

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVI-1

1992



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barzelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanka Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal- tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José M ^a Sánchez Carrión-(Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Leioa)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari arxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVI-1

1992



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo

JOSE IGNACIO HUALDE & XABIER BILBAO

(University of Illinois / University of Iowa)

0. Introduction

The Basque variety that is described in this study is that spoken in Getxo. Getxo is located on the northwestern border of the Basque speaking domain, not far from the city of Bilbao. This is thus a variety of Biscayan Basque.¹

Given its proximity to Bilbao, the Getxo area is highly urbanized and has attracted an important nucleus of monolingual Spanish-speaking population. The only district which has remained largely rural is Andra Mari (Santa María de Getxo). It is in this district that Getxo Basque is currently spoken.

The data that are described in this study are based on fieldwork carried out by one of the authors (X. Bilbao) with a number of speakers of the Getxo area, as well as on the native intuitions of this same author. The vocabulary list in section 9 was also compiled by X. Bilbao.

We want to thank all of those who have offered us information on their language. In particular, we are grateful to Jose Mari Ansoleaga (79 years old in 1990), Miren Arrieta Llona (72 yrs.), Ramon Basarte Arrubarrena (79 yrs.), Jabier Bilbao Beaskoetxea (57 yrs.), Francisco Cayero Agirretxu (71 yrs.), Jesus Madariaga Agirre (67 yrs.), Juana Mardaras (76 yrs.), Gregoria Mezo (70+ yrs.), Txaro Zalbidea Azpizua (58 yrs.) and Juan Bilbao Zarraga (83 yrs.).

For the fundamental frequency tracings included in section 6.7., we are thankful to Greg Dogil of the University of Bielefeld, Germany.

(1) In particular, in the classification of Basque dialects established by Louis Lucien Bonaparte, which is still generally accepted among Basque dialectologists, Getxo belongs to the variety of Plentzia, within the western subdialect of Biscayan Basque (cf. Yrizar 1981). There are published descriptions of aspects of the linguistic systems (subvarieties) of two other towns within the variety of Plentzia, Butroe (Gaminde 1982) and Leioa (Gaminde 1989). In this work, the words dialect and variety will be used indistinctively to refer to the form of Basque spoken in Getxo.

1. Phonemes and allophones

1.1. Sound inventory

Getxo Basque presents the following phonological inventory:

(1)	consonants:			vowels:	i	u
	p	t	k		e	o
	b	d	g		a	
	f	s	ʃ			
		ts	tʃ			
	m	n	(ɲ)			
		l	(ʎ)			
		r/ɾ				

Unless a greater degree of detail is required, we will use in our examples an adaptation of conventional Basque orthography, modified to reflect the pronunciation of the dialect of Getxo in a clear manner. The following symbols will be used:

(2)	consonants:			consonantal glides:	y	w
	p	t	k	vowels:	i	u
	b	d	g		e	o
	f	s	x		a	
		tz	tx			
	m	n	ɲ			
		l	ʎ			
		r/rr				

Notice, thus, that the prepalatal voiceless fricative /ʃ/ is represented by the grapheme *x*, and the velar voiceless fricative /x/ is represented by *j* (as in Spanish). We will make use of the letter *y* to represent a voiced palatal fricative [j], and *w* to represent a voiced bilabial fricative in our orthography; even though neither sound is phonemic, both being derived from underlying vocoids; e.g.: /iaio/ [jaʝo] *yayo* 'to be born'.

In addition to these symbols, in sections dealing directly with matters of syllabification, surface nonsyllabic vocoids (glides) will be indicated by a half-moon subscript diacritic: $\underset{\smile}$, $\underset{\smile}$.

The detailed point of articulation of each consonant is shown in the following chart:

(3)		bi	labio	apico	dorso	apico			
		labial	dental	dental	alv	alv	prepal	pal	velar
	stop	p		t					k
		b		d					g
	fric		f			s	ʃ (x)		x (j)
	affricate				ts (tz)		tʃ (tx)		
	nasal	m				n		ɲ (ɲ)	
	lateral					l		ʎ (ʎ)	
	rhotic flap					r			
	rhotic trill					ɾ (r r)			

In the accentual system of Getxo Basque, as in other Biscayan varieties, only words containing certain accentually marked morphemes receive lexical, word-level, stress (see section 6). These stresses will consistently be marked in the examples by acute accents. There is, in addition, a rule of phrase-final stress. Phrase-final stresses will be left unmarked for the most part, except when they are directly relevant to the discussion (but will be always marked in phonetic representations between square brackets).

1.2. Description of phonemes and principal allophones

1.2.1. *Stops*

There are three unaspirated voiceless stops, bilabial /p/, dental /t/ and velar /k/. They do not present any significant allophony.

There are also three voiced stops with the same three points of articulation as their voiceless counterparts: /b/, /d/ and /g/. These have both continuant [β], [ð], [ɣ] and noncontinuant [b], [d], [g] allophones. As in Castilian Spanish and other Basque dialects, they are realized as continuant in all positions except after pause, after a nasal and, in the case of /d/, after /l/. This distribution is illustrated in section 4.2.3.

Stops are the only segments for which voicing is a phonologically distinctive feature. Furthermore, the distinction between the voiced and voiceless series only operates in onset position (see section 4.1.5).

1.2.2. *Fricatives and affricates*

All fricative phonemes are voiceless. There is a labiodental /f/, an apico-alveolar /s/, a prepalatal /š/, and a velar /x/. Of these, /f/ and /x/ are found mostly, but not only, in words of Spanish origin.

In some borrowings we find /p/ for Spanish /f/ as in *pralle* (< Sp. *fraile*) 'monk', a fact which would seem to indicate that /f/ was not allowable in Basque at some historical time. However, /f/ does appear in many, probably more recent, borrowings, such as *fábrike* 'factory' or *káfe* 'coffee'. In addition, /f/ is found in a few native words, such as *afari* 'dinner'.

Similarly, there are a few native words that present the velar /x/: *anaxé* [anaxé] 'the brother', *jaun* [xáun] 'sir', the compound from the same root *jaungoiko* 'God' (lit. 'lord of above') and its reduced form *jainko* 'God', *gisajo* 'poor man' and perhaps no other. This sound is nevertheless perfectly integrated in the sound system of the dialect and is very frequent in words of Spanish origin such as *biaje* 'trip', *jusgedu* 'court' (< Sp. *juzgado*), *jénero* 'merchandise', *jénte* 'people', *jústu* 'just, fair', etc.

It is perhaps of some interest to make some remarks of a comparative and historical character on the distribution of the velar fricative /x/ at this point. The westernmost area of the Basque speaking territory, which includes Getxo, has kept what seems to be close to the original pronunciation of the consonant in words such as *yan* [ján] 'to eat', *yakin* [jakín] 'to know', *yayo* [jajó] (or [jájo]) 'to be born'. Similar pronunciations are found in eastern areas including Labourd and Baztan in corresponding cognates: [ján] or [ján] 'to eat'. This sound evolved to [ʃ] in Souletin,

the easternmost Basque dialect. In the Biscayan town of Lekeitio, we also find a prepalatal [ʒ] in cognates. In the now extinct Roncalese dialect, [ʃ] was found. But the most widespread pronunciations are those with a velar [x] in word-initial position: [xan], [xakin], [xajo]. This situation represents an evolution [j] > [ʒ] > [ʃ] > [x], perhaps with other intermediates stages, which is not unlike the one that took place in Spanish. The velar is found nowadays in all of Guipuscoa, parts of Navarre (e.g. Sakana) and a large part of Biscay. In areas where this is not a regular change, however, the velar is often still found in the words for 'sir' and 'god', as in Getxo. This distribution has been attested in Zeberio, also on the western border of the Basque-speaking domain (Etxebarria 1991), and, on the other side of the velarizing area, in regions of Navarre, including the Arakil Valley (see Michelena 1985: 170, fn. 7) and the extinct Roncalese dialect, where [ʃ] is found in [ʃan] 'eat', [ʃakin] 'to know' and regularly in other cognates, but 'sir' is [xejn] (see Estornés 1968). The diffusion of the [x] in the words for 'god' and 'sir' can be attributed to sociolinguistic reasons probably related to preaching. This diffusion through preaching seems confirmed by the fact that in Zeberio, [jentílek] and [xentílek] 'the pagans' are both found in alternation. This item is part of the Christian terminology and appears to be an old borrowing.

The other native word that presents /x/ in Getxo (and Zeberio) is *anaje* 'brother, abs sg'. This is a rather unique item, whose uninflected form is *anai* [aná]. It is not clear how this word may have acquired its velar articulation.

The apico-alveolar /s/ has a voiced allophone before voiced consonants: *esne* [ezné] 'milk' *oñes nator* [oñeznatóř] 'I'm coming by foot' *saldíes dator* [saldíezðatóř] 'he is coming on a horse', *órtues gogor* [óřtuezɣoɣóř] 'hard with the garden'.

The other fricatives /f/ and /x/ do not present voiced allophones simply because they never occur before another consonant (i.e. in a coda).

The prepalatal /ʃ/ is restricted almost exclusively to the intervocalic position. Like /f/ and /x/, its occurrence is limited to the onset position within the syllable (with some exceptions that will be noted immediately), but, even then, it is absent from word-initial position. In a word-internal coda, [ʃ] is found for some speakers in a few words such as [aʃstá] 'sister of woman', [aʃkóra] 'hatchet' and [aʃkoří] 'toponym'. Other speakers have [aɰstá], [aɰskóra], [aɰskoří] instead.

After /i/ there is a certain amount of variation between /s/ and /ʃ/, which is limited to some lexical items; e.g. [pisú] ~ [pišú] 'weight' (< Sp. *peso*). Other items, however, only admit one pronunciation either with [s]; e.g.: [pisú] 'apartment' (< Sp. *piso*); or with [ʃ]; e.g.: [bišéř] 'beard'. More details are given in section 4.2.2.

There are two affricates, both voiceless, a predorso-dental /ts/ and a prepalatal /tʃ/.

Word-internally, the distinction between the fricative-affricate pairs /s/-/ts/ and /ʃ/-/tʃ/ is neutralized after /t/, /l/, /n/, or, more generally, after a consonant. In this position, only the affricates are found in native words and integrated borrowings. Some native examples are *antz* 'resemblance', *buskentz* 'blood-sausage', *entzun* 'to hear' *iruntzi* 'to swallow', *baltz* 'black', *galtzu* 'type of hay', *nórtzuk* 'who-pl', *íntxor* 'walnut'. The historical application of a process of affrication of fricatives in the postconsonantal position can be observed in the treatment of integrated borrowings:

(4)	Lat. anser >	ántzar	'goose'
	Lat. pulsatu		
	+ kada >	bultzekada	'push'
	Sp. alzar(se) >	altza	'to get up'
	Sp. danza >	yántza	'dance'
	Sp. ye(l)so >	yeltzo	'gypsum'
	Sp. cansar >	kantza	'to tire'
	Sp. calza		
	+ B. erdi 'half' >	káltzerdi	'stocking'
	Sp. confianza >	konfiántza	'confidence'
	Sp. esperanza >	esperántza	'hope'
	Sp. importancia >	inportántzi	'importance'
	Sp. conveniencia >	komeniéntzi	'convenience'
	Sp. pensar >	pentza	'to think'
	Sp. provincia >	probíntzi	'province'
	Sp. presidencia >	presidéntzi	'presidency'
	Sp. garbanzo >	garbántzu	'chick pea'
	Sp. pienso >	pentzu	'fodder'
	Sp. cruce >	kurtze,	
		kurtzío	'crossways'
	Sp. cárcel >	kártzel	'jail'
	Sp. esfuerzo >	esfórtzu	'effort'
	Sp. bolsa >	boltza	'bag'
	Sp. calcetín >	kaltzetin	'sock'
	Sp. salsa >	saltza	'sauce'

In more recent borrowings, however, the rule has ceased to apply:

(5)	Sp. tensión >	tensiño	'tension'
	Sp. consolar >	konsóla	'to console'
	Sp. consolación >	konsolasaiño	'consolation'
	Sp. ensalada >	ensalada	'salad'
	Sp. aconsejar >	akonséja	'to advise'
	Sp. pensión >	pensiño	'pension'
	Sp. conversar >	konbérsa	'to converse'
	Sp. conversación >	konbersasiño	'conversation'
	Sp. divorcio >	dibórsio	'divorce'
	Sp. jersey >	jerse	'sweater'
	Sp. percebe >	persébe	'barnacle'
	Sp. persona >	persóna	'person'
	Sp. pulso >	púlsu	'pulse'

Some borrowings like *konsidéntzi* 'coincidence', from Sp. *coincidencia* and *konsiéntzi* 'conscience' from Sp. *conciencia*, show an inconsistent behavior in that in the same word there is affrication in one instance and lack of it in an identical group. This can be explained by the fact that certain common endings have a fixed Basque equivalent. This is the case with Sp. *-encial* B. *-éntzi*.

The affrication process is no longer an active rule of the language. It does not apply between words:

- | | | |
|-----|------------------------|-------------------|
| (6) | ibil sara [iβilsará] | 'you have walked' |
| | il san [ilsán] | 'he died' |
| | ser sara [seřsará] | 'what are you' |
| | ixen san [iřsensán] | 'he was' |
| | ber sendun [beřsendún] | 'you would need' |
| | etor san [etořsán] | 'he came' |

There is no affrication in compounds, either:

- | | | |
|-----|-------------------------|-----------------------------|
| (7) | lúr-salla [lúřsaʎa] | 'plot of land' |
| | mutíl-sarra [mutílsařa] | 'bachelor' (lit. 'old boy') |

Across other morpheme boundaries there are no alternations that would justify postulating a rule of affrication. There is, then, simply a neutralization at the lexical level that affects the native part of the vocabulary.

The complete distribution of fricatives and affricates is as summarized in the following chart. The examples in parenthesis indicate that they are rare and variable (in the case of /ř/ before a consonant) or limited to borrowings (in the case of /s/ after a consonant). About the incidence of /x/ the remarks that were made above should be taken into account:²

(8)	[__	V__V	C __	__ C[-v]	__ C[+v]	__]
/f/	[famíli]	[afarí]	[kořfesa]	_____	_____	_____
	'family'	'supper'	'confess'			
/s/	[saʎář]	[ásaʎ]	([púlsu])	[astó]	[ezné]	[és]
	'apple'	'far'	'pulse'	'donkey'	'milk'	'no'
/ts/	_____	[atsó]	[jeltsó]	_____	_____	[ikéts]
		'yesterday'	'gypsum'			'coal'
/ř/	_____	[bářu]	_____	([ařštá])	_____	_____
		'short'		'sister'		
/tř/	[třakúř]	[itří]	[íntřoř]	_____	_____	[gátř]
	'dog'	'to leave'	'walnut'			'difficult'
/x/	[xáʎn]	[anaxé]	[eβaŋxélio]	_____	_____	_____
	'sir'	'brother'	'gospel'			

Symbols: [__ = word-initial; V__V = intervocalic, C __ = after consonant, __ C[-v] = before voiceless consonant, __ C[+v] = before voiced consonant, __] = word-final before pause.

As shown, affricates are not found before other consonants. Some compounds and derived words show the application of a rule of fricativization of affricates in that pos-

(2) In eastern Basque dialects there is a phonemic distinction between an apico-alveolar and a dorso-alveolar voiceless fricative and there are also two affricate phonemes with these same points of articulation. The orthography of the standard language reflects this situation. But in all Biscayan and some Guipuscoan dialects this distinction has been lost.

ition, as in *aldáspera* 'downhill', from *aldatz* 'slope' and *bera* 'down'; *aberastu* 'to become wheathy' from *aberatz* 'wealthy'; *sorrostu* 'to sharpen' from *sorrotz* 'sharp'; *maspás* 'raisin' from *matz* 'grape' and Sp. *pasa* 'raisin'. This rule also operates in sequences found in syntactic concatenation; e.g.: *otz dau* [ozðáú] 'it is cold', *gatx dau* [gazðáú] 'it is bad'. As these examples show, both /ts/ and /tʃ/ merge with /s/ as a result of this process. Details are given in section 4.1.7.

1.2.3. *Nasals*

In word-internal intervocalic position, there is a phonological contrast between three nasal articulations: bilabial /m/, alveolar /n/ and palatal /ɲ/; e.g.: *ama* 'mother', *sana* 'vein', *troñu* 'knot'). Word-initially /ɲ/ is not found, if we leave aside the interjection *ño*. Word-finally, and more generally, syllable-finally, the nasals are neutralized taking the point of articulation of a following consonant and being realized as /n/ if no consonant follows. Details are given in section 4.1.1.

After /i/, syllabic or nonsyllabic, and in onset position /n/ is palatalized. Since palatalization automatically brings about the absorption of a preceding glide, as in /oin-a/ [oɲé] 'the foot, abs sg' (cf. /oin/ [óɲ] 'foot'), this allows for an analysis in which every [Vɲ] sequence derives from underlying /Vin/. That is, examples such as those in (9) could have the underlying representations indicated, given active processes that are attested across morpheme boundaries:

(9)	<i>bañu</i>	/bainu/	'bath'
	<i>engáñu</i>	/engáinu/	'deceit'
	<i>kañábera</i>	/kainábera/	'reed'
	<i>támañu</i>	/támainu/	'size'
	<i>koñetu</i>	/koinetu/	'brother-in-law'
	<i>troñu</i>	/troinu/	'knot'
	<i>señále</i>	/seinále/	'signal'
	<i>soñeko</i>	/soineko/	'dress'

The only positions where it would not be possible to derive a palatal nasal from an underlying group of front glide plus coronal nasal are the word initial position and the position after a consonant. But, crucially, [ɲ] is missing from both of these positions. The palatal nasal only appears in [VɲV] contexts, where it would always be possible to postulate an underlying /VinV/ sequence. There is thus no clear obstacle for eliminating the palatal nasal from the underlying phonemic inventory.

1.2.4. *Laterals*

The surface facts show the existence an opposition between two lateral sounds: a coronal lateral /l/ and a palatal lateral /ʎ/. However, like the palatal nasal, the palatal lateral is restricted in its occurrence to the [VʎV] environment³. Since laterals are also subject to palatalization-cum-glide-absorption (i.e. [VʎV] is derivable from /ViV/), this restricted redistribution raises the same questions for the phonemicity of

(3) In word-initial position, the palatal lateral appears in one single word *lloba* 'nephew, grandchild', which alternates with *illoba*.

[ʎ] as were pointed out in the case of [ɲ]. An analysis without underlying palatals is again possible for examples like the following:

(10)	makállau	/makáilau/	'cod'
	mallúki	/mailúki/	'strawberry'
	tellatu	/teilatu/	'roof'
	akúllu	/akúilu/	'stable' (noun)
	kollára	/koilára/	'spoon'
	ollo	/oilo/	'hen, chicken'
	séllu	/séilu/	'stamp'

Before a consonant, laterals assimilate to other articulations involving the front part of the tongue, but not to labials or velars. The assimilation of laterals is treated in section 4.1.2.

1.2.5. Rhotics

There is a contrast, limited to the intervocalic position, between a trill [ʀ] (written *rr*) and a flap [ɾ] (written *r*). Elsewhere the contrast is neutralized in favor of the trill. The surface distribution of rhotic sounds is as follows:

(11)	a. [ʀ]		
	Intervocalic:	u[ʀ]ieta	'October'
	Word initial:	[ʀ]ádio	'radio' (only borrowings)
	After tautosyllabic C:	and[ʀ]a	'woman'
	After heterosyllabic C:	al[ʀ]ebes	'backwards'
	Before consonant:	ú[ʀ]dai	'bacon'
	Word final, before C:	apu[ʀ] bet	'a little'
	Word final, before V:	txaku[ʀ] andi	'big dog'
	b. [ɾ]		
	Intervocalic:	so[ɾ]ion	'happiness'

As shown, the flap has a rather limited distribution. However, it is not derivable from the trill by any observable process in the language. Both rhotics must then be taken as distinct phonemes, in spite of their limited contrastive environments.

More evidence that /ɾ/ and /ʀ/ are distinct phonemes is given by the fact that they underlyingly contrast in morpheme-final position. This is not reflected in the chart above because the contrast only appears when the morpheme-final rhotics are placed in intervocalic position in morpheme concatenation. The vast majority of morphemes ending in a rhotic have a final trill, this is apparent when suffixes are added, as in /tʃakuʀ/ [tʃakúʀ] 'dog', /tʃakuʀ-a/ [tʃakuʀé] 'the dog, abs sg'; /sagaʀ/ [saɣáʀ] 'apple', /sagaʀ-a/ [saɣaʀá] 'the apple, abs sg', etc. Only a handful of words present final /ɾ/, among them, /ur/ [uʀ] 'water', /ur-a/ [uré] 'the water, abs sg'; /ser/ [seʀ] 'what', /ser-a/ [será] 'what, abs sg'; /plater/ [platéʀ] 'plate', /plater-a/ [platerá] 'the plate, abs sg'. Some numerals appear to have a final /ɾ/ that only surfaces when another morpheme follows in the word, as in /irur/ [irú] 'three', /irur-ak/ [irúrek] 'the three, abs/erg pl'.

Initial rhotics are only found in more or less recent borrowings from Spanish. Older borrowings show epenthesis before this sound, generally of [e] (word-initial rhotics are always trills in Spanish). Examples of both treatments are shown in (12):

(12)	Spanish		
	a. ratón	erratoi	'rat'
	razón	arrasoi	'reason'
	rubio	(e)rrubio	'blond'
	remedio	erremedio	'remedy'
	b. reunión	reuniño	'meeting'
	reuma	reúme	'rheumatism'
	radio	rádio	'radio'

1.2.6. Vowels and Glides

Like nearly all other Basque dialects, Getxo Basque has five vowel phonemes: high front /i/, high back /u/, mid front /e/, mid back /ɛ/ and low /a/. The low vowel behaves phonologically as a front vowel, being raised to [e] in certain contexts (see section 4.3.1). There are also two glides, palatal [j] and labiovelar [ɥ], which, for the most part, can be taken to be allophones of the corresponding high vowels (although there are some complications).

Unstressed high vowels become glides immediately after another vowel. This rule operates morpheme-internally and across morpheme and word boundaries and is studied in section 4.3.3.

In the following examples, containing morpheme-internal /Vi/, /Vu/ sequences, syllable boundaries are indicated by periods and glides (nonsyllabic vocoids) are marked with a half-moon diacritic. Examples of diphthongs in both stressed and unstressed position are given:

- (13)
- /ai/ lu.káj̥n.ka 'sausage', máj̥su 'teacher', kan.páj̥ 'bell', gas.táj̥ 'cheese'
aj̥tú 'to look', naj̥kó 'enough', baj̥bét 'one cow'
 - /ei/ léj̥ 'frost', béj̥n 'once'
é.rej̥n 'to cause, to sow', be.dej̥n.ke.tú 'to bless'
 - /oi/ ój̥n 'foot', nój̥n.tze.ko 'for whom', es.kój̥ 'right hand', lój̥ 'dirty',
a.rra.sój̥ 'reason', a.bj̥ój̥ 'airplane', kar.tój̥ 'cardboard', ba.lój̥ 'ball'
sá.soj̥ 'season'
 - /ui/ suj̥n 'son-in-law'
 - /au/ áj̥u.to 'car', dáj̥u 'he has'
ba.j̥u.tí.sa 'to baptise', sa.j̥u.n.ké 'you would have', sé.laj̥u 'of what type',
gí.j̥u 'more'
 - /eu/ éj̥u ~ áj̥u 'a hundred', éj̥u.ke.ra ~ áj̥u.ke.ra 'Basque language'
e.j̥u.kí ~ a.j̥u.kí 'to have', re.j̥u.ni.ñó 'reunion', e.j̥u.kal.dún 'Basque speaker'

The sequence /ou/ is not found morpheme-internally.

We can safely conclude that the diphthongs in all the examples above are derived by a rule that makes an unstressed high vowel into a glide immediately after another

er vowel. An apparent exception, where a high unstressed vocoid maintains its syllabicity after another vowel is *á.ik* 'they' which alternates with *á.rík*. This last form can be taken as basic, with which the exceptionality of this item disappears (that is, the deletion of the consonant is ordered after the rule of gliding).

There is no gliding in the few examples containing an stressed high vocoid after another vowel: *ego.ís.te* 'egotistic', *re.ú.me* 'rheumatism'.

Another source of glides is an optional fast-speed rule which turns an unstressed high vowel into a glide immediately before another unstressed vowel (see section 4.3.4). In slower or more careful speech, however, these sequences are usually realized in hiatus, without gliding of the high vowel, both morpheme-internally and across morphological and word boundaries:

- (14)
- /ia/ a.bi.a.dá 'speed'
 - /ie/ kri.e.dé 'servant', gi.e.rrá 'red meat'
 - /io/ bi.or.tú 'to twist'
 - /ua/ ka.tu.a.ná 'to the cat, adl'
 - /ue/ do.tzu.e.té 'they have it to you-pl'
 - /uo/ es.ku.o.rrek 'that hand, erg'

However, there is a large number of borrowings which present a diphthong in these sequences in their most usual pronunciation, even in cases where the syllable receives stress:

- (15)
- /ia/ es.tú.dja 'to study', kon.fján.tze 'confidence', ma.te.rja.lá 'material', bja.je 'trip', di.bór.sja 'to divorce', kó.pja 'copy'
 - /ie/ ba.ljén.te 'courageous', o.be.djén.te 'obedient', sa.na.ó.rje 'carrot', rer.tú.lje 'social gathering'
 - /io/ rá.djo 'radio', sé.rjo 'serious', e.rro.sá.rjo 'rosary', bí.sjo 'vice', ma.tri.mó.njo 'married couple', e.rre.mé.djo 'remedy', (e).rrú.bjo 'blond', e.ban.jé.ljo 'gospel', ku.rjo.só 'tidy', ne.gó.sjo 'business', pe.rjo.di.ku 'newspaper'.
 - /ua/ a.guán.ta 'to hold', al.gua.si.llé 'bailiff'
 - /ue/ byé.no 'ok', kyés.ti.ño 'question', kyá.dru 'picture', byél.te 'turn', syer.té 'luck'.
 - /uo/ kyó.te 'quota'

To the extent that some of these words present a diphthong in all styles, thus contrasting with words such as those in (14), they would seem to require the underlying marking of their glides.

A number of borrowings and place names present two alternate pronunciations, with a hiatus and stress on the high vowel or a diphthong if the high vocoid is not stressed:

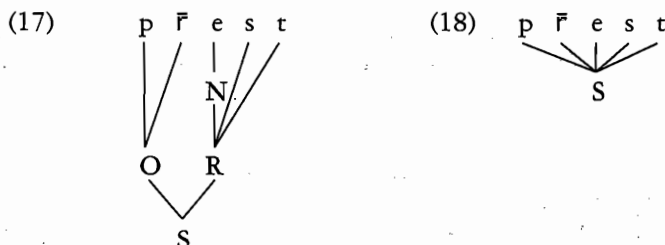
- (16) ko.pí.a ~ ko.pjá 'to copy', kan.bí.a ~ kan.bjá 'to change', kan.bí.o ~ kan.bjó 'change', pre.sí.o ~ pre.sjó 'price'
E.ran.dí.o ~ E.ran.djó, De.rí.o ~ De.rjó.

Other than these, there are very few examples of native words with a (non-syllable-initial) prevocalic glide.

By another process, unstressed high vocoids in onset-initial position are turned into fricative consonants [j], [w], and may even be realized as affricates, as in /iaio/ *yayo* [jaʝó] 'to be born', /gau-a/ *gawé* 'the night' (see section 4.3.6). Surface glides (including consonantized glides) may also have mid vowels as underlying source (see section 4.3.6).

2. Syllable structure

We will assume that the segments in the syllable are divided between an optional onset (O) and an obligatory rhyme (R). The rhyme includes the peak or nucleus (N) and a possible coda (unlabeled under the R node). This structure is illustrated with the syllable [p̄r̄est] in (17); to save space, this structure will be collapsed as (18):



In this representation, the nucleus is marked by a vertical line connected to the syllable node and both onset and coda segments are linked to S by slanted lines.

2.1. Onsets

All consonants can appear in a syllable onset, including those derived from high vocoids via the consonantization of onset-initial glides (periods indicate syllable boundaries):

- | | |
|---|--|
| (19) /p/ pá.pau 'stupid' | /tʃ/ txa.ri 'pig' |
| /t/ tá.ma.ñu 'size', a.te 'door' | /m/ mer.ke 'cheap' |
| /k/ ke.a 'smoke' | /n/ a.nai 'brother', na.tor 'I am coming' |
| /b/ ba.ka.rrik 'only', a.ba.de 'priest' | /ɲ/ ño 'interjection', o.ñe 'the foot' |
| /d/ dus.ti 'everything' | /l/ la.gun 'friend' |
| /g/ go.ri 'red' | /ʎ/ (i).llo.ba 'nephew, niece, grandchild' |
| /f/ fan.fa.rroi 'braggart' | /r/ i.ru 'three' |
| /s/ sá.soi 'season' | /r̄/ áu.rre 'front' |
| /ʃ/ bá.xu 'short' | /i/ ya.yo 'to be born' |
| /x/ jén.te 'people' | /u/ ga.we 'the night' |
| /ts/ gil.tze 'the key' | |

The only consonant clusters that are allowed in onset position are those formed by a stop or /f/ followed by a nonpalatal liquid. Except that /dl/ is also excluded:

- | | | | | |
|------|------|----------------------------|------|------------------------|
| (20) | /pl/ | pla.ter 'dish' | /tr/ | ma.trail 'cheek' |
| | /tl/ | a.tlé.ti 'Bilbao Athletic' | /kr/ | kri.e.da 'maid' |
| | /kl/ | kla.ru 'clear' | /br/ | em.bra 'woman, female' |
| | /bl/ | blu.sa 'blouse' | /dr/ | an.dra 'woman, lady' |
| | /gl/ | a.rré.gla 'to repair' | /gr/ | gra.si 'grace' |
| | /fl/ | flo.ta 'to float' | /fr/ | fra.ka 'trousers' |
| | /pr/ | pra.lle 'priest' | | |

The vast majority of all words containing onset clusters are more or less recent borrowings, although some native words such as *andre* also present these groups. Old borrowings underwent cluster simplification in Basque. In Getxo, the following examples illustrate this process:

- | | | | |
|------|---------------|---------|----------|
| (21) | granu- > | garo | 'grain' |
| | flore- > | lora | 'flower' |
| | planta:ria- > | landare | 'plant' |

Nevertheless, obstruent plus liquid clusters are by no means uncommon nowadays, even if they are found almost exclusively in the vocabulary of Romance origin.

2.2. Nuclei

All and only vowels can constitute syllable nuclei in Basque. There are no syllabic consonants. The syllable peak may be followed by a glide, as in *jaun* [xáun] 'sir', *bein* [béin] 'once', *bai* [bái] 'yes', or preceded by a glide, as in *biaje* [bja.xé] 'trip'. Both a prevocalic and a postvocalic glide may also cooccur, as in *kóntueitik* [kón.tʃeɪtík] 'because of the story'. Postnuclear glides will be assigned to the coda, under the rhyme node. The status of non-syllable-initial prevocalic glides as part of the onset or part of the nucleus, on other hand, is not clear. As mentioned in section 1.2.2, these seem to occur underlyingly in a number of borrowings and are also created by a fast speech rule (Prevocalic Glide Formation, see section 4.3.4).

2.3. Codas

Word-final and word-internal codas must be treated separately. Word-final codas are examined below in section 3.2. Here we will concentrate on the consonants that appear in word-internal codas. There are no consonant clusters within word-internal codas (although a glide may always precede a coda consonant). In addition to glides, the only consonants that are found in this position are the following:

- (22) a/ a nasal, necessarily homorganic with a following consonant in onset position, as in *kámpo* [kám.po] 'outside', *konfiántza* [kom.fján.tsa] 'confidence', *índer* [in.déŋ] 'strength', *íntxor* [ín.tšoŋ] 'walnut', *ango* [aŋ.gó] 'of there'.
- b/ a coronal lateral /l/, as in *yelzo* [jel.tsó] 'gypsum', which assimilates to a following dental, alveolar, prepalatal or palatal.
- c/ a coronal rhotic /r/, as in *artu* [aŋ.tú] 'to take'.
- d/ a coronal fricative /s/, as in *asto* [as.tó] 'donkey', *esne* [ez.né] 'milk'.

Borrowings from Spanish may contain obstruents other than /s/ in internal codas in the lender language. In these foreign words, the integration of the borrowing implies the deletion of the consonant. The following is a list of integrated borrowings showing deletion of a coda obstruent:

(23)	Spanish	Getxo Basque	
	óptico	ótiku	'optician'
	optimista	otímista	'optimist'
	práctico	prátiku	'practical'
	efecto	efétu	'effect'
	en el acto	eneláto	'right away'
	reactor	reatora	'reactor'
	objeción	ojesiño	'objection'
	dirección	diresiño	'direction'
	obsesión	osesiño	'obsession'

3. Word-level restrictions

3.1. Word-initial consonants

The following consonants are not found in word-initial position: the palatal sonorants /ʎ/ and /ɲ/, whose status as phonemes is, as we argued, questionable; the prepalatal fricative /ʃ/; the predorso-alveolar affricate /tʃ/; and the rhotic flap /ɾ/. In addition, the rhotic trill /ʀ/ is only found in recent borrowings, while older borrowings with this sound in the lender language show initial vowel epenthesis. The consonantized glide /w/ is also excluded from the word-initial position.

The consonants that can unrestrictedly appear word-initially are thus the following: all the stops /p/, /t/, /k/, /b/, /d/, /g/; the prepalatal affricate /tʃ/; the fricatives /f/, /s/, /x/ (although /f/, /x/ mostly in borrowings); the nasals /m/ and /n/, and the alveolar lateral /l/. The palatal fricative /j/, which represents underlying /i/ is also allowed word-initially.

3.2. Word-final consonants and consonant clusters

The inventory of word-final codas is larger than that of word-internal codas. The following consonants can occur word-finally:

(24)	/t/	senbet	'how much'	/tʃ/	gatx	'difficult'
	/k/	gisonak	'the man, erg'	/n/	gison	'man'
	/s/	arnas	'breath'	/l/	sabal	'wide'
	/ts/	orz	'cold'	/ʀ/	txakur	'dog'

Of these, final /-k/ occurs in some very common inflectional suffixes but not stem-finally. That is why the example given is of an inflected ergative form.

The only possible word-final groups are the following:

(25)	/-st/	bost	'five'		/-nts/	buskentz	'blood-sausage'
		sembest	'how many'			antz	'resemblance'
		daust	'he has it to me'		/-lts/	baltz	'black'
	/-ʔt/	bart	'last night'			giltz	'key'
		dakart	'I bring'		/-ʔts/	burúkortz	'head pin'

These are all groups of two coronals: either a continuant followed by a stop or a sonorant followed by an affricate.

The group /rk/, which is created in morpheme-concatenation when the ergative ending is attached to certain interrogatives and quantifiers, is simplified. This is apparent in the following absolutive/ergative pairs:

(26)	abs	erg		abs	erg
	ser	sek	'what' /ser-k/	nor	nok 'who' /nor-k/
	eser	esek	'anything' /eser-k/	iñor	iñok 'anybody' /inor-k/

4. Main phonological processes

4.1. Processes affecting consonants in a coda

4.1.1. Nasal assimilation and neutralization

A nasal in a rhyme is always homorganic with a following consonant, both word-internally and across word boundaries. Before pause or vowel, nasals are realized as alveolar (except for the effects of Palatalization when preceded by a high front vowel, see section 4.2.1).

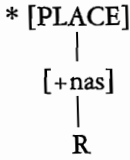
(27)	giso[m]	[b]áxu	'short man'	giso[n']	[tʃ]iker	'small man'
	giso[m]	[p]ápau	'stupid man'	giso[ŋ]	[j]akitun	'learned man'
	giso[ŋ]	[f]anfarroi	'bragging man'	giso[ŋ]	[x]ústu	'just man'
	giso[ŋ]	[t]ónto	'stupid man'	giso[ŋ]	[g]orri	'red man'
	giso[ŋ]	[d]ústik	'all men'	giso[n]	andi	'big man'
	giso[n]	[l]odi	'fat man'	giso[n]		'man'

These facts show the existence of two processes affecting coda nasals. One is a rule or filter that neutralizes the nasal phonemes in coda position, allowing only a coronal articulation if no process of assimilation takes place. The other one is a rule that spreads the place features of a following consonant to a nasal in a rhyme.

We will assume that nasals in a coda do not license a place node (in the sense of Goldsmith 1989). They either acquire a value by spreading from a following consonant in an onset or receive a default coronal specification. In this analysis, Nasal Neutralization consists of a filter prohibiting a nasal in a rhyme to bear its own distinctive specification for place, followed by the insertion of a default coronal specification in the structure of those rhyme nasals that fail to receive another specification by Nasal Assimilation:

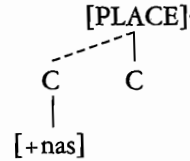
(28)

a. Nasal Neutralization



(A nasal in a rhyme cannot have a prespecified place value)

b. Nasal Assimilation



(A nasal receives its place features from a following consonant)

c. Default place: [coronal]

4.1.2. *Lateral assimilation and neutralization*

Before pause, a lateral is always realized as alveolar. Probably it is not appropriate to talk about neutralization of laterals in coda position, since, as we saw in section 1.2.4, arguably, [ʎ] is not an independent phoneme in Getxo Basque, which reduces the number of lateral phonemes to one, the alveolar lateral.

Laterals assimilate only to dentals, alveolars, prepalatals and palatals. Before a labial or velar, a lateral preserves its alveolar articulation:

- | | | | | |
|------|-----------------|------------------|------------------|--------------|
| (29) | asa[l] [β]arri | 'new peel' | asa[l'] [tʃ]iker | 'small peel' |
| | asa[l] [f]resku | 'fresh peel' | asa[ʎ] [j]ana | 'eaten peel' |
| | asa[l] [d]usti | 'all the skin' | asa[l] [ɣ]orri | 'red peel' |
| | asa[l] [n]aye | 'abundant peels' | | |

The assimilation of laterals is, thus, not as general as the assimilation of nasals. This finds an explanation in universal constraints on the articulation of laterals (a lateral must be produced with the front part of the tongue).

4.1.3. *Neutralization of rhotics*

The flap /r/ never occurs in a rhyme. There are alternations that show that this is due to a rule by which /r/ becomes /r̥/ in this position of the syllable. Morphemefinally both /r/ and /r̥/ are found. However, the underlying distinction only surfaces when the rhotic is followed by a vowel and is thus syllabified in onset position in morpheme concatenation:

- | | | | |
|------|------------|------------|---------------------|
| (30) | /plater-a/ | plate[r]a | 'the plate, abs sg' |
| | /tʃakuṛ-a/ | txaku[r̥]e | 'the dog, abs sg' |

If syllabified in a rhyme, that is, if followed by a consonant-initial morpheme or word-final, /r/ is neutralized with /r̥/:

- | | | | |
|------|--------------|--------------|----------------|
| (31) | /plater/ | plate[r̥] | 'plate' |
| | /plater-tʃu/ | platé[r̥]txu | 'little plate' |
| | /tʃakuṛ/ | txaku[r̥] | 'dog' |
| | /tʃakuṛ-tʃu/ | txakú[r̥]txu | 'little dog' |

These examples show the existence of a rule that changes /r/ into /r̄/ in a syllable rhyme:

- (32) Rhotic Neutralization
 r → r̄
 |
 R
 (/r/ becomes /r̄/ in a rhyme)

This rule applies at the word-level, prior to the resyllabification of final consonants with word-initial vowels, since the rhotics are still neutralized in this context:

- (33) pla.te.[r̄] an.di 'big plate'
 txa.ku.[r̄] an.di 'big dog'
 /plater andi/ → pla.te r̄ . an.di → pla. te. r̄ an. di

The neutralization of the rhotics is of a very different type than the neutralization of the nasals, since there is an underlying contrast between rhotic phonemes in final position that does not exist in the case of the nasals. Unlike Nasal Neutralization, Rhotic Neutralization is a word-level rule, but not a morpheme-level rule.

4.1.4. *Voice assimilation of /s/*

In a rhyme, the fricative /s/ is voiced before a voiced consonant and is realized as voiceless elsewhere (i.e. before voiceless consonants, before pause and also before a vowel across word boundaries, where it is resyllabified as onset):

- (34) e[z]ne 'milk'
 ju[z]gedu 'court, tribunal'
 buru[z] dakit 'I know by heart' (lit. 'with the head')
 arna[z] gogor 'strong breath'
 arna[z] luse 'long breath'

 a[s]to 'donkey'
 e[s]fórtzu 'effort'
 burúe[s] pentza 'to think with the head'
 arna[s] txarra 'bad breath'
 arna[s] andi 'big breath'

 burúe[s] 'with the head'
 bu.ru.[s] i.ki.si 'to learn by heart'

There is thus a rule assimilating /s/ in voice to a following voiced consonant:

- (35) /s/-Voicing
- $$\begin{array}{c} [+voice] \\ \swarrow \\ s \quad C \end{array}$$

4.1.5. *Voice neutralization of stops*

Stops are not allowed in the rhyme of word-internal syllables. Word-finally only a coronal and a velar stop are found. There is no opposition between voiced and voice-

less stops in final position. Word-final stops are realized as voiceless before pause and before vowels.

Word-final stops are frequently deleted before another consonant (see section 4.1.6). Another possible and very common pronunciation, however, is for the word-final stop not to be deleted, in which case it will be realized as voiced and continuant if the following segment is either voiced or continuant. Before a voiceless stop, undeleted final stops are not voiced, but are nevertheless realized as lax. The following examples show the different pronunciations of preconsonantal final stops:

(36)	bat bákarrík	ba[ðβ]ákarrík ba[p]ákarrík ba[ʔ p]ákarrík	'only one'
	suk dusti	su[ʔð]usti su[t]usti su[ʔ t]usti	'you-erg everything'
	bat san	ba[ðs]an ba[s]an	'it was one'
	bat naiko	ba[ðn]aiko ba[n]aiko	'one (is) enough'
	bat plasan	ba[tp]lasan ba[p]lasan ba[ʔ p]lasan	'one in the square'

The deletion process is studied in more detail in the following section. Here we concentrate only on the first pronunciation given for each example. This pronunciation results from the laxing of the stops in the weak coda position when followed by another consonantal articulation in a strong position, a phenomenon that is also known in Castilian Spanish (see, for instance Navarro Tomás 1977, Alonso 1945). These lax stops are realized as continuant and voiced, but complete voicing is impeded before a voiceless stop.

4.1.6. *Deletion of preconsonantal stops*

Stops are not found in word-internal rhymes. Word-finally, stops (/t/ and /k/, since /p/ and the voiced stops are excluded from word-final position) are frequently deleted when followed by a word-initial consonant. The examples in (37) illustrate sequences where the word-final stop is followed by another voiceless stop or affricate:

(37)	stop + voiceless stop		
	bat pásaten da	[bapásatendá]	'one passes'
	es dot pentza	[estópentsá]	'(I) haven't thought'
	es da(k)it pasa badau	[está pasaβáð au]	'(I) don't know if it has passed'
	bat koxi	[bákoší]	'take one'
	es dot kendu	[estókendú]	'(I) haven't taken away'
	bat txístues	[batšístues]	'one with the flute'
	il dot txarri	[ildotšarí]	'(I) have killed the pig'

orrek pentza	[oʔepentsá]	'that one thinks'
bákarrik persóne	[bákaʔipersóne]	'only the person'
nik tapa (dot)	[nitapá]	'I have covered'
bákarrik Tómas	[bákaʔitómas]	'only Tomas'
nik kendu (dot)	[nikendú]	'I have taken away'
orrek koxí (dau)	[oʔekoší]	'that has taken'
nik txori	[nitʃorí]	'I (erg) the bird'
gisonak txarto	[gisonatʃaʔtó]	'the man (erg) badly'

If the word-initial consonant is a voiced stop /b, d, g/, it will normally be devoiced after a deleted stop (by an independent process examined in section 4.2.1):

(38) stop + voiced stop		
bat bákarrik	[bápakaʔík]	'only one'
bat bere es	[bapéres]	'not even one'
in dot bearra	[indópeaʔá]	'I have done the work'
es da(k)it ba	[estáipa]	'well, I don't know'
bat deko	[batekó]	'I have one'
in dot dana	[indótaná]	'I have done every thing'
surrut dusti	[suʔutustí]	'sip it all'
bat gero	[bakeró]	'one later'
es dot gure	[estókuré]	'I don't want'
surrut gíau	[suʔukíau]	'sip more'
nik bai	[nipái]	'I (erg) yes'
orrek bere	[oʔeperé]	'that (erg) too'
bákarrik bat	[bákaʔipát]	'only one'
nik dekot	[nitekót]	'I have'
orrek daki	[oʔetakí]	'that one knows'
nik gero	[nikeró]	'I (erg) later'
orrek gíau	[oʔekíau]	'that one (erg) more'
bákarrik gaus	[bákaʔikáus]	'(we) are alone'

Before a voiceless fricative, final stops also delete:

(39) stop + fricative		
bat falta da	[báfaltaðá]	'one is missing'
imin dot fírukes	[imindofírukés]	'I have put it with threads'
es da(k)it falla badau	[estáifaʎaβáðau]	'I don't know if there is a fault'
nik fírukes	[nifírukés]	'I (erg) with thread'
orrek fállaten	[oʔefáʎatén]	'that missing'
bákarrik fasíllau	[bákaʔifasíʎau]	'alone (is) easier'
bat súes	[basúes]	'one with you'
sartu dot sákutan	[saʔtuðosákutén]	'(I) put it in sacks'
surrut ságardau	[suʔusáʎaʔðáu]	'sip cider'
nik ser	[niséʔ]	'I (erg) what'
orrek sartu (dau)	[oʔesaʔtú]	'that has put it in'

bat Jósentzako	[baxósentzakó]	'one for Jose'
ikus dot jitánu	[ikuzðóxitánu]	'(I) have seen the gypsy'
surrut jinébre	[suʔúxinéβʔe]	'sip the gin'
nik jitánu	[nixitánu]	'I (erg) the gypsy'
orrek Jóseri	[oʔexóseri]	'that (erg) to Jose (dat)'
bákarrik jinébre	[bákaʔixinébre]	'only the gin'

The only voiced fricative that may occur following a word-final stop is the palatal [j] which results from the consonantization of /i/ in onset-initial position. In sequences where a final stop is followed by [j], the stop deletes, as in all other cases above and [j] is affricated. We will represent the resulting voiced palatal affricate as [ʃ]:

(40) stop + voiced fricative

bat yan	[baʃán]	'eat one'
es dot yósten	[estoʃósten]	'I don't sew'
es da(k)it yáusiko bada	[estaʃáusikoβaðá]	'I don't know if it will fall'
nik yaké	[niʃaké]	'I (erg) the jacket'
orrek yosí	[oʔeʃosí]	'that sew'
bákarrik yáten	[bákaʔiʃáten]	'only eating'
gisonak yakin (dau)	[gisonaʃakín]	'the man has known'

In other western Biscayan varieties such as Zeberio, *y* [j] is both affricated and devoiced in this context, changing also the point of articulation from palatal to pre-palatal and resulting in [tʃ]; e.g. /berak ʃan dau/ [beratʃandau] 'he himself has eaten it' (see Etxebarria 1991). In Getxo, there is stop deletion and affrication in this context, as shown in (40), but [j] does not seem to devoice.

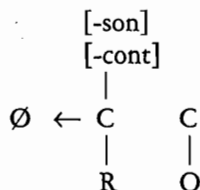
Finally, word-final stops also delete before sonorant consonants (which do not devoice):

(41) stop + sonorant consonant

bat mótzau	[bamótsau]	'one uglier'
es dot manéxaten	[estómanéxatén]	'I don't handle'
nik máye	[nimáʃe]	'I (erg) the table'
gisónak mótzau	[gisónamótsau]	'the men uglier'
imin dot nastáta	[imindónastáta]	'I put it mixed'
es da(k)it nor dan	[estánoʔðán]	'I don't know who he is'
nik neuk	[ninéuk]	'I myself (erg)'
bákarrik nau	[bákaʔináu]	'(I) am alone'
orrek nora	[oʔenorá]	'that (erg) where (adl)'
bat lar da	[balaʔðá]	'one is too much'
imin dot lisu	[imindólísú]	'I made it flat'
nik lélau	[nilélaʃ]	'I (erg) earlier'
orrek lar	[oʔeláʃ]	'that (erg) too much'
bákarrik lau	[bákaʔiláʃ]	'only four'
entzun dot rádion	[entsundoʔáðʃon]	'I heard it on the radio'

To summarize, a word-final stop is deleted before any consonant. This can be represented as follows:

(42) Stop Deletion



Rule (42) expresses that a stop (nonsonorant noncontinuant segment) in a rhyme is deleted before another consonant in onset position.

There is an alternate pronunciation of the groups that we are considering in which a glottal stop is produced instead of the word-final consonant:

(43)	bat deko	[baʔ tekó]	'(he) has one'
	es da(k)it ba	[estáiʔ pa]	'well, I don't know'
	nik bóta dot	[níʔ pótað ót]	'I have thrown it away'
	orrek gasta dau	[oʔeʔ kastað áu]	'that one has spent it'

This pronunciation (which is also noted in Rollo 1925: 32 for the dialect of Marquina), can be understood as a process of partial deletion; that is, only the supralaryngeal features of the stop are deleted, but features such [-voice] and [-cont] which are not included in the supralaryngeal group remain, producing a glottal stop (see Hualde 1987).

4.1.7. Fricativization of preconsonantal affricates

Both affricate segments /ts/ and /tʃ/ are changed into [s] when placed immediately before another consonant in morphological or syntactic concatenation (voiced to [z] before a voiced consonant):

(44)	/aberats-'tʃu/	[aβerástʃu]	'wealthy, diminutive'
	/gaʔatʃ-'tʃu/	[gaʔástʃu]	'sour, diminutive'
	/gats barik/	[gazβarík]	'without salt'
	/gatʃ dau/	[gazð áu]	'it is difficult'

The fricativization of the affricates can be seen as an effect of the same process that deletes stops in a coda before another consonant (see Hualde 1991a, ch. 6). In the case of the affricates, their stop component is deleted and what remains is a fricative sibilant. In Getxo (and Zeberio, but not in other Guipuscoan, Navarrese, etc. dialects) the point of articulation of this fricative is then changed to that of /s/, to conform with restrictions in segment and syllable structure.

In Getxo, unlike most other dialects, however, a much more common option is to break these sequences of affricate + consonant by inserting an epenthetic vowel /a/. Compare the diminutives of the words in (45a) with those of the words in (45b). Whereas in (45a) the diminutive suffix *-txu* [-tʃu] is added directly to the stem, in

(45b), where the stems end in an affricate, an epenthetic [a] appears in the most common pronunciation:

(45)	Plain	Diminutive	
a.	gison	gisóntxu	'man'
	mutil	mutíltxu	'boy'
	txakur	txakúrtxu	'dog'
b.	aberatz	aberatzátxu	'wealthy'
	garratz	garratzátxu	'sour'
	iketx	iketzátxu	'coal'

The same process is observable in syntactic concatenation. Thus *iketza baltza* 'black coal' is more common than *iketx baltza* [ikezβaltsá] (see section 7.1).

4.1.8. Degemination

All sequences of two identical consonants are simplified (as are sequences of identical vowels, see section 4.3.2):

(46)	<i>asal luse</i>	[l]	'long skin'
	<i>gison noble</i>	[n]	'noble man'
	<i>senbet turiste</i>	[t]	'how many tourists'
	<i>badakar radio</i>	[r]	'he brings the radio'
	<i>arnas sakon</i>	[s]	'deep breath'

This includes sequences where the first consonant becomes identical to the second by assimilation:

(47)	<i>lagunen mosu</i>	[m]	'the kiss of the friend'
------	---------------------	-----	--------------------------

4.2. Other consonantal processes

4.2.1. Devoicing of stops

As was shown in section 4.1.6, word-initial voiced stops devoice after word-final stops (which are deleted). We repeat a few examples here:⁴

(47)	<i>bat bai</i>	[bapáj]	'one yes'
	<i>nik dekot</i>	[nitekót]	'I have'
	<i>bat gero</i>	[bakeró]	'one later'

After fricatives there is no devoicing, rather, the fricative becomes voiced (except for verb forms with the negative *es*, see section 7.2):

(48)	<i>ures betetu</i>	[urezβeterú]	'fill with water'
	<i>saldíes dator</i>	[saldíezð atóř]	'he's coming with the horse'
	<i>arnas gogor</i>	[ař nazʏoř óř]	'strong breath'

(4) In the dialects of Ondarroa (Rotaetxe 1978: 106-107) and Baztan (Salaburu 1984: 286-287), /b/ and /d/ are devoiced in this context, but /g/ is not. In Zeberio, the same results obtain as in Getxo (Etxebarria 1991: 262-269).

dana	'what he is'		
duñe	'what we have'	dakiñe	'what he knows'
dalakon	'because he is'		
dulekon	'because we have'	dakillekon	'because he knows'

Palatalization does not apply outside of the domain of the word when trigger and target are separated by a word boundary; that is, word-initial /n/, /l/ do not become palatals after word-final /i/:

(53)	saldi naiko	*saldi[n]aiko	'enough horses'
	mendi luse	*mendi[ʎ]use	'long mountain'

However, word-final /l/, /n/ which are preceded by /i/ do become palatals when they are resyllabified as onset of a following vowel-initial word:

(54)	min in	[mí:nin]	'to hurt'
	arin etor nas	[a.ri.ɲe.toɸ.nás]	'I came fast'
	mutil andi	[mu.ti.ʎan.dí]	'big boy'
	il árten	[i.ʎáɸ.ten]	'until dying'

Followed by a word-initial consonant, there is neither resyllabification nor Palatalization:

(55)	sein gure dosu	[séiŋgureðosú]	'which one do you want'
	agin betek	[aɣimbeték]	'a tooth'
	in dau	[indáɲ]	'he has done it'
	il san	[ilsán]	'he died'
	mutil bet	[mutilβét]	'a boy'

These facts posit an interesting problem about the ordering and domain of application of the Palatalization rule. The question is whether the rule applies in syntactic concatenation. The Palatalization rule has both a preceding and a following context. In the context /in##V/, /i##V/, where the triggering /i/ and the target nasal or lateral are both found in the same word and there is a following vowel across a word boundary, Palatalization applies, as shown in (54). However, if the context is /i##nV/, /i##lV/ there is no Palatalization. So, the rule seems to both apply and not apply at the phrasal level, depending on the distribution of boundaries. We will propose that Palatalization only applies lexically.

This process has all the characteristics of lexical rules, including the existence of lexical exceptions (see, for instance, Kaisse and Shaw 1985). The words in (56a) are examples of borrowings that do not undergo Palatalization. In addition, there is at least one word of native origin that also constitutes an exception to Palatalization, (56b):

(56)	a.	arrúina	'to ruin'	pepíno	'cucumber'
		klínika	'clinic'	abilidoso	'clever'
		gabardína	'raincoat'	ilusiño	'illusion'
		gasolína	'gasoline'	jubilasiño	'retirement'
		makinísta	'machine-driver'	famíli	'family'
		but mákiña	'machine'	milágru	'miracle'
		mineral	'mineral'		
	b.	isilik	'silent'		

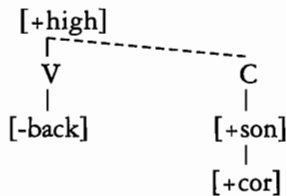
Borrowings ending in a palatalizable group (/in/, /il/) undergo Palatalization when followed by a vowel:

(57)	fusil	fusille	'rifle' (uninfl/abs sg)
	guárdasibil	guárdasibille	'Civil Guard' (uninfl/abs sg)
	fasil	fasille	'easy'
	automóbil	automóbille	'car'

Only morpheme-internal segments can constitute exceptions to Palatalization.

The analysis that we want to propose is, then, that Palatalization is a lexical rule, which can be informally formulated as in (58):

(58) Palatalization



(V = [-cons], C = [+cons])

The rule in (58) says that the feature [+high] spreads from a [-cons] segment that also bears the feature [-back] (i.e. /i/) to a following coronal sonorant coronal (i.e. /l/, /n/). Notice that in the rule no mention is made of a following environment or position within the syllable. As formulated Palatalization will affect nasals and laterals in a coda position (before pause or consonant). These effects will be corrected by the processes of Nasal and Lateral Assimilation and Neutralization, which apply postlexically and after the resyllabification of C.V groups (Low Vowel Assimilation (LVA), which applies in one of the examples will be considered in its relation with Palatalization in the next section).

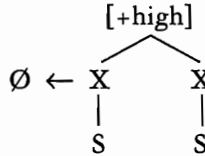
(59)	/agin/	/agin-a/	/agin baṙi/	/agin edeṙ-a/
Word level				
(LVA	_____	agine	_____	_____)
Palat.	agiṙ	agiṙe	agiṙ	agiṙ
Phrase level				
Resyllab.	_____	_____	_____	a.gi.ṙe.de.ṙa
N Assim	_____	_____	a.gim.ba.ṙi	_____
N Neutr	agin	_____	_____	_____
	[aṙin]	[aṙiṙe]	[aṙimbaṙi]	[aṙiṙeðeṙa]
	'tooth'	'the tooth,	'new tooth'	'the beautiful
		abs sg'		tooth, abs sg'

We noted in (50) that a front glide is deleted when it causes the palatalization of a following consonant. The deletion of the glide takes place obligatorily in word-internal contexts, but there is no deletion when Palatalization applies across word boundaries, as in the following phrases:

(60)	o(ra)in ori da	[o _i ŋoríð̥a]	'now, it is that'
	áin ósten	[á _i ŋósten]	'behind them'
	bein urten badot	[be _i ŋu ^h tembáð̥ot]	'if I left once'
	orain asi dire	[orá _i ŋasidiré]	'now they have started'

Glide Absorption must be a word-level rule, ordered after Palatalization. It can be formulated as follows:

(61) Glide Absorption



The rule in (61) says that when two segments belonging to different syllables are linked to the same feature [+high] (as a result of Palatalization), the first segment is deleted. The rule is blocked when the first segment is the nucleus of its syllable by structure preservation.

The relevant difference in examples where Glide Absorption applies, as in (62b) and examples where it does not apply, as in (62a) and (62c) is in the syllabification of the glide and the following palatal before postlexical resyllabification:

(62)	a. /oin/	[ó _i ŋ]	'foot'
	b. /oin-a/	[oŋé]	'the foot, abs sg'
	c. /oin andi/	[o _i ŋandí]	'big foot'

It thus seems crucial that Glide Absorption should apply in the word-level component of the Phonology, before postlexical resyllabification:

(63)	/oin/	/oin-a/	/oin andi/
Word level			
Syllabif.	o _i ŋ.	o _i ŋa.	o _i ŋ. an.di.
LVA	_____	o _i ŋe.	_____
Palat.	o _i ŋ.	o _i ŋe.	o _i ŋ. an.di.
G Absorpt.	_____	o _i ŋe.	_____
Phrase Level			
Resyllabif.	_____	_____	o _i ŋan.di
N Neutral.	o _i ŋ.	_____	_____
	[ó _i ŋ]	[oŋé]	[o _i ŋandí]

The palatalization of the coronal noncontinuant sonorant consonants /l/ and /n/ is a widespread process affecting most Basque varieties, although the particular conditions on the rule vary among varieties (see Hualde 1991a). In some dialects the rule affects a greater number of targets than in Getxo. The most extensive process of palatalization takes place in an area of eastern and central Biscay including the towns of Markina and Gernika. In this area, palatals may surface in a coda, before pause or another consonant. In addition, the rule has been simplified to include as targets all

noncontinuant coronals, both sonorants and obstruents. In addition to /l/ and /n/, Palatalization also affects /t/, and /d/ in those contexts where this segment is noncontinuant; that is after a nasal or lateral (in the sequences /ild/, /ind/). In Getxo, the coronal stops do not palatalize. Only in a handful of words is there evidence of a process of palatalization of /t/: [aṽtḗ] ~ [aṽtḗšé] 'father', [áṽtitḗ] ~ [áṽtḗšitḗšé] 'grandfather', [politḗše] 'pretty' from OSp. *polido* and [kotḗšeðú] 'pitiful' from Sp. *cuitado*. These isolated examples of palatalization of /t/ are simply to be treated either as cases of inter-dialectal borrowing or as remnants of an old process of affective palatalization that is still active in non-Biscayan dialects (see Hualde 1991a: 121-123).

A different process, generally with different conditions and with a different geographical distribution, is the palatalization of the continuant coronal /s/. That this is a historically independent process can be gathered from its occurrence in an area of Biscay, the Arratia-Zeberio region, where other segments do not palatalize. There is also evidence for the independence of /s/-Palatalization as a process in the system of rules of dialects such as that of Gernika where the noncontinuant coronals are also subject to palatalization (see Hualde 1991a:111). In Getxo, the palatalization of /s/ after /i/ is a phenomenon that seems to be spreading throughout the lexicon. A number of words present two possible pronunciations, either with [s] or with [š] after /i/:

- | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|
| (64) | [pisú] ~ [pišú] | 'weight' (< Sp. peso) |
| | [iseṽ ḗí] ~ [išeṽ ḗí] | 'sweat' |
| | [tḗšisé] ~ [tḗšitḗšé] | 'urine' |
| | [isilík] ~ [išilík] | 'silent' |
| | [isén] ~ [išén] | 'to be' |

Other lexical items, for which comparative evidence indicates the presence of an earlier /s/ have only one pronunciation, with [š]:

- | | | |
|------|-----------------------|---------------|
| (65) | [bišeṽ]St. B. bizar | 'beard' |
| | [elišeṽ]St. B. eliza | 'church' |
| | [gišáxo]St. B. gizajo | 'pitiful man' |

Still many (most) other words present a nonpalatalized [is] sequence: [bisí] 'to live', [bísjo] 'vice', [bisikléta] 'bicycle', [ikisí] 'to learn', [notisí] 'news', [lisú] 'flat', [isóts] 'frost', [májsu] 'teacher', [pisu] 'apartment', [bisíte] 'visit' [isén] 'name', [garisumá] 'Lent', [anís] 'anisettes', [aβisú] 'notice', etc. In addition, there are no alternations that could show the presence of an active rule of palatalization of /s/ in the synchronic phonology of the dialect. This is thus a process that may one day become generalized, eliminating all or almost all surface occurrences of [is] and giving rise to allophonic alternations in some cases. For the time being, though, the palatalization of /s/ cannot be regarded as part of the inventory of phonological rules of Getxo Basque.

4.2.3. Spirantization

The voiced obstruents /b,d,g/ present continuant and noncontinuant realizations, depending on the preceding environment. The distribution is the same as in Castilian Spanish (see, for instance, Navarro Tomás 1977, Mascaró 1984). That is, stops

are realized after pause and after a homorganic nasal or lateral. All three segments /b,d,g/ are thus realized as stops after any nasal, since nasals always agree in point of articulation with a following consonant (see section 4.1.1). But after a lateral, the results are not homogeneous for all three segments: /d/ is realized as a stop, but /b/ and /g/, which do not share a point of articulation with a preceding lateral (see section 4.1.2), are pronounced as continuants:

- (66) a. after pause
- | | |
|---------|----------------|
| [b]uru | 'head' |
| [d]ator | 'he is coming' |
| [g]ison | 'man' |
- b. after vowel or glide
- | | |
|----------------------|------------------------|
| a[β]a[ð]e | 'priest' |
| la[ɣ]une [β]a[ð]ator | 'the friend is coming' |
| a[ð]a [ɣ]isona | 'this is the man' |
| oi[β]arri [β]et | 'a new bed' |
- c. after nasal
- | | |
|------------------|---------------|
| se[mb]et | 'how much' |
| giso[m] [b]arri | 'new man' |
| i[nd]er | 'strenght' |
| giso[n] [d]otore | 'elegant man' |
| a[ŋg]o | 'from there' |
| i[ŋg]irun | 'around' |
| giso[ŋ] [g]aste | 'young man' |
- c. after lateral
- | | |
|---------------|---------------|
| a[lβ]oko | 'neighboring' |
| bi[lβ]o | 'Bilbao' |
| a[lɗ]e | 'side' |
| sá[lɣ]ai | 'on sale' |
| asal [β]arri | 'new skin' |
| asal [d]ústik | 'all skins' |
| asal [ɣ]orri | 'red skin' |
- d. after other consonants
- | | |
|-----------|-------------------|
| ju[zɣ]edu | 'court, tribunal' |
| be[ɸβ]a | 'word' |
| a[ɸð]i | 'sheep' |
| a[ɸɣ]i | 'light' |

Stops are not found in word-internal codas, and word-finally only voiceless stops are allowed (see section 3.2). But final stops may be realized as voiced in certain sequences of consonants (see section 4.1.5), in which case they will also surface as continuant:

- (67) stops in a coda
- | | |
|------------------|--------------|
| ba[ð] [β]ákarrik | 'only one' |
| su[ɣ] sartu | 'you put in' |

4.3. Processes affecting vowels

4.3.1. Low vowel assimilation

Most Biscayan as well as a number of Guipuscoan and Navarrese varieties possess a rule raising the low vowel /a/ to [e] after a high vocoid, with or without any intervening consonants. An informal formulation of the rule would be the following:

- (68) Low Vowel Assimilation

$$V \rightarrow [-\text{low}] / V \quad C_0 \text{ ______}$$

$$[+\text{high}]$$

The morphological domain of application as well as added phonological conditions vary greatly among varieties presenting a rule of this type (see Hualde 1991a: ch. 2). In Getxo, this rule of Low Vowel Assimilation only applies in some very restricted domains. A context where the rule applies is between the stem and the number markers, singular /-a/ and plural /-'a(k)/. Thus compare the absolutive plural forms in (69a), where the last vowel of the stem is nonhigh and those in (69b), where the last vowel of the stem is high and Low Vowel Assimilation applies:

- | | | | | |
|------|----|--------------|-----------|----------------------|
| (69) | a. | /gison-'ak/ | gisónak | 'the men' |
| | | /isots-'ak/ | isótzak | 'the frosts' |
| | | /plater-'ak/ | platérak | 'the plates' |
| | | /edeṙ-'ak/ | edérrak | 'the beautiful ones' |
| | | /epel-'ak/ | epélak | 'the lukewarm ones' |
| | | /sagaṙ-'ak/ | sagárrak | 'the apples' |
| | | /asal-'ak/ | asálak | 'the skins' |
| | b. | /tšakuṙ-'ak/ | txakúrrek | 'the dogs' |
| | | /mutil-'ak/ | mutíllek | 'the boys' |

All the examples given are of consonant-final stems and thus present a consonant between trigger and target. With vowel-final stems, the effects of Low Vowel Assimilation cannot be observed, given a rule of vowel deletion, which deletes the number marker immediately after another vowel (see section 7.1).

Low Vowel Assimilation also affects other inflectional affixes, such as the adlative /-ra/ and the locative presuffixal number marker. Curiously the directional and destinative which seems to have the adlative as first component, do not show assimilation. Thus, compare the corresponding forms for *etze* 'house' and *mendi* 'mountain':

- | | | | | | | |
|------|--------|----------|-----------|---------|------------|-------------|
| (70) | adl sg | etzera | mendire | dir sg | etzerántza | mendirántza |
| | adl pl | étzetara | ménditera | dest sg | etzerano | mendirano |

With other inflectional suffixes, the benefactive /-tsako/ and the comitative /-Cas/, the application of Low Vowel Assimilation is only optional:

- | | | |
|------|---------------------------|------------------|
| (71) | saldías ~ saldís | 'with the horse' |
| | saldíntzako ~ saldíntzeko | 'for the horse' |

Low Vowel Assimilation must be ordered before a process of palatalization-cum-glide-absorption, since this process causes the disappearance of glides which trigger Low Vowel Assimilation, as in the following examples (see section 4.2.2):

- (72) /oin-a/ [oɲe] 'the foot, abs sg' (cf. [oɲn] 'foot')
 /suin-a/ [suɲe] 'the son-in-law, abs sg' (cf. [suɲn] 'son-in-law')

The derivation of these words must be as follows:

- | | | |
|------------------------|---------|----------|
| (73) | /oin-a/ | /suin-a/ |
| Low Vowel Assimilation | e | e |
| Palatalization | ɲ | ɲ |
| | [oɲe] | [suɲe] |

Were Palatalization to apply before, it would remove the trigger for Low Vowel Assimilation.

On the other hand, as argued in section 4.3.6, Low Vowel Assimilation must precede Mid Vowel Raising, since underlyingly mid vocoids that are raised to high by Mid Vowel Raising fail to trigger Low Vowel Assimilation, as in /oe-a/ *oya* 'the bed, abs sg' (cf. /goi-a/ *goye* 'the top, abs sg').

4.3.2. Shortening of long vowels

Two identical vocoids that become adjacent in morphological or syntactic concatenation are fused into one if both are unstressed. The following examples are from transcriptions of natural conversations:

- (74) iru urté → i.rur.té.
 'three years'
 gure etzé → gu.re.tzé.
 'our house'
 eskribeta auki áune → es.krí.be.taɲ.ki.áɲ.ne.
 'that he had in writing'
 égoten dire etzén → é.go.ten.di.re.tzén.
 'they are usually at home'

Fusion is much less likely to occur if one of the vowels is stressed:

- | | | |
|------|-------------------------------|------------------------------|
| (75) | nes.ká.as | 'with the girl' |
| | be.yé.eɲtik | 'because of the cow' |
| | e.tzé. es | 'the house not' |
| | es.ne. é.ro.ten | 'carrying milk' |
| | sá.bo.rre. é.ron. dos.ku.é | 'they have taken our rubble' |
| | es.te.ko.te.lá. a.rré.glu.rik | 'that I am beyond repair' |

4.3.3. Postvocalic glide formation

Unstressed high vowels become glides in postvocalic position. The rule applies whether the first vowel is stressed or unstressed. This process is not morphologically restricted. Some morpheme-internal examples are given in (76). Additional examples can be found in section 1.2.5. In this section, both lexical and phrase-level stresses will be marked:

(76)	séj	'six'	ájta	'father'
	gójs	'morning'	kojpé	'grease'
	báj	'yes'	májsu	'teacher'
	láu	'four'	najkó	'enough'

Examples from natural recorded conversations illustrating the application of the process across word boundaries are given in (77):

- (77) otzá iten dáu → o.tzájten.dáu
 'it is cold'
 askó in daure → as.kójn.daure
 'they have done a lot'
 egune in baño lélaú → e.gu.nejn.ba.ño.lé.laú
 'before the day breaking'
 ánjela beré interina ibil sán → án.je.la.be.réjn.te.ri.najbi.l.sán
 'Angela also worked as a maid'
 áuskera in dáiten → áus.ke.rajn.dájten
 'so that they speak Basque'
 bedrátzi urté in nendusén → be.drá.tziur.téjnen.du.sén
 'I spent twenty years'
 entérru ixen sán → en.té.rrujxen.sán
 'it was the burial'

The rule does not normally apply to stressed high vocoids. There are few monomorphemic words with an accented postvocalic high vowel. The only examples seem to be borrowings, but they illustrate that stress on the high vocoid blocks gliding:

- (78) e.go.ís.te 'egotistic'
 re.ú.me 'rheumatism' (also réu.me, with stress shift)

The non-application of gliding to stressed postvocalic high vocoids is also illustrated in the following examples:

- (79) (e)ta. úmek an yáyo siren mítiñe. íten yóna
 'and the children were born there' 'having gone to a rally'
 eta. íbilten nintzén nire. úrtek
 'and I used to do' 'my years'
 koka. íten, sáborre. íten emeko. íngirun
 'making cok, making rubble' 'around here'

The process of diphthongization by gliding of postvocalic high vocoids can be formulated as follows:

- (80) Postvocalic Glide Formation
 V
 [+high] → [-syll] / V ____
 [-stress]

4.3.4. *Prevocalic glide formation*

In unstressed sequences where a high vowel immediately precedes another vowel, the high vowel can optionally glide, thus creating a diphthong. This is a fast speech rule which does not usually apply in slower styles. Normally, gliding can take place only if the high vowel itself and the following vowel are both unstressed. In the examples both lexical and phrasal stresses are marked, since both are relevant for the operation of the process of diphthongization. In the examples in (81), both vocoids involved are unstressed and Prevocalic Glide Formation can apply. As mentioned, this rule is only of optional application and, thus, pronunciations with a heterosyllabic sequence of vowels (hiatus) are also possible in these cases:

- (81) sal.di.a.ná ~ sal.dja.ná 'to the horse' (adlative)
 katu.a.ná ~ ka.tɥa.ná 'to the cat'
 i.ñú.rrí.a.ná ~ i.ñú.rɾja.ná 'to the ant'
 gu.súr.ti.a.ná ~ gu.súr.tja.ná 'to the liar'
 pátu.a.ná ~ pá.tɥa.ná 'to the duck'

The following are examples from natural conversation illustrating this process in phrasal environments:

- (82) itxíosu apur betén → i.txí.o.sɥa.pur.be.tén
 'leave it for a little while'
 iru aístá → i.rɥaɨs.tá
 'three sisters'
 ari es sakon gústaten → a.rje.sa.kon.gús.ta.ten
 'he did not use to like it'
 ikusi orí → i.ku.sjo.rí
 'see that'
 iru abádek → i.rɥa.bá.dek
 'the three priests'
 ni es nas akórda → nje.na.sa.kór.da
 'I did not remember'

In the following examples, on the other hand, the high vocoid receives stress, and gliding is blocked. Only the pronunciation in hiatus is possible:

- (83) a. monomorphemic sequences kur.tzí.o 'crossroads'
 ma.ní.e 'mania' ba.lí.o (~ba.li.ó) 'to be worth'
 o.rí.o 'oil'
- b. across word-internal boundaries li.sú.ɥ 'flatter'
 sal.dí.es 'with the horse' in.der.tzú.ɥ 'stronger'
 ka.tú.es 'with the cat' gí.ɥ 'more'
 por.tú.es 'with the port' lo.dí.en 'fattest'
 gur.dí.es 'with the chariot' an.dí.en 'biggest'
 i.tu.rrí.es 'with the fountain' li.sú.en 'flattest'
 lodí.ɥ 'fatter' in.der.tzú.en 'strongest'
 andí.ɥ 'bigger'

c. across word boundaries	lu.rre.rí. e.mon. buél.te.
e.san. do.sú. i.se.na.	'turn the soil over'
'you have said the name'	dán.da.rres. de.kú. e.tzé.
i.mi.ñí. or.	'we have the house in ruins'
'put it there'	

The creation of a diphthong by gliding of a prevocalic high vowel is also blocked when stress falls on the second vocoid. In the following examples, the vowel following the high vocoid receives phrasal stress and, again, only a hiatus pronunciation is found:

(84) bá.xu.á <u>u</u>	'shorter'	bá.xu.én	'shortest'
jús.tu.á <u>u</u>	'tighter'	jús.tu.én	'tightest'
lo.tzá.ti.á <u>u</u>	'more timid'	lo.tzá.ti.én	'most timid'
bil.dúr.ti.á <u>u</u>	'more fearful'	bil.dúr.ti.én	'most fearful'

If these words are not phrase-final and, thus, do not receive phrasal stress on their last syllable, then they can undergo Prevocalic Gliding Formation:

(85) bá.x <u>u</u> a <u>u</u> dá	bá.x <u>u</u> e.na dá
'it is shorter'	'it is the shortest'
jús.t <u>u</u> a <u>u</u> dá	jús.t <u>u</u> e.na dá
'it is fairer'	'it is the fairest'
lo.tzá.t <u>u</u> a <u>u</u> dá	lo.tzá.t <u>u</u> e.na dá
'it is more timid'	'it is the most timid'
bil.dúr.t <u>u</u> a <u>u</u> dá	bil.dúr.t <u>u</u> e.na dá
'it is more fearful'	'it is the most fearful'

Some examples containing tautomorphic sequences with stress on the second vowel are given in (86):

(86) so.ri.ón 'happiness'	la.gun.tzi.ó 'help'
bi.ótz 'heart'	bali.ó ~ ba.lí.o 'to be worth'

The examples in (87) from natural conversation illustrate the same situation in syntactic concatenation:

(87) o.ri. és	gar.bi. á <u>u</u> .ki.te.ko
'not that'	'to have it clean'

The rule of gliding that we are examining can be given a formulation as in (88):

(88) Prevocalic Glide Formation (optional)
V
[+high] → [-syll] / ____ V
[-stress] [-stress]

In unstressed /iu/, /ui/ sequences both Prevocalic and Postvocalic Glide Formation could apply in principle. In these sequences, which of the two high vocoids is realized as a glide and which as a consonant is not clear; both pronunciations would seem to be possible:

- (89) /suin/ sujn ~ sɥin 'son-in-law'
 /erdi urten-'ta/ er.dɥr.tɛn.ta ~ er.dʒur.tɛn.ta 'half outside'
 /buru indar-tzu-a/ bu.rujn.dar.tzu ~ bu.rɥin.dar.tzu 'strong head'

There are some important differences in the application of the two rules of Postvocalic and Prevocalic Glide Formation. Firstly, Postvocalic Glide Formation applies whether or not the preceding vowel is stressed. Prevocalic Glide Formation, on the other hand, only applies regularly in sequences where both vocoids are unstressed. Secondly, whereas Postvocalic Glide Formation is an obligatory rule in normal speech, Prevocalic Glide Formation is only optional and characteristic of fast speech.

4.3.5. Consonantization of onset-initial glides

In onset-initial position, unstressed high vocoids consonantize, /i/ becoming a voiced palatal fricative [j] represented as *y* in our orthography and /u/ turning into a voiced labiovelar fricative which we represent as *w*. Both segments can be affricated after nasal or in utterance-initial position. This process of fortition of syllable-initial vocoids is reminiscent of an analogous process in Spanish:

- (90) ya.yo 'to be born', ya.ye 'festival', i.yes 'last year', yel.tzo 'gypsum',
 u.ga.rá.yo 'frog', i.yo 'to grind', Bís.ka.ya 'Biscay', ba.yetz 'yes'
 a.wá 'mouth', ga.wé 'night'

For the examples above, underlying representation with high vowels such as /iaio/, etc., can be postulated. A form such as /iaio/ will become /ia.io/ by application of the syllabification rules (see section 5) and finally [ja.jó] *yayo* 'to be born' by consonantization of the glides.

The consonantization of the glides can be observed in alternations that take place when a morpheme-final high vocoid is placed in intervocalic position in morpheme concatenation (and thus moved to syllable-initial position):

- (91) /mái/ máj 'table', /mái-a/ má.ye 'the table'
 /bai/ báj 'cow', /bai-a/ ba.ye 'the cow'
 /marroi/ marroj, /marroi-'en/ marróyen 'brownest'
 /gau/ gau 'night', /gau-a/ gawe 'the night'
 /pápau/ pápaɥ 'stupid', /pápau-'en/ pápawen 'most stupid'

This process can be formulated as a rule turning a high vocoid into a consonantal segment when found in onset-initial position:

- (92) Consonantization
 [+high] → [+cons] / [Syll —

This process applies across morpheme-boundaries, as the examples in (93) show, but only within the domain of the word. Glides can be resyllabified as onsets in syntactic concatenation, but they do not become fricatives:

- (93) és nei esan gíaurik → é.ne.ɥe.san ... áu in sán → á.ɥin.sán
 'I cannot say any more' 'this was done'
 sei egún → se.ɥe.gún lau illebeté → la.ɥi.la.be.té
 'six days'

This is parallel to the situation in Spanish (cf. *ley* [léj] 'law', *leyes* [lé.jes] 'laws' and *ley es* [lé.jes] ~ [léjes] 'law is').

There is no consonantization of glides across a compound boundary either: *anárrabak* [a.ná.ja.ṛa.bák] 'brothers and sisters'. In this, compound boundaries show the same strong character as for other phonological rules.

Also as in Spanish, the resyllabification of glides is not automatic:

- (94) lélau akórda → lé.laʉ. a.kór.da bádau oraín → bá.daʉ. o.raín
'remember earlier' 'if there is now'

4.3.6. Raising and gliding of postvocalic mid vowels

The sequences [æ], [œ], [ao], [eo], where the second element is unstressed, are never found morpheme-internally. The reason for this is that there is a rule raising mid vowels in this position. Nevertheless, such sequences do occur underlyingly, at least in morpheme-final position. Consider the following examples:

- | | | | |
|------|-------------|-------------|-----------|
| (95) | uninflected | absolute sg | |
| a. | botoj | botoya | 'button' |
| | gastaj | gastaya | 'cheese' |
| | erratoj | erratoya | 'rat' |
| | kanpaj | kanpaya | 'bell' |
| | oj | oya | 'bed' |
| b. | yaj | yaye | 'holiday' |
| | bej | beye | 'cow' |
| | gaj | gaye | 'call' |
| | sej | seye | 'six' |
| | goj | goye | 'top' |
| | úrdaʉ | úrdaye | 'bacon' |
| | gaʉ | gawe | 'night' |
| | laʉ | lawe | 'four' |

On the surface all the uninflected forms in (95) end in a diphthong. However, when inflected for the absolute singular or other cases containing a low vowel, the stems in (a) trigger Low Vowel Assimilation and those in (b) do not. This can be accounted for if the stems in (a) end in a mid vowel, whereas those in (b) end in a high vowel. The surface identity between these endings is caused by a rule raising an unstressed mid vowel after another nonhigh vowel:

- (96) Mid Vowel Raising
 V V
 [-low] → [+high] / [-high] ____

Then both underlying high vowels and those derived by Mid Vowel Raising undergo gliding after a vowel by the rule of Postvocalic Glide Formation examined in section 4.3.3 and become fricatives if in an onset by the process of Consonantization examined in 4.3.5.

Since derived high vowels do not trigger Low Vowel Assimilation, this rule must be ordered before Mid Vowel Raising.

The derivations of [oj] / [oja] 'bed' and [goj] / [goje] 'top' are as follows:

(97)	/oe-a/	/goi-a/
Low Vowel Assimilation		goie
Mid Vowel Raising	oia	_____
Syllabification	o.ja	go.je
Consonantization	o.ja	go.je
	[ojá]	[gojé]

Mid Vowel Raising applies only morpheme-internally. It does not apply across word-boundaries or word-internal morphological boundaries:⁶

- (98) kókolo ederra [kó.ko.lo.e.ðe.ɾá], *[kó.ko.lojðe.ɾá] 'the big idiot'
 kókolo-en-a [kó.ko.lo.e.ná], *[kó.ko.lojná] 'the silliest one'

5. Syllabification

A number of the rules examined in the above sections make reference to the position of elements within the syllable. It is thus important to determine how syllables are built. The main challenge that the syllabification procedure finds in Getxo Basque is presented by the fact that some vocoids are syllabified as syllable nuclei in some contexts but as nonnuclei in others. It has been shown that glides are not underlyingly distinct from high vowels. Certain alternations have also led us to conclude that some surface nonsyllabic segments represent underlying mid vowels. This was concluded from the observation that only some stem-final glides appear to trigger Low Vowel Assimilation. Those which do, it was argued, represent underlyingly high vocoids, whereas those which do not are derived from mid vocoids. Our syllabification procedure must then account for the double behavior of mid and high vocoids as syllable peaks or margins.

We will consider underlyingly high vocoids first. Leaving aside for the moment the effects of the fast speech process of Prevocalic Glide Formation, high vocoids have the distribution illustrated in the following examples:

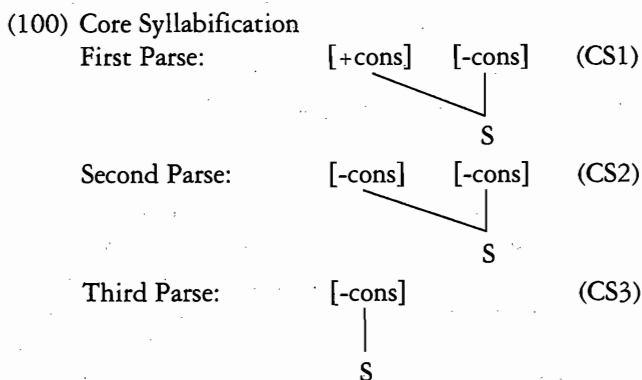
- | | | | | |
|---------|-----------|------------|----------|--------------|
| (99) a. | i.tu.rri | 'fountain' | eʝn | 'a hundred' |
| | a.bi.a.da | 'speed' | suʝn | 'son-in-law' |
| | bi.or.tu | 'to twist' | c. go.ye | 'the top' |
| | b. goj | 'top' | ga.we | 'the night' |
| | gaʝ | 'night' | ya.yo | 'to be born' |

In the examples in (99a), high vocoids are syllable nuclei and are, thus, realized as vowels; in those in (99b) the high vocoids are realized as glides in the rhyme of the syllable; and in those in (99c) the underlying high vocoids are syllabified as on-

(6) This creates an ordering problem, since we have argued that Low Vowel Assimilation, which applies across certain inflectional boundaries is ordered before Mid Vowel Raising. The problem is solved if those same inflectional contexts are also in the domain of Mid Vowel Raising. Across these morphological boundaries the rule would simply lack possible inputs.

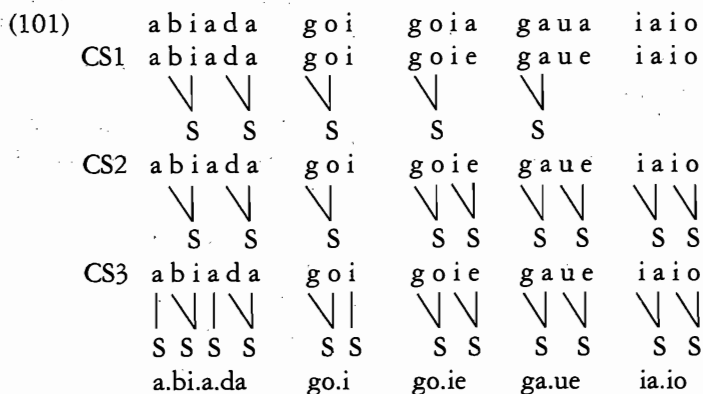
sets and surface as "hardened" glides. Syllabification is completely predictable in every case and thus does not need to be indicated in underlying representation.

We will adopt a syllabification procedure in which not all syllables are created at once. We want to propose that the first rule of syllabification takes a [-consonantal] segment and groups it into a syllable with a [+consonantal] segment to its left, as rhyme (nucleus) and onset, respectively. On the second parse, two adjacent [-consonantal] segments are joined in one syllable, the second one being the nucleus. Finally, onsetless syllables are created with [-consonantal] segments. This mechanism of formation of core syllables by successive parses is somewhat in the spirit of Dell and Elmedlaoui (1986), although there are important differences between the proposals:

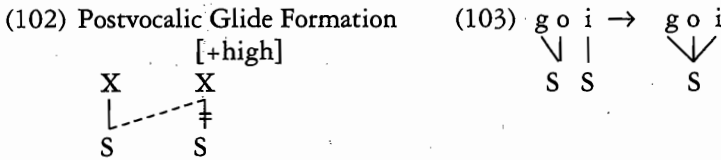


(vertical lines indicate syllable nuclei, S= syllable)

Consider the syllabification of the following words:

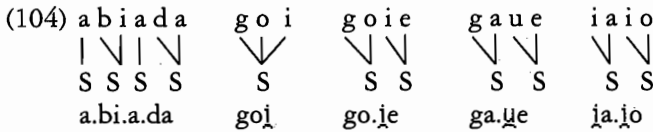


As regards syllabification, the application of all three parses of Core Syllabification to our examples produces correct surface results in all cases except for the word /goi/, which is parsed as bisyllabic but should have only one syllable. The correct syllabification is produced by application of a rule of Postvocalic Glide Formation, which now we can formulate as (102); this rule applies to /goi/ producing [goi] in (103):



(vertical lines indicate syllable nuclei)

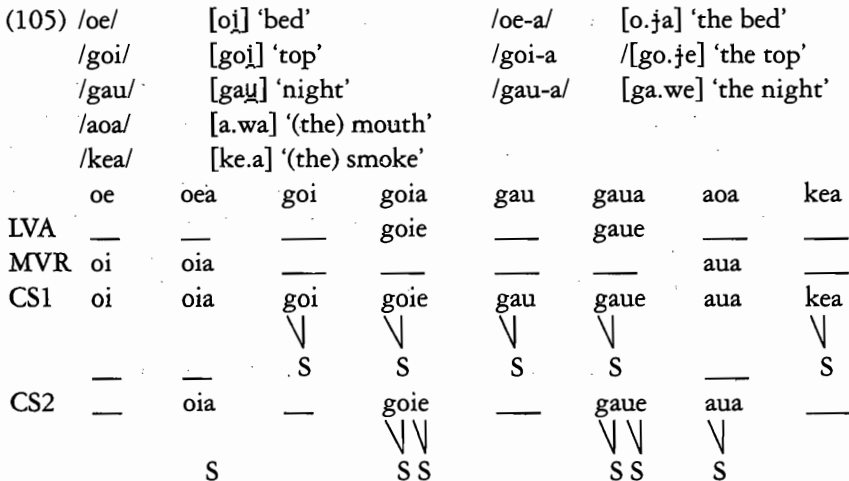
After this rule, the final syllabification of all our examples is as follows:



Glides in onset position are hardened to fricatives, giving surface forms: [aβiaðá] ‘speed’, [gói] ‘top’, [gojé] ‘the top’ [gawé] ‘the night’ and [jajó] ‘to be born’.

Postvocalic high vocoids must be adjoined to the preceding syllable before the moment at which phrase final stress is assigned. Otherwise incorrect results such as **fanfarroi* would be obtained phrase-finally, instead of correct *fanfarrói* ‘braggart’ (see section 6). As mentioned in section 1.2.5, there is a couple of borrowings such as *e.go.ís.te* that do not undergo Postvocalic Glide Formation. It is the presence of lexical stress on the high vocoid that blocks the process.

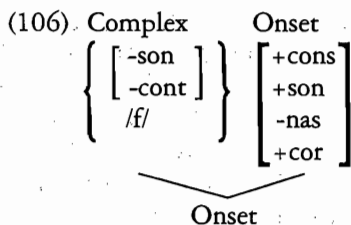
Turning now our attention to underlying mid vocoids that surface as glides or “hardened glides”, these segments are made [+high] by the rule of Mid Vowel Raising (see section 4.3.6). If this rule is ordered before the syllabification procedure, for which there does not seem to be any impediment, they can be treated just as high vocoids are by the rules of Core Syllabification. Mid Vowel Raising (MVR) must, in its turn, be preceded by Low Vowel Assimilation (LVA), as was shown in section 4.3.6. The different operations thus apply in the order given in the following derivations:



CS3	oi	oia	goi	goie	gau	gaue	aua	kea
		∨	∨	∨∨	∨	∨∨	∨	∨
	SS	S S	SS	S S	S S	S S	S S	S S
PGF	oi	—	goi	—	gau	—	—	—
	∨		∨		∨			
	S		S		S			
	oi	oia	goi	goie	gau	gaue	aua	kea
	∨	∨	∨	∨∨	∨	∨∨	∨	∨
	S	SS	S	S S	S	S S	S S	S S
	[oi]	[o.ʝa]	[goi]	[go.ʝe]	[gau]	[ga.we]	[a.wa]	[ke.a]

Aside from the phenomena that we have just examined, the rest of the syllabification procedure is rather straightforward. A couple of adjunction rules create complex onsets and codas. As in most languages, onsets take priority over codas; that is, when a segment could be syllabified either as an onset or as a coda without violating any restrictions on syllable structure, it will be syllabified in onset position.

It is possible to adjoin a segment to the left of a syllable formed by Core Syllabification, creating a complex onset only when the segment that occupies the onset position is a coronal liquid and the segment to its left is a stop or /f/, except that /d/ cannot be adjoined to /l/ (see section 2.1):



Filter: */dl/

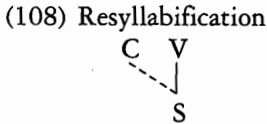
After Complex Onset, other operations adjoin segments to the right of the nucleus to form the permissible complex rhymes.

As we saw in sections 2.3 and 3.2, word-internal codas are subject to more restrictions than word-final codas. In a word-internal syllable, in addition to a possible glide adjoined by Postvocalic Glide Formation, only a few consonants may follow the nucleus in the rhyme: /N/, /l/, /ʃ/, /s/, where /N/ represents a nasal with the same point of articulation than the following segment. Assuming that phonemically this nasal is /n/ (or, alternatively, that coronal is the default point of articulation), the consonants that can occur in an internal coda are all coronal (or default) sonorants and/or continuants.

(107) Coda: Adjoin a coronal (or default place) segment bearing [+son] or [+cont] in the coda.

Word-finally, /k/ may be also adjoined and certain sequences of two coronals are also permitted (see section 3.2)

In addition to rules creating syllable structure, there is a rule of Resyllabification that moves a word-final consonant to the onset position of a following onsetless syllable:



The following examples illustrate the process of resyllabification across word boundaries:

- (109) es imiñi → e.si.mi.ñi 'do not put it'
gison andi → gi.so.nan.di 'big man'

As was mentioned in section 4.3.3, final glides, unlike final consonants, do not consistently resyllabify.

6. Stress assignment

6.1. Basic accentual facts

In Getxo Basque, as in other western dialects, there is a lexical distinction between accented and unaccented words. Unaccented words only receive stress at the phrase level by a rule that stresses the phrase-final syllable. All the words in the following examples are lexically unaccented:⁷

- (110) laguné 'the friend'
lagunerí 'to the friend'
lagun ederrá 'the beautiful friend'
gure lagun ederrá 'our beautiful friend'
gure lagun ederrarí 'to our beautiful friend'

Accented words, on the other hand, have fixed stress on a given (non-final) syllable. Words such as *lagúnék* 'the friends', *lagúneri* 'to the friends', *bélarri* 'ear' and *makílla* 'stick', in the following examples, are accented. In addition to their lexically determined stress, accented words may also bear phrase-final stress, as the examples show:

- (111) lagúnék 'the friends' bélarri ederrá 'the beautiful ear'
lagúnerí 'to the friends' egúski ederrá 'the beautiful sun'
bélarrí 'the ear'

The example *lagúnék* shows that the rule of phrase-final stress fails to apply if the phrase-final word has lexical stress on the penultimate syllable (i.e. we don't have **lagúnék*).

Underlying accent is a property of morphemes. A number of roots are accented on some (non-final) syllable. For instance, the roots /bélarri/ 'ear' and /báxu/ 'short' are accented on its first syllable; /egúski/ 'sun'⁸ is accented on its second syllable.

(7) For more extensive exemplification, cf. Bilbao (1991). A metrical analysis is given in Hualde (1991b).

(8) In this section, all forms will be written in orthographic representation, even when given within slanted lines.

A lexical accent may also be introduced by a suffix. Accentually marked suffixes are for the most part preaccenting; that is, they assign an accent to the preceding syllable. There are no morphemes accented on their last syllable⁹. A consequence of this is that monosyllabic suffixes can be preaccenting but not accented on its only syllable. All plural suffixes are preaccenting. A few nonplural inflectional suffixes also have this property. Quite a few derivational suffixes are also accentually marked underlyingly. In the following examples, the plural absolutive /-'ak/, the superlative /-'en/ and the ordinal /-'garren/ are preaccenting. In underlying representations, we will mark preaccentuation by an apostrophe preceding those morphemes that have this property. In the examples phrase-final stress is disregarded:

(112) /bélarri-a-ra/	bélarrire	'to the ear, adl'
/báxu-a-ri/	báxuri	'to the short one, dat'
/egúski-a-ra/	egúskire	'to the sun, adl'
/gison-'ak/	gisónak	'the men, abs'
/andi-'en-a/	andíena	'the biggest one, abs'
/saspí-'garren-a/	saspígarrena	'the seventh one, abs'

A great number of compounds also present lexical accent, generally on the last syllable of the first component, even if both components would be unaccented in isolation:

(113) /buru-andi/	burúandi	'big-headed'
/sagu-sarr-a/	sagúsarra	'the bat' (lit. 'old mouse')
/elis-ate/	elísate	'church door'

In words containing more than one accentually marked morpheme the first one (leftmost) of them determines the placement of surface stress (cf. also 148):

(114) /bélarri-'ak/	bélarrik	'the ears, abs'
/saspí-'garren-'ak/	saspígarrenak	'the seventh ones, abs'
/báxu-'en-'ak/	báxuenak	'the shortest ones, abs'
/sagu-(')sarr-'ak/	sagúsarrak	'the bats' ¹⁰

Only one underlying accent per word is allowed to surface, the leftmost one. As indicated above, on the other hand, accented words (those containing one or more accentually marked morpheme) may receive phrase-final stress on their last syllable in addition to a lexical stress on some other syllable. Thus the words in (114) will actually be pronounced with two stresses if phrase-final:

(115) bélarrik	'the ears, abs'
saspígarrenák	'the seventh ones, abs'
báxuenák	'the shortest ones, abs'

(9) A putative exception is *mái* 'table', which can be taken as underlyingly bisyllabic /mae/ or /mai/, cf. section 8.1.1.

(10) In this example, the accent that surfaces is the one introduced by the compound rule (cf. section 6.2).

The first stress in these examples is assigned at the word level, and corresponds to the leftmost lexical mark, as indicated. The second one is assigned at the phrase level. Thus, whereas only one lexical accent per word may surface, this is compatible with phrase-level stress on a different syllable of the same word. As was also mentioned, phrase-final stress only fails to apply if the phrase-final word is assigned penultimate stress by the lexical rule of stress-assignment. There is thus a prohibition against adjacent stresses, the application of the rule of Phrasal Stress is blocked when it would create such an ill-formed representation.

The two rules of stress assignment that have been illustrated can be summarized as follows:

- (116) a/ Lexical Stress: the first accentually marked morpheme in the word determines the placement of stress.
 b/ Phrasal Stress: the last syllable in the phrase receives stress.

6.2. The Compound Rule

Lexical accents may be a property of roots or suffixes, but are also assigned by rule in compounds:

- (117) Compound Rule: Assign an accent to the last syllable of the first member.
 e.g. *sagu-sar* → *sagú-sar* 'bat' (lit. 'old-mouse')

In a compound such as /*bélarr-ondo*/ *bélarondo* 'side of face', where the first member is accented, the Compound Rule will produce the representation /*bélarr-ondo*/. But the accent introduced by the Compound Rule will not surface since the leftmost lexical accent wins out by the rule of Lexical Stress.

Not all compounds are accented according to the Compound Rule. A number of them are accented on the first syllable of the second member instead, and some others are unaccented. Nevertheless, in spite of presenting exceptions, the Compound Rule accounts for the pattern of most compounds and is a productive rule.

6.3. Stress retraction with vowel-final bases

Plural suffixes appear to be preaccenting when attached to consonantal-bases, as in the examples in (118a). With vowel-final bases, instead, some plural suffixes place the stress two syllables to their left, as in (118b):

- (118) a. consonant-final bases
- | | | |
|--------------------|----------------|------------------------|
| /gison-'ak/ | gisónak | 'the men, abs/erg' |
| /gison-'ari/ | gisónari | 'to the men, dat' |
| /kuntzurrun-'ak/ | kuntzurrunék | 'the kidneys, abs/erg' |
| /kuntzurrun-'ari/ | kuntzurruneri | 'to the kidneys, dat' |
| /kuntzurrun-'atan/ | kuntzurrunetan | 'in the kidneys' |
- b. vowel-final bases
- | | | |
|--------------|---------|--------------------------|
| /etze-'ak/ | étzek | 'the houses, abs/erg' |
| /etze-'ari/ | étzeri | 'to the houses, dat' |
| /iturri-'ak/ | iturrik | 'the fountains, abs/erg' |

/iturri-'ari/	itúrri	'to the fountains, dat'
/iturri-'atan/	itúrriten	'in the fountains'

In examples such as *étzeri*, *itúrri*, *itúrriten*, the stress does not fall on the final syllable of the base, but rather on the penultimate. This phenomenon, no doubt, must be connected to the deletion of the first suffixal vowel in these cases. What seems to be the case is that the deleted vowel transmits its prosodic property (preaccentuation) to the vowel that triggers the deletion. Indicating the preaccenting character of a vowel by capitalization, the process is as follows:¹¹

- (119) iturri-Ak → iturrIk → itúrrik 'the fountains, abs/erg'
 iturri-Ari → iturrIri → itúrriri 'to the fountains, dat'

6.4. Preaccentuation

The future suffix /-''ko/ and the imperfective /-''tzen/, /-''ten/ place the stress two syllables to their left (this property is signaled by a double apostrophe preceding the morpheme in morphemic representations):

(120) perfective	future	imperfective	
kendu	kénduko	kénduten/kéntzen	'take away'
apurtu	apúrtuko	apúrtuten/ápurtzen	'break'
ikusi	ikúsiko/ikusko	ikúsiten/íkusuten	'see'
ibilli	ibílliko/ibilko	ibílliten/ibilten	'walk'
egon	égongo	égoten	'be, stay'
emon	émongo	émoten	'give'
atara	atáraten	atáranko	'take out'

These suffixes can be taken as being both underlyingly preaccenting and, in addition, as being lexically marked as triggers of a rule of accent retraction. The combined action of these two properties will place stress two syllables before the suffix:

- (121) /apurtu-''ko/ apurtúko (by preaccentuation) → apúrtuko (by lexically conditioned retraction)

Rules of retraction are also found in other dialects of the western prosodic type, although the suffixes that trigger retraction vary considerably from dialect to dialect. In some dialects, plural suffixes have this property, giving rise to plural forms such as *gísonak* 'the men abs/erg' instead of *gísonak*.

As expected, if the base itself is accented, its accent prevails over that assigned by the suffix, since the rule of Lexical Stress determines that the leftmost accent mark wins out. Thus from an accented base such as /asár-ra-tu/ 'to get angry' we obtain *asárratuko*, *asárratuten*.

6.5. Deaccentuation

A few derivational suffixes appear to trigger the deletion of a lexical accent on the root:

(11) See Hualde (1991b) for a formal account of this phenomenon.

(122) txistu	'flute'	txistulari	'flautist'
aiskóra	'axe'	aiskolari	'lumberjack'
éuskera	'Basque lg'	euskaldun	'Basque speaker'
tónto	'stupid'	tontakeri	'stupid action'

This must be treated as a special case, where these suffixes, which are very few in number, are lexically marked as triggering deaccentuation.

6.6. Stress clash resolution

When the rules of Lexical Stress and Phrasal Stress would place stresses on two contiguous syllables, the second one of the two stresses is deleted. This rule applies both when the second of the two stresses is assigned by the Phrasal stress rule as in (123), and when the deleted second stress is lexically assigned, as in (124):¹²

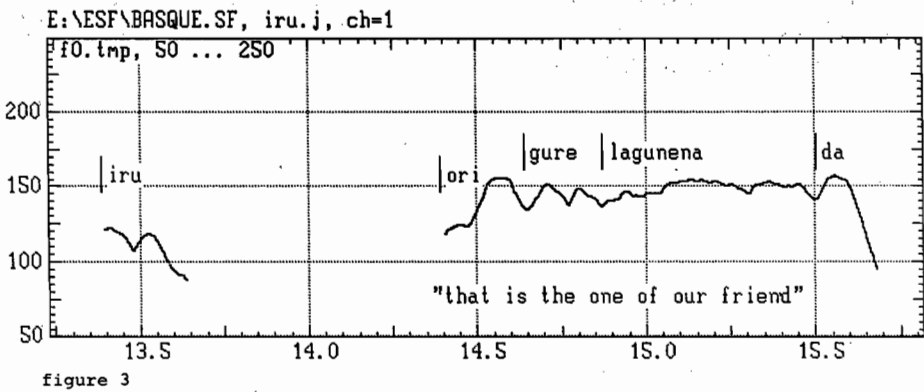
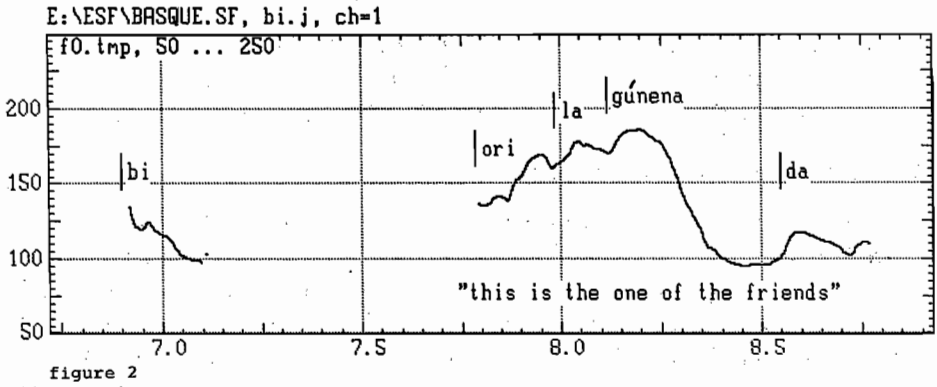
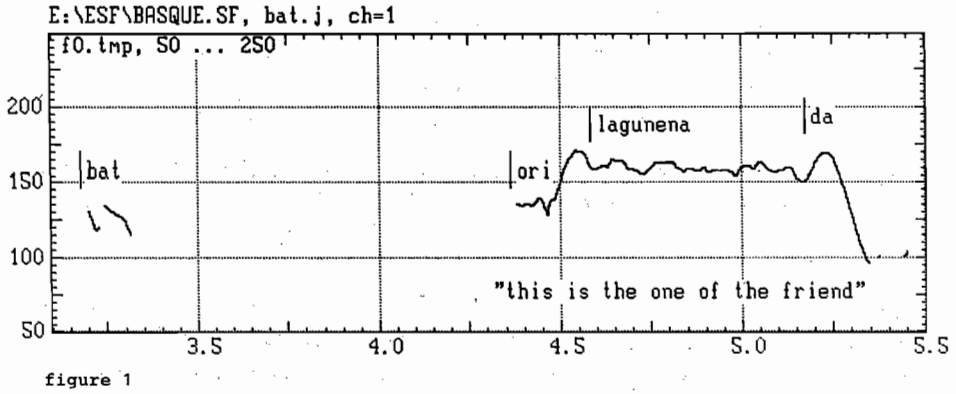
(123) /lagun-'ak/	Lexical Stress:	lagúnek
'the friends'	Phrasal Stress:	lagúnék
	Clash Resolution:	lagúnek
(124) /non bóta dosue/	Lexical Stress:	non bóta dosue
'where have you thrown	Phrasal Stress:	nón bóta dosué
it away?'	Clash Resolution:	nón bota dosué

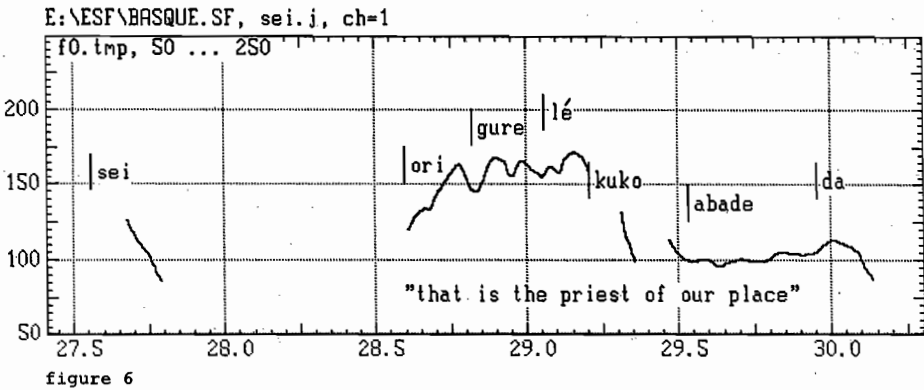
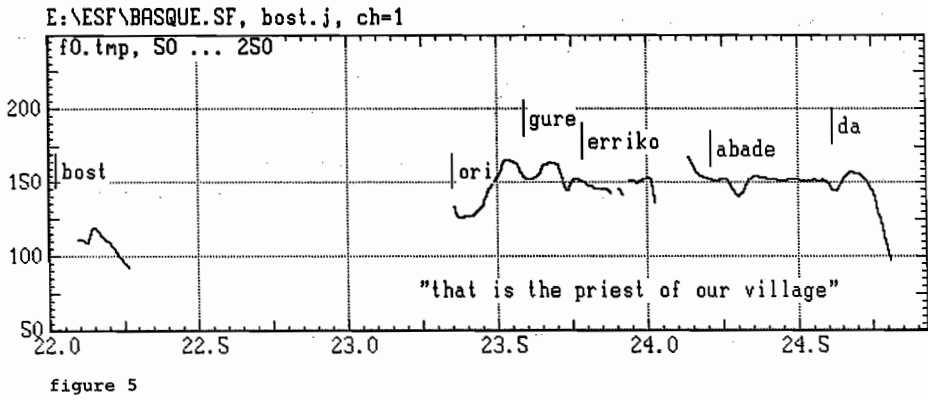
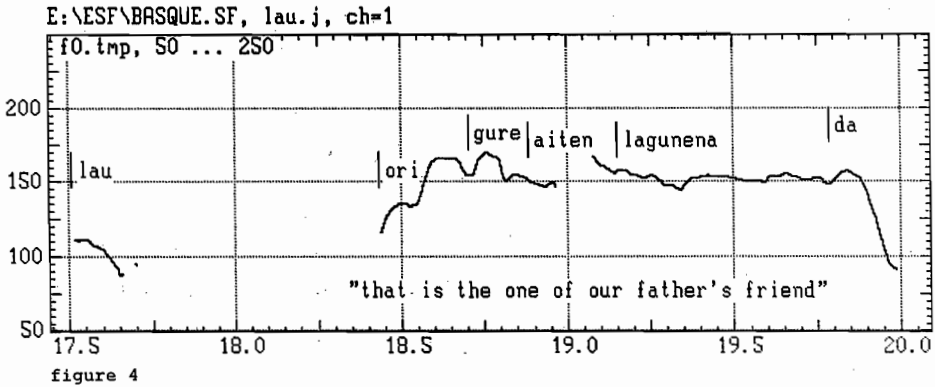
6.6. Phonetic correlates of stress

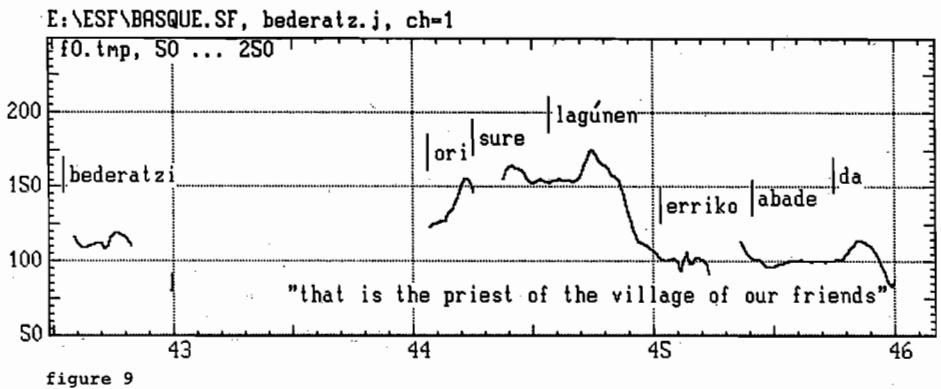
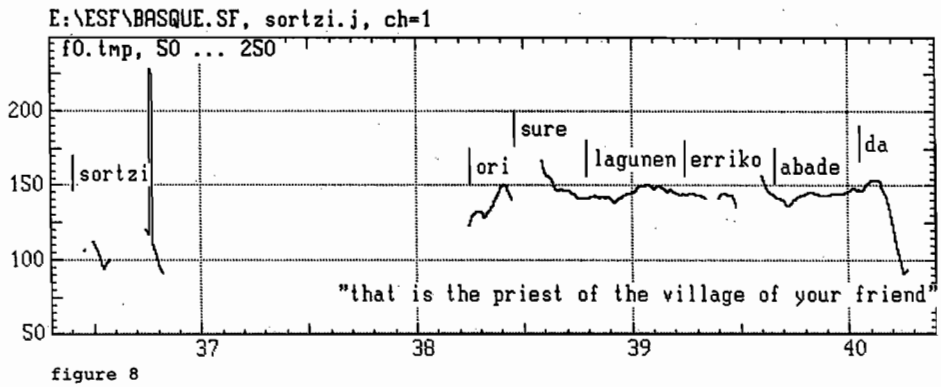
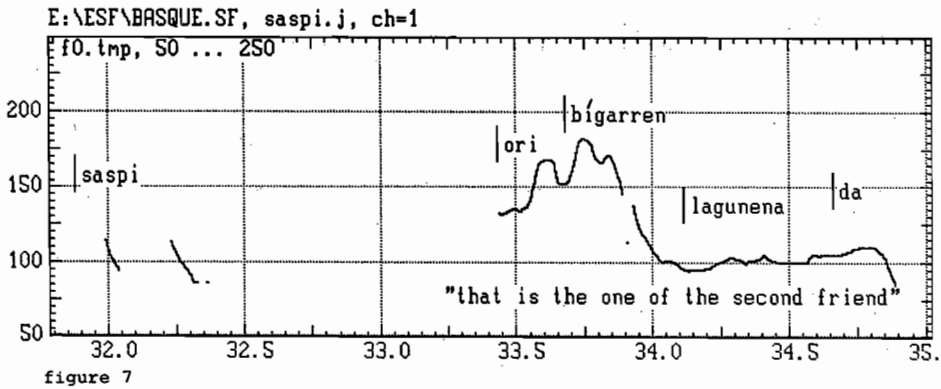
The main phonetic correlate of stress in Getxo Basque is pitch. Stressed syllables are associated with a High-Low contour. Whereas we are not in a position to maintain that there are not other physical correlates of stress such as duration or amplitude, pitch is a sufficient condition to determine the location of stressed syllables.

In the following figures, fundamental frequency (pitch) tracings are given for a number of utterances. In figures 2, 6, 7 and 9, the utterances contain accented words, respectively, *lagúnena*, *lékuko*, *bígarren* and *lagúnen*. These words present a marked rise and fall on the stressed syllable. These figures can be compared with 1, 3, 4, 5 and 8, which correspond to utterances containing only unaccented words and which present comparatively rather flat contours. In every figure the tonal effects of the phrasal-final stress can be observed as a rise and fall on the last syllable (the copula *da* 'is' in all the examples).

(12) See Bilbao (1991) for further exemplification.







7. Restricted morphophonological processes

7.1. Number marker deletion and its morphological consequences

In Getxo and a small surrounding area, the inflected forms of vowel-final nominal stems lack the number vowel marker that precedes case endings with consonant-final stems. Compare, for instance the absolutive and dative singular of /gison/ 'man' and /baso/ 'forest' (for extensive exemplification see section 8.1):

(125) uninflcted	gison	baso
abs sg	gisona	baso
dat sg	gisonari	basori

This phonologically motivated process is restricted to vowel sequences where the second element is a number marker, singular /-a/ or plural /-'a(k)/. The rule can be given the following formulation:

(126) Number Marker Deletion
V
[number] → Ø / V ____

This morphologically-conditioned phonological rule has brought about very important changes in the morphosyntax of the dialect. One consequence has been the almost complete loss of the indefinite number. Most other Basque dialects, besides a plural and a singular, have an indefinite number that is used with numerals and other quantifiers, among other uses, as in the following examples from the standard dialect: *zenbat gizon?* 'how many men?', *hiru gizon* 'three men, abs', *hiru gizoni* 'to three men, dat') (as opposed to the plural *hiru gizonak* 'the three men', *hiru gizoneri* 'to the three men'). For the most part, singular and indefinite differ in that singular forms carry the singular determiner /-a/ and indefinite forms do not. Under these circumstances, it is clear that the rule of Number Marker Deletion would make this morphological distinction opaque in the case of vowel-final stems. To see this, it will help to examine the situation in a not very different dialect such as that of Gernika, which in the relevant respects illustrates the situation that would obtain in Getxo before the acquisition of the rule of Number Marker Deletion. Consider thus the following partial declensional paradigms for *baso* 'forest', *gixon* 'man' and *lagun* 'friend', showing singular and indefinite forms in the dialect of Gernika:

(127) Gernika

a.		singular		indefinite	
	abs	/baso-a/	basoa	/baso/	baso
	erg	/baso-a-k/	basoak	/baso-k/	basok
	dat	/baso-a-ri/	basoari	/baso-ri/	basori
	gen	/baso-a-n/	basoan	/baso-n/	bason
	abs	/gixon-a/	gixona	/gixon/	gixon
	erg	/gixon-a-k/	gixonak	/gixon-k/	gixonek
	dat	/gixon-a-ri/	gixonari	/gixon-ri/	gixoneri
	gen	/gixon-a-n/	gixonan	/gixon-n/	gixonen

abs	/lagun-a/	lagune	/lagun/	lagun
erg	/lagun-a-k/	lagunek	/lagun-k/	lagunek
dat	/lagun-a-ri/	laguneri	/lagun-ri/	laguneri
gen	/lagun-a-n/	lagunen	/lagun-n/	lagunen

In this dialect, vowel-final stems such as *baso* show that the same case endings are used in the singular and the indefinite, with the difference that in the singular a number marker /-a/ is attached first, whereas in the indefinite the case endings attach directly to the stem. The consonant-final form *gixon*, shows that an epenthetic vowel /e/ is inserted in the indefinite to avoid clashes of two consonants. In *lagun*, which is consonant-final and has a high vowel in its last syllable, the rule of Low Vowel Assimilation (see section 4.3.1) obliterates the distinction between singular and indefinite forms in all cases shown but the absolutive, since both /-a/ representing the singular morpheme and the epenthetic vowel of indefinite forms are realized as [e] here. In spite of this neutralization with bases like *lagun*, the phonological distinction between singular and indefinite forms is apparent in a sufficiently large number of forms to allow for a clear opposition between the two morphological categories.

Suppose that the dialect acquires a rule such as Number Marker Deletion, simplifying vowel sequences in certain morphological environments. The resulting paradigm would be the following:

(128) Gernika + Number Marker Deletion (reconstructed)

a.		singular		indefinite	
	abs	/baso-a/	baso	/baso/	baso
	erg	/baso-a-k/	basok	/baso-k/	basok
	dat	/baso-a-ri/	basori	/baso-ri/	basori
	gen	/baso-a-n/	bason	/baso-n/	bason
	abs	/gixon-a/	gixona	/gixon/	gixon
	erg	/gixon-a-k/	gixonak	/gixon-k/	gixonek
	dat	/gixon-a-ri/	gixonari	/gixon-ri/	gixoneri
	gen	/gixon-a-n/	gixonan	/gixon-n/	gixonen
	abs	/lagun-a/	lagune	/lagun/	lagun
	erg	/lagun-a-k/	lagunek	/lagun-k/	lagunek
	dat	/lagun-a-ri/	laguneri	/lagun-ri/	laguneri
	gen	/lagun-a-n/	lagunen	/lagun-n/	lagunen

As shown, Number Marker Deletion would cause a merger between singular and indefinite forms with vowel-final bases such as *baso*. When this is added to the already existing homophony in the case of consonant-final bases with a high vowel in the last syllable such as *lagun*, the net result is that only consonant-final bases have different singular and indefinite forms in the absolutive, and only consonant-final bases with a nonhigh vowel on the last syllable do now have different surface forms for the singular and the indefinite in other cases. This very limited surface contrast was not enough to maintain the two categories distinct in Getxo and the almost

complete disappearance of the indefinite paradigm ensued. Distinct singular and indefinite forms are used only in the absolutive (and locative cases) and this only for consonant-final stems. In the restructured paradigm, the vowel [e], which in the earlier system could be either epenthetic or a surface manifestation of /a/ raised by Low Vowel Raising, is always interpreted in the latter fashion:

(129) Getxo

a.	singular/indefinite		indefinite	
abs	/baso-a/	baso		
erg	/baso-a-k/	basok		
dat	/baso-a-ri/	basori		
gen	/baso-a-n/	bason		
abs	/gison-a/	gisona	/gison/	gison
erg	/gison-a-k/	gisonak		
dat	/gison-a-ri/	gisonari		
gen	/gison-a-n/	gisonan		
abs	/lagun-a/	lagune	/lagun/	lagun
erg	/lagun-a-k/	lagunek		
dat	/lagun-a-ri/	laguneri		
gen	/lagun-a-n/	lagunen		

Even the remaining opposition in the absolutive of consonant-final stems (*gison* vs. *gisona*) is not consistently made, and originally singular forms are used sometimes when the indefinite would be required in other dialects. For this reason all forms on the left column in (129), including *gisona* and *lagune* have been labeled as singular/indefinite.

Another important consequence of the acquisition of the rule of Number Marking Deletion has been the partial blurring of the distinction between uninflected forms and absolutive singular forms.

In Basque, only the last word in the noun phrase is inflected for number and case. All other words in the noun phrase are always uninflected. Thus we have, for instance (examples in the standard language), *mendia* 'the mountain, abs', *mendiari* 'to the mountain, dat', but *mendi gorria* 'the red mountain, abs' (not **mendia gorria*), *mendi gorriari* 'to the red mountain, dat'. In the dialect of Getxo, given Number Marker Deletion, the corresponding forms are *mendi* 'the mountain, abs', *mendiri* 'to the mountain, dat', *mendi gorri* 'the red mountain', *mendi gorriari* 'to the red mountain'. That is, uninflected and absolutive singular forms are identical with vowel-final bases. The difference is still maintained with consonant-final bases, as in *gisona* 'the man, abs', *gison gorri* 'the red man, abs', *gison ederra* 'the handsome man, abs', *gison ederrari* 'to the handsome man, dat', etc. However, the homophony between uninflected and absolutive singular in the case of vowel-final stems has served as triggering element for the beginning of a process of undistinction with consonant-final stems. Especially with monosyllabic stems, forms such as *lur gorri* and *lurre gorri* 'red land', *giltz baltza* and *giltze baltza* 'black key' are now found in seemingly free variation. Some originally consonant-final forms may also have become vowel-final by reinterpret-

ing the singular number marker as part of the stem. To a lesser extent, the same variation is found with longer stems, but not with all and factors such as the nature of the final consonant seem to play a role. Thus, whereas both *txakur baltza* and *txakurre baltza* 'black dog' are heard, **gisona baltza* 'black man' is still impossible.¹³

7.2. Processes affecting the negative particle

The negative particle *es* triggers a couple of special processes. In conjugated verbal forms, stops are devoiced after *es* (optionally but frequently):

(130) <i>es bada</i>	[espáð̥a]	'if it is not'
<i>es dator</i>	[estató̥r̥]	'he is not coming'
<i>es dot</i>	[estót̥]	'I do not have'
<i>es da(k)it</i>	[estḁ́it̥]	'I do not know'
<i>es gara</i>	[eskaɾḁ́]	'we are not'
<i>es goas</i>	[eskoás̥]	'we are not going'

This devoicing never takes place in other /s/+ stop sequences. As shown in section 4.1.4, in these sequences the assimilation in voice is in the opposite direction, /s/ being voiced to [z] before a voiced consonant; e.g.: *arnas gogorra* [aɾ̥naz̥oɾ̥oɾ̥ḁ́], not **[aɾ̥naskoɾ̥oɾ̥ḁ́]* 'strong breath'; *saldies dator* [saldiez̥ð̥ató̥r̥], not **[saldíestató̥r̥]* 'he is coming with a horse'.

Nevertheless, the devoicing process after /s/ must have had a wider domain of application at some earlier time, as can be gathered from certain verb forms. The first person absolutive and dative suffix in inflected verb forms must have been originally /-gu/, which can still be postulated in an abstract morphophonemic analysis, identical to the first person plural pronoun *gu* 'we'. This form appears, for instance, in /d-a-kar-gu/ *dakargu* 'we are bringing'. Between vowels the /g/ of this suffix has been lost in all cases; e.g.: /d-a-ro-gu/ *daru* 'we are carrying it, cf. /d-a-ro-su/ *darosu* 'you are carrying it'. Interestingly for our present discussion, this consonant is devoiced after /s/, as in the auxiliary form *dosku* 'he V's it to us'.

The particle *es* can also optionally assimilate like the other /s/-final items; e.g. *es bada* [ezβað̥ḁ́] 'if it is not'; *es dator* [ezð̥ató̥r̥] 'he is not coming', etc.

Another peculiar property of the negation *es* is that its /s/ deletes before a sonorant-initial conjugated verbal form:

(131) <i>es lauke</i>	[elauk̥é]	'he would not have'
<i>es nabil</i>	[enaβ̥íl]	'I am not walking'

This process is also optional but frequent.

(13) A similar process of vowel deletion is found in Ondarroa (and, as an optional rule, in other towns of the same area). In this case, this sound change has not had consequences as drastic as in Getxo. This is because, in Ondarroa, other rules operate in vowel sequences before the deletion of the second vowel. This has kept uninflected and singular forms distinct for the most part. Thus singular absolutive /etxe-a/ *etxi* 'the house' (through *etxie*, found in Markina, etc) is distinguished from uninflected or indefinite absolutive *etxe* 'house' (see Rotaetxe 1978, Hualde 1991a), whereas in Getxo both forms are *etxe*.

7.3. Deletion processes in verbal groups

In sequences involving a future participle ending in /-ko/ and an auxiliary starting with /do-/, the intervocalic /d/ is lost and the two vowels are fused. This is an optional fast-speech phenomenon:

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| (132) sártuko dot → sártukot | 'I will put it in' |
| érreko dosu → érrekosu | 'you will burn it' |
| ésango dostesu → ésangostesu | 'you will say to me' |
| ikúsiko dosue → ikúsikosue | 'you-pl will see' |
| émongo dotzét → émongotzet | 'I will give it to him' |
| íngo dot → íngot | 'I will do it' |
| ímingo dotzut → ímingotzut | 'I will put it to you' |

There is no deletion of the intervocalic /d/ if the following vowel is other than /o/:

- | | |
|------------------------------------|---------------------|
| (133) sártuko dau → not *sártukoau | 'he will put it in' |
| ésango du → not *ésangou | 'we will say' |
| ikúsiko daude → not *ikúsikoau | 'they will see' |

Neither is there deletion of /d/ when, although in the appropriate phonological context, the main verb is not a future participle:

- | | |
|----------------------------|-------------------|
| (134) yóko dot → yókot | 'I will hit' |
| But: yo dot → not *yot | 'I hit' |
| íyoko dosu → íyokosu | 'you will grind' |
| But: iyo dosu → not *iyosu | 'you have ground' |

The final /n/ of nonconjugated verbal forms is frequently lost in intervocalic position:

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| (135) íten auden → íteauden | 'they used to do it' |
| págaten in austesen → págateiaustesen | 'they used to pay them to me' |
| ímiten auden → ímiteauden | 'they put it' |
| esan autzen → esautzen | 'he told me' |
| emon íostésu → emóiostesu | 'give it to me!' |
| yan ísu → yáisu | 'eat it!' |

The final nasal of the imperfective suffix /-ten/ can also be deleted before /g/, but not before other consonants:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| (136) émoten gauntzen → émotegauntzen | 'we gave it to him' |
| yóten gintzen → yóteginzen | 'we went, used to go' |
| ékarten gendun → ékartegendun | 'we brought it, used to bring' |
| But: yóten siren → not *yótesiren | 'they went, used to go' |
| ésaten daude → not *ésatedaude | 'they say' |
| émoten badaust → not *émotebadaust | 'if he gives it to me' |

The final nasal of perfective forms is not lost in this context:

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| (137) yon gintzen → not *yogintzen | 'we went' |
| esan gendun → not *esagendun | 'we said' |

Perfective participles which take the ending /-i/ may optionally lose this vowel in the formation of the future participle. This only applies regularly to roots whose final consonant is /-n/ or /-l/. Among those roots ending in /-s/, /-r/ or /-F/, some do and some do not undergo this process in an idiosyncratic manner. Whether the /-i/ is deleted or not has consequences for the placement of the stress. Roots ending in a different consonant or in a group of consonants do not lose the /-i/ participial ending:

(138)	perfective	future	
a.	imiñi	imíñiko/ímingo	'to put'
	ibilli	ibílliko/íbilko	'to walk'
	erosi	erósiko/érosko	'to buy'
	ikusi	ikúsiko/íkusko	'to see'
	ekarri	ekárriko/ékarko	'to bring'
But:	iyerri	iyérriko/*íyerko	'to notice'
	yarri	yárriko	'to sit down'
	yesarri	yesárriko	'to sit down'
	bisi	bísiko	'to live'
	asi	ásiko	'to begin'
	ausi	áusiko	'to break'
	yáusi	yáusiko	'to fall'
	egosi	egósiko	'to boil'
	yosi	yósiko	'to sew'
b.	busti	bústiko/*bústko	'to get wet'
	iriki	iríkiko/*írikko	'to boil'
	auki	áukiko	'to have'
	ebagi	ebágiko	'to cut'
	itxi	ítxiko	'to close'

In the cases in (b), the nonapplication of /-i/ deletion clearly has to do with syllable structure.

Those verbs that lose the ending /-i/ in the future participle also lose this ending optionally when followed by an auxiliary:

(139)	ikusi dau → ikus dau	'he has seen'
	erosi dau → eros dau	'he has bought'
	ekarri du → ekar du	'we have brought'
But:	iyerri dau → not *íyer dau	'he has noticed'
	egosi dau → not *egos dau	'he has boiled'

Some verbal forms show that an /F̄s/ sequence is simplified by loss of the rhotic, as in the following examples with the verbs *ekarri* /e-kaF̄-i/ 'to bring' and *etorri* /e-toF̄-i/ 'to come':

(140)	/d-a-kaF̄-s/	dakas	'he is bringing them'
cf.	/d-a-kaF̄/	dakar	'he is bringing it'
	/d-a-kaF̄-su/	dakasu	'you are bringing it'

cf. /d-aka \bar{F} -gu/	dakargu	'we are bringing it'
/d-a-to \bar{F} -s/	datos	'they are coming'
cf. /d-a-to \bar{F} /	dator	'he is coming'
ekarr(i)(\bar{i})su	ekásu	'bring it!'

7.4. Postnasal voicing

In a few morphological constructions there is a rule that voices a stop after a nasal. This rule affects the initial stop of the declensional locative suffixes /-ko/ 'of' and /-'ti(k)/ 'from' in adverbial formations. Compare the examples with nasal-final stems in (141a) with those in (141b):

(141) a.	lengo	'of before'	léndik	'from before'
	ango	'of there'	ándik	'from there'
	nongo	'of where'	nóndik	'from where'
	emengo	'of here'	eméndik	'from here'
b.	gaurko	'of today'	gáurtik	'from today'
	bierko	'of tomorrow'	biértik	'from tomorrow'
	atzoko	'of yesterday'	atzótik	'from yesterday'
	orko	'of there'	órtik	'from there'

With nouns ending in a nasal, the rule of voicing does not apply and there is vowel epenthesis before the suffix, as with any other consonant-final stems (or, rather, the singular determiner is inserted, cf. section 7.1):¹⁴

(142)	kuntzurruneke	kuntzurrunétik	'of/from the kidney'
	Iruneko	Irunétik	'of/from Irun'
	sagarrako	sagarrátik	'of/from the apple'
	asalako	asalátik	'of/from the skin'
	Urduliseke	Urdulisétik	'of/from Urduliz'

In verbal morphology, the future marker /-'ko/ shows voicing after nasal-final stems. The participial adjective forming /-'ta/, on the other hand, is not a target for voicing, even though it starts with a voiceless stop:

(143)	future	part. adj.	
a.	émongo	emónta	'to give'
	yóngo	yónta	'to go'
	yángo	yánta	'to eat'
	íngo	ínte	'to do'
b.	ílko	ílte	'to die'
	ibílliko, íbilko	ibillíte, ibílte	'to walk'

The perfective suffix /-tu/ presents voicing both after nasals and after laterals: *kendu* 'take away', *galdu* 'lose', *konpondu* 'repair' (cf. *esetu* 'know', *sartu* 'come/bring in').

(14) In other dialects and Standard Basque, nasal and lateral-final proper nouns also trigger the rule of voicing: *Irungo* 'of Irun', *Irundik* 'from Irun', *Madrilgo* 'of Madrid', *Madrildik* 'from Madrid'.

7.5. Bound stem formation rules

In Basque, there are a number of phonological rules that apply exclusively in the derivation of bound stems from free nominal stems (see Hualde 1991a, ch. 3). These bound stems must be followed by other stems in subcompounds or by derivational suffixes. The process of bound stem formation and the rules involved in it are found throughout the Basque domain. This, however, has generally ceased to be a productive process. In Getxo, the sound changes involved in bound stem formation are observable only in a limited number of compounds and derived words. We will exemplify the phonological changes involved separately.

Across all Basque dialects, stems may undergo one of two major modifications in becoming bound stems: a/ bisyllabic stems ending in a nonhigh vowel change this vowel to [a]; b/ stems containing more than two syllables or ending in a high vowel, suffer deletion of the last vowel.

The first of these two processes, the lowering of mid vowels in bisyllabic stems is found in examples such as the following:

(144)	arto	'corn'	artabúru	'ear of corn'
			artatxóri	'sparrow', lit. 'corn bird'
	ollo	'hen'	óllasko	'young chicken'
	lasto	'hay'	lastátegi	'barn'
	tónto	'stupid'	tontakeri	'stupid action'

Lowering is not observable if the second morpheme starts with a vowel, since the first vowel in the sequence will be deleted by another rule in vowel sequences:

(145)	etze	'house'	étzondo	'side of house' (ondo 'side')
			étzalde	'side of house' (alde 'side')
			étzoste	'back of house' (oste 'back')
	ote	'furze'	otábar	'branch of furze' (abar 'branch')
	ollo	'hen'	óllar	'rooster' (ar 'male')
	baso	'forest'	báserri	'farm'

As mentioned, items of three or more syllables or ending in a high vowel lose their final vowel in the bound stem form, both before a vowel and before a consonant. In addition, the now stem-final consonant may undergo some modification. In particular, /r/ (but not /ʀ/) becomes /l/ and oral stops become /t/ in this environment. In the following examples the stem is separated from the suffix for clarity:

(146)	bélarri	'ear'	bélarri-ondo	'ear-side'
	iturri	'fountain'	iturri-ondo	'fountain-side'
	éuskera	'Basque lg'	euskal-dun	'Basque speaker'
	érdera	'foreign lg'	erdal-dun	'foreigner'
	gari	'wheat'	gal-tzu	'wheat straw'
	afari	'supper'	afál-ordu	'supper time'
	báskari	'dinner'	báskal-oste	'after dinner'
	idi	'ox'	ít-aurre	'front of yoke'
	sagu	'mouse'	sat-or	'mole'

A rather anomalous change is found in *giselen* 'a measure of land', from *gison* 'man' and *lan* 'work'. This word is *gizalan* in other dialects.

In some complex words there is an intervening epenthetic consonant, as in *sutón-do* 'fire-side' from *su* 'fire' and *ondo* 'side, near'. The epenthetic /k/ of words such as *áurrekalde* 'front side' and *átzekalde* 'back side', from *áurre* 'front', *átze* 'back' and *alde* 'side' seems to indicate that the origin of these words must be in the phrases *áurreko alde* 'side of front' and *átzeko alde* 'side of back'.

8. Elements of morphology

8.1. Nominal inflection

In Basque, only the last word in the noun phrase is inflected for number and case. This implies that nominal inflectional suffixes can be attached not only to nouns, but also to adjectives and other postnominal modifiers (and to nominalized verbs):

- (147) *sagarr-ari* 'to the apple'
 apple-dat sg
sagar ederr-ari 'to the beautiful apple'
 apple beautiful-dat sg
sagar eder asko-ri 'to many beautiful apples'

In the following sections, nonlocative and locative inflectional suffixes will be presented separately, since they constitute two distinct subparadigms.

8.1.1. Nonlocative inflectional suffixes

A partial declensional paradigm of the noun *gison* 'man' is given in (148). In Getxo Basque there are two complete number paradigms, singular and plural:¹⁵

(148)	singular	plural
absolutive	<i>gisona</i>	<i>gisónak</i>
ergative	<i>gisonak</i>	<i>gisónak</i>
dative	<i>gisonari</i>	<i>gisónari</i>
genitive	<i>gisonan</i>	<i>gisónan</i>
benefactive	<i>gisonántzako</i>	<i>gisónantzako</i>
comitative	<i>gisoná(g)as</i>	<i>gisónakas</i>
partitive	<i>gisonik</i>	

It can be observed that most forms are segmentally identical in the singular and the plural, differing only in accentuation. All plural suffixes are preaccenting, placing the stress on the last syllable of the base. In addition, the benefactive suffix /-*tzako*/, which is added to the genitive, and the comitative /-*(g)as*/, which is added to the absolutive, are also preaccenting. Other suffixes are unaccented. As was mentioned in section 6, words containing only unaccented morphemes are only subject to a rule of phrase-final stress. The nonlocative inflectional suffixes are, thus, the following:

(15) Declensional paradigms for a great number of Biscayan Basque varieties are found in Gaminde (1988). Paradigms for Getxo are also offered in Santxo (1985) and Bibao (1991), and for the neighboring town of Sopela in Rojo (1985).

(149)	singular	plural	
absolutive	/-a/	/-'ak/	
ergative	/-ak/	/-'ak/	
dative	/-ari/	/-'ari/	
genitive	/-an/	/-'an/	
benefactive	/-'tzako/		(added to genitive forms)
comitative	/-'gas/		(added to absolutive forms)
partitive	/-(r)ik/		

In the comitative singular some speakers present variation between forms such as *gisonáas* and *gisonágas*. Other speakers only produce forms without the velar consonant. But there are reasons to postulate the presence of an initial consonant in this suffix even for speakers who never pronounce it, as will be argued below.

The partitive shows allomorphy, being realized as [-rik] after a vowel and as [-ik] after a consonant (or there is a rule restricted to this suffix deleting its initial /r/ after a consonant).

It is possible to further decompose the absolutive, ergative, dative and genitive markers into a number morpheme and a case morpheme. The number morpheme would be /-a/ for the singular and would have two allomorphs in the plural, both preaccenting, /-'ak/ in the absolutive and /-'a/ in all other cases. The case markers would then be identical in the singular and the plural: absolutive /-Ø/ (zero morpheme), ergative /-k/, dative /-ri/ and genitive /-n/:

(150)	singular	plural
absolutive	/-a-Ø/	/-'ak-Ø/
ergative	/-a-k/	/-'a-k/
dative	/-a-ri/	/-'a-ri/
genitive	/-a-n/	/-'a-n/

Alternatively, the plural marker can be taken to be /-'a/ also for the absolutive and then the absolutive marker itself would present allomorphy: zero in the singular but /-k/ in the plural. It is not easy to decide between these two analyses.¹⁶

As was mentioned in section 7.1, in Getxo, unlike in most other Basque dialects, there is no distinct indefinite paradigm for nonlocative cases, except for a marginal opposition in the absolutive of consonant-final stems. Thus we find singular forms in nonlocative cases with numerals and other quantifiers, which in other dialects and the standard language require the indefinite: *ainbet gizon* (but sporadically also *ainbet gisona*) 'so many men, abs' (St. *hainbat gizon*), *amabost gisonari* 'to fifteen men, dat' (St. *hamabost gizoni*, opposed to singular *gizonari* 'to the man', cf. section 7.1).

The plural proximative, which is found in the standard and other western Basque varieties has also been lost in Getxo. Remnants appear only in a few fossilized expressions such as *súok* 'you-pl, abs/erg'.

Inflected words whose stem has a high vowel in its last syllable show the operation of a rule raising the low vowel /a/ to [e] in this context (Low Vowel Assimila-

(16) A third analysis in which the plural is marked as /-'ak/ throughout the paradigm, its consonant being deleted before another consonant, e.g. plural+dative /-'ak-ri/ → /-'ari/, seems excessively abstract.

tion, cf. section 4.3.1). This phenomenon can be observed in the paradigm of the word *lagun* 'friend':

(151)		singular	plural
	absolutive	lagune	lagúnek
	ergative	lagunek	lagúnek
	dative	laguneri	lagúneri
	genitive	lagunen	lagúnen
	benefactive	lagunéntzako	lagúnentzako
	comitative	laguné(g)as	lagúnekas
	partitive	lagunik	

The genitive suffixes can be followed by other inflectional suffixes thus giving rise to a sort of superdeclension. Examples are given of forms containing a genitive suffix followed by a dative suffix:

(152)	/gison-an-ari/ sg sg	gisonanari	'to the one of the man'
	/gison-an-'ari/ sg pl	gisonánari	'to the ones of the man'
	/gison-'an-ari/ pl sg	gisónanari	'to the one of the men'
	/gison-'an-'ari/ pl pl	gisónanari	'to the ones of the men'

As was mentioned in section 7.1, one of the most prominent characteristics of the variety of Getxo and neighboring areas, when compared with other Basque dialects, is that it has undergone a process of vowel sequence simplification by deletion of the second vowel in the sequence. This process operates in vowel sequences created by the addition of vowel-initial inflectional suffixes to vowel-final stems. This is illustrated with the words *etxe* 'house' and *baso* 'forest':

(153)		singular	plural
	absolutive	etxe	étzek
	ergative	etzek	étzek
	dative	etzeri	étzeri
	genitive	etzen	étzen
	benefactive	etzentzako	étzentzako
	comitative	etzé(g)as	étzekas
	partitive	etzerik	
	absolutive	baso	bások
	ergative	basok	bások
	dative	basori	básori
	genitive	bason	báson
	benefactive	basóntzako	básontzako
	comitative	basó(g)as	básokas
	partitive	basorik	

It can be seen that all vowel-initial suffixes lose that vowel after vowel-final stems. Surface forms can be derived by a rule of vowel deletion from underlying representations where the shape of the different suffixes is as given in (149) above, as in the following examples:

(154) /etze-a/	etze	'the house, abs'
/etze-a-k/	etzek	'the house, erg'
/etze-a-ri/	etzeri	'to the house, dat'

The only vowel sequence appears in comitative forms such as *etzéas*, *basóas*. This exception is explained if we postulate the presence of an initial consonant in this suffix. Vowel deletion does not take place in this case, because there is no sequence of two vowels but rather a VCV sequence, where the consonant is /g/ for some speakers who present alternative pronunciations such as *etzégas*, and a purely empty segment for others (/etze-a-'Cas/ *etzéas*).

It should be noticed that, with vowel-final bases, in the plural the stress does not fall on the last syllable of the stem, as in forms with consonant-final stems, but rather on the penultimate of the stem. The effect is still that the plural forms present the stress retracted one syllable with respect to the singular. This point is discussed in section 6.3.

Stems ending in a high vowel present as only additional fact the application of the rule of Low Vowel Assimilation. This rule applies only optionally in the benefactive and the comitative, as illustrated in the following paradigms with *iturri* 'fountain', *buru* 'head' and the accented item *bélarri* 'ear':

(155)	singular	plural
absolute	iturri	itúrrik
ergative	iturrik	itúrrik
dative	iturriri	itúrriri
genitive	iturrin	itúrrin
benefactive	iturríntzeko	itúrrintzeko
	iturríntzako	itúrrintzako
comitative	iturriés	itúrrikes
	iturriás	itúrrikas
partitive	iturririk	
absolute	buru	búruk
ergative	buruk	búruk
dative	bururi	búruri
genitive	burun	búrun
benefactive	burúntzeko	búruntzeko
	burúntzako	búruntzako
comitative	burúes	búrukes
	burúas	búrukas
partitive	bururik	
absolute	bélarri	bélarrik
ergative	bélarrik	bélarrik

dative	bélarri	bélarri
genitive	bélarri	bélarri
benefactive	bélarrintzeko	bélarrintzeko
	bélarrintzako	bélarrintzako
comitative	bélarri	bélarri
	bélarri	bélarri
partitive	bélarri	bélarri

Stems ending in a low vowel fall into two groups, depending on whether or not the stem-final vowel is raised to [e] in the singular. A word like *alaba* 'daughter' undergoes this process, but *neska* 'girl' does not for some speakers:

(156)	singular	plural
absolute	alabe	alábak
ergative	alabek	alábak
dative	alaberi	alábari
genitive	alaben	alában
benefactive	alabéntzako	alábantzako
comitative	alabéas	alábakas
partitive	alabarik	
absolute	neska	néskak
ergative	neskak	néskak
dative	neskari	néskari
genitive	neskán	néskan
benefactive	neskántzako	néskantzako
comitative	neskáas	néskakas
partitive	neskarik	

All Biscayan varieties have a morphologically conditioned rule raising stem-final /a/ in the singular (Singular Low Vowel Raising); i.e. /alaba-a/ *alabea*. The form *alabea* is found in Arratia, for instance. Other derivations that suppose an intermediate form *alabea* are *alabia* (Lekeitio), *alabie* (Gernika), *alabi* (Ondarroa), which show the application of further phonological rules. In Getxo, we would indeed expect forms such as *alabe*, if the rule of Singular Low Vowel Raising applies before Vowel Deletion: /alaba-a/ → /alabea/ → *alabe*. Singular Low Vowel Raising constitutes a rather opaque process in Getxo, since its trigger does not appear on the surface. This added to the generalization that vowel final words are for the most part identical in their uninflected form and in the absolute singular seems to have triggered the blocking of the rule in words such as *neska*. The expected evolution would be for Singular Low Vowel Raising to be finally lost from the phonology of the dialect, all stems ending in /a/ either behaving like *neska* or shifting to the /e/-final class.

Finally, glide-final stems must be considered. All stems ending in a glide in their surface uninflected form do not show the same behavior. It is enough to show the absolute singular form together with the uninflected stems:

(157)	uninflected	absolute sing	
a.	oi	oya	'bed'
	patroi	patroya	'patron, boss'
	milloi	milloya	'million'
	kanpai	kanpaya	'bell'
	gastai	gastaya	'cheese'
	edoi	edoya	'cloud'
	erratoi	erratoya	'rat'
b.	goi	goye	'top'
	yai	yaye	'holiday'
	gai	gaye	'call'
	sei	seye	'six'
	bei	beye	'cow'
	úrdai	úrdaye	'ham'
	gau	gawe	'night'
	lau	lawe	'four'
	lei	leye	'frost'
c.	mái	máye, máya	'table'
d.	ardau	ardau	'wine'
	ságardau	ságardau	'cider'
	makállau	makállau	'cod'
	sárrau	sárrau	'older'
e.	anai	anaje [anaxe]	'brother'

As was shown in section 4.3.6, the examples in (a) underlyingly end in a mid vowel whereas those in (b) end in a high vowel. Comparative evidence shows that this is indeed the historical reason for the dissimilar behavior of these two groups of items. Thus, in the standard dialect the corresponding forms for *oi* 'bed' and *goi* 'top' are, respectively, *obe* and *goi*. The words *patroi* 'patron, boss', *milloi* 'million' and *erratoi* 'rat' exemplify a rather large group of words of Romance origin whose source ends in /-on/ and ended in /-one/ in earlier times; that is, these forms derive historically from *patrone* (modern Spanish *patrón*), *milione* (*millón*), *ratone* (*ratón*), etc, with loss of an intervocalic nasal by a rule that was once widespread in Basque. Forms such as *patroe* are still found in some dialects.

The word *mai* 'table' shows an inconsistent behavior, falling optionally into one or the other group. For comparative reasons it should belong to the group in (b).

If stems ending in a surface glide in fact end in a mid or high vowel, as was shown in section 4.3.6, then it must be explained why they appear with a final vowel in the absolute singular, given that stems ending in a vowel such as *etze* 'house' or *iturri* 'fountain' undergo Vowel Deletion in their inflected forms. The explanation has to be that Glide Formation (and Consonantization) (see 4.3.6 for the formalization of these rules) are ordered before Vowel Deletion:

(158)		/patroe-a/	/etse-a/
	Mid Vowel Raising	patroi-a	_____
	Syllabification	pa.tro.ia	e.tse.a
	Consonantization	patroja	_____
	Vowel Deletion	_____	etse
		[patroja]	[etse]
		patroya	etze

Thus, for the purpose of their inflectional behavior with respect to Vowel Deletion, the words in (157a-c) behave as consonant-final.

The words in (d), on the other hand, show the same behavior as vowel-final stems. A possible representation that would account for this exceptional behavior would be to provide these items with an empty consonant between the two final vocoids, i.e. /árdaCu/¹⁷. The comparative suffix *-au* (*-ago* in St. Basque) also patterns in this manner.

Finally, in the unique case of *anai/anaje* 'brother', final [x] can be postulated, since this sound is otherwise never found word-finally. This word can also simply be listed in the lexicon as presenting two allomorphs, /anai/ when uninflected and /anax-/ before inflectional suffixes, since it represents a totally exceptional case.

8.1.2. Locative cases

The locative cases constitute a different subparadigm in Getxo, as in all Basque varieties. In this subset, indefinite forms are formally distinguished from the singular and the plural:

(159) locative cases

(inesive: 'at, in'; adlative: 'to' (place); ablative: 'from'; genitive locative: 'of' (place); destinative: 'up to'; directional: 'towards')

ister 'leg'

	singular	plural	indefinite
inesive	isterran	istérratan	isterratan
adlative	isterrara	istérratara	isterratara
ablative	isterráti(k)	istérratati(k)	isterratáti(k)
genitive	isterrako	istérratako	isterratako
destinative	isterraraño	istérrataraño	isterrataraño
	isterráraño		
directional	isterrarántza	istérratarantza	isterratarántza
	isterrárantza		

etze 'house'

inesive	etzen	étzetan	etzetan
adlative	etzera	étzetara	etzetara
ablative	etzéti(k)	étzetati(k)	etzetáti(k)
genitive	etzeko	étzetako	etzetako
destinative	etzeraño	étzeteraño	etzeteraño
	etzéraño		
directional	etzerántza	étzetarantza	etzetarántza

(17) A form **ardano* must indeed be postulated for Proto-Basque (cf. Michelena 1985).

iturri 'fountain'			
inesive	iturrin	itúrriten	iturriten
adlative	iturrire	itúrritera	iturritera
ablative	iturriti(k)	itúrriteti(k)	iturritéti(k)
genitive	iturriko	itúrriteko	iturriteko
destinative	iturriraño	itúrriteraño	iturriteraño
	iturriráño		
directional	iturrirántza	itúrriterantza	iturriterántza
	iturrirantzza		
bélarri 'ear'			
inesive	bélarriin	bélarriten	bélarriten
adlative	bélarrire	bélarritera	bélarritera
ablative	bélarriti(k)	bélarriteti(k)	bélarriteti(k)
genitive	bélarriko	bélarriteko	bélarriteko
destinative	bélarriraño	bélarriteraño	bélarriteraño
directional	bélarrirantzza		

It must be pointed out that, even though there is a separate locative indefinite paradigm, the indefinite forms are not consistently used in the contexts where they can appear, but alternate with singular forms; e.g.: *sénbet menditara* or *sénbet mendire* 'to how many mountains' (St. *zenbat menditara*), *áinbet etzetako* or *áinbet etzeko* 'of so many houses' (St. *hainbat etzetako*).

In the standard and most other dialects, except for the inesive /-an/, all other locative case markers are consonant-initial: adlative /-ra/, ablative /-'tik/ genitive locative /-ko/. These suffixes are added directly to the base in the singular, whereas in the plural and indefinite there is an intervening number marker. In Getxo, on the other hand, it appears that the most straightforward analysis is to postulate that a morpheme /a/ (the singular marker) intervenes between the stem and locative case suffixes in the singular:

(160)	singular locative suffixes			
inesive	/-a-n/	ablative	/-a-'ti(k)/	
adlative	/-a-ra/	genitive	/-a-ko/	

In this analysis, the locative forms of a word such as *ister* 'leg', which ends in a consonant preceded by a nonhigh vowel, are directly obtained:

(161)	/isterr-a-n/	isterran	/isterr-a-'tik/	isterrátik
	/isterr-a-ra/	isterrara	/isterr-a-ko/	isterrako

In a word like *kuntzurrun* 'kidney', Low Vowel Assimilation will apply to the pre-final singular suffix:

(162)	/kuntzurrun-a-n/	kuntzurrunen	/kuntzurrun-a-'tik/	kuntzurrunétik
	/kuntzurrun-a-ra/	kuntzurrunera	/kuntzurrun-a-ko/	kuntzurruneko

If the stem ends in a vowel, Vowel Deletion will apply to simplify the sequence, deleting the singular marker /a/:

(163)	/baso-a-n/	bason	/baso-a-'tik/	basótik
	/baso-a-ra/	basora	/baso-a-ko/	basoko

As mentioned, in most other dialects, locative case suffixes are added directly to the stem in the singular. Thus in the standard we find, for instance, adlative forms such as *baso-ra*, *mendi-ra*, *izterr-era* and *kuntzurrun-era*. The last two examples show epenthesis of the unmarked vowel [e] to break a consonant cluster. Assuming that this represents the original situation, in Getxo there has been a reanalysis. This reanalysis has been triggered by the opacity created by the rule of Vowel Deletion. Given the rule of Vowel Deletion, a suffix-initial vowel goes undetected with vowel-final stems. That is, we expect the same outcome from /baso-ra/ and from /baso-a-ra/. The difference should appear with consonant-final stems. From underlying /isterr-ra/ and /kuntzurrun-ra/ we would expect *isterrera* and *kuntzurrunera*, with epenthesis of [e] in both cases. Now, the fact is that in Getxo we find *isterrara*, instead, with a low vowel immediately after the base, which is not the epenthetic vowel in the language. This is the fact that shows that there has been a reinterpretation of underlying representations as containing a sequence /-a-ra/. This reinterpretation has been favored by the additional uncertainty about the underlying quality of a vowel [e] in forms with a high vowel in the last syllable of the stem and ending in a consonant. Both /kuntzurrun-ra/ and /kuntzurrun-a-ra/ are possible underlying representations for *kuntzurrunera*. Eventually, the epenthetic vowel in these forms was interpreted as part of the underlying representation and an alternation [e] after high vowels and [a] after other vowels was introduced, showing now the presence of an underlying /a/. In this way, the structure of singular locative forms has been made more like that of non-locative forms.

The destinative and directional appear to be formed on the adlative, but there are some accentual complications. Both of these forms present two accentual patterns. In one of its accentuations, the destinative can be analyzed as an ending /-ño/ which is added to the adlative. In the other pattern it appears that /-'raño/ constitutes a single preaccenting suffix. Similarly, the directional appears as preaccenting /-'ntza/, added to the adlative or as a preaccenting bisyllabic /-'rantza/:

(164)	destinative /-a-ra-ño/, /-a-'raño/	directional /-a-ra-'ntza/, /-a-'rantza/
-------	------------------------------------	---

Plural locative forms carry a preaccenting suffix /-'ata/ before the case markers. Similarly, the indefinite forms bear an unaccented suffix /-ata/:

(165)	plural	indefinite
inesive	/-'ata-n/	/-ata-n/
adlative	/-'ata-ra/	/-ata-ra/
ablative	/-'ata-'ti(k)/	/-ata-'ti(k)/
genitive	/-'ata-ko/	/-ata-ko/
destinative	/-'ata-ra-ño/	/-ata-ra-ño/
directional	/-'ata-ra-ntz/	/-ata-ra-ntz/

The vowels of these suffixes are subject to the effects of Low Vowel Assimilation, as in /kuntzurrun-'ata-ra/ *kuntzurrunetara* 'to the kidneys'. The second vowel of the suffix can also undergo the rule, when the first one is eliminated by Vowel Deletion, as in /iturri-'ata-ra/ *iturritera* 'to the fountains'.

Like the nonlocative genitive, the locative genitive can be followed by other inflectional suffixes:

(166) /isterr-a-ko-a-ri/	isterrakori	'to the one of the leg'
/isterr-a-ko-'a-ri/	isterrákori	'to the ones of the leg'
/isterr-'ata-ko-a-ri/	istérratakori	'to the one of the legs'
/isterr-'ata-ko-a-'ri/	istérratakori	'to the ones of the legs'
/mendi-a-ko-a-ri/	mendikori	'to the one of the mountain'
/mendi-a-ko-'a-ri/	mendíkori	'to the ones of the mountain'
/mendi-'ata-ko-a-ri/	ménditekori	'to the one of the mountains'
/mendi-'ata-ko-'a-ri/	ménditekori	'to the ones of the mountains'

Locative case suffixes are restricted in principle to inanimate bases. For animates there are distinct adlative and ablative inflections. The ablative animate forms are not common:

(167) animate locative cases

gison 'man'

adlative

gisonana

gisónakana

ablative

gisonatárik

gisónatarik

lagun 'friend'

adlative

laguneana

lagúnekana

ablative

lagunetárik

lagúnetarik

neska 'girl'

adlative

neskana

néskakana

ablative

neskatárik

néskatarik

abade 'priest'

adlative

abadeana

abádekana

ablative

abadetárik

abádetarik

For the adlative animate, we can postulate an underlying form /-Cana/, where C is an empty consonant. Comparative evidence points to an original form /-gana/, but the value of the consonant is not synchronically recoverable in the system of Getxo. This suffix is attached to absolutive singular and plural forms:

(168) /gison-a-Cana/ → /gisonaana/ → gisonana 'to the man' (with shortening of the unstressed /aa/ sequence)

/gison-'ak-Cana/ → gisónakana 'to the men'

/lagun-a-Cana/ → /laguneCana/ → laguneana 'to the friend'

/lagun-'ak-Cana/ → /lagúnekCana/ → lagúnekana 'to the friends'

The ablative animate suffix is /-tárik/, which attaches to singular forms bearing /-a/ and plural forms bearing /-'a/ (or /-'ak/ in a more abstract analysis, with automatic deletion of the first consonant in the sequence /kt/):

(169) /gison-a-tárik/	gisonatárik	'from the man'
/gison-'a-tárik	gisónatarik	'from the men'
/lagun-a-tárik/	lagunetárik	'from the friend'
/lagun-'a-tárik/	lagúnetarik	'from the friends'
/abade-a-tárik/	abadetárik	'from the priest'
/abade-'a-tárik/	abádetarik	'from the priests'

8.2. Verbal inflection

There are only a handful of verbs that possess synthetic forms. Leaving these aside, the different tenses consist of a participial form of the main verb and an auxiliary that is inflected for tense and agreement with ergative, absolutive and dative complements:

(170) a.	erosi dau	'he has bought it'
	erosi eun	'he bought it'
b.	érosten dau	'he buys it'
	érosten eun	'he used to buy it/he was buying it'
c.	erósiko dau	'he will buy it'
	erósiko eun	'he would buy it'

8.2.1. Nonfinite forms

As shown above, there are three nonfinite or participial forms that, together with an auxiliary, enter in the formation of verb units. These are the perfective (170a), the imperfective (170b) and the future participle (170c). Of these, the perfective participle is the morphologically simplest one.

A great number of perfective participles have an ending *-iu* (*-du* after a nasal or lateral). Smaller groups end in *-i* or *-n*. Some do not have any identifiable ending:

(171) Perfective participles

- /-tu/ (*-du* after nasal or lateral): apurtu 'break', artu 'take', sartu 'take/bring into', galdu 'lose', kendu 'take away', konpondu 'repair', postu 'become happy', epeldu 'become mild', asárratu 'get angry'
- /-i/: erosi 'buy', egosi 'boil', ibilli 'walk', ekarri 'bring', etorri 'come', bisi 'live', ikusi 'see', imiñi 'put', asi 'begin', yosi 'sew', yesarri 'sit'
- /-n/: egon 'be, stay', emon 'give', yon 'go', esan 'say', entzun 'hear', érein 'cause/sow', éron 'take', yan 'eat', in 'do/make'
- No suffix: yo 'hit', erre 'burn', il 'die/kill', bóta 'throw', goberná 'take care', auménta 'mention', akórda 'remember', akonséja 'advise'

The imperfective participle takes the suffixes /-'tzen/, /-'ten/. Verbs whose perfective ends in /-tu/ can either add /-'ten/ to the perfective or /-'tzen/ directly to the

stem (perfective minus /-tu/), (172a). Verbs whose perfective ends in /-i/ take /-ten/ which is added either to the perfective form or to the stem, provided that the resulting sequence is well formed (and with other idiosyncratic exceptions to the deletion of /-i/), (172b). Verbs whose perfective ends in /-n/ lose this final consonant and add /-ten/, (172c). Verbs without a suffix in the perfective add /ten/, (172d) (for the accentual effects of the imperfective suffix, see section 6.4):

(172)	perfective	imperfective	
a.	apurtu	apúrtuten/ápurtzen	'break'
	galdu	gálduten/gáltzen	'lose'
b.	ikusi	ikúsiten/íkusten	'see'
	ekarri	ekárriten/ékarten	'bring'
c.	emon	émoten	'give'
	esan	ésaten	'say'
d.	gobérna	gobérnaten	'take care'
	yo	yóten	'hit'

To form the future participle the suffix /-ko/ (-go after a nasal) is added to the perfective. As in the imperfective, some verbs whose perfective ends in /-i/ optionally lose this vowel:

(173)	perfective	future	
a.	apurtu	apúrtuko	'break'
	galdu	gálduko	'lose'
b.	ikusi	ikúsiko/íkusko	'see'
	ekarri	ekárriko/ékarko	'bring'
c.	emon	émongo	'give'
	esan	ésango	'say'
d.	gobérna	gobérnako	'take care'
	yo	yóko	'hit'

Besides the three participial forms examined, there are other forms which are not used together with an auxiliary to define tenses. One is the nominalizer /-te/ which creates forms that can receive nominal inflection. This suffix appears to be related to the imperfective /-ten/, assigning an accent two syllables to its left, and having the same conditions for attachment to a verbal base:

(174)	perfective	verbal noun	
a.	apurtu	apúrtute	'break'
	galdu	gáldute	'lose'
b.	ikusi	ikúsute/íkuste	'see'
	ekarri	ekárrute/ékarte	'bring'
c.	emon	émote	'give'
	esan	ésate	'say'
d.	gobérna	gobérate	'take care'
	yo	yóte	'hit'

As mentioned, verbal nouns take nominal inflection; e.g. *apürtutek* 'the breaking, erg', *ésateri* 'to the saying, dat'.

There is a suffix /-ta/ (-te after a high vowel) which forms past participial adjectives. This suffix, which is preaccenting but not prepreaccenting, is added to the perfective (with possible deletion of final /-i/):

(175)	perfective	past participle adjective	
a.	apurtu	apürtúte	'break'
	galdu	galdúte	'lose'
b.	ikusi	ikusíte/ikúste	'see'
	ekarri	ekarríte/ekárta	'bring'
c.	emon	emónata	'give'
	esan	esánta	'say'
d.	gobérna	gobérnata	'take care'
	yo	yóta	'hit'

8.2.2. Finite forms

In Basque there are different auxiliaries for intransitive and transitive verbs. As was mentioned, auxiliary forms are inflected for tense and show agreement with absolutive, ergative and dative arguments. The intransitive auxiliary also functions as copula. In addition to the auxiliaries, only a few verbs possess conjugated or synthetic forms. We will examine first the morphology of the copula/intransitive auxiliary and intransitive synthetic verbs, and then the transitive auxiliary and other transitive verbs.¹⁸

The basic form of the copula/intransitive auxiliary shows agreement only with an absolutive argument (its subject). In Getxo, there are complete paradigms only for four tenses (present indicative, imperfective past indicative, conditional and present subjunctive), for another tense, (the potential) only third person forms are currently used. In order to show the morphological paradigms more clearly, second person singular forms are given after the first person plural. As in many European languages, the second person plural became a singular form of respect. Subsequently a new second person plural was developed (marked as 2"). The old second person singular, which remains as a familiar second person form in many dialects, has been completely lost in Getxo:¹⁹

(176) *ixen* 'copula/intransitive auxiliary': monovalent (absolutive) forms

a. present indicative	b. past indicative	
1. nas 'I am'	1. nitzen 'I was'	
3. da 's/he, it is'	3. san 's/he, it was'	
1'. gara 'we are'	1'. gintzen/gintzesen 'we were'	
2'. sara 'you are'	2'. sintzen/sintzesen 'you were'	
2". sare 'you-pl are'	2". sintzen/sintzesen 'you-pl were'	
3'. dire(s) 'they are'	3'. siren 'they were'	

(18) Only the most usual forms are presented here. For a more complete presentation of verbal morphology in the neighboring and very similar (sub)varieties of Leioa and Butroe, the reader is referred to Gaminde (1989, 1982). For the original varieties of the Bilbao area, see Gaminde (1987). Yrizar (1981) contains verbal paradigms for all dialects, subdialects and recognized varieties of Basque.

(19) The translations correspond to the meanings of the forms when they are used as a copula.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| c. conditional | d. present subjunctive |
| 1. nestike 'I would be' | 1. naiten 'I be' |
| 3. lestike 's/he, it would be' | 3. daiten 's/he, it be' |
| 1'. gentikes 'we would be' | 1'. gaitesen 'we be' |
| 2'. sentikes 'you would be' | 2'. saitesen 'you be' |
| 2". sentikes 'you-pl would be' | 2". saitesen 'you-pl be' |
| 3'. lestikes 'they would be' | 3'. daitesen 'they be' |
| e. imperative | e. potential |
| 2'. sates 'be!' | 3. lei/leite 's/he, it could be' |
| 2". satese 'be! (you-pl)' | 3'. leis/leites 'they could be' |

In addition, *ixen* has bivalent (absolutive/dative) forms in the present indicative and past indicative with a third person (singular or plural) absolutive argument. In the following examples, the number correspond to the person and number of the dative argument:

(177) *ixen*: bivalent (absolutive/ dative) forms

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| a. present indicative | |
| absolutive: 3rd sg | 3rd pl |
| ('s/he/it is to me, to him...') | ('they are to me, to him ...') |
| 1. dat/dast/yat | dates/dastes /yates |
| 3. dako/yako | dakos/yakos |
| 1'. daku/dasku/yaku | dakus/daskus/yakus |
| 2'. datzu/yatzu | darzus/yatzus |
| 2". datzue/yatzue | dartzues/yatzues |
| 3'. dake/yake | dakes/yakes |
| b. past indicative | |
| ('s/he/it was to me, to him...') | ('they were to me, to him...') |
| 1. yaten/ikiten | yatesen/ikitesen |
| 3. yakon/ikion | yakosen/ikiosen |
| 1'. yakun/ikiun | yakusen/ikiusen |
| 2'. yatzun/ikisun | yatzusen/ikisusen |
| 2". yatzuen/ikisuen | yatzuesen/ikisuesen |
| 3'. yaken/ikien | yakesen/ikiesen |

Besides the copula/intransitive auxiliary, four other intransitive verbs possess synthetic forms: *egon* 'to stay, to be' (cf. Sp. *estar*), *yon* 'to go', *etorri* 'to come' and *ibilli* 'to walk'. These verbs have only present indicative synthetic forms:

(178) Synthetic intransitive verbs (present tense, monovalent)

- | | | | | | |
|-----|-------|-------|--------|------------|---------|
| | egon | yon | etorri | ibilli | ixen |
| 1. | nau | noa | nator | nabil | nas |
| 3. | dau | doa | dator | dabil | da |
| 1'. | gaus | goas | gatos | gabiltzes | gara |
| 2'. | saus | soas | satos | sabiltzes | sara |
| 2". | sause | soase | satose | sabiltzese | sare |
| 3. | daus | doas | datos | dabiltzes | dire(s) |

With the verb *yon* 'to go' some synthetic bivalent forms are commonly used; e.g.: *doako* 'he goes to him', *doatzu* 'he goes to you', *doatzus* 'they go to you'.

The transitive auxiliary has bivalent (ergative/absolutive) and trivalent (ergative/absolutive/dative) forms. By far the most usual forms are those in which the absolutive (i.e. the direct object) is a third person. In (179), bivalent ergative/3. absolutive forms of the transitive auxiliary are given. The forms on the left column are those used with a third person singular direct object and those on the right column correspond to a third person plural direct object (e.g. *ikusi dot* 'I have seen him/her/it'; *ikusi doas* 'I have seen them'):

(179) transitive auxiliary: bivalent forms (ergative/3. absolutive)

	abs = 3sg	abs = 3pl		
a.	present indicative		b.	past indicative
1.	dot	doas	1.	nendun nendusen
3.	dau	daus/daitus	3.	eun/aun eusen/ausen
1'.	du	dus	1'.	gendun gendusen
2'.	dosu	dosus	2'.	sendun sendusen
2''.	dosue	dosues	2''.	senduen sendusen
3'.	daude	daudes/daitues	3'.	euen/auden eusen/audesen
c.	conditional		d.	present subjunctive
1.	nauke	naukes	3/3'.	daien daien
3.	lauke	laukes	e.	imperative ²⁰
1'.	gaunke	gaunkes	2'.	ísu ísus
2'.	saunke	saunkes	2''.	ísue ísues
2''.	saunke	saunkes	e.	potential
3'.	lauke	laukes	1.	nei
			3.	lei leis

Most bivalent forms for first and second person direct objects have been lost in Getxo and trivalent forms are used instead in this function. Nevertheless, a few originally bivalent (present indicative) forms are still used, as in the following examples:

(180)	ikusi satudes	'I have seen you'	ikusi nosu	'you have seen me'
	ikusi satus	'he has seen you'	ikusi gaitus	'he has seen us'

In (181) present and past trivalent forms of the transitive auxiliary are given. The direct object (absolutive) is always a third person (singular or plurals). Columns are organized by subject person and rows by indirect object. For each indirect object the first line corresponds to a singular third person direct object and the second line to a plural third person direct object (e.g. *emon daust* 'he has given it to me'; *emon dautes* 'he has given them to me'):

(20) Imperative forms optionally appear without the initial /i-/ after some main verbs, including all verbs ending in /-tu/; e.g.: *apurtúsu* 'break it!', *kendúsu* 'take it away', *bótasu* 'throw it away!', *errésu* 'burn it', *erábilsu* 'use it!'.

(181)

a. transitive auxiliary: trivalent non-past forms

	I	he	we	you	you-pl	they
to me		daust		dostesu	dostesue	dauste
		daustes		dostesus	dostesues	daustes
to him	dotzet	dotzo	dotzu	dotzesu	dotzesue	dautze
	dotzetes	dotzos	dotzus	dotzesus	dotzesues	dautzes
to us		dosku		doskusu	doskusue	doskue
		doskus		doskusus	doskusues	doskues
to you	dotzut	dotzu	dotzu			dotzue
	dotzutes	dotzus	dotzus			dotzues
to you-pl	dotzuet	dotzue	dotzu			dotzue
	dotzuetes	dotzues	dotzus			dotzues
to them	dotzet	dotzo	dotzu	dotzesu	dotzesue	dautze
	dotzetes	dotzos	dotzus	dotzesus	dotzesues	dautzes

b. transitive auxiliary: trivalent past forms

	I	he	we	you	you-pl	they
1. austen				sausten	sausten	austen
	austesen			saustesen	saustesen	austesen
3. nautzen	autzen	gauntzen		sauntzen	sauntzen	autzen
	nautzesen	autzesen	gauntzesen	sauntzesen	sauntzesen	autzesen
1'. .		auskun		auskusun	auskusuen	askusen
		auskusen		auskususen	auskususen	auskusen
2'. .	nautzun	autzun	gauntzun			autzuen
	nautzusen	autzusen	gauntzusen			autzusen
2". .	nautzuen	autzuen	gauntzuen			autzuen
	nautzusen	autzusen	gautzusen			autzusen
3'. .	nautzen	autzen	gauntzen	sauntzen	sauntzen	autzen
	nautzesen	autzesen	gauntzesen	sauntzesen	sauntzesen	autzesen

Imperative trivalent forms are shown in (182). For each subject (second person singular or second person plural), the left column forms are those for a singular third person direct object and those on the right column correspond to a plural third person direct object (e.g. *emon íostesu* 'give it to me', *emon íostesus* 'give them to me', *emon íostesue* 'give it to me, you-pl'):

(182) trivalent imperative forms

	you-sg		you-pl	
to me	íostesu	íostesus	íostesue	íostesues
to him	íotzesu	íotzesus	íotzesue	íotzesues
to us	íoskusu	íoskusus	íoskusue	íoskusues
to them	íotzesu	íotzesus	íotzesue	íotzesues

The transitive verbs *ekarri* 'to bring', *éron* 'to take, to carry', *yakin* 'to know', *auki* 'to have' and *esan* 'to say' have synthetic bivalent present indicative forms, for third

person singular (left column) and third person plural (right column) direct objects. The forms of the verb *esan* are actually built on a different radical /-ino/:

(183)	ekarri	éron	auki
1.	dakart - dakartes	darot- darotas	dekot - dekoas
3.	dakar - dakas	daro - daros	deko - dekos
1'.	dakargu - dakargus	daru - darus	deku - dekus
2'.	dakasu - dakasus	darosu - darosus	deko <u>su</u> - dekosus
2''.	dakasue - dakasues	darosue - darosues	dekosue - dekosues
3'.	dakarre - dakarres	daraude -daraudes (or dáraude, -s)	dauke - daukes
	yakin	esan /-ino/	
1.	dakit - dakites	diñot - diñotes	
3.	daki - dakis	diño - diños	
1'.	dakiu - dakius	diñu - diñus	
2'.	dakisus - dakisus	diñosu - diñosus	
2''.	dakisue - dakisues	diñosue - diñosues	
3'.	dakie - dakies	díñaude - díñaudes	

Some trivalent forms of these verbs are also used; e.g.: *dakatzut* 'I am bringing it to you', *darostesu* 'you are carrying it to me', *diñotzut* 'I am saying it to you', *diñostesu* 'you are saying it to me'.

8.3. Derivation

8.3.1. Noun-forming suffixes

A number of suffixes derive nouns from other nouns:

(184)

-dun (deaccenting) 'having, possessor'

ume	'child'	umedun	'having children'
diru	'money'	dirudun	'having money'
éuskera	'Basque'	euskaldun	'Basque speaker'
érdera	'Spanish'	erdaldun	'Spanish speaker'
esne	'milk'	esnedun	'milkman'
iketza	'coal'	iket zadun	'coal seller'
ogi	'bread'	ogidun	'baker'
erru	'fault'	errudun	'guilty'

-dun ~ -'dun

bixer	'beard'	bixerdun	
		bixérdun	'bearded'
fede	'faith'	fededun	
		fedédun	'believer'

-(l)ari (deaccenting) 'one who has N as a profession, occupation'			
yántza	'dance'	yantzari	'dancer'
aiskóra	'ax'	aiskolari	'lumber jack'
txístu	'flute'	txistulari	'flautist'
bérso	'verse'	bersolari	'verse-singer'
dénda	'store'	dendari	'store clerk'
errota	'mill'	errotari	'miller'
pelóta	'ball'	pelotari	'ball player'
-tze 'name of profession or position'			
abade	'priest'	abadétze	'priesthood'
alkate	'mayor'	alkatétze	'mayorship'
máisu	'teacher'	máisutze	'teacher's job'
soldadu	'soldier'	soldadútze	'military service'
-kada (or -káda) (deaccenting) 'blow; heap'			
esku	'hand'	eskukada	'blow with the hand'
arri	'stone'	arrikada	'blow with a stone'
pálu	'stick'	palukada	'blow with a stick'
pátata	'potato'	patatada	'heap of potatoes'
tómate	'tomato'	tomatada	'heap of tomatoes'
pála	'shovel'	palakada	'shovelfull'
bultzetu	'to push'	bultzekada	'pushing'
gurdi	'chariot'	gurtada	'chariotfull'
biortu	'twist'	biurkada	'twisting'
		ostikeda	'kick'
-(t)ar 'inhabitant, member of a group'			
Getxo		getxótar	'Getxoan'
Biskai	'Biscay'	bískaitar	'Biscayan'
gu	'we'	gútar	'one of us'
kánpo	'outside'	kánpotar	'outsider'
-ki 'piece'			
txarri	'pig'	txarríki	'pork'
saspi	'seven'	saspíki	'premature baby'
-'do 'despective'			
uger	'rust'	ugérdo	'rusty, dirty'
saskel	'dirt'	saskéldo	'dirty'

Diminutive-forming suffixes create nouns from other nouns. There is one productive diminutive suffix *-txu* which, in principle attaches to any noun or adjective. In addition, there are some other restricted diminutive suffixes that are used with a few nouns:

(185)

-txu			
txakur	'dog'	txakúrtxu	'little dog'
gison	'man'	gisóntxu	'little man'
líbru	'book'	líbrutxu	'little book'

-to	neska	'girl'	neskáto	'little girl'
	txarri	'pig'	txarrító	'piggy'
-ko	mutil	'boy'	mutílko	'little boy'
-kílllo	asto	'donkey'	astokílllo	'little donkey'
-tilla	neska	'girl'	neskátilla	'little girl'

The following suffixes derive nouns mostly from verbs or adjectives, although in some examples also from other nouns:

(186)

-(t)asun 'quality'

argi	'light, clear'	argitasun	'clarity'
illun	'dark'	illuntasun	'darkness'
gogor	'hard'	gogortasun	'hardness'
busti	'wet'	bustitasun	'dampness'
larri	'uneasy'	larritasun	'uneasiness'
lodi	'fat'	loditasun	'fatness'
loi	'dirt'	loitasun	'dirtiness'
sakon	'deep'	sakontasun	'depth'
pos	'happiness'	postasun	'happiness'
osatu	'to heal'	osasun	'health'

-keri (deaccenting) 'negative quality or act'

txarri	'pig'	txarrikeri	'piggish act'
asto	'donkey'	astokeri	'exaggeration'
ume	'child'	umekeri	'childish act'
iñusénte	'innocent'	iñusentekeri	'innocent act'
kócolo	'dummy'	kokolokeri	'dumb act'
barrabas	'evil person'	barrabaskeri	'evil act'
oker	'twisted'	okerkeri	'twisted act'
sorgin	'witch'	sorginkeri	'witchcraft'
tónto	'silly'	tontakeri	'silly act'

-(k)era 'manner'

ibilli	'to walk'	ibílkera	'way of walking'
asi	'to begin'	asíkera	'beginning'
sakon	'deep'	sakónera	'depth'
berba	'word'	berbákera	'way of talking'
bisi	'to live'	bisíkera	'way of living'
esan	'to say'	esákera	'expression'

-kúntze 'action'			
asarre	'angry'	asarrakúntze	'anger'
-kune 'abstract noun'			
berba	'word'	berbakune	'language'
-tari 'profession, occupation'			
agindu	'command'	aginteri	'boss'
-'ari 'deverbal'			
edan	'to drink'	édari	'drink'
yan	'to eat'	yánari	'food'
gúre	'to want'	gurári	'desire'
gose	'hunger'	gósari	'breakfast'
		báskari	'lunch, dinner'
		afari	'supper' ²¹
-'ngo 'part of egg'			
gorri	'red'	gorríngo	'yolk'
suri	'white'	suríngo	'white of egg'

8.3.2. Adjective-forming suffixes

There is a group of completely productive suffixes that can attach to any adjective to form other adjectives. This group includes the superlative *-en*, the comparative *-au*, and the 'excessive' *-egi*:

(187)

-en 'superlative, most'			
gaste	'young'	gastéen	'youngest'
sar	'old'	sárren	'oldest'
andi	'big'	andíen	'biggest'
-au 'comparative, more'			
gaste	'young'	gastéau	'younger'
sar	'old'	sárrau	'older'
andi	'big'	andíau	'bigger'
-egi 'excessive, too'			
gaste	'young'	gastéegi	'too young'
sar	'old'	sárregi	'too old'
andi	'big'	andíegi	'too big'

Adjectives can be derived from nouns by means of a number of suffixes:

-ti (deaccenting) 'characterized by'			
bárre	'laughter'	barréti	'jolly'
baso	'forest'	basáti	'wild'
berba	'word'	berbáti	'talkative'
bildur	'fear'	bildúr ^{ti}	'fearful'

(21) This is the only unaccented example with this suffix.

esker	'left'	eskérti	'left-handed'
gusur	'lie'	gusúrri	'liar'
kaka	'excrement'	kakáti	'pooper'
lotza	'shame'	lotzáti	'shy'
moko	'mucus'	mokóti	'full of mucus'
negar	'cry'	negátti	'weeper'
txise	'urine'	txiséti	's.o. who urinates a lot'
-tzu 'having'			
inder	'strength'	indertzuz	'strong'
laño	'fog'	lañotzu	'foggy'
-garri 'worth of, causing'			
lotza	'shame'	lotzagarri	'shameful'
pena	'pain'	penagarri	'painful'
-'sto (deaccenting) 'characterized by, derogatory'			
sápak	'matted hair'	sapásto	'dishevelled'
sorri	'louse'	şorrísto	'lousy'
koipe	'grease'	koipésto	'greasy'
péka	'freckle'	pekásto	'freckly'
-gin			
bear	'work'	beargin	'hardworker'

Ordinal adjectives are formed by attaching -'garren to cardinal numbers:

(188)

-'garren 'ordinal'

bi	'two'	bigarren	'second'
saspi	'seven'	saspigarren	'seventh'

Some adjectives are derived from verbs:

(189)

-tun 'big V-er'

yan	'to eat'	yatun	'big eater'
berba (in)	'to speak'	berbatun	'talkative'
ikisi	'to learn'	ikastun	'studious' ²²
yakin	'to know'	yakitun	'learned'

8.3.3. Verb-forming suffixes

A very productive suffix is -tu (-du after nasal or lateral), which attaches to nouns and adjective to form perfective participles. The following are only a few examples of a much longer list:

(22) The form *ikisi* historically derives from *ikasi*, general in Basque. By Low Vowel Assimilation *ikasi* > *ikisi* and then by raising of the mid vowel between the two identical high vowels, *ikisi* (cf. Gaminde 1982).

(190)

-tu

aberats	'rich'	aberastu	'to become wealthy'
afari	'supper'	afaldu	'to have supper'
alkar	'together'	alkartu	'to get together'
andi	'big'	anditu	'to become/make big'
apur	'bit'	apurtu	'break into pieces'
argi	'light'	argitu	'to light'
arro	'proud'	arrotu	'to become proud'
baltz	'black'	baltzitu	'to become/make black'
bardin	'same'	bardindu	'to become/make the same'
berde	'green'	berdetu	'to become green'
bero	'hot'	berotu	'to heat'
bat	'one'	batu	'to bring together'
bigun	'soft'	bigundu	'to soften'
lodi	'fat'	loditu	'to fatten'
luse	'long'	lusetu	'to lengthen'
garbi	'clean'	garbitu	'to clean'
gogor	'hard'	gogortu	'to harden'
gison	'man'	gisondu	'to become a man'
lagun	'friend'	lagundu	'to help'
moskor	'drunkness'	moskortu	'to get drunk'
obe	'better'	obetu	'to better'
lotza	'shame'	lotzatu	'to ashamed'
laño	'fog'	lañotu	'to become foggy'
sabal	'wide'	sabaldu	'to widen'
sorrotz	'sharp'	sorrostu	'to sharpen'

Perfective participles conveying the notion of movement to a place are formed by adding /-tu/ to the adlative form of the noun:

(191)

-ratu

albo	'side'	alboratu	'to put aside'
áurre	'front'	áurreratu	'to advance'
barru	'inside'	barruretu	'to take inside'
kóntu	'attention'	kónturetu	'to realize'

8.3.4. Adverb-forming suffixes

There is a suffix *-to* which forms adverbs from adjectives:

(192)

-to 'adverbializer'

eder	'beautiful'	ederto	'beautifully'
on	'good'	ondo	'well'
txar	'bad'	txarto	'badly'

obe	'better'	obeto	'better'
polite	'pretty'	politio	'with care'

This suffix is not productive. For instance, it is not possible to make adverbs from *illun* 'dark' or *busti* 'wet' by suffixation of *-to*: **illundo* 'darkly', **bustito* 'wetly'. Most adjectives can be used as adverbs without any suffixation.

A few other suffixes create adverbs from nouns or verbs:

(193)

-ka 'by means of'

agin	'tooth'	agínke	'biting'
bárre	'laughter'	bárreka	'laughing'
buélta	'turn'	buéltaka	'turning'
bóta	'to throw'	bótaka	'vomiting'

-tan

berba	'word'	berbatan	'talking'
bróma	'joke'	brómatan	'joking'
égi	'truth'	égiten	'truthfully'
ikera	'scare'	ikeratan	'trembling'
txiker	'small'	txikerratan	'in young age'
txísipa	'spark'	txispatan	'sparking' ²³
lapur	'thief'	lapurretan	'stealing'

-ro

barri	'new'	barriro	'again'
egun	'day'	egunero	'every day'
geldi	'slow'	geldiro	'slowly'

8.3.5. Prefixation

Prefixes are not common in Basque. Some pairs of verbs show the existence of and old causative prefix *e-ra-*, which is no longer productive:

(194) ibilli	'to walk'	erábilli	'to use'
ikisi	'to learn'	erákatzi	'to teach'
ikusi	'to see'	erákutzi	'to show'
in	'to do'	érein	'to cause'
yon	'to go'	éron	'to take'

The old prefix can be taken to be simply /*ra-*/, inserted immediately before the stem: **e-bil-ile-ra-bil-i*, **e-kas-ile-ra-kas-i*, **e-kus-ile-ra-kus-i*, *e-gi-n/le-ra-gi-n*, **e-oa-n/le-ra-oa-n*, etc. The initial vowel *e-* in these nonfinite forms belongs to the same paradigm as the *a-* that appears in pre-stem position in the present. e.g.: *d-a-bil* 'we is walking', etc.

Nowadays productive causatives are formed with *érein* 'to cause', following another verb (see section 8.4.2).

(23) In this example (but not in others) the suffix /-tan/ behaves as deaccenting.

A prefix that is moderately productive is the borrowed negative *des-*. The also negative but native *es* 'no' appears only in few examples such as *esúsén* 'nickname' from *usen* 'name'.

8.4. Compounding

8.4.1. Compound nouns

8.4.1.1. Noun+Noun compounds

Compound nouns consisting of two nouns are very frequent formations. These can be classified in co-compounds, where both elements are in a coordinate relation; sub-compounds, where the head is the second element; and exocentric compounds, in which neither member is the head of the compound, but, rather the compound has a different referent from those of the components.

(195) N+N cocompounds

anái-arrabak	'siblings' (anai 'brother' + arraba 'sister')
andrá-gisonak	'married couple' (andra 'woman' + gison 'man')
aité-amak	'parents' (aita 'father' + ama 'mother')
seméalabak	'children' (seme 'son' + alaba 'daughter')

(196) N+N subcompounds

artatxori	'sparrow' (arto 'corn' + txori 'bird')
artabúru	'corn ear' (arto 'corn' + buru 'head')
báserrri	'farm' (baso 'forest' + erri 'village')
afálordu	'supper time' (afari 'supper' + ordu 'hour')
afáloste	'after supper' (afari 'supper' + óste 'after')
báskaloste	'after dinner' (báskari 'dinner' + óste 'after')
bárregure	'urge to laugh' (bárre 'laughter' + gúre 'desire')
negárgure	'urge to cry' (negar 'cry' + gúre 'desire')
belármeta	'pile of grass' (belar 'grass' + meta 'pile')
bisímodu	'way of life' (bisi 'life' + modu 'manner')
elísate	'church door' (elixa 'church' + ate 'door')
elísaurre	'church front' (elixa 'church' + áurre 'front')
étzate	'house door' (etze 'house' + ate 'door')
étzaurre	'house front' (etze 'house' + áurre 'front')
étzatze	'house back' (etze 'house' + átze 'back')
étzondo	'side of house' (etze 'house' + ondo 'side')
étzoste	'house back' (etze 'house' + óste 'behind')
gautxóri	'night bird' (gau 'night' + txori 'bird')
idipróbak	'ox competition' (idi 'ox' + proba 'test')
kanpántorre	'belltower' (kanpai 'bell' + torre 'tower')
kartáyoko	'card game' (karta 'card' + yoko 'set')
lúrsalla	'plot' (lur 'land' + salla 'lot')
mátzondo	'grape vine' (matz 'grape' + ondo 'side')
mendiálde	'mountains' (mendi 'mountain' + alde 'side')
mokósapi	'handkerchief' (moko 'mucus' + sapi 'cloth')

odóloste	'blood sausage' (odol 'blood' + óste 'after')
probaléku	'arena' (proba 'test' + léku 'place')
ságardau	'cider' (sagar 'apple' + ardau 'wine')
táloburni	'grill' (tálo 'cornbread' + burni 'iron')
yayégun	'holiday' (yai 'festival' + egun 'day')

(197) N+N exocentric compounds

artósati	'lazy bum' (arto 'corn' + sati 'piece')
artabúru	'idiot' (arto 'corn' + buru 'head')
aitasúlo	'dad's kid' (aita 'father' + sulo 'hole')
amasúlo	'mom's kid' (ama 'mother' + sulo 'hole')
aitabítxi	'godfather' (aita 'father' + bitxi 'adornment')
amabítxi	'godmother' (ama 'mother' + bitxi 'adornment')
bélarrodoko	'blow on face' (bélarri 'ear' + ondoko 'next, gen. loc')
umémoko	'snot-nosed kid' (ume 'child' + moko 'mucus')

8.4.1.2. Noun+adjective compounds

(198) N+A subcompounds

aitxésantu	'Pope' (aita 'father' + santu 'saint')
aitágurea	'Our Father' (aita 'father' + gure 'our')
atzósar	'old woman' (atzo 'old woman' + sar 'old')
mutílsar	'old bachelor' (mutil 'boy' + sar 'old')
neskásar	'spinster' (neska 'girl' + sar 'old')
ikólatza	'type of fig' (iko 'fig' + latz 'rough')
pipérgorri	'red pepper' (piper 'pepper' + gorri 'red')

(199) N+A exocentric compounds

burúandi	'big headed' (buru 'head' + andi 'big')
burúbako	'mindless' (buru 'head' + bako 'without')
burúgogor	'stubborn' (buru 'head' + gogor 'hard')
domúsantu	'Halloween' (domu '?' + sántu 'holly') ²⁴

8.4.1.3. Verb+noun subcompounds

Among the noun subcompounds consisting of two nouns given above in (196), there are several whose first component could ambiguously be a verb. In addition there are some examples that clearly show that the first member of a compound noun can be a verb:

(200) V+N subcompounds

yakíngure	'curiosity' (yakin 'to know' + gúre 'desire')
yátordu	'eating time' (yan 'eat' + ordu 'hour')

8.4.2. Compound verbs

A great number of compound verbs are formed with *in* 'to do, make' preceded by a noun in its uninflected form:

(24) Very likely from *omnium sanctorum* crossed with *dominus* (Agud and Tovar 1990).

(201) áurre in	'confront' (áurre 'front')	ló in	'to sleep'
áusi in	'to bark' (áusi 'bark')	negár in	'to cry'
baráu in	'to fast' (barau 'fast')	otói in	'to pray'
baké in	'to make peace'	pútz in	'to blow'
bárre in	'to laugh'	sáltu in	'to jump'
beár in	'to work'	síntz in	'to blow one's nose'
lán in	'to work'	sokorrú in	'to scold'
bidé in	'to travel' (bide 'road')	txístu in	'to whistle'
estorbú in	'to get on the way'	yarámon in	'to pay attention'
kóntu in	'to calculate'		

In some cases, the noun is inflected in the absolutive singular or plural:

(202) txis(é) in	'to urinate'
usiñé in	'to smell'
txéra(k) in	'to caress'
sópak in	'to dip' e.g. bread in milk (sópak 'soup')

Some compounds with *in* 'to do, make' take an adverb in *-ka* or a noun in the inesive or instrumental/comitative:

(203) agarrádan in	'to fight' (agarráda 'fight', Sp.)
bótaka in	'to vomit' (bótaka 'throwing')
egás in	'to fly' (egas 'flying')
errietá(n) in	'to scold'
ítaurren in	'to lead the oxen' (ítaurren 'in front of oxen')
lapurretán in	'to steal'
txarrapáka in	'to pinch'

There are also compound verbal expressions with other verbs:

(204) áurre artu	'to take the lead'
barau áusi	'to have breakfast' (barau 'fast' + ausi 'break')
biajén yon	'to travel' (biaje 'trip' + yon 'go')
tíro bóta	'to shoot'
txálok yo	'to applaud'
burús ikisi	'to learn by heart'

Compound causative verbs are formed with *érein*, as in *yan érein* 'to make eat', *etorri érein* 'to make come'.

9. Vocabulary

Nouns and adjectives are listed both in their uninflected and absolutive singular forms when these two are not identical. Verbs are listed by their perfective participle.

Words not provided with an accent mark are unaccented and receive stress on their final syllable when phrase-final.

Abbreviations:

(N.) Noun	(Num.) Number
(Adj.) Adjective	(Af.) Affix
(Adv.) Adverb	(Excl.) Exclamation
(V.) Verb	(Onom.) Onomatopoeic word
(Pro.) Pronoun	(esp.) Especially
(Conj.) Conjunction	(coll.) Colloquial
(Q.) Wh-word	

A

a: (Pro.) that (over there) / aquel, aquella, aquello.

abade: (N.) priest / cura.

abadétze: (N.) priesthood / oficio de cura.

abárka, abárke: (N.) a type of shoe / abarca.

abarkéta, abarkéte: (N.) espadrille / alpargata.

abe: (N.) beam / viga.

abendu: (N.) December / diciembre.

aberastu: (V.) to become rich / enriquecer(se).

aberatz, aberatza: (Adj.) rich, wealthy / rico, adinerado.

aberi: (N.) damage / avería.

abiada, abiade: (N.) speed / velocidad.

abilidade: (N.) skill / habilidad.

abilidoso: (Adj.) skillful / hábil.

abioi, abioya: (N.) airplane / avión.

abísa: (V.) to warn / avisar.

abísu or abisu: (N.) warning, call / aviso, llamada.

adar, adarra: (N.) horn / cuerno.

adi: (Adv.) paying attention / atento, mirando.

afaldu: (V.) to have supper / cenar.

afálordu: (N.) supper time / hora de cenar.

afáloste or afalóste: (N.) after supper / postcena, sobremesa de la cena.

afari: (N.) supper / cena.

agarradan: (Adv.) fighting / peleándose.

agarradán in: (V.) to fight / pelear.

agertu: (V.) to appear, to show up / aparecer.

agin, agiñe: (N.) tooth / diente.

agindu: (V.) to give orders / mandar, ordenar.

agindu (N.) order, command / mandato, órden.

agínke in: (V.) to bite / morder.

aginteri: (N.) chief, boss, authority / jefe, mandatario.

ágin or agirin: (Adv.) showing, in plain view / a la vista; "ágin darosu diru" your money is in plain view / llevas el dinero a la vista.

agostu: (N.) August / agosto.

aguánta: (V.) to hold, to support / aguantar, soportar.

agur, agurre: (N.) greeting, goodbye / adiós.

agure: (N.) old man / anciano.

áik or árik: (Pro.) those (over there) / aquellos, -as.

áiko!: (Excl.) expression of surprise / exclamación de sorpresa; "áiko! esetz diño orain!" well!, now he says no / ¡vaya!, ahora dice que no!

áin: (Adv.) so / tan.

ainbésté: (Adv.) so much, so many / tanto.

áinber: (Adv.) many / muchos.

áire: (N.) air / aire.

aista, aiste; or aixta, -e: (N.) woman's sister / hermana de mujer.

aítabíxi: (N.) godfather / padrino.

Aitáguera: (N.) Our Father / Padrenuestro.

aítasúlo: (Adj.) daddy's boy or girl / niño, -a apegado a su padre.

aite or aixe: (N.) father / padre.

aité-amak or aixé-amak: (N.) parents / padres (padre y madre).

áitite or áitixixe: (N.) grandfather / abuelo.

aitu: (V.) 1. to understand, 2. to look / 1. entender, 2. mirar.

Aitxésantu or Aitxesántu: (N.) Pope, Holy Father / Papa, Padre Santo.

ajéntzi: (N.) agency / agencia.

akabu: (N.) end / final, término.

akabuko: (Adj.) last / último.

akabun: (Adv.) at the end, finally / al final.

akába: (V.) to finish / acabar, terminar.

akonséja: (V.) to advise / aconsejar.

akórda: (V.) to remember / acordarse.

- akórdu* or *akordu*: (N.) idea, thought / ocurrencia, idea; "úmek estauke akordu onik" children do not have good ideas / los niños no tienen ideas buenas.
- akostúnbra*: (V.) to get used to / acostumbrarse.
- akúllu*: (N.) goad / aguijada, vara para azuzar al ganado.
- al* (V.) to be able / poder; "ekásu al dósune eta gáriko itxi" bring whatever you can, and leave the rest / trae lo que puedas y deja lo demás.
- al, ala*: (N.) power / poder.
- alaba, alabe*: (N.) daughter / hija.
- alargun, alargune*: (N.) widow(er) / viudo, -a.
- ala*: (Conj.) or / o.
- ala* or *ela*: (Adv.) perhaps / acaso; "belu da ela?" is it late perhaps? / ¿es tarde o qué?.
- álan*: (Adv.) thus, in that manner / así, de esa manera; "álanxe in ber dá" it must be done like that / así hay que hacerlo.
- álbate*: (N.) side door / puerta lateral del caserío, o puerta grande de la cuadra.
- albo*: (N.) side / costado.
- alboratu*: (V.) to take aside / apartar, echar a un lado.
- aldatz, aldatza*: (N.) slope / cuesta, pendiente.
- alde*: (N.) side / lado.
- aldeanu*: (N.) farmer / aldeano, labrador.
- alden; aldera*: (Adv.) compared with / en comparación; "Anton nire alden nagósi da" Anton is old compared with me / Antón es viejo comparado conmigo.
- álegin, álegiñe* or *alegin, alegiñe*: (N.) effort / esfuerzo.
- alégre*: (Adj.) happy / alegre.
- alegría, alegrié*: (N.) happiness / alegría.
- alégra*: (V.) to become or render happy / alegrar(se).
- álik eta*: (Conj.) as (much) as possible / lo más posible.
- alkartu*: (V.) to get together, to gather / juntar(se).
- alkate*: (N.) mayor / alcalde.
- alkatérze*: (N.) mayoralship / alcaldía, puesto de alcalde.
- alkatxófa, -e*: (N.) artichoke / alcachofa.
- alkar*: (Pro.) each other / el uno al otro, mutuamente.
- alkóndara, alkóndare*: (N.) shirt / camisa.
- alogera, alogere*: (N.) salary / sueldo.
- alogeren*: (Adv.) on a salary / a sueldo; "solon bear íten yótenintzen alogeren" I used to work on the fields for day wages / yo solía ir a trabajar a las huertas a sueldo.
- alper, alperra*: (Adj.) lazy / vago, holgazán.
- alperrik*: (Adv.) in vain / en vano.
- alrebes*: (Adv.) backwards, upside down / al revés.
- altar, altara*: (N.) altar / altar.
- altza*: (V.) to lift, to raise, to rise, to get up / levantar(se).
- ama*: (N.) mother / madre.
- amábako* or *amabako*: (Adj.) orphan of mother / huérfano de madre.
- Amábirjiñe* or *Amabirjiñe*: (N.) the Virgin Mary / la Santa Virgen.
- amabúxi*: (N.) godmother / madrina.
- ámama*: (N.) grandmother / abuela.
- amántal, amántala* or *améntal, -a*: (N.) apron / delantal.
- amar, amarreko*: (Num.) ten, group of ten / diez, decena.
- amasúlo*: (Adj.) mommy's son or daughter / hijo, -a pegado a su madre.
- amárra*: (V.) to tie / atar, amarrar.
- amáta*: (V.) to extinguish, to put off the light / apagar.
- amen*: amen / amén (al final de la oración).
- ames, amesa*: (N.) dream / sueño, ensoñación.
- amesatán in*: (V.) to dream / soñar.
- anai, anaje; or anaje, anaje*: (N.) male's brother / hermano de varón.
- andí*: (Adj.) big / grande.
- anditu*: (V.) to make or become big / agrandar.
- andra, andre*: (N.) 1. woman, lady, 2. wife / 1. señora, mujer, 2. mujer, esposa.
- andramári(k)*: (N.) Saint Mary's festivities / Andramaris, fiestas de la Virgen de Getxo.
- andrá-gisonak*: (N.) married couple / matrimonio, pareja.
- angeru*: (N.) angel / ángel.
- animáli*: (N.) animal / animal.
- ánumu*: (N.) courage / ánimo.

- anis, anise*: (N.) anisette / anís.
ánima: (V.) to encourage / animar.
anka, anke: (N.) leg / pierna, pata.
anteóju(k): (N.) eye glasses / antejo(s), gafas.
antipátiku: (Adj.) disagreeable, antipathetic / antipático.
antoju: (N.) priggishness / melindre, reparo, asco.
antxóa, antxóe: (N.) anchovy / anchoa.
antz, antza: (N.) aspect, appearance / aspecto.
ántzar, ántzarra: (N.) goose / ganso.
antzeko: (Adj.) similar / semejante, parecido.
ap!: (Excl.) brrr (expression of cold) / exclamación de frío; "ap! otz iten dau emen barrun." It is cold in here / ¡uf! hace frío aquí dentro.
aparátu: (N.) apparatus, device / aparato, artilugio.
apárka: (V.) to park / aparcar.
apárta: (V.) to put aside / apartar.
apárte: (Adv.) apart, aside / aparte.
ápatxe!: (Excl.) sit down (baby talk) / siéntate (lenguaje infantil); "¡a, ápatxe emen!" come on, sit down here! / venga, siéntate aquí.
ápatxe in: (V.) to sit down (baby talk) / sentarse (lenguaje infantil).
apellidu: (N.) family name / apellido.
aprilie: (N.) April / abril.
aprobétxa: (V.) to take advantage / aprovechar.
apropos or *aporpos*: (Adv.) on purpose / a propósito, adrede.
apur, apurre: (N.) a little bit / un poco, una pizca.
apurreri or *anpurreri*: (N.) 1. remaining bits, 2. crumb / 1. despojo, 2. miga de pan.
apurtu: (V.) to break / romper.
ar, arra: (N.) worm / gusano
ar, arra: (Adj.) male / macho.
ára!: (Excl.) expression of surprise, pointing expression / expresión de sorpresa, o exclamación para señalar; "ára nóndi datórrren!" look where (s)he is coming! / ¡míra por dónde viene!
aragi: (N.) meat / carne.
árbol, árbola: (N.) tree / árbol.
ardatz, ardatza: (N.) axis / eje.
ardau: (N.) wine / vino.
ardi: (N.) 1. sheep, 2. flea / 1. oveja, 2. pulga.
ardure: (N.) responsibility / responsabilidad.
arduretu: (V.) to take charge or responsibility / responsabilizarse, encargarse.
area: (N.) sand / arena.
áren: (Adv.) old partitive, still used in some expressions / forma del partitivo antigua; "esteko urik áren" (s)he does not have any water / no le queda agua.
aretx, aretxa: (N.) oak / roble.
argal, argala: (Adj.) lean, skinny / delgado.
argi: (N.) light, luz 2. (Adj.) light, clear / claro.
argisari: (N.) wax / cera.
argitu: (V.) 1. to light, 2. to clarify / 1. iluminar, 2. aclarar.
árik eta: (Conj.) up to, until / hasta.
arime: (N.) soul / alma.
arin, ariñe: (Adj.) 1. fast, quick, 2. light / 1. rápido, 2. ligero.
arin: (Adv.) quickly / rápidamente.
árku or *arku*: (N.) arch / arco.
arkúpe: (N.) porch, arcade / soportal.
arma: (V.) to assemble / armar, montar.
armósa: (V.) to have breakfast / desayunar.
armosu: (N.) breakfast / desayuno.
arnas, arnasa: (N.) breath / aliento, respiración.
aro: (N.) weather / tiempo atmosférico, ambiente; "aro ona dau perretxíkok bílle yóteko." it's good weather to go looking for mushrooms / hace un buen día para ir a buscar setas.
arpegi or *aurpegi*: (N.) face / cara.
arraba, arrabe: (N.) male's sister / hermana de varón.
arrain, arrañe: (N.) fish / pez, pescado.
arrakáda, arrakáde; or *arrakada, -e*: (N.) earring / pendiente, arracada.
arránke: (N.) will (volition) / viveza, voluntad; "onek esteko arránkerik." this one does not have any will / éste no tiene voluntad.
arráska: (V.) to scratch / rascar.
arrastáka: (Adv.) dragging / arrastrando.
arrásti: (N.) evening / tarde.

- arrastion*: good evening / buenas tardes (saludo).
- arrástra*: (V.) to drag / arrastrar.
- árre!*: (Excl.) giddyup! / ¡jarre!
- arrégla*: (V.) to repair, to fix / arreglar.
- arri*: (N.) 1. stone, rock, 2. sink, 3. hail / 1. piedra, 2. fregadera, 3. pedrisco.
- arriña*: (V.) to get close, to approach / arri-mar(se), acercar(se).
- arro*: (Adj.) proud, vain / orgulloso.
- arros, arrosa*: (N.) rice / arroz.
- arrotu*: (V.) to become proud or vain / enorgullecerse.
- artabúru* or *artaburu*: (N.) 1. ear of corn, 2. idiot / 1. borona, 2. inconsciente, palurdo.
- artapítxi*: (N.) acorn / bellota.
- artatxóri* or *artatxori*: (N.) sparrow / gorrión.
- árte*: (N.) 1. evergreen oak, 2. art / 1. encina, 2. arte.
- árten*; or *arten*: (Adv.) between / entre.
- artes*: (Adv.) directly, straightforwardly / directamente.
- artésa*: (N.) trough / artesa.
- artésa* or *artestu*: (V.) to straighten up / enderezar.
- artési(k)* or *ártesi(k)*: (N.) scissors / tijera(s).
- artista, artíste*: (N.) artist / artista.
- arto*: (N.) 1. corn, 2. corn cake / 1. maíz, 2. talo, torta de maíz.
- artósati* or *artosati*: (N.) 1. corn cake piece, 2. careless, slovenly / 1. trozo de torta de maíz, 2. descuidado, calzonazos.
- artu*: (V.) to take / tomar, coger.
- asa, ase*: (N.) cabbage / col, berza.
- asal, asala*: (N.) skin / pellejo, piel.
- asarre*: (Adv.) angry / enfadado.
- asarrakúntze*: (N.) anger / enfado.
- ásau*: (Adv.) far / lejos.
- asi*: (V.) 1. to begin, 2. to grow (intr.), 3. to grow, to raise (trans.) / 1. empezar 2. crecer 3. criar, cultivar.
- asi*: (N.) seed / semilla.
- asíkera, asíkere* or *asíkera, -e*: (N.) beginning / comienzo.
- askéneko*: (Adj.) last, final / último.
- asko*: (Adj.) much, many / mucho.
- askora, askóre*: (N.) ax / hacha.
- askotan*: (Adj.) often / frecuentemente.
- askúre* or *askure*: (N.) itching / picor.
- asmo*: (N.) will, intention / intención, voluntad.
- aspaldi(n)*: (Adv.) long ago / hace mucho.
- aspaldiko*: (Adj.) of long ago / de hace mucho.
- áspi* or *aspi*: (N.) bottom / parte de debajo.
- aspildúre* or *aspildure*: (N.) hem, cuff / dobladillo.
- aspíra, aspíre*: (N.) trough / artesa.
- aste*: (N.) week / semana.
- astero*: (Adv.) every week / cada semana.
- astélen, astélena*: (N.) Monday / lunes.
- Astesántu*: (N.) Holy Week / Semana Santa.
- asti*: (N.) free time / tiempo libre.
- astiro*: (Adv.) slowly / despacio.
- asto*: (N.) donkey / burro.
- astokeri*: (N.) stupid or exaggerated action / burrada, salvajada.
- astokíll*: (Adj.) little donkey, burro / borrico, borriquillo.
- astul, astule*: (N.) cough/ tos.
- astun, astune*: (Adj.) heavy / pesado.
- asúkre*: (N.) sugar / azúcar.
- asul, asule*: (Adj.) blue / azul.
- asun, asune*: (N.) nettle / ortiga.
- asur, asurre*: (N.) bone / hueso.
- asústa*: (V.) to frighten, to get frightened / asustar(se).
- atabal, atabala*: (N.) kettledrum / atabal, tipo de tambor.
- atara*: (V.) to take out / sacar.
- atáka*: (V.) to attack / atacar.
- ate*: (N.) door / puerta.
- áterpe*: (N.) refuge / cobijo (especialmente en la lluvia).
- aterri*: (Adj.) clear skies / (tiempo) escampado.
- atertu*: (V.) to clear up after the rain / escampar.
- atrápa*: (V.) to trap, to catch / atrapar.
- atun, atune*: (N.) tuna / atún.
- atx, atxa*: (N.) rock / roca.
- atxiñe*: (Adv.) in olden times / antaño.
- atxiñeko*: (Adj.) of olden times / de antaño.
- atxur, atxurre*: (N.) hoe / azada.
- atxúrtxu*: (N.) small hoe / azada pequeña.
- atz, atza*: (N.) stench / hedor, mal olor.
- atzámar, atzámarra*: (N.) finger, toe / dedo.

átze: (N.) back / parte trasera.
átzekálde or *átzekalde*: (N.) backside / parte, lado trasero.
átzera: (Adv.) again / otra vez, de nuevo.
átzeratu: (V.) to delay, to get delayed / atrasar(se).
átzes: (Adv.) backwards, towards the back / hacia atrás.
atzo: (Adv.) yesterday / ayer.
atzósar, *atzósarra*: (N.) old woman / vieja, anciana.
atzotu: (V.) to age (a woman) / envejecer una mujer, hacerse vieja.
au: (Pro.) this / este, esta, esto.
aua: (N.) mouth / boca.
aua: (N.) mother in law / suegra.
auki or *euki*: (V.) to have, to contain, to hold / tener, contener.
auli: (N.) fly / mosca.
auménta: (V.) to mention / mencionar; "estaust eser auménta alaben gánera" he has not mentioned anything to me about his daughter / no me ha mencionado nada sobre su hija.
áupa or *éupa* or *éup*: (Excl.) Howdy! go! / aupa, exclamación de saludo o ánimo.
auri: (N.) rain / lluvia.
áurre: (N.) front / parte delantera.
áurre artu: (V.) to take the lead, to surpass / tomar delantera.
áurre in: (V.) to confront / hacer frente.
áurrekálde; or *áurrekalde*: (N.) front part / parte, lado delantero.
áurreko: (Adj.) of before (temporal or spacial) / 1. lo de delante 2. lo pasado, lo de antes.
áurreratu: (V.) to advance / adelantar(se).
aurten: (Adv.) this present year / este año.
áusi: (N.) bark (of dog) / ladrido.
áusi in: (V.) to bark / ladrar.
ausi: (V.) romper.
áuskera, *áuskere* or *éuskera*, *-e*: (N.) Basque language / lengua vasca, vascuence.
auso: (N.) neighborhood / vecindario, barrio.
ausoko: (N.) neighbor / vecino.
auspo: (N.) bellows / fuelle.
áuto: (N.) car / auto, automóvil.
autobus, *autobuse*: (N.) bus / autobús.
automóbil, *automóville*: (N.) car / automóvil.

autónu: (N.) September / septiembre.
autz, *autze*: (N.) dust / polvo.
áutzi: (Excl.) here, take it! / toma; "áutzi, emen dekosu diru" here! here is your money / toma, aquí tienes el dinero.
axe: (N.) wind / viento; *lurreko axe*: south wind (lit. land wind) / viento sur (viento de tierra adentro); *itxasoko axe*: north wind (lit. sea wind) / viento del norte, viento marino.
áyes: (Adv.) apparently, it seems / según he oído; "Márin alabe dau eskónduteko, áyes" it seems that Mary's daughter is about to get married / la hija de Mari está para casarse, según he oído.
ayuntaméntu or *ayuntamiéntu*: (N.) City Hall / ayuntamiento.

B

ba: (Conj.) well, discourse marker / pues, partícula discursiva; "órdu da, ba!" well, it's about time! / ¡ya es hora, pues!; "ba, estáit nora yón dan" well, I don't know where he has gone / pues no sé a dónde ha ido.
ba-: (Af.) prefix that marks a synthetic verb form as focus / prefijo con verbos sintéticos como elemento inquirido; "badatór esnedune" the milkman is coming / ya viene el lechero.
bá-: (Af.) verb prefix in conditional sentences and in indirect questions / prefijo en condicionales e interrogativas indirectas; "esnedune bádator..." if the milkman comes... / si viene el lechero...
baba, *babe*: (N.) fava bean / haba.
bádaespadan: (Adv.) just in case / por si acaso.
bae: (N.) sieve / cedazo, criba.
bagille: (N.) June / junio.
bagoi, *bagoya*: (N.) wagon / vagón.
bai: (Adv.) yes / sí.
bajamar, *bajamara*: (N.) low tide / bajamar.
bákarrik: (Adv.) only / solamente, sólo.
bake: (N.) peace / paz.
baketu: (V.) to pacify / pacificar.
baké in: (Aitz) to make peace / hacer las paces.

- bakotx*, *bakotxa*: (Pro.) each, each one / cada (uno).
- balda*, *balde*: (N.) shelf/ balda, anaquel, estante.
- balde*: (N.) pail, bucket / balde, cubo.
- baliénte*: (Adj.) courageous / valiente, atrevido; "áupa baliénte, etorri amátxues" come on, big boy, come to mommy! / ¡venga valiente, ven con tu madre!
- balío* or *balio*: (V.) to be worth, to cost / valer, costar.
- balío* or *balio*: (N.) value / valor, costo.
- balioko*: (Adj.) valuable, worthy / valioso.
- bálkoi*, *bálkoya* or *balkoya*: (N.) balcony / balcón.
- baloi*, *baloya*: (N.) ball / balón.
- balore*: (N.) value / valor.
- baltz*, *baltza*: (N.) black / negro.
- baltzakin*, *baltzakiñe*: (Adj.) swarthy, dark haired or dark skinned / moreno.
- baltzitu*: (V.) to blacken / ennegrecer.
- banandu*: (V.) to distribute / repartir.
- bana*: (Adv.) one for each / uno a cada uno.
- banan*: (Adv.) one by one / de uno en uno.
- bandéra*, *bandére*: (N.) flag / bandera.
- bandidu* or *bandidu*: (N.) bandit / bandidó.
- bánku*; or *banku*: (N.) 1. bank, 2. bench / banco.
- bañeru*: (N.) life guard / bañero (socorrista, vigilante de playa).
- baño* or *baño*: (Conj.) 1. than, 2. but / 1. conj. comparativa, 2. sino; "au luséau da ori baño" this is longer than that / éste es más largo que ése; "ori estot nik esan, berak baño" I didn't say that, he did / eso no lo he dicho yo, sino él; "estus atara lau piper baño" we didn't get but four peppers / no hemos cosechado sino cuatro pimientos.
- bañu* or *bañu*: (N.) bath / baño.
- barau* or *barane*: (N.) fast / ayuno.
- baraurik*: (Adv.) on an empty stomach / en ayunas.
- baráu in*: (V.) to fast / ayunar.
- baráu-ausi*: (V.) to have breakfast / desayunar.
- baráu-auste*: (N.) breakfast / desayuno.
- barberu*: (N.) barber / barbero.
- bardin*, *bardiñe*: (Adj.) same / igual.
- bardindu*: (V.) 1. to make equal, to equalize, 2. to level / 1. igualar, 2. nivelar, igualar.
- bardin*: (Adv.) likewise / igualmente.
- barik*: (Adv.) without / sin.
- bariku*: (N.) Friday / viernes.
- bárku* or *barku*: (N.) boat, ship / barco.
- barrabas*, *barrabasa*: (Adj.) mischievous, naughty / malvado, malandrín, barrabás (esp. con niños); "etorri ona, ume barrabasa!" come here, naughty boy! / ¡ven aquí, demonio de crío!
- barrabaskeri*: (Adj.) mischief / barrabasada, travesura.
- bárre*: (N.) laughter / risa.
- bárre in*: (V.) to laugh / reír.
- bárregure* or *barrégure*: (N.) urge to laugh / ganas de reír.
- bárreka*: (Adv.) laughing / riendo.
- barréi*: (Adj.) cheerful / risueño, que ríe mucho.
- barri*: (Adj.) new / nuevo.
- barriro*: (Adv.) again / de nuevo, otra vez.
- barris*: (Adv.) again / de nuevo, otra vez.
- barristu*: (V.) to renew / renovar.
- barru*: (N.) inside / parte de dentro.
- barrúnta*: (V.) to notice, to surmise / notar, barruntar.
- barruretu*: (V.) to penetrate, to go or take inside / adentrar(se).
- bart*: (Adv.) last night / anoche.
- basa*, *base*: (N.) mud, clay / barro.
- basáti*: (Adj.) wild, savage / salvaje.
- basatz*, *basatza*: (N.) mud / barro.
- báserrri* or *basérrri*: (N.) farm / caserío.
- báserritar* or *basérritar*: (N.) farmer / casero.
- basi*: (N.) sauce / salsa.
- basí in*: (V.) to dip bread in sauce / untar (el pan en la salsa).
- báskaldu*: (V.) to have dinner (midday meal) / comer (al mediodía), almorzar.
- báskaloste* or *baskáloste* or *baskalóste*: (N.) after dinner / sobremesa.
- báskari*: (N.) dinner (midday meal) / comida del mediodía, almuerzo.
- baso*: (N.) forest / bosque, monte.
- bastar*, *bastarre*: (N.) corner / rincón.
- bastertu*: (V.) to corner / arrinconar.
- básu*: (N.) drinking glass / vaso.

- bat*: (Num.) one / uno.
batálla, batálle: (N.) battle / batalla.
batalloi, batalloya: (N.) battalion / batallón.
batel, batela: (N.) type of boat / batel (tipo de embarcación).
bateko: (N) one, ace / uno, as.
batera: (Adv.) all together / juntos, a una.
batu: (V.) to gather, to unite / unir, reunir.
bátzuk: (Pro.) some / algunos.
bautísa: (V.) to baptize / bautizar.
baxa: (V.) to lower / bajar.
baya: (Conj.) but / pero.
bayetz, bayetza: (N.) assent, consent / el sí, afirmación.
be, bea: (N.) bottom, lower part / parte de abajo.
bear, bearra: (N.) 1. need, 2. work / 1. necesidad 2. trabajo.
beár in: (V.) to work / trabajar.
beargin, beargiñe: (Adj.) hard working / trabajador, hacendoso.
Beárrri: (N.) downtown (district in Getxo) / zona de Sta. María de Getxo.
bedar, bedarra: (N.) grass / hierba.
bedeinketu: (V.) to bless / bendecir.
bégar: (N.) calf / ternero.
begi: (N.) eye / ojo.
begíre egon: (V.) to wait / esperar.
bei, beye or bai, baye: (N.) cow / vaca.
bein: (Adv.) once / una vez.
beingon: (Adv.) right away, immediately / en seguida, al momento.
bekíki: (N.) forehead / frente (parte superior del rostro).
belármeta, belármete: (N.) pile of grass / montón de hierba.
bélarri: (N.) ear / oreja.
bélarrondoko: (N.) slap in the face / bofetada.
belaun, belaune; or *belun, belune*: (N.) knee / rodilla.
belauniko: (Adv.) kneeling / de rodillas.
belu: (Adv.) late / tarde.
Bénta, Bénte: (N.) name of a bar in Getxo / "Bar la Venta" establecimiento popular en Getxo.
bentaja, bentaje: (N.) advantage / ventaja.
bentána, bentáne: (N.) window / ventana.
berákatz, berákatzá: (N.) garlic / ajo.
berandu: (Adv.) late / tarde.
bera: (Pro.) he, she, it / él, ella, ello (mismo).
berba, berbe: (N.) word / palabra.
berbákera, -e: (N.) language, way of speaking / modo de hablar, lenguaje.
berbako: (Adj.) honest / honesto, de palabra.
berbakune: (N.) language / lenguaje.
berbatan: (Adv.) talking / hablando.
berbáti: (Adj.) talkative / hablador, parlanchín.
berbátun, berbátune; or *berbatun, -e*: (Adj.) talkative, communicative / comunicativo, hablador.
berbeta, -e: (N.) language, way of speaking / lenguaje, habla.
berde: (Adj.) green / verde.
berdel, berdela: (N.) type of fish / verdel (tipo de pescado).
berdetu: (V.) to make or become green / enverdecer(se).
bere, beré bai, bébai: (Adv.) also / también.
béres: (Adv.) nor, neither / tampoco.
bero: (Adj.) hot / caliente.
berotu: (V.) to heat / calentar(se).
berso or berso: (N.) verse, poem / verso, poema.
bersolari: (N.) verse-singer / versolari, versificador improvisado.
berton, bertan: (Adv.) right here, right there / aquí, ahí, allí mismo.
berun, berune: (N.) lead (metal) / plomo.
besegu: (N.) sea bream (type of fish) / besugo (tipo de pescado).
bépera(k): (N.) vespers / vísperas.
béste: (Pro.) other, another / otro.
béstekálde or *béstekalde*: (N.) other side / (el) otro lado.
bete: (Adj.) full / lleno, completo.
beterik: (Adj.) full, filled up / lleno.
betetu or *betatu*: (V.) to fill / llenar.
beti: (Adv.) always / siempre.
bi: (Num.) two / dos; "gison bi" two men / dos hombres.
biaje: (N.) trip / viaje.
biajén yon: (V.) to travel / viajar, ir de viaje.
biberoi, biberoya: (N.) baby bottle / biberón.
Bíblia, Bíblie: (N.) Bible / Biblia.
bide: (N.) path, way, road, route / camino, ruta.
bidé in: (V.) to travel / viajar.

- bider*: (N.) time, occasion / vez, ocasión; "iru bider" three times / tres veces.
- bidoi*, *bidoya*: (N.) barrel / bidón.
- bier*: (Adv.) tomorrow / mañana, el día de mañana.
- bigun*, *bigune*: (N.) soft / blando.
- bigundu*: (V.) to soften / ablandar.
- biko*: (N.) the number two / el dos.
- bikotx*, *bikotxa*: (N.) twin / gemelo.
- bildur*, *bildurre*: (N.) fear / miedo.
- bildúrri*: (Adj.) fearful / miedoso.
- bille*: (Adv.) looking for / buscando, en busca; "bille ibil nas baya estot óñetakorik topa" I have been looking for them, but I haven't found any shoes / he andado buscando pero no he encontrado ningún zapato.
- billusik* or *billuntzik*: (Adv.) naked / desnudo.
- billustu*: (V.) to strip, undress / desnudar(se).
- biñen-biñen* or *bien-bien*: (Adv.) two by two / de dos en dos.
- biortu*: (V.) to twist / doblar, torcer.
- biotz*, *biotza*: (N.) heart / corazón.
- biribil*, *biribile*; or *biribil*, *-lle*: 1. (N) circle, 2. (Adj) round / 1. (N.) círculo 2. (Adj.) redondo.
- birraitite*: (N.) great-grandfather / bisabuelo.
- birrárama*: (N.) great-grandmother / bisabuela.
- birriten*: (Adv.) twice / dos veces.
- birrótza*, *birrótze*: (N.) spinster / solterona.
- bisñera*, *-e*: (N.) way of life / modo de vida.
- bisikléta*, *bisikléte*: (N.) bicycle / bicicleta.
- bisimodu* or *bisimodu*: (N.) way of life / modo de vida.
- bísio*: (N.) vice, whim, craving / vicio, capricho.
- bisirik*: (Adv.) alive / vivo.
- bisíta*, *bisíte*: (N.) visit / visita.
- bisítze*: (N.) life, living / vida.
- bisi*: (V.) to live / vivir
- bisi*: (Adj.) live / vivo, encendido.
- Bískai*, *Bískaya*: (N.) Biscay (a Basque province) / Vizcaya, Bizkaia.
- bískaitar*, *bískaitarra*; or *bískáitarra*: (Adj.) Biscayan / vizcaíno.
- bískayera*, *bískayere*; or *biskáyera*, *-e*: (N.) Biscayan dialect / dialecto vizcaíno.
- biskor*, *biskorra*: (Adj.) live, quick / vivo, espabilado.
- biskortu*: (V.) to perk up, to rouse / espabilar(se).
- bista*, *biste*: (N.) sight, vision, view, vista / vista.
- bistu*: (V.) to light / encender.
- bítarte*: (N.) intermediary, interlude / intermediario (temporal o espacial).
- bítxi*: (N.) decoration, toy / adorno, jugueteito.
- bitz*, *bitze*: (N.) foam / espuma.
- biurkáda*, *biurkåde*; or *biurkada*, *-e*: (N.) twist / torcedura.
- bixer*, *bixerra*: (N.) beard / barba.
- bixérdun*, *bixérdune*; or *bixerdun*, *-e*: (Adj.) bearded / barbudo.
- blúsa*, *blúse*; or *blusa*, *-e*: (N.) blouse / blusa.
- bóda*, *bóde*: (N.) wedding / boda.
- bolandéra*, *bolandére*: (N.) type of firecracker / volandera, cohete festivo.
- boltza*, *boltze*: (N.) purse, bag / bolsa, bolso.
- boníto*: (N.) bonito (type of fish) / bonito (pescado).
- borondate*: (N.) will / voluntad.
- bos*, *bosa*: (N.) voice / voz.
- bost*: (Num.) five / cinco.
- bosteko*: (N.) number five / el cinco
- bóta*: (V.) to throw (away) / echar, lanzar, tirar.
- bota*, *bote*; or *bóta*, *-e*: (N.) 1. winebag, 2. boot / 1. bota de vino, 2. bota, calzado.
- bótaka in*: (V.) to vomit / vomitar.
- bóte*: (N.) boat / bote (tipo de embarcación).
- botíka*, *botíke*: (N.) medicine / medicina.
- botílla*, *botílle*: (N.) bottle / botella.
- botoi*, *botoya*: (N.) button / botón.
- bótu*: (N.) vote / voto.
- bróma*, *bróme*: (N.) joke / broma.
- brómatan*: (Adv.) jokingly / en broma.
- buéltta*, *buélte*: (N.) turn / vuelta.
- buéltaka*: (Adv.) rolling / a vueltas.
- buler*, *bulerra*: (N.) chest, breast / pecho.
- bultzekáda*, *bultzekáde*; or *bultzekada*, *-e*: (N.) push / empujón.
- bultzekadé emon*: (V.) to push / empujar.
- burni*: (N.) iron / hierro.
- burnisko*: (Adj.) of iron / de hierro.
- buru*: (N.) 1. head, 2. tip / 1. cabeza 2. cabo.

burúandi or *buruandi*: (Adj.) big-headed / cabezón, cabezudo.
burúbako or *burubako*: (Adj.) irresponsible / inconsciente, irresponsable.
burúgogor, *burúgogorra*: (Adj.) thick-headed, stubborn / cabezadura, terco.
burúkortz, *burúkortza*: (N.) pin / alfiler.
burus: (Adv.) by heart / de memoria.
buskentz, *buskentza*: (N.) blood sausage / morcilla.
busten, *bustena*: (N.) tail / rabo, cola.
busterrri: (N.) yoke / yugo.
bustertu: (V.) to yoke / poner el yugo.
busti: (V.) to (get) wet / mojar(se).

D

dak: (Onom.) sudden action / acción repentina; "dak! beingon esetu nendun" I knew who he was right away / ¡zas! le conocí al momento.
damu: (N.) repentance / arrepentimiento.
damutu: (V.) to repent / arrepentirse.
danbolin, *danboliñe*: (N.) type of drum / tambolín (tambor típico vasco).
dándarres: (Adv.) hanging, dangling / colgando.
debośni: (N.) devotion / devoción.
dedika: (V.) to dedicate, to devote oneself / dedicar(se).
defendw: (V.) 1. to defend; 2. to manage / defender(se); "ni gitxies defenduten nas" I manage with little / yo me arreglo con poco.
demóniño or *demoniño*: 1. (N.) devil, demon, 2. (Excl.) hell, heck / 1.(N.) demonio, diablo, 2.(Excl.) demontre, demonios, "se demoniño!" what the heck! / ¡qué demonios!
demóntres: (Excl.) heck, hell / demontre(s); "non demóntres itxi dot ba?" where the heck can I have left it? / ¿dónde demontre lo habré dejado?
dénda, *dénde*: (N.) store, shop / tienda.
dendarri: (N.) store clerk / tendero.
dénpora, *dénpore*: (N.) 1. time, 2. weather / tiempo.
dentista, *dentíste*: (N.) dentist / dentista.
derétxo: (N.) 1. Law, 2. right(s) / derecho.
derrigor: (Adv.) perforce, necessarily / de rigor, forzosamente.
desafío or *desafio*: (N.) challenge / desafío.
desaparesidu: (V.) disappear / desaparecer.
desárma: (V.) disarm / desarmar.
desasárratu: (V.) to stop being angry, to calm down / quitarse el enfado.
deséa: (V.) to desire / desear.
desgásta: (V.) to worn away / desgastar.
desilusíño: (N.) disillusionment / desilusión.
desisiño: (N.) decision / decisión.
deskárga: (V.) to unload / descargar.
deskonfiántza, *deskonfiántze*: (N.) mistrust / desconfianza.
deskonsóla: (V.) to lose heart, to grieve / desconsolar(se).
deskóntu or *deskontu*: (N.) discount / descuento.
desmónta: (V.) to dismount / desmontar.
desnibel, *desnibela*: (N.) unevenness, gradient / desnivel.
desnibéla: (V.) to make uneven / desnivelar.
desobediénte: (Adj.) disobedient / desobediente.
desordéna: (V.) to disarrange, to make a mess / desordenar.
desoséga: (V.) to make or become uneasy / desasosegar(se), intranquilizar(se).
despedu: (V.) 1. to bid farewell, 2. to dismiss / despedir(se).
destínu or *desinu*: (N.) destination / destino.
dibórsia: (V.) to divorce, to get a divorce / divorciarse.
dibórsio: (N.) divorce / divorcio.
diferénte: (Adj.) different / diferente.
difúntu or *difuntu*: (Adj.) defunct / difunto.
dijestiño: (N.) digestion / digestión.
diputasiño: (N.) deputation, provincial government / diputación.
diru: (N.) money / dinero.
disgústu: (N.) displeasure, annoyance / disgusto.
dismúla: (V.) dissimulate / disimular.
disípulu: (N.) disciple / discípulo.
dísku: (N.) disc, record / disco.
diskúlpa, *diskúlpe*: (N.) apology / disculpa.
diskusiño: (N.) discussion / discusión.
diskutidu: (V.) to debate / discutir.

ditadüre or *ditadure*: (N.) dictatorship / dictadura.

dítxo: (N.) saying / dicho, refrán.

dobla: (V.) to bend / doblar, torcer.

dóble: (Adv.) double / doble.

dokuméntu: (N.) document / documento.

doméka, *doméke*: (N.) Sunday / domingo.

domína: (V.) to dominate, to master / dominar.

Domúsantu (*egune*) or *Domusantu*: (N.) All Saints' Day / día de Todos los Santos.

donasiño: (N.) donation / donativo, donación.

doséna, *doséne*: (N.) dozen / docena.

dotore: (Adj.) elegant / elegante.

dorriñe: (N.) doctrine / doctrina, catequesis.

dróga, *dróge*: (N.) drug / droga.

dude: (N.) doubt / duda.

dudén egon: (V.) to doubt / dudar.

dútxa, *dútxe*: (N.) shower / ducha.

E

ebagi: (V.) to cut / cortar.

ebanjélio: (N.) Gospel / Evangelio.

ebanjelísta, *ebanjelíste*: (N.) evangelist / evangelista.

edan: (V.) to drink / beber.

edáde: (N.) age / edad.

edádeko or *edadeko*: (Adj.) of old age / viejo, anciano.

édari: (N.) drink / bebida.

edatun, *edatune*: (Adj.) drinker / bebedor.

eder, *ederra*: (Adj.) beautiful / hermoso.

ederto: (Adv.) very well, excellent / muy bien.

edifisio: (N.) building / edificio.

edo: (Conj.) 1. or, 2. or so, or such / 1. o, 2. o así; "au edo ori" this or that / éste o ése; "emóiostesus amar edo" give me ten or so / dame diez o así.

edoi, *edoya*; or *idoi*, *idoya*: (N.) cloud / nube.

edonor: (Pro.) who(m)ever / quienquiera.

edosein: (Pro.) whichever / cualquier.

edur, *edurre*: (N.) snow / nieve.

edúrre: (N.) snow-fall / nevada.

efétu: (N.) effect / efecto.

egarri: (N.) thirst / sed.

egás in: (V.) to fly / volar.

egas: (Adv.) flying / volando.

égi: (N.) truth / verdad.

égiten: (Adv.) truthfully / de verdad.

égo: (N.) wing / ala.

egoísta, *egoíste*: (Adj.) egotistic / egoísta.

egon (or *eon*, or *on*): (V.) to stay, to be / estar.

egosi: (V.) to cook, to boil / cocer.

éguen, *égueña*: (N.) Thursday / jueves.

egun, *egune*: (N.) day / día.

egunon: good morning / buenos días.

egunero: (Adv.) every day / diariamente.

egunes: (Adv.) by day / de día.

egur, *egurre*: (N.) wood, timber / madera, leña.

egúski: (N.) sun / sol.

egústien, *egústena*: (N.) Wednesday / miércoles.

ekarri: (V.) to bring / traer.

ekipáje: (N.) baggage, luggage / equipaje.

ekípo: (N.) team / equipo.

ekin: (V.) to insist / insistir, dedicarse.

eldu: (V.) to arrive / llegar.

eleju: (V.) to choose / elegir.

eleméntu: (N.) 1. element, 2. active, mischievous person / 2. elemento

-eles: (Af.) subordinating suffix 1. modal, 2. causal / 1. sufijo subordinante 1. modal, 2. causal; "au íngo du suk gure dósules" / we will do this as you want / haremos esto como tú quieras; "beti belu datórreles, yon iten dakos dústik" since he always arrives late, everyone leaves before he gets there / como siempre viene tarde, se le marchan todos.

eletrisidade: (N.) electricity / electricidad.

elgorri: (N.) measles / sarampión.

elísate: (N.) church door / puerta de la iglesia.

elísaurre: (N.) space in front of the church / anteiglesia.

elixa or *elixe*: (N.) church / iglesia.

eme: (Adj.) female / hembra.

emog: (V.) to give / dar.

-en: (Af.) subordinating suffix in relative clauses and indirect questions / sufijo subordinante en oraciones relativas e interrogativas indirectas; "or datórren gisgona" the man who is coming there / el hombre que viene ahí; "estait nor dató-

- rren" I don't know who is coming / no sé quién viene.
- enbidi*: (N.) envy / envidia.
- énbra, énbre*: (N.) woman / mujer.
- énda, énde*: (N.) race / raza, casta.
- endréda* or *enréda*: (V.) to make a mess, to tangle / liar, enredar.
- endrédo*: (N.) mess, tangle / lío.
- endrédon ibilli*: (V.) to embroil / enredar.
- éne!*: (Excl.) expression of surprise / exclamación de sorpresa; "éne! esetz diño orain!" I'll be darned, now he says no / ¡ahi va! ahora dice que no!
- ené bada, ái ene bada!*: (Excl.) expression that indicates tiredness / suspiro, expresión de cansancio.
- enerako*: (Af.) for when, suffix in time adverbial clauses / para cuando, sufijo subordinante temporal; "úsaba datórrenerako lísto egon" Be ready for when the boss comes / estad listos para cuando venga el dueño.
- enerarten*: (Af.) until, suffix in time adverbial clauses / hasta que, sufijo subordinante temporal; "úsaba datórrenerarten óngo gara emen" we will be here until the boss comes / estaremos aquí hasta que venga el dueño.
- enéri*: (Af.) since, suffix in time adverbial clauses / desde que, sufijo subordinante temporal; "yon síreneti estus ikusi" we haven't seen them since they left / no los hemos visto desde que se fueron.
- engáñu* or *engañu*: (N.) deceit, fraud / engaño, timo.
- engaña*: (V.) to deceive / engañar, timar.
- enik*: (Af.) that, suffix in object clauses of a negative main verb / sufijo subordinante de completivas usado cuando la oración principal es negativa; "aite datorrenik estauste esan" they haven't told me that father is coming / no me han dicho que vaya a venir el padre.
- enkargadu*: (N.) person in charge, foreman / persona encargada, capataz.
- enkárgu* or *enkargu*: (N.) commission / encargo.
- enpátxu* or *enpatxu*: (N.) indigestion / empacho.
- enpleadu*: (N.) employee / empleado.
- ensalada, ensalade*: (N.) salad / ensalada.
- enséña*: (V.) to show / enseñar.
- entenu*: (V.) to understand / entender.
- entérra*: (V.) to bury / enterrar.
- entérru*: (N.) burial / entierro.
- entréga*: (V.) to deliver / entregar.
- entretína*: (V.) to entertain, to be entertained / entretener(se).
- entzun*: (V.) to hear / oír.
- epel, epela*: (Adj.) mild, lukewarm, temperate / templado.
- epeldu*: (V.) to make lukewarm, to temper / templar.
- eper, epera*: (N.) partridge / perdiz.
- eperdi*: (N.) buttocks / trasero, culo.
- éra* or *ére*: (N.) manner, way / modo, manera.
- erábilli*: (V.) to use / usar.
- erákatzi*: (V.) to teach / enseñar.
- erákutzi*: (V.) to show / mostrar, enseñar.
- érara*: (Adv.) in the manner of / al modo; "beran érrara íngo dau" he will do it in his own way / lo hará a su modo.
- erdaldun, erdaldune*: (Adj.) Spanish speaker / castellanoparlante.
- éndera, érdere*: (N.) Spanish language / lengua castellana.
- erdi*: (N.) half / medio.
- erdibana*: (Adv.) half for each / mitad cada uno.
- érdu*: (Excl.) come! / ¡ven!
- érein*: (V.) 1. to sow, 2. to cause, to make s.o. to do s.t. 3. to mix / 1. sembrar 2. obligar, hacer, 3. revolver "yan érein in dotzo umeri" he made the child eat it / se lo ha hecho comer al crío; "morokille érein érein in ber dosu" you have to mix the cornmeal well / hay que revolver bien el moroquil.
- erle*: (N.) bee / abeja.
- erloju*: (N.) clock, watch / reloj.
- ermíta, ermíte*; or *ermíta, -e*: (N.) hermitage / ermita.
- ernégata*: (Adj.) angry / enfadado, disgustado.
- ernéga érein*: (V.) to anger / enfadar; "es ernéga érein señeri gero!" don't make the child angry / no le hagas rabiar al niño.
- éron*: (V.) to carry, to take / llevar.

- érontzi* or *erontzi*: (V.) to undress / quitar(se) o cambiar(se) la ropa.
- erosi*: (V.) to buy / comprar.
- erramínta*, *erramínte*: (N.) tool / herramienta.
- errámu* or *erramu*: (N.) bunch / ramo.
- erran*, *errana*: (N.) daughter-in-law / nuera.
- errápe*: (N.) udder / ubre.
- errasoi*, *errasoya*: (N.) reason / razón.
- erratoi*, *erratoya*: (N.) rat, mouse / rata, ratón.
- erre*: (V.) to burn, to get burned / quemar(se).
- (*er*)*rebísa*: (V.) to revise, to review / revisar.
- erregálu*: (N.) present, gift / regalo.
- errege*: (N.) king / rey.
- erregíña*, *erregíñe*; or *erregíña*, *-e*: (N.) queen / reina.
- erréka*, *erréke*: (N.) river, creek / río, riachuelo.
- errekadu*: (N.) commission, errand / recado.
- (*er*)*rekláma*: (V.) to complain / reclamar.
- (*er*)*relijiño*: (N.) religion / religión.
- (*er*)*relijioso*: (Adj.) religious / religioso.
- (*er*)*remáte*: (N.) finishing stroke / remate.
- (*er*)*remáta*: (V.) to give the finishing stroke / rematar.
- (*er*)*remédio*: (N.) solution, remedy / remedio.
- erren*, *errena*: (Adj.) lame / cojo.
- (*er*)*rénta*, *errénte*: (N.) rent / renta.
- (*er*)*repúblika*, (*er*)*repúblike*: (N.) republic (esp. the Spanish Rep.) / república.
- errésa*: (V.) to pray / rezar.
- (*er*)*resáka*, (*er*)*resáke*: (N.) surge, undertow / resaca, mar de fondo.
- (*er*)*resibiméntu*: (N.) reception / recibimiento.
- (*er*)*respétu* or (*er*)*respétu*: (N.) respect / respeto.
- errésu*: (N.) prayer / rezo.
- (*er*)*resultadu*: (N.) result / resultado.
- (*er*)*retíro*: (N.) retirement / retiro, jubilación.
- (*er*)*retíra*: (V.) to retire / retirar(se), jubilar(se).
- erretrátu*: (N.) photo / foto.
- (*er*)*reúma*, (*er*)*reúme*: (N.) rheumatism / reuma.
- erri*: (N.) 1. village, 2. community, people, 3. country / 1. pueblo, 2. comunidad, gente, pueblo, 3. país.
- errieta*, *errieta*, *-e*: (N.) scold / bronca.
- errietá(n) in*: (V.) to scold / chillar, echar la bronca.
- (*er*)*romeri*: (N.) religious festival / romería.
- erropa*, *errope*: (N.) clothing / ropa.
- errosáriu*: (N.) rosary / rosario.
- errota*, *errote*: (N.) mill / molino.
- errotari*: (N.) miller / molinero.
- erru*: (N.) fault / culpa.
- errúbako* or *errubako*: (Adj.) innocent / caren-te de culpa.
- (*er*)*rúbio*: (Adj.) blond / rubio.
- errudun*, *errudune*: (Adj.) culpable, blame-worthy, guilty / culpable.
- es*: (Adv.) no / no.
- es*, *esa*: (N.) negation, denial / negación
- esákera*, *esákera*, *-e*: (N.) 1. saying, 2. proverb / dicho, refrán.
- esaneke*: (Adj.) obedient / obediente.
- esan*: (V.) to say / decir.
- eser*: (Pro.) something / algo.
- eserbéras* or *esebéras*: (Pro.) nothing / nada.
- esetu* or *isetu*: (V.) to know, to become familiar / conocer.
- esetuko*: (Adj.) familiar, known / conocido.
- esetz*, *esetza*: (N.) no / que no; "esetz diño" (s)he says no / dice que no.
- esfórtzu*: (N.) effort / esfuerzo.
- esin*, *esíne*: (N.) impossibility / el no poder.
- esik*: (Conj.) except / menos, salvo: "dústik yon dire su esik" everybody left except you / se han ido todos menos tú.
- eskándalu*: (N.) 1. scandal 2. tumult / escándalo.
- eskápa*: (V.) to escape / escapar(se).
- eskas*, *eskasa*: (Adj.) of little value / de poco valor.
- eskatíma*: (V.) to tighten one's belt / escatimar.
- eskatu*: (N.) to ask / pedir.
- eskegi*: (V.) to hang / colgar.
- eskeke*: (N.) beggar / mendigo.
- eskéla*, *eskéle*: (N.) notice of death or burial / esquela.
- esker*, *eskerra*: (N.) 1. left side or hand 2. gratitude / 1. izquierda 2. agradecimiento.
- eskérti*: (Adj.) left handed / zurdo.
- eskertu*: (V.) to thank / agradecer.

eské ibilli: (V.) to beg (sp. for money) / mendigar.

eskéron, eskéronen, eskérokonen: (Conj.) subordinating particle of conditional sentences / partícula subordinante condicional: "be-lu eldu eskéron estau se iñik" there's nothing to do if one arrives late / si se llega tarde no hay nada que hacer.

eskillára, eskilláre: (N.) stairs, staircase / escalera.

eskíña, eskíñe: (N.) corner / esquina.

esklábu: (N.) slave / esclavo.

eskóba, eskóbe: (N.) broom / escoba.

eskoi, eskoya: (N.) right side or hand / (mano) derecha.

eskóla, eskóle: (N.) school / escuela.

eskondu: (V.) to marry / casar(se).

eskopéta, eskopéte: (N.) shotgun / escopeta.

eskribu: (V.) to write / escribir.

eskritora, eskritore: (N.) writer / escritor.

eskritúre or *eskriture*: (N.) 1. document, certificate of property (sp. of a house) 2. writing style / 1. escritura, documento de propiedad 2. escritura, estilo.

esku: (N.) hand / mano.

eskulan, eskulana: (N.) handcraft / trabajo manual.

eskutu: (Adj.) hidden / escondido.

eskútur: (N.) wrist / muñeca de la mano.

esne: (N.) milk / leche.

esnedun, esnedune: (N.) milkman / lechero.

esnegáne: (N.) cream (lit. milk top) / nata de la leche.

esnesópak: (N.) (a bowl of) milk with bread pieces (traditional for breakfast) / sopas de leche, (tazón de) leche con trozos de pan.

espabere: (Conj.) otherwise / sino, de otro modo.

espána, espáne: (N.) lip / labio.

espártin, espártiñe: (N.) espadrille / alpargata.

espata, espate: (N.) sword / espada.

espatadántza, espatadántze; or *espatadantzza, -e*: (N.) sword dance / danza de las espadas.

esperántza, esperántze: (N.) hope / esperanza.

esperientzi: (N.) experience / experiencia.

espía: (V.) to spy / espíar.

espía, espíe: (N.) spy / espía.

espíllu or *ispíllu*: (N.) mirror / espejo.

espíritu: (N.) spirit, soul / espíritu.

esplíka: (V.) to explain / explicar.

espłóta: (V.) 1. to exploit 2. to explode / explotar.

espónja, espónje: (N.) sponge / esponja.

estárta, estárte: (N.) track / estrada, camino vecinal.

estasiño: (N.) station / estación (de parada).

este: (N.) intestine / intestino.

esti: (N.) honey / miel.

estíma: (V.) to appreciate / agradecer, estimar.

estorbu: (N.) hindrance, nuisance / estorbo.

estorbú in: (V.) to hinder, to obstruct / estorbar.

estu: (Adj.) 1. narrow 2. tight / 1. estrecho 2. apretado.

estúdia: (V.) to study / estudiar.

estudiante: (N.) student / estudiante.

estutu: (V.) 1. to narrow 2. to tighten / 1. estrechar 2. apretar.

esúsen: (N.) nickname / sobrenombre, apodo.

eta, ta: (Conj.) 1. and, link word 2. causal particle / 1. y, cópula 2. partícula causal; "au eta ori." this and that / esto y eso; "posik daus, yaye da eta" they are happy, since it is a holiday / están contentos porque es fiesta.

ete: (Part.) particle expressing doubt / partícula de duda; "nora yon ete da?" where could (s)he have gone? / ¿a dónde habrá ido?.

etorri: (V.) to come / venir.

étzalde: (N.) farmstead / caserío (la casa y las tierras).

étzate: (N.) house door / puerta de la casa.

étzatze: (N.) back part of a house / parte de detrás de la casa.

étzaurre: (N.) front part of a house / parte de delante de la casa.

etze: (N.) house / casa.

etzeko gison, etzeko gisona: (N.) head of the household (male) / hombre de la casa.

etzeko: (N.) member of the household / (persona) de casa, familiar.

etzekoandra, etzekoandre: (N.) housewife / ama de casa.

etzépe: (N.) shelter provided by house / al cobijo de la casa.

étzondo or *etzóndo*: (N.) side of a house / parte de al lado de la casa.

étzoste: (N.) back of house / parte de detrás de la casa.

euskaldun, euskaldune; or *auskaldun, -e*: (Adj.) Basque (speaker) / vasco, vascohablante.
éuskera, éuskere; or *áuskera, -e*: (N.) Euskara, the Basque language / euskara, lengua vasca.

F

fábrica, fábricke: (N.) factory / fábrica.

fálta, fálte: (N.) lack, scarcity / falta, escasez.

fálta or *falta*: (V.) to lack / faltar, escasear.

fama, fame: (N.) fame, reputation / fama.

famili: (N.) family / familia.

famoso: (Adj.) famous / famoso.

fanátiku: (Adj.) fanatic / fanático.

fandángo or *fandango*: (N.) fandango (type of dance) / fandango (tipo de danza).

fanéka, fanéke: (N.) pout (a type of fish) / faneca (tipo de pescado).

fanfarroi, fanfarroya: (Adj.) braggart / vanidoso, fanfarrón.

fáro: (N.) lighthouse / faro.

fasil, fasille: (Adj.) easy / fácil.

fede: (N.) faith / fé.

fedébako or *fedebako*: (Adj.) non-Christian, infidel / carente de fe, no creyente.

fededun, fededune; or *fedédune*: (Adj.) Christian, faithful / creyente.

fia: (V.) to trust / fiar(se).

fin, fiñe: (Adj.) 1. thin, 2. industrious / 1. fino, delgado, 2. laborioso; "neskáto fiñé da orí" that one is an industrious girl / ésa es una chica laboriosa.

firmáda, firmáde; or *firmada, -e*: (N.) signature / firma.

fírrín-farran: (Adv.) thoughtlessly, in an irresponsible manner (often about spending money) / sin pensar, inconscientemente (frecuente acerca de gastar el dinero): "fírrínfarran gasta daude dana" they have wasted all their money / han gastado todo sin pensar.

fíru: (N.) thread / hilo.

flota: (V.) to float / flotar.

formal, formala: (Adj.) well mannered / formal, de buenos modales.

formaldu: (V.) to improve manners / formalizar(se), asentar(se).

fraka, frake: (N.) trousers / pantalón.

freskotu: (V.) to cool down (the weather) / refrescar (el tiempo).

fresku: (Adj.) cool (temperature) / fresco.

freskure: (N.) coolness / frescor.

friju or *priju*: (V.) to fry / freír.

frontoi, frontoya: (N.) handball court / frontón.

fruta, frute: (N.) fruit / fruta.

frutu: (N.) result / fruto, resultado.

fúbol or *fúbola*: (N.) football (soccer) / fútbol.

fundaméntu: (N.) 1. basis, reason 2. good behavior (of children) / fuste, fundamento.

fusil, fusille: (N.) rifle / fusil.

fusila: (V.) to execute by shooting / fusilar.

G

gabardína, gabardíne: (N.) trenchcoat / gabardina.

gabárra, gabárrre: (N.) barge, gabbard / gabarra.

gabon: good evening, good night / buenas noches.

gabónsar, gabónsarra; or *gabonsarra*: (N.) New Year's Eve / nochevieja.

gabon, gabónak: (N.) Christmas / Navidad(es).

gai, gaye; or *gei, geye*: (N.) call / llamada.

gaisto: (Adj.) wicked / malvado.

gaistokeri: (N.) wicked act / acto malvado.

gaitu, or *geitu*: (V.) to call / llamar.

galdu: (V.) to lose / perder.

galérna, galérne: (N.) stormy wind / galerna (viento de tormenta).

galtzu: (N.) hay from wheat / paja (de trigo).

gána, gáne: (N.) desire, urge / gana.

ganadu: (N.) cattle / ganado.

gáne: (N.) part of above, top / (parte de) encima.

gánera: (Adv.) besides / encima, además.

gángil, gángille: (Adj.) idler / gandul.

gánora, gánore; or *ganóra, -e*: (N.) basis, reason, care / fuste, fundamento.

- gánorabako*, or *ganórabako*, or *ganorabáko*: (Adj.) careless person / persona sin fuste.
- ganoso*: (Adv.) with enjoyment (esp. for eating) / a gusto (esp. al comer); "ganoso yan dus índabak" We really enjoyed the beans / hemos comido a gusto las alubias.
- garagar*, *garagarra*: (N.) barley / cebada.
- garandu*: (V.) to shake out the grain of cereals / desgranar.
- garbántzu*: (N.) chickpea / garbanzo.
- garbi*: (Adj.) clean / limpio.
- garbiduri*: (N.) cleansing / limpieza (acción de limpiar).
- garbitasun*, *garbitasune*: (N.) cleanness / limpieza.
- garbitu*: (Adj.) 1. to clean 2. (coll.) to kill / 1. limpiar 2. (col.) matar.
- gari*: (N.) wheat / trigo.
- gáriko*: (Adj.) remainder / restante; "ónek pátatak emen sabaldu eta gárikok sákuten sártuko dus" let's spread out these potatoes here and put the rest into sacks / extended estas patatas aquí y el resto las metemos en sacos.
- garisume*: (N.) Lent / cuarema.
- garnu*: (N.) urine / orina.
- garo*: (N.) grain / grano.
- garratz*, *garratza*: (Adj.) bitter / amargo.
- garri*: (N.) waist / cintura.
- garríko*: (N.) traditional type of belt / tipo de cinto.
- gas*, *gasa*: (N.) gas / gas.
- gasi*: (Adj.) salty / salado.
- gasitu*: (V.) to salt / salar.
- gasolina*, *gasolíne*: (N.) gasoline / gasolina.
- gasta*: (V.) to spend, consume / gastar.
- gastai*, *gastaya*: (N.) cheese / queso.
- gaste*: (Adj.) young / joven.
- gastélu*: (N.) castle / castillo.
- gástu* or *gastu*: (N.) expense / gasto.
- gatx*, *gatxa*: (Adj.) difficult / difícil.
- gatz*, *gatza*: (N.) salt / sal.
- gau*, *gaue*; or *geu*, *geue*: (N.) night / noche.
- gauerdi*: (N.) midnight / medianoche.
- gaur*: (Adv.) today / hoy.
- gausa*, *gause*: (N.) thing / cosa.
- gautxori* or *gautxóri*: (Adj.) night owl / ave nocturna, transnochador.
- gáyes*, or *géyes*: (Adv.) calling / llamando.
- geldi*: (Adv.) still / quieto.
- geldiro*: (Adv.) slowly / despacio.
- gelditu*: (V.) to stay / quedar(se), parar.
- géldo* or *geldo*: (Adj.) 1. slow 2. spiritless person / 1. lento 2. persona sin viveza.
- gerixe*: (N.) shadow / sombra.
- gero*: 1. (Adv.) later, in the future 2. (Excl.) expression of admonition / 1. después 2. (Excl.) expresión de advertencia: "niri es ólaurik esan, gero" watch it, don't tell me anything like that any more / cuidado, a mí no me digas esas cosas, ¿eh?.
- gerra*, *gerre*: (N.) war / guerra.
- gexo*: (N.) 1. sick 2. sickness / 1. enfermo 2. enfermedad.
- gexorik*: (Adv.) sick / enfermo.
- gexotasun*, *gexotasune*: (N.) sickness / enfermedad.
- géyen*: (Adv.) most (in quantity) / más (superlativo de cantidad).
- gíau*: (Adv.) more / más (comparativo).
- gibel*, *gibela*: (N.) liver / hígado.
- giltz*, *giltze*: (N.) key / llave.
- gipúskera*, *gipúskere*: (N.) Guipuscoan Basque / euskara o vascuence guipuzcoano.
- Gipúskua*: (N.) Guipuscoa / Guipuzcoa.
- giputz*, *giputze*: (Adj.) Guipuscoan / guipuzcoano.
- girten*, *girtena*: (N.) handle / mango.
- giselen*, *giselena*: (N.) day's work of a laborer (a measure of land and work) / peonada (medida de trabajo y terreno).
- gison*, *gisona*: (N.) man / hombre.
- gisondu*: (N.) to become adult (male) / hacerse hombre.
- gitárre*, *gitárre*: (N.) guitar / guitarra.
- gitxi*: (Adv.) a few, a little / poco.
- gitxitu*: (V.) to lessen / aminorar.
- gixájo*: (Adj.) good-natured / bonachón.
- gobernu*: (N.) government / gobierno.
- gobérna*: (V.) to look after / cuidar; "orrek konéjuk badekos, baya estaki ondo gobérnaten" that one has some rabbits but he doesn't know how to take care of them properly / ése tiene conejos, pero no los sabe cuidar.
- gogor*, *gogorra*: (Adj.) hard / duro.

- gogortasun, gogortasune*: (N.) hardness / dureza.
- gogortu*: (V.) to harden / endurecer.
- goi, goye*: (N.) upper part / parte de arriba.
- goibel, goibela*: (Adj.) dark, cloudy sky / nublado, oscuro.
- goikálde*: (N.) upper side / parte de arriba.
- gois, goxe*: (N.) morning / mañana (comienzo del día).
- goitibéra, goitibére*: (N.) go-cart / goitibera (artilugio rodante que construyen los chavales).
- golde*: (N.) plow / arado.
- golpe*: (N.) hit / golpe.
- góna, góne*: (N.) skirt / falda.
- gor, gorra*: (Adj.) deaf / sordo.
- gorábera* or *górabera*: (Adv.) more or less / más o menos; "lau doséna ekar doas, gitxi górabera" I've brought four dozen, more or less / he traído cuatro docenas, más o menos.
- gorántzi(k)* or *gorántzi(k)*: (N.) regards / recuerdos.
- goratu* or *góratu*: (V.) to praise, to cheer / ensalzar, vitorear.
- gorde*: 1. (V.) to keep 2. (Adj.) hidden / 1. guardar 2. (Adj.) guardado, escondido.
- gordin, gordiñe*: (Adj.) raw / crudo.
- gordinik*: (Adv.) raw / crudo.
- gorotz, gorotza*; or *gorotza, gorotze*: (N.) animal excrement, manure / excremento de animales.
- gorputz, gorputze*: (N.) body / cuerpo.
- gorri*: (Adj.) red / rojo.
- gorringo*: (N.) yolk / yema de huevo.
- gorritu*: (V.) to become red / enrojecer.
- gorroto*: (N.) anger, rage / rabia, ira.
- górta, górtte*: (N.) stable / cuadra.
- gortu*: (Adj.) to become deaf / ensordecer(se).
- gosaldu*: (V.) to breakfast / desayunar.
- gósari* or *gosari*: (N.) breakfast / desayuno.
- gose*: (N.) hunger, appetite / hambre, apetito.
- gosetu*: (V.) to become hungry / dar hambre, abrirse el apetito.
- goso*: (Adj.) exquisite / rico, sabroso.
- goxéra, goxére*: (N.) morning / mañana (comienzo del día).
- goxérik*: (Adv.) from the early morning / de mañana; "goxérik yon dire solon bear íten" they went to work the land in the early morning / han ido de mañana a trabajar en la huerta.
- goxeti*: (Adv.) early / temprano.
- Goyérrri*: (N.) a zone of St. Mary of Getxo / zona de Sta. María de Getxo.
- grádu* or *gradu*: (N.) degree (of temperature) / grado (de temperatura).
- grásik* or *grasik*: (Adv.) thanks that... , fortunately / gracias a que..., méno mal que...: "grasik auririk estaule in" fortunately it hasn't rained / menos mal que no ha llovido.
- grasi*: (N.) 1. good taste 2. humor / gracia.
- grasibako* or *grasibáko*: (Adj.) 1. tasteless 2. dull / sin gracia, soso.
- gris, grise*: (Adj.) grey / gris.
- guárdia, guárdie*: (N.) guard, policeman / guardia.
- guárdisibil, guárdisibile*; or *guardisibile*: (N.) civil guard (a variety of Spanish police) / guardiacivil.
- gurári*: (N.) desire / deseo.
- gurdi*: (N.) cart / carro.
- gúre*: (N., V.) desire / querer, deseo; "úmek ólgete gúre deure" children just want to play / los niños quieren jugar.
- gurtada, gurtade*: (N.) cartful / carretada.
- gusta*: (V.) to like / gustar.
- gusti* or *dusti*: (Adj.) all, everything / todo.
- gústu* or *gustu*: (N.) taste / gusto.
- gústuko* or *gustuko*: (Adj.) appealing / agradable, del gusto.
- gusur, gusurre*: (N.) lie / mentira.
- gusúrri*: (Adj.) liar / mentiroso.
- gútar, gútarra*: (Adj.) one of us, one of the clan / de los nuestros.

I

- ía*: (Conj.) particle of indirect questions / partícula de las interrogativas indirectas "pregúnta daust ía eméti ondo bádoa Sopolarántza" (s)he asked me if this is the right way to Sopelana / me ha preguntado si va bien por aquí a Sopelana.
- ía, ía ba*: (Excl.) used when starting an activity / hala pues, expresión usada al emprender una acción; "ía ba, goásen

- berrara óstabere" all right, let's go back to work / hala pues, volvamos al trabajo.
- ibílkera*, or *ibílkera*, -e: (N.) walking style / modo de andar.
- ibilli*: (V.) to walk / andar.
- idéa*: (N.) 1. idea 2. ability, gift / 1. idea 2. buen estilo, gusto; "ño, idéa deko onek neskak pínateko." well, this girl has a gift for painting / vaya, esta chica tiene buen gusto para pintar.
- ider*, *iderra*: (N.) pea / guisante.
- idi*: (N.) ox / buey.
- idipróba(k)* or *idiproba(k)*: (N.) ox competition / pruebas de bueyes.
- idun*, *idune*: (N.) throat / cuello.
- igiri*: (V.) to open / abrir.
- ikástola*, *ikástole*: (N.) ikastola, Basque school / ikastola, escuela vasca.
- ikastun*, *ikastune*: (Adj.) studious / estudioso, aplicado.
- ikera*, *ikere*: (N.) 1. shaking 2. scare / 1. temblor 2. susto.
- ikeratan*: (Adv.) shaking, trembling / temblando.
- ikératu*: (V.) to become frightened / asustar(se).
- iketx*, *iketza*: (N.) coal / carbón.
- iketxadun*, *iketxadune*: (N.) coal or charcoal seller / carbonero, vendedor de carbón.
- ikisi*: (V.) to learn / aprender.
- iko*: (N.) fig / higo.
- ikólatza*, *ikólatze*: (N.) a variety of fig / tipo de higo.
- ikúrriñ(a)*, *ikúrriñe*: (N.) Basque flag / Iku- rriña, bandera vasca.
- ikusi* or *ukusi*: (V.) to see / ver.
- ikutu* or *ukutu*: (V.) to touch / tocar.
- ille*: (N.) month / mes.
- illero*: (Adv.) monthly / cada mes, mensualmente.
- illebete*: (N.) month / mes.
- illén*, *illéna*: (N.) Monday / lunes.
- illoba*, *illobe*; or *lloba*, -e: (N.) 1. nephew, niece 2. grandchild / 1. sobrino, -a 2. nieto, -a.
- illun*, *illune*: (Adj.) dark / oscuro.
- illúnde*: (N.) dusk / anochecer.
- illundu*: (V.) to grow dark / oscurecer.
- ilusiño*: (N.) hope / ilusión.
- imiñi*: (V.) to put / poner.
- in*: (V.) to do, to make / hacer.
- indaba*, *indabe*: (N.) bean / alubia.
- inder*, *inderra*: (N.) strength / fuerza.
- indertz*: (Adj.) strong / fuerte.
- indesiño*: (N.) injection / inyección.
- ingiru*: (N.) area / área, alrededor.
- iñon*: (Pro.) somewhere / en algún lugar.
- iñor*: (Pro.) somebody / alguien.
- iños*: (Pro.) sometime / alguna vez.
- inpernu* or *infernu*: (N.) hell / infierno.
- inpórta*: (V.) 1. to care about 2. to matter / importar; "esta inpórta ori" that doesn't matter / eso no importa.
- inportánte*: (Adj.) 1. important 2. proud, conceited / 1. important 2. orgulloso, engreído.
- inportántzi*: (N.) importance / importancia.
- inpresión*: (N.) impression / impresión.
- interes*, *interes*: (N.) interest / interés.
- interesánte*: (Adj.) interesting / interesante.
- intxor*, *intxorra*; or *intxorre*: (N.) walnut / nuez.
- intxorsaltza*, *intxorsaltze*; or *intxorsáltza*, -e: (N.) a type of sauce made with walnuts / salsa de nueces.
- iñusénte*: (Adj.) silly / tonto.
- iñuséntekeri* or *iñusentekeri*: (N.) silly action / tontería.
- iñúrri*: (N.) ant / hormiga.
- irebasi*: (V.) 1. to win 2. to earn / ganar.
- iretargi*: (N.) moon / luna; *iretargi bete*: full moon / luna llena.
- iríbiotu*: (V.) to stir / batir.
- iríki*: (V.) to boil / hervir.
- irribarre*: (N.) smile / sonrisa.
- iru*, *iruko*: (Num.) number three / tres, el tres.
- iruntzi*: (V.) to swallow / tragar.
- iséra*, *isére*; or *ixéra*, -e: (N.) sheet / sábana.
- iserditu*: (V.) to become wet with sweat / mojar(se) de sudor.
- isildu*: (V.) to shut up / callar(se).
- isilik*, or *ixilik* (*int. ixíxilik*): (Adv.) quiet, in silence / callando.
- isostu*: (V.) to freeze / helar.
- isotz*, *isotza*: (N.) 1. ice 2. frost / 1. hielo 2. helada.
- ispíllu* or *espíllu*: (N.) mirror / espejo.

ister, isterra: (N.) leg / pierna.
ítaurre: (N.) front of yoke / (parte de) delante de los bueyes.
ítaurren in: (V.) to lead the oxen / guiar a los bueyes; "txikerratan itaurren in ber íxeten gendun solon lagúnduteko" when we were children we had to lead the oxen to help work the land / de pequeños solíamos tener que guiar a los bueyes para ayudar en la huerta.
ito: (V.) to drown / ahogar(se).
itúrri: (N.) bottle stopper / tapón de botella.
iturri: (N.) fountain / fuente.
itxaso: (N.) sea / mar.
itxédon: (V.) to wait / esperar.
itxi: (V.) 1. to let 2. to leave (trans.) / dejar.
itxúre: (N.) appearance / aspecto.
itxun: (V.) to lie down / tumbar(se).
itzel, itzela: (Adj.) huge, enormous / enorme.
itzelesko: (Adj.) enormous / enorme, asombroso.
itzu: (Adj.) blind / ciego.
ixen or isen: (V.) to be / ser.
ixeko or iseko: (N.) aunt / tía.
ixerdi bóta: (V.) to sweat / sudar.
ixerdi or iserdi: (N.) sweat / sudor.
ixertu: (V.) to wake up / despertarse.
ixi: (V.) to close / cerrar.
iyen: (V.) to go up / subir.
iyerri: (V.) to notice / notar.
iyes: (Adv.) last year / el año pasado.
iyo: (V.) to grind / moler.

J

Jainko: (N.) God / Dios.
jaun, jaune: (N.) sir / señor.
Jaungoiko or Jangoiko: (N.) God / Dios (señor de las alturas).
jénero: (N.) 1. merchandise 2. produce of the earth / 1. mercancía 2. fruto del campo; "jénero naye érotengendun plasara sál-tzen" we used to carry abundant merchandise to sell at the fair / solíamos llevar abundante mercancía para venderla en la feria; "aurten estu koxi jénero askorik" this year we haven't reaped much from the land / este año no hemos recogido gran cosa (del huerto).

jénte: (N.) people / gente.
jerse: (N.) sweater / jersey.
jitánu: (N.) gypsy / gitano.
jota, jote: (N.) jota (a type of dance) / jota (baile).
jubilasiño: (N.) retirement / jubilación.
jubila: (V.) to retire / jubilar(se).
júnta, júnte: (N.) comission / junta.
jusgedu: (N.) court / juzgado.
justisi or justisi: (N.) justice / justicia.
jústu or justu: 1. (Adj.) just 2. (Adv.) barely, tightly / 1. justo 2. (Adv.) con justeza, apretadamente; "jústu-jústu sartu da" it barely fit / ha entrado por poco.

K

kadéra, kadére: (N.) 1. table leg 2. hip / 1. pata de mesa 2. cadera.
káfe: (N.) coffee / café.
kafekolétxe: (N.) coffee with milk / café con leche.
kaja, kaje: (N.) box / caja.
kaka: (N.) shit, excrement / caca, excremento.
kakálarri or kakalarri: 1. (N.) need to defecate 2. (Adj.) (coll.) impatient / 1. necesidad de defecar 2. impaciente, cagaprisas; "esates kakálarri ixen, itxédoisu apur beten" don't be so impatient, wait just a second / no seas cagaprisas, espera un momento.
kakánarru or kakanarru: (Adj.) dwarfish / canajo.
kakánaste or kakanaste: (N.) mess / jaleo, embrollo.
kakárraldo or kakarraldo: 1. (N.) beetle 2. (Adj.) dwarfish / 1. escarabajo 2. canajo.
kakáti: (Adj.) shitter / cagón.
kako: (N.) hoe with two prongs / azada de dos puntas.
kalábase, kalábase: (N.) pumpkin / calabaza.
kalabasin, kalabasiño: (N.) squash / calabacín.
kale: (N.) street / calle.
kalentúre or kalentura, -e: (N.) fever / calentura, fiebre.
kalidade: (N.) quality / calidad.
kális or kálisa, kálise: (N.) chalice / cáliz.

- kalkulu*: (N.) calculation / cálculo.
kalkúla: (V.) to calculate / calcular.
kalte: (N.) damage, harm / perjuicio.
kaltegarri: (Adj.) harmful / perjudicial.
káltzerdi: (N.) stocking / media.
kaltzetin, kaltzetiñe: (N.) shock / calcetín.
kámara, kámare: (N.) spare room / camarote.
kamiño: (N.) path / sendero.
kamioi, kamioya: (N.) truck / camión.
kanal, kanala: (N.) channel / canal.
kambio or *kanbio*: (N.) change / cambio.
kanbia or *kanbia*: (V.) to exchange / cambiar.
kandéla, kandéle: (N.) candel / candela, vela.
kanéla, kanéle: (N.) cinnamon / canela.
kankárro: (N.) any metallic container of good size / recipiente metálico de tamaño.
kanpai, kanpaya: (N.) bell / campana.
kanpántorre or *kanpantorre*: (N.) bell tower / campanario.
kánpo: (N.) outside, exterior, abroad / afuera, exterior, tierra extranjera.
kanposantu, or *kanpósantu*, or *kanposántu*, or *kanposantu*: (N.) cemetery / cementerio.
kánpotar, kánpotarra: (Adj.) foreign, foreigner / foráneo, extranjero.
kanta: (V.) to sing / cantar.
kantidade: (N.) quantity / cantidad.
kántiku: (N.) song / cántico.
kantiñe: (N.) milk can / cantina para la leche.
kántu or *kantu*: (N.) song / canto, canción.
kantzza: (V.) to become tired / cansar(se).
kantzagárrri or *kantzagarri*: (Adj.) tiresome person / pesado, pelma.
kantzántzio or *kantzánsio*: (N.) tiredness / cansancio.
kañábera, kañábere; or *kañabere*: (N.) cane / caña.
kañoi, kañoa: (N.) cannon / cañón.
kapas, kapasa: (Adj.) able / capaz.
kapilla, kapille: (N.) chapel / capilla.
kapitan, kapitana: (N.) captain / capitán.
karamélu: (N.) candy, sweet / caramelo
kare: (N.) lime / cal.
kárga, -e or *karga, -e*: (N.) load / carga.
karga: (V.) to load / cargar.
kargaméntu: (N.) 1. load, cargo 2. excessive load / 1. cargamento 2. carga exagerada; "a se kargaméntu imin dotzesúen asto gixájori!" that is quite a load that you put on the poor donkey / vaya cargamento que le habéis puesto encima al pobre burro.
kárgu or *kargu*: (N.) charge, responsibility / cargo, responsabilidad.
kargutu: (V.) to realize / darse cuenta.
karidade: (N.) charity / caridad.
karnabal, karnabala: (N.) carnival / carnaval.
kárria or *karradéran*: (Adv.) running / corriendo; "karradéran etor da." (s)he came running / ha venido corriendo.
karrámarro or *karramárrro*: (N.) crab / cangrejo.
karréra, karrére; or *karrera, -e*: (N.) race (sp. cyclist) / carrera (esp. ciclista).
karretéra, karretére: (N.) road / carretera.
karta, karte: (N.) letter / carta.
kartáyoko or *kartayoko*: (N.) card game / juego de cartas.
kartel, kartela: (N.) notice, sign / cartel.
kartéru or *karteru*: (N.) postman / cartero.
Kártzel, Kártzela: (N.) jail / cárcel.
kárttoi, kárttoya or *kartoi, -a*: (N.) cardboard / cartón.
karu: (Adj.) expensive / caro.
kásik: (Adv.) almost, nearly / casi.
kasiñu or *kasiño*: (N.) mind, attention / caso, atención; "esan dotzet baya, estaust kasiñuripéres in" I told him/her but (s)he didn't pay any attention at all / ya se lo he dicho, pero no me ha hecho caso.
káskagarra: (N.) hail, hailstorm / granizo.
kastáin, kastáñe: (N.) chestnut / castaña.
kásu or *kasu*: (N.) 1. matter, case 2. attention, mind / 1. caso, asunto 2. caso, atención.
kasualidade: (N.) coincidence / casualidad.
kate: (N.) chain / cadena.
kategori: (N.) category / categoría.
kategoriko: (Adj.) of good quality, of high class (freq. with irony) / de categoría (frecuentemente con ironía): "ño, kategoriko sonbréru imin dotzesue astori" well, the donkey's got quite an elegant hat / vaya, le habéis puesto un sombrero de categoría al burro.
katillu: (N.) large bowl / tazón.
katu: (N.) cat / gato.
kea: (N.) smoke / humo.
kendu: (V.) to take off / quitar(se).

- keríspe*: (N.) shade, shadow / sombra.
keríxa, keríxe or *kerixe*: (N.) cherry / cereza.
kexa or *keja*: (V.) to complain / quejar(se).
kiltínkoton: (Adv.) so-so / así-así, mal que bien; "ama ondo dau baya aite kilínkoton dabil" our mom is fine, but our father just so-so / nuestra madre está bien pero nuestro padre sólo más o menos bien.
kílo: (N.) kilogram / kilogramo.
kilómetro: (N.) kilometer / kilómetro
kinke: (N.) oil lamp / quinqué.
kinpúlla, kinpúlle; or *kunpúlla, -e*: (N.) onion / cebolla.
kiña: (V.) to provoke / pinchar, provocar.
kíñu: (N.) gesture / gesto.
kiríkille(k): (N.) tickling / cosquillas.
kiríkillek in: (V.) to tickle / hacer cosquillas.
kiskeldu: (V.) to toast, to roast / tostar, chamuscar.
kisketa, kiskete: (N.) lock / cerrojo.
kiskilla, kiskille: (N.) a type of shrimp / quisquilla (tipo de marisco).
kitu!: (Excl.) enough! / basta, se acabó; "ordu bi gíau eta kitu" two hours more and it'll be enough / dos horas más y se acabó.
klaru: (Adj.) clear, light / claro.
klínika, klínike: (N.) clinic, hospital / clínica, hospital.
kobra: (V.) to get paid / cobrar.
koipe: (N.) grease / manteca, grasa.
koipésto: (Adj.) person of filthy appearance (lit. greasy) / persona sucia (lit. grasiento).
koipetu: (V.) to grease / cubrir de grasa.
koipetzu: (Adj.) greasy / graso.
koitxedu: (Adj.) good natured / bonachón.
koka: (N.) coke, a type of charcoal / coca, residuo de carbón transportado por el mar a la playa.
kókolo or *kokólo*: (Adj.) stupid / tonto.
kókolokeri or *kokólokeri* or *kokolokeri*: (Adj.) stupid action / tontería.
koliflor, koliflora: (N.) cauliflower / coliflor.
kolko: (N.) space between the shirt and chest / seno, espacio entre camisa y pecho.
kollára, kolláre: (N.) spoon / cuchara.
kolore: (N.) colour / color.
- koltxoi, koltxoya*: (N.) mattress / colchón.
komeniéntzi: (N.) convenience / conveniencia.
komeni: (V.) to be to someone's advantage / convenir(le) a uno.
koménta: (V.) to comment / comentar.
komisari: (N.) police station / comisaría.
komunidade: (N.) community / comunidad.
komuniño: (N.) communion / comunión.
komúlga: (V.) to take communion / comulgar.
konbensidu: (V.) to convince / convencer.
konbentu: (N.) convent / convento.
konbérsa: (V.) to chat / conversar.
konbersasiño: (N.) conversation / conversación.
kondéna: (V.) to condemn / condenar.
kondéna, kondéne: (N.) sentence, condemnation / condena.
kondisiño: (N.) 1. condition 2. situation / 1. condición 2. situación.
konéju: (N.) rabbit / conejo.
konfesiño: (N.) confession / confesión.
konfésa: (V.) to confess / confesar.
konfiántza, konfiántze: (N.) trust / confianza.
konfórme: (Adj.) in agreement / conforme.
konfórma: (V.) to accept, to agree / conformar(se).
konosiméntu: (N.) 1. consciousness 2. intention, malice (esp. of children) / 1. conocimiento, consciencia 2. consciencia, malicia (esp. de los niños) "konosiméntu barik in dau" (s)he did it without meaning to / lo ha hecho sin conocimiento.
konparasiño: (N.) comparison / comparación.
konpasiño: (N.) compassion / compasión.
konpára: (V.) to compare / comparar.
konplika: (V.) to complicate / complicar.
konplikasiño: (N.) complication / complicación.
konpondu: (V.) to fix / arreglar.
konposture: (N.) repair / arreglo, reparación.
konpromisu: (N.) compromise / compromiso.
konsegidu: (V.) to obtain, to reach / conseguir.
konséju or *conseju*: (N.) advice / consejo.
konsidéntzi: (N.) coincidence / coincidencia, casualidad.
konsóla: (V.) to console, to comfort / consolar.

konsolasiño: (N.) consolation, comfort / consolación.
konsúlta: (Af.) to consult / consultar.
konta: (V.) to count / contar.
kóntra: (Adv.) 1. against, opposing 2. (to lean) against, on / 1. contra (oponiéndose) 2. contra (apoyándose).
kontráste: (N.) contrast / contraste.
kontrátu or *kontratu*: (N.) contract / contrato.
kontráta: (V.) to hire / contratar.
kontrol, *kontrola*: (N.) control / control.
kontróla: (V.) to control / controlar.
kóntu: (N.) 1. care, attention / cuidado, atención; “kóntu auki ber da oingo gástekas” one has to be careful with today’s young people / hay que tener cuidado con los jóvenes de ahora 2. tale, story 3. bill / 2. cuento 3. cuenta, recibo.
kónturetu: (V.) to notice, to realize / darse cuenta.
kóntus: (Adv.) with care / con cuidado.
kontzéntzi or *kontzentzi*: (N.) conscience / conciencia.
koñak, *koñaka*: (N.) cognac / coñac.
koñeta or *koñete*: (N.) sister in law / cuñada.
koñetu: (N.) brother in law / cuñado.
kópa, -e or *kopa*, -e: (N.) cup, wineglass / copa.
kopía or *kopia*: (V.) to copy / copiar.
kópla, *kóple*: (N.) unjustified complaint, trifle (esp. of children) / pamplina, queja injustificada (esp. infantil) “yáisu ori ólantxe kóplakas asi barik” eat that right now and quit whining / cóme eso ahora mismo y no empieces con pamplinas.
kopléro: (Adj.) complainer / quejica.
korbata, *korbáte*; or *korbate*: (N.) necktie / corbata.
kordel, *kordela*: (N.) rope / cuerda.
koroa: (N.) crown / corona.
korréa, *korrée*: (N.) good disposition, will, energy / disposición, ganas, energía; “korréa auki ber da solon bear íteko” you need some energy to work the land / hay que echarle ganas para trabajar en la huerta.
korredor, *korredora*: (N.) racer (sp. cyclist) / corredor (esp. ciclista).
korriente: (N.) 1. electricity 2. current, run-

ning air 3. (Adj.) regular, ordinary / 1. electricidad 2. corriente de aire 3. (Adj.) normal, corriente.
kortíña, *kortíñe*: (N.) curtain / cortina.
kórtxo: (N.) cork / corcho.
kóru or *koru*: (N.) choir / coro.
kosta: (V.) to cost / costar.
kostu: (N.) cost / costo.
kostúnbre: (N.) custom, way / costumbre.
kótxe: (N.) auto, car / coche, automóvil.
koxi or *koxu*: (V.) to take / coger.
kóxu or *kóju*, or *koju*: (Adj.) lame / cojo.
kóntu in, or *kóntu atara*: (V.) to realize, to calculate / sacar cuentas; “kóntu atara, sénbet kóstaten dan oin bisítze” just realize how expensive life is nowadays / haz cuentas, cuánto cuesta ahora la vida.
kristel, *kristela*: (N.) glass / cristal.
kritíka: (V.) to criticize / criticar.
kuádradu or *kuadradu*: (N., Adj.) square form / cuadrado.
kuádru: (N.) painting / cuadro.
kuartel, *kuartela*: (N.) quarter, barracks / cuartel.
kúku: (N.) cuckoo / cuco, cuclillo.
kúku in: (V.) to hide (child lang.) / esconderse (leng. infantil).
kuléro: (N.) breeches / culero, braga.
kunplu: (V.) to satisfy (an obligation) / cumplir.
kuntzurrun, *kuntzurrun*: (N.) kidney / riñón.
kupoi, *kupoya*: (N.) coupon / cupón.
kurioso: 1. (Adj.) nosy 2. (Adv.) tidy, neat / 1. curioso, persona entrometida 2. aseado, ordenado; “kurioso-kurioso itxi gero errope, edonon bóta barik” leave your clothes in a neat way, and not scattered around / después deja la ropa bien ordenada, y no tirada por ahí.
kurtze: (N.) cross / cruz.
kurtzio or *kurtzio*: (N.) crossroads / cruce.
kútxa, *kútxe*: (N.) box, chest / caja, arcón.

L

-la: (Af.) 1. subordinating suffix of complementives / sufijo subordinante de complementivas: “belu dala ta segidun datorrela diño” (s)he says that it is late and is

- coming right away / dice que es tarde y que viene en seguida 2. it conveys a temporal or modal meaning when attached to synthetic verbs / significado temporal o modal con verbos sintéticos: "gortara nóala yáusi nas" I fell down on my way to the stable / me he caído al ir a la cuadra.
- laba, labe*: (N.) oven / horno.
- labadéro*: (N.) washing place, artificial pond or pit where women used to wash the clothes / lavadero, estanque artificial donde se lavaba la ropa antaño.
- labán in*: (V.) to slide / resbalar.
- labrastada, labrastade*: (N.) slipping / resbalón.
- labrásta*: (V.) to slide / resbalar.
- labur, laburre*: (Adj.) short / corto.
- lagun, lagune*: (N.) friend / amigo, -a.
- lagundu*: (V.) to help / ayudar.
- laguntasiño*: (N.) help / ayuda.
- laguntzio*: (N.) help / ayuda.
- láiatu*: (V.) to till the soil with "laia"s (a type of labouring tool) / voltear la tierra con layas.
- lako, -lakon*: (Af.) because; particle of causal subordinate sentences / porque; partícula subordinante causal: "larri daus amak sokorru íngo dáurtzelakon" they are worried because their mother is going to yell at them / están preocupados porque les va a chillar su madre.
- lan, lana*: (N.) work / trabajo.
- lán in*: (V.) to work / trabajar.
- lánda, lánde*: (N.) field, meadow / campo, prado.
- lándara, lándare*: (N.) plant / planta.
- langille* or *langille*: (N.) worker / trabajador.
- lantzén-beiñen*: (Adv.) once in a while / de vez en cuando.
- laño*: (N.) fog, mist / niebla.
- lañotu*: (V.) to become foggy / caer la niebla.
- lañotzu*: (Adj.) foggy, misty / nublado, con niebla.
- lápa, lápe*: (N.) a type of mollusk / lapa (tipo de molusco).
- lapíko*: (N.) stewing pan, crock / cazuela, olla.
- lapíkoko*: (N.) stew / cocido.
- lápótzara, lápótzare*: (N.) a type of basket / cierto tipo de cesto.
- lapur, lapurre*: (N.) thief / ladrón.
- lapurreta, lapurreta, -e*: (N.) theft / robo.
- lapurretán in*: (V.) to steal / robar.
- lar*: (Adv.) too much, excessive / demasiado.
- lárregi*: (Adv.) too much, excessive / demasiado.
- larri*: (Adv., Adj.) uneasy, worried, nervous / inquieto, preocupado, nervioso.
- larritasun, larritasune*: (N.) uneasiness / inquietud.
- larritu*: (V.) to worry / inquietarse.
- lasai*: (Adv., Adj.) relaxed / tranquilo.
- lasaitasun, lasaitasune*: (N.) tranquility / tranquilidad.
- lasaitu*: (V.) to relax / tranquilizar(se).
- lasatu* or *laxatu*: (V.) to loosen / aflojar.
- lastan, lastana*: (Adj.) dear / querido.
- laster*: (Adv.) soon / en breve, en seguida.
- lástime*: (N.) affliction / pena, lástima; "lástime emon dotzo seme etzéti yótek" she felt sorry that her son had left home / le ha dado pena que se le fuera de casa su hijo.
- lasto*: (N.) straw / paja.
- lata, late*: (N.) can / lata.
- latin, latiñe*: (N.) Latin / latín.
- latiñé yakín*: (V.) to know a lot (lit. to know Latin) / saber mucho (lit. saber latín): "oiñ úmek latiñe dakie" now kids know a lot / ahora los críos saben mucho.
- latoi, latoya*: (N.) brass / latón.
- lau, lauko*: (Num.) four, a group of four / cuatro, el cuatro.
- láuren*: (Adv.) quarter / cuarto (medida).
- laxu*: (Adj.) loose / flojo.
- lebatz, lebarza*: (N.) hake (a type of fish) / merluza.
- ledu* or *leidu*: (V.) to read / leer.
- lege*: (N.) law / ley.
- lei, leye*: (N.) frost / helada, escarcha.
- leitu*: (V.) to freeze / helar (el tiempo).
- léku*: (N.) place / lugar.
- len*: (Adv.) before / antes.
- lénengo* or *lélengo*: (Adj.) first / primero.
- légusu*: (N.) male cousin / primo.
- légusuñe*: (N.) female cousin / prima.
- léntek*: (N.) glasses / lentes, gafas.

lentéja, lentéje: (N.) lentil / lenteja.
lepo: (N.) shoulder, upper back / hombro, parte superior de la espalda.
leporatu: (V.) to blame, to put a load on someone / culpar, echar una carga al hombre.
les: (Adv.) likewise / como.
lesiño: (N.) 1. lesson 2. class / 1. lección 2. clase.
lesiñok artu: (V.) to take lessons / tomar lecciones.
lesiñok emon: (V.) to give lessons, to teach / enseñar (lit. dar lecciones).
létrea, létrea: (N.) letter, character / letra.
letúre or *leture*: (N.) reading / lectura.
libra: (V.) to free / librar(se).
libre: (Adj.) free / libre.
libru or *liburu*: (N.) book / libro.
limoi, limoya: (N.) lemon / limón.
limósna, limósne: (N.) alms / limosna.
lísto: (Excl.) ready; esp. when ending an activity / listo, esp. al término de una acción; "lísto! badau ínte" that's that, it's done / listo, ya está hecho. 2. (Adj.) smart 3. (Adj.) ready / 2. (Adj.) listo, agudo 3. (Adj.) dispuesto.
lisu: (Adj.) flat / liso, llano.
lítro: (N.) liter / litro.
lo, loa: (N.) sleep / (el) sueño.
ló in: (V.) to sleep / dormir.
loák artu: (V.) to fall asleep / dormirse (lit. coger(le) a uno el sueño).
lodi: (Adj.) fat / gordo, grueso.
loditasun, loditasune: (N.) fatness / gordura, grosor.
loditu: (V.) to gain weight / engordar, engrosar.
logúre or *logure*: (N.) sleepiness / sueño, ganas de dormir.
loi, loye: 1. (N.) dirt / suciedad 2. (Adj.) dirty / sucio.
loitasun, loitasune: (N.) dirtiness / suciedad.
loitu: (V.) to become dirty / ensuciar(se).
lóló(k) in: (V.) to sleep / dormir (lenguaje infantil).
lotan: (Adv.) asleep / dormido.
loteri: (N.) lottery / lotería.
lotu: (V.) to stop / parar(se), quedar(se).
lotza: (N.) shame / vergüenza.

lotzábako or *lotzabako*: (Adj.) shameless / desvergonzado.
lotzagarri: (Adj.) shameful / (acción o cosa) vergonzoso, -a.
lotzáti: (Adj.) timid, shy / vergonzoso, tímido.
lotzatu: (V.) to feel shy, embarrassed / avergonzar(se).
lúju: (N.) luxury / lujo.
luma, lume: (N.) feather / pluma.
lur, lurre: (N.) 1. earth 2. land / tierra.
lúrsalla, lúrsalle: (N.) piece of land (for farming) / trozo de terreno.
luse: (Adj.) long / largo.
lúsera or *lúsera, -e*: (N.) length / largura.
lusetu: (V.) to lengthen / alargar.
lútu or *lutu*: (N.) mourning / luto.

M

madávi: (N.) pear / pera (fruto).
madáriketu or *madariketú*: (Adj.) damned / maldito.
maéstra, maéstre: (N.) female teacher / maestra.
maéstreetze: (N.) school teacher (female) / trabajo de maestra.
magúrio: (N.) a type of sea snail / magurio, caracolillo.
mai, máye or *máya*: (N.) table / mesa.
máisu: (N.) teacher / maestro.
máisutze: (N.) school teacher (male) / trabajo de maestro.
maite: (Adj.) dear / querido, amado.
májo: (Adv.) very well, great / muy bien; "májo sause or egúskiten" you guys seem to be doing great sunbathing there / qué bien estáis ahí al sol.
makal: (Adv.) weak, sick / débil, enfermo.
makaldu: (V.) to debilitate / debilitarse, enfermar.
makállau: (N.) codfish / bacalao.
makil, makille: (N.) stick, wooden bar / palo, vara.
makinista, makiniste: (N.) engine runner, machinist / maquinista.
mákiña, mákiñe: (N.) machine / máquina.
mákiña bat: (Adv.) plenty, a lot / mucho, abundante.

- makur, makurre:* (Adj.) hunched over / encorvado.
- makurtu:* (V.) to squat / agacharse, encorvarse.
- malisi:* (N.) malice / malicia.
- maléta, maléte:* (N.) suitcase / maleta.
- mallúki:* (N.) strawberry / fresa.
- mámarro:* (N.) insect / insecto, bicho.
- mami:* (N.) crumb / miga, sustancia.
- mamurtu:* (V.) to chew / mascar.
- mando:* (N.) mule / mulo.
- manéju or maneju:* (N.) use / uso.
- maréja:* (V.) 1. to handle, to use 2. to manage. 1. manejar 2. arreglarse
- manía, maníe:* (N.) vice, habit / manía.
- mánku or manku:* (Adj.) maimed, one-handed / manco.
- mánta, mánte:* (N.) blanket / manta.
- maña, máñe:* (N.) children's whining / maña, lloriqueo.
- mañoso or mañoso:* (Adj.) whiner, crybaby / mañoso, llorón.
- maréa, marée:* (N.) tide / marea.
- marmita, marmite:* (N.) pot, boiler / marmita.
- marmitáko:* (N.) a type of stew / marmitako (tipo de cocido).
- marraskillo:* (N.) snail / caracol.
- marroi, marroya:* (Adj.) brown / marrón.
- marti:* (N.) March / marzo.
- martillu:* (N.) hammer / martillo.
- martitzen, martitzena:* (N.) Tuesday / martes.
- mártxa, mártxe:* (N.) speed, pace / marcha, paso.
- maspása, maspáse:* (N.) raisin / uva pasa.
- material, materiala:* (N.) material / material.
- matralla, matrálle:* (N.) cheek / mejilla.
- matrállagin, matrálлагiñe:* (N.) molar teeth / muela.
- matrimonio:* (N.) married couple / matrimonio, pareja.
- matz, matza:* (N.) grape / uva.
- mátzondo:* (N.) vine / vid.
- mayetz, mayetza:* (N.) May / mayo.
- me, meá:* (Adj.) narrow / estrecho.
- medída, medide:* (N.) measure / medida.
- medikaméntu:* (N.) medicine / medicamento.
- médiku:* (N.) doctor / médico.
- mekániku:* (N.) mechanic / mecánico.
- méko:* (Adj.) weakling / débilucho, carente de energía.
- memori:* (N.) memory / memoria.
- mendi:* (N.) mountain / monte.
- mendiálde:* (N.) mountain area / montañas, zona montañosa.
- meresi:* (V.) to deserve / merecer.
- meresiméntu:* (N.) merit / merecido, merecimiento.
- meriéndá, meriénde:* (N.) snack, light meal of the late afternoon / merienda.
- méritu:* (N.) merit, value / mérito.
- merkadu:* (N.) market / mercado.
- merke:* (Adj.) cheap / barato.
- merketu:* (V.) to cheapen / abaratar.
- mesa, mese:* (N.) Mass / misa.
- mesede:* (N.) favour / favor.
- mesedes:* (Adv.) please / por favor.
- metal, metala:* (N.) metal / metal.
- metáliku:* (Adj.) metallic / metálico.
- métru or métru:* (N.) meter / metro.
- milágru:* (N.) miracle / milagro.
- mille, milleko:* (Num.) thousand, group of thousand / mil, millar.
- mímo:* (N.) whining, children's complaining / mimo, lloriqueo.
- mimóti:* (Adj.) soft, spoiled / mimoso/a.
- min, miñe:* (N.) pain / dolor.
- mína, míne:* (N.) mine / mina.
- mineral, minerala:* (N.) mineral / mineral.
- miñ emon, in, artu:* (V.) to (get) hurt / hacer(se) daño.
- miñe:* (N.) tongue / lengua.
- miséri or miseri:* (N.) misery / miseria.
- misiño:* (N.) mission / misión.
- miskíñu:* (N.) picky (esp. with food) / melindroso.
- móda, móde:* (N.) fashion / moda.
- modérnu or modernu:* (Adj.) modern / moderno.
- módu:* (N.) way, manner / modo, manera.
- mogidu:* (V.) to move / mover(se).
- moiméntu:* (N.) movement / movimiento.
- mojojoi, mojojoya:* (N.) variety of mussel / mejillón.
- moko:* (N.) 1. beak of a bird 2. mucous / 1. pico de ave / 2. moco.
- mokólo:* (N.) chocolate (child talk) / chocolate (leng. infantil).

mokósapi or *mokosapi*: (N.) handkerchief / pañuelo.
mokóti: (Adj.) snivelly / mocoso.
momentu: (N.) moment / momento.
monagillu: (N.) acolyte / monaguillo.
mónja, mónje: (N.) nun / monja.
móradu or *moradu*: (Adj.) purple / morado.
morénu or *morenu*: (Adj.) brown, tanned / moreno.
morokil, morokille: (N.) sauce made with milk and corn flour / moroquil (alimento hecho con leche y harina de maíz).
morroi, morroya: (N.) 1. servant 2. guy, fellow / 1. criado 2. tipo, individuo.
morrósko: (Adj.) strong young male / morrosko, fortachón.
moskor, moskorra: (N.) drunkenness / borrachera.
moskórti: (Adj.) drunk person / borracho.
moskortu: (V.) to become drunk / emborrachar(se).
mostarzeko: (N.) slap in the face or the mouth / plastazo, golpe en el morro.
mosto: (N.) lips, face / morro.
mostoloi, mostoloye: (Adj.) dirty-lips, dirty faced (esp. said to children) / morro-sucio (esp. a los niños); "érdu ona garbítuteko, mostoloi!" come here and let me clean you, dirty faced / ven aquí para que te limpie, morro-sucio.
mosu: (N.) kiss / beso.
móta, móte: (N.) type, class / clase, tipo.
motíbu: (N.) reason, motivation / motivo.
motor, motorra: (N.) 1. motorbike / motocicleta 2. engine / motor.
motorísta, motoríste: (N.) motorbike rider / motorista.
motz, motza: (Adj.) ugly / feo.
múda, múde: (N.) underclothes / muda, ropa interior.
muda: (V.) to change clothes / mudar(se) la ropa.
múlta, mülte: (N.) fine / multa.
multiplíka: (V.) to multiply / multiplicar.
multiplikasiño: (N.) multiplication / multiplicación.
muna, mune: (N.) mound / montículo.
mundu: (N.) world / mundo.
munisipal, munisipala: 1. (N.) city police (in-

dividual) 2. (Adj.) municipal, belonging to the city / 1. guardia municipal 2. (Adj.) municipal, perteneciente al ayuntamiento.
muru: (N.) wall / muro.
mus, muse: (N.) mus, a card game / juego de mus.
músike: (N.) music / música.
mustur, musturre: (N.) lips / morro.
musturreko: (N.) slap in the face or mouth / golpe en el morro.
mutil, mutille: (N.) boy, young male / chico, joven.
mutílko: (N.) boy / chaval.
mutilsar, mutilsarra; or mutilsar, mutilsarra: (N.) old bachelor / solterón.
mutu: (Adj.) dumb, mute / mudo.

N

nabéga: (V.) to navigate / navegar.
nábo: (N.) turnip / nabo.
nagi: (N.) lazyness / pereza.
nagitu: (V.) to become lazy / emperezar(se).
nagósi or *nagosi*: 1. (N.) boss, chief 2. (Adj.) elder / 1. jefe 2. (Adj.) mayor; "bera da nagósi anájen árten" he is the oldest of the brothers / él es el mayor de los hermanos.
nai: (Conj.) or, also / o bien; "danatárik deku, sagárrak nai madárik nai... danatárik" we've got everything: apples, also pears also... everything / tenemos de todo: manzanas, o bien peras, o bien... de todo.
naiko: (Adv.) enough / suficiente.
naránja, naránje: (N.) orange / naranja.
narras: (Adv.) dragging / arrastrando.
narru: (N.) skin / piel.
nasional, nasonala: (N.) "national" (one faction of the Spanish Civil War) / nacional (bando de la Guerra Civil).
nasta: (V.) to mix / mezclar.
náste: (N.) 1. mixture 2. mess / 1. mezcla 2. lífo.
násteborráste: (N.) mess / lífo, jaleo.
natural, naturala: (Adj.) natural / natural.
naye: (Adv.) abundant / abundante; "auri na-

ye bóta dau" it rained abundantly / *ha llovido abundantemente*.
neba, nebe: (N.) brother (of female) / hermano (de mujer).
nebárrabak or *nebarrábak*: (N.) siblings (lit. brothers and sisters) / hermanos (lit. hermanos y hermanas.)
negar, negarra: (N.) cry / llanto.
negár in: (V.) to cry / llorar.
negárgure or *negargure*: (N.) desire to cry / ganas de llorar.
negárti: (Adj.) cry-baby, whiner / llorón.
negósio: (N.) business / negocio.
negu: (N.) winter / invierno.
nekatu: (V.) to become tired / cansar(se).
nerbio: (N.) nerve / nervio.
nerbioso: (Adj.) nervous / nervioso.
neska or *neske*: (N.) girl / muchacha, chica.
neskásar, neskásarra; or *neskasar, neskasarra*: (N.) spinster / solterona.
neskátilla, neskátille: (N.) little girl / niña.
neskátu: (N.) little girl / niña.
nibel, nibela: (N.) level / nivel.
nibéla: (V.) to level / nivelar.
nóhle: (Adj.) honest / noble, sincero.
nóintzeko or *nóintzako*: (Q.) for who / para quién.
nok: (Q.) who (erg.) / quién (erg.).
non: (Q.) where (ines.) / en dónde.
nóndi(k): (Q.) from where (abl.) / desde dónde.
nónok: (Q.) someone (erg.) / alguien (erg.).
nónon: (Q.) somewhere (ines.) en algún sitio.
nónor: (Pfo.) someone (abs.) / alguien.
nónora: (Pfo.) to somewhere (adl.) / a algún sitio.
noñe or *noñena*: (Q.) of whom (pos.) / de quién.
noperak: (Pfo.) one, oneself (erg.) / cada cual, uno mismo (erg.).
nor: (Q.) who (abs.) / quién (nom.).
nora: (Q.) where (adl.) / a dónde.
nóraño: (Q.) up to where (adl.) / hasta dónde.
norbera: (Pfo.) one, oneself (abs.) / cada cual, uno mismo (abs.).
norri: (Q.) to whom (dat.) / a quién.
normal, normala: (Adj.) normal / normal.
nórtzuke: (Q.) who (abs. pl.) / quiénes.
nórtzun: (Q.) whose (abs. pl.) / de quiénes.

nórtzuntzeko: (Q.) for whom (abs. pl.) / para quiénes.
nórtzuri: (Q.) to whom (dat. pl.) / a quiénes.
nos: (Q.) when / cuándo.
nosko: (Q.) by when / para cuándo.
nósonos or *nónos*: (Adv.) sometime / alguna vez.
nástik: (Q.) since when / desde cuándo.
notari: (N.) notary's office / notaría.
notísi or *notisi*: (N.) piece of news / noticia.
noxén bein or *noxipein*: (Adv.) from time to time / de vez en cuando.
númeru: (N.) number / número.

Ñ

ño: (Excl.) expression of amazement / expresión de asombro; "ño, pátata naye atara daure aurten órrek" crumbs! they got a truly good potato crop this year / caramba este año esos han cosechado mucha patata.

O

oba: (Adj.) better / mejor.
obediénte: (Adj.) obedient / obediente.
obedu: (V.) to obey / obedecer.
obeto: (Adv.) better / mejor.
obetu: (V.) to improve / mejorar.
obligasiño: (N.) obligation / obligación.
oblíga: (V.) to oblige / obligar.
obra, óbre: (N.) 1. action 2. construction work(s) / 1. acción 2. obra, trabajos de construcción.
odol, odola: (N.) blood / sangre.
odoldu: (V.) to stain with blood / ensangrentar.
odóloste: (N.) blood sausage / morcilla.
ofisio: (N.) job, profession / oficio, profesión.
ogerleko or *ogeierleko*: (N.) five peseta coin / duro (moneda de cinco pesetas).
ogi: (N.) bread / pan.
ogidun, ogidune: (N.) baker / panadero.
oi, oya: (N.) bed / cama.
oip, oñe: (N.) foot / pie.
okasiño: (N.) 1. occasion, event 2. burial / 1. ocasión 2. entierro.
okel, okela: (N.) meat / carne.

- oker, okerra:* (Adj.) wicked, cunning / malo, malvado.
- okéran, okéрана:* (N.) plum / ciruela.
- okerkeri:* (N.) mischievous deed / trastada.
- okertu:* (V.) to bend / torcer, doblar.
- okortz, okorza:* (N.) chin / barquilla.
- okúpa:* (V.) to occupy / ocupar.
- ola, ola:* (N.) wooden board / madera, tabla.
- ólan:* (Adv.) in this way / así, de esta manera; "ólantxe in ber da" one has to do it this way / así hay que hacerlo.
- olasko:* (Adj.) wooden / de madera.
- oleatu or olatu:* (N.) sea wave / ola.
- olga:* (V.) to play games / jugar.
- ólgeta, -e:* (N.) playing, game / juego, jugueteo.
- ólgetan ibilli; or ólgaten ibilli:* (Adj.) to play games / jugar, jugar.
- óllar, óllarra:* (N.) rooster / gallo.
- óllasko:* (N.) chicken / pollo.
- ollo:* (N.) hen / gallina.
- on, ona:* (N.) good / bueno.
- ondákin, ondákine; or ondakiñe:* (N.) leftovers, remains / sobra, despojo.
- óndiño:* (Adv.) still, yet / aún, todavía.
- óndiño garren:* (Adv.) still, yet / aún, todavía.
- ondo:* (Adv.) well / bien.
- ónegin:* enjoy it / que aproveche.
- ónék:* (Pro.) these (abs.) / estos, -as (Nom.).
- onen:* (Adv.) in good faith / por las buenas.
- ónaspi:* (N.) sole of the foot / planta del pie.
- oñes:* (Adv.) on foot / a pie.
- óñetako:* (N.) shoe / calzado.
- óñutzik or óñuntzik:* (Adv.) barefoot / descalzo.
- opetzu or opetzi:* (V.) to offer / ofrecer.
- opimiño:* (N.) opinion / opinión.
- orain or oin:* (Adv.) now / ahora.
- oraintxe or ointxe:* (Adv.) right now / ahora mismo.
- orden:* (N.) order, arrangement / orden, disposición.
- ordéna:* (V.) to arrange, to put in order / poner en orden.
- órdu:* (N.) hour / hora.
- ordúrik:* (Adv.) since then / desde entonces.
- ordun:* (Adv.) then / entonces.
- orgúllo:* (N.) pride / orgullo.
- orgullóso or orgulloso:* (Adj.) proud / orgulloso, arrogante.
- ori:* (Pro.) that (abs.) / ese, -a; -o.
- orío:* (N.) oil / aceite.
- orrasí:* (N.) comb / peine.
- orrastu:* (V.) to comb / peinar(se).
- orri:* (N.) leaf / hoja.
- órrek:* (Pro.) these (abs.) / esos, -as.
- órrotz, órrotza:* (N.) needle / aguja.
- ortúari:* (N.) vegetables / hortalizas.
- osaba, osabé:* (N.) uncle / tío.
- osále:* (N.) pig food / comida para los cerdos.
- osasan, osasune:* (N.) health / salud.
- osatu:* (V.) to heal / curar(se).
- osesiño:* (N.) obsession / obsesión.
- oso:* (Adj.) whole, complete / entero.
- osorik:* (Adv.) fully, entirely / entero.
- osotu:* (V.) to complete / completar.
- óspa!:* (Excl.) away! get out! / fuera! ; "óspa eméti dánok, bear in ber dot eta" get out everybody! I have to work / fuera de aquí todos, que tengo que trabajar.
- óspa in:* (V.) to get away / largarse.
- ospital, ospitala:* (N.) hospital / hospital.
- óstabere:* (Adv.) again / otra vez, de nuevo.
- ostántzen or ostantzen:* (Conj.) otherwise / si no, de otro modo.
- óste:* (N.) 1. back side 2. hangover / 1. parte trasera 2. resaca del alcohol.
- osten:* (Adv.) otherwise / si no, de otra manera.
- óstera:* (Conj.) however / sin embargo, por el contrario.
- ostikáde, or ostikade; or ostikeda:* (N.) kick / patada.
- ostu:* (V.) 1. to hide 2. to steal / 1. esconder(se) 2. robar.
- otábar, otábarra:* (N.) furze branch / rama de argoma.
- ote:* (N.) furze (bush) / argoma.
- otz, otza:* (N., Adj.) cold / frío.
- otzákillik or otzakillik:* (Adv.) freezing cold / con mucho frío (tiritando) (lit. muerto de frío).
- otzára, otzáre:* (N.) basket / cesto.
- otzitu:* (V.) to cool / enfriar.

P

- paëlla, paëlle*: (N.) paella (dish made with rice) / paella.
- paga*: (V.) to pay / pagar.
- pago*: (N.) beech tree / haya.
- págu*: (N.) payment / pago.
- pala, pale*; or *pále*: (N.) shovel / pala.
- palakáda, palakáde*: (N.) shovelful / palada.
- pálu*: (N.) stick / palo.
- palukáda, palukáde*: (N.) blow with a stick / palazo, golpe dado con un palo.
- pañélu*: (N.) handkerchief / pañuelo.
- pápau* or *papáu*: 1. (Adj.) silly 2. (N.) ghost, boogie man / 1. atontado 2. fantasma, coco.
- papel, papela*: (N.) paper / papel.
- parada, parade*: (N.) 1. stop, action of stopping 2. station / 1. parada, acción de parar 2. estación.
- paráje*: (N.) place, area / lugar, zona; "paráje ederran dekosue etze gero e?" your house is really in a beautiful area, isn't it? / sí que tenéis la casa en una zona hermosa.
- paraje*: (Adv.) close, near / cerca.
- pare*: (N.) pair / par.
- paréja, paréje*: (N.) 1. couple 2. pair / pareja.
- pareko*: (Adj.) comparable, similar / comparable, del mismo nivel.
- parkasiño*: (N.) forgiveness / perdón.
- parkatu*: (V.) to forgive / perdonar.
- parránda, parránde*: (N.) partying / parranda, juerga.
- parrandista, parrandíste*: (Adj.) one who has the habit of partying / parrandista, juerguista.
- parróki*: (N.) parish church / parroquia.
- párroku*: (N.) priest / párroco.
- partes*: (Adv.) on behalf of / de parte de; "gó-rantzik ixekon partes" best wishes on behalf of your aunt / recuerdos de parte de vuestra tía.
- pasa*: (V.) to pass / pasar.
- paséa*: (V.) to take a walk / pasear.
- pasentzi*: (N.) patience / paciencia.
- paséo*: (N.) walk, stroll / paseo.
- pasko*: (N.) Easter / Pascua.
- pastel, pastela*: (N.) pie, cake / pastel.
- pastor(e), pastore*: (N.) shepherd / pastor.
- pásu* or *pasu*: (N.) 1. step / paso 2. pass, passage / paso, pasaje.
- pátata, pátate*: (N.) potato / patata.
- patatáda, patatáde*; or *patatada, -e*: (N.) potato dish in sauce / patatada, patatas en salsa.
- patroi, patroya*: (N.) boss / patrón.
- pátu*: (N.) duck / pato.
- pá emon*: (V.) to kiss (baby talk) / besar (lenguaje infantil).
- pega*: (V.) to stick / pegar.
- péka, péke*: (N.) freckle, speck / peca.
- pekásto*: (Adj.) freckly / pecoso.
- pekatu*: (N.) sin / pecado
- peligroso*: (Adj.) dangerous / peligroso.
- pelígru*: (N.) danger / peligro.
- pelíkula, pelíkule*: (N.) film, movie / película.
- pelóta, pelóte*: (N.) ball / pelota.
- pelotari*: (N.) handball player / pelotari, jugador de pelota.
- pena, pene*: (N.) affliction, grief / pena.
- pensiño*: (N.) 1. annuity 2. boarding house / pensión.
- pentzáméntu*: (N.) thought / pensamiento.
- pentza*: (V.) to think / pensar.
- pentzu*: (N.) fodder / pienso.
- peoi, peoya*: (N.) unskilled worker / peón.
- pepíno*: (N.) cucumber / pepino.
- perejil, perejille*: (N.) parsley / perejil.
- periódiku*: (N.) newspaper / periódico, diario.
- perkal, perkala*: (N.) type of people (coll.) / tipo de gente (coloquial); "esétuten dot nik emeko perkala" I know well what sort of people hang around here / bien sé yo qué tipo de gente hay aquí.
- perretxíko*: (N.) mushroom / seta.
- persébe*: (N.) barnacle / percebe.
- persóna, persóne*: (N.) person / persona.
- peséta, peséte*: (N.) peseta (Spanish currency) / peseta.
- pika*: (V.) to sting, to bite (an insect) / picar, aguijonear.
- piku*: (N.) -some (used with numbers) / pico; "larogetapiku urte dekos arek ya" (s)he is already eighty-some years old / aquél(la) tiene ya ochenta y pico años
- pillo*: (N.) pile / pila, montón.
- pillotu*: (V.) to pile up / apilar, amontonar.
- pilótu*: (N.) pilot / piloto.

- pinta*: (V.) to paint / pintar.
pintor, pintora, -e: (N.) painter / pintor.
pintura, pintura: (N.) painting / pintura.
piñu: (N.) pine / pino.
pípa, pípe; or *pipe*: (N.) pipe / pipa.
piper, piperra: (N.) pepper / pimiento.
pipégorri or *pipégorri*: (N.) red pepper / pimiento rojo.
pisa: (V.) to weigh / pesar.
písti: (N.) beast, wild animal / bestia, animal salvaje.
pistóla, pistóla: (N.) pistol / pistola.
pisu or *pixu*: (N.) weight / peso.
písu or *písu*: (N.) flat, apartment / piso.
plan, plana: (N.) plan / plan.
planta: (V.) to stop, to stay / plantarse, quedarse; "an planta da eser in barik" there s/he stayed, doing nothing / allí se ha quedado sin hacer nada).
plasa, plase: (N.) 1. town square 2. market, fair / 1. plaza 2. mercado, feria.
plastadako: (N.) slap in the face / bofetada.
plástiku: (N.) plastic / plástico.
plásu or *plasu*: (N.) 1. term 2. installment / plazo.
plater, platera: (N.) plate / plato.
pláya, pláye: (N.) beach / playa.
plausr: (onom.) noise produced when something falls down / ruido de caerse algo o alguien.
plega: (V.) to fold / plegar.
polísi or *polisi*: (N.) police / policía.
polire or *politxe*: (Adj.) pretty / bonito.
polítika, polítike: (N.) politics / política.
polítiku: (N.) politician / político.
polito or *politxo*: (Adv.) neatly, carefully / bonitamente, cuidadosamente.
porroi, porroya: (N.) a type of wine bottle / porrón.
porru: (N.) leek / puerro.
portal, portala: (N.) entrance, porch / portal.
pórtiku: (N.) portico / pórtico.
pórtu or *portu*: (N.) port / puerto.
pos, posa: (N.) joy / alegría.
posik: (Adv.) happily / contento.
postasun, postasune: (N.) joy / alegría.
postu: (V.) 1. to become happy, or to make someone happy 2. to inflate / 1. alegrar(se) 2. inflar.
póstu or *postu*: (N.) post / puesto.
potólo: (Adj.) plump / potolo, gordito.
potxólo: (Adj.) chubby, plump / regordete, simpaticón.
praille or *fraille*: (N.) monk / fraile.
pralle: (N.) monk / fraile.
pregoi, pregoya: (N.) public proclamation, common cry / pregón.
pregóna: (V.) to proclaim / pregonar.
pregúnta: (V.) to ask / preguntar.
pregúnta, pregúnte: (N.) question / pregunta.
presidénste: (N.) president / presidente.
presidéntzi: (N.) presidency / presidencia.
presión: (N.) pressure / presión.
presío or *presio*: (N.) price / precio.
préso: (N.) prisoner / preso.
presr: (Adv.) ready / dispuesto.
probáda, probáde: (N.) try, test / prueba.
probadéro: (N.) field for ox competitions / probadero, pista para pruebas de bueyes.
probaléku: (N.) field for ox competitions / probadero, pista para pruebas de bueyes.
proba: (V.) to try, to test / probar.
probétxu or *probetxu*: (N.) profit / provecho.
probíntzi or *probintzi*: (N.) province / provincia.
probléma, probléme: (N.) problem / problema.
propiedade: (N.) property / propiedad.
prosesión: (N.) procession / procesión.
protésta: (V.) to complain, to protest / quejarse, protestar.
protésta, protéste: (N.) complaint, protest / protesta.
públiku: (N.) public / público.
púlpitu: (N.) pulpit / púlpito.
púlsu: (N.) pulse / pulso.
púnta, púnte: (N.) end, tip / punta.
púntu or *puntu*: (N.) point, dot / punto.
púntu in: (V.) to knit / hacer punto.
púpu: (N.) sore, pain, owie (child language) / dolor, daño (lenguaje infantil).
púpu in: (V.) to hurt (oneself) (baby talk) / hacer(se) daño (lenguaje infantil).
purgá: (V.) to purge / purgar.
púrگا, púrge: (N.) purge / purga.
putz, putze: (N.) blowing, blast / soplido.
pútx in: (V.) to blow / soplar.
puxíka, puxike: (N.) bladder (esp. inflated pig bladder that certain traditional para-

de characters use to hit) / vejiga (esp.)
vejiga de cerdo hinchada con la que los
cabezudos pegan.

R

rádio: (N.) radio / radio.
raru: (Adj.) strange / raro, extraño.
reglaméntu: (N.) regulations / reglamento.
repartu: (V.) to distribute / repartir.
resibidu: (V.) to receive / recibir.
respondu: (V.) to answer / responder, contestar.
respúesta, respúeste: (N.) answer / respuesta.
resúlta: (V.) to result / resultar.
reuniño: (N.) reunion, meeting / reunión.

S

sabai, sabaya: (N.) ceiling / techo.
sabal, sabala: (Adj.) wide / ancho.
sabaldu: (V.) 1. to open 2. to widen / 1. abrir
2. anchar.
sabálera, -e: (N.) width / anchura.
sábalik: (Adv.) open / abierto.
sábor, sáborre: (N.) driftwood / madera de
deriva
sagar, sagarra: (N.) apple / manzana.
ságardau: (N.) cider / sidra.
sági or sagi: (N.) wine skin / pellejo (de vi-
no).
sagradu: (Adj.) sacred / sagrado.
sagu: (N.) mouse / ratón.
sagúsar, sagúsarra; or *sagusarra:* (N.) bat /
murciélago.
sáke: (N.) 1. serve (sports) 2. good appetite /
1. saque (en el juego) 2. apetito.
sakel, sakela: (N.) pocket / bolsillo.
sakon, sakona: (N.) deep / profundo.
sakondu: (V.) to deepen / profundizar.
sakónera, -e: (N.) depth / profundidad.
sakontasun, sakontasune: (N.) depth / profun-
didad.
sakraméntu or sakramentu: (N.) sacrament /
sacramento.
sakrifisio or sakrifisio: (N.) sacrifice / sacrifi-
cio.
sakristi: (N.) sacristy, vestry / sacristía.
sáku or saku: (N.) sack / saco.
salba: (V.) to save, rescue / salvar.
salbasíño: (N.) rescue, salvatiön / salvación.
salda, salde: (N.) broth / caldo.
saldi: (N.) horse / caballo.
saldu: (V.) to sell / vender.
sálgar: (Adv.) for sale / en venta.
sálla, sälle: (N.) piece of working land / ta-
rea, trozo de terreno.
sálta: (V.) to jump / saltar.
sáltu or saltu: (N.) jump / saltö.
sáltu in: (V.) to jump / saltar.
saltza, saltze: (N.) sauce / salsa.
sama, same: (N.) throat / garganta.
sána, sáne: (N.) vein / vena.
sanaória, sanaórie: (N.) carrot / zanahoria.
sáno: (Adv.) hard / fuerte, duramente; “sáno
in ber da putz puxíke póstuteko” you
have to blow hard in order to inflate the
puxika (pig bladder) / hay que soplar
fuerte para inflar la vejiga).
sántu: (N.) 1. picture, illustration 2. saint /
1. dibujo, ilustración 2. santo.
sápa(k): (N.) entangled hair / greñas.
sapabúru or sapaburu: (N.) tadpole / renacuajo.
sapaldu: (V.) to step on / pisar.
sapásto: (N.) dishevelled / greñoso.
sapata: (N.) shoe / zapato.
sapatéru or sapateru: (N.) shoemaker / zapate-
ro.
sapátu: (N.) Saturday / sábado.
sapi: (N.) rag, tatter / trapo.
sapi!: (Excl.) interjection used to drive cats
away / voz para espantar a los gatos.
sapo: (N.) toad / sapo.
sar, sarra: (Adj.) old / viejo.
sarata, sarate: (N.) noise / ruido.
sardíña, sardíñe: (N.) sardine / sardina.
sare: (N.) net / red.
sargori: (N.) sultry weather / bochorno.
sari: (N.) prize / premio.
sarrántza, sarrántze: (N.) type of brush used
on horses and cattle / cepillo para el ga-
nado.
sarratu: 1. (V.) to close 2. (Adj.) closed / 1.
(V.) cerrar 2. (Adj.) cerrado.
sarri: (Adv.) often / frecuentemente.
sarriten: (Adv.) often / frecuentemente.
sarten, sartená: (N.) frying pan / sartén.
sarteneko: (N.) fried food (esp. pork) / frito,
fritanga.

sartu: (V.) 1. to come in, enter 2. to put in, insert 3. to become old / 1. entrar 2. meter 3. envejecer.

sasi: (N.) blackberry bush / zarza.

sasitarte or *sasitarte*: (N.) blackberry bush / zarzal.

saskel, *saskela*: (Adj.) untidy, filthy person / sucio, asqueroso.

salkéldo: (Adj.) untidy, filthy person / persona sucia.

saskilleri: (N.) nastiness, filth / porquería.

sásoi, *sásoya*: (N.) time, era / época, sazón.

sasondu: (V.) to season / sazonar.

saspi, *saspiko*: (Num.) seven, group of seven / siete, el siete.

saspíki: (Adj.) 1. premature baby 2. impatient / 1. sietemesino, niño prematuro 2. impaciente.

satarveru: (N.) scarecrow / espantapájaros.

satitu: (V.) to cut into pieces / partir, trocear.

sator, *satorra*: (N.) mole / topo.

satx, *satxa*: (N.) manure / abono, estiércol.

se: 1. (Q.) what 2. (Conj.) so that, since / 1. qué 2. pues; nexo de carácter causal; "enas súokas yóngo, se óndiño bearra dekot íteko" I'm not going with you, since I still have work to do / no voy a ir con vosotros, que todavía tengo trabajo que hacer.

segidun: (Adv.) immediately / en seguida.

seguru: (Adj.) 1. for sure 2. safe / seguro.

segurun bere: (Adv.) apparently / según parece; "segurun bere yon in ber ixen dau, se errénte estau págaten ixen" it appears that he had to leave because he didn't pay the rent / según parece se ha tenido que marchar porque no pagaba la renta.

segu or *segidu*: (V.) to continue / seguir.

sei, *seie*, *seiko*: (Num.) six / seis, el seis.

sein: (Q.) which / cuál.

sein, *señe*: (N.) baby, child / niño, -a pequeño, bebé.

seintzuk: (Q.) which (pl.) / cuáles.

seitarrik: (Q.) why / por qué.

seiti or *seitik*: (Q.) why / por qué.

sekor, *sekorra*: (N.) young bull / novillo.

sekrétu or *seketu*: (N.) secret / secreto.

sekule: (Adv.) ever / alguna vez; "estait séku-

le bere etor báda" I wonder if (s)he ever came at all / no sé si habrá venido alguna vez .

sekuleko: (Adj.) huge / grandísimo, enorme.

selador, *seladora*: (N.) merchandise inspector / celador, tipo de controlador de mercancías de antaño.

sélan: (Q.) how / cómo, de qué manera.

sélau: (Q.) what kind / cómo, de qué tipo.

selébra: (V.) to celebrate / celebrar.

séllu: (N.) stamp / sello.

seme: (N.) son / hijo.

seméalabak or *semealábak*: (N.) children, offspring (lit. sons-and-daughters) / hijos (lit. hijos e hijas).

sémbet or *sémbest*: (Q.) how many / cuánto(s).

sentélla, *sentélle*: (N.) expression of disgust / expresión de disgusto; "se apur beten ta se sentélla barrabasa!... sóas nire áurreti" what the devil do you mean a little bit longer... get moving! / qué un poco ni qué demonios. *sentidu*: 1. (N.) sense 2. (Adj.) sensitive, susceptible 3. (V.) to sense, to notice / 1. (N.) sentido 2. (Adj.) sensible, susceptible 3. (V.) sentir, notar.

sentiméntu: (N.) sentiment, feeling / sentimiento.

sentzumbáko or *sentzumbako*: (N.) unconscious, irresponsible / inconsciente, irresponsable.

señal, *señala*: (N.) signal, sign / señal.

señále: (N.) 1. signal, sign 2. indication, proof / 1. señal 2. signo, muestra; "ori kontésta dotzu? señále berak bere estáki- lle" that's what she told you? That's proof that she doesn't know either / te ha contestado eso? eso es señal de que ella tampoco sabe.

señála: (V.) to point / señalar.

seóser: (Pro.) something / algo.

sepára: (V.) to separate / separar.

sepultúre or *sepulture*: (N.) sepulture / sepultura.

sera: (N.) well..., umm... / esto...; "in ber dósune da, sera... ganadu atara kánpora" and you also have to... umm... take out the cattle / lo que tienes que hacer es,... esto... sacar el ganado afuera.

- serbésa, serbése*: (N.) beer / cerveza.
serbitzo or *serbitzio*: (N.) service (sp. military) / servicio (esp. militar).
serio: (Adj.) serious / serio.
sermoi, sermoya: (N.) sermon / sermón.
serra, serre: (N.) 1. saw 2. sickle / 1. sierra 2. hoz.
seru: (N.) 1. sky 2. heaven / cielo.
sesel, seselle: (N.) February / febrero.
sesen, sesena: (N.) bull / toro.
sesiño: (N.) session / sesión.
setako, setarako: (Q.) what for / para qué.
setan: (Q.) what for / a qué, para qué.
siesta, siéste or *siesta, -e*: (N.) siesta, nap / siesta.
sigárrro: (N.) cigarette / cigarro.
sigor, sigorra: (N.) punishment / castigo.
sigortu: (V.) to punish / castigar.
sikéte or *sikéta*: (N.) drought / sequía.
siketru: (V.) to dry (up/out) / secar(se).
sikru: (Adj.) dry / seco.
sindikáto: (N.) labour union (in Getxo, esp. the former farmer's union building) / sindicato (en Getxo, el antiguo sindicato de labradores).
síne: (N.) cinema / cine.
sintzo: (Adj.) sincere / sincero, honrado.
siñestu: (V.) to believe / creer.
siñu: (N.) 1. signal 2. grimace / 1. señal 2. mueca.
siptí-sapa: (nom.) moving quickly / ligero, sin parar; "ála, siptísapa yon, belu da ta" okay, go quickly, or you'll be late / vete ligero, que es tarde.
sirkru: (N.) circus / circo.
sitz, sitze: (N.) moth / polilla.
síntz in: (V.) to blow one's nose / sonarse la nariz.
siñu(k) in: (V.) 1. to make signals 2. to make grimaces / 1. hacer señas 2. hacer muecas.
sóbran: (Adv.) in excess / de sobra.
sobra: (V.) to exceed / sobrar.
soka, soke: (N.) rope / cuerda, soga.
sokátire or *sokative*: (N.) tug of war / competición de tiro de cuerda.
sokorru: (N.) scream / grito.
sokorrú in: (V.) 1. to scream 2. to scold / 1. gritar 2. reprender, regañar.
sokorrúke: (Adv.) screaming / gritando.
soldadátseke: (N.) military service / servicio militar.
soldadu: (N.) soldier / soldado.
soldadútze: (N.) military service / servicio militar.
soldata, soldate: (N.) salary / sueldo.
solo: (N.) orchard / huerto.
solta: (V.) to release / soltar.
soñeko: (N.) clothing / vestimenta.
soñen: (Adv.) (to carry) on / (llevar) encima, puesto.
sopa, sope: (N.) soup / sopa.
sópak in: (V.) to soak bread in milk / mojar el pan en la leche.
sór aukí: (V.) to owe / deber, endeudar; "es-tekotzet sor eser bere nik orreri" I don't owe anything to that person / yo no le debo nada a ése.
sor, sorra: (N.) debt / deuda.
sorangil, sorangille: (N.) small lizard / lagartija.
sorbalda, sorbalde: (N.) back, shoulders / espalda.
sorgin, sorgiñe: (N.) 1. witch 2. nasty woman / bruja.
sorginkerí: (N.) 1. nasty action (of a female) 2. witchcraft / brujería.
sorion, soriona: (N.) congratulations, good luck / enhorabuena, felicitación.
soro: (Adj.) mad, insane / loco.
sorotu: (V.) to become insane / enloquecer(se).
sorri: (N.) louse / piojo.
sorrísto: (Adj.) lousy / piojoso, asqueroso.
sorrostu: (V.) to sharpen / afilar.
sorrotz, sorrotza: (Adj.) sharp / agudo, puntia-gudo.
soru: (N.) leather / cuero.
sorusko: (Adj.) (made of) leather / de cuero.
soségu or *sosegu*: (N.) tranquility / tranquilidad.
soséga: (V.) to calm, to relax / tranquilizar(se).
sostenu: (V.) to hold (up), to maintain / sostener, aguantar.
sotána, sotáne: (N.) cassock / sotana.
sotz, sorza: (N.) toothpick / palillo.
su, sube: (N.) fire / fuego.

subéte, or *suéte*, or *súte*: (N.) kitchen / cocina.
subi: (N.) bridge / puente.
suerte: (N.) luck / suerte.
sufriméntu or *sufrimentu*: (N.) suffering / sufrimiento.
sufriu: (V.) to suffer / sufrir.
suge: (N.) snake / serpiente.
suin, *suñe*: (N.) son-in-law / yerno.
sujéta: (V.) to hold, to support / sujetar.
súkuk in: (V.) to soak bread in milk / mojar el pan en la leche (lit. hacer sopas).
sulo: (N.) hole / agujero.
sulotu: (V.) to pierce, to perforate / agujerear.
súnde: (N.) stink / hedor.
sur, *surre*: 1. (N.) nose 2. (Adj.) bright, smart / 1. (N.) nariz 2. (Adj.) vivo, atento.
súrdo: (Adj.) left-handed / zurdo.
surri: (Adj.) white / blanco.
suríngo: (N.) white of an egg / clara del huevo.
surritu: (V.) to peel / pelar.
surrut: (Adv.) sipping (sip by sip) / sorbiendo, a tragos; "surrut edan dau sope" (s)he drank the soup sip by sip / se ha bebido la sopa.
surrutada, *surrutade*: (N.) swig of liquid / trago.
surte: (N.) bonfire / hoguera.
sustantzi: (N.) dependability / sustancia, fuste.
sútondo or *sutóndo*: (N.) fireside / lugar junto al fuego.
sútunik: (Adv.) standing / en pie.

T

tabérna, *tabérne*, or *táberna*, *-e*: (N.) tavern / taberna.
takoi, *takoya*: (N.) heel / tacón.
talde: (N.) group / grupo.
tálo: (N.) corncake / talo, torta de maíz.
táloburni or *talóburni*: (N.) metallic plate on which talo is cooked / plancha metálica sobre la que se calienta el talo.
támañu or *tamáñu*: (N.) size / tamaño.
tanbolin, *tanboliñe*: (N.) a type of drum / tambolín, tipo de tambor.
tanbor, *tanborra*: (N.) drum / tambor.

tánda, *tánde*; *tandáde* or *tandade*: (N.) set, group / tanda, grupo.
tánke: (N.) tank / tánque, recipiente de metal.
tántu or *tantu*: (N.) point, score / tanto, punto.
tapa, *tape*; or *tápe*: (N.) lid, cover / tapa.
tapa: (V.) to cover / tapar, cubrir.
tapoi, *tapóya*: (N.) stopper, cover / tapón.
tarda: (V.) to delay / tardar.
tárte: (N.) interval / intermedio (v. bitarte).
tárteka: (Adv.) by intervals / a intervalos.
tela, *tele*: (N.) cloth / tela.
televisiño: (N.) television / televisión.
teléfono or *telefonu*: (N.) telephone / teléfono.
télla, *télle*; or *tálle*: (N.) roof tile / teja.
tellaru or *talletu*: (N.) roof / tejado.
téma, *téme*: (N.) 1. topic 2. same old story, constantly repeated topic / 1. tema 2. motivo de repetición.
temperatúre or *temperatura*: (N.) temperature / temperatura.
tenpla: (V.) to warm up (weather) / templar (el tiempo).
tenpladu: (Adj.) relaxed person / persona relajada.
ténple: (N.) 1. mood, disposition 2. tranquility / 1. humor, disposición 2. temple, tranquilidad.
tensiño: (N.) tension / tensión.
tentasiño: (N.) temptation / tentación.
tenta: (V.) to tempt / tentar.
terkedade: (N.) stubbornness / cabezonería.
térko: (Adj.) stubborn / terco.
tertúlia, *tertúlie*: (N.) conversation, tertulia / tertulia.
testaméntu: (N.) testament / testamento.
testígu or *testigu*: (N.) witness / testigo.
tía: (N.) aunt / tía.
tínta, *tínte*: (N.) ink / tinta.
tío: (N.) uncle / tío.
típi-tápa: (onom.) walking with short steps / a pasos pequeños; "típi-tápa yon dires agurétxu bíek" the two little old men left with short steps / ya se han ido los dos viejitos a su pasito.
tirada, *tirade*: (N.) shot, try / tirada, intento.
tiretu: (V.) to pull / tirar, estirar.
tíro: (N.) shot / tiro.

- tíro bóta*: (N.) to shoot / disparar.
titéra, titére: (N.) thimble / dedal.
titi: (N.) nipple, breast (esp. child talk) / pezón, pecho (esp. lenguaje infantil).
tóka: (V.) to have good luck / tocar, caer en suerte.
tóldo or *toldo*: (N.) awning / toldo.
tomatáda, tomatáde; or *tomatada, -e*: (N.) tomato sauce dish / tomate en salsa.
tómate or *tomáte*: (N.) tomato / tomate.
tontakeri: (N.) foolish action or thing / tontería.
tónto: (N.) fool / tonto.
topa: (V.) to find / encontrar.
toréa: (V.) 1. to fight bulls 2. to pull someone's leg / 1. torear 2. tomar el pelo.
toréru or *toreru*: (N.) bullfighter / torero.
torménta, torménte: (N.) storm / tormenta.
torpe: (Adj.) clumsy / torpe.
torre: (N.) tower / torre.
tortilla, tortille: (N.) tortilla, omelet / tortilla.
total, totala: (N.) total, result / total, resultado.
tradisiño: (N.) tradition / tradición.
tráfiku: (N.) traffic / tráfico.
traga: (V.) to swallow / tragar.
trágu: (N.) swig of liquid / trago.
tranbi: (N.) tramway / tranvía.
trankil, trankille or *trankílo*: (Adj.) calm, relaxed / tranquilo.
tránsitu: (N.) traffic / tránsito, tráfico.
trapaseri: (N.) utensil, thing / trasto, cacharro.
trápu or *trapu*: (N.) rag, tatter / trapo.
trástu or *trastu*: (N.) utensil, thing / trasto.
trátu or *tratu*: (N.) treatment / trato.
traítú in: (N.) to make an agreement / hacer un trato.
tren, trena: (N.) train / tren.
tréta, tréte: (N.) whining / lloriqueo.
trínpi-tránpa: (Onom.) with long steps / a pasos grandes; "trínpi-tránpa pasa siren soldáduk eméti Galearántza" the soldiers marched through here to The Galea / a grandes pasos pasaron por aquí los soldados hacia La Galea).
trípa, tripe: (N.) stomach, belly / tripa.
triste: (Adj.) sad / triste.
tristesá, tristese: (N.) sadness / tristeza.
tristetu: (V.) to become sad / entristecer(se).
trónpa, trónpe: (N.) spinning top / trompo.
troñu: (N.) knot / nudo.
trópa, trópe: (N.) troop / tropa.
tropésa: (V.) 1. to stumble 2. to bump into someone / 1. tropezar 2. encontrar; "Júlies tropésa gara" we bumped into Juli / nos hemos encontrado con Juli.
trugui, truguya; or *trugoya*: (N.) thunder / trueno.
túnda, túnde: (N.) a beating / tunda, paliza.
túnel, túnela: (N.) tunnel / túnel.
turísta, turíste: (N.) tourist / turista.
turroi, turroya: (N.) nougat, almond paste / turrón.
txábola, txábole; or *txabóle*: (N.) hut, cottage / chabola, cabaña.
txakolin, txakoliñe: (N.) a variety of wine / chacolí, tipo de vino.
txakur, txakurre: (N.) dog / perro.
txal, txala: (N.) calf / ternero.
txalet or *txaleta*; *txaleta*: (N.) big detached house / chalet.
txálo: (N.) 1. clap / aplauso 2. slap / bofetada.
txamárra, txamárrre: (N.) coat / chamarra, chaquetón.
txanpan, txanpana: (N.) champagne / champán.
txapa, txape; or *txápa, -e*: (N.) 1. metallic plate 2. fire stove / chapa.
txapárro: (Adj.) chubby / chaparro, persona de cuerpo rechoncho.
txapel, txapela: (N.) 1. beret 2. hat / 1. boina 2. sombrero.
txapin, txapiñe: (N.) woolen sock / chapín, calcetín de lana.
txar, txarra: (Adj.) bad / malo.
txarrapáka: (Adv.) scratching / arañando.
txarrapáka in: (V.) to scratch / arañar.
txarri: (N.) pig / cerdo.
txarriki: (N.) pork / carne de cerdo.
txarrito: (Adj.) little pig, untidy person (esp. children) / cerdito, persona sucia (esp. niños).
txarto: (Adv.) badly / mal, de mala manera.
txálok yo: (V.) to clap / aplaudir.
txásta: (V.) to taste / probar.
txéra(k) in: (V.) to caress / acariciar.

txétxe: (N.) baby (child talk) / niño pequeño, bebé (lenguaje infantil).
txiker, txikerra: (Adj.) small / pequeño.
txikertu: (V.) to cut into pieces / partir, trocear.
txikéto: (N.) a glassful of wine / chiquito, vaso de vino.
txiko: (N.) shoulder / hombro; "atxurre txikon dótela" with the hoe on his/her shoulder / con la azada al hombro.
txilin, txiliñe: (N.) small bell / campanilla.
tximur, tximurre: (N., Adj.) wrinkle(d) / arruga(do).
tximurtu: (V.) to wrinkle / arrugar.
txipiroi, txipiroya: (N.) small squid / chipirón, calamar.
txiréne: (Adj.) witty / (persona) insólita y graciosa.
txirípa, txirípe: (N.) coincidence (coll.) / casualidad.
txírla, txírle: (N.) type of clam / chirla (molusco).
txírlora, txírlora; or *txírlora, -e*: (N.) wood shavings / viruta de madera.
txírpillóta, txírpillóte: (N.) butterfly / mariposa.
txírrin, txírrine: (N.) calling bell / timbre.
txis(é) in: (V.) to urinate / orinar, mear.
txis, txise; or *txixe*: (N.) urine / orina.
txisélarri: (N.) need to urinate / ganas de orinar.
txiséti: (Adj.) inclined to pee excessively / meón.
txíspe, txíspe: (N.) spark / chispa.
txispatan: (Adv.) quickly, like a flash / a toda prisa, echando chispas; "txispatan yon da bear in ber dala entzun dáunen" he left like a flash when he heard he had to work / se ha ido echando chispas cuando ha oído que tenía que trabajar.
txistoso: (Adj.) funny, humorous / chistoso.
txístu: (N.) 1. Basque flute 2. whistle / 1. flauta típica vasca 2. silbido.
txístu in: (V.) to whistle / silbar.
txistulari: (N.) txistu player / chistulari, tocador de chistu.
txita, txite: (N.) chick, little chicken / pollito.
txitxárrro: (N.) horse-mackerel (fish) / chicharro (pescado).

txitxipóso: (N.) stagnant water / agua estancada.
txori: (N.) bird / pájaro.
txorís: (N.) type of pork sausage / chorizo.
txorro: (N.) jet of water, tap / chorro, grifo.
txotxólo: (Adj.) silly, ingenuous person / persona simple, tontillo.
txube: (N.) saliva / saliva.
txúlo: (Adj.) stuck-up, conceited / engreído, chulo.

U

ude: (N.) summer / verano.
udébarri or *udebarri*: (N.) spring / primavera.
ugaráyo: (N.) frog / rana.
uger: (Adv.) swimming / nadando.
ugér in: (V.) to swim / nadar.
uger, ugerra: (N.) 1. rust 2. dirt, filth / 1. herrumbre, óxido 2. suciedad.
ugérdo: (Adj.) nasty, filthy person / sucio, marrano.
ugertu: (V.) to rust / oxidar.
úkondo: (N.) elbow / codo.
ukutu: (V.) to touch / tocar.
ule: (N.) hair / pelo.
ulébako or *ulebako*: (Adj.) bald / calvo.
ulertu: (V.) to understand / entender.
ume: (N.) child, kid / crío/a, criatura.
umémoko or *umemoko*: (N.) a child who wants to act older than he or she is / mocoso, criaño, que quiere hacerse pasar por mayor.
umore: (N.) mood / humor, disposición.
untze: (N.) nail / clavo.
ur, ure: (N.) water / agua.
úrdai, úrdaye: (N.) bacon / tocino.
urre: (N.) gold / oro.
urregorri: (N.) gold / oro.
úrrengo: (Adj.) next / siguiente, próximo.
urrieta: (N.) October / octubre.
urtarril, urtarrille: (N.) January / enero.
urte: (N.) year / año.
urtebarri: (N.) New Year / añonuevo.
urten: (V.) to exit / salir.
urtero: (Adv.) every year, yearly / cada año, anualmente.
urtu: (V.) to melt / derretir(se).
urun, urune: (N.) flour / harina.

úsaba: (N.) owner / dueño, -a.
usa: (V.) 1. to use, utilize 2. to familiarize, to become accustomed / 1. usar, utilizar 2. acostumbrar(se); "úsáta egon gintzen ordun láyaten" then we were used to working the land with "layas" / entonces estábamos acostumbrados a layar los campos.
usen, usena; or *isen, isena*: (N.) name / nombre.
usin, usiñe: (N.) smell / olor.
usiñe bóta: (V.) to smell (intr.) / oler (intr.).
usiñe in: (V.) to smell (trans.) / oler (trans.).
usker, uskerra: (N.) fart / pedo, ventosidad.
ustel, ustela: (Adj.) rotten / podrido.
usteldu: (V.) to rot / pudrir(se).
utz, utze: (Adj.) 1. empty, 2. (Adv.) thoroughly, completely, 3. (N.) zero / 1. (Adj.) vacío, 2. (Adv.) del todo, 3. (N.) cero; "kókolo utze da" (s)he is a complete fool / es tonto del todo.
utzik: (Adv.) empty / vacío.
utzitu: (V.) to empty / vaciar.

Y

yabon: (V.) to take care of, to look after / cuidar, guardar.
yai, yaye: (N.) holiday, celebration / fiesta.
yaka, yake: (N.) jacket / chaqueta.
yakin: (V.) to know / saber.
yakingure or *yakingure*: (N.) curiosity, desire to know / curiosidad, deseo de saber.
yakitun, yakitune: (Adj.) wise person, learned person / sabio.
yan: (V.) to eat / comer.
yánari: (N.) food / comida, alimento.
yántza, yántze: (N.) dance / danza, baile.
yántzan in: (V.) to dance / bailar.

yantzari: (N.) dancer (esp. of Basque dances) / bailarín (esp. de danzas vascas).
yantzi: (V.) to dress (oneself) / vestir(se).
yarámon: (N.) attention / caso, atención.
yarámon in: (V.) to pay attention / hacer caso, prestar atención.
yarri: (V.) to put, to sit / colocar(se), sentar(se).
yáskera, -e; or *yaskéra, -e*: (N.) fashion in clothes / modo de vestir.
yásteko: (N.) dress / vestido.
yatáldi: (N.) meal, time spent eating / comida (tiempo pasado comiendo).
yáteko: (N.) food / comida, alimento.
yátordu or *yatórdu*: (N.) meal time / hora de comida.
yatun, yatune: (Adj.) of healthy appetite / de buen apetito.
yau: (N.) owner / dueño, -a.
yáusi: (V.) to fall / caer(se).
yayégun, yayégune; or *yayegun, -e*: (N.) holiday / día de fiesta.
yáyo or *yayo*: (V.) to be born / nacer.
yeltzo: (N.) plaster, gypsum / yeso.
yesarri: (V.) to sit down / sentar(se).
yo: (V.) to hit / golpear.
yokatu: (V.) 1. to gamble 2. to play / jugar(se).
yoko: (N.) 1. game 2. gambling / juego.
yokón in: (V.) to gamble / jugar (esp. con apuesta de por medio).
yolas, yolasa: (N.) party, dancing / fiesta, baile.
yon: (V.) to go / ir, marchar.
yorran: (Adv.) weeding / escardando.
yórratu or *yorratu*: (V.) to weed / escardar.
yosi: (V.) to sew / coser.
yoskille or *yoskille*: (N.) seamstress / costurera.
yústuri: (N.) lightning / rayo.

References

- Agud, M. and Tovar, A., 1990, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII)". *ASJU* 24.2: 615-668.
 Alonso, D., 1945, "Una ley fonológica del español: variabilidad de las consonantes en la tensión y distensión de la sílaba". *Hispanic Review* 13: 91-101.
 Bilbao, X., 1991, "Getxoko euskararen azentuaz". Univ. of Iowa, ms.
 Dell, F. and Elmedlaoui, M., 1988, "Syllabic consonants and syllabification in Imdlawn Tashlhiyt Berber". *Journal of African Languages and Linguistics* 7: 105-130.
 Estornés Lasa, J., 1968, *Erronkari'ko uskara*. San Sebastián: Auñamendi.

- Etxebarria, J. M., 1991, *Zeberio baraneko euskararen ikerketa etno-linguistikoa*. Zornotza (Euba): IKA.
- Gaminde, I., 1982, "Butroiko euskara". *FLV* 40: 403-460.
- , 1987, "Bilboko euskara aztertzeo materialak". *FLV* 50: 207-250.
- , 1988, *Ahozko bizkaieraz*. Bilbao: Ekekei.
- , 1989, *Leioako euskararen gramatikaz*. Bilbao: Ekekei.
- Goldsmith, J., 1989, *Autosegmental and metrical phonology*. Oxford and Cambridge, Mass.: Balckwell.
- Hualde, J. I., 1987, "On Basque affricates". *Proceedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics* 6: 77-89.
- , 1991a, *Basque Phonology*. London and New York: Routledge.
- , 1991b, "The prosodic system of the Basque dialect of Getxo: A metrical analysis". Univ. of Illinois, ms.
- Kaisse, E. and Shaw, P., 1985, "On the theory of Lexical Phonology". *Phonology Yearbook* 2: 1-30.
- Michelena, L., 1985, *Fonética histórica vasca*, 3rd ed. San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- Mascaró, J., 1984, "Continuant Spreading in Basque, Catalan, and Spanish". In Aronoff, M. and R. Oehrle, eds., *Language Sound Structure*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Navarro Tomás, T., 1977, *Manual de pronunciación española*, 19th ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Rojó, K., 1985, "Sopelako euskera". ms.
- Rollo, W., 1925, *The Basque dialect of Marquina*. Amsterdam: H.J. Paris.
- Rotaetxe, K., 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*. Durango: L. Zugaza.
- Salaburu, P., 1984, *Arau fonologikoak: Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Santxo Uriarte, J., 1985, "Getxoko euskera". ms.
- Yrizar, P. de, 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*. 2 vol. Donostia-San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

“Cortesia”

PATXI ALTUNA

(Deustua. EUTG)

Abstract

This work, an anonymous and unpublished manuscript of the eighteenth century, is a concise treatise on Manners used at the school the Jesuits had at that time in Azkoitia. Doubtless, it can be considered as the oldest known “text-book” in the Basque language. Although the author is not known, F(ather) Jose Ignacio Arana points to F. Kardaberatz as the potential writer. The date of composition is also unknown but it must have been written between 1745 and 1767. This manuscript is not the original one though. In fact, it is a copy of around 1875 —lavishly amended by F. Arana— of a previous copy recorded at the beginning of the century. We believe, however, that the original manuscript lies behind the uncounted corrections made by F. Arana and that is the one we have tried to recover.

Hitz bi

1. Xumea badirudi ere izkribu honek —eta hori ez da irudi hutsa, izan ere hala da alde askotatik—, baditu haatik zenbait alderdi xumetasuna dotoretzen eta balioztatzen diotenak. Hiru bakarrik aipatuko ditut: bat, egin zenetik berrehun eta berrogeitamar urte edo igaro diren arren, orain arte inoiz argitara eman gabea da; bi, euskal literatura osoan gaiaren aldetik bana-banakoa eta “rara avis” bezala agertzen zaigu; eta azkenik, ia seguru Euskalerriko eskolek —ikastolek ezin esan— izan zuten euskarazko lehen testu liburua dateke, zaharragorik agertzen ez deino behintzat. Xumetasuna gorabehera merezi du horrenbestez gure begitarte ona.

2. Izkribu hau gaur baino lehen ez argitaratua izanaren erru osoa nik dut, egia esan, aspaldidanik baitago nere eskuetan. Geure artean Aita Juan txu deitzen genuen Goikoetxeak eman zidala esango nuke, edota hementxe, EUTGn, hil zenean nere eskuetara etorri zela. Ez naiz ongi oroitzen. Edolarik ni baino urte batzuk zaharragoa eta Loiolan urte askotxo bizi izana zelarik, nik baino lehen miatua zuen hango artxiboa eta han izkribu hau aurkitua. Nere eskuetara zenetik beti ibilia naiz han edo hemen argitaratzeko prestatzekotan, bai eta behin baino gehiagotan prestatzen hasia eta jarduna ere, baina behar zen bezain txukun lana behinere bururatzen ez eta beti beste baterako uzten nuen, nahiz honen berri zekitenek hertsatzen ninduten lehen bait lehen ezagutzera eman nezan. Hauen artean “longe princeps” Yoseba Lakarra izan da azken urteotan eta halako batean agindu nion, argitara eman nezanean, berak

zuzentzen zuen aldizkari honetan egingo nuela lehenik. Orduan emandako hitza betetzera nator, ez guztiz berandu.

3. Hona nola kontatzen duen aita Juantxu Goikoetxeak berak *Cortesía*-z idatzirik utzi zituen zenbait paper zarpailetako batean Loiolan eskuizkribu honekin egin zuen topaldia:

Loyolako liburutegian azterrean niarduela, paper zahar pilla batean liburuxka batekin topo egin nuen, denbora puska bat dela. *Cortesía* zioen bere azalean. Izenburu ontatik gaztelaniatzko liburu zaharren bat aurkitu uste izan nuen lehenengo artan. Baina barrena arakaturik, dena euskarazkoa zela oartu nintzan pozaren pozez. Eskuz idatzia zegoen dena, ardurazko letra txukunez, irarkolarako prest bailegoen. XVIII mendeko edo itxura artu nion lehenengo begiratu artan.

“Irarkolarako prest” delako horrek ez dirudi gauza segurua, aitzitik testua aski irakurgaitza da pasarte batzuetan, gero esango dugun bezala. Gainera zer inprimatu behar zuten: testu zaharra, azpikoa, ala Aranaz zuzendua, gainekoa? Bata zein bestea kostako zitzaizen asmatzen hainbeste arrastoren artean.

4. Izkribuak “*Cortesía*” du izena, beraz; izen arrotza, baina euskaraz aspaldidanik —Etxeparegandik beragandik, alajaina— sartua dugun hitza: “*cortesiaz* hon deritzut nik zuri hain segurki”, dio XII, 6an. Gaurko jende askori, jende gazteari batez ere, ez dio agian izen horrek ezer aditzera emango. Izenak ez ezik, izanak ere ez du azken urteotan arrakasta handirik izan: jauntxoan edo handikien arteko zerbaitez hartu da. Ikus halere zer irakur zitekeen lehenengo batean hemengoxe egunkari batean: “*Vestir, comer o hablar en sociedad tienen sus reglas. El saber estar y actuar delante de otras personas es un secreto que se aprende y que está basado en algo tan simple como es la cortesía*”. Gogoratzen naiz, bestalde, nola mutil koskorretan irakasten ziguten, sei urte eman nituen ikastetxean igandeoro eta gero nobizio ginela ere bai, gizabide, gizalege edo adeitasuna zer zen. Hori baita gaztekeraz *cortesía* edo *urbanidad* deritzana. Orain baino garrantzi gehiago ematen zitzaion lehen edo, nahiago bada, orain baino gehiago uste zen ikas zitekeen, eta are, ikasi behar zen gaia zela.

5. Beraz ez da harritzeko, baldin XVIII. mendean jesuiten ikastetxeetan gai hori irakasten bazen. Harritzekoa benetan eta zenbait jenderi aurreiritziak aldarazi behar lizkiekeena besterik da; hots, Euskalerriko jesuiten kolegioetan gai hori euskaraz ematen zela eta horretarako izkribu edo testu bat euskaraz egina zeukatela jakitea. Agian gehiegixko da hor baiezta dudana. Azkoitiko eskolara-ko egina dela uste dugu hori eta besteetan ere —Bergaran, Durangon eta— gai hori euskaraz ematen zela esateko argudiorik ez dugu. Nolanahi ere Azkoitikoan erabiltzen zutela jakiteak berak esku ematen digu esateko eskoletako lehen euskal testu liburua datekeela.

6. Honako hau ere gehiegixko baiezta dateke apika, baina, ez jakin; halaber hutsa baino zerbaitez gehixeago egon daiteke euskaraz emaniko eskola haien eta herriko jendeen gizabidearen artean. On da jakitea, edozein gisaz, azkoitiarrek oso aintzakoztat hartu izan dutela beti gizabideari zegokion guzia eta bere buruak gizabidez jantzizat eduki izan dituztela. Agian ez arrazoirik gabe. Hona duela urte batzuk

herriko festetako egitarauan herriko seme eta kronista Trino de Uria jaunak idatziriko *Cortesía azcoitiana* artikulutik harturik esaldi batzuk:

Nos da cierta añoranza hoy recorrer los fastos de la vieja cortesía azcoitiana que se volvió ejemplar y tónica con nuestros Caballeritos...". "...la nuestra es una cortesía que está en la línea de la llamada cortesía vasca. Una cortesía austera y grave, avara de florituras, con respeto a la fórmula...", "... nos referimos en general a la cortesía azcoitiana natural y franca. Esa cortesía que es natural por justa". "...dejemos otros detalles y veamos esta curiosa página de cortesía que es una corrida de toros en la plazolera de Balda". "Estamos hartos de oír que nuestra cortesía, si no tosca, es seca y escueta...". "...Manuel Ignacio de Altuna, un azcoitiano verdaderamente representativo, se molestaba con las personas que fatigan con sus cortesías excesivas; y nos lo dice Rousseau" ("Il brusquait les gens qui par politesse voulaient le gener").

7. Izkribu honi buruz dakigun ia guztia, eta ez da asko, aita Jose Ignacio Arana jesuita azkoitiarrari († 1896 Oñan) zor diogu. Horrek izkribuari azkenaldean bere eskuz erantsi zizkion hitzek honela diote:

Cristauaren Cortesiya
Oarkera edo Itzaurrea

"*Cristabaren cortesiya* deritzayon liburuchoa au jua dan eunkidaren erdi-aldean itzcribatua izan bear du, uste degunez. Norc jarri zuben onela egoki *amabi iracurrialditan* berezia edo zeñ dan bere egillea, oraindic ezdakigu garbiro. Daramagun eunte onen asieran da geroxeago, Azcoitian bizi zan Jesus-en Lagundico Anailaguntzalleetatic batec, Aita Cardaberaz eta beste anziñaco batzuen escuscribu euskerazco ez guchi aldatu edo copiatu zituben letra ederrez beste paperdi edo liburu-molchoetara; oyen artean egillearen izenic-gabe arkituba da *Cortesiya*-co trataducho au; zeña berriro escriberazi zuben Jesus-en Lagundico Aita euscaldun batec, argitaratzen bada batezere gure gastechoentzat oraindic prochu andicoa izango dalaco ustean.

8. Hitz hauetan ematen digu Aranak liburutxo honetaz zuen iritzia eta kontatzen hartaz zekien guzia. Lehenik esaten digu XVIII. mendearen erdialdekoa bide dela; gero egilea nor datekeen ez dakiela, izkribuak izenik ez omen duelako; gero izan zela Azkoitian Lagundiko anai laguntzaile bat Kardaberazen eta garai bereko gainerakoen esku-izkribuak traskribatzen aritu ohi zena; azkenik, beste Aita euscaldun batek berriro kopiarazi zuela. Hor hitz gutxitan aditzera ematen zaigu guri heldu zaigun kopia hau ez dela egileak berak idatzia, ez eta lehen kopiatzaileak aldatua, baizik "Jesus-en Lagundico Aita euscaldun batec" —aita Aranak berak, batere dudarik gabe— berriz aldarazi zuena. Beraz esku askotxok marruskaturiko izkribua dugu begien aurrean.

9. Beste gauza bat esatea ahaztu zitzaion, ordea, nahiz esan beharrik ez zuen, guztiz nabaria baita: hots, aldarazi eta gainera, berak aldarazia gero zuzendu, berritu eta edertu —bai ote?— zuela goitik behera bere garaiko eta gustoko euskararen arabera. Ondradua izan zen halere puntu batean eta eskerrak merezi ditu: zuzenketak ez zizkion testu zaharrari erantsi eta gero hura kopiarazi, aitzitik izkribua lehenik zegoen zegoenean kopiarazi zuen eta hari erantsi gero bere gustoko zuzenketak. Bestela jokatu balu, ez genukeen gaur seguru jakingo zer zen lehengoa eta zer

Aranak erantsia. Orain aldiz, izkribua itsusi heldu bazaigu ere, jabe gaitetzke zer den zaharra eta zer berria. Beraz guri heldu zaigun aldakia ez da inork zuzenketa batzuen ondoren erabatekoa izan dadin txukun-txukun kopiarazten duena, ez eta hurrik eman ere. Zuzenketaz eta aldaketaz josia dago, azpikoen —letren batzuetan eta hitzen besteetan— gainean zuzentzaileak —Aranak noski, haren letra baita inongo dudarik gabe— zer idatzi duen asmatzea erraza, baina azpian zer zegoen jakitea inoiz edo behin —oso gutxitan, halere— arras nekeza delarik.

10. Orrialde batean bakarrik urratu zuen Aranak bere jokabide zuzena eta utzi gintuen testu zaharra gabe. Hona nola. Orrialde zaharrak ez hartzen nonbait egin nahi zituen zuzenketa guziak eta, bestetan bezala hango hitzen gainean eman ordez, orria puskatu eta testu berritua orrialde berrian eman zigun bere eskuz idatzirik. Hainbestez orrialde horretako testu zaharra heldu ez zaigularik, ezin jakin nola zen. Diogunaren aski frogaz ez balitz Aranaren letra, besterenarekin ezin nahasia, hortxe ditugu haren eskuko berrikuntzak titulutik beretik hasita: esate baterako, gainerako ikaskai guzien izena *Lecioa* delarik, honena *Iracurraldia* da; *arrazoizko gauza da* esaldia ez da izkribuan barrena ageri, hemen baizik; *bai eta ere* autore zaharrak beti *baita ere* idazten du; *bay* eta *nonmay*, *y-z* idatzirik, hemen bakarrik agertzen dira; *guere*, *gure*-ren ordez, “hapax” da izkribu osoan. Bigarren “Iracurraldi”ko lehen hamabost lerroak dira Aranaren eskuko hauek.

11. Ez dirudite haatik zuzenketa guziek Aranaren eskukoak; askozaz gehienak bai, baina beste norbaiten eskua ere ibili da hor gauzak hobetu nahirik. Eta ez naiz ari kopiatzaileak, oharkabez hitzen bat itzuri, bertantxe ohartu eta berak egin dituen zuzenketez. Horiez eta Aranarenez gainera bada besteren baten eskuko zuzenketa bakarren bat. Baina hori ez zaigu asko axola, egia esan, gaineko aldaketak nork egin dituen baino askoz gehiago guri axola baitzaigu egileak zer idatzi zuen eta hainbestez azpian zer zegoen jakitea. Edolarik hiru esku horien zuzenketak bereiziko ditugu geure oharretan hiru letrez K (kopiatzailea), A (Aranarena) eta B (bestere) izendatuz.

12. Kardaberaz izena bakarrik aipatzen digu hor Aranak eta horrenbestez agian iradokitzen hura izan daitekeela izkribuaren egilea. Hor iradoki baizik egiten ez zaiguna garbiago esana daukagu Bonifacio de Echegarayk *La Gaceta del Norte*-n 1930ko uztailaren 22an izenburu honen pean: “El euskera en la enseñanza. La carta del P. Arana a Don Agustín Jáuregui” idatzi zuen artikuluan. Hona zer omen zioen Aranak gutun hartan:

Para lectura provechosa indica el P. Arana el tratado de Urbanidad cristiana “de que tengo un ejemplar en vascuence con el título de *Kristauaren Kortesiya* que parece una traducción o composición del Padre Agustín Cardaveraz.

Hemen Aranak, lehen ez bezala, diosku Kardaberazek dirudiela egilea, baina liburutxoa bere baitatik asmatua ala bestegandik itzulia den ez dakiela. Guk geure aldetik ez dugu hemen korapilo hori askatzeko asmorik; Kardaberaz gainerako liburuak eta hau elkarrekin berdindu beharko lirerateke. Bai ordea esateko ez dela zer duda, garai hartako izkribu baten aurrean gaudela, grafiak berak erakusten duenez; Bizkai aldeko gipuzkeraz idatzia dagoela zalantzarik gabe —Azpeiti-Azkoiti ingururitik oso urrutikoa ez den hizkeraz, agian— eta Kardaberazena izatea egiantzeko

dela, hizkera horretaz edo oso antzekoaz baliatu baitzen hernaniarra bere zenbait liburutan.

13. Euskara arlotea, zarpaila iritziko diote honi agian gaurko irakurlerik gehienek, orduko idazlerik gehienenari bezala, "ortografia moldakaitza erabili zutelako, mordoiloegi idazten zutelako eta aipatuko ez ditudan beste mila arrazoi eta aitzakia bide zirelako", Mitxelenak behin esan zuen bezala. Ezin uka mende honetan batez ere gainartu duen literatur hizkeratik oso desberdina dela aurreko mendeetako. Orduko liburuetan bi alderdi dira bereziki nazka ematen dietenak gaurko euskal irakurle arruntei: hitzen mordoilokeria eta hitzen ordena. Biotan gazteleraren errainua somatu uste dute askok orduko euskararen eta somatu usteko dute izkribu honetan. Halere gramatika eta sintaxia esankizunik gabeak direla ezin uka lezakete, gaurko zenbait liburutan aurkitu nai genituzkeenak. Antzinako euskaraz trebatuari aldiz aho-gozo egingo dio euskara honek eta pozik eramango ditu hitz altxorra eta hitzen ordena kaxkarragoa beste gramatika eta sintaxia jator horien trukean.

14. Izkribuaren datari dagokionez egin dezakegun gehiena hau da: noizez gerozko eta noiz baino lehengo mugak finkatu; urte zehatza finkatzeko modurik ez dugu. Batetik 1745ez geroz egina behar du izan. Zergatik? Larramendiren hiztegiaren zantzo nabarmenak ageri dituelako —*esequigabecoac, eranzuquida, eracaiztu*, etab.— eta hiztegia urte horretakoa delako. Bestetik 1767 baino lehengo behar du ere izan. Zergatik? Urte horretan itxi zelako Azkoitiko ikastetxea, Karlos IIIgarrenak jesuitak hemendik iraitzi zituenan.

15. Lehen euskal testu liburua izendatu dugun izkribu honen egitura oso xumea da: Sarrera bat eta hamabi ikaskai, eskuzko kopian hogeitabost orrialde danera. Mutikoaren jarduerak eskolan eta etxean, kalean eta elizan, nagusiekin eta kidekoekin, apaizekin eta gurasoekin nolakoa izan behar duen aztertzen du. Eskola mutilak espresuki aipatzen dira *Sarrera*-n eta ez da dudarik haientzat egina dela izkribua berariaz: "Iracurri ta berriztaturic, escoletara juaten diran mutil gazteac artuco debe bear dan ezaguera jaquinduria cortesarena". Horra izkribuaren helburua: jakinduria kortesaren ezaguera har dezatela. Ez ordea eskola haurrek bakarrik; egileak gainerako jendea ere gogoan duela esan behar, noizbait izkribua argitaratuko delakoan edo. Bestela nola idatzi: "Baldin zaldiz edo cochean dijoala aurquituco balu calean Sacramentu Santua, jachico da lurrera ta adoratuco du belaumbico jarriric, aguintcen diola cochea Sacerdoteari..." (1. Lezioaren amaieran). Pertsona helduaren egitekoa da hori ezinbestean.

16. Testu zaharra, Aranaren zuzenketen azpian datzana, berreskuratzea izan da gure lana. Bizpahiru hitzetan izan ezik, gainerako guzietan erdietsi dugula uste dugu. Ez ditugu horregatik Aranaren zuzenketak bertan behera utzi; banaka-banaka jaso ditugu guziak, bai era beste esku batek eginak direla uste dugunak ere. Horrez gain zenbait oharrez jantzi dugu lehen edizio hau, pasarte ilunskoak argitu nahirik. Esan dugu Larramendiren aztarnak ageri dituela lan honek. Ustegabeko atseginen bat ere izan dugu, haatik; hala nola, haren hiztegikoa izango zela uste genuen, baina *OEH*ko korpusean XX. mende arte dokumentatua ez omen daukaten —hala esan dit Iñaki Segurola adiskideak— *icaslagun* hitza hemen agertzen dela hiruzpalau bider ikustea.

CRISTAVAREN¹ CORTESIA

Sarrera

Zarrac edo lenagocoac cortesiarren gañean eguiten deben² arguitcea^a, esanaz dala jaquinduria bat eracusten debana³ ifinten⁴ bear duen lecuana esan ta eguin bear deguna, ezta bada beste gauzaric eguiazco modestia ta honestidadea baño, ceñac lagundu bear dituen gure eguiteco ta itz guciac; baña nola euqui ecin litezquean doai edo prenda oec humildadearen⁵ prenda estimagarria gabe⁶, ceñac izan bear duen gure eguiteco ta iritcien asiera, nundic ezagutcen dan claru humildea⁷ dana izango dala cortesagoa. Argatic bada gazteac euqui decen⁸ virtute aña on edo egoquia nola estimagarria vicitza chatar onetaco tratu escrupuloso⁹ ta delicaduan, precisoa¹⁰ da¹¹ Gurasoac ta Maisuac berrizatcea^b au beren Seme ta Discipuluai¹² guztiz gatzetatic. Virtute¹³ au da vanidade ta soberbiaren contracoa, ceñac datocen bacoitzac bere buruari dion amorio gueieguitic; joia estimagarria, ceñean valore ta interesac daraman arrastaca bere ondoren bera gordetcen deban¹⁴ guizonaren viotza¹⁵. Ez dago^c bacarric pensatcean beregan ventaja¹⁶ guchirequin, baita ere lenendu edo aurreratcean gauza cillegui edo ondo diranetan besteren atseguin, ta era, bereari guci... atu artean¹⁷ progimoari garraztasunic eman edo calteric eguin deiquion gauzetan, nun dagoan eguiazco modestia ta christavaren¹⁸ humildadea¹⁹, caridadearen ain antz andi ta ichuracoac, nun sentitu edo igarri bague zucentcen gaituzten gure antcecoac amatcera ta ez eguitera oequin gurequin eguitea naico ezguenduqueanic.

Lau partetara eracarri dezaquegu Jaquinduria cortesaren equiera; lenengoa portatcera^d bacoitza bere edade ta estadiuz conforme²⁰; bigarrena, beguiratcea beti tratatcen dan personaren condicioari; irugarrena, gordetcea dempora, ceñean gurratcen dan; laugarrena, consideratcea cein lecutan eguiten dan. Eztago beste bideric, nundic ezagutu dezaquean guizonac bere burua ta besteac, ta nundic gorde toqui ta dempora ain bearrac, bere accio ta eguiteac descortesac ta zucenac-ez ez dirala vste²¹ ez dedin^e, beste aldetic intencioric²² onenarequin eguiñac izanagatic ere. Baña oneta-

1. Cristabaren (B). 2. duten. 3. duena. 4. ipintzen (B). 5. humiltasunaren. 6. *gabe* K-ri itzuri egin zitzaion eta lerro gainean idatzi zuen gero. 7. humilla (B) 8. B-k *dezaten* idatzi du eta hori garbiri irakurtzen da; azpian badirudi *decen* datzala. Ikus aurrerago beste bizpahiru lekutan. 9. horren ordez eta hori ezabaturik *puntuazo* ipini du Aranak. 10. -o- ezabatua dago, dudarik gabe, ageri bada ere; hortaz *preciso* irakurri behar da. Frogarik beharko balitz, ikus horren ordez Aranak idatzi duen *bearra*. 11. *dā*, azentua ezarririk zuzendu du B-k, beste mila lekutan bezalaxe. 12. Icasleai. 13. Virtute (B). 14. duen. 15. biotza. 16. bentaja. 17. oso pasarte iluna, guztiz irakurgaitza, erabat aldatua eta zirriborroz bete baitago; gainekoa aise irakurtzen da, azpikoak ematen ditu lanak. Nabari haxe dago: *berea oso ucaturic*. Oso-ren azpian *guciz* datza. *Berea*-renean *bereari* egon zitekeen. *Ucaturic* delakoak -ric B-k erantsia du eta ondoko hitza (artean) ezabatua dago. Baina zer datza *ucatu*-ren pean? *Venzatu*, agian. 18. *cb*-z idatzia eta -r- itzuri egin baitzitzaion B-k edota K-k gainean ezarria. 19. humiltasuna. 20. -z *conforme* ordez Aranak -ri *dagoquionez* ipini du. 21. *uste*, *v*- ordez *u*- idatzirik. 22. asmorc.

(a) *arguitcea eguin*: argibidea, esplikazioa eman.

(b) *berrizatcea*: behin eta berriro esatea.

(c) Pasarte iluna. Hau esan nahi du, ene ustez: Humildadea zertan datza? Nork bere etekinean ez pentsatzean ez ezik, baita inoren atsegina eta era (edo komenientzia) aurrean ipintzean ere zilegi diren gauzetan, nork bere atsegin-erei uko egiten dielarik hurkoari garratz edo kaltegarri izan dakizkiokeen gauzetan, horretan baitatza egiazko modestia, etab.

(d) *portatcera*: ondoko hiru aditz izenek -*tcea* diote.

(e) Halaxe dio: hiru ez elkarren segidan.

raco bear da²³ bacoitzaren partetic sen ciertu ta cintzo^f natural²⁴ bat, ceñac illuntasun gabe ezagutu dezaquean gauzac nolacoac diran; bada ascotan guertatcen da erabaquitce onen faltagatic artcea falsoa²⁵ eguiazcotzat ta eguiten dira gauza vts²⁶ batzu²⁷ misterio batzuec, beste aldetic arreta bague tropellatcen diranean importancia²⁸ andico gauzac.

Emendic dator dificultade²⁹ edo nequea ezagutzeco^g cortesia adisquidetasuna-gandic³⁰, ceña ezagutcea dan³¹ importancia³² ain andicoa ocasio batzuetan; ecen batzuetan bada ere cortes ta decentea³³, beste batzuetan da³⁴ guztiz descortes ta ofendigarria³⁵.

Munduan tratatcen dan guztia da³⁶ edo araco persona aen artean, ceinzuec³⁷ deben³⁸ beren artean ezagüera andi bat, edo ezagüera guchi debenen³⁹ artean edo batere ezagueraric ez debenen⁴⁰ artean. Batzuec ta besteac dituzte eren arteco izque-tac, edo dala igualetic igualera edo chiquitic andira edo anditic chiquira. Baldin igualetic igualera badago ezagüera asco, orduan adisquidetasuna da⁴¹ ona; baldin ezagüera guchi badago da⁴² descortesia bat, ta batere ezipadago, da⁴³ entendimentu-co⁴⁴ arintasun bat.

Baldin andiarequin chiquiaren artean^h dagoan ezagüera bada asco edo guchi, da⁴⁵ lotsagabetasunaⁱ berdintasun edo adisquidetasuna (baldin ezipadago aguinte claru baten); baña pasatcen da⁴⁶ izatera lotsagabequeria ta ganaduqueria, baldin osoro ezagutcen ta tratatcen ezipadira. Azquenic beti da⁴⁷ decentea⁴⁸ anditic chiquiraco adisquidetasuna, cergatic arequin obligatcen⁴⁹ dan gueiago vra⁵⁰ artcen debana⁵¹.

Darraicon oez⁵² conforme⁵³ gure accio guztia dira besteai beguiraturic esequiga-becoac edo esequiacⁱ ta ez osoac persona andiagoen, igualen edo chiquiagoen diferenciaz⁵⁴ conforme⁵⁵. Lenengoai, ceñac diran andiagoc, casic guztia uzten zaiete aguintea dauquelaco; bigarrengoai, ceñac diran igualac, gauza asco, cergatic ez dagoan vide⁵⁶ zucenic aec⁵⁷ murmuratzeco; irugarrengoai, ceñac diran chiquiagoc, ez zate⁵⁸ vzten⁵⁹ batere, cerren oenzat dan decente⁶⁰ bacarric modestiaren muga barruan dagoan vra⁶¹. Emendic da⁶² adisquidetasuna ta alcarraquico⁶³ tratatcea dagoquiela bacarric lenengo persona mueta biái, ta ez azquenecoari, aguincen dionaren ordena aguiari bague; orduan ere izan bear du dagoquien beguira-vnequin⁶⁴.

Nola aciera⁶⁵ guztiraco oec diran gucz egoquiac bere accio edo eguindeai aplicatcen daquian edoceñentzat, combeni⁶⁶ da⁶⁷ parteca espicatcea⁶⁸ gu beste guizona-

23. *dà*, azentua ipini dio B- k. 24. berezco. 25. palsoa (B). 26. *ust*, *v- u-* bihurtuz (B). 27. *batzu* zioen eta *batzuquin* idatzi du B-k. 28. balio. 29. eciña. 30. marra ttiki batez bereizi nahi izan du norbaitek -*gandik* atzizkia izenetik. 31. batetik azentua ipini zaio; bestetik -*n* atzizkiak ere ez dirudi zaharra, gero erantsia baizik. 32. balio. 33. oniritzia. 34. *dà*. 35. gaizquicusia. 36. *dà*. 37. *cenac*, *ñ* gabe, idatzi du Aranak; biak, *ceinzuec* eta *ceñac*, agertuko dira aurrerago. 38. duren. 39. dutenen. 40. dutenen. 41. *dà*. 42. *dà*. 43. *dà*. 44. buruco. 45. *dà*. 46. *dà*. 47. *dà*. 48. egoqui. 49. beartzen. 50. ura (B). 51. duena. 52. oen. 53. eran. 54. desberdintasunaren. 55. eran. 56. bide. 57. *maisbiatzeco* edo sartu du hemen Aranak. 58. biak batu eta *etzate* ipini du B-k. 59. uzten. 60. ondo. 61. ura. 62. *dà*. 63. *alcarre-* zuzendu du norbaitek, baina lehenaren eskuak *alcarra-* zuen idatzia. Ikus aurrera beti *alcarraquin*. 64. *uneaquin*. 65. *egui*, edo *eracai* ipini du B-k. 66. bearra. 67. *dà*. 68. azaldurtzea.

(f) *cintzo*: ez ote zioen *centzu* lehen eskuiztribuak?

(g) *ezagutu*: hemen *bereizi*, edo *desberdindu*-ren pare.

(h) *-rekin -ren artean*: *guk -ren eta -ren artean* esango genuke.

(i) *lotsagabetasuna*: predikatu, beste *edo*-k lotzen dituen biak direlarik sujeto.

(j) *esequigabecoac* edo *esequiac*: Larramendigandik ikasiak: bere eskuko direnak edo ez direnak, esan nahi dute.

quin portatceco modua. Iracurri ta berriztaturic escoletara juaten diran mutil gazteac artuco debe⁶⁹ bear dan ezagüera jaquinduria cortesarena, ta eduquico debe⁷⁰ berarequin argui-izar seguru bat beren eguiteco guztia ondo eguiteco ta^k gaitzeco⁷¹ igarri⁷² gabe⁷³ guilza maisua, ceñarequin, sarreran esan guenduan becela, iriquitcen diran demporaco⁷⁴ fortunaren⁷⁵ atea.

*Lenengo lecioa*¹

Jaungoicoari bear zaion adoracioaren gañean.

Beti euqui bear ditu presente² aur cristavac Jaungoicoari zor diozcan mesedeac, progimoarequin euqui bear deban³ amorio garbi ta viotzeco⁴, vicitza onetaco miseri⁵ ta onen iraupen laburra, onelaco asieren memoriarequin⁶ ezagutu dezan cein guchi estimatu bear diran gauza lurreco erorcorrac, igarocor ta labaincorrac ta baccaric deseatu⁷ dezan alcanzatcea⁸ bere azquen fina, ceña dan glorian sartcea, gozatzeco betico zorion azquengabeco vra.

Eguiuzco cristavaren obligacioen⁹ guciz eracoa da¹⁰ goicean jaiquitcean Jaungoicoagan consideratcea¹¹ ta belaumbico jarriric Salvadorearen¹² Imagina¹³ santaren baten aurrean graciac ematea beragandic artutaco mesedeac-gatic ta batez ere atera debalaco¹⁴ gabaren illuntasunetic, ofrecitcen¹⁵ dala chit benetan bera servitcera¹⁶, procuratcen debala¹⁷ aurreratcea egunoro guei¹⁸ago virtutean¹⁸ ta escatcen diola aparta dezala pecatu guztitic egun artan. Acto¹⁹ devociozco²⁰ oec eguingo ditu²¹ biguntasun beroarequin, servitcen²² dala onetaraco oec dacacen libururen batez.

Enzungo du²³ meza egunoro albadu ta confesatuco²⁴ da²⁵ sarri, bada conciencia ondo zucenduric daucala servituco²⁶ dio consuelotzat bere virtuteac²⁷ atsacaber²⁸ic andienetan. Mezan ta²⁹ oracioan, batez ere aguirian danean, ezta jarri bear ta ez etcin altaretan ta beste lecuetan; egongo da isillic ta euquico ditu³⁰ belaun biac³¹ jaiqui bague Evangelioco demporan baicic. Meza cantatuetan egon diteque³² zutic, jarrita edo belaumbico, Eleizan costumbre³³ dan becela.

Emen³⁴ sartcean iriquico du atea edo jasoco du cortiña, baldin bada persona andiagoren batequin, ta bereala artuco du³⁵ vr³⁶ bedincatua ta emango dio besteari, eguingo du³⁷ reverencia³⁸ bat Altare nagusian ta isiltasun ta modestia andiarequin

69. dute. 70. dute. 71. ezabatu egin du B-k. 72. *igarri* ere bai, ezabatu. 73. Aurreko biak estali eta *gabe* zaharraren ordez *ustegabeco* ezarri du B-k. 74. *demporari* idatzi du Aranak, ondoko zuzenketaren arabera. 75. *fortunaren* kendu eta ta *lecuari dagozquien* ipini du.

1. iracurraldia. 2. begui aurrean. 3. duen. 4. biotzeco. 5. naigabeac. 6. oroimenarequin. 7. opa izan. 8. irichitzea. 9. falta duen *-e-* gañean ezarri du B-k; Aranak, ordea, dena ezabatu eta horren ordez *eguitecoen* ipini. 10. dà. 11. pensatzea. 12. Salvatzallearen. 13. iduri. 14. duelaco. 15. esqueintzen. 16. serbitcera. 17. duela. 18. bertutean. 19. Eguite. 20. *edo jayerazco* erantsi dio Aranak. 21. *ditù*, azentoa ezarri dio B-k. 22. baliarzen. 23. *dù*, azentoz. 24. copesatuco (B). 25. dà. 26. balioco. 27. bertuteak. 28. eskua sartu du B-k eta *atsacaber*ic idatzi, baina hor lehen *atsacaber*ic zen. Ikus aurrerago hala idatzia. 29. *otoitz edo* eratziki dio Aranak. 30. B-k ezabatu egin du *euquico ditu*. 31. eta horrenbestez *biac* ordez *bico* ipini. 32. badirudi *egongo da* edo zela lehen, *-go* oraindic erdizka irakur baitaiteke; kopiatzaileak, ordea, *-go* ezabatu eta *egon diteque* eman digu. 33. oi. 34. *Emen* kendu eta *An* sartu du Aranak. 35. dù. 36. ur. 37. dù. 38. erreberencia.

(k) *gaitzeco*: moldatzeco, alegia, edo ontzeko eta trebatzeko.

juango da³⁹ oracio⁴⁰ eguitera Sacramentu gucz santuari; guero visitatuco⁴¹ ditu altareac⁴² ta erregutu ta deituco die Maria Santisimari eta beste bere devocioco⁴³ Santuai; baña alaco moduz, nun ez vozarequin⁴⁴, ez suspirioquin ta ez accioquin⁴⁵ galerazo ez deguien ta alborotatu ez detzan besteac. Iñori itzic eguingo eztio Eleizan, eztu-ere paseatuco ta ez beguiratuco curiosidade⁴⁶ gueiequirequin⁴⁷ batera ta bestera, cergatic cristavaren⁴⁸ decenciac⁴⁹ eztu sufricen⁵⁰ iñorc bear deban⁵¹ baño pauso gueiago ematea Jaun Sacramentatuaren aurrean. Sermoiren bat aditcen dagoan demporan egon diteque jarrita, baña isiltasun, modestia⁵² ta atencio⁵³ andiarequin, cergatic euqui⁵⁴ bear du presente⁵⁵ aditcen dagoala Espiritu Santuari bere Ministroaren aoz.

Maia bedincatcean ta graciac⁵⁶ ematean egongo da⁵⁷ zucen gorputzarequin, escuac modu onean pararic^a ta gueldi, ta begui modestoquin. Aditcean Jesusen icen gucz santua, *Gloria Patri* ta *Sit nomem*⁵⁸ *Domini benedictum* esatean, macurtuco du⁵⁹ burua erreverencia⁶⁰ ta humildadez⁶¹ beteric. Ave Mariacoac jotcean errezatuco du⁶² belaunico edo zutic dempora, lecu ta errico oituraz⁶³ conforme⁶⁴, inguruan daudenac errezatcen ezpadebe ere, ta au eguñic ez du estalico burua ta ez jaiquico, baldin presente⁶⁵ aurquitcen bada persona andi edo errespetozcoric, onec⁶⁶ eguin dezan artean; ta ez du-ere^b eman bear egun edo gau onic inguruan daudenai, baldin bera baño chiquiangoac ezpadira, bada^c da⁶⁷ descortesia andia au eguitea bera baño len izan bear deban⁶⁸ baten aurrean.

Baldin zaldiz edo cochean dijoala^d aurquituco balu calean Sacramentu Santua, jachico da⁶⁹ lurrera ta adoratuco du belaumbico jarriric, aguintcen diola cochea Sacerdoteari⁷⁰ an juañ dediñ ta laguncen diola aren Magestadeari Eleizara viur⁷¹ dediñ artean. Orduan asco izango da⁷² eramatea escuico aldetic persona andiangoa, cale edo aldea leorra emateco ceremonia gabe ta vtciac⁷³ lecuric onena, cergatic Jaun Sacramentatuaren aurrean izango litzaque oquerra onelaco cortesia.

*Bigarren iracurraldia*¹.

Guraso, Maisu eta² beste³ mallaz goragocoquin nola tratatu bear dan.

Gure gurasoen bidez Jainco⁴ gure Jaunac eguiten⁵ dizquigun mesedeac ain andi ta ugariac izanic, arrazoizco gauza da berari beti beti esquer milla ematea, bay eta ere gañera beti ta nunnay guere Aita-Amai edo guraso ordecoai bear diegun maitetasun,

39. dà. 40. horren ordez *otoitz* ipini du Aranac. 41. bisitaruco. 42. aldareac. 43. debocioco. 44. bozarequin. 45. hori ezabatu eta *ots eta muguitzequin* ezarri du Aranac. 46. ezabatua dago. 47. *gueiegui* soila utzi du. 48. cristabaren. 49. modutasunac. 50. supritcen (B). 51. duen. 52. modu. 53. arreta. 54. *euqui* kendu eta *jaquin* sartu du Aranac. 55. horrenbestez *presente* ere ezabatua dago. 56. esquerrac. 57. dà. 58. sic! 59. dà. 60. beguirune. 61. humiltasunez. 62. dú. 63. oiturac. 64. -z *conforme* ordez -c *dionez* jarri du Aranac. 65. an. 66. *onec* irakurtzen da garbiri; -c horren aspian, ordea, lehen beste zerbait zen. 67. dà. 68. duen. 69. dà. 70. Apaizari. 71. biur. 72. dà. 73. utciac.

1. *lecioa* ordez. (Ikus nere hasierako *Hitz bi*, 10.) 2. testuan *eta* eta *ta* ditugu. 3. *beste*-ren aurrean *malla* dago idatzia eta gero ezabatua. 4. *Jaungoico* ordez *Jainco* "hapax" da. 5. *eguiten* itzuri zitzaion Aranari, gero zuzendu eta *eguin* utzi badu ere.

(a) *pararic*: paraturik edo jarririk, alegia.

(b) *ez du-ere*: datiboaren morfema adizkian txertatu gabe.

(c) *bada*: lokailu kausala.

(d) *cochean dijoala*: egileak ez ditu beti eskolako umeak bakarrik gogoan.

beguirune^a, umiltasun⁶ ta modutasuna aguertzea ta euquitzea. ¡Ay ceñ⁷ ederqui dirudien⁸ hume⁹ ondo aciác becela icustea¹⁰ aurrac, nescacho ta mutillchoac, aitaren edo amaren ots edo itz bacar batera corrica joanic, aurrean modu egoqui chucunear jartzea¹¹, beren galdeai “bay Jauna edo Bay Andrea, edo ez Jauna ta ez Andrea” egui garbiyaz erantzutea¹², moduz beren aurrean portatzea, oiracoan berai escuan muñ eguiñic bedeincacioa¹³ escatzea eta beste onelaco cembait¹⁴ gauza on eder, pamili¹⁵ cristaucoen¹⁶ artean secular utzi bear ez litezquean oitura¹⁷ anciñaco garbi garbiyac! Maisu ta eracusle on¹⁸ espirituzcoai¹⁹ ta gueren animaco eracutzalleai²⁰ orobat bear diegu izan beguirune ta arreta egoquia, bada oec²¹ ematen digute animaco alimenterua²² beren accio ta doctriña onarequin. Izango litzaque accio guciz moldacaitz ta descortesa oei²³ calean sombrerua ez quentcea ta ez ematea jarlecu ta lecuric onena oequin aurquitcent dan edoeciñ toquitan. Ondo acitaco vmeac beti eracutsi bear du²⁴ bere agradecimentu edo²⁵ esquer-ona berari eracusten cansatu²⁶ zanari ta escola onetan²⁷ dagoan artean eguingo du cuidadoarequin²⁸ Maisuac aguingen diona, neurtuaz bere hitzac ta accioac ala berarequin nola icaslagunaquin^b ta ez vtciáz²⁹ bere aurrean eguiten menosprecioric³⁰ ta faltatu³¹ bague guztien gobiernu³² ta paquea³³ oneraco ipiñiric daduzcan ordena³⁴ ta legueai.

Guraso ta Maisuaz gañera badira lagun artean andiogoac, beti atencio³⁵ ta errespetoric andienarequin beguiratuac izan bear diranac. Onelacoac dira Erregue ta bere Juez ta Ministroac, ceinzuen personac, nagusitasun ta erabaquitceac veneratu³⁶ bear ditugun viotzez ta obedecitu³⁷ escusa³⁸ bague³⁹. Onelaco persona aifñ altuaz gañera eduquico ditu aurrac andiagotzat araco beren edade, dignidade⁴⁰ ta gobiernuaren⁴¹ medioz⁴² beraz gaifñ bentaja edo estimacio gueiago deben⁴³ aec; bada jaquiñean egon bear du⁴⁴, ecen izanic hume demporaco estadua humildade⁴⁵, obediencia⁴⁶ ta errespetocoa, ecin izango debala⁴⁷ beste chiquiagoric araco beren jaiotza, aberastasun ta munduco beste doaietan Jaungoicoagandic bera becin favorecituac⁴⁸ izan ez diranac edo bera becin laster vicitza igarocor onetara jai⁴⁹ eztiranac⁵⁰ besteric.

6. *ta umil* (dade) erdi idatzia zeukala, gogoratu zitzaion *umiltasun* behar zuela; horretaz gainera, eta beste zenbait pasartetan ohi duenez, *umiltasun* horren pareko *modutasuna* ezarri zigun eta horrenbestez *umiltasun*-en aurrean idatzia zeukan *ta* kendu, ondoren ipintzeko. 7. Testuak *ain ederqui* zioen, antza, *Ay ceñ* gabe, azpian erdi-ageri denez. 8. adizkiari, hortaz, *-en* erantsi behar izan zaio edo. 9. sic, *b-* eta guzti! baita testu zaharrean ere behin, piska bat aurrerago. 10. zergatic ez *icustea*, *dirudien*-en ergatibo? 11. *jartzen* beharko (?) luke (“jartzen ikusi”) eta, zirriborroak aski argi adierazten duenez, Arana zalantzan egon zen. Testu zaharrak ez ote zioen *jartzen*? Aranak aurreko *icustea*, ondoko *erantzutea*, *portatzea* eta abarrekin parekaru du. 12. Hemen ere, aurreko eta ondoko aditz izenetan bezala, pasiboa gailendu da, behar (?) lukeenaren kontra. 13. autore zaharrak *-n-* gabe darabil beti hitz hau: *bedeika-*. 14. *cembait* ere “hapax” dela esango nuke. 15. autore zaharrak *famili(a)* esango luke. 16. *cristauco-* ere berria da. 17. *costumbre* dio beti testu zaharrak. 18. *On* gainean gero ezarria dago. 19. *espiritu* dago lehenik idatzia eta lerro gainean gero *-zcoai* eratzikia. 20. *gueren* eta *eracutzalle-* (ala *eraentzalle* dio? Ez dago garbi) ez ezagunak dira testu zaharrean. 21. hemen amaitzen da Aranaren zati berritua eta hasten zaharra; lotura egiteko, ordea, aldakuntza ez ttikiak eragin behar izan dizkio testuari; lehenik Aranak idatzia hau zen: “guertaera chit ascotan bada oec (ematen dioen)...”, azken bi hitzokin berriz testu zaharrera itzultzen garelarik; *dioen* horri *cerren* edo zor zaio testu zaharreko perpausaren hasieran; guzti horren ordez Aranak gero, lehengoa ezabaturik haxe eskaintzen digu: “bada oec ematen digute...”, *dioen* ordez *digute* sarturik, *cerren* ez baina *bada* eman baitigu. 22. janaria. 23. *oei* ondoren *batec* sartu du Aranak. 24 *dio* ageri da, baina azpian itxuraz *du* datza. 25. *agradecimentu* edo ezabatua dago. 26. necatu. 27. *escola onetan* ordez *escolan* ipini du Aranak. 28. contuz. 29. *urtiaz* aldatu du. 30. charqueriric. 31. paltaru (B). 32. gubernu. 33. *paquea-ri -a* kendu diote. 34. aguingu. 35. arreta. 36. beperatu. 37. obeditu. 38. aitzauqui. 39. gabe. 40. difiatasun. 41. gubernuaren. 42. bidez. 43. duten. 44. dù. 45. humiltasun. 46. obedienci. 47. duela. 48. mesedetua. 49. *jàio-ri* azentua ipini zaio, itxuraz, goraxeago *bentaja-ri* bezala. 50. *-na-* itzuri zitzaion kopiatzaileari eta gainean agertzen da.

(a) *beguirune*: lehen (ik. 64) *beguir-une* esan du.

(b) *icaslagun*: OEH-n XX. mende arte dokumentatua ez omen daukaten hitza.

*Irugarren lecioa*¹.

Nola tratatu bear deben² chiquiac andiaquin.

Oequin, ta baita ere igualaquin, bear becela tratatzeco ez da³ eguin ta esan bear disgustoric, penaric edo asereric eman dezaquean gauzaric, ta billatcean⁴ aurrac edoceñi persona errespetoco, quenduco dio sombrellua ta agur eguingo dio itzic onenaquin, janci bague sombrellua arc aguindu artean batzuetan, ta eguiñaz orduan bacarric eracusteagatic errastasan ta gustoa bera servitcen. Itz eguiten dionean onelaco personari ez dio beguiratuco beñere arpeguiz arpegui, ez zaio-ere arrimatuco aimbeste, nun chistuarequin manchatu dezaquean ta jo⁵ dezaquean arnasarequin musuetan. Escuac ta oñac eduquico ditu gueldi ta postura onean, cerren oec erabiltea edo cerbaitequin enredatcea edo jostatcea dan descortesia andibat, aguertcen debana⁶ cein atencio⁷ ta estimacio guchi dion personari ta bere conversacioari⁸.

Eztu iñoiz itzic eguingo andiagoen artean galdetua izan bague, ezta ere sartu esatera berac daquiana, nun^a da⁹ galdetcen ez zaion; ta baldin galdetcen badioe, aguertuco du bere iritzia garbiro ta eguiaz; ta ez die contra irtego andiagoen eranzute¹⁰ edo errespuestai¹¹, bada au igualen artean ere asco aldiz da¹² descortesia. Euquico du cuidadoa¹³ ez eguiteco siñuric aoarequin, escuaquin ta ez gorputzarequin, ta baldin ofrecitcen¹⁴ bazaio eztula eguitea, chistua botatcea edo sudurra garbitcea, eguingo du burua beste aldera giraturic, gaizqui irudi eztezan ta manchatu ez dezan itzeguiten diona. Aciera gaiztocola da¹⁵ ere upaztutcea ots andiarequin.

Eztu beñere señalatuco beatzarequin persona vra¹⁶, ceñagatic itz eguiten dan; eztu ere aitatuco ta ez aguertuco gauza ciquiñic vsaiaren¹⁷ edo beste edocein sentiduren contra. Ez dio iñoiz vquituco¹⁸ itz eguiten dion personari, ezta ere bere soñecoai. Eztitu igortcico escuac bata bestearequin ta ez musua oequin-ere, ta musua garbitu edo pañuelora chistua botatcen debanean ez dio beguiratuco bere ciquiñari. Eztu ere garbituco musua ateratcen dituala escuco beatzaquin musquerac edo muquiac, ez arrascatu-ere belarriac ateratzeco barruco loia. Ez die iñoiz burlaric eguingo itz ta siñuaquin ausente¹⁹ daudenai, are guchiago itz eguiten dagoen personai.

Baldin itz eguiten dagoan demporan allegatu²⁰ balitz persona errespetozcoren bat, agur eguingo dio, ta eranzungo dio jua artean; baña etorrico balitz itz eguitera berequin dagoanarequin, alde eguingo du piscabat, edo despedituco da²¹ baldin ezipadu diñagoaren ordenaric bertan egoteco. Despeditzeracoan equi bear du escuan sombrellua, ta eztu beñere encargatuco persona nagusiagoric, ta errespeto andicoric eman, edo eramateco mandaturen batzuec beste chiquiagoi. Aren aurrean ezte oei isillic itz eguingo, ta aguitz itz eguiten debanean²² ere eztu zucenduco oetara voza²³. Eztu iñoiz galdetu bear berari importatcen, edo²⁴ ez dagoquion gauzaric, ta eztu-ere adituco, ta ez beguiratuco andiagoc cer esaten deben²⁵. Eztu artuco lecuren bat, oen

1. *iracuraldia*, hemen *-r-* bakarrez. 2. duten. 3. dà. 4. disgustoric. 5. *jò*, azentua duela, irxura duenez. 6. duena. 7. beguirune. 8. izquetari (B). 9. *dà*, nahiz *da* hau *eta* izan. 10. *-ai* eratxeki zaio. 11. *edo errespuestai* ezabatu da. 12. dà. 13. contu. 14. guertatzen. 15. dà. 16. ura. 17. usaiaren. 18. uquituco. 19. an ez. 20. *-co* gero gainean ezarri diote. 21. dà. 22. duenean. 23. boza. 24. *importatcen* edo kendua dago. 25. duten.

(a) *nun da*: baldintzako balioduna: "galdetzen ez bazaio", alegia.

artean, ta ezta-ere sartuco oen eguitecoetan, cerren ez dagoan aurrari guizon irudin^b nai izatea zarragoaquin. Chit gaizqui dirudiana da²⁶ lo²⁷ eguitea conversacioan, edo²⁸ izquetan, edo egotea arreta-bague beste gauzaquin, bada aguertcen du despre-cioa. Baldin jarrita badago, ezta etcingo oian becela, ta ezta ere viurtu²⁹, edo eman espaldac³⁰ persona andiagoari.

Baldin aurra juaten bada onen echera, sartuco da³¹ sombrellua eranciric, ta agur eguingo die modu onetan echean billatcen dituan guztiai: persona andiagoari eztio ichedengo paseatcen, liburuac, aldagarriac^c, ta bere papelac icusiaz, ortz artean cantatcen, celatatcen non dagoan gendea, ez deitcen, ta otsic eguiten, cerren dan descortesia andi bat, ta jarrico dan edoecin ehecoc errierta eguiteco peligruan³².

Chanza, ceña ez dan permititua³³ andiagoaquin hitz-eguitean, da³⁴ arrotasuna oen personetara etorten bada. Itz-eguiten debanean³⁵ aurrac onelaco personaquin, ezta valiatico³⁶ deitzeco oen atencioa³⁷ araco hitz guztiz moldacaitz aezaz, ceñac vsatcen³⁸ dituen ascoc, esanaz: ¿aditcen nau? ¿dago berori? ¿bagaude? ta beste onelaco itzic. Ezta beñere aurreratuco itzac ipintera, ceinzuec³⁹ aztu zaizcolaco, edo esateco gaiztasunagatic, edo mingaiñ torpea debalaco⁴⁰, eciñ laster esan dituan itz-eguiten deban⁴¹ persona nagusiago arc. Eztu-ere farreric⁴² eguingo gaizqui esandaco itzembategatic, ez dio iñoiz conversacioa⁴³ ebaquico iñori, cerren dan descortesia andia ez ichedetea besteac acabatu artean, esateco bere gogoan daucana.

Baldin juaten bazaio bere echera personarembat, batez-ere noblea, jaiquico da⁴⁴ sillatic, irtengo dio errecibitcera⁴⁵, ta lagunduco dio ematen diola lenengo sarrera, edo vzten⁴⁶ diola lenengo ate guztietan; ta guiatcen, edo eramaten debala⁴⁷ egon bear deban⁴⁸ sala, edo paragera; ipiñico dio, edo ipiñi-erazoco du jarlecuric onena atetic urrutien dagoan paragean; despeditceracoan⁴⁹ lagunduco dio, eta ezta erretiratuco⁵⁰, ta ez⁵¹ ateric ichico vistatic⁵² alde eguin deguion artean.

Baldin⁵³ badijoa⁵⁴ persona nagusiagoren bati laguncen, emango dio beti lecuric onena, ecen⁵⁵, d bi dabilzanean izango da⁵⁶ escuico aldea, edo leorra, ta iru dabilzanean erdicoa. Andiaogoi ez zate esaten beñere sombrellua janci dezatela, ez du ere jancico chiquiogoac, eragoquitcen^e badiote-ere, janci dezaten artean persona honraduac. Eman, edo artcen debanean⁵⁷ gauzaren bat, ez du⁵⁸ pasatuco escua andiaogoen artetic⁵⁹, baicic^f beti atetic^g. Baldiñ norbaitequin dagoanean, sartcen badira persona

26. dà. 27. lò. 28. *conversacioan* edo ezabaturu dago. 29. biurtu. 30. sorbaldac. 31. dà. 32. perillean. 33. ongui. 34. dà. 35. duenean. 36. baliatico. 37. arreta. 38. usatcen. 39. *ceñac* jarti da *ceñzuec* ordez. 40. duelaco. 41. duen. 42. parreric (B). 43. itzaldiya. 44. dà. 45. artutzera. 46. uzten. 47. duela. 48. duen. 49. irteteracoan. 50. atzera biurtuco. 51. ez: ondoren *du ere* ipini du Aranak. 52. bistatic. 53. Ez da erraz asmatzen zenbait hitzek ñ ala n zuten aurrean. Kopiatzailearen ñ-k honelako arrastoa dute ~; beste n askok gainean marra zuzena dute. Beste esku batek ezarriak? Nik hala uste, maiz bederen. 54. *badijòs*: azentua ezarri dio norbaitek, ez Aranak, ene iritziz. 55. ceña. 56. dà. 57. duenean. 58. dù. 59. aurretic (B).

(b) *irudin*: gure *iruditu*.

(c) *aldagarriac*: "muebles", Larramendik dioenez. Horixe bera beheraxeago (ik. 10. lecioa, b) *aldacor* deitzen du gure autoreak. Larramendik ere bai? Ez dut aurkitu.

(d) *ecen*: Aranak horren ordez ipini duen *ceña*-ren baliokide ez ote hemen?

(e) *eragoquitcen*: Larramendigan "importunar, insistir, urgir". *Hertsatu, lehiatu*, alegia.

(f) *baicic*: hori dabil gehiena, *baño* ere bai noizbait, *ezpada* ere bai bakanka.

(g) *atetic*: aurrerago (ikus 10. lecioa, c) *ateti* irakurriko dugu.

andiagoren batzuec itz eguitera berarequin dagoanari, jaiquico da zutic, ta emango dio bere lecuia diñagoa danari, ta ez da⁶⁰ jarrico beste guciac jarri ditecen artean; jaiqui-ere bear du⁶¹ despediteracoan⁶² salatic campora egon ditean^h artean, ta berari guertatcen bazaio lenengo irtetcea, beti pasatu bear du inguruan daudenen atcetic, asco eragoquitcen ezpadioe, bada orduan pasatuco da⁶³ guztien erditic, escatuaz licencia, ta eguiñaz cortesia alde batera, ta bestera.

Baldin aurrac badaqui instrumenturen bat jotcen, cantatcen, edo versuac⁶⁴ componcen, ta persona andiagoaquin dagoala aguinduco balioe onelaco gauzaren bat eguiteco, escusatuco da⁶⁵ lenengoan; baña obedecituco du⁶⁶ laster, baldin bere escusaquin conformatcen⁶⁷ ezpadira; ez du⁶⁸ eztulic eguingo, chisturic botaco, siñuric eguingo, ezta-ere luzaro egongo templatcen instrumentua, asitzeco cantatcen, edo aguertcen bere talentu⁶⁹, edo ingenioo obrac; cergatic au da⁷⁰ señalea vanadadearena⁷¹, i, ceñac ofenditcen⁷² deban⁷³ zai dagoana: eztu-ere luzatuco acabatcenⁱ lecuric ez emateco aguindu deguioten, bada au da aguinte sentigarria persona honraduenzat. Baldin icusten badu aurrac beste edocein personac jotcen, ta cantatcen debala⁷⁴, ez dio galerazo bear, bada da⁷⁵ descortesia guztiz moldacaitza, aditcera ematen diona au eguiten debanari⁷⁶ gusto-gabe aditcen diola. Contrara, beti graciac, edo⁷⁷ esquerrac eman, ta alabatuco du au eguiten debana⁷⁸, ondo eguiten ezpadu ere.

*Laugarren lecioa*¹

Andiac chiquiaquin nola tratatu bear deben².

Emen ordenac escatcen dau³ aguertu erē dezagula nola portatu bear diran andiac chiquiaquin, cerra^a berdiñ oena becela aequico dala guizonaren cortesia, ta decencia⁴ parte. Eguia da⁵ moduren baten, dala leguea ipiñi naia ematen debanari⁶; baña ala ere emen eguingo ditugu alaco acordatceac, ecen berealatic^b esperatcen⁷ degu servituco diotela⁸ reglatzat⁹ aur aberatsari, ta edade acian acomodatuari.

Beti euquico du¹⁰ presente¹¹ andiagoc, ecen chiquiac, pobreac¹², ta besten mendean daudenac, dirala eguiñac bera becela ore¹³ batetic, ta venturaz¹⁴ bera baño mercedimentu¹⁵ gueiagorequin apainduac: ala bera, nola besteac daudela sugeto¹⁶ vicitza, ta eriotzaren miserietara¹⁷: euqui bear debala¹⁸ cristaven¹⁹ caridadea, oen

60. dà. 61. dù. 62. irrtetan. 63. dà. 64. bersuac. 65. dà. 66. dù. 67. gogo onean. 68. dù. 69. arguitasun. 70. dà. 71. arintasunarena. 72. gogacaitzen. 73. duen. 74. duela. 75. dà. 76. duenari. 77. *graciac edo* kendu egin dute. 78. duena.

1. iracurtza. 2. duten. 3. *du* dago gainean ipinia, baina azpikoa ez ote *dau*? 4. egoquitasunaren. 5. dà. 6. duenari. 7. uste. 8. *aran edo* ipini du Aranac hor. 9. lehen *reglatzat* zena *erreglatzat* bihurtu du Aranac. 10. dù. 11. begui-aurrean. 12. beartsuac. 13. ora. 14. menturaz. 15. mercedimendu. 16. *sugeto* ezabatu egin dute eta 17. *miserietara* ordez *nequetara* ezarri, *mendetuac* erantsiric; guztiau, dudarik gabe, Aranac. 18. duela. 19. cristauen.

(h) *ditean*: gehiagoran dio *ditecen*.

(i) *vanadade*: hala dio; hutsa da, noski.

(j) *luzatuco acabatcen*: gazteleratik itzulia dela dirudi maiz. Ikus zati hau: "ni retardará el final para no dar lugar a que se lo ordenen".

(a) *cerren*: ondoko perpausa gaizki aldatua dago, inondik ere.

(b) *berealatic*: zuzena al da *-la* gehi *-tic* hori? Ez nuke ezetz esango.

personetan honratzeco Jaungoicoaren Imagina²⁰, ceña dan bere Aita: izan cirala erredimituac, edo²¹ erosiac bera becela Jesu Christoren Odolarequin: Jaun onec nai izanic pobreza santificatu²², bera pobre eguiñaz, dauquela pobreac privilegio²³ au gueiago: faltatuco²⁴ balitzaizquio motivo²⁵ oec guztioac-ere, izan bear debala²⁶ ona egemplo, ta moldetzat bere echecoenzat, ta cortesa, ta beguiratua beste guztiaquin.

Beti euqui bear du presente²⁷ ez dala aurquitcen mostruo²⁸, edo bidutci ain caltetsuric, ceinda²⁹, c andi descortes bat: mundu guztiaac largatcen, edo igues eguiten debala³⁰ beregandic, ta nazcatcen dala errespetoric ecarri bague³¹ premiaz, ta oituraz baicic; ta nola iñorc amatcen ez deban³², dagoala munduan ezpalego becela: cortesia dala beti, esan degun becela, modestiaren³³ efecto, edo³⁴ eguitecoa, humil-dadetic³⁵ jaioa, animaco anditasunaren sinale³⁶ eguiatzcoa, prenda bacarra, eracarten debana³⁷ guizonen viotza, ta amatu-erazotcen debana³⁸ lecu guztietan; beste aldera fortuna ichua, ta³⁹ arrotasuna, premia, ta entendimentuco⁴⁰ chatartasunaren siñaleac⁴¹ diran becela, alcarraquin⁴² vici diranen menosprecioaren⁴³ gaiac.

Ezta aztu bear beñere andiagoo izan ditequeala cortesa guchi costata, cergatic izanarequin bacarric adisquide, ta gozatsua chiquiagooquin, eduquico debe⁴⁴ beren artean beguiratu, ta corteszat, eta obligatuco⁴⁵ ditu sacrificatcera⁴⁶ berari atseguin eman, ta servitceagatic. Considera⁴⁷ beza-ere, ecen nobleac jaiotcen diranac, ta heredatutaco⁴⁸ ondasun⁴⁹, dauquela, baldin ondo obratcen badebe⁵⁰, iriquia virtute⁵¹ guztien atea; baña au eguiteaz^d urrutitic⁵², entregatcen⁵³ badira vicio, ta desordenotara⁵⁴, dirala bere familiaren⁵⁵ deshonra, ta naturaleza humanoaren⁵⁶ beguibacoitz^e izugarriac. Ez zaio aztu bear beñere memoriatic⁵⁷, virtute⁵⁸ morala dala noblezaren asiera, edo jatorria, ta ez dala gauza farragarriagoric⁵⁹ onequin arrotcea baño vcatzeco⁶⁰ ari equitera; eztu⁶¹ egon bear satisfacioz⁶² bere lenagocoen merecimentuaquin⁶³, ceñac diran illac, ta ez dagoquienac, aec vici-erazo, ta beretzeco baicic, ondo portatze, ta zuentasunaren medioz⁶⁴, bada bestela bacarric servituco⁶⁵ dioe deshonratzat. Bere obligacioaquin⁶⁶ cintzoro cumplitcen⁶⁷ deban⁶⁸ andiagoo izanic bere igualen adisquide sencilloa, chiquiagoen amparatzallea, ta pobren Aita, da⁶⁹ bere errico atseguifña, ta viotz guztien jabea. Sinistu beza beti⁷⁰ noblezaric andiena, ta jabe izatea dagoala ondo⁷¹ obratcean.

20. Iduria. 21. *erredimituac* edo ezabatua dago. 22. santutu. 23. ontarte. 24. *-tucu* kendu eta *falta* utzi dute. 25. arrazoy. 26. duela. 27. *euqui bear du presente*-ren ordez *jaquiñean egon bear du* ipini du Aranak. 28. mostru. 29. hala dioela dirudi. 30. duela. 31. *errespetoric ecarri bague* kendu eta horren lekuan *beguiruneric ez diotela* sartu du Aranak. 32. *amatcen ez deban*-en ordez *nai ez dion* eman digu Aranak. 33. modutasunaren. 34. *efecto edo* kendua dago. 35. humiltasunetic. 36. señale. 37. duena. 38. duena. 39. *fortuna ichua ta* kendu egin dute. 40. adimentuco. 41. señaleac. 42. alcarraquin. 43. beguitartearen. 44. dute. 45. beartuco. 46. aleguiñ eguitera. 47. Pensa. 48. bereganatutaco. 49. *batequin* sartu du lehen eskuak *ondasun* ondoren. 50. badute. 51. bertute. 52. urrutitic. 53. ematen. 54. griña oquerretara. 55. pamilyaren. 56. guizadi guciaren. 57. *memoriatic* kendua dago. 58. bertute. 59. parregarriagoric. 60. ucatzeco. 61. *eztu* ondoren *arro* sartu du Aranak. 62. puzturic. 63. merecimentuaquin. 64. bidez. 65. balioco. 66. eguimbearrac. 67. gordetzen. 68. duen. 69. dà. 70. *beti*, azentua ipini diote. 71. *eguitean ta* erantsi du Aranak.

(c) *cein da*: goraxeagoko (ikus 3. Lecioa, a) *nun da*-ren antzekoa. Beizamako Felipe Agustin Otaeguik maixko erabiltzen du. Hona bar: "Seme au aiñ da andi, aiñ Jainco, aiñ anchiñaco ta beticoa, *cein da* Aita bera". Batean zein bestean konparaziozkoa.

(d) *au eguiteaz urrutitic*: hots, *hau egitetik urrunduz*.

(e) *begui bacoitz*: "ciclope" Larramendik.

*Bostgarren lecioa*¹
Igualean arteco tratuaeren gañean.

Cortesia lecu guztietan da² amagarria³, ta berezquigarria^a ondo acitaco persona bategandic. Au ondoena probatcen dan lecu da⁴ persona igualean arteco tratuan, cerren andiagoaz⁵ conforme⁶, baldiñ lotsa, ta receloac⁷ beste motivo⁸ ascorequin, eguin baditzaque modestoac chiquiac, len⁹ eztiranac, persona igualean arteco tratuan eztira¹⁰ aurquitcen eragabetasun oec, cerren bacaric¹¹ dan garbitasun¹² naturalaren eguitecoa, edo beste modutara espliatzeco¹³ viotzeco eguiarena, ceña dan guztien artean cortesiaric estimagarriena.

Onec, bada, ez ditu escatcen gugandic gure igualac-ganaco ceremonia, ta beguiraldi aec, ceinzuec¹⁴ vsatu bear diran bacarric persona andiagoaquin. Au guztia largatcen du alde batera, ta bacarric escatcen diguna da¹⁵, ipiñi dezagula adisquidetasuna beste campoco moduen lecuan. Baña au eguiten jaquitico, ta bear dana escojitzeco¹⁶ diferenciatu¹⁷ bear dira adisquidetasun asco.

Bata da¹⁸ ecerere ezcutatu bague, comunicatcen debana¹⁹ deshonestoa dan gauza vra²⁰-ere. Adisquidetasun au bacarric vsatcen²¹ debe²² honra, ta virtutearen²³ sentimentua galdu zuten personac, ta argatic ezta diña equiteco, bada dan andiena izanagatic ere adisquidetasuna, ezta asco eguin, edo esateco cerbait lotsa, ta costumbre²⁴ onen contra. Bestea da²⁵ servitcen debana²⁶ aitzaquiatzac²⁷ artzeco ocasio guztietan²⁸ libertadearequin beren erac, ta deseateco²⁹ beren finac³⁰ besteren gastuz. Onelaco dollorqueriac vsatcen³¹ dituzte atrevituac³², mercedimentu³³ bague mese-deac, ta on-eguiteac partitcen dituztenen ontasun, ta cintzotasunaz gaizqui vsatze-co³⁴; baña onelaco libertade bat, aguirian dago ceñi ofendigarria³⁵ dan, ta cein diña dan gaiztotzat euquitzeco, nola guciz contrario³⁶ viotz noble batena. Bestea da adisquidetasunaren siñalea³⁷ dana, ta dago gende noblearen portatce justu, ta zuce-nean: au bacarric deseatu³⁸ bear du aur generoso³⁹, ta ondo aciac, ceña nai izan bear deban⁴⁰ bere sentimentu, itz, ta accio⁴¹, edo⁴² eguitecoen medioz⁴³. Au errazago eguin dezan, espliatuco⁴⁴ ditugu bere aguinte, ta circunstanci⁴⁵.

Lenengo billatu bear du ocasio⁴⁶, edo modua agradatze-co, edo gusto emateco bere igualai, honratuco ditu ez honra ceremoniazco, edo campocoarequin, ezpada^b honra cariñoso⁴⁷, ta barrengoarequin, combeni⁴⁸ dan becela eguiazco adisquiden⁴⁹ artean. Beti euquico du presente⁵⁰ ecen, andiagoaquin eranzuquida^c cortesean vicitze-co becela, bear dirala eduqui onelacotzat ocasio, ta dempora guztian; ala ere bere

1. iracurgaya. 2. dà. 3. azpikoa eta gainekoa, biak irakurtzen zailak: gainean *maitagarria* edo jartzen du; azpikoa *amagarria* ote? 4. dà. 5. andiagoaren. 6. neurrira. 7. errecoloac. 8. cer. 9. lén. 10. eztirá. 11. bacarric. 12. *naturalaren* autrean Aranak *izaqui edo*. 13. adieracitzeco. 14. ceñac. 15. dà. 16. auqueratzeco. 17. berecitu. 18. dà. 19. *comunicatcen debana* kendurik, horren ordez *eracusten ta eguiten duena* eman digu Aranak. 20. ura. 21. usatcen. 22. dute. 23. bertutearen. 24. oitura. 25. dà. 26. *servitcen debana*-ren ordez *izan oi dana* idatzi du Aranak gainean. 27. hutsa, agian: *aitzaquiatzat* behar du. 28. *noiz-nai* dio Aranak *ocasio guztietan*-en ordez. 29. betetzeco. 30. asmoac. 31. usatcen. 32. atrevituac. 33. mercedimendu. 34. usatzeco. 35. gaizqui-icusia. 36. contra-co. 37. señaleara. 38. opa. 39. biotzoneco. 40. duen. 41. *ta accio* ezabatur dago. 42. horrenbestez ondoko *edo*, *ta* bilakatu digute. 43. bidez. 44. azalduco. 45. ingurucoac. 46. bide. 47. cariñoso. 48. bear. 49. adisquidèn, azentuz. 50. jaquiñean.

(a) *berezquigarria*: "distintivo" Larramendik.

(b) *ezpada*: hona lehen aldiz. Ikus *baicic*, 3. Lecioa. f.

(c) *eranzuquida*: Larramendik "correspondencia".

igualaquin eranzuera beguiratuan vicitzeco⁵¹, bear ditu eduqui guztian bera aintzat. Da⁵² descortesia gucziz arrotceraco bat, persona igualen compaña⁵³ baten⁵⁴ preten-ditcea⁵⁵ andiagotzat eduqui dezen⁵⁶, edo nai izatea zucendu guztiaz berac nai de-ban⁵⁷ becela. Ezta descortesia chiquiagoo icheden eraguiteda besteai ots eguindaco orduetan, deseaten debala⁵⁸ besteac bere gustoaren mendean euquitcea, emanaz bere buruari gauzaric onenac, edo eguiñaz bera beste gucien Maisu, ta contraesale. Baldin adisquidetasunac ematen baditu ceremoniac, quentcen ere ditu mendetasun, ta auqueren itz inguruac: argatic da⁵⁹ sarri gustosoagoo igualen arteco izqueta, ta jolasa, desigualen artecoa baño. Baña izqueta oec diran jostatuenac izanagatic ere izan bear dute onac, ta honestoac; onetaraco conveni⁶⁰ da⁶¹ ematea cortesiaren⁶² errequelaren batzuec, ez nasteco⁶³ aetan vtci⁶⁴ oi diran libertadeac.

Eguiazco adisquidetasuna, ceña batez-ere batcen dan persona igualen artean, eraçarten da edo accidentez⁶⁵, edo auquerez, eta ez da guchitan guertatcen oeba izatea vra⁶⁶, ceñean pensatcen ez guenduan. Eracarrita guero atseguin, ta mesedeac berotu^d, ta irauñ eraguiten diote: lenengoarequin jarten guerala besten iritciaren erara, decente⁶⁷ dan adiaña: ta bigarrenarequin adierazotcen diegula, gu ere aenzat gaionac^e guerala. Mesedeac escatcen ditu condicio⁶⁸ bi: lenengoa, on eguin dezagula aldegun gucian, (ceña dan guizonaren perfeccio, edo osotasunaren andienetic bat): bigarrena jaquin dezagula esquerrac ematen. Oneguitea da⁶⁹ acto⁷⁰ ontasuneco bat, beti obligatcen⁷¹ eztebana⁷²; baña meseden⁷³ esquerrac ematea da⁷⁴ justiciaco, edo derecho⁷⁵ obra, ceña izan bear duen aimbat gueiagoo mesedeac baño, nola dan obligacioz⁷⁶ portatzetic obligacio bague⁷⁷ portatzera dagoan diferencia⁷⁸.

Eguia da asco personatan⁷⁹ egoquiagoo dala correspondencia⁸⁰, onza baten parte-ric chiquienarequin, beste asco personatan gai onen beronen onza ascorequin baño; baña naste corritcen^f dala ere, bear diegu beñicbein aguertu esquerra, vorondate⁸¹ onaren campoco señaleric andienaquin. Au da⁸² eranzuteco modu bat aitzaquiaric utcitcen eztona esquer gabecoen tropa nazcagarriari, ceñizuec vgari⁸³ dauzcan munduac, cergatic eranzuera ona da⁸⁴ dan pobrenari⁸⁵ ere faltatu⁸⁶ ecin zayon moneda⁸⁷. Alaz guztiaz ere, mesede eguiten debanac⁸⁸ eztio beguiratu bear eranzuerari, cerren baldin eguiten ezpadu vorondatez⁸⁹, ta doan, edo eranzuten badio guero esquer guchicoa danari, guchituco du gucziz asco berac eguindaco mesedearen gloria. Eta ala euqui bearco du presente⁹⁰ aurrac bere igualaquico tratu oneraco, adisquidetasuna ezagutcen dala firmetasunetic, ta berac ematen dituan favoreco⁹¹ frutuetatic⁹². Oec

51. bicitzeco. 52. Dà. 53. lagundi. 54. *baten* kendu eta *batean* idatzi du Aranak, aurretik, *lagundi*-ren osagarri, edo *guizarte* eratzekirik. 55. nai izatea. 56. decen. 57. duen. 58. *opa duela* dio Aranak *deseaten debala*-ren ordez. 59. dà. 60. berra. 61. dà. 62. *errequelaren* aurrean *arau* edo sartu du Aranak. 63. ez dakit ez ote duen *nasteco* ipintzen: hala modukoak baditu testu zaharrak bizpahiru, gero ikusiko dugunez. 64. utci. 65. edo *accidentez* kendu eta *vstegabis* ezarri du bigarren eskuak. 66. ura. 67. ondo. 68. gauza. 69. dà. 70. eguintza. 71. beartzen. 72. ez duena. 73. mesedén. 74. dà. 75. bearrezco. 76. bear becela. 77. *obligacio bague* ordez *bear ez becela* jarri du Aranak. 78. desberdintza. 79. azken silaba ilun dago, baina *personatan* irakurri behar bide da: ikus geroxeago. 80. trataera. 81. borondate. 82. dà. 83. ugari. 84. dà. 85. pobrenari. 86. paltatu. 87. dirua. 88. duenac. 89. borondatez. 90. *euqui bearco du presente*-ren ordez Aranak *jaquin beza* ezarri du. 91. *favoreco* ezabatua dago. 92. horren ordez *on* eratziki du Aranak *frutu* ondoren.

(d) Zizeronek esana: "Quamquam confirmatur amor et beneficio accepto..."

(e) *gaion*: edo *ongai*. Etxeparek *deuskai*.

(f) *naste corritu*: nahasi ibili edo ote?

bada, batezere, dirade lau: lenengoa da libertade cintzo, ta isilcor bat, ceñarequin erriera eguingo dien bere adisquidearen faltai, ceinzuetic⁹³ emendatu⁹⁴ bear duen: bigarrena, gozotasun, ta biguntasunezco tratu sencillo⁹⁵, ta confiazaz⁹⁶ betetaco batequin, nundic datorren alcarren arteco consejua⁹⁷ eguitecoetan: irugarrena, animo⁹⁸ zucen bat artuerazotcen diguna vicitasunarequin⁹⁹ ausente¹⁰⁰ dagoan lagunaren defenza¹⁰¹, bera maltratatu nai debenen¹⁰² contra, alabatuaz lecu guztietan, ta aguertuaz bere etsaien damuz bada-ere, bere prenda onac berritzeco, irauneraguiteco, ta gueitzeco bere estimacio ona: eta laugarrena, servitzeco¹⁰³ arrimo, ta consuelotzat¹⁰⁴ bere atsacabetan. Onetan dago eguiazco adisquidetasuna, ceña gauzaric estimagarriena, gozoena, ta gairic onena, mundu onetan alcarraquin¹⁰⁵ izateco; ceña euqui bear deban¹⁰⁶ aur virtuoso¹⁰⁷, ta ondo aciac.

Seigarren lecioa¹

Garbitasunaren, ta apaintcearen gañean.

Janci, ta guero aurra garbitu, ta orraztucio da² egunero; moztucio ditu azcalac ala bear bada, ta garbitucio du soñeco, edo erropa janci bear debana³. Gosaldu, edo amorzatu baño len⁴ emango dizte egun onac bere gurasoai, aydeai, edo Maisuari, ceñaren amparupean dagoan, ta errezatucio ditu goiceco oracioac⁵, señalatuac dauden becela ipiñi degun liburuan^a. Baldin amorzatcen dagoala manchatucio balu arpeguia, edo escuac, biurtucio da⁶ berriro garbitcera, bere lanetan jarri baño lenago. Oec eguiten dagoanean gordecio ditu garbiro darabilzan liburuac, planac, ta beste gauzac. Ezta garbitucio, ta ez igortcico besteren aurean chistuarequin, ta beste gauza moldegabeaquin; eztu ere artucio escuetan bera loitu dezaquean gauzaric. Eztitu ere loitucio besteac, ez ditu ere circitucio erac eguin ezen. Ez esquinico, ta ez artucio du^b muchicatuta, edo loituta dagoan janariric, ta ez dio ere emango, ta ez artucio pañuelo sudura⁷, edo musuac garbitzeco. Ez dio escuric ipiñico, ez vsai⁸ eguingo, ta ez probatucio bera baño andiagoren batec jan, edo edan bear deban⁹ gauzari. Procuratucio ere du¹⁰ escolan ez manchatcea¹¹ tintaz, chistuz, edo beste gauzarequin besteren liburuac, muestrac, edo soñecoac, ez da ere besteac manchatu¹² deiquioen^c berari, contu ematen diola Maisuari baldin peligroric badago.

93. ceñetic. 94. alde eguin. 95. eroso. 96. batetik *-n-* erantsi eta bestetik *-f-* ordez *-p-* ipini diote: hartara *compianzaz* gertatu da. 97. esate-ona. 98. gogo. 99. bicitasunarequin. 100. bertan ez. 101. onore-gordetza. 102. dutenen. 103. serbitzeco. 104. pozgarritzat. 105. hemen *alcarraquin* dago garbi garbi idatzia. 106. duen. 107. birtutetsu.

1. iracurgaya. 2. dà. 3. duena. 4. lèn. 5. *-ac* kendu eta *ta erreguac* sartu du Aranak. 6. dà. 7. sudurra. 8. usai. 9. duen. 10. *Procuratucio ere du-*ren ordez *Contuan ibill bedi ere* ipini du Aranak. 11. horrenbestez *manchatcea manchatceco-z* zuzendu du. 12. *manchatu* honetan ere eskua sartu du; *-tu* ondoren beste zerbaiz zegoen idatzia eta ezabatu egin dute.

(a) *ipiñi degun liburuan*: beraz bazuten mutikoez beste (euskal?) libururen bar otoitzak egiteko. Hiru lerro beherago "darabilzan liburuak" ere aipatzen dira.

(b) *Ez esquinico ta ez artucio du*: esamolde bikaina, gramatiketan bakan aipatua, ezezko bi perpaus lotzen dituen: *ez jan eta ez edan du* bezalakoa. Beheraxeagoko *ez dio (ere) emango, ta ez artucio-ren eta Ez dio (...)* *ipiñico, ez usai eguingo-ren* antzekoa, baina ez berdina. Biotako lehenean lehen perpausak du adizki laguntzailea; bigarrenean ere bai eta honek gainera *ta* falta du. Hirurak halere Erxepareren beste hura ez bezalakok: "Ez galdu da, ez galduren zure gomendukotik" (II, 102).

(c) *deiquioen*: hots, *diezaioten*. Erro biak (*-za- eta -gi-) erabiltzen ditu.

*Zazpigarren lecioa*¹

Escolaco modestia², ta posturaren gañean.

Aurrac gosaldu, edo amorzatuta beste echecho eguiteco, edo lanac eguinda, mun eguingo die bigarren aldian escuan bere gurasoai, edo aydeai, ta ezpaldin badauque cer aguindu, despedituco da berac gandic³, ta artuco du beren bendicioa⁴ escolara juateco. Juango da⁵ bidean guelditu bague, ta motivoric eman bague⁶ bere itz, edo accioaquin⁷ gaizqui acitzat eduqui ez decen⁸. Escolara allegatutacoan, alabatuco du Virgüña Santisimaren⁹ garbitasuna, ta conturatuco da¹⁰ sartcen dala echeric errespetagarrianean, cerren dan aciera onaren biltoquia, ta doctrina¹¹ onaren jarlecu^a. Lenengo eguin bear deban¹² gauza da¹³ jarri belaubico Jaunaren, edo Maria Santisimaren¹⁴ Imagina¹⁵ escolan aurquitcen danaren aurrean, ta oei oracio¹⁶ labur bat eguinic, arguia, ta aciertua eman deguioten^b egun artan virtutean¹⁷, eta jaquin-durian aprobechatzeco¹⁸ intencioarequin¹⁹: mun eguingo dio Maisuari escuan, ta eguiñaz cortesia humilde²⁰ bat berari, ta bere icaslagunai juango da²¹ bere lecura isilic, ta eguingo du²² berari dagoquiona, ta aguinduric daucana. Ezta juango beñere Maisuagana²³ embusteria, ta guezurraquin, ez besteri jaso falso testimonioric²⁴, ta ez poztu oen castiguaz. Baldin ezagutuco balu icaslagunembategan edoceñ falta andi, contu emango dio Maisuari isilic, cenzatu dezan.

Eztio iñori contatuco echean cer²⁵ pasatcen dan, ta ezta ere echean escolan pasatcen danic, baldin emendic etorrigo bada lecu batean, edo bestean izquinde, edo enredoren bat²⁶. Bere aoac, beguiac, eta beguiac²⁷ ez debe²⁸ aguertu bear besteren onaren damutasun, ta tristuraric; cerren embidia²⁹, ta venganza³⁰ ez diran bacarric lotsagabequeric Maisuaren aurrean, baita ere pecatu castiguric gogorrena mercei debena. Ezta itz eguingo Maisuaren aurrean galdetua izan bague, baño³¹ baldin onec galdetuco balio, jaiquico da³² erantzuteco: orobat eguingo du escolan sartu, edo irteten danean, edo beste persona edade, edo errespeto andiagocoen artean. Traturatuco ditu gozotasunarequin, ta cortesquiro icaslagun guztiac, ta ezta leiatu, aserratu, ta gaizqui itz eguingo beraquin. Baldin Maisuac eguingo balu celatari, lagunduco du escolaco ordena on, ta paqueraco, aguertu bague oniritci gueiegui, edo venganzaric³³, falta, edo gueieguirembaten contua devanian³⁴. Alabatcen danean Jaungoicoa, edo Ama Virgina, edo errezatcen danean erlujuco Ave Maria, largaco du bere eguitecoa, ta errezatuco du devocioz³⁵, ta arretarequin. Obedecitu³⁶ bear du Maisuac

1. iracuraldiya. 2. modutasun. 3. *despedituco da berac-gandic* kendu eta *agur eguingo die* ezarri du Aranak. 4. *bendicioa*-ren ondoren, lerro gainean, hau guztiau eratziki du Aranak: *aurrena mezatarra albadu ta izan ezpada, ta guero*. 5. da. 6. *motivoric eman bague*-ren ordez *cintzo ibilliric* ipini du Aranak. 7. eguiteacgatic. 8. dezaten. 9. chit Santaren. 10. da. 11. jaquinquizon. 12. duen. 13. da. 14. Virgüñaren. 15. Iduri. 16. *edo escari*, erantsi dio Aranak. 17. birtutean. 18. aurreratzeco. 19. *asmoarequin*. 20. humill. 21. da. 22. du. 23. edo Eraculuslagana. 24. *aitormen gaiztoric* ipini du Aranak *falso testimonioric* ezabaturik. 25. cer. 26. *enredoren bat*-en ordez *esamecic* (sic!) idatzi du Aranak. 27. hala idatzi bide zuen kopiatzailcak lehenik, hitz bera bi bider ipinirik; oharturik *eta beguiac* ezabatu eta *ta accioac* idatzi zuen gainean; gero Aranak *eguiteac* jarri zuen *accioac* kendurik. 28. dute. 29. imbidia. 30. damu charra. 31. baño. 32. da. 33. bengatu nairic. 34. batetic *debanian*, b duela, osatu zuen batek; gero horren aurrean *ematen* sartu; azkenik Aranak *duenean* idatzi zuen *debanian*-en ordez. 35. edo jayeraz. 36. hor ere ibili da inoren eskua *obeditu* edo ipini nahirik, baina ez du erabat azpikoa ezabatu.

(a) Horra eskola zer den poliki esana: "Aciera onaren biltoquia ta doctrina onaren jarlecu^a".

(b) *deguioten*: lehenxeagoko (ikus 6. Lecioa, c) *deiquoen* bera, hemen -gui- osorik duelarika eta -qui- falta.

adierazo artean, bada seta aguertcea da eguitea bere burua castigu andiaren culpa-dun. Eztu iñoizere juramenturic eguingo, ta ez maldicioric³⁷ botaco, cergatic ecin sufri³⁸ litequean descortesía danaz gañera, dan ere pecatu escandaloso³⁹, ta izugarri bat, ceñac arrastatcen dituan gaizto asco infernura⁴⁰. Ez du⁴¹ faltatuco⁴² beñere bere culpaz escolara⁴³, eztu⁴⁴ ere jango⁴⁵, eta etcinda egongo an, cergatic lecu ain reverenciazco, ta⁴⁶ errespetagarrian cortesiaren contra eguiten dan edoceñ faltac, mereci du errierta, edo lotsageria gogorra. Ordua acabatcen danean, ta Maisuac escolatic irteteco licencia⁴⁷ ematen duanean, muñ eguingo dio escuan⁴⁸, ta juango da⁴⁹ bere echera modestiaric⁵⁰ andienarequin. Echera juan ta bereala alabatuco du Jaungoicoaren, ta bere Ama Santisimaren⁵¹ icena, eta bere gurasoai, edo aydeai escuan mun eguin da, egongo da⁵² bertan arratsaldean escolara biurtzeco ordu señalatura artean. Echetic escolaraco irten baño len⁵³, artuco du bere gurasoen bendicioa, ta cer aguin-duric ezipadauque⁵⁴, irtengo da⁵⁵ oen licenciarequin⁵⁶, juanaz escolara, egonaz, ta biurtuaz goicean esan guenduan modu artan bertan.

*Zorcigarren lecioa*¹

Conversacioaren² gañean.

Nola aurren pensatce guchi, edo laburrac itz eraguiten dien ascotan bear baño gueiago, ta aldan zucen-bideric gueienac emanagatic ere eztiran beñere capazac, edo³ bear añaacoac izango bear dituztenetaraco, emango ditugu oraindic beste asco ondorengo lecioetan⁴, ta ez guchi casic len eman diranen eracoac, oei eracusteco noiz, ta nola itz eguin bear deben⁵ irtengabe moderacioaren⁶ mugabarruetatic.

Hitzac⁷, bada, izan bear debe⁸ neurtuac, modestoac⁹, deseo¹⁰ gueiegui, vanidade¹¹, ta choraqueria gabeac. Izquetac izan bear du libre, ta alegrea¹², lotsagabequeria, ta arintasun baguea: gozoa, ta ederra, apainqueria, ta estudio¹³ baguea, ta egoquia itz eguiten zaten personenzat. Ez da¹⁴ itz eguin bear ez altu, ta ez baju, ta ez andren¹⁵ modura, cerren dan gorrotagarria indar eguite gucia itz, eta accioetan¹⁶. Ez dau¹⁷ vsatuco izqueraric, itzic, ta beste gende bajuaren itz eguiteco moduric, eztu ere motivo¹⁸ bague farreric¹⁹ eguingo, ezta ere aoa zabalac eduqui itzic eguin bague. Ez du iñor percatu^a, ta tristetu bear itz min, arro, ta despreeziocoaquin²⁰. Isillic eduqui bear du ez esateco aguinu citzaiona, edo oquerrembat ecarrico debala²¹ ezagutcen deban²² vra²³. Seguitu errietaco costumbrea²⁴ personen tratamentuan, informatuaz²⁵ lenago nolacoa izan bear deban²⁶. Eztu beñere itz eguingo bere burua-

37. birauric. 38. eraman. 39. escandalozco. 40. inpernura. 41. Ez ta. 42. gueldituco. 43. horrenbestez *bague* erantsi behar izan du Aranak, *faltatuco*-ren ordez *gueldituco* sartzean. 44. *ezta* ipini du norbaitek ondoko *egongo*-ri dagokiola, 45. eta *jango* ordez *jaten* idatzi: hots: *jaten* egon eta *etcinda* egon. 46. *reverenciazco*, ta ezabatu egin dute. 47. baimena. 48. *oitura bada*, erantsi dio Aranak lerro gainean. 49. dà. 50. modutasunic. 51. guciz Santaren. 52. dà. 53. len. 54. ezipadauque. 55. dà. 56. baimerequin (sic!).

1. iracurgaya. 2. Itzquetaren. 3. *capazac*, edo kendua dago. 4. iracuraldian. 5. duten. 6. modu onaren. 7. *Itzac*, b kendu diotelarik. 8. dute. 9. moduzcoac. 10. antuste. 11. arrotasun. 12. *alegreac*, itzuri zitzaion kopiatzaileari eta gero -c estali egin du. 13. losincha. 14. dà. 15. andren. 16. eguiteetan. 17. hemen ere, gorago bezala, *deu* edo *dau* zegoen, dirudienez, idatzirik. 18. ecer. 19. parreric. 20. sentitzecoaquin. 21. duela. 22. duen. 23. ura. 24. oitura. 25. *jaquiñic aurrez eta sartu* du Aranak *informatuaz*-en ordez. 26. duen.

(a) *percatu*: "satirizar" Larramendik.

gatic estimacio²⁷, ta alabanzarequin, ta ala bear bada eguin beza moderacio²⁸ guciz andiarequin. Norbaitec bere aurrean alabatcen debanean²⁹, eman beguio alabanza au itz eguiten debanaren³⁰ ontasun, ta cortesiarri. Andiagoen aurrean ezta valiatico³¹ chanchaqueta farregarri³², ta chocarreriaz besteai farre³³ eraguiteco, cergatic diran despreciagarriac. Eztu iñoiz itz eguingo queñuz bufoiac becela, eztio estimacio³⁴ gueiago emango³⁵ aurrean presente³⁶ dagoanembati, vtcitcen³⁷ debala³⁸ desairaturic, edo eracaizturic^b beste aurrean dagoana. Eztu berdindu bear persona errespetoz-corequin gauza³⁹ baju, ta despreciagarriric⁴⁰, eztu ere erizmatuco^c, edo marcatuco criaturen edertasun, edo ichustasunic, ez eta beren gorputz, edo talleco osotasun, edo faltaric, cerren dan Jaungoicoaren erregalao, eta ez daucan guizonac bere escuan bere burua formatu⁴¹, edo eguitea. Eztu iñor ofendituco⁴² bere itzaquin, ezta motivoric⁴³ eman ere quejatzeco; itz eguin beza ondo guztia-gatic alabatuaz, ta beragatic modestia⁴⁴ guziz andiarequin. Disimula⁴⁵ beza cortesia, edo izqueraren edocein falta, ta ezagutuaren guezurra dala, ez dio aditcen⁴⁶ eman bear ezagutcen debala⁴⁷ guezurra dana onela portatcen dan personari: servitu⁴⁸ beguio bacarric gobiernutzat⁴⁹ aurrera-coan, ta trata beza beguiratuaz cintzoro. Injuriatcen⁵⁰ badebe⁵¹ arrazoe⁵² bague, sufritu⁵³ beza aldeban⁵⁴ guztia, ta itz gozatsu, ta cortesaquin eman beguie bere descargua, burla eguiten diotenai, ta procura beza paquetcea. Norbaitec itz eguiten dionean, eztio beguiratuco goitic bera, erregistatzeco becela, eztu ere siñuric eguingo beguiaquin⁵⁵, aoarequin, buruarequin, etc., cergatic dan cortesiarren falta erreparagarri bat. Eztu giratuco burua beste aldera norbaitec itz eguiten dionean; baña baldin berac eguiten badu desberdinac diran ascorequin, viurtuco du diñaena^d danaren aldeara, itz eguiteco moduan becela; baldin eren artean andiagoric eypadago, biurtuco du burua bein batzuetara, ta bein bestetara; ta baldin aec izquetan daudela aetara allegatuco balitz itz eguitera, eztie galdetuco ceren gañean ceben⁵⁶, ezta ere empeñatu au jaquiteco.

*Bederatcigarren lecioa*¹

Maian eduqui bear dan cuidadoaren² gañean.

Iñoizco demporan eztu guizonac egon bear obeto beregan Maian baño, cergatic an gorde bear dituan accio diferente³ asco, quentceco frenu-baguetasun, ta moldacaitzqueria guztia. Ta ala escusatu bear ditu escuaquico, beguiaquico, ta gorputzarequico accio guztia, aditcen eman-gabe gosea, gula, edo animoaren⁴ eciñ-euquia. Eztu escogituco⁵ jarlecuric onena, ta ez artuco lenengo lecua andiagoen aurrean;

27. andiuste. 28. modurasun. 29. duenean. 30. duenaren. 31. baliatuco. 32. parregarri. 33. parre. 34. onore. 35. bere sartu du aurrean baino lehen. 36. ezabatua dago. 37. utzitcen. 38. duela. 39. gauza-ren azpian beste zerbait zegoen, agian, baina ezin irakur daiteke. 40. guchicoa. 41. zucendu. 42. caltetuco. 43. bideric. 44. modu. 45. Estali. 46. aditcera. 47. duela. 48. serbitu. 49. gubernutzat. 50. Erasotzen. 51. badiote. 52. arrazoe zioen azpikoak, gainekoak arrazoi. 53. eraman. 54. alduen. 55. hala dio azalekoak, zenbait zirriborro gorabehera. 56. zuten.

1. iracuraldia. 2. contuaren ipini zuen lehenik Aranak, gero ordea -aren kendu eta ta moduaren erantsi: contu ta moduaren. 3. accio diferente-ren ordez eguinquizun mueta eman digu Aranak. 4. griñaren. 5. artu, dio Arananenak, -co ipintzea ahazturik.

(b) *eracaiztu*: "deformar, desairar" Larramendik.

(c) *erizmatu*: "criticar" Larramendik.

(d) *diñaena*: ahal duen dignena, alegia.

baña eztu ere leiatua izan bear aguintcen dioen lecuana jarteco. Partituco du oguia berari tocatcen zaionean, edo artuco du partitua. Eztitu ucalondoac⁶ Maiaren gañean paraco^a, ez curutzatu escuac besteren aurretic. Escusatu beza aldeban⁷ guztia estula eguita, chistua botatcea, musuac garbitcea, vsañac eguita, ta baldin precisoa, edo⁸ premiazcoa bada, eguingo du moduric onen, ta guchien erreparatuco dutenean. Eztu beñere atz eguingo, ta ez igortcico, cerren dan moldegabetasuna. Cerbair beretzat artcea, edo andiangoac baño len⁹ jaten asitcea da¹⁰ erreparagarria. Eztu beñere itzic eguingo Maian galdetu, edo itandu bague, ta baldin¹¹ galdetcen badioe, eranzungo die laburquiro, ta modestiarequin¹², baña ezpañac garbituric lenengo, ta aon¹³ ecer eztaucala. Ezta iñoiz aserratua aguertuco servitzarienzat¹⁴, cergatic dan descortesia ain moldacaitza, nola dan matralla biaz presaca jatea, bocadu bat artcea bestea irintsi baño len¹⁵, ta escuac loitcea, ez baliatceagatic tenedore, edo cucharaz.

Manchatcea, edo isuritcea salda, ardoa, edo vra¹⁶ zamau, ta servilleten gañera, da¹⁷ sufritu¹⁸ ecin¹⁹ litequean descuidoa²⁰: au erremediatzeco²¹ macurtuco da peligroric badago, ta ez ditu beteco vasoa, ta cuchara ambesteraño, nun isuri ditequean. Delicadeza, ta erguelqueria jan, ta edanean, da²² nazcatzecoa mutil bategan. Platerac otsarequin garbitcea da²³ beste guztia centinela²⁴ ipintea ezagutzeco bere aciera on guchia: Oguiaz igorcitcea, da²⁵ moldacaitzqueria andia; baña miarequin miaztea^b oec, edo cuchara, da²⁶ lotsagabequeria. Jatecoa artcen da²⁷ escuico escuarequin, ta baldiñ bada tenedore, edo cuchilloaren laguntasuna bear deban²⁸ gauzarembar sugetatceco, edo partitceco, artuco du²⁹ cuchilloa escuico escuarequin, ta tenedorea ezquerrarequin, baña ez iñoiz ere tenedorea³⁰. Etzate ezurrai ateraco muña, ezta ere ortzaquin arrascatu, ta ez escuan artu ere: eztio eguingo beste gauzaric araguaia cuchilloarequin quendu, ta tenedorearequin eramatea baño. Itastutcea^c, putz eguita, ta otsarequin jatea da³¹ moldegabetasuna. Moldegabea ere da³² frutaren ezurrac ausitcea ere ortzaquin, edo cuchilloarequin. Vtcico du³³ gueiegui izugarri bat dan becela beatzac meaztcea^d, beroari aice ematea, ortzaquin pusquea quendutaco oguia, edo araguaia besteac jaten deben³⁴ plateran ifintea³⁵, jana irabitutcea^e, aoa beteric daucala, edo garbitu gabe edatea, eta janari diferenteac³⁶ nastcea. Frutaren aranza, azalac, ta ezurrac ipiñico dira plateraren ertcean, aotic erorten vti bague. Oguiaren azala mamia utcita jatea da³⁷ descortesia; ta moldacaitza, platera cucharara iraulitcea, jatecoaren coipe, edo licura guztia aitu artean. Ardoa edatea mutilchiquiac da³⁸ erriertagarria, ta are gueiigo ardoaganaco aficio³⁹, edo señaleac ematea. Vaso⁴⁰ andia darabilienac eztu chupatuco azquenengo tantaraño, ez edango queraldzica^f, ez beguiratuco gora, eztu ere botaco eran bear deban⁴¹ baño gueiigo, ta garbituco ditu

6. ucalondoac. 7. alduen. 8. *precisoa* edo kendua dago. 9. lén. 10. dá. 11. ala baldiñ? 12. modutasunarequin. 13. sic! 14. serbitzarienzat. 15. lén. 16. ura. 17. dá. 18. eraman. 19. ala ecin? 20. utseguita. 21. *au erremediatzeco*-ren ordez *orretan* ez *errotzaco* asmatu du Aranac. 22. dá. 23. dá. 24. arretan. 25. dá. 26. dá. 27. dá. 28. duen. 29. dú. 30. Aranaz besteac *tenedore* kendu eta *cuchara* ipini digu, zentzuak eskatzen duenez. 31. dá. 32. dá. 33. dú. 34. duen. 35. ipintea. 36. *diferenteac* ezabatu eta horren ordez *modu asco batean* ezarri du Aranac. 37. dá. 38. dá. 39. eresi. 40. Baso. 41. duen.

(a) *paraco*: lehen (ikus 1. Lecioa, a) *paravic* bezala.

(b) *miarequin miaztea*: alegia, mihiaz miaztu ("meaztu" dio geroxeago).

(c) *itastutcea*: Larramendik "jadear".

(d) *meaztcea*: hots, *miaztea*, oraintxe esan bezala.

(e) *irabitutu*: edo *irabiatu*.

(f) *queraldzica*: alegia, keraldia edo geldialdiak eginez.

españac eran⁸ baño len, ta eranda guero. Eztu vtcico⁴² vaso⁴³ asco ezpadaude ardoric batere, besteac edan decen; eztu ere botaco, cerren dan gente moldacaitzena botatcea. Eztu escatuco deadarrez beñere edatecoa, ezpada eguiñaz servitzariai queñu chiqui bat. Baldin⁴⁴ costumbrea⁴⁵ bada brindatcea, egingo du tocatcen zaionean. Convenico⁴⁶ da⁴⁷ ez izatea azquenengo servilleta doblatcen, edo janari vzten⁴⁸; baña ez beñere alde eguin andiogoac eguin artean. Norbaiti cerbait ematen zaionean izan bear du onetic, ta plater garbian, ez beñere berac jaten deban⁴⁹ tenedore, edo cuchararequin. Bestenzat ebaquitcen baldin badu, jaquin⁵⁰ bear da⁵¹ nola, ta cer parte, edo pusca gorde bear diran persona diñagoenzat. Frutai azalac quenduco dizte, lenago ezpadauzque quenduac, ta cuchilloarequin partituaz, artuco du parte bacoitza tenedorearequin, baldin legorrac ezpadira, nola diran inchaurre, picoac, vrrac, etc., ecen orduan artuco ditu escuico escuco beatz bi, edo irurequin. Eztu lenengo beñere luzatuco platera jatecoa artzeco, ezpada persona andiogoac artu ezquero. Eztio iñori eraoquico^h jan, edo edan dezan⁵², bada da⁵³ ehecho Jaun, edo Andreaen eguitecoa; ceinzuec ere eguin bear ezteben⁵⁴ arpegui alegre batequin baicic, ta ciricatuzaz itzez noizbaic conbidatua. Ipinten ez danean cuchara andia, plater jatecoa datorrenean, ta mudatcen ez danean bacoitzac maian daucana, eztu sartuco plateran bere cuchara lenengo garbitu gabe. Eztu iñoiz muchicatuco fruta guztia, ta ezta ere oguiaren pusca osoa. Da moldacaitza busti, edo sartcea saleroan, edo⁵⁵ gatz-oncian araguaia, edo janaria, edo gatza beatzaquin artcea: baldin bear badu, ateraco du cuchilloaren puntarequin, ta ipiñico du plateraren esquiña baten. Fruta, edo beste gauzaren bat bolsilluan eramateco gordetcea, ezta permititua, edo utcia gente errespetocoen artean; baña baldin emango balioe aurrari, artuco du egon gabe, esquerrac emanaz. Azquenic, jaiquitceracoan, emango ditu gracia⁵⁶, erreverencia eguiñaz persona andiogoai, ta Sacerdoteric badago convite⁵⁷, edo maian, muñ egingo dio escuan bere gurasoai becela. Beste gañeraco ceremonia, ta cortesia guztiac, ceñac vtcitcen ditugun ez asco luzatceagatic, icasico dira erreparatuaz, ta esperienciarequin.

*Amargarren lecioa*¹
Paseoaren gañean.

Aiñ gaizqui dirudiana da² paseo presacacoa, nola astuna, equinarteduna^a, ta emacumena. Gorputzari eraguitea batera, ta bestera, oñac arrastaca eramatea, edo zutegui juatea, da³ gravetasun⁴ farregarri⁵ bat, aguertcen debana⁶ bacoitzaren vanidadea⁷, ta bere buruco arintasuna. Sartcen danean jardin, edo eche icusgarrirembaten, izango da⁸ descortesia erabiltea escuaquin aldacorrac^b, eta alajac, edo artcea fruta, edo lorac jabearen licencia⁹ claru bague. Ezta beñere gueldituco aurra persona

42. utcico. 42. baso. 44. ala baldin? 45. oitura. 46. Sayatuco. 47. dá. 48. uzten. 49. duen. 50. jaquin seguruago. 51. dá. 52. dezan gabe lehen beste zerbait zegoen azpian idatzirik. 53. dá. 54. ez duten. 55. saleroan, edo kendu egin dute. 56. esquer-onac. 57. combite.

1. iracurtza. 2. dá. 3. dá. 4. grabetasun. 5. parregarri. 6. duena. 7. choraqueri. 8. dá. 9. baimen.

(g) eran: hau da, edan.

(h) eraoqui: goragoko (ikus 3. Lecioa, e) eragogui berbera.

(a) equinarteduna: Larramendik "artificioso".

(b) aldacor: lehengo (ikus 3. Lecioa, c) aldagarriac bezalaxe "muebles".

andiaquin dijoanean, baicic berac guelditcen diranean; ezta ere aurrera juango, ta ez aequin batera, edo berdin, ezpada piscabat atceti^c; ezta biurtuco lenengo igualen artean ere, ta au eguiten debanean¹⁰ izan bear da¹¹ besteai espaldac¹² emango ez dizten moduan. Baldin igualen artean paseatcen badebe¹³ iruc alcarraquin, giratcean artuco du¹⁴ erdia escuico aldetic cijoanac; baldin lau badira, campoco aldeaco^d biac sartuco dira erdian iñori espaldac¹⁵ eman bague. Onela eguingo debe¹⁶ calean paseatcen debenean¹⁷ ere¹⁸, baldin biurtu, edo giratu bear badebe¹⁹; baña baldiñ badira iru errespeto diferentecoac²⁰, artuco du²¹ bertatic erdia diñaena danac, biurtu ditecen artean, ta orduan ere emango zaio aldea leorra, ta sartuco da²² onen lecuana onen vrrengo²³ persona errespetagarria, ta onen lecuana lenago jua bear cebana²⁴. Corrica, edo lasterca juatea, edo guelditcea itz eguiten chiquiangoquin calean, andiango bacarric zai vtzita²⁵, da²⁶ descortesia: da²⁷ ere descortesia curutzatcea oñac gueldi dagoala, edo ancac zabaltcea fanfarroe²⁸, edo arroen guisan. Alde guztietara beguira juatea curiosidade gueieguirequin, arritcea, ta curutceac eguita edoceiñ gauzagatic, da²⁹ arintasuna, ta choraqueria. Ta ezta guchiago zapatatara beguira juatea; paseoaren erdian garbitcea, ateratcea premia bague pañueloa sudurra, edo musuac garbitzeco; igorcitcea onequin arpeguia, ta musua; bestea besotic artuta juatea erreacuaco mandoen anticera, ta cantatcen, edo farrez³⁰ neurrigabe. Igues eguin beza beti aurrac esanalac esanagatic onelaco campoco vanidade³¹, ta utseguitetic, ta sinistu beza cristavaren³² cortesia dala ain moderadua³³, ecen^e eztebala iñoiz farregarritasunaquin³⁵ alimentatcearen³⁶ bearric izan.

*Amaicagarren lecioa*¹
Diversioaren² gañean.

Ezta beste gauzatan aifñ ondo guizonaren aciera ona, edo charra ezagutcen, nola jocoan, ta diversioan, edo³ jostatcen. Izanic au, ta vra⁴ bacarric animoaren gozaldi on bat, precisoa⁵ da⁶ artcea moderacio⁷ guciz andiarequin, pasio⁸ gueieguiaren medioz⁹ allegatu ez dedin izatera vicio¹⁰ nazcagarri, ta galgarri bat. Beti aguertuco da¹¹ jocoan modestia¹², noblecia, ta mansotasuna, icaratu, ta tristetu bague galduagatic ere, ta ez poztu, ta alegratu beste guztiai burla eguiteco moduan irabaci arren-ere. Asco leiatcea, deadarrac, ta curutceac eguita, da¹³ gente moderacio¹⁴, ta beguirune guchicoena; ta ez da guchiago jococo cartaquin¹⁵ ernegatcea, botatcen dirala arrota-

10. duenean. 11. dá. 12. *atzeac* edo ipini du Aranac *espaldac*-en aurrean. 13. badute. 14. dú. 15. *espaldac* ezabatu eta horren ordez *bizcaraldac* ezarri du Aranac. 16. dute. 17. dutenean. 18. *ere* hori idaztea ahaztu nonbait eta gero gainean ipinia dago. 19. badute. 20. desberdiñecoac. 21. *dú* ere lerro gainean idatzia dago. 22. dá. 23. urrengo. 24. zuena. 25. utzita. 26. dá. 27. dá. 27. *panfarroe*. 29. dá. 30. *parrez*. 31. *zoraqueri*. 32. *cristabaren*. 33. *modutzua* (ala *modutsua*?) aise irakur daiteke azalean; baina azpian? *Moderadua* gure ustez. 34. *ez* duela. 35. *parregarritasunaquin*. 36. *alimentatcearen* ezabatu eta ez du horren ordez deus ere ipini; ez eta *parregarritasunaquin* aldatu ere *parregarritasunaren* (bearric izan) lagatzeko.

1. iracurgaya. 2. Jostaquetaren. 3. diversioan, edo ezabatu egin dute. 4. ura. 5. bearra. 6. dá. 7. neurri. 8. griña. 9. bidez. 10. *edo oquer* erantsi du Aranac. 11. dá. 12. modu ona. 13. dá. 14. modu. 15. *carta* edo *gauzaquin* zuzendu du Aranac.

(c) *atceti*: beste gipuzkera zaharreko testu batzutan bezala; ikus lehen (e. *Lecioa*, g) *atcetic*.

(d) *aldeaco*: hitz horrek *-a-* itsatsia zuen gipuzkeraz eta bizkaieraz.

(e) *ecen eztebala*: kontsekitiboaren adizkiak *-ela* aurreko perpausak ere, konpletiboa izan eta, *-ela* daukalako? Alegia: "...hain aldatua etorriko dela, ezen ez dutela ezagutuko"? Hala ote?

sunarequin maigañera¹⁶, ta oei culpa emanaz irabazten eztebalaco¹⁷, oetan balego becela jocatcen debanaren¹⁸ suerte on, edo charra. Eguiaz eracarten debe¹⁹ farrea²⁰ onelaco itz ero, ta zoraqueriac; bi biderrez maitagarriagoa diversioa²¹ batere mudatzaque^a cortesiiaz egoteac eguiten deban bitartean. Esan dana asco da²² ezagutzeco, ceifñ caltetsuac diran jocoac, lagunduac ez daudenean cristavaren²³ beguirune, ta moderacioarequin²⁴, bada sarri guertatu oida gente bildur, ta beguira-vne guchicoaren artean, enfadu²⁵, ta leiatcetatic etortea aserreac, juramentuac, ta beste gaitz andiac. Argatic igues eguin bear du beti aurrac jocatcetic mutil costumbre²⁶ charretaco, ta lotsagabeaquin, ta eztu eguingo andiagoaquin, baldiñ onetaraco asco eraoquitcen ezpadiote. Orduan ere escusatuco da, baldin ezagutcen badu, joco erabaquitcen dana dala eragotcia gure gobiernuco²⁷ legueac gandic²⁸, bada obeago da faltatcea cortesia bati, calte bague, accio²⁹ pecatudun bati atseguin ematea baño. Allegatuco balira andiagoren batzuec jocatcera bera dagoan toquiru, bereala eman bear die bere silla. Jocatcen dagoan artean eztu galdu bear descuidoz³⁰, ta beguirune bague³¹, cernen bata egozten etzaionean pamparreriarri, sinistuco da bestetic deseo³² guchi daucala jocatcen debanaren³³ diversiora³⁴. Azquenic irabazten dagoala, baldiñ badaqui berequin jocatcen duan³⁵ persona errespetozcoa miñtzen dala galtcearequin, jardun bear du ordaiñdu, edo berac aguindu artean largatzeco: baldiñ galtcen badago juan diteque biguñquiro, ta sentimenturic aguertu bague; cergatic contrara eguitea, aguintez escatcea irabazten dana, edo aguintcea ipifiñ dezala nai etzebanari, edo au eguitea aztu citzaionari, da³⁶ gente sufrimentu³⁷, edo eraman guchico, ta lotsagueria zaleac diranena.

Amabigarren lecioa¹

Gutziraco ona dana da², conformatcea³ persona, lecu, ta demboraren circunstanciaquin⁴.

Arretarequin consideratcen⁵ debanac⁶, ceifñ dan bere estadu, ta condicioa⁷, itz eguiten deban⁸ lecuaren circunstanciac⁹, ta itz eguiten dion personari laguntzen dioen ecarrai^a, prenda, ta genioari^b, chit guchi erratuco du¹⁰ cortesiaren equieran^c. Cergatic claru dago, echean cillegui, edo ondo dan vra¹¹, eztala permititua¹² calean. Ezta ere Eleizan calean permititua dana¹³. Gutziraco ona izatean^d dago lecu, ta

16. *maigañera* estali egin digute. 17. eztebalaco. 18. duenaren. 19. dure. 20. parrea. 21. *diversioa* kendu eta horren ordez *jocu edo jostatzea* idatzi du Aranak. 22. dá. 23. cristabaren. 24. modutasunarequin. 25. gozacaizte. 26. oitura. 27. gubernuco. 28. bi hitzak lotzen dituen marratxoak ere (-) maiz bigarren eskuarena dirudi. 29. eguintza. 30. contuezean. 31. ala *bague*? 32. gogo. 33. duenaren. 34. dibersiora; eta gainera *edo jocura* erantsi dio Aranak. 35. duen. 36. dá. 37. suprimentu.

1. iracuraldia. 2. dá. 3. *artara jartzea* dio Aranak *conformatcea* kendu eta. 4. *demboraren circunstanciaquin*-en ordez *demborac escatzen duten eran* ipini du Aranak. 5. bururatzen. 6. duenac. 7. izanquida. 8. duen. 9. ingurucoac. 10. dù. 11. ura. 12. oniritzia. 13. *permititua dana*-ren ordez *ascotan eguiñ leiqueana* eskaintzen digu Aranak.

(a) *mudatzaque*: egungo *-tzeke*.

(a) *ecarrai*: Larramendik "afición, condición, inclinación".

(b) *genioari*: zer dela eta datibo hoti? Ez ote *genioan*, beheraxeagoko *consideratu*-ren rejimenari begiratu?

(c) *equiera*. Larramendik "práctica".

(d) *izatean*: ala *izatea*? Hoti "dago... bat eguitean" ulertzen dut nik.

dempora aurean euqui ezquero, bat eguitean barrembe¹⁴, ta campoa, beste persona-
ren barru, ta campoarequin, ceñari obligacioz¹⁵ edo gustoz nai zaion agradatu¹⁶, edo
consolatu. Nai izatea, antzordez^e, eguin enhorabuena¹⁷ baten pena, ta damu bati
dagocana^f, ezta choraqueria chiquiagoa, persona zar guizon, ta emacume batzuenan,
ceinzuec consideratu¹⁸ bague beren edadeari darraizcon gaucetan, ta gueiegui irudi-
naico^g deseo¹⁹ batequin jazten diran gazteric choroenac becela, ta ematen digute
diruditenez aditcera, sepulturaren vrreco²⁰ juicio gabe oec eztirala apaiñtzen beste
gauzataraco, ezpada juateco aiñ pompa andiarequin beren entierroa²¹. Argatic egoz-
tea cumplimentuac²², ta itzac gauza diferente²³ egoqui gabeai^h, da²⁴ descortesia
lotsagabe aguantatu ecin litequean bat, gende cortes, ta ondo aciaceren²⁵ artean. Ta
ala pesame, edo²⁶ damu-aldira juango da²⁷ janci honesto, ta beltzarequin (baldin
albada, cerren au dan oni dagoquiona) ta bere cumplimentuetan izango dira arpe-
guia, ta itzac besteren damuaz erruquitzen dan guizon bati dagozcanac; baña contra-
ra baldin juan bear balu atseguifñezco convite²⁸, edo enorabuena²⁹ batera, aguertuco
du bere itz, ta accio³⁰ guztietan, cembat poz artcen deban³¹ enorabuenac, edo³²
zorionac ematen dizten³³ personaren dichan. Ezta beñere presentatuco³⁴ an arpegui
illun, ta naigabecoarequin, cerren dan descortesia andia aditcera ematen debana³⁵
besteren onaren damutasuna. Aserre dagoanari eztio itz eguingo jostaquetan: tristea
consolatuco du seriedadearequin³⁶: gaisoa visitatuco³⁷ du carñoarequin, baña eman
bage remedio³⁸ adituric sendatzalleac becela. Baldiñ nagusia bada, errespetatu era-
zoco du, caridadean faltatu³⁹ gabe; baldiñ servitzaria bada, sufrituco⁴⁰ ditu nagusi-
ac, ta acordatuco⁴¹ da⁴² oetan servitzen debala⁴³ Jaungoicoa bera. Baldin chiquiagoa
bada tratatzen deban⁴⁴ persona baño, utcico du aldeban⁴⁵ guztia bere gusto, ta
atseguifñera. Eta baldiñ len⁴⁶ señalatutaco erreglen bat gordetetic icusten badu⁴⁷,
seguitzen dala Jaungoicoaren ofensarembat, edo ezegoquirembat⁴⁸ progimoari, lar-
ga⁴⁹ beza; ta eguiñ beza orobat oni darraizcon beste guertaldiac escatzen deben⁵⁰
guztitan: cergatic izanic cortesia eguiaz progimoaganaco erreverencia, ta amorioan⁵¹
fundatua, esan degun becela, cristavaren humildade⁵², ta caridadean, etzayo⁵³ vtcj⁵⁴
bear lecuric ematen cortesiaren izqueta cortes oec eman dezaquen frutuari⁵⁵, progimoaren⁵⁶
ofensa, ta⁵⁷ caltean biurtcen⁵⁸.

14. sic! 15. leguez. 16. atseguin eman. 17. ordu ona emate. 18. gogoratu. 19. eresi. 20. urreco. 21. *edo progura*
erantsi dio Aranak. 22. cumplimentuac. 23. ecer. 24. dà. 25. *aciac eren*, izango da agian. 26. *pesame*, *edo* kendua dago.
27. dà. 28. conbite. 29. *edo enorabuena*-ren ordez *ordu on*, *edo ongui-etorri* ematen digu Aranak. 30. ibillquera. 31.
duen. 32. hemen *enorabuenac*, *edo* ezabaturik dago, horren ordez deus ere eskaintzen ez zaigula. 33. *dizten* (ala *dioten*?)
ageri bide da azalean; azpikoa ezin daiteke inola irakur. 34. aurqueztuco. 35. duena. 36. *seriedadearequin*-en ordez
serio ta modutasunarequin dio Aranak. 37. bisitaruco. 38. erremedio. 39. paltatu. 40. ondo artuco. 41. oroituco. 42.
dà. 43. duela. 44. duen. 45. alduen. 46. lèn. 47. badù. 48. *lagun edo sartu* du Aranak. 49. *larga*-ren ondoren *edo utzi*
ipini du. 50. dùten. 51. *-n* ipintzea ahaztu eta gero gainean ipini zaio. Oker, seguruenik, *amorioa* behar baitu. 52.
humiltasun. 53. *etzayo* ageri da azalean, baina azpian? *Etzate* edo. 54. urci. 55. onari. 56. lagun urcoaren. 57. *ofensa*,
ta ezabatu egin dute. 58. Hemen amaitzen da testua. Aranak bere aldetik *Azquena*. A. M. D. G. erantsi dio.

(e) *antzordez*: Larramendik "verbi gratia".

(f) *dagocana*: badirudi hitz honen ondoren "da choraqueria andia" edo antzeko zerbait falta dela.

(g) *irudinaico*: Larramendik ez dakar.

(h) *egoqui gabeai*: Larramendik "absurdo".

(i) *ezegoqui*: Larramendik izena denean "impropiedad".

Construccions amb lectura arbitrària en basc

ANA RODET IRAOLA

Abstract

This study is about impersonal sentences in Basque, that is, those sentences that allow an arbitrary interpretation of empty categories in subject position. Even though the paradigm of this interpretation are infinitival clauses, in this essay we analyze those temporal syntactic configurations that allow this interpretation: Impersonal Sentences, Arbitrary Plurals and Singulars.

The study of these configurations will be divided according to the type of quantification expressed by the CV, since this characteristic is crucial when analyzing the properties of these configurations.

We conclude that the arbitrary reading of null subjects is linked to the node INFL and that the type of quantification expressed is irrelevant. Each type of quantification is the result of different licensing mechanisms. The AGR element is implied in existential quantification (omission of one of its morphological characteristics or absorption of the verb's external thematic role). The TIME element, which is blocked by the generic operators, is related to the quasi-universal interpretation.

Basque morphology permits us to offer empirical evidence of the relationship between arbitrary interpretation and loss of inflectional material that exhibits the element AGR in INFL, as well as of the relationship between aspect and generic contexts.

Finally, some of the observed phenomena put into question some of the explanations given to this topic, which are linked to concrete markers of each particular language, and serve as a base for the search of general solutions capable of explaining similar phenomena observed in different languages.

0. Introducció*

En aquest treball estudiarem algunes construccions que en basc permeten una interpretació arbitrària de la categoria buida en posició de subjecte, és a dir, oracions que tradicionalment s'han anomenat "impersonals" o "oracions sense subjecte".

L'estudi s'emmarca dins del Model de Recció i Lligam de la Gramàtica Generativa. Pretén, d'una banda, fer un recull i una descripció sistemàtica de totes les construccions que en basc permeten aquesta interpretació i, d'altra, comprovar si la

(*) *Agraiments:* El fulls següents són un extracte d'un treball de recerca de Mestratge de Lingüística General, presentat a la Facultat de Filologia Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona. Per realitzar-lo vaig comptar amb l'aportació de diferents bascoparlants que em proporcionaren exemples i observacions; amb la col.laboració d'Ibon Sarasola i amb la direcció de M^a Lluïsa Hernanz, que un bon dia es veié embolicada en un estudi sobre una llengua que desconeixia i des de llavors accedí a ser torturada pels auxiliars i les marques de cas.

Incorpora també algunes aportacions de Gemma Rigau i de Josep M^a Brucart, que formaren part de tribunal d'avaluació d'aquesta investigació.

En els exemples utilitzarem les següents abreviatures per referir-nos als casos:

abs: absolutiu; part: partitiu; erg: ergatiu; dat: datiu; gen: genitiu; genl: genitiu locatiu; assoc: associatiu; in: inesiu; hab: hablatiu; adl: adlatiu; al: alatiu; inst: instrumental; mot: motivatiu.

comparació de les dades del basc amb les del català i les del castellà aporta elements per formular alguna generalització sobre el tema.

El Principi de Projecció Estès postula que totes les oracions tenen subjecte. Aquesta afirmació, que sembla aplicable a totes les llengües, recull un fet que no ha passat desapercebut ni a les gramàtiques ni als parlants. El subjecte de l'oració es considera un element particular. Per això, les llengües creen tota una sèrie d'estratègies específiques per poder expressar oracions on el subjecte no entra en consideració, és a dir, per eludir aquest principi general dels enunciats. Són aquests tipus d'oracions els que ens proposem d'analitzar.

Descriurem amb cert detall cadascuna de les construccions per fer comprensibles les dades presentades. Aquesta part resultarà àrdua i potser a voltes obscura, donada la diferència entre les llengües comparades i la dificultat de fer-ne una exposició entenedora però breu. Un cop exposades les diferents estratègies formularem les línies generals on creiem que poden quedar organitzades.

El desenvolupament de l'estudi sobre les categories buides del Model de Recció i Lligam ens ofereix un instrument força interessant per analitzar aquestes construccions. Les podem caracteritzar com a frases on l'element fonèticament nul que ocupa la posició de subjecte no troba al context cap antecedent que li permeti recuperar els seus trets. Quan això succeeix, diem que la categoria buida adopta un valor indefinit, no referencial, que anomenem arbitrari i simbolitzem amb l'índex ($_{arb}$).

Aquesta categoria buida, que sempre s'interpreta com a indefinida, pot assolir valors diferents segons factors que tot seguit comentarem. A vegades agafa un valor comparable al d'un quantificador existencial com *algú*; a vegades pren un contingut semblant a un quantificador universal o quasi-universal com *tot hom*, *la gent*.

En aquest treball, a l'hora d'analitzar les diferents construccions en farem una primera classificació segons quina sigui la quantificació expressada per la categoria buida que rep l'índex arbitrari.

Aquesta divisió reflecteix la convicció que els dos tipus de quantificació, malgrat tenir en comú la interpretació arbitrària de l'element en posició de subjecte, difereixen en qüestions fonamentals. Els mecanismes que troba cada llengua per fer-los possibles, les condicions que llicencien les categories buides (CB), el seu valor semàntic i les relacions de referència que estableixen, són distintes segons la quantificació que expressin. A més, totes dues responen a necessitats diferents dels parlants. Esperem demostrar al llarg del treball que aquest punt de vista està justificat.

El paradigma de la interpretació arbitrària de l'element nul en posició de subjecte són les oracions d'infinitiu incrustades en oracions sense antecedent capaç de controlar la CB.

- (1) (PRO $_{arb}$ abestea) zaila da.
 (PRO $_{arb}$ cantar-abs) difícil és.
 és difícil cantar.

Actualment, però, està força documentada l'existència de diferents configuracions sintàctiques on la CB presenta unes característiques molt similars. A continuació veiem un exemple de cadascuna, classificades, com ja hem comentat, segons el valor semàntic assignat a la CB.

1) *Quantificació existencial:*

- (2) PRO_{arb} 1931-ko apirilaren 14-ean Errepublikak proklamatzen.
 PRO_{arb} 1931-gen.1 abril-gen 14-in República-abs proklamar
 3^aabs-Pas
 El 14 d'abril de 1931 es proclamà la República
- (3) PRO_{arb} Atzoko bileran zutaz hitz egin zen.
 PRO_{arb} Ahir-gen1 reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 A la reunió d'ahir es parlà de tu.
- (4) (ex) Atea jo dute.
 (ex) Porta-abs trucat 3^aabs-Pres-3^aerg.pl.
 Han trucat a la porta.
- (5) (ex) Noiz deituko dute berriak emateko?
 (ex) Quan trugar-fut 3^aabs-Pres-3^aerg.pl notícia-abs.pl donar-per
 Quan telefonaran per donar les notícies?

2) *Quantificació quasi universal.*

- (6) (ex) Indian ez dituzte behiak hiltzen.
 (ex) India-la-a no 3^aabs.pl-Pres-3^aerg.pl vaca-abs.pl matar
 A la India no maten les vaques.
- (7) PRO_{arb} Taberna honetan oso ondo jaten da.
 PRO_{arb} bar-aquest-en molt bé menja es.
 En aquest bar es menja molt bé.
- (8) PRO_{arb} Oso ondo egoten da hemen.
 PRO_{arb} Molt bé estar 3^aabs-Pres aquí
 Aquí s'està molt bé
- (9) PRO_{arb} Lo gutxi egiten baduzu, pro_{arb} arin zahartzen zara
 PRO_{arb} Dormir poc fer si 2^aerg-pres-3^aabs pro_{arb} ràpid envellir
 2^aabs.-pres
 Si dorms poc envelleixes ràpid.

L'objecte que ens proposem analitzar al llarg de les pròximes pàgines són aquestes configuracions sintàctiques.

1. *Quantificació existencial*

A la introducció comentàvem que hem adoptat com a criteri de classificació de les diferents construccions amb lectura arbitrària, el tipus de quantificació que expressen. Comencem per aquelles que permeten interpretar la categoria buida en posició de subjecte com un quantificador existencial.

En basc tenim dues estratègies per construir frases on no aparegui el subjecte, bé perquè no el coneixem o no hi tenim cap interès, o bé perquè volem destacar els altres elements de la frase: l'objecte o la mateixa acció del verb.

Repetim les frases de la introducció per més comoditat:

- (2) PRO_{arb} 1931-ko apirilaren 14-ean Errepublikak proklamatu zen.
 PRO_{arb} 1931-genl abril-gen 14-in República-abs proklamatu
 3^aabs-Pas
 El 14 d'abril de 1931 es proclamà la República
- (3) PRO_{arb} Atzoko bileran zutaz hitz egin zen.
 Ahir-genl reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 A la reunió d'ahir es parlà de tu.
- (4) (ex) Atea jo dute.
 (ex) Porta-abs trugar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl.
 Han trucat a la porta.
- (5) (ex) Noiz deituko dute berriak emateko ?
 Quan trugar-fut 3^aabs-Pres-3^aerg.pl notícia-abs.pl donar-per
 Quan telefonaran per donar les notícies?

Anomenarem "impersonals" les construccions (2) i (3) perquè l'Acadèmia de la Llengua Basca (Euskaltzaindia) així les anomena i perquè crec que facilita la comprensió del treball tot recordant les construccions catalanes amb les quals comparteixen molts trets. (4) i (5) són Plurals Arbitraris.

La situació és similar al català i és analitzada per al castellà per Fernández Ramírez (1986: 104) en els següents termes:

"...En estos casos la 3^a persona de plural funciona en cierto modo como la fórmula "es, son, fue, fueron...+participio", o como la fórmula "se+3^a persona" en sus usos llamados reflejo-pasivos. Posee con ellas en comun la propiedad de concentrarse en la idea de la acción verbal y sus efectos y desinteresarse de la idea de agente"

Descriurem detalladament cadascuna de les dues estratègies i la seva distribució. Analitzarem les restriccions que presenten, la seva relació amb el temps i amb l'aspecte, la caracterització de la categoria buida que ocupa la posició de subjecte i el seu valor semàntic.

1.1. Impersonals (Sagarrak merke saldu dira)

1.1.1. Descripció

Comencem, doncs, amb una descripció detallada de les construccions que hem anomenat impersonals. Es caracteritzen sobretot per dues qüestions:

a) Canvi d'auxiliar. Són verbs que seleccionen UKAN i que, en aquesta construcció, apareixen amb IZAN.

b) Silenciament de l'argument en posició de subjecte.

Anirem a poc a poc per assegurar la comprensió del mecanisme. A l'exemple (6) tenim una frase amb un verb transitiu.

- (6) (Guk) Atzo amaren urtemuga ospatu *genuen*
 (Nosaltres-erg) Ahir mare-gen aniversari-abs celebrar 3^aabs-Pas-
 -1^aerg.pl
 Ahir celebràrem l'aniversari de la mare

Si li apliquem el mecanisme d'impersonalització tenim:

- (7) (*GU/*GUK) Lezon Euskal Eskola Publikoaren astea ospatu zen
 (*Nosaltres-abs/erg) Lezo-in Basca Escola Pública-gen setmana-abs
 celebrar 3^aabs-Pas
 Es celebrà la setmana de l'Escola Pública Basca a Lezo

Observem les dues característiques. a) L'auxiliar de (6), *genuen* (3^aabs-Pas-1^aerg.pl), reflecteix la concordança amb els arguments en ergatiu i en absolutiu. L'auxiliar de (7), *zen* (3^aabs-Pas), només reflecteix l'absolutiu. b) L'argument que feia de subjecte ha desaparegut.

Veiem ara el mateix mecanisme amb un verb inergatiu, és a dir, un verb d'un sol argument, però que rep paper temàtic d'agent.

- (8) (Guk) atzoko bileran zutaz hitz egin¹ *genuen*
 (Nosaltres-erg) Ahir-genl reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas-1^aerg.pl
 A la reunió d'ahir parlàrem de tu.
- (9) (*Gu/Guk) Atzoko bileran zutaz hitz egin zen
 (*Nosaltres-abs/erg) Ahir-genl reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 A la reunió d'ahir es parlà de tu.

a) Canvi d'auxiliar:

Aquest mecanisme d'impersonalització s'aplica només als verbs que seleccionen l'auxiliar UKAN, és a dir, els transitius i els inergatius.

Com que l'auxiliar té un paper crucial en aquesta estratègia, abans de continuar amb l'exposició, ampliarem algunes qüestions sobre el seu comportament. Recordem que la majoria dels verbs es conjuguen amb auxiliar i que el component CONC és força ric, reflecteix morfològicament les característiques de tres arguments: *Nor* (absolutiu), *Nori* (datiu) i *Nork* (ergatiu).

Ara bé, no totes les combinacions d'aquests elements són possibles. Com estableix Ortiz de Urbina (1988) només en podem trobar quatre d'aquestes combinacions:

i. Absolutiu:

- (10) Joan *n*-aiz
 Anar 1^aabs-Pres
 He anat

(1) Considerem el verb *bitz egin* un verb inergatiu, és a dir, amb un únic argument, que rep el paper temàtic d'agent. No entrem a analitzar el paper sintàctic de *bitz*.

ii. *Absolutiu i Datiu:*

- (11) Ez naiz joango, lagun bat etorriko zai-*t* eta.
 No 1^aabs-Pres hi anar-futur, amiga una venir-futur 3^aabs-Pres-
 -1^adat perquè
 No hi aniré, perquè em vindrà una amiga.

iii. *Absolutiu i Ergatiu:*

- (12) Ez *d-u-t* ikusi.
 No 3^aabs-Pres-1^aerg vist
 No l'he vist

iv. *Absolutiu, Ergatiu i Datiu:*

- (13) Ez *d-i-o-t* ezer esan
 No 3^aabs-Pres-3^adat-1^aerg
 No li he dit res.

Cap altra combinació (Ergatiu, Datiu o Datiu i Ergatiu) no és possible i la concordança amb l'absolutiu és el mínim obligatori per a qualsevol oració temporalitzada. Si FLEX és +CONC sempre hi ha la marca de l'absolutiu a l'auxiliar.

En el cas que ens ocupa la característica que es perd és la que llicencia l'argument en ergatiu, el subjecte dels verbs transitius (iv, iii) o inergatius.

La "impersonalitat" o falta de referència d'aquestes frases s'obté, doncs, mitjançant la supressió d'un dels elements de CONC.²

Com que canvia l'auxiliar UKAN per IZAN, desapareix la característica de concordança que llicenciaria l'argument en la posició de subjecte d'aquestes oracions, que aniria en ergatiu. Queda l'única característica que és obligatòria en basc: la de l'absolutiu. Fixem-nos que aquesta apareix tant a (7), on reflecteix l'objecte en absolutiu (*urtemuga*). Com a (9) on no reflecteix cap argument, perquè el verb només en té un i és el que està silenciàt (*Guk*).

b) *Silenciament de l'argument en posició de subjecte:*

L'argument que rebria el paper temàtic d'agent i aniria en cas ergatiu no apareix. Si el verb és de dos arguments, l'objecte de l'oració queda en cas absolutiu o partitiu i concorda en número i persona amb l'auxiliar, que ja hem dit que només conserva la característica de CONC que llicencia l'objecte. Veiem aquesta concordança. A (14) l'objecte és plural i el verb està en tercera persona de plural. A (15) l'objecte i el verb van en singular.

(2) Aquest no és l'únic cas on s'alteren les característiques morfològiques de CONC. En les construccions *ari-izan* un verb de dos arguments, que selecciona l'auxiliar UKAN, canvia l'auxiliar per IZAN, que només pot llicenciar un dels dos arguments. La concordança s'estableix entre el subjecte, ara en absolutiu, i l'auxiliar.

- | | |
|---|--|
| (i) Nié liburuaké irakurtzen ditus
Jo-erg llibre-abs.pl llegir 3 ^a abs.pl-Pres- 1 ^a erg
Jo llegeixo els llibres | (ii) Ni liburuaké irakurtzen ari naiz
Jo-abs llibre-abs-pl llegit ari 1 ^a abs-Pres
Jo estic llegint els llibres |
|---|--|

Podem veure comparant aquestes dues frases que a (i) les característiques de CONC llicencien tant l'objecte com el subjecte, a (ii) només n'hi ha una, l'absolutiu, que concorda amb el subjecte, però això no provoca la desaparició de l'objecte, que deixa d'estar reflectit a FLEX.

- (14) *Sagarrak merke saldu dira*
Pomes-*abs.pl* barates vendre 3^a*abs.pl*-Pres
Les pomes s'han venut barates.
- (15) *Sagarrak merke saldu da.*
Poma-*abs* barata vendre 3^a*abs*-Pres
La poma s'ha venut barata

En el cas dels verbs inergatius, que utilitzen l'auxiliar UKAN i tenen un sol argument (l'agent), el resultat de l'aplicació d'aquest mecanisme és una frase sense agent i amb l'auxiliar *izan* en 3^a persona del singular, sense la característica corresponent al cas ergatiu. Repetim (9) per més comoditat:

- (9) *Atzoko bileran zutaz hitz egin zen*
Ahir-genl reunió-in tu-inst parlar 3^a*abs*-Pas
A la reunió d'ahir es parlà de tu.

La Gramàtica d'Euskaltzaindia (EGLU: II) explica aquestes construccions considerant que els verbs són originàriament NOR-NORK, que agafen l'auxiliar IZAN i silencien l'agent. Així aconseguixen el seu valor impersonal.

- (16) (NOR-NORK) —————> (NOR)
+ impersonal³

(3) Cal diferenciar aquestes construccions d'aquelles on apareix el membre inacusatiu dels parells anomenats ergatius (i). En basc, com en anglès o en català, morfològicament són semblants i molts parlants no les diferencien.

- (i) a. *Amona hil da.*
Avia-*abs* morir 3^a*abs*-Pres
Ha mort l'àvia.
- b. *Mendia elurrez zuritu da*
Muntanya-*abs* neu-inst blanquejar 3^a*abs*-Pres
La muntanya s'ha blanquejat amb neu
- c. *Ontzia urez bete da.*
Got-*abs* aigua-inst omplir 3^a*abs*-Pres.
El got s'ha omplert d'aigua.

Tot i que siguin similars, són construccions diferents. No porten implícit cap agent, com es pot veure per la incapacitat que presenten de controlar el subjecte d'una oració final.

En basc hi ha molts verbs que es poden presentar en la variant transitiva (amb l'auxiliar UKAN) i inacusativa (amb l'auxiliar IZAN). La Gramàtica d'Euskaltzaindia considera que, en aquest cas, l'originari és el que només té un argument (NOR) i que l'altre membre n'és derivat. Defensa, doncs, la hipòtesi causativa dels ergatius que presenten Hale i Keyser (1986).

Aquest mecanisme seria el següent:

- (ii) *hil 1* —————> *hil 2*
(NOR) (NOR-NORK)

El verb *hil 1* (morir) és un verb inacusatiu, verb d'un sol argument (NOR), que rep paper temàtic de pacient o tema i el cas absolutiu. Selecciona l'auxiliar IZAN. La seva versió causativa, *hil 2* (matar) és un verb transitiu, de dos arguments (NOR-NORK), un dels quals (NOR) rep el paper temàtic de tema o pacient i el cas absolutiu i l'altre (NORK), el paper d'agent i cas ergatiu. Selecciona l'auxiliar UKAN.

Correspondria a les frases següents:

- (iii) a. *Zakurrek amona hil dute*
Gossos-*erg.pl* àvia-*abs* matar 3^a*abs*-Pres- 3^a*erg.pl*
Els gossos han matat l'àvia
- b. *Auzoko horiek etxeetako hormak karez zuritu dituzte.*
Veï/ines aquelles-*erg.pl* casa-gen-l.pl paret-*abs.pl* cal-inst blanquejar 3^a*abs*-Pres -3^a*erg.pl*
Aquelles veïnes han blanquejat les parets de casa amb cal.
- c. *Nik ontzia urez bete dut.*
Jo-*erg* got-*abs* aigua-ins omplir 3^a*abs*-Pres-1^a*erg*
Jo he omplert d'aigua el got.

Passem ara a analitzar els diferents aspectes implicats a la descripció que hem fet sobre aquest mecanisme. Estudiarem les qüestions relacionades amb l'argument silenciats i amb l'argument objecte.

1.1.1.1. L'argument silenciats

El basc és una llengua pro-drop, per tant, sovint l'argument que ocupa la posició de subjecte pot ser elidit. En la construcció impersonal, però, queda fora de tot dubte que no es tracta d'una elisió. A la posició de subjecte no pot aparèixer cap element realitzat fonèticament. Les construccions impersonals no tenen mai una interpretació ambigua, només admeten una lectura arbitrària.

L'argument silenciats té una altra propietat: és sintàcticament actiu. Pot controlar el PRO d'una oració no-temporalitzada incrustada:

- (17) Manifestapen asko egin da (PRO autobieren eraketa geldi erazteko)
 Manifestació moltes fer 3^aabs-Pres autovia-gen construcció aturar
 obligar a.
 S'han fet moltes manifestacions per aturar la construcció de l'autovia

Ja tenim, doncs, les dues característiques principals de les impersonals: un element CONC defectiu, on falta la característica que llicenciaria l'argument en posició de subjecte i una posició de subjecte obligatòriament ocupada per una CB on no pot aparèixer un SN lèxic.

1.1.1.2. L'argument objecte

Hem vist que quan el verb és de dos arguments, l'argument objecte apareix en el mateix cas i el mateix nombre a la frase amb subjecte que a la impersonal. Aquest és l'únic argument que concorda amb el verb com podem veure a (18)a. i b. on l'auxiliar canvia segons el nombre de l'objecte:

- (18) a. Sagarrak merke saldu *dira*
 Pomes-abs.pl barates vendre 3^aabs.pl-Pres
 Les pomes s'han venut barates.
- (18) b. Sagarra merke saldu *da*.
 Poma-abs barata vendre 3^aabs-Pres
 La poma s'ha venut barata

Respecte a l'objecte destaca una restricció important: ha d'ésser obligatòriament (-humà) (EGLU: II, 55). Val la pena ampliar aquesta característica que presenta excepcions i que està sotmesa a canvis, possiblement per interferències del castellà.

La restricció afecta d'una banda els casos que l'objecte és la primera o la segona persona.

- (19) Irakasleak etxerako lanak ez egiteagatik zigortu nau.
 Professora-erg deure-abs.pl no fer-mot castigar 1^aabs-pres-3^aerg
 La professora m'ha castigat per no fer els deures.

No hi ha dubte que sobre aquesta frase no es pot aplicar l'estratègia d'impersonalització que venim comentant. (20) no només seria unànimement considerada agramatical sinó que, a més, no s'entendria.

- (20) * Etxerako lanak ez egiteagatik zigortu naiz.
 Deure-abs.pl no fer-mot castigar 1^aabs-pres
 Se m'ha castigat per no fer els deures

Val la pena destacar que, tot i que en català i en castellà no hi ha cap restricció explícita al respecte, hi ha una distribució similar de les frases entre la passiva reflexiva i Plural Arbitrari. Salvador Fernández Ramírez, en una nota a peu de pàgina (1986: 117-118) observa que només un 3% de 1.378 casos de passives reflexives tenen un objecte de 1^a o 2^a persona. I, si analitzem els exemples que dóna de frases en Plural Arbitrari, veiem que la gran majoria tenen un objecte (+humà) pronominalitzat (Fernández Ramírez 1986: 108-111).

D'altra banda, la restricció bloqueja l'aplicació d'aquesta estratègia d'impersonalització sobre qualsevol frase amb un objecte de 3^a persona (+humà).

Així, Euskaltzaindia considera (21) agramatical.

- (21) *Etxerako lanak ez egiteagatik zigortu da neskato ile gorria.
 Escola-gen.loc. deure-abs.pl no fer-mot castigar 3^aabs-Pres nena pèl roig.
 S'ha castigat la nena pelroja per no fer els deures.

I afirma que només hi ha una estratègia per aconseguir una LA quan l'objecte és (+humà): s'ha de recórrer al plural arbitrari:

- (22) Etxerako lanak ez egiteagatik zigortu dute neskato ile gorria
 Deure.abs.pl no fer-mot castigar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl nena pèl roig.
 Han castigat la nena pelroja per no fer els deures.

En aquest cas, però, tot i que la normativa està definida en els termes comentats, hi ha construccions impersonals amb objectes de 3^a persona (+humà) que són unànimement considerades gramaticals.⁴

- (23) Sekula baino lagun gehiago espero dira "Herri Urratsen"
 Mai que persona més esperar 3^aabs.pl-pres "Herri Urrats" in
 S'esperen més persones que mai en el "Herri Urrats"

1.1.2. Caracterització de la CB en posició de subjecte

Per caracteritzar la categoria buida comencem resumint les dues qüestions comentades que l'afecten. En primer lloc, està clar que hi ha una CB a la posició de subjecte, ja que d'una altra forma no es poden explicar els fenòmens de control observats.

- (24) ((PRO_{arb} helburu hauek lortzeko) PRO_{arb} lan egin behar da)
 ((PRO_{arb} objectiu aquests-abs aconseguir-per) PRO_{arb} treball fer
 haver-de 3^aabs-pres)
 Per aconseguir aquests objectius cal treballar

(4) Josep M^a Brucart suggereix que la diferència observada entre el grau d'acceptabilitat dels diferents exemples esmentats pot estar relacionada amb la característica (+/-definida) de l'objecte. La construcció impersonal amb un objecte (+humà i -definit) seria més acceptable que amb un objecte (+humà i +definit). Sigui com sigui, aquesta qüestió queda sense resoldre. Caldria investigar en quines condicions no opera aquesta restricció, els factors que hi influeixen, etc.

A més tot parlant detecta el canvi d'auxiliar com a indicatiu precisament de l'absència d'un dels elements seleccionats pel verb. Tot i que les característiques de CONC coincideixen amb els arguments que apareixen a l'oració (no n'hi ha ni més ni menys que els reflectits a CONC), es percep que al verb li falta un dels arguments que li pertoca: l'agent.

A l'hora d'analitzar si la CB és *pro* o PRO trobem dues raons per descartar que sigui *pro*. 1) A CONC li falta la característica que el llicenciaria i, per tant, les condicions de recuperabilitat dels trets de la CB no s'acompleixen. No ens trobem, com en les impersonals amb *-se* en català, on hi ha un element que absorbeix el caràcter definit de CONC, però aquesta conserva tots els seus trets morfològics. En basc, CONC no reflecteix cap característica de l'argument silenciada. 2) D'altra banda, a la posició de subjecte no pot aparèixer de cap de les maneres un SN lèxic.

Podríem considerar, doncs, que és un PRO. Com que el basc permet separar característiques de CONC i de TEMPS, apareix una FLEX amb la característica (+TEMPS) i amb tots els elements de CONC menys el que llicencia la posició de subjecte. Tenim, doncs, una posició no regida, que no rep cas i que no permet ser ocupada per cap SN lèxic, característiques totes compatibles amb un PRO. Però també tenim una propietat que contradiu aquesta caracterització: la CB d'aquestes construccions no es comporta respecte als fenòmens de control i referència com un PRO, sinó com un pronominal lliure que pot controlar però no admet control.

- (25) (PRO_{arbi/j} Zubia egitea) PRO_{arb/j} erabaki zen
 (PRO_{arbi/j} Pont-abs. fer-abs) PRO_{arb/j} decidir 3^aabs-Pas-3^aerg_j
 Es decidí fer un pont

- (26) ((Jugoslavian federazioarekin ez bazegoen inor gustora) PRO_i aliantza
 egin beharko litzateke la Estatu subiranokin) (*pro_j*) esan zuten atzo.
 Iugoslavia-in federació-asso no si-estava ningú a gust, PRO_{arbi}
 aliança-abs fer haver-de 3^aabs-condic-la (sufix completiva) estat so-
 birans-ass.pl *pro_j* dir 3^aabs-Pas- 3^aerg.pl ahir.
 Ahir digueren que si a Iugoslàvia ningú no estava a gust amb la
 federació caldria fer una aliança amb els estats sobirans.

Podem comparar aquesta CB amb la que descriu Otero en les impersonals amb *se* del castellà. Tot i que aquest autor caracteritza la CB com un *pro* amb algunes particularitats, veiem que el PRO que hem descrit per al basc encaixa perfectament en la seva descripció. El basc té una morfologia que li permet esborrar de CONC l'element que identifica l'argument en posició de subjecte, sense que desapareguin els altres elements de FLEX. El català i el castellà, amb una morfologia de FLEX diferent, recorren al clític *se* per modificar-la. És com si les tres llengües, mitjançant mecanismes diferents, aconseguissin el mateix resultat: una CB indefinida en posició de subjecte amb una FLEX finita.

1.1.3. Restriccions

Les impersonals, doncs, presenten dues restriccions: una relacionada amb l'objecte i una altra amb el tipus de verb. Només apareixen amb verbs inergatius i amb transitius amb un objecte directe (-humà).

Totes dues restriccions estan relacionades amb l'estructura argumental dels verbs i els papers temàtics dels arguments.

D'una banda, la construcció impersonal amb quantificació existencial està reservada als verbs transitius i inergatius. Aquests verbs presenten tres característiques: seleccionen l'auxiliar UKAN, tenen subjectes nascuts a la posició de subjecte i assignen paper temàtic d'agent o d'experimentador a l'argument extern. Així que és difícil descobrir si només una de les propietats és la responsable de la restricció, o ho són totes. Tornarem sobre aquest tema en parlar dels Plurals Arbitraris.

En català i en castellà observem la mateixa restricció. Els inacusatius no apareixen mai en oracions de *se* impersonal on la CB rebí un valor de quantificador existencial. Només poden tenir una Lectura Arbitrària (LA) quan formen part d'enunciats genèrics i la CB té, per tant, una interpretació quasi-universal. Hi ha diferències entre les tres llengües. En basc, els inacusatius en enunciats incompatibles amb la genericitat no formen frases agramaticals, com succeeix en castellà i en català (27), però reben obligatòriament una interpretació referencial.(28)

(27) *Se creció más en América (De Miguel 1990: 249-261)

(28) Amerikan gehiago hazi zen. (*LA)
*pro*_i America-in més créixer 3^aabs_i -Pas
pro Creció más en América (*LA)

Tampoc no és possible aquesta estratègia als verbs psicològics el subjecte dels quals és derivat. Aquesta restricció, sobre la qual tornarem més tard, s'observa també en català i en castellà, on els verbs pronominals no apareixen mai en frases de *se*-impersonal.

La restricció de l'objecte, que ha de ser (-humà), podria estar relacionada amb la jerarquització dels papers temàtics i la "preferència" dels arguments (+humans) a rebre el paper temàtic d'agent. Si, tal com hem explicat, considerem que a l'Estructura Profunda d'una oració impersonal hi ha un PRO que rep el paper temàtic d'agent del predicat, podem considerar que l'existència d'un argument (+humà) a la posició d'objecte dificultaria aquesta assignació.

En basc, aquesta restricció, impideix que es produeixin ambigüitats del següent tipus:

(29) Bat batean hil ziren.
 De cop morir/matar 3^aabs.pl-Pas
 Van morir de cop.

Si l'objecte pogués ser més humà, aquesta frase podria tenir també la següent interpretació: "Van ser morts de cop". Gràcies a la restricció, aquesta última ha de recórrer al Plural Arbitrari:

- (30) Bat batean hil zituzten
De cop morir/matar 3^aabs.pl-Pas-3^aerg
Van matar-los de cop.

Les impersonals no presenten cap restricció relacionada amb el temps verbal ni amb l'aspecte. Les construccions comentades en aquest apartat són compatibles amb l'aspecte (-acabat) i (+acabat).

- (31) Manifestapen asko egiten da (PRO_{arb} autobiaren eraketa
geldi erazteko)
Manifestació moltes fer 3^aabs-Pres (PRO_{arb} autovia -gen construcció
parar obligar a).
Es fan moltes manifestacions per aturar la construcció de l'autovia
- (32) PRO_{arb} sagarrak merke saldu *dira*
PRO_{arb} Pomes-abs.pl barates vendre 3^aabs.pl- Pres-
Les pomes s'han venut barates.

El fet que la situació del català i el castellà coincideixin amb la del basc, que no té *se*, ni cap marca comparable, qüestiona que sigui precisament aquesta marca la clau de l'explicació. I fonamenta la idea que és l'element CONC, el responsable de la impersonalització. En basc, en comptes de l'absorció de l'element definit de CONC que identifica el subjecte, és la supressió de la característica corresponent de CONC, la que permet que la categoria buida que ocupa la posició de subjecte tingui una interpretació arbitrària i existencial.

1.1.4. Valor semàntic

El PRO_{arb} de totes les frases presentades en aquest apartat sempre s'interpreta com un agent o un experimentador (33), i, per tant, (+humà).

- (33) Epailaren erabakia lau edo bost egun barru ezagutuko da.
Jutge-gen decisió-abs quatre o cinc dies dins conèixer-fut 3^aabs-Pres
Dins de quatre o cinc dies es coneixerà la decisió de la jutge.

Rizzi (1986: 510-512) considera que aquest tret és una de les propietats intrínseques de la interpretació arbitrària, que per a ell, és una representació que té una col·lecció de trets (+humà, +genèric, +/-plural). Otero, en canvi, estableix un postulat segons el qual el predicat assigna el tret (+humà) al *pro* sota el domini de FLEX (1985: 95-98). De Miguel (1990: 266-269) afirma que la característica (+humà) del subjecte arbitrari és una conseqüència pragmàtica del tipus d'enunciat on apareix.

Si comparem les diferents explicacions, ens trobem que la d'Otero i la de De Miguel només expliquen la propietat que exhibeix l'element nul arbitrari en posició de subjecte. De fet, aquesta és la posició que estudien. La de Rizzi, en canvi, és consistent amb el fet que l'element nul arbitrari sempre s'interpreta com a (+humà), independentment de la posició que ocupa (subjecte/objecte); del paper temàtic que rep (agent, experimentador, tema); de la configuració sintàctica (Impersonal, Plural Arbitrari, singular arbitrari de 2^a o 3^a persona) i del tipus de quantificació que

expressa (genèrica o existencial). No compartim l'assignació que fa del tret (+genèric) a l'element arbitrari, ja que en aquest capítol hem estudiat precisament el subjecte arbitrari de frases impersonals que expressen quantificació existencial.

L'altre tret semàntic del PRO_{arb} que ocupa la posició de subjecte és que pot implicar o no qui parla.

- (34) 1931-ko apirilaren 14-ean Errepublika proklamatu zen.
1931-gen abril-gen 14-loc República procalmar 3^aabs-Pas
El 14 d'abril de 1931 es proclamà la República
- (35) Sekula baino lagun gehiago espero dira Herri Urratsen
Mai que persona més esperar 3^aabs.pl-Pres Herri Urrats-in
S'esperen més persones que mai al "Herri Urrats"

Per acabar podem dir que el PRO_{arb}, com que funciona com un pronom lliure, i s'interpreta com un quantificador existencial, pot ser correferent o no amb d'altres PRO_{arb}.

1.2. Plurals arbitraris (Noiz etorriko dira telebista konpontzera?)

1.2.1. Descripció.

L'altra estratègia per aconseguir frases amb lectura arbitrària i quantificació existencial és el Plural Arbitrari. Hem vist que en basc, quan l'objecte directe és (+humà), donada la restricció que presenten les impersonals, hem de recórrer en aquesta construcció.

L'estratègia és comparable al català en tots els aspectes. Els plurals arbitraris són oracions construïdes amb un verb amb la característica de CONC que llicencia la posició de subjecte en 3^a persona de plural, amb la posició de subjecte buida i sense cap SN al context que pugui omplir la referència de la categoria buida que ocupa la posició de subjecte. La resta de característiques de CONC es comporten com sempre i reflecteixen els altres elements de l'oració: objecte directe i indirecte.

Els plurals arbitraris, doncs, tenen sempre una interpretació ambigua. Si apareix cap SN capaç d'omplir la referència de la CB, ens trobarem davant d'un *pro*, ja que FLEX apareix amb totes les característiques de CONC i no hi ha cap element que impedeixi que prengui la referència corresponent.

- (36) *Nire ikastolako irakasleak gogorregiak dira. (pro) Gaur etxerako lanak ez egiteagatik zigortu naute.*
Meva escola-gen.loc. profesora/or-abs.pl. dura-massa-abs.pl són
(pro) deures-abs.pl no fer-mot castigar 1^aabs- Pres 3^aerg.pl
Les professores de la meva escola són massa dures. (pro) Avui m'han castigat per no fer els deures.
- (37) (ex) Etxerako lanak ez egiteagatik zigortu naute.
(ex) Deures-abs no fer-mot castigar 1^aabs.sing-Pres-3^aerg.pl
M'han castigat per no fer els deures.

Per aconseguir una LA és imprescindible que la posició de subjecte quedi buida, l'aparició d'un pronom manifest força una interpretació referencial.

En aquesta construcció s'acompleix, doncs, la propietat observada per Jaeggli (1986). En basc és possible l'alternança de pronom manifest/buit, és una llengua pro-drop, per tant els pronoms manifestos no permeten interpretació arbitrària.⁵

Veurem seguidament que aquesta característica també s'explica correctament amb l'anàlisi de Hyams (1986: 26-62) sobre la CB que ocupa la posició de subjecte.

Com en català i en castellà, són possibles aquests plurals encara que sigui evident que el subjecte és una única persona (38):

- (38) (ex) Atea jo dute. Irekitzera joan naiz eta zure ahizpa aurkitu dut.
 (ex) Porta-abs trucar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl. Obrir-al 1^aabs-Pres i ta
 germana-abs trobar 3^aabs-Pres-1^aerg
 (ex) Han trucat a la porta. He anat a obrir i m'he trobat ta germana.

1.2.2. Restriccions:

Les anàlisis de Belletti i Rizzi (1986) i Jaeggli (1986) estableixen que un subjecte nul de 3^a persona plural només pot rebre interpretació arbitrària si és un subjecte profund. Segons aquestes autores la interpretació arbitrària es llicencia a través de marcatge temàtic. En el cas del Plural Arbitrari el paper temàtic extern del SV seria assignat en primer lloc a FLEX i després trasmès per FLEX al SN sota c-comandament. Un element nul en posició de subjecte només podrà tenir interpretació arbitrària quan FLEX el marqui temàticament.

Així expliquen per què els Plurals Arbitraris no apareixen amb inacusatius, verbs psicològics amb subjectes derivats i passives. En basc també s'observen aquestes restriccions

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| (39) Agertzen dira (*LA) | (40) Kezkarzen dira (*LA) |
| Aparèixer 3 ^a abs.pl.-Pres | Preocupar 3 ^a abs.pl.-Pres |
| Apareixen (*LA) | Es preocupen (*LA) |

Podem trobar, però, tant en basc com en català i en castellà construccions amb verbs inacusatius que són perfectament usuals i que, a més, no es poden fer de cap altra manera.

- (41) Noiz etorriko dira (telebista PRO_{arb} konpontzera?)
 Quan venir-futur 3^aabs.pl.-Pres (televisió PRO_{arb} reparar- al)
 Quan vindran a reparar la televisió ?
- (42) Zure bila joan dira mendira.
 Teva cerca anar 3^aabs.pl.-Pres muntanya-adl
 T'han anat a buscar a la muntanya

Observem que als exemples esmentats els inacusatius: *anar* i *venir* apareixen precisament en frases on es podria considerar que la posició de subjecte rep paper

(5) De tota manera, encara no tinc evidència clara per saber si aquesta és una condició general, o només apareix amb el plural arbitrari.

temàtic d'agent (Gracia y Soler 1986: 341-347) com ho demostra la possibilitat que tenen d'exercir control sobre el PRO de frases no temporalitzades (41). Malgrat això, són verbs inacusatius.

Gemma Rigau considera que aquestes frases són contraexemples només aparents. Si aprofundim una mica veurem que en aquests casos i similars, no estem davant una frase amb un verb inacusatiu, sinó més aviat davant d'una perífrasi verbal: *konpontzera etorri* (venir a reparar) o *bila joan* (anar a buscar). Aquesta explicació, a més, és consistent amb el fet que aquests contraexemples només apareixen en frases on els verbs inacusatius (*anar, venir*) van acompanyats de verbs transitius (*konpondu*).

1.2.3. Caracterització de la CB en posició de subjecte

Tot sembla indicar que la possibilitat d'interpretació arbitrària amb quantificació existencial que presenten els Plurals Arbitraris va lligada al fet de ser una 3^a persona de plural. Recordem que FLEX no presenta cap defectivitat; que a la frase no hi ha cap element especial capaç d'explicar aquesta arbitrarietat i que el fenomen només s'observa amb aquesta persona gramatical.

D'altra banda, les restriccions que hem comentat i el paral.lelisme que presenten amb les impersonals fan desitjable alguna explicació que lligui el fenomen a l'element CONC de FLEX i al paper temàtic d'agent.

L'anàlisi de Hyams (1986) per als Plurals Arbitraris dóna compte d'aquestes observacions. Com que el basc és una llengua pro-drop, CONC és pronominal i exhibeix les propietats de PRO: (CONC/PRO). Quan CONC/PRO està especificada com a 3^a persona del plural pot, opcionalment, absorbir el paper temàtic assignat a la posició de subjecte. Si CONC/PRO suporta el paper temàtic del subjecte (43), és interpretat com a arbitrari i l'element que apareix en la posició de subjecte és un expletiu (*ex*)

(43) ((*ex*) (AG/PRO) bussano alla porta)
+ θ

(44) ((*pro*) (AG/PRO) bussano alla porta)
+ θ

Quan el paper temàtic és assignat a la posició de subjecte hi apareix un pronom manifest, un *pro* o un SN lèxic. (44)

Aquesta anàlisi explica per què el subjecte nul d'una oració amb la flexió intacta pot tenir una interpretació arbitrària i per què un pronom manifest és incompatible amb aquesta interpretació.

L'anàlisi de Hyams permet lligar la possibilitat d'interpretació arbitrària a una característica específica de la concordança de la 3^a persona de plural.

Té més poder explicatiu que la de Suñer (1983). Aquesta estableix un paral.lelisme entre el PRO i el *pro* i considera que el *pro* pot tenir una referència arbitrària, de la mateixa manera que el PRO. En castellà, les oracions impersonals amb *se* i els Plurals Arbitraris serien exemples d'aquest tipus de CB. Aquesta solució, més formal que explicativa, no aclareix la majoria de les qüestions observades: per què en alguns casos un *pro* coïndexat amb CONC és interpretat com a arbitrari i en altres com a

referencial. D'altra banda, el paral·lelisme que estableix amb la categoria buida de les impersonals amb *se* no és gaire desitjable ja que en aquest cas sí que existeix un element "responsable" de la interpretació arbitrària del subjecte nul.

L'anàlisi de Hyams, a més, aconsegueix explicar altres fenòmens. Per exemple, la impossibilitat que un subjecte arbitrari serveixi d'antecedent d'una anàfora:

- (45) Elkar maite dute. (*LA)
L'un/a a l'altra/e estimar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl
S'estimen
- (46) Elkarri esan diote (*LA)
L'un/a a l'altra/e dir 3^aabs-3^adat-Pres-3^aerg.pl
S'ho han dit l'una a l'altra
- (47) Bere burua hil dute (*LA)
Llurs cap matar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl
S'han suïcidat

Totes aquestes frases s'han d'interpretar forçosament amb un *pro* a la posició de subjecte. Com que aquesta posició és argumental, en aquest cas serveix d'antecedent a l'anàfora. Quan tenen una interpretació arbitrària haurien d'estar lligades per CONC/PRO, però aquesta no és una posició argumental i no serveix d'antecedent a l'anàfora.

Finalment notem que la CB dels Plurals Arbitraris pot controlar un PRO d'una oració final.

- (48) (Ex) Manifestapena Corcuera Legearen kontra protestatzeko egin zuten.
Manifestació-abs fer 3^aabs-Pas-3^aerg.pl Llei Corcuera-gen contra
protestar-per
Van fer una manifestació per protestar contra la Llei Corcuera.

1.2.4. Valor semàntic:

El subjecte nul del Plural Arbitrari, a diferència del de les impersonals, exclou tant qui parla com qui escolta del paper d'agent de l'acció expressada pel verb. Això permet l'oposició observada a (49).

- (49) Gerran hil egiten duzu edo (ex) hil egiten zaituzte.
Guerra-in matar 3^aabs-Pres-2^aerg o matar 2^aabs-Pres-3^aerg.pl
En la guerra o mates o (ex) et maten.

Igual que el PRO_{arb} de les oracions impersonals, la CB dels Plurals Arbitraris és sempre interpretada amb el tret (+humà), cosa que ajuda a inclinar-se per la proposta de Rizzi, que considera que aquest és un tret intrínsec de l'element arbitrari.

1.3. La quantificació existencial

Hem vist que la interpretació arbitrària amb quantificació existencial s'expressa en basc amb dues estratègies que apareixen en distribució complementària segons el tret (+/-humà) que presenti l'objecte directe. Les frases amb un objecte (+humà) recorreran al Plural Arbitrari.

- (50) Retuerto herrian 36 lagun atxilotu dituzte
 Retuerto poble-in 36 persona arrestar 3^aabs.pl-Pas -3^aerg.pl
 Han arrestat 36 persones al poble de Retuerto

Si l'objecte és (-humà) o no existeix (verbs inergatius), totes dues construccions són possibles i la característica que pot marcar la preferència per una construcció o una altra serà l'exclusió o no del parlant i de l'interlocutor de l'acció expressada pel verb.

- (51) a. Irunberriko sumarioa Agoitzen gera dadin eskatu zuten atzo
 Irunberri-gen-loc sumari-abs Agoitz-in quedar 3^aabs-Pres-Subj
 demanar 3^aabs-Pas-3^aerg.pl ahir
 Ahir demanaren que el sumari d'Irunberri es quedi a Agoitz.
- (51) b. Irunberriko sumarioa Agoitzen gera dadin eskatu zen atzo
 Irunberri-gen-loc sumari-abs Agoitz-in quedar 3^aabs-Pres-Subj
 demanar 3^aabs-Pas ahir
 Ahir es demanà que el sumari d'Irunberri es quedi a Agoitz.

Finalment hi haurà també qüestions d'estil o preferència personals.

Val la pena destacar que les dues estratègies estan lligades a una característica especial de l'element CONC de FLEX.

En el cas de les impersonals, a l'absència de la característica que llicencia i identifica la posició de subjecte. Ens trobem davant una FLEX (+TEMPS), (-CONC) (no és el mateix cas que les oracions no-temporalitzades perquè FLEX conserva TEMPS i les característiques que reflecteixen els objectes del verb).

En el cas dels Plurals Arbitraris, a l'absorció, per part de CONC, del paper temàtic que s'assigna a la posició de subjecte.

També comparteixen el fet d'interpretar sempre el subjecte nul com (+humà).

En relació a l'agentivitat presenten restriccions paral·leles: només són possibles amb verbs transitius i inergatius: verbs que assignen paper temàtic extern, és a dir, que tenen subjectes profunds marcats temàticament. I que seleccionen l'auxiliar UKAN. Tinguem en compte que aquestes tres característiques no apareixen aïllades. Com demostra Levin (1983), en basc, els verbs que seleccionen auxiliar IZAN són inacusatius: verbs que no assignen paper temàtic extern, i no tenen, doncs, subjectes profunds marcats temàticament. Els que tenen paper temàtic extern, inergatius i transitius, seleccionen UKAN.

Com que aquestes característiques van sempre lligades és difícil veure quina és la responsable de les restriccions. Si es deuen a l'elecció d'auxiliar (CONC) o a l'estructura argumental.

Hi ha un cas marginal que ens permet analitzar per separat aquestes dues característiques. Tot i que la prova és feble, podem comparar el verb *bitz egin* i el verb *mintzatu*, l'únic verb inergatiu que selecciona IZAN. Tots dos tenen la mateixa xarxa temàtica però difereixen en l'elecció d'auxiliar. El verb *mintzatu* (*parlar*), no admet la construcció impersonal. (52) és obligatòriament interpretada com a referencial. En

contrast, el verb *hitz egin* (*parlar*), que selecciona UKAN hem vist que sí que admet aquesta estratègia d'impersonalització (53). Aquest cas evidencia que la possibilitat d'un verb per entrar en construccions impersonals està lligada a l'elecció d'auxiliar: és condició *sine qua non* que seleccioni UKAN. L'absència de frases impersonals amb els inacusatius que seleccionen auxiliar UKAN: *irakin* (*bullir*), *iraun* (*durar*) suggereix que, si bé l'elecció d'aquest auxiliar és necessària, no és suficient perquè un verb aparegui en construccions impersonals, cal un verb que assigni paper temàtic a l'argument extern.

- (52) Atzoko bileran zutaz mintzatu zen. (*LA)
 Ahir-gen reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 Ahir a la reunió parlà de tu (*LA)
- (53) Atzoko bileran zutaz hitz egin zen.
 Ahir-gen reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 Ahir a la reunió es parlà de tu

En relació als Plurals Arbitraris, la condició necessària fa referència a la xarxa temàtica. Només apareixen en construccions de Plural Arbitrari els verbs que marquen temàticament el seu subjecte, és a dir, els que tenen paper temàtic extern. El verb *mintzatu* permet LA en aquesta configuració, encara que selecciona IZAN.

- (54) Atzoko bileran zutaz mintzatu ziren. (LA)
 Ahir-gen reunió-in tu-inst parlar 3^aabs.pl-Pas
 Ahir a la reunió parlaren de tu (LA)
- (55) Atzoko bileran zutaz hitz egin zuten.
 Ahir-gen reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 Ahir a la reunió parlaren de tu

Per finalitzar, comentarem que hi ha exemples d'aquestes dues construccions amb verbs que assignen paper extern d'experimentador. No resulten tan freqüents però són perfectament possibles.

- (56) Herri berri hartan bere zintzotasuna preziatu zuten.
 Poble nou aquell-in seva honestitat apreciar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl
 En aquell poble nou apreciaren la seva honestitat.
- (57) Herri berri hartan bere zintzotasuna preziatu zen.
 Poble nou aquell-in seva honestitat apreciar 3^aabs-Pres-
 En aquell poble nou s'aprecià la seva honestitat.

2. Quantificació universal. Enunciats genèrics

Hem vist que la quantificació existencial s'expressa mitjançant dues construccions i podem dir que la possibilitat que tenen de rebre una LA està lligada a

l'element concordança. Bé a l'absència dels trets corresponents de l'auxiliar, bé a un tipus específic de persona gramatical.

- (58) Atzoko bileran zutaz hitz egin zen
 Ahir-genl reunió-in tu-inst parlar 3^aabs-Pas
 A la reunió d'ahir es parlà de tu.
- (59) Noiz deituko dute berriak emateko ?
 Quan trucar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl notícia-abs.pl donar-per
 Quan telefonaran per donar les notícies ?

La quantificació universal o, més ben dit, quasi- universal, apareix, en canvi, íntimament lligada amb els enunciats genèrics. És un fenomen que no afecta només els elements nuls en posició de subjecte, sinó també els articles (60) i els elements nuls en posició d'objecte (61).

- (60) a. Los rinocerontes comen hierba.
 b. Los rinocerontes estan comiendo hierba (Hernanz 1980).
- (61) Questo conduce (la gente) alla seguente conclusione (Rizzi 1986).

No és un fenomen aïllat, sinó relacionat amb totes les persones gramaticals. Fernández Ramírez l'analitza per al castellà sota el nom de "personas generales": "Las personas verbales y pronominales, sin auxilio de otros medios, señalan a veces por sí al hombre⁶ en general o al hombre en una situación dada. Hablamos entonces de "personas generales" (Fernández Ramírez 1986: 42).

Tots els estudis relacionen la genericitat amb el temps i amb l'aspecte, encara que varien en l'accent que posen en cadascun d'aquests elements.

Comentarem breument aquestes qüestions abans de repassar les construccions basques que permeten lectura arbitrària amb interpretació quasi-universal de la categoria buida en posició de subjecte.

Hernanz considera que "la genericitat d'un enunciat afecta les condicions d'identificació de referents" (Hernanz 1980: 44) i depèn de l'aparició a la frase de certs elements, la funció dels quals es pot resumir dient que "lliguen la temporalitat d'una oració, de forma que queda immobilitzada, és a dir, incapacitada per referir-se a una part concreta en el temps: present, passat i futur" (Hernanz *ibid.*). Identifica una sèrie d'elements que realitzen aquesta funció: l'aspecte verbal; els verbs modals; els connectors *si...llavors*; *si...gairebé mai*; *si...a vegades*; i tot un seguit d'adverbis, Sintagmes Adverbials i altres paraules que "fixen un món on no hi ha temporalitat", els anomena "activadors de la genericitat".

Elena de Miguel (1990), tot i que assumeix les conclusions d'Hernanz sobre els activadors de la genericitat, engloba tots aquests elements dins una categoria abstracta: l'aspecte: ASP, que estaria dins de FLEX.

En aquest apartat estudiarem frases on la concordança de FLEX no presenta cap defectivitat i són els elements que activen la interpretació genèrica els que impedei-

(6) Aquí *bombre* està utilitzat amb el significat de *persona*.

xen que CONC, amb els trets necessaris per identificar qualsevol categoria buida i omplir-la de referència, la identifiqui. Són elements que actuen com a operadors que lliguen totes les variables que troben a l'abast i modifiquen la seva referència, tot convertint-les en quantificadors quasi-universals. Quan desapareixen aquests elements activadors de genericitat les oracions són gramaticals, però tenen una interpretació referencial, no arbitrària.

Vegem ara aquest tipus de construccions en basc. Tenim, per una banda, les dues que ja hem comentat a l'apartat 1. Si apareixen en contextos genèrics, els seus subjectes passen a tenir una interpretació quasi-universal:

- (62) (ex) Indian ez dituzte behiak hiltzen.
 (ex) India-in no 3^aabs.pl-Pres-3^aerg.pl vaca-abs.pl matar
 A la India no maten les vaques.
- (63) PRO_{arb} Taberna honetan oso ondo jaten da.
 PRO_{arb} bar-aquest-en molt bé menja es.
 En aquest bar es menja molt bé.

Tenim dos singulars arbitraris de 3^a i 2^a persona respectivament:

- (64) PRO_{arb} Oso ondo egoten da hemen.
 PRO_{arb} Molt bé estar 3^aabs-Pres aquí
 Aquí s'està molt bé
- (65) PRO_{arb} Lo gutxi egiten baduzu, pro_{arb} arin zahartzen zara
 PRO_{arb} Son poc fer si 3^aabs-pres-2^aerg pro_{arb} ràpid envellir 2^aabs-pres
 Si dorms poc envelleixes ràpid.

Finalment observem una restricció paral·lela a l'existent en català i en castellà on els verbs pronominals no apareixen mai en construccions de *se* impersonal. I no presenten, en canvi, cap problema per tenir interpretació arbitrària en frases no-temporalitzades.

- (66) ((PRO_{arb} Polizia etortzen) ikustean) beldurtu egiten da)
 ((PRO_{arb} policia-abs venir) veure-in) espantar 3^aabs-pres
 S'espanta en veure venir la policia (*LA)
- (67) ((Polizia etortzen)PRO_{arb} ikustean) PRO_{arb} beldurtzea) erreza da)
 ((Policia venir) PRO_{arb} veure-in) PRO_{arb} espantar-abs) fàcil 3^aabs-pres
 és fàcil espantar-se veient venir la policia.

Les comentarem amb detall:

2.1. Impersonals i plurals arbitraris

Els subjectes arbitraris de les impersonals i els Plurals Arbitraris, quan apareixen en contextos genèrics, tenen una interpretació universal o quasi-universal. Per activar aquesta interpretació són sensibles al mateix tipus de factors que qualsevol altra construcció, si bé en diferent grau.

Les impersonals mostren gran facilitat per convertir-se en quantificacions universals i normalment l'aparició d'un verb modal o d'un aspecte imperfectiu desencadena aquesta interpretació:

- (68) Horrelakorik ezin da esan.
D'aquest tipus (coses) no poder 3^aabs-Pres dir
Això no es diu o Aquestes coses no es poden dir.
- (69) Euskaraz hitz egiten da.
Euskara-inst parlar 3^aabs-pres
Es parla basc

Els Plurals Arbitraris mostren més resistència per interpretar-se com a quasi-universals i normalment no n'hi ha prou amb un aspecte (-perfectiu), necessiten la presència de més elements activadors de la genericitat.

- (70) Indian behiak ez dituzte hiltzen.
India-la-a no 3^aabs.pl-Pres-3^aerg.pl vaca-abs.pl matar
A la India no maten les vaques.

Normalment, adverbis o sintagmes adverbials de lloc, acompanyats de verbs amb aspecte (+/-perfectiu) poden desencadenar aquesta interpretació. Tot fa suposar que actuen com a operadors que modifiquen el contingut de les categories buides.

Aquesta diferència entre les impersonals i els Plurals Arbitraris en relació a la facilitat d'expressar quantificacions universals és conseqüència de la diferència del contingut semàntic de cadascuna de les dues categories buides. Mentre el contingut de la CB de les impersonals és fàcilment compatible amb un quantificador com *totbom*, *la gent*; la CB dels Plurals Arbitraris, que exclou tant qui parla com la interlocutora/or, presenta certa contradicció o "resistència" a entrar en enunciats genèrics universals, però pot expressar quantificacions quasi-universals.

A l'hora d'estudiar la distribució d'aquests dos tipus de construcció, tornem a trobar-nos la restricció que estableix que l'objecte directe de les impersonals no pot ser (+humà). Per tant, segons aquesta normativa tindrem la distribució següent:

- (71) *Ikastola honetan umeak gogor zigortzen dira

(7) Ortiz de Urbina estudia (1988) un canvi que s'observa en les construccions on apareix un objecte de primera o de segona persona. Hi ha una construcció (iii) que s'està obrint camí i que encara resulta d'acceptació diferent per a la gent que parla basc i que, potser, és un calc del castellà. Presenta les mateixes característiques: supressió de l'argument agent i de la característica de CONC que el llicència. Però a l'auxiliar apareix una nova característica de CONC, aquest cop el datiu. Així, l'auxiliar, que en la forma personal (i) tenia dos components: ergatiu, que llicència el subjecte, i absolutiu, que llicència l'objecte, apareix ara en (iii) amb un element absolutiu, que ja hem vist que és la marca mínima obligatòria de qualsevol verb basc, i un de datiu, que concorda en nombre i persona amb l'objecte directe (*zu*: tu)

- (i) Hemendik oso txarto ikusten zaitugu
Aquí-des de molt malament veure 2^aabs-pres-1^apl.erg
Des d'aquí et veiem molt malament
- (ii) *Hemendik oso txarto ikusten zara
Aquí-des de molt malament veure 2^aabs-pres.
Des d'aquí se't veu molt malament.
- (iii) ?Hemendik oso txarto ikusten zaizu
Aquí-des de molt malament veure 3^aabs-pres-2^adat.
Des d'aquí se't veu molt malament.

Escola aquesta-in infant-abs.pl dur castigar 3^aabs-Pres
 En aquesta escola es castiga dur els infants

- (72) Ikastola honetan umeak gogor zigortzen dituzte.
 Escola aquesta-in infant-abs.pl dur castigar 3^aabs.pl-pres-3^a.erg.pl
 En aquesta escola castiguen dur els infants

Si ja en relació amb la quantificació existencial comentàvem que la restricció no és sempre respectada, en la quantificació universal, aquesta tendència augmenta⁷. Cal tenir en compte, a més, el diferent valor semàntic de les dues categories buides. El subjecte nul del Plural Arbitrari exclou qui parla i la interlocutora/or com a possibles agents de l'acció expressada pel verb. Per això, possiblement, es prefereix sempre que l'objecte del verb és una 1^a o una 2^a persona, ja que és la forma més clara d'establir oposició amb aquestes persones gramaticals. Ja hem comentat abans que en castellà, on no existeix cap restricció amb les impersonals amb *se*, s'utilitza preferentment el plural arbitrari quan apareix alguna persona gramatical pronominalitzada.

- (73) Ezin da sartu baina zarata egin gabe sartzen bazara ez dizute ezer esaten. (LA)
 No-poder 3^aabs-Pres entrar, però soroll fer sense entrar si- 2^aabs-Pres, no 2^aabs-Pres-3^aerg-pl res dir
 No s'hi pot entrar, però si entres sense fer soroll, no et diuen res

Ara bé, quan l'objecte és una tercera persona, sembla que el valor semàntic de la categoria buida juga un paper tan important o més que el caràcter (+/-humà) de l'objecte directe.

- (74) Hatoz, hemendik oso ondo ikusten dira txirrindulariak
 Vine, aquí-hab molt bé veure 3^aabs.pl-pres ciclista-abs.pl
 Vine, des d'aquí es veuen molt bé les ciclistes.

La frase (74) no és intercanviable per (75), perquè aquesta exclouria parlant i interlocutora/or de l'acció de veure, i aquesta no és la intenció.

- (75) Hatoz, hemendik oso ondo ikusten dituzte txirrindulariak
 Vine, aquí-hab molt bé veure 3^aabs.pl-Pres-3^aerg.pl ciclista-abs.pl
 Vine, des d'aquí veuen bé les ciclistes

Quan l'objecte és (-humà), qualsevol de les dues construccions és possible. En aquest cas l'únic criteri per triar-ne una o l'altra és la interpretació semàntica del

Notem que en aquest cas no podríem recórrer al Plural Arbitrari perquè la frase resultant exclouria el parlant, i no és aquesta la intenció:

- (iv) Hemendik oso txarto ikusten zaituzte
 Aquí-des de molt malament veure 2^aabs-pres-3^apl.erg
 Des d'aquí et veuen molt malament

No és el verb, però, el que no admet Plural Arbitrari, sinó la frase concreta. A (v) podem veure un exemple amb el verb "veure"

- (v) Kontuz! ikusiko gaituzte eta.
 Compte-instr veure-fut 1^aabs.pl-Pres-3^aerg.pl que
 Vigila! que ens veuran...

subjecte nul. Les impersonals poden incloure o no qui parla i qui escolta. En aquest sentit, poden ser correferents amb la resta de singulars arbitraris:

- (76) Ezin da sartu, baina zarata egin gabe sartzen bazara ez da ezer gertatzen. (LA)
 No-poder 3^aabs-Pres entrar, però soroll fer sense entrar si-2^aabs-Pres, no 3^aabs-Pres res passar
 No s'hi pot entrar, però si entres sense fer soroll, no passa res

Finalment cal comentar que les Impersonals perden les restriccions relatives al tipus de verb. Els contextos genèrics permeten la interpretació arbitrària de verbs inacusatius:

- (77) Hemen oso ondo egoten da
 Aquí molt bé estar 3^aabs-pres
 Aquí s'està molt bé

A l'apartat següent comentarem detalladament (77), que és un Singular Arbitrari de 3^a Persona.

Els Plurals Arbitraris, en canvi, sembla que conserven les restriccions observades al capítol 1 i no apareixen amb verbs que no assignin paper temàtic extern, o dit d'una altra manera, només apareixen amb verbs que tenen subjecte profund.

Els inacusatius i els verbs psicològics que tenen un sol argument quan apareixen en 3^a persona del plural s'interpreten com a referencials obligatòriament.

- (78) Etiopia-n gosez hiltzen dira (*LA)
 Etiopia-in fam-inst morir 3^aabs.pl-pres
 A Etiopia es moren de gana (LA)
- (79) Herri honetan errez gaizbidekatzen dira (*LA)
 Poble aquest-in fàcil escandalitzar 3^aabs.pl-pres
 En aquest poble de seguida s'escandalitzen (LA)
- (80) Hemen goiz jeikitzen dira (*LA)
 Aquí d'hora llevar-se 3^aabs.pl-pres
 Aquí es lleven d'hora. (LA)

Noteu que en català, en canvi, aquests tipus de verbs sí que admeten una interpretació arbitrària del subjecte nul. En català i en castellà, els contextos genèrics fan desaparèixer les restriccions que presenten els Plurals Arbitraris i les Impersonals respecte al tipus de verb. En basc, tot i que algunes/ns parlants accepten (80) amb aquesta interpretació, en general s'utilitza (81), (82) i (83).

- (81) Etiopia-n jendea gosez hiltzen da
 Etiopia-in gent-abs fam-inst morir 3^aabs-pres
 A Etiopia la gent es mor de fam
- (82) Herri honetan jendea erraz gaizbidekatzen da
 Poble aquest-in la gent fàcil escandalitzar 3^aabs-pres
 En aquest poble la gent de seguida s'escandalitza
- (83) Hemen jendea goiz jeikitzen da

Aquí la gent d'hora llevar-se 3^aabs.pl-pres
 Aquí la gent es lleva d'hora.

Per concloure direm que en aquests dos casos, les Construccions Impersonals i els Plurals Arbitraris, estem davant d'una alteració de CONC que permet interpretar la categoria buida com *algú*. L'aparició d'un context genèric canvia la quantificació d'aquesta categoria buida de forma paral·lela al que succeeix amb les persones gramaticals que comentarem al proper apartat i amb l'article:

(84) Una mona no es reproduceix en captivitat.

(85) Una mona no es reproduí en captivitat

El fet d'haver analitzat separatament les dues quantificacions, existencial i universal, ens permet copsar elements que si no queden amagats. Si no separem les quantificacions, no podem establir, per exemple, les restriccions que presenten les impersonals. Com hem vist a l'apartat 1, no permeten la interpretació arbitrària de verbs inacusatius. En contextos genèrics desapareix aquesta restricció i els subjectes nuls d'aquests verbs poden rebre interpretació arbitrària, perquè aquests contextos modifiquen el contingut referencial de les categories buides, que passen a interpretar-se com quantificadors universals. Aquest fet, però, és una propietat dels contextos genèrics, no de les construccions Impersonals. Notem que en català i en castellà aquest comentari es pot fer extensiu als Plurals Arbitraris, que també permeten interpretació arbitrària amb quantificació quasi-universal de la categoria buida en posició de subjecte de verbs que no assignen paper temàtic extern. (Vegeu les traduccions dels exemples (78), (79) i (80)).

2.2. Singulars arbitraris

2.2.1. Tercera persona singular (Nondik ateratzen da?)

A l'apartat 1 hem vist un mecanisme per aconseguir impersonals amb els verbs transitius i inergatius. Hem comentat també que els verbs inacusatius no admetien lectura arbitrària amb quantificació existencial. Veurem ara que en contextos genèrics aquesta restricció desapareix.

(86) Oso ondo egoten da hemen.
 Molt bé estar 3^aabs-Pres aquí
 Aquí s'està molt bé

(87) Nola joaten da hemendik hondartzara ?
 Com anar 3^aabs-Pres aquí-hab platja-adl ?
 Com es va d'aquí a la platja?

(86) i (87), com les impersonals de l'apartat 1, admeten una interpretació arbitrària. Però, a diferència d'aquelles: a) Són ambigües, és a dir, sempre poden tenir una lectura referencial, cosa que no era possible de cap manera amb les oracions impersonals i b) Presenten defectivitat: només es poden interpretar amb un subjecte arbitrari quan apareixen en contextos compatibles amb la genericitat.

- (88) Oso ondo egon zen (*LA)
Molt bé estar 3^aabs-Pas
Va estar molt bé.

Ens trobem, doncs, davant d'un singular arbitrari, comparable al singular arbitrari de 2^a persona: és una construcció que té sempre dues interpretacions: referencial i arbitrària. No hi ha cap element especial a la frase que permeti diferenciar ambdós casos. Només serà impersonal si al context no apareix cap element capaç de donar referència a la CB. (Pensem que el verb apareix en forma personal i no hi ha cap element que absorbeixi el seu caràcter definit, per tant, és un *pro* que s'omplirà amb la referència de l'antecedent si n'hi ha.). Només el context genèric desencadena la LA i la quantificació és quasi-universal, mai existencial.

La possibilitat que tinguin interpretació genèrica depèn de la presència de factors activadors de la genericitat: aspecte i temps verbal; contextos condicionals; adverbis de temps i de lloc, etc. Sovint la presència d'aspecte (-perfectiu) tota sola no desencadena una LA.

- | | |
|--------------------------------|---|
| (89) Sartzen da (*LA) | (90) Hemendik sartzen da (LA) |
| Entrar 3 ^a abs-Pres | Aquí-hab entrar 3 ^a abs-Pres |
| Entra (*LA) | S'entra per aquí |

L'aparició d'un pronom explícit al lloc del subjecte impedeix la interpretació arbitrària de la frase, que passa a tenir una lectura referencial obligatòriament.

- (91) Bera oso ondo egoten da hemen. (*LA)
Ella/ell molt bé estar 3^aabs-Pres aquí
Ella/ell està molt bé aquí.

Semànticament representen sempre una quantificació universal o quasi-universal, corresponent a *tothom, la gent*, que pot incloure o no qui parla. En aquest sentit, la interpretació és equivalent a la de la categoria buida dels verbs impersonals transitius i inergatius.

Potser cal afegir que les i els basco-parlants perceben aquests Singulars Arbitraris com a construccions relacionades amb les Impersonals. El subjecte nul és sintàcticament actiu i pot controlar un PRO d'una oració incrustada:

- (92) Hona ez da etortzen (PRO denbora galtzera)
Aquí no 3^aabs-Pres venir (PRO temps perdre-adl)
Aquí no es ve a perdre el temps

Semànticament hem vist que són equivalents. Els parlants i les gramàtiques no acostumen a explicitar que aquests només permeten una interpretació arbitrària o impersonal si apareixen en contextos genèrics. Nosaltres les hem estudiat separades per remarcar precisament aquest fet.

2.2.2. Segona persona singular (Kasu hauetan ezin duzu ezer egin)

En relació a la utilització de la segona persona del singular amb lectura arbitrària,

l'objectiu que ens havíem marcat en primer lloc era comprovar si era pròpia del basc i no es tractava simplement d'un calc de la construcció castellana. A l'hora d'analitzar aquest singular arbitrari se'ns plantejava el problema de la força de la influència que el castellà ha exercit i exerceix sobre aquesta llengua. Si bé és veritat que aquest és un fenomen que afecta qualsevol manifestació lingüística, quan es tracta del registre col·loquial, la influència és més forta i, a més, és difícil contrastar les dades amb la llengua escrita i molt més amb la normativa, que sovint no recull aquestes construccions ni en castellà.

El resultat de la consulta sobre aquesta construcció ha resultat unànime. Les i els basco-parlants utilitzen aquesta construcció amb interpretació arbitrària i la consideren original del basc.

Passem ara a definir les seves característiques:

Aquestes construccions queden definides bàsicament per la utilització no referencial de la segona persona del singular. Frases com (93) permetrien, a més d'una lectura referencial, una interpretació arbitrària, de caràcter genèric. No permeten mai una LA de caràcter existencial.

- (93) Lo gutxi egiten baduzu, arin zahartzen zara (LA)
 Dormir poc fer si 3^aabs-pres-2^aerg ràpid envellir 2^aabs.-pres
 Si dorms poc envelleixes ràpid.

Presenten defectivitat. Només permeten interpretació arbitrària si van en contextos genèrics.

- (94) Lo gutxi egin duzu. (*LA)
 Dormir poc fer 3^aabs-pres-2^aerg
 Has dormit poc.

Comparteixen la majoria de propietats amb els singulars arbitraris de 3^a persona. Com aquests, sovint necessiten més activadors de la genericitat que l'aspecte (-perfectiu)

(8) Hem vist que la construcció presenta les mateixes característiques que en castellà. Val la pena, però, destacar que han aparegut certes regularitats en els judicis de la gent consultada. Podríem resumir-les dient que, si bé el basc utilitza la 2^a persona de singular per aconseguir frases amb LA i tota la gent consultada l'ha considerat usual i ha dit que la utilitzava, hi ha més tendència que en castellà a utilitzar les nominalitzacions i qualsevol altra estratègia quan es tracta de sentències generals. A l'hora de traduir del castellà frases que utilitzaven la segona persona del singular amb interpretació arbitrària, han presentat espontàniament traduccions no literals que no recorrien en aquesta estratègia.

Per exemple, les/els enquestats oferien com a traducció de (i-v) les versions corresponent a (i.a-v.a).

- | | | | |
|--------|--|---------|--|
| (i) | Si comes mucho engordas | (iii) | Si duermes poco, envejeces |
| (i.a) | Asko jateak gizentzea dakar
Molt menjar-erg engreixar-abs porta
Menjar molt engreixa | (iii.a) | Lo gutti eginez gero zahartu egiten zara
Son poc fer-ez gero envellir 2 ^a abs.-Pres
Dormint poc, envelleixes |
| (ii) | Si duermes poco, envejeces | (iv) | En Mejico disfrutas de un clima envidiable |
| (ii.a) | Lo gutti eginez gero zahartu egiten da bat
Son poc fer-ez gero 3 ^a abs-Pres hom
Si hom dorm poc envelleix | (iv.a) | Mexikon eguraldi ederra egiten du
Mexico-loc temps bo fer 3 ^a abs-Pres-3 ^a erg
En Mexic fa bon temps |

- (95) a. Lan egiten duzu (*LA)
 Treballar 3^aabs-pres-2^aerg
 Treballes (*LA)
- (96) b. Irakasle honekin lan egiten duzu
 Professora-abs aquesta-comp treballar 3^aabs-Pres-2^aerg
 Amb aquesta professora treballes⁸

En relació a la possibilitat de LA amb l'aparició del pronom manifest de 2^a persona de singular, la situació és similar a la de l'altre singular arbitrari. En basc existeix llibertat per elidir el pronom personal en totes les situacions menys quan aquest és el focus o està tematitzat. El fet d'aparèixer manifest sembla que no aporta cap informació nova, en tot cas, cert èmfasi. En aquesta construcció tota la gent enquestada considera que l'aparició d'un pronom manifest a la posició de subjecte bloqueja la interpretació arbitrària.

- (97) Zuk hori esaten duzu bilera batean eta hil egiten zaituzte. (*LA)
 Tu-erg això dir 3^aabs-Pres-2^aerg reunió una-in i matar (egin)
 2^aabs-Pres-3^aerg.pl.
 Tu dius això en una reunió i et maten

L'aparició del pronom manifest en posicions diferents de la de subjecte no impe-
 deix la LA:

- (98) Ez da batere gustokoa besteak *zutaz* gaizkiesaka ibiltzeak.
 No és en absolut agradable altres de tu malparlant anar-abs.pl
 No és agradable que parlin malament de tu.

Semànticament, aquesta forma de singular arbitrari inclou qui parla. I abasta un camp de referència extens que va des d'un de molt proper al jo, en frases on aquesta construcció és una estratègia per implicar la interlocutora/or en la comunicació i forma part del registre més íntim i col.loquial; fins a un de més llunyà, propi d'un enunciat que expressa veritats generals.

2.2.3. *Hori jakinez gero harritzen da* (*LA) "sabent això s'espanta" (*LA)

Per acabar presentarem una observació que no prevèiem al començament del

- (v) En semejante ambiente trabajas mucho
- (v.a) Halako giroan lan asko egiten da
 Semblant ambient-in feina molta fer 3^aabs-pres
 En un ambient semblant es treballa molt
- (vi) Una experiencia asi te obliga a reflexionar
- (vi.a) Halako esperientzi batek hausnartzera darama
 Aquesta-gen.l experiència una-erg reflexionar-adl porta
 Una experiència així obliga a reflexionar

De tota manera, cal tenir també present a l'hora de concedir validesa en aquestes diferències, que s'ha observat certa tendència a fugir de les traduccions literals i utilitzar altres estratègies considerades més originals de la llengua.

treball i que ha sorgit en analitzar les traduccions que les/els informants donaven del singular arbitrari de 2ª persona. (Vegeu nota 8)

- (99) *Lo gutti eginez gero zahartu egiten da *bat*
 Son poc fer-ez gero 3ª.abs-Pres hom
 Si *hom* dorm poc envelleix

Sembla clar que aquests tipus de construccions són calcs del castellà i que la utilització de *bat* (una/uno) en aquest context no té gaire tradició ni extensió.

Villasante assenyala que "sin duda, por influjo del castellano, se oye también en basco, o se ve escrito un empleo similar del numeral *bat* que en euskera resulta chocante" i dóna com a alternativa el singular arbitrari de 2ª persona. "Cabe también expresarse en 2ª persona para evitar el predicho giro de *uno*" (1980: 161).

- (100) Hitz eginaz maiz damutzen zara.
 Parlar-inst sovint penedir 3ªabs-Pres-2ªabs-dat
 Sovint et penedeixes d'haver parlat.

Al marge d'aquests comentaris respecte a la influència del castellà, el que més ens interessa és constatar que en basc hi ha tota una sèrie de verbs, amb la mateixa xarxa temàtica i el mateix significat que els pronominals en català i castellà, que no apareixen mai en construccions impersonals.

Tot i que no hem fet cap estudi sistemàtic dels verbs que presenten aquesta restricció, ens consta que afecta una part dels verbs psicològics.

En basc, igual que en castellà, català i italià, podem distingir dues classes de verbs psicològics, tal com assenyalen Belletti i Rizzi (1986):

a) Uns que tenen una estructura de dos arguments, un d'intern, que fa d'objecte i pot ser (+/-humà) i un d'extern que fa de subjecte (*gutietsi: menysprear; miretsi: admirar*) i acostuma a ser (+humà). La diferència que tenen amb qualsevol verb transitiu agentiu rau en què l'argument extern rep paper temàtic d'experimentador i no d'agent, ja que el predicat té un caràcter estatiu que no permet control per part del subjecte.

- (101) Gutietsi nau
 Menysprear m'ha
 M'ha menyspreat

b) Uns altres: (*ikaratu: espantar; izutu: espantar; bestutu: inquietar, preocupar; atsegin: agradar; baserratu: empenyar; izorratu: fotre*), alternen una estructura de dos arguments, semblant a qualsevol verb transitiu (102) i (103), amb una estructura d'un sol argument, semblant a la dels verbs inacusatius (104) En el primer cas, l'argument extern rep el paper de causa o d'agent i l'argument intern, que sempre és (+humà), el d'experimentador.

- (102) Kepak aspertzen nau nahi gabe.
 Kepa-erg avorrit 1ªabs-Pres-3ªerg voler sense
 Kepa m'avorreix sense voler.

- (103) Xorakeriak entzuteak nekatu egiten nau.

Bajanades-abs.pl sentir-erg cansar 1^aabs-Pres-3^aerg
Em cansa sentir bajanades

- (104) Mendira igotzen nekatu egiten naiz
Muntanya-al pujant cansar 1^aabs-Pres
Em canso pujant a la muntanya.

Els verbs de la classe a) es comporten respecte a la possibilitat d'interpretació arbitrària igual que els verbs transitius, tal i com era d'esperar, ja que presenten les dues condicions necessàries: seleccionen l'auxiliar UKAN i tenen subjectes profunds marcats temàticament. Poden aparèixer en construccions de Plural Arbitrari (105) i de singular arbitrari de 3^a persona (106).

- (105) Antzinako gizarteetan zaharrak orain baino askoz gehiago
errespetatzen zituzten.
Abans-gen-loc societat-adl.pl. vella/vell-abs.pl ara que molt més
respetar 3^aabs.pl-Pas-3^aerg.pl
En les societats antigues respectaven molt més que ara la gent gran
- (106) Emakumeen ahalmenak betidanik gutietsi izan dira
Dones-gen.pl capacitat-abs.pl sempre-de ésser 3^aabs.pl.-Pres.
Des de sempre s'han menyspreat les capacitats de les dones.

Amb els verbs del tipus b) no és possible aconseguir una LA amb el Plural Arbitrari (107).

- (107) Harritzen dira (*LA)
Espantar 3^aabs.pl-pres
S'espanten (*LA)

En aquest sentit, ja hem comentat les diferències de comportament dels verbs psicològics en basc i en català i castellà. En aquestes dues llengües la restricció que afecta els verbs sense paper temàtic extern desapareix en contextos genèrics. En basc, en canvi, no. (Cf. exemples 78, 79, 80)

Tampoc no és possible una LA amb el singular arbitrari de 3^a persona singular (108).

- (108) Harritzen da (*LA)
Espanta 3^aabs-Pres
S'espanta (*LA)

(108) és una frase ben formada però només admet una interpretació referencial. La posició de subjecte està ocupada per un *pro* que no pot ser arbitrari.

L'aparició d'activadors de la genericitat no milloren les possibilitats de lectura arbitrària d'aquestes frases.

- (109) Herri honetan beti kezkatzen da (*LA)
Poble aquest-in sempre preocupar 3^aabs-pres
En aquest poble de seguida es preocupa (*LA)

Cal destacar que en català i castellà també s'observa la mateixa impossibilitat. Els

verbs psicològics del tipus b) català tampoc no poden obtenir una LA en construccions impersonals amb *se*.

(110) Es cansa pujant a la muntanya (*LA)

No hem trobat cap explicació per a aquesta observació. El fet que aquests verbs seleccionin l'auxiliar *IZAN* explica per què no poden impersonalitzar-se esborrant un element de *CONC* i expressar una quantificació existencial, però no explica per què no admeten, com la resta dels inacusatius, interpretació arbitrària en contextos genèrics.

Es podria pensar que la impossibilitat rau en el paper temàtic d'experimentador que rep el subjecte. Hem vist, però, que aquest no és un obstacle per aconseguir una interpretació arbitrària del subjecte nul. Repetim els exemples de l'apartat 1.

(111) Epailearen erabakia lau edo bost egun barru ezagutuko da.
 Judge-gen decisió-abs quatre o cinc dia dins conèixer-fut 3^aabs-Pres
 Dins de quatre o cinc dies es coneixerà la decisió de la jutge.

(112) Herri berri hartan bere zintzotasuna preziatu zuten
 Poble nou aquell-in seva honestitat apreciar 3^aabs-Pres-3^aerg.pl
 En aquell poble nou apreciaren la seva honestitat.

En castellà i català s'ha volgut relacionar aquesta impossibilitat amb el clíctic *se*. Però el fet que en basc un tipus de verb amb una xarxa temàtica comparable als pronominals en català i en castellà presenti un comportament similar en relació a la interpretació arbitrària de la categoria buida en posició de subjecte, qüestiona les explicacions que relacionen aquest fet amb la impossibilitat de tenir dos *se* junts. A la vista de les dades del basc, aquesta sembla una solució massa particular per a un fenomen generalitzat que reclama una explicació més global, independent dels elements morfològics de cada llengua, que pugui donar compte del fenomen. Caldria fer una investigació acurada sobre el tipus de verb que no admet aparèixer en construccions de singular arbitrari de 3^a persona, les característiques que comparteixen, etc.

Els verbs psicològics del tipus b) només aconseguixen LA en construccions de 2^a persona del singular arbitrària i en construccions no-temporalitzades.

(113) Mendira igotzen nekatu egiten da (*LA)
 Muntanya-al pujar cansar 3^aabs-Pres hom
 Pujant a la muntanya es cansa (*LA)

(114) Mendira igotzen nekatu egiten dira (*LA)
 Muntanya-al pujar cansar present-3^a.abs.pl-pres
 Pujant a la muntanya es cansen (*LA)

(115) Mendira igotzen nekatu egiten zara (LA)
 Muntanya-al pujar cansar 2^aabs-Pres (LA)
 Pujant a la muntanya et canses

(106) Mendira igotzen nekatzea erreza da (LA)
 Muntanya-al pujar cansar fàcil és.
 és fàcil cansar-se pujant a la muntanya (LA)

2.4. La genericitat i l'aspecte

Comentàvem al començament del capítol que els estudis sobre la genericitat coincideixen en el fet de considerar-la un fenomen relacionat amb el temps i amb l'aspecte i que varia la importància que atorguen a cadascun d'aquests elements.

Després d'haver descrit la situació del basc respecte a la possibilitat d'interpretació arbitrària de les categories buides en posició de subjecte en enunciats genèrics, podem fer algunes observacions.

En aquest tipus d'oracions, sembla que la interpretació arbitrària de la categoria buida en posició de subjecte està lligada a les condicions d'interpretació que es donen dins dels enunciats genèrics, és a dir, no és particular de cada construcció, sinó comuna i relacionada amb la genericitat. Respon als mateixos activadors i expressa el mateix tipus de quantificació.

Correspon, doncs, estudiar la relació entre els enunciats genèrics i els factors que els fan possible. Podem establir una sèrie d'observacions que ens ajuden a delimitar la seva importància.

Si comparem les dades del basc amb les que presenta Elena de Miguel en el seu estudi sobre les impersonals amb *se* en castellà, veiem que la distribució de les dades coincideix.

Igual que en castellà, els verbs transitius i inergatius no presenten cap restricció per formar part de construccions amb interpretació arbitrària, són compatibles amb tots els temps i aspectes verbals i expressen dues quantificacions: existencial i universal. Els verbs inacusatius, en canvi, només permeten una interpretació arbitrària quan apareixen en contextos genèrics i la quantificació és sempre universal (Singulars Arbitraris de 3^a persona). De Miguel considera que l'aspecte és el responsable de les restriccions que exhibeixen les impersonals amb *se* i de les diferències d'interpretació de la Categoria Buida. Considera que l'aspecte (ASP) és un component de FLEX, una categoria especificada per a gènere, nombre i +/-perfectivitat de l'esdeveniment. El *se* de les impersonals s'hi projecta i li dóna valor indefinit. Quan ASP està especificat com (-perfectiu) pot llicenciar un pro_{arb} .

Comencem analitzant la relació de l'aspecte verbal amb la genericitat. És evident que són factors íntimament lligats, però no equivalents.

1. Hem vist que en molts casos, només l'aparició d'un aspecte -perfectiu no llicencia una lectura arbitrària.

- (117) Lan egiten duzu. (*LA)
Feina fer 3^aabs-Pres-2^aerg
Treballes.

D'altres, en canvi, sí:

- (118) Oso ondo egoten da. (LA)
Molt bé estar 3^aabs-Pres
S'està bé. / Està bé.

2. A vegades, un enunciat pot ser genèric amb un aspecte +perfectiu:

- (119) Taberna honetan inoiz ez da txarto jan

- Bar aquest-in mai no 3^aabs-Pres malament menjar
 En aquest bar mai no s'ha menjat malament
- (120) Herri honetan betidanik hitz egin da honela
 Poble aquest-in sempre-des de parlar 3^aabs-Pres així
 En aquest poble s'ha parlat així des de sempre

Hi ha elements que es poden considerar activadors de la genericitat, però en basc, on l'aspecte té un correlat morfològic clar, es pot veure que aquests activadors poden conviure amb l'aspecte +perfectiu.

Sembla, doncs, que reduir a la categoria Aspecte tots els factors lligats a la genericitat suposa forçar una mica les observacions. La qüestió és més complexa i implica tant el factor temps i aspecte, com l'espai (fixem-nos la freqüència amb la qual l'activador és un adverbi de lloc, difícilment reductible a aspecte).

Està clar que tots aquests elements estan implicats i també que hi ha temps verbals que són més compatibles que d'altres amb aquests tipus d'enunciats. El present o l'imperfet són temps verbals típicament lligats amb els enunciats genèrics. Però n'hi ha d'altres que, tot i que l'aspecte sigui (+perf), són compatibles amb els enunciats genèrics: per exemple, l'indefinit (119, 120).

Els pretèrits perfects apareixen com els més irreconciliables.

La descripció que fa Elena de Miguel de les impersonals amb *se* en castellà coincideix a grans trets amb la del basc. El fet que els inacusatius en castellà només siguin acceptables en construccions de *se* impersonal dins d'enunciats genèrics és comparable a la distribució en basc de les impersonals i els singulars arbitraris de 3^a persona, que només són possibles dins d'enunciats genèrics. Però l'explicació d'aquest fenomen no pot ser aïllada de les condicions que llicencien la interpretació arbitrària de la posició de subjecte de la resta de construccions que permeten quantificació quasi-universal.

Tinguem present que en català i en castellà els contextos genèrics fan desaparèixer també algunes de les restriccions observades pels Plurals Arbitraris.

- (121) En este pueblo se escandalizan por nada.

Totes les observacions ens porten a considerar que la interpretació arbitrària amb quantificació quasi-universal dels subjectes nuls és un fenomen general, aplicable a totes les construccions comentades en aquest apartat i lligat a la interpretació especial dels referents en contextos genèrics.

L'explicació, doncs, ha de ser general i consistent amb totes les construccions que permeten LA i quantificació quasi-universal dels subjectes nuls. I segurament està més relacionada amb els factors desencadenants de la genericitat, responsables de la incapacitat que exhibeix FLEX per identificar les Categories Buides, que amb els elements particulars que cada llengua i cada construcció concreta utilitza.

3. Conclusions

Després d'haver estudiat les diferents estratègies que utilitza el basc per aconseguir una interpretació arbitrària de la categoria buida en posició de subjecte en oracions temporalitzades, podem extraure algunes conclusions.

D'una banda veiem que el comportament de les diferents construccions, les seves restriccions i les seves funcions és bastant semblant en les tres llengües comparades.

Hem presentat dues construccions amb interpretació arbitrària i amb quantificació existencial: les Impersonals i els Plurals Arbitraris. Responen a la necessitat d'amagar o ignorar el subjecte d'una oració, perquè és irrellevant per a la comunicació. Presenten restriccions relacionades amb l'estructura argumental dels verbs: els auxiliars que seleccionen i els papers temàtics que assignen. No presenten, en canvi, restriccions lligades amb el temps o amb l'aspecte. Hem exposat els mecanismes que poden explicar les propietats d'aquestes dues construccions.

Fóra perfecte, perquè tota la descripció encaixés, que ambdues construccions presentessin alteracions visibles de l'element CONC. Hem vist, però, que aquest no és el cas. Mentre les impersonals sí que presenten una CONC defectiva, que fa impossible la interpretació referencial, els Plurals Arbitraris tenen sempre una interpretació ambigua. L'explicació que hem defensat per a aquests últims està lligada a un tret especial de la 3^a persona del plural, que opcionalment pot absorbir el paper temàtic extern del verb. No podem, però, establir en quines condicions l'absorbeix. Som conscients de la poca capacitat explicativa de la hipòtesi, però l'hem elegida perquè, encara que només és descriptiva, és consistent amb les dades observades.

Finalment hem vist una sèrie de construccions que permeten interpretació arbitrària de la categoria buida en posició de subjecte només quan apareixen en contextos genèrics. Aquesta possibilitat és un fenomen bastant generalitzat que no es limita només a la interpretació dels elements nuls en posició de subjecte, sinó que s'aplica també a la interpretació dels articles i els objectes nuls. En aquest cas, el nus FLEX apareix amb les característiques de CONC i de TEMPS completes, i només és possible la interpretació arbitrària en presència d'una sèrie d'operadors que activen la interpretació genèrica de la frase.

Segons Hernanz, aquests operadors lliguen el TEMPS i són els responsables que aquest nus no sigui capaç d'identificar la categoria buida en posició de subjecte.

Podem concloure, doncs, que la lectura arbitrària dels subjectes nuls, està lligada, com era d'esperar, al nus FLEX. El fet que expressin una quantificació existencial o quasi-universal no és irrellevant. Cadascuna de les dues quantificacions respon a mecanismes de llicenciament independents. L'element Concordança de Flexió (ja sigui per la supressió d'un dels seus trets morfològics, ja sigui per la possibilitat d'absorció del paper temàtic extern que exhibeix la tercera persona del plural, està implicat en el llicenciament dels subjectes arbitraris amb quantificació existencial. En la interpretació universal o quasi-universal dels subjectes nuls en oracions genèriques l'element de FLEX implicat no és CONC sinó TEMPS, que apareix immobilitzat pels operadors de la genericitat.

La comparació de les propietats de les diferents construccions en basc i en català i castellà ens ha permès veure que hi ha elements comuns tot i que els mecanismes per aconseguir les frases amb interpretació arbitrària siguin diferents. Això ens ha suggerit que l'explicació d'alguns fenòmens que s'han lligat a marques específiques del català o del castellà, per exemple, al *se* impersonal, han de tenir explicacions més abstractes i generals. En aquesta línia fóra interessant conèixer els mecanismes d'impersonalització d'altres llengües on el nus FLEX reflecteixi morfològicament els

diferents elements de concordança de forma separada i veure si es pot establir alguna regularitat amb el basc.

Creiem que hem mostrat al llarg del treball la conveniència d'analitzar les construccions que permeten una lectura arbitrària tenint en compte el tipus de quantificació que expressen. Hem vist que els contextos genèrics esborren algunes restriccions relacionades amb l'auxiliar seleccionat i l'estructura argumental dels verbs. Si volem estudiar les propietats d'una construcció determinada cal que ho fem en contextos on aquestes propietats no entrin en contradicció amb fenòmens capaços d'eliminar-les.⁹

Notem, per finalitzar, que les propietats de les diferents estructures tenen també relació amb les funcions que desenvolupen. Els Impersonals i els Plurals Arbitraris, diu Fernández Ramírez, "poseen la propiedad de concentrarse en la idea de la acción verbal y de sus efectos y desinteresarse de la idea de agente" (1986: 104); és lògic, doncs, que només aquells verbs que assignen paper temàtic d'agent siguin compatibles amb aquestes construccions. Els enunciats genèrics no desenvolupen cap funció relacionada amb l'agentivitat i, coherentment, no són gaire sensibles a aquesta característica. Cobreixen un ampli ventall: des de l'expressió d'enunciats generals, "veritats universals" fins a l'encobriment d'una primera persona.

Cadascuna de les construccions comentades respon a necessitats diferents en la comunicació. Els trets semàntics aportats per cada una de les categories buides no són vans. En la quantificació existencial permeten marcar l'exclusió o no de parlants i interlocutores/ors. En la quantificació universal, a més d'aquest tret, permeten expressar enunciats universals. A voltes, representen una estratègia de qui parla per eludir responsabilitats, implicant l'interlocutora/or, buscant complicitat. També poden marcar preferències individuals i diferències de registre.¹⁰

(9) L'anàlisi de les propietats dels PRO que realitza Jaeggli és una mostra de la necessitat de diferenciar els contextos genèrics dels no-genèrics. Aquest autor afirma que quan en una oració apareixen dos PRO, aquests s'interpreten sempre com a correferents. És evident que això no és així. Podem trobar, sense dificultat, exemples que contradueixen aquesta afirmació.

- (i) Delitu izan diren gertaera batzuk argitzea eragotzi nahi dute berriro ere.
(PRO_{arbi} (Delicte-abs estat 3^aabs.pl-Pres-relatiu) esdeveniment uns-abs.pl aclarir-abs) PRO;
impedir voler 3^aabs-Pres-3^aerg.pl_j de bellnou.

Volen impedir de bellnou que s'aclareixin uns esdeveniments que han estat delicte.

Però allò que ens interessa remarcar és la raó per la qual arriba en aquesta conclusió; Tots els exemples que utilitza són contextos genèrics.

- (ii) ((PRO_{arbi} Leizeak aurkitzeko) PRO_{arbi} basoan sartu behar da)
(PRO_{arbi} cova-abs.pl. trobar-per-a) PRO_{arbi} bosc-in entrar haver-de 3^aabs-pres
Per trobar les coves cal endinsar-se en el bosc.

En aquests, com que tots els PRO expressen una quantificació universal, són correferents. Però aquesta propietat no és dels PRO sinó dels contextos genèrics (Jaeggli 1986: 55-60).

(10) No he fet cap estudi sistemàtic sobre el tema, però crec que la preferència pel Singular Arbitrari de segona persona com a estratègia d'encobriment del jo en front del pronom indefinit "una/uno" té relació amb el registre col·loquial i també amb els dialectes socials.

"El pobre, con su mala memoria, sus rarezas y sus modos (...) Aquello de nunca decir "yo hago", "yo pienso", "yo siento", sino "hace uno", "piensa uno" (...).

Bibliografia

- Belletti, A. & L. Rizzi, 1986, *Psych-Verbs and Th-Theory*, Lexicon Project Working Papers MIT, Cambridge.
- Burzio, L., 1986, *Italian Syntax. A Government-binding Approach*, Reidel Dordrecht.
- Cinque, G., 1988, "On *Si* Constructions and the Theory of Arb", *LI* 19.
- De Miguel Aparicio, E., 1990, *El aspecto verbal en una gramática generativa del español*, Madrid, tesi inédita.
- Euskaltzaindia, 1985-, *Euskal Gramatika: Leben Urratsak I, II, III*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Fernández Ramírez, S., 1986, *Gramática española. 4. El verbo y la oración*, Arco/Libros, Madrid.
- Goenaga, P., 1980, *Gramatika bideetan*, Erein, Donostia, 2ª edició.
- , 1985, *Sintaxis vasca: complementación y nominalización*, UPV-EHU, tesi inédita.
- , 1986, "Konpletiboak, zehargalderak eta erlatiboak", in P. Goenaga (arg.), *Euskal sintaxiaren zenbait arazo*, EHU, Donostia.
- Gràcia i Soler, L., 1986, *Teòria temàtica*, UAB, tesi inédita.
- Hale, K. & J. Keyser, 1986, "Some Transitive Alternations in English", *ASJU* XX-3, 605-638.
- Hernanz Carbó, M. L., 1980, *En torno a los sujetos arbitrarios: la 2ª persona del singular*, UAB, Barcelona.
- , 1982, *El infinito en español*, UAB, Barcelona.
- & J. Brucart, 1987, *La sintaxis*, Crítica, Barcelona.
- , 1990, "En torno a los sujetos arbitrarios: la 2ª persona del singular" en *Estudios de Lingüística de España y México*. Ed. Violenta Demonte y Beatriz Garza. UNAM y Colegio de México (pp. 151-178).
- Hyams, N. M., 1986, *Language Acquisition and the Theory of the Parameters*, Reidel Dordrecht.
- Jaeggli, O., 1986, "Arbitrary Plural Pronominals", *NLLT*.
- Levin, B., 1983a, *On The Nature of Ergativity*, MIT Press, Cambridge.
- , 1983b, "Unaccusative Verbs in Basque", in Sells & Jones (arg.) *NELS* 13, Amherst.
- Ortiz de Urbina, J., 1987a, "Kasu ezarketa eta ergatibitatea euskaraz", in P. Salaburu (arg.), *Sintaxi arazoak*, EHU, Donostia.
- , 1987b, "Perpauz ez-tenporalizatuak", in P. Salaburu (arg.) *Sintaxi arazoak*, EHU, Donostia.
- , 1988, "Interferentzia sintaktiko berezi batez", in *II. Euskal Mundu Biltzarra*, Gasteiz.
- Otero, C. P., 1985, "Arbitrary subjects in finite clauses", in Bordelois et al. (arg.), *Generative Studies in Spanish*, Foris, Dordrecht, 95-98.
- Perlmutter, D. M., 1978, "Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis", *BLS* 4.
- Rizzi, L., 1986, "Null Objects in Italian and the Theory of *pro*", *LI* 17.
- Salaburu, P., 1987a, "Euskal perpauzaren egitura", in P. Salaburu (arg.), *Euskal Morfosintaxia eta Fonologia: Eztabaida gaiak*, EHU, Donostia.
- , 1987b, *Ikaslearen esku-gramatika*, Mensajero, Bilbo.
- Suñer, M., 1983, "*pro*^{arb}", *LI* 14.
- Villasante, L., 1980, *Sintaxis de la oración simple*, Ed. Franciscana, Aranzazu.

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

11/11/2023

Oieregiko testu berriak

FRANTZISKO ONDARRA

0. Abstract

This essay deals with some Basque texts recently found in Oieregi, a village of Navarre in the Bertizarana valley. They are contemporary to the Narbarte y Oieregi ones, already published in this journal (1989, 701-755) and so they belong to the nineteenth century.

We suggest that both the former and the latter were written by the same copyist and belong to the same author. Our assumptions are based upon the kind of material used, mode of writing and their similarities in the usage of language.

Aldizkari honetan¹ eman genituen ezagutzera Narbarte eta Oieregin, Nafarroako Bertizarana izeneko haranean dauden herrietan, aurkituak izan ziren XIX. mendearen hasiera aldeko euskuidatziak, *Narbarte I*, *Narbarte II* eta *Oieregi* izenak eman genizkienak. Oieregiko parroku den on Juan Izetari esker, herri horretan dagoen beste testu bat ematen dugu argitara, *Oieregi II* deitzen duguna.

Argitaratu genituen testuak, gure ustez, XIX. mendearen lehen laurdenekoak dira. Aldatzailea, ez ginen ausartu esatera nor zen egilea, Miguel Francisco de Etulain da, beste batek laguntzen diola *Narbarte I* eta *Oieregi-n*. *Oieregi II-n* ere aldatzailea Etulain da, eta pentsa genezake bera dela guztien egilea, ez bakarrik aldatzailea. Gure iritziz, *Oieregi II* beste idatziak baino lehenago egina da eta besteek hemendik edan dute eta hau izan dute harrobitzat. Oroitu behar dugu *Narbarte I* eta *Narbarte II* Oieregin izan zirela Etulain bertako parrokuak idatziak.

1. Eskuidatzia

Bergamioz estalitako liburutxo bat da, neurri hauek dituela: 117 mm. luze eta 60 zabal. Orrialdeak 2 z/g., 1-205 eta 1 z/g. dira, horietatik zenbait zuri daudela: zortzi hasieran eta azkenekoa. Zenbakiz horniturik, bi aldeetatik zenbaturik, daude 1-205 orrialdeak. Hari zuriz daude orrialdeak loturik. Ur marka honela dago osatua: Bi zirkulo kontzentriko, horien artean OSP irakurtzen dela; beraz, *Ospital General de Pamplona*. Zirkuloen barruan lehoia izan ohi den irudi bat agertzen da eta irudiaren

(1) Frantzisko Ondarra, "Nafarroako Bertizaranan aurkitutako euskal testuak", *ASJU* XXIII-3 (1989), 701-755.

parean goiko aldetik koroa bar. Ur marka hori ikusten da baita ere *Oieregi* izena eman genion testuan² eta "Goñerrin aurkitutako beste sei testu laneko" 1. testuan³. Idatzaren goiko bazterrean, liburua zabalik dugula aurrean ditugun bi orrialdeetan banaturik, dagokion gaiaren titulua ageri da liburuan barrena.

2. Edukia

1. *Calvriotaco Estacioac* (7-59); 2. *Jesu Christoren Pasio Sandua* (59-77); 3. *Becatu mortalaren gaistoa; eta Graciaren ona* (77-85); 4. *Gure Jaun Soberanoa Aldarian Manifesto dagonian, cantatudaitezquen versoac* (86-95); 5. *San Jose gloriosoaren Novena* (96-152); 6. *Misterioac* (153-181); 7. *San Jose gloriosoaren Novenan cantadaitezquen versoac* (182-189); 8. *Salvia* (189-191), 9. *Nola erresucitatučen Jesuchristo* (192-205).

Gai horietako gehienak *Narbarte I* eta *Oieregi*-n daude, *ASJU*-n⁴ ikus daitekeen bezala: 1, 2, 3 eta 8 garren testuak *Narbarte I*-n, eta 4 ta 7 garrenak⁵ *Oieregi*-n. Berriak beraz, 5, 6 eta 9 garrenak dira. Hala ere, *Calvriotaco Estacioac* izenekoa ez da berdina bere zati guztietan *Narbarte I*-eko osagaiekin, *Ofrecimentua* eta *Oracioa* arras desberdinak direla. Bestalde, egia esan, Iberon arkitua izan zen eta *FLV*-en⁶ argitaratutako *Gurucetaco Estacioa*-n *Ofrecimentue* esaten zaion zatia edukian berdina da *Oieregi II*-ko *Ofrecimentua* ta *Oracioa* deituekin, baina *Oieregi II*-n beste modu batera daude tajutuak eta laburrago dira. Hona hemen adibide bat adierazi nahi duguna ulertzeko:

Oieregi II

O Jesus dulzia! Ceñ Caridade andiarequin eracustendigu. Cerura vidia! Ematendigularic doctriña cere vici moduarequin, sofridezagun gusto andiarequin gueren trabajuen mortificacioac, eta eracustendigularic cere itz amorosoequin, nola gure nigarrac izanbiarduten fructuz betiac, gueren becatuen gatic mereciguintuen penac vrzeco! Suplicatzendizigu Jesus guria, diguzun zure gracia; asistizaguzu, logradezagun zure gloria. Amen. (33-35. or.)

Ibero

O, Jesus Asuri paciencia gustis anditacoa! ceñ masedumbre andiarequi sujetatuciñe ceure esayen furitari, ceinec bulcaldi andiarequi egoci baicinduste lurrera, eguiten zutelaric irri burla, eta escarnio zure pena eta trabajues: Otoiz eguiten dizut, Jauna, concedizadazun dicha merejizeco nic errecevidechadan neure gorpuzean golpeac, eta atropellamentuac, zuc ceurean padecitu-cinduce-nac; eta perseguičen banautere eznadiela izulio ioren contra, atropellacen banautere eramozadan paciencierequi, pagacen ditudalaric neure culpac mundu ontan, vercean gozadezadan cure presencia dulcea. Amen (*FLV*, 1988, 150)⁷

(2) Ondarra, *Nafarroako*, 702h. or.

(3) Frantzisko Ondarra, *FLV* xxiii, 57 (1991), 131h. or.

(4) Ondarra, *Nafarroako*, 731-741. eta 744h. or. *Narbarte I*-ekoak, eta 747-750. or. *Oieregi*-koak.

(5) *Josefen atseguñac* titulua eman genion lan horretan.

(6) Jesús Arraiza Frauca, "Ibero. Vía Crucia en bascuence de comienzos del siglo xix", *FLV* xx, 51 (1988), 143-154. or.

(7) Eskuidatziaren fotokopiaz baliatu gara.

3. Hizkuntzaren inguruan

Grafia, fonetika, morfologia, sintaxia, etab. argitaratuak ditugun Etulainen beste testuetakoak bezalakoak dira, eta ez dugu hemen errepikatuko horiei buruz idatzia. Baina lehengo eta oraingo testuen ahaidetasuna eta berdintasuna erakusteko moldatu ditugu hiztegi labur bat eta adizkitegi bat.

4. Gure lana

Hitz hasieran ageri den *Y*- grafema, bokala denean, *I*- grafemaz baliaturik ematen dugu kontsonante aurrean; eta *V*- grafema, bokala dena, *U*- bilakaturik idazten dugu.

Latinezko okerrak zuzendurik ematen ditugu, eta sartu dugun hizkia, letra baten falta izaten bait da, kortxete barruan ipintzen dugu.

Guk lehen argitaratua bada testua, es dugu orain berriz ematen. Baina, goian esan dugu arrazoiarengatik, *Calvariotaco Estacioac*-ek dituen *Ofrecimentua* eta *Oracioa* izeneko osagaiak ematen ditugu. Argitaratzen dugu ere 7. testua, edo *San Jose gloriosoaren Novenan cantadaitezquen versoac*, ezin izan bait genuen osorik argitaratu, papera hautsirik zegoelako.

Testuekin batera, ageri dira Hiztegia eta Adizkitegia atalak, horiek gorpuzteko hitzak eta adizkiak hitz lauz dauden izkribu berrietatik biltzen ditugula, alegia *San Jose gloriosoaren Novena* eta *Misterioac* atalaren azpiatala den *Explicazendire Misterioac*-etik.

5. Argitaratu ez duguna

Testu berriak aurkeztu baino lehen nahi ditugu plazaratu, berriz argitaratu ez ditugun testuetan dauden aldaera nagusiak, *Narbarte I* eta *Oieregi*-rekin erkaturik.

Argitaratu gabe uzten ditugun *Oieregi II*-ko (O) *Calvariotaco Estacioac*-en zatietan hauek ikusten ditugu: "ruena" eta *Narbarte I*-n (N)⁸ "ttuena" 3. estazioan; O-n *topatu* eta N-n *arquittu* 4.ean; O-n "guelditu" eta N-n "gueldittu" 4.ean; "azian" eta "atzian" 4.ean; "garbitu" eta "garbittu" 6.ean; "Cegon" eta "Zagon" 6.ean; "arpeguia" eta "arpeguia" 6.ean; "guelditu" eta "gueldittu" 6.ean; "ain" eta "aiñ" 8.ean; O-n "Emen bilusizuten bere tresenetatic" eta N-n "Emen quenducitiozten bere soñecoac" 10.ean; O-n "Emen Maria Santisimac adoratzuzuen bere Seme maitiaren gorpuz Sandua" eta N-n "Emen gueldittucen penaz, eta pesalumbrez beteric, bere bacartasunian Jesusen Ama maitia" 13.ean; "erauiric" eta "erautsiric" 13.ean; "izic" eta "itzic" 13.ean; "oroituric" eta "oroitturic" 14.ean; "oberena" eta "obrena" 14.ean.

Jesu Christoren Pasio Sandua-n hauek ikusi ditugu: O-n "echian" eta N-n⁹ "ichian" 2. bertsoan¹⁰; "teztuzu" eta "Ta eztuzu" 2.ean; "eguinagatic" eta "eguiña gatic" 2.ean; "Aranzazco" eta "Aranzeco" 3.ean; "dio" eta "di-o" 3.ean; "deseazen" eta "deseatzen" 4.ean; "Enfin" eta "Enfiñ" 5.ean; "Erreguiña" eta "Erreiña" 6.ean; "Cerucua" eta "Cerucoa" 6.ean; "sabelecuā" eta "sabelecoa" 6.ean; "zaituzte" eta "zaittuzte" 9.ean; "Yaunac" eta "Jaunac" 11.ean; "renditu" eta "rendittu" 11.ean; "afligituric" eta "afligituric" 12.ean; "Calvarioco" eta "Galvarioco" 12.ean; "Itze-equin" "Itzi-

(8) Ondarra, *Nafarroako*, 731-737. or.

(9) Ondarra, *Nafarroako*, 737-740. or.

(10) Bertsoak zenbatu gabe daude *Oieregi II*-n.

equin" 13.ean; "itzeequin" eta "itziequin" 14.ean; "iten" eta "itten" 15.ean; "tuzte" eta "ttuzte" 16.ean; "duelaric" eta "du-elaric" 16.ean; "deseo" eta "deseyo" 18.ean; "duela" eta "du-ela" 19.ean; "biotzetic" eta "biozetic" 21.ean; "viciic" (sic -c) eta "vici" 22.ean.

Becatu mortalaren gaistoa; eta Graciaren ona-n hauek: O-n "permittedu" eta N-n¹¹ "permittedu" zenbatu gabe dagoen hasierako bertsoan; "ditu" eta "dittu" 3.ean; "etez" eta "eta ez" 5.ean; "Enfin" eta "Enfiñ" 8.ean; "gaiz" eta "gaitz" 8.ean; "gaiza" eta "gaitza" 8.ean; "duenac" eta "du-enac" 12.ean; "barcacioarequin" eta "barcacioarequin" 14.ean.

Gure Jaun Soberanoa Aldarian Manifesto dagonian, cantatudaitezquen versoac-en hauek: *Oieregi* II-n "Atzeuden" (sic A-), *Oieregi* I-n¹² "Etzeuden" 3. bertsoan; *Oieregi* II-n *zuria*, bestean hitz hori falta da, papera hautsirik, 3.ean; *Oieregi* II-n *gueroztic egoimnitzaque*¹³, bestean ezer ez, papera hautsirik, 6.ean; batean *amarez*, bestean hitz hori falta, papera hautsirik, 6.ean; "aranzequin" eta "arantzequin" 8.ean; "nigar" eta "negar" 8.ean; "bear" eta "bebar" 9.ean; "nequeen" eta "nequen" 9.ean.

Salvia-n hauek: *Oieregi* II-n "vicitza", *Narbarte* I-n¹⁴ "viciza"; "izulitzatzu" eta "itzulitzatzu"; "bedicatu" eta "bedicatu".

Calvariotaco estacioac.

*Ofrecimentua*¹.

Nere dulce Jesus ona! Pasatu nai izanducenuena Calvarioco vide trabajuz [9]² betericaco vra nere amorioa gatic, afligituric, eta necaturic Guruziaren pisu icaragarrarequin; nere gatic vide gaisto ontan padecitucenuenaren honran, ta alabanza, ofrecimentuz Calvarioco vide ontan emanaitudan pausu guciac, vnituric zure merecimentu infinitoquin. [10] Eta daucat intencio irabazteco Aita Sanduac concedituruzten Indulgencia guciac devocioarequin exercicio Sandu au eguitendutenei. Eta ontaraco otoiz eguitendizut hec erremediatu naituzten necesidade hequen gatic; eta gucia aplicazendut zure gustoraco, eta nere obligaziozco Purgatorioco animen favoretan. [11] Emanzadazu, Jauna, zure gracia zuri ontan gustoa emateco. Amen.

Lembicico estacioa.

*Oracioa*³.

O Jesus inocentia! Nere amorioa [13] gatic nai izanducenuen saldua izatia, preso artua, eta eramana Anas, Caifas, Herodes, eta Pilotosen Tribunaletara! An azotatu izanduciñen crueldade andiarequin; sentenciatucinduzten ilzera; iduquicinduzten Barrabas baño gaistoagotaco. Iguzu, Jauna, gracia, pacienciarequin [14] sufrizeco

(11) Ondarra, *Nafarroako*, 740h. or.

(12) Ondarra, *Nafarroako*, 740h. or.

(13) Lerro amaian dago *egoim-* eta hurrengo lerroan *nirzaque*.

(14) Ondarra, *Nafarroako*, 744h. or.

(1) Estazioen aurretik dago pasarte hau.

(2) Eskuidatziiko orrialde zenbakia da hau.

(3) Hemendik aurrera beti *Oracioa* da, eta bukaeran *Azqueneco Oracioa*.

humildadez beteric, mundu onetan guertazenzaizquigun naigabiac, deshonorac, eta castigoac gueren becatuen satisfaciotan, logradezagun zu icustia Ceruan. Amen.

Bigarren Estacioa.

Jesu Christo gure Jauna! Onberze [16] amorioarequin artucenuen esqueroztic Guruze Sanduaren pisutasuna, gure becatuen gravedadia arinzia gatic. Suplicazendizugu Jauna, iguzun gracia vorondate osoarequin ardezagun penitencia; eta gure biotzac eztezan izan consoloric mundu ontaco ondasunetan, baicic izandadiela Jauna, gure consolu gucia zurequin Guruzian [17] penacia. Au izanbedi gure consolua, eta Gloria. Amen.

Irugarren Estacioa.

Jesu Christo gure Jauna! Ceñ andia den gure becatuen pisutasuna! Ceñ larriac gure maldadiac! Bada hequen cargac obligatuzaitu lurraren contra erorzera, Jaun Soberanoa. Cer caltiac eguinbidetuzte [19] anberze becatuac gure animetan, zu ontara obligatuzaituztenian? Jauna iguzu gracia, ezaguzeco gueren becatuen gravedadia, eta nigar biotzez eguitemco, guisortan mercedezagun zure gracia, eta aren medioz Ceruco Gloria. Amen.

Laugarren Estacioa.

O Erreguiña Soberana Aingueruena! Tristurac betericaco Andre ona! O Ama mundu ontaco afligituena! Ceñ traspasaturic guelditucen zure biotza dolerez, icusicenuenian ala maltrataturic zure Seme maitia! Alcanzazaguzu Ama maitia gracia, zure servizuan empleazeco alibiazentugularic zure [33] trabajuac. Iguzu Maria Santissima licencia arzeco humildadez beteric Guruze Sandua, alibiadetzagun zure Semiaren penac, vide artaz logradezagun zure Gracia, eta guero Geruco Gloria. Amen.

Vorzgarren Estacioa.

O gure Erredentoria! [24] Cenbat trabajurequin arquizenciñen, consideratuzutenian Yudo gaistoac, eciñela allegatuco Calvariora viciric! Etzizuten Cirineoa eman lagunzataco lastimazencirelaric zure trabajuaz; baicic beren errabia cumpliziagatic, quenzencizutelaric afrenta andiogoarequin vicia. Iguzu Jauna, gracia zuri agradezeco, intencio onarequin eguindetzagun obra onac, [25] eta ez munduarequin ongui etorziagatic; bada mundu ontan eguitenbadugu zure gustoa, esperadezaquegu icustia zure Gloria. Amen.

Seygarren Estacioa.

O Jaun Soberanoa, piedade guciz [27] betia! Nolaco trabajurequin cinduacin icerdien lecuan odola cere arpequi sandu artatic isurzencenuenian; izan gabe lagunic zure arpegui sandu ori garbizeco, eta iduquiric cere escuac loturic! Bada icusiric Veronicac zure arpegui sandua odolez beteric, lastimazencelaric zutaz, garbitucizun pañueloaz, ematencenilaric pagua [28] cere arpegui sanduaren semejanza marcazia-

requin. Iguzu, Jauna, gracia, gueren biozetan marcatu-ric iduquidetzagun zure penac, eta orien medioz logradezagun icustia zure arpegui sandua Ceruan. Amen.

Zazpigarren Estacioa.

O Jesus dulzia! Cenbateco pacienciarequin sugetatucifien cere etsay gaisto hequen ira furiosoa sufrizera; ceñen crueldade andiarequin eroriatzencinduzten lurrera, osticazencinduztelaric, iduqui gabe penaric zure trabajuaz! [31] Concedizaguzu, Jauna, dicha gueren gorpuzetan errecibitzeco zuc artucintuen golpiac; eta iguzu gracia, persequizenbagaituzte, ez erresistizeco, eta osticazenbagaituzte, pacienciarequin sufrizeco; vide artaz erdisidezagun zure gracia, eta guero Ceruco Gloria. Amen.

Zorcigarren Estacioa.

O Jesus dulzia! [34] Ceñ Caridade andiarequin eracustendiguzu Cerura vidia! Ematendiguzularic doctriña cere vici moduarequin, sofridetzagun gusto andiarequin gueren trabajuen mortificacioac, eta eracustendiguzularic cere itz amorosoequin, nola gure nigarrac izanbiarduten fructuz betiac, gueren becatuen gatic mereciguintuen penac vrzeço! Suplicatzendizugu [35] Jesus guria, diguzun zuren gracia; asisti-zaguzu, logradezagun zure gloria. Amen.

Bederazigarren Estacioa.

O Amorio guçiz [37] betericaco Jauna! Iru aldiz eroricifien Guruze Sanduarequin; gueldizencifelaric obligaturic ematera lurraren contra cere ago amorosoarequin, izangabe lagunic chutizeco luffetic; ibilliaztcncinduztelaric arrastaca, piedaderic iduqui gabe zurequin. Iguzu, Jauna, gracia, arinzeco zure Guruze pisua, emendazentugularic [38] gueren culpa graviac; eguitendugularic penitencia eguiaz-çoa; guisortan erdisidezagun zure gracia, eta areñ medioz Ceruco Gloria. Amen.

Amargarren Estacioa.

O Jesus inocentisimoa! [40] Ceñ andia een zuc artucenuen lotsa, icusicenuenian cere gorpuz sandu ori bilusiric amberze yendeen aurrin! Eta ceñ dolore andiac artucintuen asicireñan bilusten zure veztidura sagratu hec, sarturic baizauden cere lllaga lastimoso hetan! Suplicazendizugu, Jaun Soberanoa, iguzun [41] gracia, bilusteco gueren vicio, eta maldadetatic, eta beffitudezagun doloria zu ofendituaz biarduguna. Iguzu Jauna, gracia, izateco participante zure penetan; guero gozadetzagun betico consoluac. Amen.

Amecagarren Estacioa.

O Jesus dulcisimoa! Emen asiciren cumplizen cere vici guciñan izanducintuen deseyoac arzeco Guruze Sandua. [44] Arquizenzara ya cere consolu guciñ betericaco guaze ortan! Baña, ay gure Jesus dulzia! Cenbateco indarrarequin yostecituzten zure escu, ta oiñ soberanoac! Cer crueldadiarequin tirazencioten zure gorpuz sanduari, aterazencitioztelaric ezur guciac beren leçuetatic! Ay prenda gufe biozecua! Iguzu,

Jauna, gracia, guc gueren [45] animac yosiric iduquizeco zurequin batian Guruze Sanduan. Eztugu nai Jauna, mundu onetan berze consoluric, baicic zurequin penazia. Au izanbedi gure consolu, eta gloria. Amen.

Amavigarren Estacioa.

Ay gure Jauna! Nola consolatucodire gure animac? Ay gure Jesus maitia! Noraco dire gure biotzac? Ay gure Jesus ona! Nola vicieogara [48] gu, zu izanic gure consolua, eta vicia, icustenbazaitugu illic? Nola eztiotegu ematen eriozia gueren becatuei, izanic hec gure Erredentoriari quenduciotenac vicia? Ay Jesus! Nola zaticazen eztire, gure biotzac, icusiric gure gatic anberze trabaju pasatuduzula! Acabatu-bedi Jauna, gure vici modu gaistoa; [49] acabatubeitez gure gustoac, icusiric zu trabajuz beteric; solamente trabajuac izanbeitez gure gustoa, gure consolu, eta gloria. Amen.

Amairugarren Estacioa.

O Erreguiña Soberana Aingueruena! O Ama Jesu Christorena! Iducazu gutaz misericordia, zure biotzac izanduzuen dolore andi aren gatic, icusicenuenian cere Seme maitia [52] cere besotan illic, Suplicazendizugu Maria Santisima diguzun dicha nigar eguiteco zurequin batian. Damuturic gaude, icusiric gure becatuen gatic arquizenzarela cere Seme maitia gabe. Argatic gaude nigarrez, deseazendugularic barcamentua, eta gracia, eta Ceruco Gloria. [53] Amen.

Amalugarren Estacioa.

Jesu Christo gure Jauna, adorazendugu [55] devocio, eta erreverencia aldugun andienarequin zure gorpuz llagatua, eta gure amorioa gatic errecibitucintuen llaga santisimo hec; eta suplicazendizugu Jaun misericordioso, gure eriozeco ordua allegatu baño lenago, diguzun gracia viciezecco illic bagueunde bezala mundu [56] ontaraco. Guisortan menospreciazen tugularic gueren inclinacio gaistoac, estimadegun solamente zure Divina Magestadia; eta eztadiela gure gustoa izan berzeric, baicican zure legue Sandua cumplizia, eta conformazia zure vorondate sanduarequin. Amen.

Azqueneco Oracioa.

Jaun piadosisimoa! [58] Zure Pasio Santisimoa gatic; Maria Santisimaren pena, eta Doloreen gatic: Sandu gucien merecimentuen gatic, suplicazendizugu errecibizazun gure devocio labur au. Eta baldin deustan faltatubadugu, barcazaguzu barcazalia zaren bezala Aitaren, eta Espiritu Sanduaren [59] companian dembora gucietan. Amen.

[96] San Jose gloriosoaren Novena.

*Lembicico egunian Novena principiazenduenac leitudezaque, denac
adidezaqueten guisa [97] seguitzenden:*

Advertencia.

San Jose gloriosoaren Novena eguitenda aguiz comun Marchoan. Bada orgatic eguindaiteque noiznai vrtiaren barrenian ere, obequi eldubaldinbada. Novenaren [98] bederazi egun hoc izanbiardute besta, eta devociozco egun andi bazuec, San Josepen honran, ta alabanzan ongui empleatuac Sandu glorioso oni cifiezco devocioa diotenendaco. Denbora ontan procuratubiardu bacoachac, bere posibilidadiaren [99] conforme, limosna bat eguitia iru Pobre diferentei: Guizon bati, Andre bati, eta Mutico gazte bati: Guizonac errepresentatuodu S. Jose; Andriac Ama Virgüña; eta muticuac Jesus Santisimoa aurra cenian. Eta ala mutico pobriari eguitenzayon limosna izanenda [100] Jesus Divinoaren honran, ta icenian; Andriari eguitenzayona, izanenda Maria Santisimaren honran ta alabanzan; eta Guizonari eguitenzayona izanenda S. Jose gloriosoaren honran, ta alabanzan.

Limosna genero au valiatucizayon anberze [101] Valenciaco Mercatari bati, ecen San Vicentec contazenduen bezala, arquizencelari eriozeco orduan Mercatari au, apareciticuzaizquion irurec, Jesus, Maria, eta Josep visita eguitera, eta consolazera. Ya pensä cenbat alegratucocen, eta cer consolua artuozuen trance icigarri [102] artan! Bada limosna au orobat eguindaiteque Ama Virgüñaren besta principaletan ere.

Beti ere bai, baña principalqui bederaci egun hotan cuidatubiardu Novena au ongui eguin naiduenac anitz, eztadien conciencia manchatu ciquintasunaren batequin, edo desonestidadezco becaturen [103] batequin, ez itzez, ez obraz, ta ez pensamentuz. Bada Sandu glorioso au ala vicitucen garbiqui bere vici gucian desonestidadezco becatuic eguin gabe. Egun hotan eguitendiren oracioac, eta obra onac, eguinbiardire berzetan baño gogotiago; vicibiarda berzetan baño humillago, [104] eta iduquibiarda paciencia gueyago trabajuetan; bada bederazi egun hoc izanbiardute besta bazuec bezala San Jose gloriosoaren honraraco.

Guratsoac, eta Nauşi Echecho Andriac procuratubiardute hequen echia izandadien Jesus, Maria, eta Josepen echia bezala; bada an secular iñorc ere ezuen [105] adituco ocasio gaistoric, camorraric, edo guerraric batere; baicic gucia izanducen baquia eta conformidadia, amorioa, eta santidadia. Cifiezco devocioa naiduenac izan San Josepen gana, procuratubiardu confesa, comezacia alduen obequiena bederazi egun hotatic batian; edo ezpaldinbadaiteque iñolare, [106] eguiñendu acto contriciozco bat, guisartan eguindezan Novena au garvitasun obiarequin. Artaz landara, procuratuodu egun hotan altuen Mezac enzutia; egunoro albadezaque, egunoro; edo berzela Novena gucian siquiera bizpairu; vitzenduelaric, eta berrizduelaric bere devocioa alduen gueyena Mezaco [107] demboran, guisortan Sandu glorioso onec presentadizon Gure Jaunari bacoachac escazendiona, eta logradadien obequi.

Enfin Novena ontan parazendire bitarteco Aingueruac; eta nola Aingueruac baitire bederazi generotacuac, argatic errepartizendire bederazi egun hotan. Bada bazuec nombrazendire [108] Aingueru sollac; berze bazuec Arcangelac; berze ba-

zuec Principaduac; berze bazuec Potestadiac; berze bazuec Virtutiac; berze bazuec Dominacioniac; berze bazuec Tronuac; berze bazuec Querubiñac, eta enfiñ berziac Serafiñac.

Onequin comprenditucoduzue biarbada obequi [109] cer erratenden egunoro erratendiren oracioetan oriec aipazendirenian. Bada oriec guciec daude errepertituric bederazi egun hotan, ez berzetaco baicic, oriec baitire Ama Virgifiñaz¹ landara Ceruan arquizendiren criatur[ar]lic² privilegiatuenac, garbienac, Sanduenac, eta gure Jaungoicoaren adisquideric [110] andienac, eta maiteenac, oriequin conparazeco San Jose gloriosoaren garvitasuna, gracia, santidadia, eta Jaungoicoarequin duen adisquidetasun andia. Novena ontan bada escadaquioque Sandu glorioso oni edocein gauza, baña particularqui escatubiarzayo logradezala Jaungoicoa ganic eriotz on bat eguiteco gracia. Ala guertadadiela. Amen.

[111] *Nola eguinbiarden Novena.*

Lembicoric ciñatu, eta erranbiarda Jesu Christo nere Jauna.

Eta guero Oracio au.

Egunoro erranbiarden Oracioa.

San Jose glorioso, izanbaicifiñ [112] Jaungoicoaren Ama Mariaren Senar dichosoa, eta garbia; eriozeco orduan agonian arquizendiren gucien Abogadoda; zure Esposa Maria Santisimari devocioa diotenen defendazalia: Nic arzenzaitut egundanic, Jesusen, eta Maria zure Esposaren presencian, nere Jaun, nere Patron, ta nere Abogadotaco, logradezadan [113] eriotz on bat eguitia. Eta ofrecizendizut nere biotz gucitic, etzaitudela vtzico emendic aurrera. Arnazazu bada, zure servizutaco betico, eta parnazazu zure Esposa Maria Santisimaren lagunzaren azpian, eta Jesus onaren Misericordiaren azpian. Lagunzadazu nere accione [114] gucietan, eta baldinbada Jaungoicoaren gloriaraco, eta zure honraraco, nic alcanzadezadan deseazen, eta escazendudana Novena ontan, lograzadazu gure Jauna ganic mersedede au. Eta ezpaldinbada, cumplidadiela Jesu Christo nere Jaunaren vorondate sandua; eta lograzazu neretaco nere [115] animaren provechuraco gueyago convenidena, orai ta eriozeco orduan; ceñetan, suplicazendizut, asistizadazun, logradezadan zure medioz, neronec logratu eztezaquedena.

Orai escadezoque bacoachac Sandu gloriosoari [116] gueyago convenizayona.

Lembicico eguneco Oracioa.

Nere Jaun, eta [117] Jaungoicoa, nic ofrecizendizut lenbico egun ontan San Jose gloriosoaren animaren garvitasuna, eta santidadia, ceñequin emancizun ainberze gusto; vnituric Ceruco Aingueruen garvitasunarequin. Bada au elegitucenuen, guardacezan, eta defendacezan zure [118] Seme maitia Herodes gaistoaren azaparretatic; eta guisa berian elegitucenuen izanzadien testigo, eta defendacezan zure Ama Sob-

(1) Eskuidatzian *Ama-* lerro bukaeran eta *Virginaz* hurrengo lerroan: beraz. *AmaVirginaz*.

(2) Eskuidatzian "criaturic".

ranaren virginidadia. Suplicazendizut, Jauna, iru orien merecimentuen gatic, eman-zadazun cere lagunza, eta gracia, conservanadien beti garbi ala gorpuzian, [119] nola animan, obretan, itzetan, eta pensamentuetan, anberze maitatu, eta estimatutuzun ezqueroztic virginidadia, edo garvitasuna guardatu izandudutenac; nic ere logradezadan dicha guardaziaz prenda valioso ori Jose Sandua dela medio; eta denbora berian Novena ontan escazendizudana, [120] izanbiarbaldinbadu zure honra, eta gloriaraco. Amen³.

Bigarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun, ta Jaungoicoa guztiz Poderosoa, nic ofrezcentizut bigarren egun ontan Arcangel [121] gucien merecimentu andiac, ceñei baitauzquizu encargaturic zure Providenciaren gauza inportaciozcuac, eta cuidadezaten, eta guardadezaten Eliz Ama Sandu gucien Vicarioa, baita Aita Sandua; eta hequin batian San Jose gloriosoarenac, conceditubaicenion dicha iduquiaz bere cargura Misterioric [122] andiena zure gloriaraco, eta yendeen provechuraco, baita guizon eguitia zure Seme maitia Espiritu Sanduaren obraz, eta virtutez Maria Virgifiñaren sabelian, celaric aren Espo-soa: Eta artaz landara, encargatubaicenion Amaz, eta Semiaz cuidazia. Escazendizut Jauna, zure Sandu maitiaren [123] merecimentuen gatic, emanzadazun gracia, cumplidetzadan humildade, eta obediencia osoarequin, nere estadoaren obligacioac, denac izandaitecen zure honra, eta Gloriaraco, eta lagun proximoaren eta nere animaren provechuraco. Amen.

[124] Irugarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun, eta Jaungoicoa, misericordiaren Aita vrricaria, disponitubaituzu munduco governua, eta bigalibaicenuen cere Seme [125] maitia gure salvacioraco. Nic ofrezcentizut egun ontan Principaduen merecimentu valiosoac, bada hequen yaquindurian daucazu fiaturic Aingueruei, eta Arcangelei manazeco cargua, zure ordenac puntual cumplidetzaten; [126] eta guisa berian fiatubaitiezu Mundu ontaco Principiac, eta Erreguiac gobernazia; eta hoquin batian ofrezcentizut Patriarca San Jose gloriosoaren merecimentuac, encargatubaicenion criatura gucien Erreguiñaren echiaz cuidazia, eta gobernazia; eta baita [127] Erregue gucien Erreguiarena ere: eta emanbaicenion deseyo andi bat mundu gucia zure Legue sandura convertizeco. Supplicazendizut, Patriarca Sandu onec ontan emancizun gustoa gatic, nic alcanzadezadan nere pasione gaistoac osoqui sugetazeco gracia, deseyo [128] fin bat becatariac convertizeco, eta Novena ontan escazendudana zure icen sanduaren honra, eta gloriaraco. Amen.

Laugarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun, ta Jaungoicoa, guztiz Poderosoa, [129] aitiorzenbaitute, ezaguzenbaitute, eta borchaz bada ere adorazenbaitute zure Podoria fiñic gabecua Demonioac beurec; eta baitaude sugetatuac zuregatic Ceruco Potestadiac deizendiren Aingue-

(3) Amen ondolik, *Los gozas o versos*, 182 erantsi du.

ruetara; eta ezpaituzte tentazen yendiac, anberze nola nailuqueten, Aingueru hoc direla medio, bada hoc sugetazentuzte: Nic ofrecizentizut [130] Aingueru yaquinsu hequen mercedimentu valiosoac, eta nere Abogado Poderosoac San Jose gloriosoarenac, bada ari emancenion gracia, eta podoria librazeco zure Seme Santisimoa Herodesen errabietic, eta izateco guizonen guardazalia, eztaitecen erori Demonioac ematentioz-ten [131] tentacioetan, anizec probatuduten bezala: Escazendizut Jauna humillqui, sandu glorioso au bitarteco yarendelatic, nic ere garaidetzadan etsai gaistoaren tentacioac, eta logradezadan particularqui Novena ontan escazendizudana, guero eriotz on bat eguitendudalatic, icusidezadan, [132] eta gozadezadan zure Divina Magestadia, Jesus, Maria, eta Josepen conpañian. Amen.

Vosgarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun, ta Jaungoicoa, criatubaicintuen Ceruco [133] virtutiac governazeco, eta muguizeco Ceruac, eta eguiteco ango Planeta hequen medioz emen lurrian gauza guztiz milagrosoac, Mundua, eta zure Eliza governazeco convenidirenac: Nic ofrecizentizut Espiritu bienaventuratu, eta dichoso hequen mercedimentu valiosoac, eta dembora berian [134] San Jose gloriosoac bere virtuteequin irabacicituenac; elegitubaicenuen izanzadien Jesus, eta Mariaren Burua, eta governazalia, noiz eta convenicen cunplizeco zure Providenciatic disponizenuena, eta emanbaicenion anberze milagro eta aña andiac eguiteco virtutia, eta potestadia, nola [135] probatuduten ari devocioa izandudiotenac: Escazendizut aren medios, eta Maria Virgñaren medioz, eztadiela arquite nere baitan berze movimenturic, baicican Cerucucac bezalacucac, eta izandezadan dicha ez maitaziaz mundu onetan berzeric anberze nola [136] ceurri⁴; eta artaz landara Novena ontan escazendizudana, baldin convenibada zure Icen Sanduaren honraraco, eta nere animaren provechuraco. Amen.

Seygarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun Omnipotentia, [137] eta Soberanoa, baitauzquizu paraturic zure podore andiarequin Ceruco Dominacioniac berze Aingueruen Governadore, eta burutaco, eta Aingueru hec ministro lealac bezala, baitaude prest cumplizera obediencia osoarequin zure vorondate sanduaren ordenac: Nic ofrecizentizut [138] egun ontan Criatura eder hequen mercedimentu andiac, eta hequin batian Patriarca San Jose gloriosoarenac, emanbaicenion dicha izatiaz Ama Virgñaren echeco nausia, eta aren manuaeren azpian egonbiarbaizuten Jesus, eta Maria; baña anberze graciarequin, ecen beti zauquien bere burua berziac baño gutiagotaco, [139] zauquelaric ministro lealac bezala obediencia osoa zure ordenac cumplizeco. Suplicazendizut, Jauna, zure Ministro fidel au bitarteco yarendelatic, quenzenzaidelatic sobervia, eta vanidadia, eman- z adazun deseo fiñ bat eguiñazteco nere cargura daudenei zuc cere Legue Sanduan aguinzenduzuna; artaz landara [140] gracia osoqui obedizeco zure Mandamentu Sanduac ordenazentuzten gaucetan, ni baño gueyago direnei; eta convenibada, Novena ontan escazendudana. Amen.

(4) Hola dio: *ceurri*.

Zazpigarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun, eta [141] Jaungoicoa, eguinbaicintuen Ceruco Tronuac, hetan descansazadien zure Divina Magestada graciaren, eta gloriaren asentuan bezala: Nic ofrecizentizut egun ontan Espiritu dichoso hequen mercedimentu valiosoac; eta hequin vnituric San Jose gloriosoarenac, elegitubaicenuen Tronutaco bezala, artan descansazadien zure Seme [142] Santisimoa guizon eguiñic; suplicazendizut zure Seme maitiac izanduzuen gustoa gatic egotiaz aiñ maiz Sandu glorioso onen besotan, eta Patriarca Sandu onec emancition besarca garbi hequen gatic, gozo vtsez nigarrez bustizenzuelaric aren arpegui sandua, emanzadazun biotzeco garbitasun andi bat, quenzendiozularic [143] nere biozari munduco gaucetara duen aficionia, eta aren barrenian formadadien descansuzco Tronu bat, an egondadien zure Divina Magestada, eta ni vicinadien zure gracion. Alaber escazendizut, emanzadazun Novena ontan escazendudana, convenibada zure [144] honra, eta gloriaraco. Amen.

Zorcigarren eguneco Oracioa.

Gure Jaun, ta Jaungoicoa yaquinduri ciñezcoaren iturria, [145] criatubaicintuen Querubiñac, emancezoten berze Aingueruei, beurec zure ganic artuzuten yaquinduria; Nic ofrecizentizut Espiritu yaquinsu orien mercedimentuac, eta Patriarca San Jose gloriosoarenac, eguinbaicenuen aiñ zori onecua; ecen artubaizuen [146] Salvadore beraren agotic, eta Querubiñen Erreguiñaren agotic biarzuen yaquinduri gucia. Escazendizut aren medioz, nic ere yaquindezadan nola salvatubiarnaicen, baita yaquinduriric biarrena, yaquindezadan nola beldur izanbiardudan zutaz, baita yaquinduri gucien principioa, [147] eta guero icasidezadan nola eracutsi berzei, aprobechadaitecen nere itzequin eta obrequin emantedioden exemploaz; eta ontaraco escazendizut, convenibada, emanzadazun Novena ontan escazendudana. Amen.

[148] Bederazigarren eguneco Oracioa.

Jaungoico gure Jauna, baizara amoriozco suba, eta su ontan izanbaizuten parte Serafiñac, criatubaicintuen [149] izanzaitecen criatura bazuec zure amorioz betiac, icustenzaituztelaric arguitasun andiangoarequin. Ofrecizentizut azqueneco egun ontan amorioz erreric dauden Serafin orien mercedimentu valiosoac, eta hequin batian Patriarca San Jose gloriosoarenac, eguinbaicenuen Serafin [150] bat bezala, paratuenuenian Matrimonioan Serafiñen Erreguiñarequin berarequin, ematenciolaric obligacioa, Aita on batec bezala, cuidaziaz zure Seme Guizon eguiñaz, etorribaicen mundu ontara zure amorioaren suba barrazera. Nic escazendizut zure [151] ontasunaren arguitasun bat aiñ andia ecen berritudezan nere baitan Patriarca Sandu aren medioz amorio bat aiñ garbia, eta fiña, ecen consumitudezan, zure Divina Magestadiari ofendituzedoquen gucia, eta aumentadadien nere baitan zure honra ta gloriaraco den [152] gucia. Eta ontaraco, eta nere animaren provechuraco convenibada, escazendizut emanzadazun Novena onta escaturic daucadena. Amen.

Misterioac¹.[153] *Misterio Gozosoac.*1².

Jesus onaren Ama maitia,
Gracia bat dizut escazen;
vorz Misericordia gozoz betiac
lagungaizazu esaten,
lagungaizazu esaten. [154]
Devocio onez esandezagun
lenengo Misterioa;

Guiagaizazu Cerura beti
Virginiã biozecua,
Virginiã biozecua.

1.

Aingeru batec ecarrizun
berri bat eciñ obia:
zu baitan encarnatubiarzela
[155] Aita Eternoaren Semia,
Aita Eternoaren Semia.

Norc esangodu
ceiñ andia cen
artucenuen gozoa?
Ceorc iducazu Ama Sandua
gu salvazeco contua,
gu salvazeco contua.

2.

Santa Isabelen visitazera
yuanciñenian Andria,

Graciaz eta bedicio andiaz

[156] betecenuen gucia;
betecenuen gucia.

Norc esangodu &

3.

Yayocenia Portale artan
Virginiã zure Semia,
yayocizayon mundu itsuari
biarzuen argui gucia;
biarzuen argui gucia.

Norc esangodu &

4.

Presentazera Semiarequin [157]
Templora yuanciñenian,
exemplo andi bat vtziciñigun
gueroco mundu gucian;
gueroco mundu gucian.

Norc esangodu &a.

5.

Galduric cere Seme maitia,
iru egunen barrenian
arquitucenuen Maistru [158] eguiñic
ango Doctoren artian;
ango Doctoren artian.

Norc esangodu &a.

Misterio Dolorosoac.

1.

Getsemanico Baraze artan
Jesus cegoan doloz,
agoniequin penen [159] artian,
icerzencela³ odolez,
icerzencela odolez.

Norc esangodu cer angustia
orduan artucenuen?
lagungaitzazu orai ta guero
betico gal ezgaitecen,
betico gal ezgaitecen.

(1) Izenburu hau guk ipinia da.

(2) Ez dakigu zer esan nahi duen 1. zenbakiak.

(3) Hol dio, "icerzencela"ren ordez.

2.

Borz milla azote, ta are gueyago
gu gatic emanitzuten,
[160] cerengatican gure becatuac
cere contuan cintuen;
cere contuan cintuen.

Norc esangodu &a.

3.

Arance lazez eguiñacaco
Corona cruel batequin
yosicizuten buru sandua;
burlazenciren arequin;
burlazenciren arequin. [161]

Norc esangodu &a.

4.

Jerusalengo Carriquetatic
Guruze pisu batequin
eramanzuten Calvariora,
erorzenzela arequin;
erorzencela arequin.

Norc esangodu &a.

5.

Guruze artan [162] ittez yosiric,
an vtzizuen vicia;
gure animac galetzaitecen
pasatuzuen gucia;
pasatuzuen gucia.

Norc esangodu &a.

Misterio Gloriosoac.

Misterio Gloriosoac

1.

Etziren iru egun pasatu [163]
penac acabatu ezquero,
vitzuric Seme Glorioso
icusicenuen guero;
icusicenuen guero.

Norc esangodu &a.

2.

Berroguei egun pasatu eta
Cerura igancenian,
gozoz beteric ceoan Jesus
[164] Aita Eternoaren aldian;
Aita Eternoaren aldian.

Norc esangodu cer alegria
orduana artucenuen
lagungaitzatzu orai ta guero
betico gal ezgaitecen;
betico gal ezgaitecen.

3.

Tristura franco vtzibaizuen
Jesusec despeziarequin,
consolatuçifñeten osoqui
[165] Espiritu Sanduarequin;
Espiritu Sanduarequin.

Norc esangodu &a.

4.

Gauza guciac ongui eguin ta
betecenian dembora,
Ama beria eramanzuen
Jesusec bere ondora;
Jesusec bere ondora.

Norc esangodu &a.

[166] 5.

Mundu ontaco, eta berzeco
criaturen Erreguiña,
eguincifñuen cere Semiac
guc biarguenuen adifña;
guc biarguenuen adifña.

Norc esangodu &a.

Explicazendire Misterioac.

[167] *Misterio Gozosoac.*

1.

Lenbivicua, da Encarnacioco Misterioa.

Au da, nola Aingueru San Gabrielec earriric noticia Cerutic Jaungoicoaren Seme Divinoa Eguincen Guizon Ama Virgifiaren sabelian Espiritu Sanduaren obraz, eta virtutez.

2

[168] *Bigarrena, da Ama Virgifiac Santa Isabeli eguincion Visita.*

Au da, nola Aingueruac emanbaicion noticia Ama Virgifiari, aren lengusfiña Santa Isabel zarra izanic ere, bacituela sei illabete embaraturic cegola San Juan Bautistaz, beila demboraric galdu gabe yuancizayon Jaungoicoaren Ama dichosa au visita eguitera, eta alegratucen [169] eche gucia, betezuelaric Seme Santisimoarequin batian Ceruco Graciaz, eta bedicioz.

3.

Irugarrena, da Jesusen yayozia.

Au da, nola Ama Virgifiaren sabelian bederazi illabete pasatu ta ondoan yayocen Jesus Divinoa Belengo Portalian, cantazencitioztelaric Aingueruac alabanza admirabliac.

[170] 4.

*Laugarrena, da Ama Virgifiaren Presentacioa
bere Seme Divinoarequin Temploan.*

Au da, nola orduco Leguiac ordenazenzuen bezala, berroquei egun libratu ta, passatu ta onduan, presentatucen Elizan Maria Santisima bere Seme [171] Santisimoarequin, Leguiac ez obligaturic ere, solamente ondocoei exemplo ematiagatic; advertizendelatic, Temploa erratendenian, comprendizendela Eliza.

5.

Vorzgarrena, da nola Jaungoicoaren Seme Divinoa aurra celaric, galdu ta onduan arquituzuten Elizan.

[172] Au izanducen modu ontan. Yuanciren San Jose, eta Ama Virgifiña Jesus Divinoarequin amavi vrte cituelaric, cenbait ocasioz yuatenciren bezala, Jerusalengo

Elizara beren devocioac eguitera, berze anitz yende yuatenciren bezala. Beren lanac eguin ta onduan asiciren beren echera izulibiarzutela, eta vidian ciduacelatic, auteszuten falta cela⁴ beren Seme Santisimoa. Baña nola guizonquiac baiciduacin guizonquiequin, eta emacumiac emacumeequin, San Josepec [173] vstezuen bere Ama Santisimarequin ciduayela, eta Ama Virgifiac berriz vste zuen San Josepequin vidiciduayela, edo an nonbait yenden artian. Eta ala ez batari, eta ez berziari etzizayoten imagiñatu galducela. Seguituzuten bada beren vidian; baña icusizutenian ezela ifion ere agueri artuzuten ala batac nola berciac, pena, eta pesalumbre bat pensadaitequen andiena.

Izuliciren beren cuidadoarequin berriz Jerusalem icustera ya por si acaso an guelditu [174] otecen; eta iru egun aren billan pasatu ta onduan, arquituzuten Elizan an yuntazenciren Doctoreen artian, denei eracusten.

Misterio Dolorosoac.

1.

Lenbivicua,

Da nola Jaungoicoaren Seme Divinoa [175] egonduen oracioan Getsemani deizenzen Baraze batian, eta nola pasatucituen penac eta congojac aifñ andiac ecen icerditubaicen odolez.

2.

Bigarrena,

Da nola azotatzuten Pillare batera loturic.

3.

Irugarrena,

[176] Da nola paratucioten buruan arancezco Corona, ematenciotelatic torm[en]tu⁵ icigarria.

4.

Laugarrena,

Da nola eramanzuen Guruzia soñian Calvarioco mendira.

(4) Guk erantsia da *cela* adizkia.

(5) Eskuidatzian "tormu" dago, eta laburgailurik gabe.

5.

Vorzarrena,

Da nola crucificatuzuten [177] Guruzian.

Misterio Gloriosoac.

1.

Lenbiccua,

Da nola Jaungoicoaren Seme Divinoa ill ta irugarren egunian erresucitatucen Gloriaz, eta edertasunaz bet[i]a.

2⁶.

Bigarrena,

[178] Da nola andic berrogeigarren egunian iganzen Ceruetara Gozoz; Gloriaz, edertasunaz, eta Magestadez betia; eta nola yarricen bere Aita maitiaren escuñetaco aldian.

3.

Irugarrena,

Da nola Ama Virgña, eta Apostolu Sanduac gueldituciren triste, eta penaturic Jesus Santisimoa Ceruetara yuatiarequin; [179] baña nola alegratuciren, eta consolatuciren declaratu eztaitequen maneran andic amargarren egunian, etorribaicizayoten Espiritu Sandua.

4.

Laugarrena, da Ama Virgñaren Asumcioa.

Au da nola errantugun hoc gucioc guertatu ta ondoan, Ama Virgña vicitubaicen guero ere cenbait vrtez, ordua allegatucizayonian [180] ilzen, gucioc illbiardugun bezala; baña ilzen, cen bezala Santa baten erioziarequin. Bere Seme Divinoac ezpauzen consentitunai lurrac, eta arrac yaten gueldizadien sepulturam, vitzuzuen, eta eramanzuen gorpuzarequin, ta animarequin Cerura, eta an dago orai viciric bere Seme Santisimoaren onduan.

(6) Eskuidatzian ez du ipini 2., baizik eta 1 errepikatu du, eta punturik gabe.

5.

Vorzgarrena, da nola Ama Virgiña coronatua izanducen [181]
criatura gucien Erreguiña Soberanataco.

Au da, ala nola Jesu Christo da Mundu ontaco, eta berzeço criatura gucien
 Erregue Soberanoa, ala nai izanduzuen Jaun Divino onec bere Ama maitia, eta
 Santisima izancedien criatura gucien Erreguiña.

[182] San Jose gloriosoaren Novenan cantadaitezquen versoac.

Gusto, ta¹ atseguin andia
 arzendut Jose² [183] garbia,
 ceren cenuan esposa
 Jesusen Ama Maria.

Ceren alegratucifian
 yaquinducenuenian,
 Espiritu Jauna gandic
 Esposac artuzuela;
 bere sabelian zuena:
 arzendut gozo andia;
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster &a³.

[184] Cer gozo bedecatua
 Arzayac emancizuten,
 noticiatubaicinduzten,
 gure Jesus yayocela;
 Ta agoz gañian cegola,
 arzendut gusto andia,
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster &a.

Norc erranendu Josef,
 cer⁴ contentu Cerucua

[185] cenuena yaquitian⁵,
 Jesus icena biarzuela⁶;
 Cerutic noticia cela⁷;
 arzendut placer andia;
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster&a.

Zure bioza cegon
 dena gozoz beteric,
 aditucenuenetic,
 gure Jesusec biarzuela;
 gu gatic eman [186] odola;
 arzendut gusto andia:
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster &a.

Cembat consolu cenuen,
 ez tut erranen Josef,
 icusiric cerorrec
 Idoloac lurrera;
 Christoc botacituela;
 arzendut gozo andia;
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster &a.

(1) *Oieregi* I-en (O) bi hitz hauek falta dira, papera hautsirik.

(2) O-n "Josef", eta horrela berriz ere beitiago.

(3) O-n "Pater noster *ta Ave Maria*".

(4) O-n *cer*, guk ipini genuen *zure*-ren ordez.

(5) O-n *iii* bakarrik irakurri ahal izan genuen lerro honetan.

(6) O-n *Jesus* bakarrik leitu genuen.

(7) O-n *Cerutic no* bakarrik irakurri ahal izan genuen.

Aingueruac Cerutic
 [187] avisatucinduzten
 atrazeco Egiptotic⁸,
 Ama Semiac arturic⁹.
 A! cenbat placer cenuen!
 nic ere arzendut andia,
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster &a.

V. Ora pro nobis Beate Josef.

R. Ut digni eff[ic]iamur promos[s]ionibus Christi.

Oratio.

Santis[s]imae Genitricis tuae Sponsi quaesumus Domine, meritis adiuvemur, vt quod pos[s]ibilitas nostra [189] non obtinet, eius nobis interces[s]sione donetur. Qui vivis, et regnas.

[192] Nola erresucitatucen Jesu Christo.

Ateraciñen bezala
 Sepulturatic vicia,
 becatutic aterazeco
 iguzu Jesus arguia.

Yudoac, eta Pilatos,
 Lucifer invidioosa,
 cer provechu ateraduzue
 ilziaz Jaun Cerucia?
 Eta hic ere erranzaguc
 Judas traicioz betia.
 Becatutic. &a.

[193] Beiñicpeiñ, hic Judas falsoa,
 eztuc berzeric atera,
 ere burua vrcaturic,
 botabaiyuen galzera.
 Vrriquitucizaiquen, baño
 denbora cela ez ordia.
 Becatutic, &a.
 Eta berze guciac ere

Galduric gure Jesus
 Elizan arquituzuten,
 guciei eracusten
 gozoz ecin ciñauden.
 Nic ere daucat bioza
 [188] alegriaz choll betia;
 Ceren cenuen &a.
 Pater noster &a.

parte izanbaicenuten,
 Infernuco su, ta garretan
 [194] an zaute orai pagazen.
 Eta zuen ondocoeei ere
 emandiozue galvidia.
 Becatutic &a.

Berdin, len baño ederrago,
 izanbaldinbazaitequen,
 irugarren egunian
 vizturic anche ateracen.
 Norc erranendu, nola zagon,
 eta ceñ gloriaz betia.
 Becatutic &a.

[195] Jaun andi onen Ama ederra,
 Ama Virgña Maria,
 cenbat alegratuciñen,
 icustiaz Seme maitia!
 Zuc badaquizu cerbait
 aren Gloriaren berria.
 Becaturic &a.
 Icusicenuen bada,

(8) O-n "Egiptotic".

(9) Lehenbiziko lau lerro hauek bakarrik irakurri ahal izan genituen O-n, papera hautsirik zegoelako. O-n falta dira baita ere hurrengo bertsoa osorik eta latinez dauden bukaerako oroitzak.

lenbici, lenbicicoric
 Magestadiaz yaunciric
 Semia erresucitaturic. [196]
 Cer errancenioten elcarri
 norc erranendu Andria.
 Becatutic &a.

Eta zu zori onecua,
 becatari izana andia!
 noraño allegatu otecen
 zure gozoaren neurria?
 Arqitu artañoocoan
 nigarrez ha! ceñ bustial!
 Becatutic. &a.

Zutaz minzonaiz [197] orainche
 Magdalena gloriosa,
 Ama Virgñaz landara,
 ñor ere ez aña dichosa.
 Sepulturatic ateracen
 biarcenuen Yaun andia.
 Becatutic &a.

Bazco goicerat yauncñen
 Gorpuzaren icustera;
 Aingueru bat icusi, ta
 izulicñen ichera.
 [198] Ustex Yauna eramanzuten
 andic, hay! zure tristia!
 Becatutic. &a.

Berriz yauncñen Sepulturara,
 ta enfin allegatucñen,
 berac gracia eguñic,
 viciric an icustera.
 Jaungoicoaren icusteco
 norc luquen aña miñ andia!
 Becatutic. &a.

Zuec ere icusicenuten
 apostolu sagratuac; [199]
 baña Thomas, Juan, eta Pedro
 cñfñeten señaletuac.
 San Pedro gucien Aita Sandu,
 San Juan adisquide andia.
 Becatutic &a.

San Pedro, eta San Juani
 aguertucizaizuen lenic,
 guero yuntoan guciei
 edertasunaz beteric.
 Thomasec etzuen icusi,
 baicican zuen adizia.
 Becatutic. &a.

[200] Etzuen bada siñetsi nai
 cenbat erratencioten,
 erresucitatucela,
 berac ezpazuen icusten;
 escuetaco, ta oñetaco
 zuloac, eta gucia.
 Becatutic. &a.

Nor ezta arrituco orai,
 ceñ ona den gure Jauna?
 cargu eguinzadien obequi,
 bera yuanzen aren gana.
 [201] Eracutsicition oñac,
 escuac eta gucia.
 Becatutic &a.

Orduan siñetsizuen,
 eguiazqui viztucela;
 gucien Yaun ta Yabia
 an presentian zuela.
 Adoratuzuen beila
 gucien Salvazalia.
 Becatutic. &a.

Baña eztidazu erranen
Santo Thomas gloriosoa,
cergatic ezenion eman
lagunei fede osoa.
[202] Ortan dio San Gregorioc
dela misterio andia.
Becaturic &a.

Dio Doctore Sanduac,
Jincoac permitituzuela;
gure Fedia firmiago
orrequin izanencela.
Gure Jauna vitzucela
quencenda duda gucia.
Becatutic. &a.

Ori ezpalizeque asqui,
[203] yuntatuciren lagunac,
vitzuric cusizutenac
vorzetaneun pasatuac.
Ascotan logratuzuten
aren Grandeza icustia.
Becatutic &a.

Berroquei egun hetan naiz
Salvatore eguneraño,
an zuten eztaitequena
explicatu egundaño.
Norc luquen dicha [204] icustiaz
Ceruan aiñ Jaun andia.
Becatuti., &[a].

Yatenzuen, ta edatenzuen
amorio andi batequin;
igual cela eracusteco
guizontasunian guciequin.
Guizona cela vra ere
celaric Jaungoico andia.
Becatutic. &a.

Norc erranendu, yende hec
cer escola icasizuten!
cer gauzac, ta ceñ ederrac
aditubidecizuten!
Lurrian baldinbada gloriaric
vra cen siñez andia.
Becatutic. &a.

[205] Jesus ona eta dulzia,
Cerura yuan bitartian,
maiz emancenuen Dotriña,
vicigaitecen baquian.
Baña baquia parazeco
zuc baituzu graciandia!
Becatutic. &a.

Bada zu zaran ezquero
baque onaren yabia,
ala baituzu icena,
Baquiaren Erreguia.
Emen, ta guero Ceruan
iguzu firm[e]¹ fi[r]mia.
Becatutic. &a.

Ateraciñen b[e]zala
Sepulturatic vicia,
becatutic [a]terazeco
ig[uzu] Jesus arguia.

(1) Papera hautsirik dago, hōri bera gertatzen dela hurrengo hitzean eta ondoko bertsoan.

HIZTEGIA

Laburdurak

a. aditza, ad. adberbioa, adj. adjetiboa, d. determinatzailea, i. izena, ik. ikus, io. izenordaina, j. juntagailua, p. posposizioa.

A

ADITU (a.) 'entzun', *adituco* 105.
 AGINDU (a.) 'manatu'. *aguinzen* 139.
 AGIZ (ad.) 'arras, guztiz'. *aguiz* comun 97,3.
 AGO (i.) 'aho'. *agotic* 146.
 AINGERU (i.) *Aingueru* 108,1.
 AL (i.) 'ahal'. *alduen* obequierna 105; *altuen* Mezac enzutiā 106; *albabadezaque* 106; *alduen* gueyena 106.
 ANDI (adj.) 'handi, haundi'. egun *andi* bazuec 98.
 ANIMA (i.) 'arima'. *animaren* 115,1.
 ANITZ-Z (d.) 'ainitz, asko'. *anitz* 'multum' 102,2; *anizec* 131.
 ARKITU (a.) 'aurkitu', eztadiela *arquitu* 135.
 AZKEN (d.) 'arzen, hondar'. *azqueneco* egun ontan 149.

B

BAITA (i.) 'barren, barru'. nere *baitan* 135.
 BAÑA (j.) 'baina, ordea'. *baña* 110.
 BAÑO (j.) 'baino, quam'. *baño* 103.
 BEDIZIO (i.) 'bendizio', *bedicioz* 169,1.
 BEILA (ad.) 'berehala'. *beila*, 168,2.
 BEKATARI (i.) *becatariac* 128,1.
 BELDUR (i.) 'beldur, ikara'. *beldur* izan 146.
 BERZE (d.) 'beste, berze'. *berze* bazuec 108,1.
 BEZALA (j.) 'legez'. San Vicentec contacenduen *bezala* 101.
 BIGALI (a.) 'bidali, baldu'. *bigalibaicenuen* 124,2.
 BITARTEKO (i.) 'artekari, ararteko'. parazendire *bitarteco* Aingueruac 107,2.
 Borz-/Vosgarren (d.) 'bostgarren'. *Vorzgarrena* 171,2; *etab.*; *Vosgarren* 132,2.

D

DESEATU (a.) 'nahi izan'. *deseazen* 114.

DESEIO/Deseo (i.) 'nahi'. *deseyo* andi bat 127; *deseo* 139.

E

EGON/EGONDU (a.) *egotiaz* 142; *egondu* 175,1.
 ERIOTZ (i.) 'herig'. *eriotz* on bat 110.
 ERRAN (a.) 'esan'. *erranbiarden* Oracioa 111,3.
 ESKUÑ (i.) 'eskuma'. *eskuñetaço* aldian 178,1.

G

GAISTO (adj.) 'gaizto'. *ocaño gaistoric* 105.
 GISA (i.) 'modu, era'. *guisa* berian 118; *guisartan* 106; *guisortan* 107,1.
 GURATSO (i.) 'guraso'. *Guratsoac* 104,2.
 GUTI (d.) 'gutxi'. *gutiagotaco* 139-140.
 GUZI (d.) 'guzti'. *gucia* izanducen 105.
 GUZTIZ (ad.) 'arras, agitz'. gauza *guztiz* milagrosoac 133.

I - J

IAIO (a.) 'jaino'. *yayocen* 'natus est' 169,3.
 IAKINSU (adj.) 'aditu, ikasi, eskoiatu'. Aingueru *yaquinsu* hequen mercedentu valiosoac 130.
 IAN (a.) 'jan'. *yaten* 180,1.
 JAUNGOIKO (i.) 'Jainko, Jinko'. *Jaungoico* gure Jauna 148,2.
 IÑOR (io.) 'inor'. *iñorc* ere ezuen adituco 104,2.
 IUAN (a.) 'joan'. *yuan* 168,2.
 IUNTATU (a.) 'bildu'. *yuntacera* 174,1.
 IZAN/IZANDU (a.) *izanbiardudan* 146; *izandu* 142.

K

KENDU (a.) 'gabetu'. *quenzenzaidelariç* 139.

KOMEKATU (a.) 'komikatu, komuniatu'.
confesa, *comecazia* 105.

L

LANDARA (ad.) 'gainera'. Artaz *landara* 106.
LOGRATU (a.) 'lortu'. *logradadien* 107,1.
Ageri da *alkanzatu* ere.

M

MAITATU (a.) 'onetsi, maite izan'. *maitatu*,
eta estimatutuzun ezqueroztic 119.
MAIZ (ad.) 'sarri, usu'. egotiaz aifñ *maiz* 142.
MANATU (a.) 'agindu'. *manazeco* cargua 125.
MANDAMENTU (i.) 'manamendu, agindu'.
zure *Mandamentu* Sanduac 140,1.
MERCIMENTU (i.) *mercimentu* andiac 121.
MERSEDE (i.) 'mesede, fabore'. *mersede* au
114.

D

DA 'da'. *da* 100,1; *den* 109.
DADIEN 'dadin'. *logradadien* 107,1; *ezta-
dien...* *manchatu* 102,2.
DAITEKE 'daiteke'. *eguindaiteque* 97,3.
DAITEZEN 'daitezen'. *izandaitecen* 123,1.
DAKIOKE 'dakioke'. *escadaquioque* Sandu
glorioso oni edoecin gauza 110.
DETZADAN 'ditzadan'. *garaidetzadan* 131.
DETZATEN 'ditzaten'. *cumplidetzaten* 125-126.
DEZADAN 'dezadan'. *alcanzadezadan* 114;
icusidezadan 131-132.
DEZAKE 'dezake'. *leitudezaque* 96,2.
DEZAKET 'dezaket'. *logratu eztezaquedena*
115,1.
DEZAKETE 'dezakete'. *adidezaqueten* guisa
96,2.
DEZAN 'dezan'. *logradezala* 110.
DEZATEN 'dezaten'. *cuidadezaten* 121.
DEZOKE 'diezaioke'. *escadezoque* 115,2; *ofen-
ditudezoquen* 151.
DEZON 'diezaion'. *presentadezon* 107,1.
DIO 'dio'. *escazendiona* 107,1.
DIOT 'diet'. (berzei) *ematendioden* exem-
ploaz 147.

MODU (i.) 'gisa, era'. Au izanducen *modu* on-
tan 172.

N - O - P

NIGAR (i.) 'negar'. *nigarrez* bustizen 142.
ONGI (ad.) 'ondo, ontsa'. *ongui* empleatuac
98.
PASIONE (i.) 'desira'. nere *pasione* gaistoac
127.
PODORE (i.) 'botere, ahaltsun'. zure *Podore*
andiarequin 137.

S - Z

SANDU (i.) 'santu, saindu'. *Sandu* glorioso
oni 98.
SERBIZU (i.) 'zerbitzu'. Arnazazu bada, zure
servizntaeo 113.
ZINEZKO (adj.) 'egiazko, benetako'. *ciñezco*
devoçioa 98.

ADIZKITEGIA

DIOTE 'djote'. *diotenen* 112.
DIOZU 'diozu'. *diozularic* 143.
DIRE 'dira'. *dire* 103; *diren* 103.
DIZUT 'dizut'. *dizut* 113; *dizudana* 120,1.
DUGU 'dugu'. *dugun* 180,1.
DUT 'dut'. *dudana* 114; etab.
DUZU 'duzu'. *baituzu* 124,2.
DUZUE 'duzue'. *duzue* 108,2.

L - N

LUKETE 'lukete'. *nailuqueten* 129.
NADIEN 'nadin'. *conservanadien* 118.
NAZAZU 'nazazu'. *Arnazazu* 113; *paranaza-
zu* 113.

T

TIEZU 'dizkiezu'. *fiatubaitiezu* 126.
TIOZTE 'dizkiete'. *ematentiozten* tentacioe-
tan 130-131.
TIZUT 'dizkizut'. *tizut* 120,3.
TU 'ditu'. *altuen* Mezac enzutia 106.
TUGU 'ditugu'. *tugun* 179,3.
TUZTE 'dituzte'. *tuzte* 129.
TUZU 'dituzu'. *tuzun* 119.

Z

ZADAZU 'iezadazu'. Lagunzadazu 113; lo-
grazadazu 114.
ZADAZUN 'iezadazun'. asistizadazun 115,1;
emanzadazun 118.
ZADIEN 'zedin'. izanzadien testigo 118. Ik.
Zedien.
ZAI0 'zaio'. escatubiarzayo 110.
ZAITEZEN 'zitezen'. criatubaicintuen izan-
zaitecen criatura bazuec zure amorioz be-
tiac 149.
ZAITUT 'zaitut'. arzenzaitut 112; etzaitudela
vtzico 113.
ZAITUZTE 'zaituzte'. zaituztelaric 149.
ZARA 'zara'. baizara 148,1.
ZAZU 'ezazu'. lograzazu 114.
ZEDIEN 'zedin'. izancedien 181,2.
ZEN 'zen'. cen 101.
ZENION 'zenion'. cenion 121.

ZENUEN 'zenuen'. cenuen 117.
ZEZEN 'zezan'. defendacezan 117.
ZETOTEN 'ziezaieten'. (Querubifac) emance-
zoten berze Aingueruei 145.
ZINTUEN 'zenituen'. eguinbaicintuen 141;
criatubaicintuen 132,3.
ZINEN, 'zinen'. cñen 112.
ZION 'zion'. eguincion 168,1.
ZIOTEN 'zioten'. cioten 176,1.
ZIREN 'ziren'. ciren 172.
ZITION 'zizkion'. emancition 142.
ZITIOZTEN 'zizkioten'. citioztelaric 169,3.
ZITUEN 'zituen'. cituen 175,1.
ZIZAION 'zitzaion'. valiaticizayon 100,2.
ZIZAIOTEN 'zitzaien'. cizayoten 171,1.
ZIZAIZKION 'zitzaizkion'. apareciticizaiz-
quion 101.
ZIZUN 'zizun'. cizun 117.
ZUEN 'zuen'. zuen 101.

ADIZKI TRINKOAK

DAGO 'dago'. dago 180,1.
DAUDE 'daude'. daude 109.
DAUKAT 'daukat'. daucadena 152.
DAUKAZU 'daukazu'. daucazu 125.
DAUZKIZU 'dauzkazu'. baitauzquizu 121.
ZAUKEN 'zeukaten' (?). zauquelaric 139. Ik.
Zaukien.

ZAUKIEN 'zeukan'. (San Josepec) zauquien
bere burua 138.
ZEGON 'zegoen'. cegola 168,2.
ZIDUAIN 'zihoan'. ciduayela (Jesus) 173,1.
ZIDUAZEN/-ZIN 'zihoazen'. ciduacelaric 172; ci-
duacin 172.

La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos

ALAZNE LANDA
(University of Southern California)

Abstract

This paper examines the rise of pronominal copies in relative clauses in L.A. Spanish, a variety that has an advanced degree of Case Marking Loss (CML) in these constructions. I claim that pronominal replicas are the surface reflex of CML and an intermediate stage leading to a syntactic change now in progress in spoken Spanish: from pre-relative Case marking in standard Spanish, L.A. Spanish seems to develop towards post-relative marking, CML being an intermediate phase in that development.

This phenomenon has been observed in other varieties of Spanish (cf. Lope Blanch 1986) and other Romance languages (Bryant 1983, Tarallo 1986), although, to my knowledge, the factors that promote this change have not been studied before. In this paper, an account is given of the contexts in which pronominal replicas occur more often, specifically in relation to the Accessibility Hierarchy (AH) of Keenan and Comrie (1977). Following these authors, one of the starting hypotheses of my study is that pronominal copies are more common in the lower positions of the AH (cf. Gass and Ard 1984, Tarallo 1986, Comrie 1989). This hypothesis is examined on the basis of data gathered through the recording of conversations with 11 monolinguals and bilinguals of Cuban and Mexican origin, grouped according to sociolinguistic factors in the analysis of the data.

The results of my investigation indicate that there is a correlation between the degree of CML and the frequency of post-relative Case-marking in each sociolinguistic variety. However, the positions in which post-relative Case-marking is more extended do not coincide with those of CML, nor with the lower AH positions (contra Keenan and Comrie 1977). My results show that the spreading of post-relative Case-marking is a reflex of the tendency to use topic-agreement markers as Case-markers, which predicts the direction of the change as in (1): (1) IO → DO → OBL → SU.
GEN

My analysis also shows that post-relative Case-marking is more extended in the speech of Cuban Americans than in that of Mexican Americans, and that in each group, post-relative Case-marking is extended to more syntactic positions in the speech of bilinguals while, in the speech of monolinguals, it occurs more frequently but in more restricted contexts.

(*) Deseo expresar mi gratitud a Jon Franco por sus sugerencias y su apoyo durante la elaboración de este trabajo. También les doy las gracias a Carmen Silva-Corvalán y a Bernard Comrie por sus comentarios y críticas de versiones anteriores de este estudio, y especialmente por darme ánimos para presentar mi investigación en conferencias nacionales. Igualmente quiero agradecerles sus sugerencias a los participantes del Taller de Verano de Lingüística Vasca (Universidad de Deusto, 1990) y del First from Syntax to Pragmatics Meeting (USC, 1990). Le agradezco a Mario Saltarelli las ideas que compartió conmigo sobre futuras aplicaciones de este estudio, y a Ramón Araluce toda la bibliografía que me sugirió para la parte histórica de esta investigación.

1. Introducción

En este estudio se analiza la marcación de Caso tras el pronombre relativo en las cláusulas relativas del español de Los Angeles, variedad que tiene un avanzado grado de pérdida de marcación de Caso en estas construcciones (cf. Landa 1989a-b). En esta investigación las réplicas pronominales¹ son tratadas como reflejos en superficie de la pérdida de marcación de Caso, así como una fase intermedia de un cambio sintáctico que se halla en proceso en el español de los Angeles: de una marcación de Caso pre-relativa como en (1), esta variedad parece tender hacia una marcación post-relativa como en (3), siendo la pérdida de marcación ilustrada en (2), una fase intermedia en ese desarrollo:

- (1) El hombre *para el que* trabajo... (estándar, marcación pre-relativa)
- (2) El hombre \emptyset que trabajo... (PMC: pérdida de marcación/marcación- \emptyset)
- (3) El hombre *que* trabajo *para él*... (marcación post-relativa)

Esta investigación toma como punto de partida dos estudios de la autora sobre la pérdida de marcación en el español de Los Angeles. En el primer estudio (Landa 1989a), se analizó la ausencia de preposiciones en cláusulas relativas en el habla de 5 bilingües de español e inglés de origen cubano y mexicano: basándonos en el trabajo de Gass y Ard (1984) sobre las restricciones universales que afectan la adquisición de segundas lenguas, se postuló que la pérdida de marcación de Caso afectaría a las posiciones más bajas en la Jerarquía de Accesibilidad de Keenan y Comrie (1977). También se planteó la existencia de factores sociolingüísticos que interactúan con este proceso y se analizó la influencia en el mismo del contacto con comunidades hispano-hablantes, el nivel de instrucción en español y la frecuencia de uso de la lengua. Tras un análisis cuantitativo y cualitativo de los resultados, se verificó que hay restricciones universales que pueden explicar la pérdida de la preposición que marca el rol del referente del pronombre relativo —ya que la pérdida de marcación de Caso se halla más extendida en las posiciones más bajas de la Jerarquía de Accesibilidad— y que el habla de los bilingües con un contacto intenso con monolingües del español favorece menos el cambio que el habla de los bilingües cuyo contacto con monolingües es menos intenso y frecuente.

En el segundo trabajo (Landa 1989b), se estudió la pérdida de marcación de Caso

(1) Los términos 'réplica pronominal' y 'copia pronominal' deben ser interpretados como una referencia genérica a marcadores post-relativos (i.e., post-pronominales en cláusulas relativas) de Caso. La mayoría de estos marcadores son de naturaleza pronominal, pero no todos. De hecho, hemos encontrado en nuestros datos algunos marcadores de Caso post-relativos de naturaleza adverbial, como en (i.a):

- (i) a. Tenían una tienda \emptyset que uno compraba algo *allí*. (Post)
- b. Tenían una tienda en la que uno compraba algo. (Pre-relativo, estándar)
- c. Tenían una tienda \emptyset que uno compraba algo. (Marcación \emptyset)

Los adjetivos posesivos que aparecen tras el pronombre relativo, así como los artículos definidos que se usan para indicar posesión también han sido considerados copias pronominales en este estudio o, más bien, marcas post-relativas de Caso Genitivo (sección 3.2.1.). Para una discusión más detallada de la relativización de esta posición en el español de Los Angeles, véase Landa (1989b).

en el habla de 6 monolingües cubanos y mexicanos. El propósito de este estudio fue comprobar el papel que podría estar teniendo el contacto con el inglés en los diferentes grados de simplificación encontrados en el primer estudio. Se postuló que el contacto con el inglés no sería un factor determinante, y que los diferentes grados de pérdida de marcación encontrados en cada grupo de bilingües corresponderían a los diferentes grados de avance del mismo fenómeno en las variedades monolingües que los bilingües podrían estar usando como modelo, hipótesis que fueron verificadas tras un análisis cualitativo y cuantitativo de los datos.

Además de los dos estudios mencionados, la presente investigación parte también de la hipótesis de que la ocurrencia de réplicas pronominales puede explicarse en función de factores cognitivos y universales. Así, puesto que proponemos que las réplicas pronominales de las cláusulas relativas son el reflejo en superficie de la pérdida de marcación de Caso y que este fenómeno es parcialmente explicable en función de la posición del nominal relativizado en la Jerarquía de Accesibilidad que vemos en (4), la aparición de réplicas pronominales también debe estar de alguna manera relacionada con la posición en dicha jerarquía de los nominales replicados:

$$(4) \text{SU} > \text{OD} > \text{OI} > \text{OBL} > \text{GEN} > (\text{OCOMP})^2$$

La escala (4) es una jerarquía universal de relaciones gramaticales con diferentes grados de accesibilidad a la relativización y debe ser interpretada implicacionalmente, es decir, si una lengua puede relativizar en una posición x , todas las funciones gramaticales que aparecen a la izquierda de x en (4) son también relativizables en esa lengua. Una segunda parte de este universal afecta a las réplicas pronominales, las cuales son más frecuentes en las posiciones más bajas (o sea, las de la derecha). En los estudios de la pérdida de marcación de Caso previos a esta investigación, ya se había constatado la aparición de réplicas pronominales post-relativas. Al comenzar el presente estudio, se hipotetizó que, siguiendo a Keenan y Comrie (1977) y Comrie (1989), las copias pronominales post-relativas serían más frecuentes en las posiciones más bajas de la jerarquía.

En este estudio, la pérdida de marcación de Caso y la marcación de Caso tras el pronombre relativo son tratados como dos cambios sintácticos relacionados, ambos en progreso en el español de Los Angeles y, posiblemente, en otras variedades del español³. Sin embargo, mientras la pérdida de marcación de Caso es un fenómeno específico de las cláusulas relativas, la retención pronominal, al menos en ciertas posiciones (como en construcciones con duplicamiento de clícticos) es un fenómeno bastante extendido en las cláusulas principales. En este trabajo se propone un análisis de las posiciones en que la marcación simplificada y la retención pronominal ocurren con mayor frecuencia en las cláusulas relativas del español de Los Angeles. También se defiende la postura de que no hay nada interno a la lengua que pueda obstaculizar

(2) OCOMP (objeto de comparación) aparece entre paréntesis porque esta posición no es relativizable en español.

(3) Ya hemos atestiguado varios ejemplos de marcación cero y marcación post-relativa en el español hablado por sujetos cultos de Argentina y España, así como en periódicos de España (entre ellos *El País* y *El Correo Español: el Pueblo Vasco*).

la progresiva extensión de la marcación post-relativa en esta variedad o en otras. Finalmente, se compara el grado de avance de esta estrategia de marcación en el habla de bilingües y monolingües, y se analizan los factores cognitivos y semántico-pragmáticos que pueden estar determinando el desarrollo de este fenómeno.

2. Copias pronominales como marcadores de Caso post-relativos

La afirmación de que las réplicas pronominales son el reflejo en superficie de la pérdida de marcación de Caso implica que estos pronombres ejercen la función normalmente desempeñada por una preposición pre-relativa en cláusulas relativas estándares⁴. Esta marcación post-relativa no es una innovación en la lengua ni las copias pronominales son idiosincráticas del español. La retención pronominal en cláusulas relativas es estándar en varias posiciones en árabe, persa, chino, coreano y otras lenguas. Tarallo (1986) muestra que las réplicas pronominales y la marcación cero están en distribución complementaria en el portugués brasileño hablado. Gass y Ard (1984) encuentran que los estudiantes de inglés como lengua extranjera producen cláusulas relativas con retención pronominal sin importar el que sus lenguas maternas requieran, permitan o prohíban el uso de copias pronominales, y que éstas son más frecuentes en las posiciones más bajas de la Jerarquía de Accesibilidad. Como se muestra en la sección 3.3., la frecuencia de las copias pronominales en español no parece estar en relación con la función gramatical del nominal relativizado: la marcación de Caso post-relativa está más bien relacionada con la extensión a lo largo de una jerarquía de topicalidad de construcciones con duplicamiento de clíticos.

2.1. Marcación de Caso post-relativa en la historia del español

La afirmación de que la estrategia de marcación post-relativa no es una innovación en la lengua es ilustrada en los ejemplos (5) a (7), proporcionados por Galmés de Fuentes (1956) (casi todos los ejemplos que da este autor están tomados de *Calila y Dimna* y traducciones alfonsíes):

- (5) a. así que non dexé enfermo *que* yo oviese esperanza *delo* guaresçer...
 b. Así que non dexé enfermo para quien yo esperase su curación.
 (reconstrucción en Romance de Galmés de Fuentes, p. 82)
- (6) a. la estrella *que* tú quisieras saber *su* lugar. (Galmés de F., 1956: 84)
 b. la estrella cuyo lugar tú quisieras saber. (estándar)
- (7) a. Et es atal como la jarra *que* yace en *ella*, en *su* fondo, muerte supitaña (B).
 (Galmés de Fuentes 1956: 81)
 b. ... la jarra en cuyo fondo yace el veneno (estándar).

En el ejemplo (5), el Caso está marcado por un sintagma preposicional post-verbal cuya parte nominal es un pronombre personal; en (6), el caso genitivo está marcado post-relativamente por medio de un adjetivo posesivo y un nombre, y en (7)

(4) Es decir, en español se usan las copias pronominales para marcar Caso una vez se ha producido [Ø que]. Es en este sentido que la retención pronominal es un posible reflejo en superficie de la pérdida de asignación de Caso a los pronombres relativos.

encontramos ambas estrategias combinadas en la relativización de 'la jarra', nominal que participa en dos relaciones gramaticales. Según Lapesa (1986) y otros hispanistas (Dietrich 1937, Menéndez Pidal 1952, Galmés de Fuentes 1956), estas construcciones muestran una clara influencia del árabe, lengua en la que el Caso se marca vía cliticización al verbo, a un nombre o a una preposición de un pronombre demostrativo de tercera persona. Lope Blanch (1986) atestigua el uso de lo que aquí denominamos marcación post-relativa en obras de Berceo, el Arcipreste de Hita, López de Ayala, en *El Cid* y en *La Celestina* entre otros, lo cual parece contradecir la hipótesis de la influencia árabe. Como no es nuestro propósito el realizar un análisis más detallado de la historia del español en general, ni del origen de esta construcción en particular, basta decir que la gramática de la lengua ni prohibía ni prohíbe la marcación post-relativa y que si esta estrategia de marcación no se estandariza en español moderno se deberá a factores externos a la lengua.

3. Marcación post-relativa en el español de Los Angeles

3.1. Los datos

Los datos para este estudio se recogieron a través de la grabación de conversaciones con monolingües y bilingües de origen mexicano y cubano⁵. Los monolingües cubanos son dos mujeres de 40 y 49 años que han vivido en los EE.UU. por 20 años, y que tienen estudios secundarios y universitarios respectivamente. Los monolingües mexicanos —cuyo habla fue recogida por la UNAM (1976)— son 4 mujeres de 35 a 55 años que viven en México y tienen de 3 a 5 años de educación básica. Se analizó el habla de este grupo porque parecía corresponder a la variedad monolingüe que dos de nuestros grupos bilingües podrían estar usando como modelo.

Los bilingües son 3 mujeres y 2 hombres de 22 a 27 años que nacieron en EE.UU. o vinieron a este país en su primera infancia. Se les clasificó en 3 grupos, como se ilustra en (8):

(8) Clasificación de bilingües:

- Grupo 1:* recibieron instrucción en español en la infancia; han vivido siempre en comunidades hispano-hablantes con las cuales tienen un contacto intenso. Input monolingüe: español de México.
- Grupo 2:* recibieron instrucción discontinua en español; no viven en una comunidad hispano-hablante; contexto muy limitado de uso de la lengua. Input monolingüe: español de México.
- Grupo 3:* nunca recibieron instrucción en español; contexto muy limitado de uso de la lengua; no viven en una comunidad hispano-hablante. Input monolingüe: español de Cuba.

Además de la grabación de conversaciones semi-dirigidas (Prueba 1 en Landa 1989a), los datos del habla de los bilingües se recogieron tras la aplicación de 3

(5) En este trabajo, 'origen' se refiere a la variedad diatópica que estos hablantes aprendieron como su sistema nativo de comunicación y con el que han estado en un contacto más intenso en sus relaciones profesionales y familiares.

pruebas: narración de 3 historias que los individuos habían leído previamente en inglés (Prueba 2), respuestas a preguntas en español tras haber leído una oración en inglés (Prueba 3), y relleno de espacios en blanco (Prueba 4).

La pérdida de marcación de Caso resultó estar más avanzada en los grupos de origen cubano, tanto bilingües como monolingües, que en los de origen mexicano y, salvo para el grupo bilingüe número 1, este fenómeno parecía estar más avanzado en los bilingües que en los monolingües.

3.2. Los resultados

3.2.1. Marcación post-relativa en el español de monolingües

TABLA 1

Monolingües de origen mexicano		Distribución de posiciones marcadas post-relativamente		
			#	%
Marcación estándar/ \emptyset	103	Su	—	—
Marcación post-relativa	3	OD	—	—
Total	106	OI	3	100
		OBL	—	—
		GEN	—	—
		Total	3	

En cuanto a la presente investigación, como indica la Tabla 1, de las 106 cláusulas relativas producidas por los monolingües mexicanos (UNAM 1976), sólo hay 3 ejemplos con marcación de Caso exclusivamente post-relativa. En todos ellos, el nominal que ha sido relativizado tiene la función gramatical de OI, como en los ejemplos (9.a) y (10.a):

- OI (9) a. El parque; \emptyset que le_i dicen "Hundido", en ese edificio...
 b. El parque al que (le) dicen "Hundido"... (estándar)
- OI (10) a. Las mismas; \emptyset que les; iba yo a lavar.
 b. Las mismas a quienes/las que (les) iba yo a lavar. (estándar)

En los datos de este grupo, no hay ningún OI marcado pre-relativamente, lo cual podría sugerir que estos hablantes han generalizado la estrategia de marcación post-relativa para esta función gramatical. Sin embargo, el escaso número de ejemplos encontrados hace que esta hipótesis sea cuestionable.

Como indica la tabla 2, de las 200 cláusulas relativas producidas por los monolingües cubanos, hay 13 ejemplos de marcación de Caso post-relativa, como en los ejemplos de (11) a (15):

- SU (11) a. Mercedes es la negra; de ella que $ella_i$ estaba... (M, CA)
 b. Mercedes es la negra de ella que estaba... (estándar)
- OD (12) a. Una carta; que todavía puede tenerla; alguien en Cuba.
 (B, CA)
 b. Una carta que todavía puede tener alguien en Cuba.
 (estándar)

TABLA 2

Monolingües de origen cubano		Distribución de posiciones marcadas post-relativamente		
Marcación estándar/∅	187	Su	2	1.78
Marcación post-relativa	13	OD	5	8.5
Total	200	OI	4	100
		OBL	1	4.16
		GEN	1	100
		Total	13	

- OI (13) a. Había gente; ∅ que *le*_i tocaba un familiar y medio. (B, CA)
 b. Había gente a quien/la que (*le*) tocaba un familiar y medio.
 (estándar)
- OBL (14) a. Tenían una tienda ∅ que uno compraba *allí*. (B, CA)
 b. Tenían una tienda en la que/donde uno compraba algo.
 (estándar)
- GEN (15) a. Una señora ∅ que *el* hijo está en España. (M, CA)
 b. Una señora cuyo hijo está en España. (estándar)

En los ejemplos con marcación post-relativa encontrados, 2 marcas de Caso se refieren a nominales sujeto, lo cual supone un 1.78% de retención pronominal en esta posición; 5 marcas post-relativas se refieren a nominales de OD, lo cual supone un 8.5% de retención pronominal en esta posición; 4 ejemplos de relativización de OI, o sea el 100% de los mismos, están marcados post-relativamente; y sólo un ejemplo de relativización de OBL muestra el uso de réplicas pronominales, lo cual supone un 4.16% de retención pronominal en esta posición. El ejemplo (15) es el único caso que hemos encontrado de relativización en la posición de GEN en las conversaciones semi-dirigidas. En el presente estudio, se ha incluido este ejemplo como un caso de marcación post-relativa porque el artículo definido indica posesión inalienable en este tipo de construcción. También podría defenderse que la interpretación de 'posesión' le viene dada contextualmente y no por el uso del artículo definido *per se*. Según esta postura, las oraciones (15) y (23) serían ejemplos de pérdida de marcación de Caso más que de marcación post-relativa.

3.2.2. Marcación post-relativa en el español de bilingües

3.2.2.1. Análisis cualitativo: datos de la Prueba 1 (conversación semi-dirigida)

Pasando ya al español de los grupos bilingües, los 3 grupos mostraron diferentes grados de marcación post-relativa en todas las pruebas orales⁶. En este estudio, se ha considerado la prueba de la conversación dirigida sólo para el análisis

(6) La manera en que se diseñó el test escrito (relleno de 8 espacios en blanco) hizo que fuera prácticamente imposible que ocurrieran réplicas pronominales aunque resultó muy útil en el análisis de pérdida de marcación de Caso.

cualitativo ya que por la tendencia que mostraron estos hablantes a evitar la relativización de posiciones bajas, resultó imposible calcular el grado de retención pronominal en todas las proposiciones. Como mostraré más adelante, el análisis cuantitativo se realizó con los datos recogidos en la prueba de respuestas a preguntas breves (Prueba 3 en Landa 1989a). En la conversación semi-dirigida (Prueba 1), el Grupo 1 produjo ejemplos con retención pronominal en OI y OD, como vemos en (16) y (17):

- OD (16) a. Tengo otro que hace dos semanas que *lo* debía haber terminado (C, I, Prueba 1)
 b. Tengo otro que hace dos semanas que debía de haber terminado. (estándar)
- OI (17) a. Otra profesora mexicana \emptyset que *le* hacíamos muchas preguntas (C, I, Prueba 1)
 b. Otra profesora mexicana a la que (*le*) hacíamos muchas preguntas.

En el habla de este grupo, la retención pronominal es también mucho más frecuente en OI que en OD (sólo 1% en esta última posición), pero no se ha extendido como la única estrategia de marcación de Caso a todos los ejemplos de OIs relativizados, como vemos en (18), en el que la marcación pre-relativa y la post-relativa están combinadas:

- (18) Tengo muchos conocidos *a* los que les hablo. (C, I, Prueba 1)

Como estos hablantes aún no han generalizado la marcación exclusivamente post-relativa a todas las instancias de OI, podemos concluir que este tipo de marcación está menos avanzada que en la variedad monolingüe que este grupo recibe como input.

En la misma prueba, los hablantes del Grupo 2 produjeron ejemplos con retención pronominal en las posiciones de SU y GEN, como se ve en (19) y (20). Sin embargo, no intentaron relativizar ningún OI:

- SU(19) a. Yo tengo un amigo, un poeta, que *él* trabajó durante veinte años como un loco. (P, II, Prueba 1)
 b. Yo tengo un amigo, un poeta, que trabajó durante veinte años como un loco. (estándar)
- GEN (20) a. Su novio mexicano \emptyset que *su* padre era gobernador del estado de Hidalgo. (P, II, Prueba 1)
 b. Su novio mexicano cuyo padre era gobernador del estado de Hidalgo. (estándar)

Los hablantes del Grupo 3 no relativizaron ningún OI en la conversación semi-dirigida y todas las veces que intentaron la relativización de OBL el resultado fue una oración con marcación \emptyset . Hay, sin embargo, varios casos de retención pronominal en SU y OD, como los ilustrados en (21) y (22):

- SU (21) a. Real Estate también que *eso* me interesa mucho a mí también... (F, III, Prueba 1)
 b. Real Estate que también me interesa mucho... (estándar)
- OD (22) a. Mi papá salvó dos personas \emptyset que *los* iban a matar. (F, III, Prueba 1)
 b. Mi papá salvó a dos personas (a los) que iban a matar. (estándar)

3.2.2.2. Análisis cuantitativo: datos de la Prueba 3 (Relato de historias)

TABLA 3

Distribución de retención pronominal por grupo bilingüe (Prueba 3)

	Grupo 1		Grupo 2		Grupo 3	
	#	%	#	%	#	%
Su	—	—	—	—	—	—
OD	—	—	—	—	—	—
OI	—	—	3	50	3	100
OBL	—	—	1	0.2	4*	44.44
GEN	2	100	—	—	1	100
Total	2		4		8	

(‘—’ incluye PMC y marcación estándar para posiciones más bajas que OD).

*Nota: el resto son casos de PMC o ejemplos de relativización de LOC con *donde*.

En cuanto a los resultados de la tercera prueba, el Grupo 1, como se muestra en la Tabla 3, sólo produjo marcación de Caso post-relativa en la posición de Genitivo, como en (23):

- GEN (23) a. La casa \emptyset la cual mi papá construyó *las* ventanas. (M, I, Prueba 3)
 b. La casa cuyas ventanas construyó mi papa. (estándar)

Las demás posiciones fueron relativizadas varias veces usando marcación de Caso estándar (es decir, con un 0% de retención pronominal).

Los hablantes del Grupo 2 produjeron cláusulas relativas estándares en SU y OD. En la relativización de OI, produjeron la mitad de ejemplos con marcación pre-relativa estándar y la otra mitad con el uso de clíticos de OI como una estrategia de marcación de Caso, como en (24):

- OI (24) a. El hombre \emptyset que *le* di mi dinero. (L, II, Prueba 3)
 b. El hombre al que (le) di mi dinero. (estándar)

Los hablantes de este grupo dudaban considerablemente antes de relativizar un OBL. Hacían largas pausas antes de producir el pronombre relativo y, a veces, corregían una estructura que ya habían empezado sin preposición. Sin embargo, sí que produjeron un ejemplo (ejemplo (25) con retención pronominal en esta posición, el cual constituye un 0.2% del total de objetos oblicuos relativizados:

- OBL (25) a. Me gusta la muchacha \emptyset cual tú estabas hablando *con ella*.
(L, II, Prueba 3)
b. Me gusta la muchacha con quien/la cual estabas hablando.
(estándar)

Los hablantes del Grupo 3 no produjeron ningún ejemplo con retención pronominal en SU u OD en esta prueba, pero todas las cláusulas relativas que produjeron en OI y 44,44% de los oblicuos relativizados presentaron marcación post-relativa, como en (26) (27) y (28):

- O (26) a. El hombre \emptyset que yo *le* di el dinero. (F, III, Prueba 3)
b. El hombre al que yo le di dinero. (estándar)
- OBL (27) a. El hombre \emptyset que yo trabajaba *con él*. (F.III, Prueba 3)
b. El hombre con quien/el que yo te estaba hablando *de ella*.
(F. III, Prueba , 3)
- OBL (28) a. María es la muchacha \emptyset que yo te estaba hablando *de ella*.
b. María es la muchacha de la que te estaba hablando.
(estándar)

El 55% restante de relativizaciones de OBL resultó en marcación \emptyset o locativos marcados con el pronombre relativo *donde* (estos últimos fueron considerados como "marcados" para el Caso).

3.3. El análisis

3.3.1. Proporción de PMC y post-marcación en todas las variedades

Pasando ya al análisis de estos resultados, si comparamos primero el grado de retención pronominal en las variedades monolingües, encontramos que la variedad cubana, la cual tiene un grado más avanzado de PMC (Landa 1989b), también tiene una retención pronominal más extendida. En el español mexicano, encontramos que la marcación post-relativa sólo aparece en OI, mientras que en español cubano aparece en todas las posiciones. Ambos tienen en común que la marcación de Caso post-relativa está mucho más extendida en OI que en cualquier otra posición de la Jerarquía de Accesibilidad. La comparación de los porcentajes de retención pronominal en todas las posiciones en las dos variedades, sugiere que la retención pronominal puede estar extendiéndose en la dirección ilustrada en (29):

(29) IO \rightarrow DO \rightarrow OBL \rightarrow SU.
GEN

lo cual contradice la hipótesis de que la retención pronominal en español está en relación inversa a la Jerarquía de Accesibilidad. Lo que sí que sugiere es que la aparición de réplicas pronominales en cláusulas relativas refleja una tendencia que ya está extendida en otras construcciones de la lengua, tales como cláusulas principales con duplicamiento de clíticos aunque parece que las réplicas pronominales no están tan extendidas en las cláusulas relativas como el duplicamiento de clíticos lo está en las principales.

Si comparamos cada variedad bilingüe con su modelo monolingüe, podemos ver

que la proporción de PMC encontrada entre ellos en Landa (1989a b) se mantiene en el grado de retención pronominal, como se ilustra en (30):

- (30) Proporción de pérdida de marcación de Caso y de post-marcación:
- | | | |
|--------------|---|---|
| BILINGÜES: | { | PMC: G_1 (33% en OPREP) < G_2 (70.8% en OPREP) < G_3
(100% en OPREP) |
| | | Post-marcación: Grupo 1 < Grupo 2 < Grupo 3 |
| MONOLINGÜES: | { | PMC: Mexicanos (42.8% en OPREP) < Cubanos
(75% en OPREP) |
| | | Post-marcación: Mexicanos < Cubanos |

En los trabajos mencionados se encontró que el Grupo 1 tenía un grado de PMC (33% en la Prueba 1) menos avanzado que su correspondiente input monolingüe (PM: 42.8%). En el presente estudio, se aprecia que la marcación de Caso post-relativa está también menos avanzada en el habla de los bilingües del Grupo 1, ya que, aunque está también más extendida en OI que en otras posiciones, aún no ha sido generalizada a todas las ocurrencias de OI.

La comparación de la variedad monolingüe mexicana con el habla del Grupo 2 de bilingües proporciona los siguientes resultados: la marcación de Caso post-relativa se ha extendido a más posiciones en la variedad bilingüe, pero no está generalizada a todas las ocurrencias de OIs relativizados. Esto quiere decir que la marcación post-relativa está cualitativamente más extendida en el habla de los mexico-americanos bilingües y que se está extendiendo en la misma dirección que la reflejada en (29), aunque no es categórica en ninguna de las posiciones de la Jerarquía (es decir, está cuantitativamente menos extendida en OI). En general, la proporción entre PMC y marcación post-relativa encontrada entre las variedades bilingües y monolingües de origen mexicano es la que se ilustra en (31):

- (31) Proporción de PMC y post-marcación en las variedades de origen mexicano:
- | | | |
|----------------------------|---|---|
| VARIETADES
ORIGEN MEX.: | { | PMC: G_1 < Monolingües mexicanos < G_2 |
| | | Post-marcación: G_1 < Monolingües mexicanos < G_2 |

El Grupo 3 de bilingües presenta el grado más avanzado de marcación de Caso post-relativa, como era de esperar ya que este grupo también tiene el grado más alto de PMC. Igual que ocurre en la variedad cubana monolingüe, todas las posiciones son marcadas post-relativamente para el Caso, aunque con frecuencias muy diferentes: mientras OI siempre es post-marcado en ambas variedades, OBL es post-marcado en un 44.44% de los casos en la variedad bilingüe pero sólo en un 4.16% de los oblicuos de la variedad monolingüe. En (32), se ilustra la proporción de PMC y post-marcación encontrada entre las variedades bilingües y monolingües de origen cubano:

- (32) Proporción de PMC y post-marcación en las variedades de origen cubano:
- | | | |
|----------------------------|---|---|
| VARIETADES
ORIGEN CUB.: | { | PMC: Monolingües cubanos < G_3 |
| | | Post-marcación: Monolingües cubanos < G_3 |

La comparación de los grados de PMC y de retención pronominal en todos los grupos verifica la hipótesis de que las variedades en las que la PMC está más avanzada también tienen un grado más alto de marcación de Caso post-relativa. Sin embargo, tenemos que rechazar nuestra segunda hipótesis, ya que las copias pronominales no parecen ser más frecuentes en las posiciones más bajas. Creemos que la razón por la que este universal no parece funcionar en español es porque las réplicas pronominales han surgido en esta lengua para desambiguar los roles de los participantes una vez que un cierto grado de PMC ya ha existido. No es este el caso del árabe, persa, etc, en los que las copias pronominales son estándares y no han resultado de la confusión entre participantes no marcados. En español, estos reflejos superficiales de la PMC surgen por ciertos motivos cognitivos y semántico-pragmáticos que serán descritos en lo que resta de este artículo.

3.3.2. Factores cognitivos que determinan la extensión de la post-marcación

Slobin (1977) afirma que hay cuatro reglas que debe cumplir una lengua: (i) que sea clara, (ii) que sea humanamente procesable en el momento del habla, (iii) que sea rápida y simple, (iv) que sea expresiva. La tercera de estas reglas, "que sea rápida y simple", puede explicar la PMC ya que este fenómeno puede analizarse como el resultado de la omisión en superficie de ciertas formas. Desde esta perspectiva, los argumentos del mínimo esfuerzo tienen un papel importante en la reducción de formas superficiales: es más rápido y económico y requiere menos esfuerzo producir (33.a) que la estándar (33.b), puesto que en el primero de estos ejemplos no hay una expresión superficial explícita de la relación que existe entre los nominales:

- (33) a. La muchacha que (tú) estabas hablando es bonita.
b. La muchacha con la que tú estabas hablando es bonita.

A nivel de producción, (33.a) y la PMC en general pueden explicarse en función de la economía. Sin embargo, sin un contexto no ambiguo, el oyente puede tener dificultades en interpretar (33.a) como una forma reducida de (33.b), (34) o (35):

- (34) La muchacha a la que estabas hablando es bonita.
(35) La muchacha de la que estabas hablando es bonita.

La necesidad de marcar las relaciones semánticas subyacentes (Slobin 1973, Principio Operativo E) puede explicar la extensión de las copias pronominales: el hablante quiere ser comprendido sin ambigüedad y comienza a marcar Caso después de que se haya comenzado a producir una estructura relativa posiblemente ambigua (es decir, marca \emptyset + *que*); si el hablante ya ha unido dos nominales con el pronombre relativo *que* y quiere introducir una preposición o un pronombre para distinguir el rol de los participantes, el nuevo elemento debe ocurrir necesariamente después del pronombre relativo. Así, después de una fase de PMC, los hablantes comienzan a producir (36) en vez de (33.b), (37) en vez de (34), (38) en vez de (35):

- (36) La muchacha que estabas hablando con ella es bonita.

- (37) La muchacha_i que *le*_i estabas hablando es bonita.
- (38) La muchacha que hablabas de ella es bonita.

3.3.3. Factores internos que determinan la extensión de la post-marcación

La extensión de copias pronominales en vez de otras estrategias de marcación de Caso se ve favorecida por defecto por factores internos a la lengua: el español no permite otras formas de marcación post-relativa tales como las preposiciones colgadas del inglés, y por eso, la única manera disponible de marcar el Caso es haciendo el antecedente explícito otra vez (por ejemplo, mediante el uso de clíticos optativos, los cuales, aunque pueden ser analizados como marcas de concordancia de objetos, y por ende como parte de la inflexión, aún sirven como indicadores de Caso). El hecho de que el español permita el duplicamiento de clíticos en cláusulas principales (es decir, doble referencia a la misma entidad) prueba que no hay nada interno a la lengua que obligatoriamente descarte la posibilidad de referencias dobles en las cláusulas relativas. De hecho, varios estudios del duplicamiento de clíticos pueden sugerir algunas respuestas plausibles a la cuestión de por qué las réplicas pronominales son más frecuentes en la posición de OI que en cualquier otra posición. Por ejemplo, Silva-Corvalán (1984) encuentra que tanto diacrónica como sincrónicamente, la aparición del duplicamiento de clíticos se incrementa a lo largo de una escala de aumento de topicalidad del nominal. Puesto que los objetos [+humano, +definido] son más topicales que los [-humano, -definido] (Givón 1976), el duplicamiento de clíticos de OI (normalmente humanos) es más común que el de los ODs. Como no es nuestro propósito el analizar el desarrollo del duplicamiento de clíticos en español, se podría simplemente proponer que los clíticos de OI y de OD que hemos considerado marcas post-relativas de Caso surgieron por razones semántico-pragmáticas: fueron usados como marcas de concordancia tópico-verbo (coexistiendo con marcas pre-relativas de Caso). Sin embargo, como estos clíticos también indican la función gramatical del nominal al que se refieren, comenzaron a ser usados como marcas de Caso en cláusulas relativas convirtiendo en redundante la marcación pre-relativa y favoreciendo su desaparición. La estrategia sería entonces extendida a la marcación de Caso de cláusulas relativas en otras posiciones. Esta hipótesis explicaría por qué la marcación post-relativa parece estar extendiéndose de OI a otras posiciones. También explicaría por qué la retención pronominal es tan infrecuente en la relativización de sujetos, ya que los sujetos ya tienen un morfema de concordancia en la terminación verbal⁷. Sin embargo, la verificación de esta hipótesis requiere del análisis de un corpus de datos mucho mayor de las diferentes etapas de la lengua.

4. Conclusión

La marcación de Caso tras el pronombre relativo se da en todas las posiciones en el habla de bilingües y monolingües de origen cubano, y en un grupo bilingüe mexicano-americano, pero sólo en OI, OD y GEN en los monolingües y primer grupo

(7) Nótese que la hipótesis de que las réplicas pronominales son más improbables en las posiciones más altas también explicaría esto.

de bilingües de origen mexicano, es decir, en posiciones relativamente altas en la Jerarquía de Accesibilidad (salvo GEN, posición escasamente relativizada, de todas maneras). Las variedades que tienen más pérdida de marcación de Caso también presentan una mayor frecuencia de marcación post-relativa, lo cual apoya de alguna manera nuestra hipótesis de que este último fenómeno es un reflejo o consecuencia de aquél. En cuanto a la explicación de la extensión de la estrategia de marcación del Caso post-relativa, parece hallarse en una combinación de factores internos, semántico-pragmáticos y cognitivos. En nuestra opinión, una explicación adecuada de este regreso parcial a una marcación latina, debe buscarse en el estudio de ciclos de simplificación y complejificación en las lenguas (ej. marcación post-relativa → marcación cero → pre-marcación → marcación cero → post-marcación → ...), en combinación con los factores cognitivos y semántico-pragmáticos que los favorecen. En concreto, creemos que la posibilidad de tener varios tipos de marcación de Caso, no sólo diacrónicamente sino también sincrónicamente, está facilitada por la pugna entre la tendencia a la economía y la tendencia a la transparencia semántica, en combinación con el desarrollo de duplicamiento de clícticos bifuncionales (i.e. marcadores de concordancia y marcadores de Caso).

Referencias

- Comrie, B., 1989, *Language Universals and Linguistic Typology*. The University of Chicago Press.
- , y E. Keenan, 1979, "Noun Phrase Accessibility Revisited", *Lg.* 55: 649-664.
- Dietrich, G., 1956, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Madrid: Real Academia Española.
- Gass, S. y J. Ard, 1984, "Second Language Acquisition and the Ontology of Language Universals", en W. E. Rutherford (ed.), *Typological Studies in Language 5: Language Universals and Second Language Acquisition*. Philadelphia: John Benjamins.
- Givón, T., 1976, "Topic, pronoun, and grammatical agreement", en C.N. Li (ed.), *Subject and Topic*. New York: Academic Press, 149-188.
- Landa, A., 1989a, "La pérdida de marcación del Caso en las cláusulas relativas del español de Los Angeles. Ms., University of Southern California.
- , 1989b, "La pérdida de marcación del Caso en las cláusulas relativas del habla casual de los mexicanos y cubano-americanos. Ms., University of Southern California.
- Lapesa, R., 1986, *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos. 9ª ed. (5ª impresión).
- Lope Blanch, J. M., 1986, "Despronominalización de los relativos". *Estudios de lingüística española* (UNAM). 119-136.
- Menéndez Pidal, R., 1952 *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Napoli, D. J., 1974, "Variations on Relative Clauses in Italian", en *Studies in Language Variation: Semantics, Syntax, Phonology, Pragmatics, Social Situations, Ethnographic approaches, Colloquium on New Ways of Analyzing Variation*. 3rd. Georgetown University Press. 37-49.
- Silva-Corvalán, C., 1984, "Semantic and pragmatic factors in syntactic change", en J. Fisiak (ed.), *Historical Syntax*. Amsterdam: Mouton.

- Slobin, D. I., 1973, "Cognitive prerequisites for the development of grammar", en C. A. Ferguson and D. I. Slobin (eds.), *Studies of Child Language Development*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- , 1977, "Language change in childhood and in history", en J. MacNamara (ed.), *Language Learning and Thought*. New York: Academic Press.
- Tarallo, F., 1986, "Functional and Structural Properties in a Variable Syntax", en D. Sankoff (ed.), *Diversity and Diachrony*. Philadelphia: John Benjamins. 249-260.
- Universidad Nacional Autónoma de México., 1976, *El habla popular de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica 4, México, UNAM. Muestras VIII (108-118), XIX (258- 272), XXXII (426-436).

Martin Harriet Añibarroengan

BLANKA URGELL
(Orotariko Euskal Hiztegia)

Abstract

This paper gives new evidence about the relationship between Basque writers and grammarians from both sides of the Pyrenees. Two short lists of words compiled at the beginnings of the XIX century by Añibarro, a writer, grammarian and lexicographer from Biscay, contribute, once again, to confirm it. Añibarro elaborated his two lists using the glossaries of Harriet's grammar (1741). In this way, Añibarro becomes, together with Larramendi and Lécluse, a basic source to be taken into account when dealing with the northern lexicon until the second half of the XIX century. The first part of this paper shows how Añibarro's tract shares Larramendi's (and his followers) interest in the Basque northern literature. Añibarro's translation of Axular places him as one of the most outstanding personalities in Larramendi's circle of followers. The second part deals, mostly, with the characteristics of the text, Añibarro's difficulties with regard to the graphical usage of Harriet's grammar. He misunderstands some of Harriet's French and original Basque words. Finally, some considerations about the purpose for the making of both lists are offered.

1. Aurkezpena

Bakoitzean sendokiago erakusten ari den bezala, euskal idazleen arteko harremanak halaberharrezko topaketa historikoez harago doazenak dira. Oraintsu arte harreman horiek gehienbat talde sinkroniko edo diakroniko itxitan aurkeztu ohi ziren bitartean (alde batera, adibidez, Larramendi-Kardaberatz-Mendiburu, Mogel-Añibarro, Añibarro-Zabala; bestera, Larramendi-Añibarro, Larramendi-Iztueta), badirudi dagoeneko agerian dela Euskal Herriko kultur mundu euskaldunak, bere txikitasun jakinean ere, uste baino harreman multzo tapitu eta korapilotsuagoa sortu zuela bere barruan; nolabaiteko mailan aritzeko, ekialdeko beste edozein kulturatan bezalaxe, hemen ere ezinbestekoa zen norberaren ezagutzaren mugetatik at ilkitzea ezagutza hori egiaztatu eta osatzeko, eta ilkitze hori lehenagokoen irakurketaz zein garaiki-deekiko harremanez gauzatzen dena da:

Busquemos la verdad no sólo en los libros manejados por nosotros mismos, sino en los demás compañeros, por si nos engañamos en nuestra inteligencia (Añibarro *Becerro* 309).

Baieztapen horrek Iparralde zein Hegoalderako balio du, eta baita Hegoaldeaz eta Iparraldeaz bietaz batera mintzatzeko ere. Añamendien bi aldeetako idazleen arteko harremanak ez dira izan, Ibarrengandik bederen ziruditen bezala, bakan edota

ustegabekoak, ezpada norberaren herri, probintzia edo estatua baino zabalago den kultur eremu batean lanean ari zirelako nolabaiteko kontzientzia, zena zela, zeukan jende baten ekinaren fruitu naturala.

Giro honek Manuel de Larramendiren apologi, gramatika eta hiztegegintza lanean du etorkia Hegoaldean (ik. Lakarra 1985, Urgell 1991). Haren eraginaren lehen-dabiziko babeslekuetarik, eta hoberenatarik dakigunez, Zarauzko frantziskotarren komentua izan zen, hain zuzen 1790etik aurrera Añibarroren bizilekua izango zena.

Komentua 1746an bilakatu zen misiolari mintegi; ez askoz beranduago, berrogeitamarren hamarkada ingurutsuan, Hegoaldeko Euskalerrian zehar euskaraz ederki predikatzen zuten bertako fraideak bazirela badakigu, Larramendik esana (*Cor* 291 eta *Autobiografía* 27-29). Hasiera hartan, hiru "montañés" eta Salamancako baten aldean, zazpi gipuzkoar (Juan Josef Suárez Palomo eta Miguel de Ezcurdia donostiarrak, Manuel de Moraza, Domingo de Aguirre arrasatearra, Juan Bautista de Irigoyen, Joaquín de Otamendi eta Joaquín Antonio Eyzaguirre), hiru bizkaitar (Antonio de Bernaola, Andrés de Guinea eta Joaquín de Aldeiturriaga) eta bi arabar (Pedro Antonio de Balda eta Nicolás de Apodaca) izendatzen ditu Añibarrok (*Becerro* 293-294); hauetarikoak dira, zalantzarik gabe, Larramendik goraiatu zituen predikalarriak (cf. Urgell 1988: 149 hh.).

Hurrengo belaunaldiak haien predikazio maila jaso ederki gorde zuen, A. Francisco Antonio de Palaciosi buruz (Oñati 1727-Zarautz 1804) Mogelek esan zuena lekuko (*CO* 292-294), besteak beste; baina, are interesgarriago dena, besteez ez bezala, hauetaz badakigu ziurtasun osoz euskaraz idazteari ere ekin ziotela. Behar bada jadanik lehendabiziko denboretatik predikazio zereginen lagungarri gisa idaztea ohitura zuten zarauztarrok, zeren Añibarrok ez bait du aipatu ere egiten oraindik komentuko artxibuan gordetzen diren zenbaiten idatziak: Pedro Agirregoikoa bizkaitarrak (?-1807) 1774-1807 bitartean Dima aldean eman sermoien zirriborroak, Jeronimo de Garai gipuzkoarraren (?-Sanlúcar de Barrameda 1813) *Obras predicables*-en bigarren liburukia eta A. Palaciosen gipuzkerazko sermoitegia, nire begiz ikusi ahal izan ditudanak, adibidez, isilean utzi zituen (ik. *Becerro* 315).

Mogelek Palaciosekin egin bezala, Añibarrok komentukideen predikaziorako trebetasuna goraiatzen du bakarrik, sermoigaiak zirriborratzea jakintzat eman izan bazuen bezala, bitan izan ezik; Antonio de Artetaz (Gatika 1739-Usurbil 1809) honela dio:

Dejó escritos seis tomos en 4º, uno de ellos de pláticas a clérigos y religiosos: y principalmente sus doctrinas son muy apreciables por su método, claridad, lenguaje adaptado a la capacidad del vulgo y opiniones seguras (*Becerro* 318).

Dena den, ez da segurua euskaraz ziren; ikus, ordea, Joaquín de Sarobez (Aduna c. 1742-Andoain 1812) dioskuna:

lo más del día empleaba en escribir cuestiones morales, y varios tratados misceláneos y predicables. En los de vascuence reluce una naturalidad castiza y pureza del idioma patrio dignas del púlpito. Pasan de una docena sus tomos en octavo (*Becerro* 318).

Agirregoikoaren idatziek ez ziruditen, egin nuen begirada arin hartan, laudorio hauen duin zirenik, ez eta hurrik eman ere. Nolabait, Saroberekin maila aldaketa

baten aurrean gaude. Dena dela, argi aski ageri da Ubillos ez zela izan Larramendiren ondoren eta Añibarro baino lehen euskaraz idatzi zuen frantziskotar bakarra inondik ere; are gehiago, ez eta euskarazko gauzetan nolabaitko maila erdietsi zuen bakarra. Aitzitik, hasierako predikalariet buruz Larramendik esanak nabarmenki ematen du aditzera zenbaitzu bederen euskara lantzen aritu zirela, guztiz orduan atera berri eta euskal ikasketen oinarri ziren Larramendi beraren idatzien bidez. Ondokoei dagokienez, A. Palaciosek, esan bezala, ez zuen euskal idazle gisa aipamenik merezi Añibarro eta Mogelen ustetan, eta zalantza handiak ditu Villasantek berak (1961: 30) haren euskararen aldetiko prestaerari buruz; halaz ere, Axular behintzat ezagutzen zuen, berea bait zen —“Del uso simple del P. Palacios” dio kontrazalean (Villasante 1961: 30 hh.)— Añibarrok Axularren itzulpena egiteko erabili zuen *Geroko gero*-aren alea. Delako komentuko artxibuan dauden euskal liburu zaharren zerrenda aurrean bageneuka, eta haietako bakoitzaren iriste dataren berri bagenek, agian horrela hobekiago ezagutuko genuke XVIII. mendearen erditsutan nolakoa zen bertako euskal giroa, zeinaren izpiño zenbait baizik ez bait zaigu iritsi.

Apartak dira Añibarro eta Zabala, komentuko loraldiaren erpinak, baina ez ziren berez sortu, euskara lantzearen aldetik oso aberats zen giro batean baizik.

1.1. A. Luis Villasantek (1956: 78 hh.) aspaldi ohartu zuen Añibarroren argitaragabeen artean bazela *Manuscritos del R. P. Añibarro. Catálogo de voces bascongadas* izena daraman liburuki bat, zeinaren barruan etorki ezberdinetako ohar, hitz eta esaldiak aurkitzen diren, haien artean Harrieten gramatikatik hartutako hitzez osatu zuen hiztegitxo¹. *Descriptus* izanik, ez dirudi hasiera batean Añibarroren euskal kultura eta kulturatzaren berri ematea beste interesik duenik. Eta ez litzateke gutxi, halaz ere.

Jakina da Añibarro ez zela jaioterriko euskarara mugatu; aitzitik, bai idazle bai euskalari bezala, beste euskalki eta hizkerak askoren ezagutza ez ohizkoa erakutsi zuen bere lanean. Ezagutza horrek badirudi Añibarroren kasuan batez ere ahozko iturria duela: hainbatetan esan izan den bezala, misioez ederki baliatu zen han-hemengo hitzak batzeko hiztegiaren osagai, eta ez da ahaztu behar nafarrerazko aditzaren berri apaiz nafar bati eskatu ziola (Villasante 1983: 404) gramatikaren atal hori osatzeko (GB 162 hh.).

Zabalarekin parekatzen baldin badugu, nabarmena da bien arteko aldea: honek ere Bizkaiko aditzaren bana-banako ezagutza erakusten du *Verbo Regular Bascongado*-n, baina horren aldamenean, idazleengandiko aipamenean aberastasuna miresgarria da²: soilik Iparraldeko liburuei begiratuta, Axular, Xurio, Oihenarten *Notitia*, Haranburu, Aranbillaga, Oloroeko Katixima, Haranederren *Gudu*, lehendabiziko *Jes-Bib* (Vinson 89a), Larregi, Duhalde, *CatLav*-en 1788ko edizioa (Vinson 54g), Napoleonen katixima, *Canilxp*-en 1791eko edizio bat (Vinsonek, oker ez banago, jaso ez

(1) Bilduma honen ezagutza zuzena eta baita edizio honen oinarria izan den fotokopia, frantziskotarren ohizko zabalatasun eta harrera onari zor diot, eta bereziki A. Candido Zubizarreta, Kantauriko Probintziako Artxibozainari, hala nola Zarauzko komentuari zeharbidetuta eta liburuetatik hainbestetan lagundu didan A. Berazari. Lana hasi, aurrera eramane eta burutzeko zuzpertzua nauen Joseba A. Lakarrari ere nire eskerririk beroenak.

(2) Bertatik zein *Noticia*-tik aipatzen dugu, Ruiz de Larrinagaren zerrendan dauden “etc. etc.”ak bestekoekin osatzen direlakoan; ohar bedi, bide batez, *Noticia*-ren egiletasunaz oraindik zalantzarik balego, bietan ia liburu berak aipatzen direla.

zuen: ik. 100. zbk.) eta urtegabeko beste bat, eta *EucoIT* (Vinson 88) ezagutzen eta erabiltzen zituen, Lécluse gramatikalaria, zeinarekin gutunezko harreman luze eta garrantzitsua izan zuen, ahaztu gabe (ik. *Noticia* eta Ruiz de Larrinaga 1924: 54 hh.).

Lan handia da oraindik Añibarroren iturriez egin behar dena: Zabala eta Añibarroren arteko alde hori neurri handian itxura baino ez izatea gerta daiteke. Izan ere, hiztegiaren iturri nagusia ez da herria, inoiz sinistarazi nahi izan denez, Larramendi baizik, eta ez dakigu Agirre Asteasukoaren *mugonez* aitortuaz gainera (ik. *VB s.v. antemano*) ez ote zuen besterik edota beste nonbaitekorik erabili. Arakatu gabe dago, berebat, gramatika noraino den Larramendiren zordun, nahiz eta dagoeneko zegueria den grafiazko atalean behintzat haren gramatikaz eta baita Kardaberatzen *Euskeraren berri onak*-ez ere baliatu zela (cf. Urgell 1987). *Esku-liburua*-ren bigarren edizioan, $j \rightarrow y$ aldaketa bermatzeko, Larramendi, Kardaberatz, Hervás eta Zamakola aipatzen ditu (cf. ib. 369 hh.). Azkenik, bada, Axularren itzulpenarekin batera, Harrieten gramatikatik hartutako hitz zerrendek euskarazko eta euskarari buruzko liburuez zuen kezka biziaren berri ematen digute, baita kezka hori mugaz bestaldera hedatzen zela erakusten ere.

1.2. Oraingo honetan argitara ematen ditugun hitz zerrendatxo biak, Harrieten gramatikaren (hemendik aurrera *Gram*) eraskin luze gisa azaldu ziren hiztegi bietako hitzekin osatuta daude; bata bestearen ondoan ageri dira, bi zutabetako 7 orritan. Gramatikako beste ezer ere ez zuen jaso, beraz, eta oraingo honetan gramatika ez zela bere interesen artean sartzen, hiztegietan bertan ematen diren gramatikazko azalpen bakanak ere ez hartuak erakusten digu³.

Azkenotan hiztegien azterketa eta haien iturriena hartzen ari diren abiadurak ere, holakoetan Harrieten gramatikakoak, eta batez ere frantses-euskara dena, gailen azaltzen zaizkigula alde askotatik, ezin interesgarriagoak egiten ditu zerrenda hauek: duela gutxi frogatu zen Léclusenak⁴ dion zor handia eta baita Larramendiren eranskinak ere⁵; hirugarren lekukotasun honekin aski argi geratzen da XIX. mendearen lehendabiziko hamarkadetara arte Martin Harrieten gramatikako hiztegiak Iparraldeko hitzak ezagutzeko biderik ibiliena zirela⁶.

1.3. Lehendabiziko zerrenda (A letraz adieraziko duguna) Harrieten "Dictionario. Escuaraz eta Francesez" (*Gram* 268-323) delakoaren hitzez osatua da, 272 sarrera ezberdinetan banatuak. Haietatik 24tan bi euskal ordain agertzen dira, gehienetan esanahikideak eta Harrietek ere honela eman zituenak:

A 4, 5, 18, 25, 28, 29, 34, 40, 44, 56, 83, 120, 122, 144, 159, 180, 181, 197, 255, 266,

(3) Ezta jaso dituenak nola erabiltzen diren azaltzen zenean ere; adibidez: B6 "gain eguin, acusat, acusat" ezin daiteke ongi ulertu hurrengo (*Gram* 325) "il m'accusé, ene gain eguin du" gabe.

(4) Ik. Lakarra eta Urgell 1988: 99 hh.

(5) Ik. aurreko oharrean aip. art., 13 eta 20. oharrak, eta batez ere Lakarra 1991: 220 hh. eta 1992: 290 hh.

(6) Jakina denez, baziren beste hiru hiztegi bederen: Etxeberri Sarakoarena oraindik ere galdutzat eman daitekeela dirudi; Urterena ezin daiteke esan Vinsonen garaira arte oso ezaguna izan zenik; harrez gero ere ez askoz gehiago. Hauek ez bezala, Pouvreurena ezaguna eta erabilia izan zen hurrengo denboretan (Humboldt, Chaho, Duvoisin, etab.), zuzenean edo kopien bidez, baita Hegoaldean ere (Aizkibel), baina ez daukat XIX. mendearen lehendabiziko zatirako horren arrastoaren berrik.

Inoiz, ordea, iturriak berezirik dakartzan errokideak batean sartu ditu Añibarrok (A 61 *barazcaria*, *barazcaldu*, 268 *urrundu*, *urrun*). A 218 *oborea* eta *ora*-ren kasuan, badirudi nolabaiteko hoskideak daitezkeen hauen arteko aldea agerian jartzeko asmoz bildu zituela, zeren *ora* berriro ere, Harrietek jaso zuen lekuan hain zuzen (A 231), agertzen bait da; gauza bera esan daiteke A 53 *aurquitu* eta *aurdiquitu*-ri buruz, bigarrena berriz A 56-n dagoelarik (ik. 1.8.).

Beraz, orotara 295 euskal hitz ditu lehendabiziko zerrenda honek. Alabaina, hiru errepikatu egiten dira (aipatu A 53 eta 56-ko *aurdiquitu*-z gainera, A 43 eta 122 *arabera*, A 88 eta 102 *ezpela*), kopurua 292ra eraitsiz.

1.4. Bigarren zerrenda (B), Harrieten "Diccionario, Francesez eta Escuaraz" etik (*Gram* 324-440. or.) hartu baina euskara-erdara ordenan ezarri du Añibarrok. 185 sarrera ezberdin ditu, hauetarik 51etan bi euskal hitz daudelarik eta bostetan are hiru, ia beti iturriaren aberastasun bereziaren eraginez:

bi: B 3, 5, 6, 7, 9, 13, 25, 27, 28, 31, 32, 39, 44, 55, 57, 61, 66, 68, 69, 70, 72, 74, 75, 82, 87, 99, 102, 104, 105, 106, 109, 110, 112, 115, 116, 117, 123, 126, 129, 132, 134, 139, 146, 150, 158, 161, 167, 173, 181, 184; hiru: B 4, 19, 67, 164, 185;

behin, ordea, errokideak dira (B 183 *beilaria*, *beila*). Denetara, beraz, 246 euskal hitz. Bestean bezalaxe, badira birritan azaltzen diren lau hitz (B 73, 105 *ainxicabea*, B 49, 68 *bekaiztia*, B 19, 87 *gogoa*, B 37, 130 *meatxatu*), kopurua 242n utziz.

1.5. Bi zerrenden artean, bada, 534 hitz; 495, kopuru horri bietan agertzen diren 39ak⁷ kentzen badizkiogu:

ahantztea (A 12, *aanztu* B 175), *ahalguea* (A 10, B 64), *airatu* (A 22, B 109), *aztala* (A 47, B 69), *aztia* (A 55, B 22), *bahia* (A 62, B 43), *barraiatu* (A 63, B 16), *bederen* (A 77, B 139), *erchatu* (A 79, B 165), *erota* (A 159, B 150), *etxaia* (A 99, *exaia* B 44), *ezpela* (A 88 eta 102, B 10), *esperen* (A 96, *ezperen* B 139), *hantu* (A 134, B 40), *iguericatu* (A 157, B 156), *igorri* (A 156, B 50), *ihara* (A 159, B 150), *iharabarria* (A 160, *ihararria* B 135), *ibia* (A 158, B 90), *iniatu* (A 172, *juiatu* B 93), *iniea* (A 171, *juiea* B 92), *lehiatu* (A 183, *leyatu* B 58), *leiorra* (A 186, B 4), *lemamia* (A 187, *lemania* B 112), *manua* (A 195, B 173), *mehatchatu* (A 202, *meatchatu* B 37; 130), *miraila* (A 207, B 137), *miserac* (A 206, B 122), *oboratu* (A 219, B 63), *oborea* (A 218, B 62), *onbadura* (A 228, B 104), *onhatu* (A 229, B 103), *ordotcha* (A 238, B 126), *parta* (A 241, B 9), *tinkbatu* (A 259, B 116), *tipia* (A 257, B 185), *trufatu* (A 263, B 138), *ulia* (A 267, B 151), *hunquitu* (A 149, *unquitua* B 88).

1.6. Interesgarria litzateke Añibarrok erabili zuen alea nondik eta nola lortu zuen jakitea. Oraingoz ez dago beste berririk, testuak berak ematen dizkigunak baino. Itxura guztien arabera, ale zatikazko bat erabili zuen; izan ere, birritan markatzen du orrialde zenbaiten falta: A-n *Gram*-eko 279. orritik 290era artean, biak barne (*berariaz-erchatu* Añibarrorengan, *berdiñ-erlea* Harrietengan; ik. gure edizioaren A 78-79 sarreraren artean) eta B-n, *Gram*-eko 327. orritik 334ra, biak barne⁸ (B 7-8 sarreraren artean). Beste arrazoi batzuei egotz dakiekelakoan nago, ordea, bigarren hiztegiaren

(7) Bada A 26 *aldagarria*, B 55 *aldarria* ere, "vestido" bietan, baina Harrietenak dira (*Gram* 271 "habit", 369 "habillement") edozein moduz ere.

(8) 326.eko hitzik ez du jaso, baina aurrekoaren atzekaldea bait da, nahitaez bazeukala sinistu beharrean gaude.

bukaeraraino ez iritsia, fr. “petit”a (*Gram* 401.aren erdialdera) arte baino, “falten de poner” bait dio (B 185 sarreraren amaieran), nahi baino lehenago alea bihurtu beharri beharbada.

1.7. Nolanahi ere, begi aurrean izan zituenetik ere ez zituen guztiak hartu, noski, jakingarriak baina ziurrenik finkagaitzak daitezkeen arrazoiengatik begiz jo zituenak baino. Horra hor A-n albo batera utzi zituen hitzen erakusgarri zenbait:

abondancia, frangancia; abandonatcea, largatcea; abostua; abendoa; aberastea; abiadura, joanhara; acceptatcea, on harcea; accordatcea, bakhetea; acta, patua; açã; açotea (Gram 268).

adiskidea; adiskidetasuna; adarra; aditcea; affligitcea, tristatcea; affalcea; afaria; agradagarrria; agorra; agradatcea, onest[e]a; agradamendua, gostua; aguercea; agradatcea; abunça (ib. 269).

ahaidea; airea; aita; aitaguñarreba; aitorensemea; aita saindua; akhusatcea; akhabatcea; akberra; aldarea (ib. 270).

Balirudike, ordezkari arabera, ehuneko oso handi batean, ia denetan ez esatearren, ezin ezagunago zituenak utzi zituela, alde batetik, eta bestetik erdaratik mailebatuak. Bigarrena bederen ez da zeharo egia, halaz ere, mailebu nabariak ugari jaso bait zituen, bai benetazkoak, bai ustezkoak; adibidez:

A 28 *amicionea*, 41 *arratoiña*, 40 *arraza*, 43 *arroda*, 50 *avocata*, 2 *azucreea*, 67 *bestimenda*, 91 *establia*, 191 *luisa*, B 7 *akabatu*, 6 *akusatu*, 9 *balxa* (berak “balsa” itzulia, ik. 2.2.27), 12 *botoiña*, 75 *flacoa*, 70 *imaiina*, 164 *obeditu*, 67 *umilla*.

Harrieten euskara-erdara hiztegitxo dezentez laburragoa da bestea baino eta, halaz ere, hitz arrunt eta batez ere erdaratikoak arras sarriago batzen ditu beregan; hurren doazen arabera, B-n peitu ditugun hitzen artean interes handiagokoak badirela ikus daiteke, debalde utzitako honelakoen portzentaia Harrieten bigarren hiztegiaren interes handiagorena eta erabateko aberastasunaren arabera doalarik:

largatcea; fra[n]gancia; apalcea, beheitea; erlea; laburquña; frangoqui; frangatcea (Gram 324).

acencioa; baitzpada, nahi eta ez; onsatcea; onguia; onguitchaillea; laguncea; bakhecea; sabecatcea, errimatcea; erditcea; erditcapena; mulcatcea; laburcea; trebatcea; obitua; acusatcea; eroatea; erospena; erosillea [sic]; equiña; ezitcea; eztimendua; berbatcea; gaztea (ib. 325).

carnacera, haragiteguia [sic]; odolguia; bola; okbiña; egostea; salda; urdendegua; buriesia; burreba; molxa; tapacea; carnacera, haraguina; tapa; punta; cbutic; flacoa, kharrasa; tripa; çubatç adarra; higuitea, cordocatcea; higuialdura; besua (ib. 335).

Beherago (ik. 3.1.1.) saiatuko gara astiroago kontu honi begiratzeko.

1.8. Añibarroren zerrondak ez dira beti Harrieten hiztegiaren kopia hutsa. Batzutan, aukeraketa prozesuan, Harrietek emandako informazioa bere erara antolatu du: B 56 “*ausartu*, *atreverse*”ren orde, Ht-ek “*hardi*, *ausarta*”, “*hardiesse*, *ausarcia*” eta “*hardiment*, *ausarqui*” dakartza; halaber, B 64 “*abalguea*, *verguenza*”ren Ht-en ordezkariak soilik “*honteux*, *abalguetia*”, “*honteusement*, *abalguequi*” eta “(avec) *honte*, *abalguerequin*” izan daitezke.

Beste batzutan, badirudi hiztegi batetik bestera aldatu dela; hala gertatzen da

soilik *Gram* 437 (=B) “vite” azpian ediren dugun A 104 “fite, al punto” rekin; baina batez ere erro bereko edota formaren aldetik berdin edo antzeko baina esanahi ezberdinekoak diren edo Añibarrok hartakotzat hartu zituen zenbait hitzekin; gora-go (1.3.) honelako bi aipatuak ditugu: lehena, A 231-tik A 219-n (*oborea*-ren sarre-ran) kopiatu duen *ora*. Bigarrena, A 53-ko *aurquitu-aurdiqutu* bikotea, A 56 “*aurdiqutu, egotzi*” ren aldamenean; A 56 hau *Gram* 372 (=B) “jetter, *aurdiqutcea, egotzte*” tik hartu behar izan zuen. Hauekin batera, A 262 “*trebatu, acostumbrarse*”, Ht-engandiko “*trebe, diestro*” ri Añibarrok egindako eransketa da, *Gram* 325 (=B) “*acoutumer, trebatcea*” n iturria bide duena; B 43 “*bahia, prenda*”, berriz, “*babitu, encargar*” gaizki itzuliaren (ik. 2.2.36) ostean dator, Ht-ek “*engager, babitcea*” eta “*engagement, bahiqundea*” dakarren bitartean; cf. A 62 “*bahia, prenda*” (ik. 14 bis oh.).

2. Añibarroren arazoak eta aldaketak

Oso zaila da iturriari beti zuhurki, beti itsuki jarraitzen dion kopiatzailerik aurkitzea. Milaka aipa daitezkeen arazoien arabera —beharrak, xedeak, aldar-teak...— kopia, baita kopia hutsa denean ere, gehiago edo gutxiago beti urruntzen zaio orijinalari. Oharkabean egiten diren kopia-hutsak alde batera, baldintzarik eragikorrenak orijinalaren izaera eta kopia edo berregiketaren nolakoa bide dira; dago-kigun honetan, iturriaren grafia hainbat aldetatik korapilotsu eta, antza denez, kopiatzailearentzat ezezaguna gogoratu behar da batetik; bestetik, Añibarrok egin behar izan zuen erdara aldaketa; eta azkenik, batzuetan Harrieten euskara bera ere arrotz gertatu zitzaioela.

2.1. Izan ere, xehetasun gehienetan Harrieten grafia bere hartan mantendu zuen, aldaketa gutxi zenbaitekin:

2.1.1. <ff>ak <f> bihurtu zituen (A 7, 8, B 66), eta <tt> ezer berezirik adieraz-ten ez zutenak ere <t> (A 103); halaber <cc>: <c> (B 73) eta <ss> : <s> (A 227, B 171, 182).

2.1.2. <tc> eta <tç> guztiak <tz> bilakatu zituen (A 16, 20, 21, 22 etab.), hala nola *a, o, u* aurretik agertzen diren <ç>ak <z> (A 2, 4, 5, 14, 40, etab.).

2.1.3. <ch> /ʃ/ beti mantendu zuen (A 1, 79, 103, etab., B 13, 19, 87, 89, etab.).

2.1.4. <x> /ʃ/ ere gehienbat (A 28, 30, 55, 83, 129, 139, 144, 162, 173, B 9, 44, 73, 74, 80, 105); baina <ts> bihurtu zuen B 171an (*ontasuntsua*) eta <s> B 18 eta 86an (*golostatu* < Ht *goloxtea* [cf. 2.3.5.] eta *iracascunza* < Ht *irakhaxqunça*; cf. B 164 *jausi, -xi* < Ht *jaustea* ere).

2.1.5. <tx> /ʃ/ zazpitik behin baizik ez zuen <ts> bihurtu: B 123 *utsa* / A 37, 97, 99, 130, 138, 176.

2.1.6. <tch> rekin gauza bera: aldaketarik gabe agertzen da gehienetan (A 49, 64, 98, 170, 202, 238, B 97), baina batzutan (A 246, B 126, 130) <ch> aurkitzen dugu haren lekuan.

2.1.7. <qua> /ka/ A guztian zehar halaxe utzi zuen (A 27, 71, 83, 93); B-n, ordea, <c> erabili zuen testuinguru horretan (B 21, 86, 116, 119).

2.1.8. <kh> zegoen zegoenean utzi zuen maizenik (A 54, 74, 108, 120, 173-176, 181, 189, 248, 259); batzutan, ordea, <k> bihurtu zuen (A 235, B 74); Ht-engan aurkitu zuen <k> bakarra ere, <kh> ren orde z bide dagoena, halaxe gorde

zuen (A 184); haatik, azkenetan haren ordeztu <c> hasi zen jartzen (A 255, B 7, 49, 68, 80, 86, 89, 105, 119, 180).

2.1.9. <ph> idoro zuen bakarrean (A 35) halaxe aldatu zuen, baina <th> beti <t> bihurtu (A 38, 48, 106, 230, B 67, 91, 95, 127), <lh> lehendabizi gorde (A 70, 181) baina gero <l>z ordezkatu zuen (B 184), hala nola <nh> (A 228, 229, B 5, 59, 103, 104), <n> geroago (B 71, 85, 162)⁹; halaber <rh>: <r> (B 39).

2.1.10. <v>ak bere hartan mantendu zituen (A 50, 266).

2.1.11. <h>a ere gehienbat (A 75, 123-149, 158-161, 183, 190, 202, 217-222, B 1, 40, 42, 47, 48, 57, 62-65, 90, 98, 104, 112, 135, 136, 150), baina, batez ere B-n, batzutan falta da (A 73 *beorra* (cf. A 74 *beorkha*), 201, 266, B 24, 28, 34, 35, 37, 39, 58, 75, 88, 106, 115, 123, 130, 147, 160, 170, 175, 184). Cf. A 218 *oborea / ora* bereizkuntza, gorago azaldua (1.3).

2.1.12. Bustiduren azalpen grafikoari buruz ez dago zer esan handirik: badaude aldaketa zenbait sudurkariaren arloan (<iñ>: <ñ> A 40, <iñ>: <in> A 258, B45, <ñ>: <n>, hau da B 94 *cotilloña* > *cotillona* "saia"), baina badirudi gehienbat Harrieten usadioa mantendu egin zuela:

<iñ>= <iñ> A 3, 4, 20, 21, 29, 31, 41, 71, 83, 86, 92, 124, 136, 192, 198, 200, 210, 220, 245, 251, 272, B 12, 46, 67, 73, 81, 110, 136, 174;

<ñ>= <ñ> A 40, B 19, 78, 185;

<in>= <in> B 70, 105 (cf. hitz bera <iñ>z B 73), 167.

Ez dugu batere aldaketarik aurkitu, berriz, albokariaren sailean, Harrietek gehienbat <ill>z, inoiz <il>z ere¹⁰, adierazten zuena.

2.1.13. Berdin xamar *n*, *l*, *r* ondoko txistukariekin: Harrietek frikariak erabiltzen zituen ia beti; hala mantendu ere Añibarrok sarrienik¹¹, 2.1.2.ean azaldutako ç → z aldaketa gorabehera:

<rc> eta <rç>: <rz> A 36, 65, 76, 100, 133, 194, 223, 236, 237, B 48, 176;

<nc> eta <nç>: <nz> A 5, 110, 126, 221, B 65, 86, 169;

<lç>: <lz> A 105, B 160.

Badira, halaz ere, <nç>: <ntz> bihurtuta zenbait: A 39, 208, B 119 (cf. A 21 *aitziñezaintzin* ere, < Ht *aitziñezaitciñ*); are, baina beste arrazoiez, <nz>: <nch> bat (B 148 *cinzeguitea* > *cinch eguitea*).

2.1.14. Iodari buruz, Harrieten jokaera bete betean jarraitu zuen: hitz hasieran zein bokalarrean <i> ikusten dugu (hitz hasieran: A 152, 153, 171, 172, etab., B 68; bokal artean A 180, 186, 223, 243, B 16, 83, 92, 93, 108, 117, 123); iturriaren bitxitasunak (B 70 *imaiina*) eta zalantzak ere (A 171 *iuiea*, 172 *iuiatu* / B 92 *juiea*, 93 *juiatu*) onartu zituen. Behin bakarrik ikusten dugu joera hau aldatuta: B 58 *leyatu* < *lehiatu*.

2.1.15. Harrietek elkartuta aurkeztu hitzak, oro har Añibarrok ere elkartuta utzi

(9) Egian <nh>: <n> aldaketak hitzik errazanetatik hasi duela dirudi, osagai ezin garbiagoko elkartuetatik alegia: *ecinilla*, *lanabesa*, *unidea* / *onbadura*, *onbatu*, *onbartsu*, *ainbara*.

(10) A 6, 175, 208, 234, 238, B 21, 33, 53, 67, 71, 94, 137, 157; B 183, 184; azken hau, dena den, *lb* zen Harrietengan (*cilbeguigoa*).

(11) 2.1.3.ean esanaren arabera ere, <nch> guztiak halaxe gorde zituen.

zituen (A 14 *ahalizatea*, 21 *aitzinezaintzin*, 116 *goitiegotea*, 131 *halacabat*, 160 *ihara-barria* (cf. B 135 *ihabarria* < Ht), 195 *lurzola*, 217 *nigarguitia*); halere, inoiz bereizi egin zituen (B 6 *gain eguin*, 148 *cinch egitea*).

2.1.16. Batzutan mugatzailea kendu zuen, berak ere, orduko hiztegiak guztiek bezala, zeukan ohitura apurtuz, nahigabe ziurrenik: A 24, B 99.

2.1.17. <ea->: <ia-> aldaketa birritan topatu dugu: A 20 *aitzinian* eta 216 *nigarguitia*.

Ikusi dugunez, Añibarro, hasiera batean behintzat, soilik aldaketa seguruak egi-tera ausartu zen: hala gertatzen da letra bikoitzekin (*ff*, *tt*, *cc*, *ss*), *ç* eta *th*-arekin. Bestela, fidelki jarraitu zion iturriaren usadioari, baita bikoitza (*i-f*) zein hirukoitza (*cb-x-tx*) zenean ere. Fideltasun honek, inondik ere, ziurtasun eza adierazten du.

Batzuetan badirudi berak ezagutzen zuen grafiaren arabera egiten zuela duda: beharbada honela azaltzen da <ph> ez aldatua^{11bis}; oraindik ziurragoa da, alde hone-tatik, lehendabizikoetan <qu> bokal aurrean mantendua, zeren eta erabilera hori zilegi izan bait zen *Academiak* 1815ean debekatu zuen arte (cf. *Lapesa* 1984: 423)¹². Gehienetan, baina, ez ditu, bakan baizik, Harrieten sistimaren giltzak aurkitu; adibidez, <x> eta <tx> soilik hitz edo atziki ezagunetan asmatu ahal izan zituen: *ontasuntsu*, *utsa*; <x> mantendu ez zuen beste guztietan, <s> bihurtu zuen, hau ere bere hizkeran ezagutzen zuenaren arabera (*irakaskuntza*, *jausi*).

Nabarmena da, bestalde, B-n (A-ren azken zatitik badiogu hobe, beharbada) askatasun gehiagoz jokatu zuela: cf. <qu>: <c>, <kh>: <k> eta are <c>, <lh>: <l>, <nh>: <n>, <rh>: <r>, h > Ø eta agian baita <tch>: <ch> bakanak ere, berdin hutsak izan daitezkeenak.

Nola nahi ere den, ezin esanguratsua izan daitezke, nire ustez, gorago ohar-tu aldaketa zenbait, ohar hauen datatzeari buruz¹³: <tç> eta <tc> guztiak <tz> bihurtzeak, Añibarrok <tc> sistematikoki erabiltzen duen idazlana baino beranduago-koak direla diosku, nafarrerazko dotrina baino eta, beraz, 1800 ingururtxoa baino beranduagoak.

Beste zenbaitek, gainera, data hau oraindik gehiago atzeratzera garamatzate: batez ere <h> askoren desagerpena eta <y>aren agerraldi bakarra (2.1.14); oso interesgarria da, bi hauekin batera, <kh>aren bilakaera: aldatzen hasi zenetik, esan dugun bezala, batzutan <k> eta gehienetan <c> aurkitzen dugu; banaketa hau ez da nolanhikoa, testuinguruak baldintzatua baizik: <k> *e, i* aurrean azaltzen da (A 235 *orkeia*, B 74 *likixa*) eta <c> gainerako bokalen aurrean. Hauxe da, jakina denez, *Esku-liburua*-ren bigarren edizioan (1821ekoan) erabili zuena.

Harrieten grafi sistimarekin izan zituen arazoen dexte iluntzen dute ohar haue-tatik atera daitezkeen ondorioa kronologiari buruz; horregatik ez balitz, <k>-ren agerpenak eta, batez ere, banaketa zehatzak, *Esku liburua*-ren bigarren edizioaren garaira (1821era) eramango gintuzke; bestalde, beste xehetasun zenbaitek, hala

(11 bis) Gogora Ubillosen *Afezpiku* (147), Iparraldeko <ph> batetik zalantzarik gabe, cf. Mitxelena SHLV 692.

(12) Añibarrentzat normala zen; cf., adibidez, VB-eko *qu* letran: *quadrado*, *quadrigenario*, *quadragesimal*, *quadrar*, *quadro*, *quadrupedo*, *quanto* etab. etab., eta bertoko A 146 *quadrilla*.

(13) Cf. aipatzen diren data eta gertakariez, Urgell 1987: 357-388 eta 1988: 141-174, bereziki 7. atala, Añibarren idazlanen kronologiaz.

<v>aren edota <ñ> eta <ll>aren mantenketak, data hori *ante quem* bezala hartzera behartzen gaituzte; nolabaiteko ziurtasunez eman dezakegun *post quem* bakarra, ordea, 1808an egiten hasi zen *Misionari Euskalduna* da, hots, beste guztien artetik zalantzarik gabe dataturik daukagun azken idazlana.

2.2. Añibarrok Harrieten erdara berera aldatu zuen, alegia, frantsesa gaztelania bihurtu. Bihurketak ageri agerian jartzen du ez zuela hura menperatzen, hain dira nabarmen eta ugari, baita frantsesa azaletik baino ezagutzen ez duenarentzat ere, egin zituen hutsak. Horra hor guk ikusitakoak:

2.2.1. A 13 “*abancia, olvido, olvidado*” < Ht “*oublié; oublié*”.

2.2.2. A 17 “*aise, placer, alegría*” < Ht “*aise, errech, aise*”. Ohar bedi Harrietek izen eta izenlagunen ondoan “m.” edo “f.” jarri ohi zuela, hemen ez bezala; gainera mugatzailerik gabe dator; beraz, fr. *aise* izena edota izenlaguna den arren, aditzlaguna bide dugu euskal hitza, edo hobekiago izenlagun-aditzlagun bezala ibil daitekeen horietako bat, fr.-eusk. hiztegiak beharbada argiago erakusten digunez: “*Aise, errech, gogocara*”. Nolanahi ere, cf. VB “n. *aisea*” s.v. *placer* (bide batez, DTtik ez datorrena).

2.2.3. A 23 “*alagatu, alojarse*” < Ht “*accomoder*”. Cf. Azkue “*alagatu, alogatzen, (BN-ust, S), arreglarse, acomodarse*”.

2.2.4. A 34 “*aperencia, era, comodidad*” < Ht “*aparence*”. Cf. Gram 328 “*apparence, guisa, era*”, batetik eta VB “*comodidad, c. era, beta*” bestetik.

2.2.5. A 41 “*arratoiña, ratón*” < Ht “*rat*”.

2.2.6. A 48 “*ateratzea, aprontar*” < Ht “*atheratcea, mailegatcea, emprunter*”.

2.2.7. A 49 “*aichiquitu, reñir*” < Ht “*tenir, retenir*”.

2.2.8. A 71 “*bezoiñasqua, sepultura*” < Ht “*fossé*”; cf. Azkue “*bezoiñaska, foso*”, Harrietengandik hartua.

2.2.9. A 74 “*beborkba, yegua*” < Ht “*pouline*”.

2.2.10. A 79 “*erchatzea [tzea gurutze batez estalia], contra, por fuerza*” < Ht “*contraindre*”. Gáinean *erchatu* dago jarrita, ziurrenik beranduago, A 79ren lerroa eta E letraren artean geratzen zen hutsune txikian sartua bait dago; zuzenketak agian B 165 “*erchatu, obligar, precisar*”ek azaltzen du.

2.2.11. A 88 “*ezpela, buey*” < Ht “*buys*”, bertan E letraren amaieran (A 102) zuzendua¹⁴; berriz ongi B 10n.

2.2.12. A 113 “*gostatu, holgar*” < Ht “*couter*”; cf. VB “*holgar, c. jostatu*”, zeinarekin nahastu bide duen.

2.2.13. A 125 “*haiguitz, muchas veces*” < Ht “*plusieurs*”.

2.2.14. A 127 “*halaber, lo mismo*” < Ht “*en même façon*”.

2.2.15. A 128 “*harrobia, calera*” < Ht “*carriere*”.

2.2.16. A 130 “*bautxa, polvo*” < Ht “*cendre*”.

2.2.17. A 134 “*bantu, inflamar*” < Ht “*enfler*”; itzulpen berbera B 40-n ere.

2.2.18. A 139 “*berrauxa, polvo, pólvora*” < Ht “*poussiere*”.

2.2.19. A 142 “*becia, mojóñ*” < Ht “*dompté*”. Cf. aurreko sarrera, “*beztea, domp-*

(14) Honek eta A19 “*ayeul*”, “*aitaso, abuelo*” baino goragoko lerroan jarriak erakusten dute ez zela zuzenketak egitera atzera bihurtu.

ter”, Añibarrok A 141-ean ongi itzuli duena; honen partizipioa baino ez da, noski (cf. 2.3.5.).

2.2.20. A 143 “*bedatu*, entender” < Ht “*étendre*”.

2.2.21. A 145 “*heronca*, quadrilla” < Ht “*rang*”.

2.2.22. A 153 “*ielosia*, zeloso” < Ht “*jealousie*”; cf. B 68 “*ielosa*, jaloux”.

2.2.23. A 170 “*itcbindia*, tesón” < Ht “*tison*”.

2.2.24. A 201 “*meatzea*, tratar mal, despreciar” < Ht “*amaigrir*”; cf. B 37 “*meachatu*, reprender” < Ht “*amaigrir*, *mehatcea*” eta, azkenik, B 130 “*meachatu*, amenazar” < Ht “*menacer*, *mehatchatcea*”.

2.2.25. A 222 “*oibana*, monte, jaral” < Ht “*haute futaye*”.

2.2.26. A 228 “*onbadura*, bonanza” < Ht “*ennui*”. Egiatan ez da itzulpen txarrik hemen, irakurketan egindako jauzia baino: Ht-ek bara bestearen ondoren bait dakartza “*ontassuna*, bonté” eta “*onbadura*, ennui”. Cf. A 229 “*onbatu*, cansar, fatigar”, ongi itzulia, baita B 104 “*onbadura*, *abidura*, cansancio” ere.

2.2.27. A 241 “*parta*, lodo, balsa” < Ht “*boue*”; badirudi, “balsa”ri dagokionez, iturria B 9 “*parta*, *balxa*, balsa” dela, hau ere Ht “*boue*”tik.

2.2.28. A 259 “*tinkhatu*, garrotar” < Ht “*garroter*”; cf. B 116 “*tincatu*, *lotu*, atar” < Ht “*lier*”.

2.2.29. A 272 “*usaiña*, hedor” < Ht “*odeur*”.

2.2.30. B 2 “*auzapeza*, alguacil” < Ht “*abbé*, premier jurat”.

2.2.31. B 3 “*edaratu*, *laburtu*, abreviar”, Ht-en “*abbreger*, *laburcea*” eta “*abbever*, *edaratea*”tik gaizki “*laburtua*”.

2.2.32. B 19 “*deseñua*, gogoa, *chedea*, deseo” < Ht “*dessein*”.

2.2.33. B 22 “*aztia*, tardío” < Ht “*devin*”; halaz ere A 55-ean ongi itzulia zuen^{14bis}.

2.2.34. B 35 “*andic*, *aratago*, a la otra parte” < Ht “*delá*, au delá”.

2.2.35. B 36 “*enseiua*, fuerza; lo posible” < Ht “*effort*”.

2.2.36. B 42 “*babitu*, encargar” < Ht “*engager*”; hurren “*babia*, prenda” erantsi du, Harrieten bigarren hiztegitik (ik. 1.8).

2.2.37. B 97 “*litcluba*, feo” < Ht “*laid*, *itxusia*” eta “*laitues*, *litclubac*”.

2.2.38. B 100 “*dardoztatu*, vomitar” < Ht “*lancer*”; cf. aurreko bigarrena: “*lance*, *dardoa*, *chechoa*”.

2.2.39. B 105 “*lachoa*, *ainxicabea*, floxo” < Ht “*lâche*”, baina “*lâché*”ren zentzua du, zalantzarik gabe, Harrietengan normala den azentu falta gorabehera.

2.2.40. B 114 “*escudencia*, libertad, olganza” < Ht “*liberté*”. “(Il a pris la) *liberté*” bitara itzultzen du Ht-ek: *escudencia bartu du* eta *atrebencia bartu du*.

2.2.41. B 119 “*iracarcuntza*, leyenda” < Ht “*lecture*”.

2.2.42. B 120 “*astia*, astuto” < Ht “*loisir*”.

2.2.43. B 121 “*irabazosa*, logrero” < Ht “*lucratif*”.

2.2.44. B 124 “*astrugaitza*, a mala parte” < Ht “*mal à droit*”.

(14bis) J. A. Lakarrak RS 29-ko *egun astia* “*día vagaroso*” gogora ekarri dit, honako hau bizkaierazko beste lekukotasun zahar bat izan daitekeelakoan; tamalez, hipotesia ezeztatzeko argudio borobil bat aurkitu ahal izan dugu: OEH-n ikus daitekeenez (eta gorago aipatu ditugun beste zenbaiten gisara, ik. 1. 8.), Gram 379 “*lent*, *burria*, *astia*”n izan behar du iturri; nolana ere, itzulpen txarren sailetik kendu beharrekoa da.

2.2.45. B 132 “*menaiatu, beguiratu, mirar*” < Ht “menager”.

2.2.46. B 161 “*ostea, sasta, nombre*” < Ht “nombre”.

2.2.47. B 172 “*larania, plazuela*” < Ht “orange”.

2.2.48. B 177 “*gandi, igual*” < Ht “par”; cf. hurrengoa: “par ici, *bemen gaindi, &c.*”. Dena den, sañpera osoa marra batez estalirik ageri da.

458 sarrera ezberdinetatik 48tan ez asmatzea askotxo da (% 10'48). Errakuntza gehienak, ia heren bat (%31'25), frantsesaren itxurari zor zaizkio: A 48 *emprunter* > *aprontar*, 71 *fossé* > *sepultura*, 79 *contraindre* > *contra, por fuerza*, 88 *buys* > *buey*, 128 *carriere* > *calera*, 134 *enfler* > *inflamar*, 143 *étendre* > *entender*, 170 *tison* > *tesón*, 259 *garroter* > *garrotar* [sic], 272 *odeur* > *hedor*, B 36 *effort* > *fuerza*, 42 *engager* > *encargar*, 114 *liberté* > *libertad, olganza*, 124 *mal à droit* > *a mala parte*, 161 *nombre* > *nombre*.

Gainerakoek kasuistika zabal xamarra osatzen dute; gehienbat, espero zitekeenez, ezagutzen zuen euskararen arabera itzuli zuen zuzenean (A 130 *hautxa, polvo*), batzutan sinonimoetarik batean begiak jarriaz (B 19 *deseñua, gogoa, chedea, deseo*, B 132 *menaiatu, beguiratu, mirar*), bestetan hitzaren osagaiak kontutan hartuz (A 139 *berrauxa, pólvora*, B 121 *irabazosa, logrero*); inoiz, ordea, diferentzietan kasu gutxi eginez (A 74 *behorkha, yegua* / A 73 *beorra, yegua*). Talde honetan sartu beharrekoak dira, zalantzarik gabe, VB-en aurkitzen dugunaren arabera itzuli direnak ere (A 17, 34, 113). Beharbada, baita A 142 *hecia, mojón (besia-gatik?)*, 222 *oihana, monte, jaral*¹⁵, B 120 *astia, astuto (aztia-gatik?)*¹⁶.

Euskal hitzaren erdal itxurak ere eragina izan du zenbaitetan: A 23 *alogatu, alojarse* (cf. A 113 *gostatu, jostaturen* arabera itzulia), 41 *arratoiña, ratón*, 241 *parta, lodo, balsa* ~ B 9 *parta, balxa, balsa*.

Ez gutxitan errakuntza kopiatzaileengan tartean behin nabaritu ohi den arreta faltari zor zaio ezpairik gabe; zerrendatxoei orokorrean dagokienez, halakoek iturria behin bakarrik begiratu zuela salatzen dute. Alde honetatik adierazgarrienak sarrera ezberdin bi nahastearen (A 228, B 3, 97) edo inguruko sarrera zein azalpenak behar zen artarekin ez irakurtzearen (A 109, B 114, 177) ondorioak dira. A 49ko “*reñir*” < Ht “*tenir*” ere ziur aski talde honetakoa da, hala nola gutxi gorabehera, hots, esanahia bai baina zer den (adjetiboa ala izena, etab.) asmatu gabe itzuli dituenak ere (A 13, 153).

Bada, azkenik, B 172 *larania* “*plazuela*” bezalakoak, nabarmenena aipatzearren, azalerrazak ez diruditenak.

Bukatzeko, zalantzan geratu beharra du, nire ustez, zertaz baliatu zen Añibarro itzulpenak egiteko; badirudi aipatu huts gehienak frantses gutxi zekien batez mintzatzen direla eta, beraz, tartean behin hiztegi baten edo berak baino gehiago zekien baten laguntza erabili zuela; tartean behin, diot, hutsek, hain zuzen, bere buruaz gehiegi fidatu zela edota fidatu behar izan zuela erakusten bait digute.

(15) Azkuek, s.v. *oian*, bigarren adieran, bizkaieraz zaharkituztat jotzen du hitza, RS 337ko adibidean oinarria hartuz. Oso oker ez bagaude, Añibarroren hau bizkaierazko bigarren lekukotasun bat izan daiteke, hitz honen bizitza euskalki horretan bi mendetan luzatuz: RS-eko itzulpena, “desierto”, hurbil xamar dago Añibarrorenetik, eta hau, bere aldetik, dexente urruti Harrieten “*haute fuyage*”tik; balirudike, neurri batean behintzat, *oihan*-ek ere *baso*-k daukan eremu semantiko zabala izan duela nonbait.

(16) Nolanahi ere den, *astia* Harrieten zentzuan ere ezagutu ezagutzen zuen, nahiz eta beharbada *astirik* fosilduan (cf. EL² 44) edota *asti aldi* konposatuan (cf. EL¹ 3 *asti ra eraldi utsak*) soilik.

2.3. Harrieten euskararekin ere era askotako arazoak izan zituen:

2.3.1. Haien artean nabarmenenak errata zuzendu gabeak dira:

—A 120 “*guitan, bakban, pocas veces*”, *gutitan*-en ordez.

—A 131 “*balacabat, un tal, un cierto*”, cf. *Gram* 338 “un certain, *halaco bat*”.

—A 135 “*halaioa, igual, semejante*”, *halaco*-ren ordez.

—A 161 *ibardatu* < Ht *ibardastea* (partizipioaz ik. 2.3.5.): cf. A 162 (eta Ht) *ihardexia* eta *Gram* 417 “repondre, *ibardeste*”.

—B 47 “*ehostea, enterrar*”; cf. Ht-en hurrengo sarrera (*Gram* 353) “enseveli, *ehorcia*” eta 288ko “*ehorstea, ensevelir*”.

—B 112 “*lemania, bargarria, levadura*”, *lemamia* (cf. A 187) eta *hazgarria*-ren ordez.

—B 119 “*iracarcuntza, leyenda*”, cf. Ht-en aurreko bi sarrerak (*Gram* 380): “lire, *irakburcea*”, “lecteur, *irakburçaillea*”.

—B 177 “*gandi, igual*”, cf. Ht-en hurrengoa (*Gram* 396) “par ici, *bemen gaindi, &c.*”.

2.3.2. Halaz ere, inoiz asmatu ditu:

—A 2 *azucreea* < Ht *açueera*.

—B 143 “*cheea, menudo*” < Ht *chechea*, Ht-en hurrengoaren (*Gram* 387) lagun-tzarekin: “(la) monoye d’un écu, *luis baten chehea*”.

—B 158 *berebidez* < Ht *berebiez*, hurrengo “(la chose vient) naturelement, *gauça heldu da bere bidez*”ek (*Gram* 389) lagunduta.

2.3.3. Batzutan bereak dira erratak edo hutsak:

—A 21 *aitzinezaintzin* < Ht *aitzinezaitciñ*.

—A 82 *erremiatu* < Ht *erreniatu*.

—A 188 *lerro* < Ht *lerro lerro* “de suite”.

—A 246 *progachatu* < Ht *progotchatcea*.

—B 4 *estalgua* < Ht “(à l’)abri, *maldan, estalgunan, atherian*”.

—B 37 *meachatu* < Ht *mehatcea* (cf. 2.2.24).

—B 81 *ingina* < Ht *inguiña*.

2.3.4. Batzutan ez zuen numeroa errespetatu, horrek hitzari erakar diezaiokeen esanahi aldaketan erreparatu gabe:

—A 54 “*axekehabea, afrenta*” < Ht “*axekehabeac, affronts*”.

—A 227 “*ontasuna, bienes y bondad*” < Ht “*ontassuna, bien, le bien*” eta “*ontassunac, biens*”.

—B 23 “*trebesia, dificultad*” < Ht “*difficultés, trebesiac*”.

Bestetan, ordea, mantendu du (ik. A 57, 83, 206, B 57, 85, 122, 174).

2.3.5. Jakina denez, eta bi egileok erakusgarri nahikoa daitezke, mendeetan zehar hegoaldeko hiztegegileek, hiztunek bezala, aditza partizipioaren bidez ordezkatu ohi dute; iparraldekoek, ordea, gehienbat aditz izenaz, batzuk erroa, partizipioa eta aditzizena, hirurak ematen bazituzten ere (Salaberri, Gèze eta Duvoisin, adib.). Harrietek aditz izena emanda, bada, Añibarrok partizipioa berreraiki beharrean aurkitu du bere burua; berez zaila den egiteko hau zeharo erraztua zuen, aditz izenaren ondoren bere iturriak beti, edo ia beti, dagokion partizipioa ematen bait du, eta ez behin, birritan baizik, frantseseko ar-eme bereizkuntzaren arabera; halaz ere, sarritan ez du asmatu, nahiz eta inoiz partizipioa ere jaso duen. Beharbada honek ezerk baino agirianago jartzen digu Añibarroren frantsesarekiko zalantza:

—A 12 *abantztea*, *abanztu* < Ht *abanztea* + *abancia*; halaber, B 175 *aanztu* < Ht *abanztea*.

—A 52 *ausiquitu* < Ht *ausiquitcea*. Goragoko lerroan, marra batez estalia, “ausitu, morder”, gainera.

—A 79 “*erchatu*, *ercha*, contra, por fuerza” < Ht *erchatcea* + *erchatua*. Cf., ordea, B 165 *erchatu* (eta ik. 2.2.10.).

—A 113 *gostatu* < Ht *gostatcea* + *gosta*.

—A 154 *jeitu* < Ht *jeitea* + *jena* (A 155 “venido”n hartua).

—A 161 *ibardatu* < Ht *ibardastea* [sic, cf. 2.3.1.] + *ihardexia* (A 162 “respondido”n jasoa).

—A 163 *iraungitu* < Ht *iraungitcea* + *iraunguia*.

—B 3 *edaratu* < Ht *edaratea*.

—B 18 *golostatu* < Ht *goloxtea*.

Ikusten denez, zalantzezko kasuan *-tu* moduko partizipiora jo du beti. Beste batzutan bihurketa egiten ere ez da ausartu:

—A 14 *abalizatea* < Ht “*abalizatea*, pouvoir” (baliteke Añibarrok izentzat hartua izatea).

—A 114 *goatea* < Ht id.

—A 116 *goitiegotea* < Ht id.

—A 141 *beztea* < Ht id. + *becia* (A 142-n jasoa: ik. 2.2.19).

—A 201 *meatzea* < Ht *mehatcea* + *mehatua*.

—B 26 *bereztea* < Ht id.

3. Oharren zertarakoa

Gaude hiru hipotesi egin daitezkeela hitz bilduma hauen zertarakoa eta zernola-koa hobeki ulertzeko asmoz. Zilegi bekigu hirurak, ahulenetik hasi eta sendoenean buka, aurkeztea,

3.1. *Lebendabiziko hipotesia: jakinnabia*

Zerrendok azaldu diren “Manuscritos del R.P. Añibarro. Catálogo de voces bascongadas” delakoan, hitz, esamolde eta are esaldi luzeren bilduma zenbait gorde dira, Harrieten hauekin batera, Villasantek (1956: 78 hh.) bereziki aipatu Mogelenak eta oraindik iturri zehaztugabekoak diren beste batzu, norbaitek izen horren pean bildu eta azalezatuak. Biltzaileak batasun argi bat antzeman zuen beharbada garai ezberdinetakoak diren paper hauen artean; hain zuzen, denak dira Añibarroren irakurketen, agian baita entzundakoaren, ondorio. Zorionez, badirudi irakurritako gauza interesgarriak paperean hartzeko ohitura zuela. Esan gabe doa zein den garrantzitsu *Catálogo* hau, gorago esan dugun bezala, Añibarroren euskal kultura eta kulturatzearen berri orain baino zehatzagoa izan dezagun.

Halaz ere, zalantzan jarri beharrean daukagu ohitura hori den Harrieten gramatikako oharren sustraian dagoen arrazoi bakarra:

3.1.1. Hala balitz, hitz bitxi, berezi edo ezezagun guztiak, edota ahalik gehienak, jasozten saiatu behar zuela dirudi, Larramendik bere hiztegiaren eranskinean RS, Landucci, Axular eta Harrieteekin berarekin egin bezalaxe (cf. honetaz orain Lakarra 1991); haatik, ezin errazagoa da honen kontrako adibiderik aurkitzen, batez ere Harrieten hapaxik gehienak biltzen dituen bigarren hiztegitxoan:

A: (*Gram* 268) *frangancia*, *joanbara*; (271) *ampola*; (274) *mailegatcea*, *iaramana*; (272) *furfuiatxua*; (276) *bakhotxia* "impar", *bakhanqui*; (292) *itçurcea*, (293) *escalapoiña*; (296) *goratasuna*; (297) *guigoñquia*; (302) *buxguitea*; (306) *iragancorra*; (313) *mutilquia*, *nabas-tequa* "melange", (315) *oborgua*; (316) *orochtian*; (319) *lekbat*, *siñexbera*, *siñexgorra*.

B: (324) *edarança*; (325) *onguitçaillea*, *sabescatcea*, *erdiçapena*, *eztimendua*; (335) *biguial-dura*; (337) *burcoitassuna*, *burcoixua*, *harçapena*, *bançua*; (338) *predicalquia*, *haraguicoia*; (340) *bidesqui*, *guilçaria*; (341) *arrau*, *aularie*, *soinquirea*, *çorrotcicatcea*, *endeglatcea*, *amul-sua*, *jauscorra*, *jauxcortassuna*; etab. etab.

3.1.2. Alderantziz, berak nahitaez ezagutzen zituen hitzak, edo haien erdal antz gutzitzkoagatik errazki antzeman zitzakeenak ere jaso zituen zenbaitetan:

A 28 *amicionea*, 41 *arratoña*, 40 *arraza*, 67 *bestimenda*, 152 *iendea*, 191 *luisa*.

B 6 *akusatu*, 7 *akabatu*, 12 *botoña*, 57 *trastuac*, 61 *onesta*, 67 *umilla*, 70 *imaiina*, 75 *flacoa*, 115 *oea*, 164 *obeditu*.

3.1.3. Gertakari hau maizenik bi-hiru euskal ordain batzen dituzten sarreretan ikusten da:

A 34 *era*, 40 *arraza*, 159 *errota*, 266 *aurpeguia*.

B 3 *laburtu*, 6 *acusatu*, 7 *acabatu*, 19 eta 87 *gogoa*, 32 *zucena*, 39 *aurra*, 57 *trastuac*, 61 *onesta*, 66 *ostatua*, 67 *umilla*, 75 *flacoa*, 102 *urdaia*, 106 *icuci* (?), 110 *ariña*, 115 *oea*, 116 *lotu*, 117 *arraia*, 123 *utsa*, 126 *arra*, 132 *beguiratu*, 134 *neurru*, 146 *pusca*, 150 *errota*, 164 *obeditu*.

Denetara, A-n 20tik segurua da 4tan gertatzen dela eta B-n 55etik 24ean, erditsuan. Beraz, badirudi ez zihoala pitxien bila, edo ez bakarrik behintzat. Honek beste xede bat eskatzen du.

3.2. *Bigarren hipotesia*: Voces Bascongadas

Añibarroren hiztegiak bi iturri ezagun ditu: Larramendiren *Diccionario Trilingüea* eta ahozko hizkuntza. Hauen aldean pitxikeria bat baino ez da gorago aipatu Agirre Asteasuakoaren *mugonez* (ik. 1.1.); halaz ere, bide ematen digu liburuetako beste iturririk egon daitekeela sinisteko. Azkuek VB-eko "n." marka goinafarrerari dago kiola uste bazuen ere, bere hiztegioko "AN, Añ"-ek (ik. *aidur* eta *anzundu*, adib.) erakusten duten bezala, Añibarrok ez zuen ziur aski bereizkuntza handiegirik egiten nafarrera eta lapurteraren (biak *lató sensu*) artean, Larramendi ondoko zenez (cf. Zuazo 1988: 88 hh.); honek VB-en eraginik eta isladapenik izan ote zuen frogatzen hasteko aukera ezin hobea eskaintzen digu Harrieten hiztegiak, berataz balia bait zitekeen zuzenean edota gutun bidez bildu ezin izan zuena osatzeko.

3.2.1. Izan ere, badira zenbait hitz bietan azaltzen direnak, VB-en "n." markapean daudelarik, espero bezala¹⁷:

A 17 *aisea*, 45 *arnea*, 109 *gasna*, 119 *guibelatu*, 121 *guti*, 151 *idorra*, 156 *igorri*, 189 *lecucoa*, 196 *manatu*, etab.

(17) Azterketa hau zerrenda hauetan daramaten erdal itzulpenari dagokion VB-eko sarrerarekin egin dugu; inoiz, den zerrendan huts nabarmenagia zelako, den bestela, bestetan begiratu dugu, eta orduan komatxo artean zehazten.

Bada oraindik markagabe dagoen bat ere: A 102 *ezpela*. Alabaina, begiratzea baino ez dago denak zeinen arrunt diren ikusteko; eta "arrunt" hitzak, iturri auzi batean, frogatasun gabeko esan nahi du. Gainera, gehienak iturririk seguruenan, DT-an, ere azaltzen dira; hala gertatzen ez den kasuetan (*aisea*, *guibelatu* [DT *guibele-ratu*] eta *igorri*-n [DT *egorri*], adibidez), beraz, nahitaez beste iturri bat bilatu beharra dago; zailenak, *aisea*-k, uste honetan sendotzen gaitu, zerrendetako itzulpena bat bait dator VB-ekin, Harrieten lekukotasunetik urrun (ik. 2.2.2.).

VB-en eta "n." markapean, bestela, sarri aurkitzen dira Harrietek ematen dituen hitzen aldaera fonetikoak edota grafikoak, oraindik Harrieten hiztegiari zailago egotz dakizkiokeenak; areago DT-kikoen erabateko berdintasuna kontutan hartuz, baita gorago partizipio gaizki berreraikitzat (2.3.5.) edo erratatzat (2.3.1.) salatu ditugunak VB-en zuzen daudela ikusiz:

antzi, *anztu* (A 12 *abanztea*, *abanztu*; DT *anci*, *abanztu*), *aitzinean* (A 20 *aitziñian*), *apoa* (A 35 *aphoa*), *asqui dana* (A 46 *asqui*), *bedere* (A 77 *bederen*), *echola* (A 98 *etchola*), *gutitan* (A 120 *guitan*), *anitz* (A 124 *haiñitz*), *aizturac* (A 132 *hainchturra*), *atsa* (A 138 *batxa*)¹⁸, *ersia* (A 144 *berxia*), *iratzea* (A 148 *biretzea*), *iraungui* (A 163 *iraungui-tu*), *manua* ("mando, poder, imperio"; A 195, B 173), etab.

"g.n."pean azaltzen direnok ere alde horretatik datoz:

ausiquitu (A 52 *ausiquitu*), *ezperen* (A 96 *esperen*), *etsaia* (A 99 *etxaia*, DT *etsaya*),

ezpada amurraina (A 31 *amurraiña*): DT "Trucha, *amurraya*, *amuarraina*, *arrancaria*" / VB "b. *arrancaria*, g.n. *amurraia*, *-rraina*".

3.2.2. Beste asko, azaldu arren, espero ez zitekeen euskalki markapean azaltzen dira; izan ere, askotxo "g."tzat jotzen ditu Añibarrok VB-en:

A 24 *alquia*, 40 *arraza*, 55 *aztia*, 61 *barazcaria*, 80 *erro*, 101 *ezcoa*, 103 *forcheta*, 110 *gantza*, 111 *gaitzerizcoa*, *leyatu* (A 183 *lebiatu*), *marranta* ("ronco, de ronquera"; A 197), etab.

are oraindik "b."ren bat ere badago: *galtzarra* ("brazo grueso"; A 105 *galzarra*), *madaria* (A 199).

Hauen artean aurkitzen da, "g." markapean, Añibarrok Harrietengan gaizki ulertu zuen hitz baten benetako itxura: *ihardetsi* (A 161 *ihardatu*).

VB-eko "g." askoren iturri ziburra Larramendiren DT-a da, eta hala da hauetan guztietan, *leyatu* eta *marranta* "ronco, de ronquera" k bereziki, beren Harrietengandikoen ezberdintasunagatik, frogatzen duten bezala.

3.2.3. Gauza bera esan beharrean gaude "c." markapean azaltzen direnez:

A 2 *azucrea*, 26 *aldagarria*, 34 *era*, 53 *aurquitu*, 73 *beorra*, 112 *gomendatu*, 159 *erota*, 164 *irauli*, 169 *itzala*, *liao* (A 190 *liboa*), etab.

Hauetan oraindik nabarmenkiago eta sarriago, gure zerrenden lekukotasuna eta VB-ekoaren arteko desberdintasunek Larramendiren aldera jotzen dute:

adina (A 3 *adiña*), *adrillua* (A 6 *adaraillua*), *ametsa* (A 30 *amexa*), *arratsa* (A 37

(18) Honetarako badirudi VB-eko "aliento, respiración" en iturria hobe izan daitekeela DT-ko "respiración" ezen ez izen berekoa; jo bedi hara, beraz.

arratxa), *araura* (A 44, 122 *arabera*), *egotzi* (“echar la culpa”; A 56), *belea* (A 68 *belia*), *etsi*, *etsitu* (A 97 *etxitu*), *autsa* (A 130 *hautxa*), *eci*, *ecitu* (A 141 *beztea*), *icengoitia* (“apodo”; A 150), *igara* (A 159 *ihara*), *cocotza* (A 173 *kbokoxa*), *dolarea* (A 181 *dolbarea*), *maguina* (A 198 *maguiña*)¹⁹, etab.

3.2.4. VB-en iturrietarik bat Harriet ez dela, zuzenean bederen, ziurtzat jotzeko, frogarik sendoena beharbada zerrendetako hitz asko, eta aski esanguratsuk batzu, bertan agertzen ez direla erakustea da:

A 4 *adrezatu* (cf. VB *adreztu* “aderezar”, “arreglar” < DT), *amaiñatu*, 5 *adreta*, *anzosa*, 19 *aitaso*²⁰, 21 *aitziñezaintzin*, 27 *aliaqua*, 28 *irrixa*, 29 *amoiña*, *erremusiña*, 38 *artalde* (VB “aprisco”), 44 *eredura*, 51 *ausarqui*, 62 *babia*, 63 *barraiatu*, 71 *bezoiñasqua*, 87 *ereiara*, 90 *estacurua*, 93 *estequatu*, 95 *estira*, etabar luzea.

3.2.5. Halaz ere, Harrieten hiztegia VB-en iturria ez izateak ez du derrigorrez frogatzen horretarako asmoz erabili ez zuenik. Gorago (1.2.) azpimarratu dugun hizkuntzen jarrerak, ordea, aztarnaren bat eman diezaiguke alde honetatik: esan bezala, bi zerrendak euskara-erdara ordenan daude. Honek bi ondorio txar dakar berekin zerrenden erabilpenari begira: batetik, erdara-euskara zen Harrieten bigarren hiztegiari buelta emanez, hitzak zeharo desordenatuta ageri dira Añibarrorean; bestetik, ordenan balego ere, A-n bezala, sinonimodun sarrerak soilik lehendabiziko hitzaren arabera daude ezarriak. Gorde ditugun zerrendok, beraz, zerbaiten zirriborroa izan daitezke ezer baino hobea; nolana ere, bere hiztegia, *Voces Bascongadas*, erdara-euskara bait da, hobea zukeen inondik ere hain justu alderantziz jarri izan balitu.

3.3. Hirugarren hipotesia: Axular

Axular itzuli behar bait zuen, edo itzultzen ari bait zen, ez dago zalantzarik Harrieten hiztegia lanabes ezin interesgarriagoa zela Añibarrorentzat, beharbada eskumenean izan zezakeen Iparraldeko hiztegi bakarra (cf. 1.2.).

3.3.1. Axularren grafia Añibarrorentzako arrotzak aski ongi azal dezake ia soilik grafiazko dei ditzakegun arrazoiei egotz dakiekeen hitz zenbaiten agerpena:

A 1 *achala*, 30 *amexa*, 37 *arratxa*, 70 *belbarra* / 72 *belarra*, 99 *etxaia*, 130 *hautxa* (cf. 2.2.16), 137 *hacheria*, 152 *iendea*, etab. Cf. A 218 *oborea* / *ora* ere (ik. 1.3.).

3.3.2. Nolanahi ere, badirudi bi frogabide zuzen egon daitezkeela hipotesi honentzat; errazena, zerrendotan Axularrengan azaltzen den hitzik ote den begiratzea da. Honako hauek eta askoz gehiago aurkitu ahal izan ditugu AxH-n²¹:

A 3 *adin*, 5 *anzatsu*, 8 *alferrik*, 10 *ahalke*, 12 *abantzi*, 15 *ahalak*, 16 *aitzitik*, 17 *aise*, 18 *aiseki*, 20 *aitzinean*, 22 *airatu*, 29 *erremusina*, 40 *arrazza*, *leiñu*, 43 *arroda*, 45 *arinoa*, 46

(19) Honen kontra doan bakarra (*aurquitu*, DT soilik *ar-*), ez da batera esanguratsua, ikusten denez.

(20) Eta kontutan har bedi “abuelo” sarrerepean 6 aldaera bildu zituela.

(21) Ez diegu honetan kasu handirik egin batetik bestera dauden ezberdintasun txiki zenbaiti, ezta itzulpen ezberdina zutenean ere, badaezpada; batetik nahitaez, hipotesia egia bada, Añibarro buruz arituko bait zen eta, bestetik, berdina ez izan arren, aski hurbila izanik gida nahikoa zekiokelakoan; bai, ordea, Añibarrorentzat apika gaindiezina iruditu zaigun bakoitzean: orduan ez dugu jaso. Geroxeago ekingo diogu xehetasunetan sartzeari.

aski, 51 *ausartki*, 52 *autsiki*, 53 *aurkitu*, 54 *atsekabe*, 56 *egotzi*, 58 *bastart*, 59 *barbera*, 60 *barur*, 61 *barazkari*, 62 *bahi*, 63 *barraiatu*, 64 *baratx*, 67 *beztimenda*, 69 *beraz*, 70 *belbarra*, 72 *belarra*, 75 *bebatu*, 77 *bedere*, 78 *berariaz*, 80 *erro*, 84 *errendatu*, 85 *errefus*, 90 *estakuru*, 95 *estira*, 96 *ezpere*, 97 *etsitu*, 99 *etsai*, 100 *igortziri*, 101 *ezko*, 104 *fite*, 106 *gathe*, 108 *gakho*, 110 *gantzutu*, 111 *gaitzerizkoa*, 112 *gomendatu*, 113 *gostatu*, 115 *gorthe*, 118 *gibel*, 119 *gibelatu*, 120 *bakhan*, 121 *guti*, 122 *gisa*, 124 *anbitz*, 125 *hagitz*, 127 *halaber*, 134 *hantu*, 138 *hats*, etab. etab.

3.3.3. Alabaina, asko eta gehiegi ere eman dezakeen arren (63/139: %45'32a, gure erakusketa honetan), ez da nahikoa; honek Harrieten hiztegiak Axularrengan daukala iturri nagusi bat (cf. honetaz Lakarra 1991: 252 hh.) esan nahi dezake eta besterik ez. Horregatik bigarren frogabideari ekin behar diogu; alegia, Añibarroren *Gero*-aren itzulpenean hiztegi honen aztarrenik aurkitzeari.

3.3.3.1. Lehendabiziko aztergaia, hitz gaitz zenbaiten itzulpen ona izan daiteke; cf., adibidez:

- bere egitez* (B 158 *bereguitex* "naturalmente"): *berez* (ik. Ax 314 > *GGero* 315). Cf. VB "natural, suio, propio: c. *berezcoa*".
- eskudantzia* (B 114 *escudencia*): Ax 94 > *ausardia*, *atrebencia* (*GGero* 112).
- gaitzerizkoa* (A 111): *gorroto* (ik. Ax 182 > *GGero* 203).

Xehetasunok, nolani ere, arrisku handi bat dute, alegia, hitz bat apuntatzek ez duela esan nahi halabeharrez ez dela ezagutzen edota, hobe, delako testuinguru batean ez dela ulertuko. Kasu honetan, bada, soilik itzulpen txarrak edo hutsuneak, hipotesiaren kontrakoak alegia, lirateke benetazko frogabideak, froga indartsuak.

3.3.3.2. Bigarrena, askoz indartsuagoa nik uste, Harrieti gaizki ulertutako hitzak (ik. 2.2.) halaxe gaizki azalduko balira *Geroa*-ren itzulpenean litzateke; aurkitu dugun adibiderik onena *aise* (A 17; ik. 2.2.2.) "placer, alegría" da: cf. batez ere Ax 65 > *atseguintasunez* (*GGero* 76) eta Ax 249 > *bere atseguin* (*GGero* 264), VB "placer, c. *poza*, *atseguña*, *gozaldia*; n. *aisea*, *atsa*" kontutan izanik; ez dira lekukotasun txarrak Ax 108 > *ceure erara* (*GGero* 123) eta Ax 145 > *erara* (*GGero* 158) ere; lehendabiziko agerraldian, ordea, erabat galdurik zebilen: Ax 29 > *arin* (*GGero* 34).

Era berean, itzulpen txarra zeharo urruntzen denean hitzari dagokion testuinguruetatik, itzulpenean espero daitekeen ondorioa zailtzea edo hutsunea da; edota Axularren hitzaren mantentzea, hainbatetan Añibarrok egin bezala; halaxe gertatzen da *mebatu* (A 201; ik. 2.2.24) "tratar mal, despreciar"ekin: birritan azaltzen da (Ax 79 eta 363) eta bietan *meatu* utzi du (*GGero* 94, 360); cf. VB "Enflaquecer, c. *argaldu*, *erbaldu*".

Ikusten denez, ondorioak ez dira inondik inora miresgarriak; zerrenda hauen datatzeaz esan duguna egia balitz, 1808 baino beranduagoko urteetan Axularren itzulpena oso aurreratua izan behar zuen, bukatuta ez bazegoen. Kasu honetan, jadanik oso zaila zen Harrieten hiztegiez baliatzea, bakan baizik, eta, beraz, erabilpenaren frogak aurkitze bera ere zaila. Gauzak hola, Harrietengandiko zerrenden eta Axularren itzulpenaren arteko erlazioaren frogabidea ia soilik bi testuak bata bestearrekin azaltzea litzateke, zerrendatxoen paperak *Geroko gero*-aren atzeko partean josita edo orri artean deslai; tamalez, batzuk Zarautzen eta bestea Hondarribian aurkitu izan dira, auskalo noizdanik bata bestetik urrun.

4. Gure edizioa

Aurkitzea errazteko, sarrera bakoitzaren aurrean zenbaki bana ezarri dugu; Añibarroren testuaren ondoren, hurrengo lerroan, Harrieten frantsesezko itzulpena eta, ezberdina denean, baita euskal zatia ere; salbuespen bezala, ez dira markatzen 2.1. atalean (1, 2 eta 3 punduetan) deskribatutako grafi aldaketa sistimatikoak. Azkenik, sarrerako euskal hitz(ar)en beste agerraldi(ar)en eta goragoko sarreran egin iruzkinen erreferentziak.

Voces bascongadas Labortanas
sacadas de la Gramática bascongada y francesa
de Harriet en su Arte

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | achala, <i>corteza</i> ¹ .
Ht croute. | 13 | ahancia, <i>olvido, olvidado</i> .
Ht oublié. oublié. Ik. 2.2.1. |
| 2 | azucreea, <i>azucar</i> .
Ht <i>açueera</i> , sucre. Ik. 2.3.2. | 14 | ahalizatea, <i>poder</i> .
Ht pouvoir. Ik. 2.3.5. |
| 3 | adiña, <i>edad</i> .
Ht age. | 15 | ahala, <i>todo lo posible</i> .
Ht tout possible. |
| 4 | adrezatu, <i>amaitatu, componer</i> .
Ht <i>adrezatcea, amaitatcea, adresser</i> ,
dresser. | 16 | aizitic, <i>de otra suerte, al contrario</i> .
Ht au contraire. |
| 5 | adreta, <i>anzosa, agudo, sagaz</i> .
Ht adroit. | 17 | aise, <i>placer, alegría</i> .
Ht <i>aise, errech</i> , aise. Ik. 2.2.2. |
| 6 | adarailua, <i>ladrillo</i> .
Ht brique. | 18 | aisequi, <i>errechqui, a todo placer</i> .
Ht aisément. |
| 7 | afarma, <i>escritura de arrendamiento</i> .
Ht bail, ferme. | 19 | aitaso, <i>abuelo</i> ² .
Ht ayeul. |
| 8 | aferric, <i>en vano</i> .
Ht en vain. | 20 | aizitiñian, <i>delante</i> .
Ht <i>aitciñean</i> , devant. |
| 9 | agorienta, <i>aguardiente</i> .
Ht l'eau de vie. | 21 | aizitiñezaintzin, <i>cara a cara</i> .
Ht <i>aitciñezaitciñ</i> , vis à vis. Ik. 2.3.3. |
| 10 | ahalguea, <i>verguenza</i> .
Ht honte, pudeur. B 64. | 22 | airatu, <i>airatzea, volar, elevarse</i> .
Ht <i>airatcea</i> , voler. B 109. |
| 11 | ahalguetia, <i>vergonzoso</i> .
Ht honteux. | 23 | alogatu, <i>alojarse</i> .
Ht <i>alogatcea</i> , accommoder. Ik.
2.2.3. |
| 12 | ahanztea, <i>ahanztu, olvidar</i> .
Ht <i>ahanztea</i> , oublier. B 175. Ik.
2.3.5. | 24 | alqui, <i>banco</i> .
Ht <i>alquia</i> , banc. |

(1) *corteza* baino lehen *costra* jarri zuen, eta geto marra batez estali..

(2) Goragoko lerroan *ayeul*.

- 25 aldiz, colpez, *algunas veces*.
Ht fois.
- 26 aldagarria, *vestido*.
Ht habit. Cf. B 55.
- 27 aliaqua, *pasatiempo*.
Ht passetemps.
- 28 amicionea, irrixa, *ambicion*.
Ht ambition.
- 29 amoiña, erremusiña, *limosna*.
Ht aumône.
- 30 amexa, *sueño*.
Ht songe.
- 31 amurraiña, *trucha*.
Ht truite.
- 32 apaldu, *abajarse, humillarse*.
Ht *apalcea*, abaisser.
- 33 apaldua, *humillado*.
Ht abaissé.
- 34 aperencia, era, *comodidad*.
Ht aparence. Ik. 2.2.4.
- 35 aphoa, *sapo*.
Ht crapaut.
- 36 arzapezpicua, *arzobispo*.
Ht archevêque.
- 37 arratxa, *noche*.
Ht soir.
- 38 artaldea, *rebaño*.
Ht *arthaldea*, ouaille.
- 39 arrantzatu, *pescar*.
Ht pecher.
- 40 arraza, leñua, *raza, casta*.
Ht *arraça, leiñua*, race.
- 41 arratoiña, *ratón*.
Ht rat. Ik. 2.2.5.
- 42 arraba, *rama*.
Ht rame.
- 43 arroda, *rueda*.
Ht rouë.
- 44 arabera, eredura, *segun, conforme, a saber*.
Ht selon, suivant. A 122.
- 45 arnoa, *vino*.
Ht vin.
- 46 asqui, *bastante*.
Ht assez.
- 47 aztala, *pierna*.
Ht jambe. jarret. B 69.
- 48 ateratzea, *aprontar*.
Ht *atheratcea, mailegatcea*, emprunter. ik. 2.2.6.
- 49 atchiquitu, *reñir*.
Ht *atchiquitcea*, tenir, retenir. Ik. 2.2.7.
- 50 avocata, *letrado*.
Ht avocat.
- 51 ausarqui, *con osadia, verguenza*.
Ht hardiment.
- 52 ausiquitu, *morder*³.
Ht *ausiquitcea*, mordre. Ik. 2.3.5
- 53 aurquitu, *hallar*. aurduquitu, *echar*.
Ht trouver. A 56. Ik. 1.3 eta 1.8.
- 54 axekhabea, *afrenta*.
Ht *axekhabeac*, affronts. Ik. 2.3.4.
- 55 aztia, *adivino*.
Ht devin.
- 56 aurduquitu, *egotzi, echar*.
Ht 372 "jetter, *aurduquitcea, egotztea*".
- B**
- 57 Banac, *proclamas, moniciones*.
Ht bans.
- 58 bastarta, *espurio, bastardo*.
Ht batard.
- 59 barbera, *barbero*.
Ht chirurgien.
- 60 barura, *ayuno*.
Ht jeûne.
- 61 barazcaria, barazcaldu, *comida de medio dia*.
Ht *barazcalcea*, dîner. *barazcaria*, le dîner.

(3) Goragoko lerroan "ausitu, morder" matra batez estalia.

- 62 bahia, *prenda*.
Ht gage. B 43.
- 63 barraiatu, *desbacer, demoler*.
Ht démolir, défaire. B 16.
- 64 baratche baratche, *poco a poco*.
Ht peu á peu.
- 65 bercetan, *a, en otra parte*.
Ht ailleurs.
- 66 berga, *alamo*.
Ht aune.
- 67 bestimenda, *vestido, habito*.
Ht habit.
- 68 belia, *cuervo*.
Ht corbeau.
- 69 beraz, *pues*.
Ht donc.
- 70 belharra, *beno*.
Ht foin.
- 71 bezoiñasqua, *sepultura*.
Ht fossé. Ik. 2.2.8.
- 72 belarra, *frente*.
Ht front.
- 73 beorra, *yegua*^{3bis}.
Ht *beborra*, jument.
- 74 behorkha, *yegua*.
Ht pouline. Ik. 2.2.9.
- 75 behatu, *mirar, reparar*.
Ht regarder.
- 76 bercenaz, *de otra manera*.
Ht si non.
- 77 bederen, *a lo menos*.
Ht à moins. B 139.
- 78 berariaz, *ex profeso*.
Ht á dessein.
- 80 erro, *raiz*.
Ht racine.
- 81 errienta, *regente, maestro de escuela*.
Ht regent.
- 82 erremiatu, *renegar*.
Ht *erreniatcea*, renger [sic]. Ik. 2.3.3.
- 83 erraiñac, *saquaxac, riñones*.
Ht reins.
- 84 errendatu, *rendirse, sujetarse*.
Ht rendre.
- 85 errefusatu, *rechazar*⁵.
Ht refuser.
- 86 erruiñatu, *arruinar, perder*.
Ht ruiner.
- 87 ereiaroa, *junio*.
Ht juin.
- 88 ezpela, *buey*.
Ht buys. Cf. A 102 eta B 10. Ik. 2.2.11.
- 89 escolauna, *estudiante*.
Ht écolier.
- 90 estacurua, *pretexto*.
Ht pretexte.
- 91 establia, *cavalleriza*.
Ht écurie.
- 92 esteiñua, *estaño*.
Ht étain.
- 93 estequatu, *atar*.
Ht attacher.
- 94 escumuturra, *puño*.
Ht poing.
- 95 estira, *tormento*.
Ht question, torture.
- 96 esperen, *sino*.
Ht sinon. B 139.
- 97 etxitu, *desesperar*.
Ht *etxitcea*, désesperer.
- 98 etchola, *cabaña*.
Ht cabane.

Nota faltan 6 ojas aqui. desde el fol. 278 hasta 291.

E

- 79 erchatu, *contra, por fuerza*⁴.
B 165. Ik. 2.2.10 eta 2.3.5.

(3bis) Ondoren *beor*, marra batez estalia.

(4) *Erchatu* lehenagoko *erchatzea* (-*tzea* gurutze batez estalia) baten gaineko lekuan jarria.

(5) *Rechazar* baino lehenago, *reusar*, marra batez estalia.

- 99 *erxaia, enemigo.*
Ht *ennemi*. B 44.
- 100 *ehurciria, trueno*^{5bis}.
Ht *tonnerre*.
- 101 *ezcoa, cera.*
Ht *cire*.
- 102 *ezpela, box.*
B 10.
- F
- 103 *Forcheta, tenedor.*
Ht *fourchette*.
- 104 *fite, al punto.*
Ht 437 "vite". Ik. 1.8.
- G
- 105 *Galzarra, brazo.*
Ht *bras*.
- 106 *gatea, cadena.*
Ht *chaîne*.
- 107 *gastena, castaña.*
Ht *chataîgne*.
- 108 *gakhoa, llave.*
Ht *clef*.
- 109 *gasna, queso.*
Ht *fromage*.
- 110 *ganza, unto.*
Ht *graisse*.
- 111 *gaicerizcoa, odio.*
Ht *haine*.
- 112 *gomendatu, recomendar.*
Ht *recommander*.
- 113 *gostatu, holgar.*
Ht *gostatcea*, *couter*. Ik. 2.2.12 eta 2.3.5.
- 114 *goatea, ir.*
Ht *aller*. Ik. 2.3.5.
- 115 *gortea, corte.*
Ht *cour*.
- 116 *goitiegotea, vomitar.*
Ht *vomir*. Ik. 2.3.5.
- 117 *guisua, cal.*
Ht *chaux*.
- 118 *guibela, detras.*
Ht *derriere, dos*.
- 119 *guibelatu, atrasarse.*
Ht *reculer*.
- 120 *guitan, bakhan, pocas veces.*
Ht *rarement*. Ik. 2.3.1.
- 121 *guti, poco.*
Ht *peu, guere*.
- 122 *guisa, arabera, segun, conforme.*
Ht *selon*. A 44.
- H
- 123 *Hascaldu, desaiunar.*
Ht *déjeuner*.
- 124 *haiñitz, mucho.*
Ht *beaucoup*.
- 125 *haiguitz, muchas veces.*
Ht *plusieurs*. Ik. 2.2.13.
- 126 *hainzurtu, cabar.*
Ht *becher*.
- 127 *halaber, lo mismo.*
Ht *en même façon*. Ik. 2.2.14.
- 128 *harrobia, calera.*
Ht *carriere*. Ik. 2.2.15.
- 129 *harraboa, ruido, riña.*
Ht *carrillon, bruit*.
- 130 *hautxa, polvo.*
Ht *cendre*. Ik. 2.2.16.
- 131 *halacabat, un tal, un cierto.*
Ht *un certain, un tel*. Ik. 2.3.1.
- 132 *hainchturra, tigeria.*
Ht *ciseau*.
- 133 *harcedurua, acredor.*
Ht *crancier*.
- 134 *hantu, inflamar.*
Ht *enfler*. B 40. Ik. 2.2.17.
- 135 *halaioa, igual, semejante.*
Ht *pareil, semblable*. Ik. 2.3.1.
- 136 *haiñitza, plural.*
Ht *plurier [sic]*.
- 137 *hacheria, zorro.*
Ht *renard*.

- 138 hatxa, *aliento*.
Ht haleine.
- 139 herrauxa, *polvo, polvora*.
Ht poussiere. Ik. 2.2.18.
- 140 heia, *si*.
Ht si.
- 141 heztea, *domar*.
Ht dompter. Ik. 2.3.5.
- 142 hecia, *mojon*.
Ht dompté. Ik. 2.2.19.
- 143 hedatu, *entender*.
Ht étendre. ik. 2.2.20.
- 144 herxia, *meharra, estrecho*.
Ht étroit.
- 145 heronca, *quadrilla*.
Ht rang. Ik. 2.2.21.
- 146 herrestatu, *arrastrar*.
Ht trainer.
- 147 hegaldatu, *volar*.
Ht voller.
- 148 hiretzea, *elecho*.
Ht fougere.
- 149 hunquitu, *tocar*.
Ht toucher. B 88.
- I, J
- 150 Icengoitia, *sobrenombre*.
Ht surnom.
- 151 idorra, *seco*.
Ht sec.
- 152 iendea, *gente*.
Ht gens.
- 153 ielosia, *zeloso*.
Ht jealousy. Ik. 2.2.22.
- 154 jeitu, *venir*.
Ht jeitea, venir. Ik. 2.3.5.
- 155 jena, *venido*.
Ht venu.
- 156 igorri, *enviar*.
Ht igorcea, envoyer. B 50.
- 157 iguericatu, *nadar*.
Ht nager. B 156.
- 158 ihia, *junco*.
Ht jonc. B 90.
- 159 ihara, *errota, molino*.
Ht moulin. B 150.
- 160 iharaharria, *pedra de molino*.
Ht meule. B 135.
- 161 ihardatu, *responder*.
Ht *ihardastea*, répondre. Ik. 2.3.1
eta 2.3.5.
- 162 ihardexia, *respondido*.
Ht répondu.
- 163 iraunguitu, *apagar*.
Ht *iraunguitcea*, éteindre. Ik. 2.3.5.
- 164 irauli, *volver*.
Ht *irauldea* [sic], tourner.
- 165 ispiuna, *espia*.
Ht espion.
- 166 ispilinga, *alfiler*.
Ht épingle.
- 167 itzea, *clavo*.
Ht clou.
- 168 itzatu, *clavar*.
Ht encloüer.
- 169 itzala, *sombra*.
Ht ombre.
- 170 itchindia, *tesón*.
Ht tison. Ik. 2.2.23.
- 171 iuiea, *juez*.
Ht juge. B 92.
- 172 iuiatu, *juzgar*.
Ht juger. B 93.
- K
- 173 Khocoxa, *barba*.
Ht menton.
- 174 khilloa, *rueca*.
Ht quenoüille.
- 175 kharra, *zelo*.
Ht zele.
- 176 kharatxa, *agrio, amargo*.
Ht amere.
- L
- 177 Lama, *llama*.
Ht flame.
- 178 lausengatu, *palagar, aquietar*.
Ht flater.

- 179 laboraria, *labrador*.
Ht laboureur.
- 180 laiecoa, arrontera, *lego*.
Ht lai'que.
- 181 lakhoa, dolharea, *lagar*.
Ht pressoir.
- 182 laparra, *zarza*.
Ht ronce.
- 183 lehiatu, *porfiar*.
Ht hâter, presser. B 58.
- 184 lekaio, *lacaio*.
Ht *lekaioa*, laquais.
- 185 legata, *legado*.
Ht legat.
- 186 leiorra, *abrigo*.
Ht abri. B 4.
- 187 lemamia, *levadura*.
Ht levain. B 112.
- 188 lerro, *de seguido*.
Ht *lerro lerro*, de suite. Ik. 2.3.3.
- 189 lekhucoa, *testigo*.
Ht témoin.
- 190 lihoa, *lino*.
Ht lin.
- 191 luisa, *un escudo*.
Ht écu.
- 192 liñia, *lienzo*.
Ht linge.
- 193 loria, *gloria*.
Ht gloire.
- 194 lurzola, *suelo*.
Ht sol.
- M
- 195 Manua, *mandado*.
Ht ordre. B 173.
- 196 manatu, *mandar*.
Ht commander.
- 197 marfondia, marranta, *tos, ronquera*.
Ht rheume.
- 198 maguiña, *baina*.
Ht fourreau.
- 199 madaria, *pera*.
Ht poire.
- 200 mahaiña, *mesa*.
Ht table.
- 201 meatzea, *tratar mal, despreciar*
Ht *mehatcea*, amaigrir. Ik. 2.2.24
eta 2.3.5.
- 202 mehatchatu, *amenazar*.
Ht menacer. B 37, 130.
- 203 mendecoste, *pentecostes*.
Ht pentecôte.
- 204 mendea, *siglo*.
Ht siecle.
- 205 mihia, *lengua*.
Ht langue.
- 206 miserac, *antiojos*.
Ht lunettes. B 122.
- 207 miraila, *espejo*.
Ht miroir. B 137.
- 208 mintzatu, *hablar*.
Ht *mingatcea*, parler.
- 209 mirchica, *melocoton*.
Ht pêche.
- 210 muiña, *tuetano*.
Ht cervelle.
- 211 mugaz, *a buena hora, tiempo*.
Ht á bon-huere [sic].
- N
- 212 Nausia, *amo*.
Ht maître.
- 213 nehor, *nadie*.
Ht personne.
- 214 nehor ez, *ninguno*.
Ht nul.
- 215 nescatoa, *criada*.
Ht servante.
- 216 nigarguitia, *llorar*.
Ht *nigarguitea*, plurer.
- O
- 217 Ohocoa, *cuna*.
Ht berceau.
- 218 ohorea, *honor*. Ora, *perro*.
Ht honneur. B 62. A 231. Ik. 1.3.
eta 1.8.

- 219 ohoratu, *honrar*.
Ht honorer. B 63.
- 220 ohoiña, *ladrón*.
Ht voleur.
- 221 ohancea, *nido*.
Ht nid.
- 222 oihana, *monte, jaral*.
Ht haute futaye. Ik. 2.2.25.
- 223 oiarzuna, *eco*.
Ht écho, éco.
- 224 oloa, *abena*.
Ht avoine.
- 225 omench, *alomenos*.
Ht á moins.
- 226 omen, *dicen que*.
Ht on dit que.
- 227 ontasuna, *bienes y bondad*.
Ht *ontassuna*, bien, le bien. *ontassunac*, biens. Ik. 2.3.4.
- 228 onhadura, *bonanza*.
Ht ennui. B 104. Ik. 2.2.26.
- 229 onhatu, *cansar, fatigar*.
Ht ennuyer, se lasser. B 103.
- 230 onthua, *sazonado*.
Ht meuri [sic].
- 231 ora, *perro*.
Ht chien.
- 232 orga, *carretón*.
Ht charrette.
- 233 orgaguillea, *carretero*.
Ht charron.
- 234 orena, *hora*.
Ht heure.
- 235 orkeia, *orma*.
Ht *orkbeia*, forme.
- 236 orceguna, *Jueves*.
Ht jeudi.
- 237 orcillarea, *viernes*.
Ht vendredi.
- 238 ordotcha, *macho, masculino*.
Ht mâle, masculin. B 126.
- 239 oro, *todo*.
Ht tout.
- 240 osoba, *tio*.
Ht oncle.
- P
- 241 Parta, *lodo, balsa*.
Ht boüe. B 9. Ik. 2.2.27.
- 242 pegarra, *cantaro*.
Ht cruche.
- 243 piaia, *viage*.
Ht voyage.
- 244 primua, *beredero*.
Ht heritier.
- 245 primiciña, *primicia*.
Ht primice.
- 246 progachatu, *aprobechar*.
Ht *progotchatcea*, profiter. Ik. 2.3.3.
- S
- 247 Salpena, *venta*.
Ht vent.
- 248 sakhela, *faltriquera*.
Ht poche.
- 249 sagnarua, *sidra*.
Ht citre, cidre.
- 250 sasquia, *canasto*.
Ht corbeille.
- 251 salboiña, *jabon*.
Ht sabon.
- 252 sarla, *cerraja*.
Ht serreure [sic].
- 253 sosa, *un sueldo*.
Ht sol.
- 254 sortu, *nacer*.
Ht naître.
- 255 supareta, *cocina*. Sualdea, *cocina*.
Ht *supareta*, foyer. *sukhaldea*, cuisine.
- T
- 256 Taula, *tabla*.
Ht planche.
- 257 tipia, *pequeño*.
Ht petit. B 185.
- 258 turrina, *orinal*.
Ht *tirriña*, pot de chambre.

- 259 tinkhatu, *garrotar*.
Ht garroter. B 116. Ik. 2.2.28.
- 260 torcha, *cirio*.
Ht cierge.
- 261 trebe, *diestro*.
Ht familier.
- 262 trebatu, *acostumbrarse*.
Ht 325 accoûtumer. Ik. 1.8.
- 263 trufatu, *hacer mofa*.
Ht se mocquer. B 138.
- 264 tulubioa, *diluvio*.
Ht déluge.
- 265 turnatu, *volver*.
Ht rendre, rembourser.
- V, U
- 266 Visaia, *aurpeguia, cara, rostro*.
Ht *visaia, aburpeguia, face, visage*.
- 267 ulia, *mosca*.
Ht mouche. B 151.
- 268 urrundu, *alejarse. urrun, lejos*.
Ht *urruncea, éloigner. urrun, loin*.
- 269 urruric, *devalde*.
Ht gratis, gratuitement.
- 270 uria, *lluvia*.
Ht pluye.
- 271 urricha, *hembra*.
Ht femelle, féminin.
- 272 usaiña, *hedor*.
Ht odeur. Ik. 2.2.29.
- Siguese el 2º Diccionario dela misma Gramatica francesa fol. 324.
- 1 Beheramendua, *bajeza*.
Ht abaissement.
- 2 auzapeza, *alguacil*.
Ht abbé, premier jurat. Ik. 2.2.30.
- 3 edaratu, *laburtu, abreviar*.
Ht abbreger, *laburcea*. abbrever, *edaratea*. Ik. 2.2.31 eta 2.3.5.
- 4 leiorra, *malda, estálgua, abrigo*.
Ht à l'abri, *malдан, estalgunan, atberian*. A 186. Ik. 2.3.3.
- 5 topatu, *onhartu, aceptar*.
Ht accepter.
- 6 gain eguin, *acusatu, acusar*.
Ht accuser, *acusatcea, gaineguitea*.
Ik. iruzkinaren 3. oh.
- 7 neitu, *acabatu, acabar*.
Ht achever, *neitcea, akhabatcea*.
- faltan 4 hojas, desde fol. 326 ad 335.
- 8 buglea, *ebilla*.
Ht boucle.
- 9 parta, *balxa, balsa*.
Ht bouë. A 241.
- 10 ezpela, *box⁶*.
Ht boüis, *ezpela*. A 88, 102.
- 11 floca, *ramillete*.
Ht bouquet.
- 12 botoiña, *boton*.
Ht bouton.
- 13 ordongua, *fechoa, bravo*.
Ht brave.
- 14 distidatu, *brillar*.
Ht briller.
- 15 guerrena, *asador*.
Ht broche.
- 16 barraiatu, *demoler, deshacer*.
Ht démolir. A 63.
- 17 laidoa, *deshonor*.
Ht deshonneur.
- 18 golostatu, *desear*.
Ht désirer, *goloxtea*. Ik. 2.3.5.
- 19 deseñua, *gogoa, chedea, deseo*.
Ht dessein, *gogoa, chedea, deseñua*. B 87. Ik. 2.2.32.
- 20 ebatsi, *hurtar*.
Ht dérober, *ebastea, arrobatcea*.
- 21 billacatu, *destruir*.
Ht détruire, *destrutcea* [sic], *billaquateca*.

(6) Hasieran *ezepeleta* ezarria zuen; gero *eta* borroi batez ezabatu eta bukaeran *a* erantsi zuen.

- 22 aztia, *tardio*.
Ht devin. Ik. 2.2.33.
- 23 trebesia, *dificultad*.
Ht difficultés, *trebesiac*. Ik. 2.3.4.
- 24 eoitea, *digerir*.
Ht digerer, *ehoitea*.
- 25 iarriquia, joancara, *diligente*.
Ht diligent.
- 26 bereztea, *discernir*.
Ht discerner. Ik. 2.3.5.
- 27 escatima, eztabada, *riña*, *disputa*.
Ht dispute.
- 28 iarduqui, escatimatu, *disputar*.
Ht disputer, *iharduquitcea*, *escati-
matcea*.
- 29 berezcatu, *distinguir*.
Ht distinguer, *berezcatcea*.
- 30 emaitza, *donacion*, *don*.
Ht don, donation.
- 31 pairacaria, oiñacea, *dolor*^{6bis}.
Ht douleur, *oiñacea*, *pairacaria*.
- 32 lerdena, zucena, *recto*, *derecho*.
Ht droit.
- 33 zailla, *duable*, *correoso*.
Ht durable.
- 34 unatago, *mas aca*.
Ht deça, au deça, *hunatago*.
- 35 andic, aratago, *a la otra parte*.
Ht delá, au delá, *bandic*, *baratago*.
Ik. 2.2.34.
- 36 enseiua, *fuertza*; *lo posible*.
Ht effort. Ik. 2.2.35.
- 37 meachatu, *reprender*.
Ht amaigrir, *mehatcea*. A 202, B
130. Ik. 2.3.3.
- 38 nausitu, *señorearse*.
Ht s'emparrer.
- 39 norabea, aurra, *infante*, *niño*.
Ht enfant, *haurra*, *norhabea*.
- 40 hantu, *inflamar*.
Ht enfler. A 134. Ik. 2.2.17.
- 41 barnadura, *ondura*.
Ht enfoncement.
- 42 bahitu, *encargar*.
Ht engager. Ik. 2.2.36.
- 43 bahia, *prenda*.
A 62. Ik. 1.8.
- 44 exaia, izterbeguia, *enemigo*.
Ht ennemi. A 99.
- 45 elgarrequin, *juntos*.
Ht ensemble, *elgarrequiñ*.
- 46 eraña, *sembrado*.
Ht ensemencé.
- 47 ehostea, *enterrar*.
Ht ensevelir, enterrer. Ik. 2.3.1.
- 48 ehorcia, *enterrado*.
Ht enseveli.
- 49 becaiztia, *envidioso*.
Ht envieux, *bekbaiztia*. B 68.
- 50 igorri, *enviar*.
Ht envoyer, *igorcea*, *bidalcea*. A 156.
- 51 zurubia, *escalera de manos*.
Ht échelle.
- 52 simista, *relampago*.
Ht éclair.
- 53 gateillua, *escudilla*.
Ht écuelle.
- 54 errebelatu, *extraviarse*, *descaminarse*.
Ht s'égarer.
- 55 aldarria, jaunzcuia, *vestido*.
Ht habillement. Cf. A 26.
- 56 ausartu, *atreverse*.
Ik. 1.8.
- 57 hautuac, *trastuac*, *trastos*.
Ht hardes.
- 58 leyatu, *exforzarse*.
Ht hâter, *lehiatcea*. A 183.
- 59 ainhara, *golondrina*.
Ht hirondelle.
- 60 condera, *historia*.
Ht histoire, *condera*, *istorioa*.
- 61 pausatua, onesta, *honesto*.
Ht honnête.

(6bis) *oiñacea* baiño lehenago *oñ*, marra batez estalia.

- 62 ohorea, *honor*.
Ht honneur. A 218.
- 63 ohoratu, *honrrar*.
Ht honorer. A 219.
- 64 ahalguea, *verguenza*.
A 10. Ik. 1.8.
- 65 higuinza, *horror*.
Ht horreur.
- 66 dafarna, ostatua, *posada*.
Ht hôteellerie, *ostatua*, *daffarna*.
- 67 manuguña, umilla, etorcorra, *humilde*.
Ht humble, *manuguña*, *umilla*, *etborcorra*.
- 68 ielosa, becaitzia, *zeloso*.
Ht jaloux, *ielosa*, *bekhaiztia*. B 49.
- 69 azpia, aztala, *pantorrilla*.
Ht jambe. A 47.
- 70 imaiina, iduria, *imagen*.
Ht image.
- 71 ecinilla, *imortal*.
Ht immortel, *ecinilla*.
- 72 quilica, sugarra, *impaciente*.
Ht impatient.
- 73 aiñxicabea, *imprudente*.
Ht imprudent, *aiñxicabea*. B 105.
- 74 lizuna, likixa, *impudico*.
Ht impudique, *liçuna*, *libhixa*.
- 75 aalgabea, flacoa, *flaco*.
Ht impuissant, *flacoa*, *ahalgabea*.
- 76 nabarmena, *rustico*.
Ht incivil.
- 77 narraiotu, *incomodar*.
Ht incommoder.
- 78 sañiacorra, *inconstante*.
Ht inconstant.
- 79 esleitu, *contar*, *decir*, *indicar*.
Ht indiquer.
- 80 cuxatu, *inficionar*.
Ht infecter, *kbuxatcea*.
- 81 ingiña, *ingeniosa*.
Ht ingenieux, *inguiña*. Ik. 2.3.3.
- 82 induria, iniurioa, *injuria*.
Ht injure.
- 83 baiaduna, *injusto*.
Ht injuste.
- 84 liparra, *instante*.
Ht instant.
- 85 lanabesac, *instrumentos*.
Ht instrumens, *lanabesac*.
- 86 iracascunza, *instruccion*.
Ht instruction, *irakbaxquña*.
- 87 chedea, gogoa, *intencion*.
Ht intention. B 19.
- 88 unquitua, *interesado*.
Ht intéressé en fait d'affaire, *hunquitua*. A 149.
- 89 chercatu, *preguntar*.
Ht interroger, *entorrogatcea*, *cherkbatcea*.
- 90 ihia, *junco*.
Ht jonc. A 158.
- 91 matela, *carrillo*.
Ht joüe, *matbela*.
- 92 juiea, *juez*.
Ht juge. A 171.
- 93 juiatu, *juzgar*.
Ht juger. A 172.
- 94 cotillona, *saia*.
Ht jupe, *cotilloña*.
- 95 bitoretu, *justificar*.
Ht justifier, *bitboretcea*. Cf. "(il a été) justifié, *bithore athara da*".
- 96 segada, *red*, *lazo*.
Ht lacet.
- 97 litchuba, *feo*.
Ht laitües, *litchubac*. Ik. 2.2.37.
- 98 auhendatu, *lamentarse*.
Ht lamenter.
- 99 arguizagui, lampa, *lampara*.
Ht lampe, *arguicaguia*, *lampa*.
- 100 dardoztatu, *vomitar*.
Ht lancer, *dardoztatcea*. Ik. 2.2.38.
- 101 gabarguia, *farol*, *linterna*.
Ht lanterne, *gabarguia*, *lanterna*.
- 102 chingarra, urdaia, *tocino*.
Ht lard, *urdaia*, *chingarra*.

- 103 onhatu, *cansar*.
Ht lasser, *onbatcea*, *abitcea*. A 229.
- 104 onhadura, ahidura, *cansancio*.
Ht lassitude. A 228.
- 105 lachoa, ainxicabea, *floxo*.
Ht lâche, *lachoa*, *ainxikbabea*. B 73.
Ik. 2.2.39.
- 106 chautu, icuci, *lavar*.
Ht laver, *icuztea*, *chabutcea*.
- 107 icuzdura, *lavatorio*.
Ht lavement.
- 108 aiuta, *ayuda*.
Ht lavement.
- 109 andatu, airatu, *levantarse*.
Ht lever, *andatecea*, *alchatcea*, *airatecea*. A 22.
- 110 achita, ariña, *ligero*.
Ht leger, *ariña*, *achita*.
- 111 gutuna, *letra*.
Ht lettre, *gutuna*, *letra*.
- 112 lemania, hargarría, *levadura*.
Ht levain. A 187. Ik. 2.3.1.
- 113 faldaraca⁷, *levrel*, *galgo*.
Ht levrier.
- 114 escudencia, *libertad*, *olganza*.
Ht liberté. Ik. 2.2.40.
- 115 etzanza, oea, *cama*.
Ht lit, *obea*, *etçança*.
- 116 tincatu, lotu, *atar*.
Ht lier, *lotcea*, *tinquatcea*. A 259.
- 117 lerroa, arraia, *raya*.
Ht ligne.
- 118 chedatu, *mojonear*.
Ht limiter.
- 119 iracarcuntza, *leyenda*.
Ht lecture, *irakharquña*. Ik. 2.2.41 eta 2.3.1.
- 120 astia, *astuto*.
Ht loisir. Ik. 2.2.42.
- 121 irabazosa, *logrero*.
Ht lucratif. Ik. 2.2.43.
- 122 miserac, *antiojos*.
Ht lunettes. A 206.
- 123 baia, utsa, *mancha*.
Ht macule, tâche, *baia*, *butxa*.
- 124 astrugaitza, *a mala parte*.
Ht mal à droit. Ik. 2.2.44.
- 125 amarrua, *malicia*.
Ht malice.
- 126 ordocha, arra, *masculino*, *macho*.
Ht mâle, *ordotcha*, *arra*. A 238.
- 127 ditia, *teta*.
Ht mamele, *dithia*.
- 128 amaizuna, *madrasta* [sic].
Ht marâtre, *amaizuna*.
- 129 fidagaitza, iduricorra, *incredulo*.
Ht méfiant.
- 130 meachatu, *amenazar*.
Ht menacer, *mebatchatcea*. A 202, B 37.
- 131 amaso, *abuela*.
Ht grande mere.
- 132 menaiatu, beguiratu, *mirar*.
Ht menager. Ik. 2.2.45.
- 133 arbuiatu, *despreciar*.
Ht mépriser.
- 134 izartu, neurtu, *medir*.
Ht mesurer, *neurcea*, *icarcea*.
- 135 ihararria, *pedra de molino*.
Ht meule. A 160.
- 136 iharazaiña, *molinero*.
Ht meunier, *iharaçaiña*.
- 137 miraila, *espejo*.
Ht miroir. A 207.
- 138 trufatu, *burlar*.
Ht moquer. A 263.
- 139 ezperen, bederen, *alo menos*.
Ht à moins. A 96, 77.
- 140 guria, *blando*.
Ht mol.
- 141 guritu, *ablandar*.
Ht amolir.

(7) Hitza baino lehen *f* bezalako zerbait; badirudi jartzen hasi eta erratu zela.

- 142 escumicoa, *excomunion*.
Ht monitoire.
- 143 cheea, *menudo*.
Ht monoye, *moneda, chechea* [sic].
Ik. 2.3.2.
- 144 muntra, *muestra*.
Ht montre.
- 145 gainguiroqui, *moralmente*.
Ht moralement.
- 146 pochia, *pusca, pedazo*.
Ht morceau, *pusca, pochia*.
- 147 ilquizuna, *mortal*^{7bis}.
Ht mortel, *hilquizuna*.
- 148 cinch eguitea, *limpiar los mocos*.
Ht moucher, *cinzeguitea*.
- 149 moconasa, *pañuelo*.
Ht mouchoir.
- 150 ihara, *molino, errota, ydem*.
Ht moulin, *ihara, errota*. A 159.
- 151 ulia, *mosca*.
Ht mouche. A 267.
- 152 mustarda, *mostaza*.
Ht moûtarde.
- 153 chiquiroa, *carnero*.
Ht mouton.
- 154 frangatu, *abundar*.
Ht multiplier.
- 155 iendaquia, *nación*.
Ht nation.
- 156 iguericatu, *nadar*.
Ht nager. A 157.
- 157 dafailla, *sobremesa*.
Ht nape.
- 158 berebidez⁸, *bereguitiez, naturalm.^e*.
Ht naturellement, *berebiez* [sic], *bereguitiez*. Ik. 2.3.2.
- 159 uncia, *navio*.
Ht navire.
- 160 elzaurra, *nuez*.
Ht noiz, *belçaurra*.
- 161 ostea, *sasta, nombre*.
Ht nombre. Ik. 2.2.46.
- 162 unidea, *nodriza*.
Ht nourrice, *unhidea*.
- 163 buluza, *desnudo*.
Ht nud, *buluça*.
- 164 jausi, xi, *obeditu, obedecer*.
Ht obeir, *obeditcea, jaustea*. il lui a
obei, *jauxi çaiio*.
- 165 erchatu, *obligar, precisar*.
Ht obliger, *erchatcea*. nous sommes
obligés à [...], *erchatuac gare* [...]. A
79.
- 166 estecua, *obstaculo*.
Ht obstacle.
- 167 arguina, *parada, ocasion*.
Ht occasion, *parada, arguina*.
- 168 pochelatu, *ocuparse*.
Ht occuper.
- 169 lanzaroa, *ocupacion*.
Ht occupation.
- 170 iguingarria, *aborrecible*.
Ht odieux, *biguingarria*.
- 171 ontasuntsua, *rico*.
Ht opulent, *ontasunxua*.
- 172 laranja, *plazuela*.
Ht orange. Ik. 2.2.47.
- 173 mezua, *manua, mandam.^{to}*.
Ht ordre, *manua, meçua*. A 195.
- 174 orgiñac, *organos*.
Ht orgues, *orgiñac*.
- 175 aanztu, *olvidar*.
Ht oublier, *abanztea*. A 12.
- 176 berzalde, *fuera de eso*.
Ht outre, *berçalde*.
- 177 gandi, *igual⁹*.
Ht par. Ik. 2.2.48 eta 2.3.1.
- 178 farnesia, *perlesia*.
Ht paralisie.
- 179 aldecor, *parcial*.
Ht partial.

(7bis) *ilquizuna* baino lehenago *ilcu*, marra batez estalia.

(8) *d* gainean erantsia; cf. 2.3.2.

(9) Sarrera osoa marra batez estalirik dago.

- 180 becoscoa, *parpado*.
Ht paupiere, *bekhoscoa*.
- 181 erremesa, *landerra, pobre*.
Ht pauvre, *erremesa, escalea, landerra*.
- 182 erremestasuna, *pobreza*.
Ht pauvreté.
- 183 beilaria, *peregrino*. beila, *romeria*.
Ht pelerin. pelerinage, *beila, erromeria*.
- 184 aizugoa, *cileguigoa, permission*.
Ht permission, *haiçugoa, cilbeguigoa*.
- 185 ñimia, *chumea, tipia, pequeño*.
Ht petit. A 257.
- faltan de poner desde la pag. 401 y sig.^{tes} a mas las 6 ojas q.^e le faltan fol. 278. hasta 291.

5. Bibliografía

[Gainerakoan, *Orotariko Euskal Hiztegiaren laburdurez baliatu gara*].

Añibarro Becerro = *Libro Becerro. Noticias del Colegio de Zarauz*, L. Villasanteren ed., *Scriptorium Victoriense* XXI (1974), 281-330.

AxH, ik. Villasante.

Lakarra, J. A., 1985, "Larramendiren hiztegitintzaren inguruan", *ASJU* XIX-1, 9-50.

———, 1991, "Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi" in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, *ASJU*-ren Gehigarriak 14, Donostia.

———, 1992, "Larramendirekin aurreko hiztegitintzaren historia: aztergai eta gogoeta" in J. A. Lakarra (arg.), *Manuel Larramendi. III. Mendeurrena*. Andoain 1992, 279-312.

———, & Urgell, B., "Lécluse-ren hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)", 1988, *ASJU* XXII-1, 99-211.

Lapesa, R., 1984, *Historia de la Lengua Española*⁹, Gredos, Madrid.

Mitxelena, L., *LE, Lengua e Historia*, Paraninfo, Madrid, 1985.

———, *SHLV, Sobre Historia de la lengua Vasca*, *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988.

Sarasola, I., *HSLV, Historia social de la literatura vasca*², Akal, Madrid, 1982.

Urgell, B., 1987, "Esku-liburuaren grafi aldaketak (1802-1821)", *ASJU* XXI-2, 357-387.

———, 1988, "Añibarroren inguruan zertzelada batzu", *Hiztegiak eta Testuak*, J. A. Lakarra (arg.), *Euskal Herriko Unibertsitatearen Argitarapen Zerbitzua*, Bilbo.

———, 1991, "Axular eta Larramendi", *ASJU* XXV-3, 901-928.

Villasante, L., 1956, "Aita Añibarro, euskal-idazlea" *EG* VII (ilbelta-otsaila) 60-88.

———, 1961, "El Padre Palacios", *Scriptorium Victoriense* VIII, 7-40.

———, 1973, *AxH, Axular-en Hiztegia*, Aranzazu, Oinañi.

———, 1979, *HLV, Historia de la literatura vasca*², Aranzazu, Burgos.

———, 1983, "En torno a una carta, hasta ahora inédita, del escritor vasco P.P. de Añibarro", *Euskera* XXVIII-2, 403-409.

Zuazo, K., 1988, *Euskararen batasuna*, Iker-5, Bilbo.

Voces barcongadas Sabotanas sacadas de la Gramatica barconga y francesa

Achala, ^{de Haxuet en su arte} ~~casta~~ corteza
 azucra, azucar
 adina, edad
 adieratu, amainatu, componer
 adieta, anzora, apuda, sapaz
 adavaillua, latrillo
 afarma, escritura de arrendamiento
 afexic, en vano
 apouenta, apouendiente
 ahalquea, verguenza
 ahalquetia, verponzo
 ahanztea, ahanztu, olvidar
 ahancia, olvido, olvidado
 ahalizatea, poder
 ahala, todo lo posible
 aitzitic, de otra suerte, al contrario
 aire, placer, afernia
 aizequi, erretzqui, a todo placer
 azeul
 aitaro, abuelo
 aitzinjan, delante
 aitzinezaintzin, cara a cara
 airatu, airatzea, solar, elevare
 alegatu, alojarre
 alqui, banco
 aldiz, colpez, algunas veces
 aldagaxia, vertido
 aliaqua, paratiempo
 amioinea, irruca, ambicion
 amoña, erremuriña, limonia
 amexa, rueno
 amurraña, trucha
 apaldu, abajarre, humillarre

apaldua, humillado
 aperencia, era, comodidad
 aphoa, sapo
 arzapericua, arzobispo
 arvatxa, noche
 artalde, rebaño
 arvatatu, pecar
 arvaza, lenia, razu, carta
 arvatoña, raton
 arvaba, rana
 arvods, rueda
 aravera, credura, segun, conforme a saber
 arnoa, vino
 arqui, barante
 arzala, peña
 arvateca, aprontar
 atchiquitu, reñit
 avocata, lettado
 curarqui, con oradia, verguenza
 auritu, morder
 auriquitu, morder
 aurquitu, hallar, aurdiquitu, echar
 axeKhabea, afrenta
 arzia, adivino
 aurdiquitu, epotzi, echar

B

Banar, proclamar, monciener
 bartarta, espurio, barardo
 barbera, barbero
 barura, ayuno
 bayazzavia, bayazzalder, comida de medio dia
 bahia, prenda
 barraiatu, derhacer, demoler
 bayatche, bayatche, poco a poco
 beicetan, a, en otra parte
 berga, alamo

bertimenda, vertido, habito
 belia, cuervo
 beraz, puer
 belarra, heno
 bezoinarqua, sepultura
 belarra, frente
 beorra, yepua, beer
 behorkha, yepua
 behatu, mirar, reparar
 bercenaz, de otra manera
 bederen, a lo menas
 betariaz, ex profero

+ Nota faltan 6 oras aqui desde
 el fol. 274 hasta 291.

erchatu E
 erchatza, contra, por fuerza
 erro, raza
 errienta, repente, Miertra de
ercueda
 etrematu, renegar
 errainac, raquaxac, rioneri
 errandatu, rendirre, sujetarve
 errefusatu, renuar, rechazar
 erruinatu, arruinar, perder
 ererava, junio
 espela, buey
 erolauna, estudiante
 ertacurua, pretexto
 establia, canalleriza
 esteñia, estruño
 estequatu, azar
 ercumuturva, puño
 ertira, tormento
 espeten, sino
 etxitu, desesperar
 etchola, cabaña
 etxaia, enemigo
 ehurcira, trueno

ezola, cerro
 ezpela, box

F

Fercheta, tenedor
 fite, al puño

G

Galzarra, brazo
 gatea, cadena
 gatena, cartaña
 gakhoa, llave
 garna, queso
 ganza, unio
 gaicexizoa, ceda
 gomendatu, recomendar
 gorritu, halpar
 goatea, iv
 gottea, corte
 gottepozte, vomitar
 quinia, cal
 quipela, detrar, quibelatu, atravesar
 quitari, bakhar, pocas veces
 guti, roco
 quisa, arabera, segun, conforme

H

Haucaldu, desayunar
 hainitz, mucho
 haiguitz, muchas veces
 hainzurru, cabar
 halaber, lo mismo
 harrobia, celera
 harrboxa, ruido, vina
 hautxa, polvo
 halacabat, un tal, un ciento
 hainchiturra, tipera
 harcedurua, acreder
 hantui, inflamar
 halaioa, igual, semejante

haititza, plural.
 hachexia, zorro.
 hatxa, aliento.
 herrauxa, polio, polvora.
 heia, si.
 heztea, domay.
 hezia, mojon.
 hedatu, entender.
 heuxia, meharra, estrecho.
 heronca, quadrilla.
 herrestatu, arratriar.
 hepaldatu, solar.
 hireztea, zlecho.
 hinquitu, tocar.

I. J

Iconcoitia, sobrenombre.
 idorra, seco.
 iendea, gente.
 ieloria, zebro.
 jeitu, venir. jena, venido.
 igorri, enviar.
 iguezicatu, nadar.
 ihia, junco.
 ihava, errota, molino.
 ihavaharria, piedra de molino.
 ihardatu, responder.
 ihardexia, respondido.
 iunpuitu, apagar.
 irauti, volver.
 ispiuna, espia.
 ispiunga, alfiler.
 itzea, clavo.
 itzatu, clavar.
 itzala, sombra.
 itchindia, teson.
 iuiea, juez.
 iuidatu, juzgar.

K

Kharcoxa, barba.
 Khilloa, ruca.
 Kharra, zelo.
 Kharatxa, aprio, amargo.

L

Liama, llama.
 lauenpatu, palpat, aquietar.
 laboraxia, labrador.
 laieca, atrontera, lepo.
 laKhoa, dolharea, lapar.
 laparra, zarza.
 lehiata, perfilar.
 leKaio, lacaio.
 legata, legado.
 leierra, abripa.
 lemamia, lexadura.
 lerro, de sepulcro.
 leKhucoa, tertipa.
 lihoa, lino.
 luia, un vardo.
 liñia, lienzo.
 loxia, gloria.
 lurzola, molo.

M

Manua, mandado.
 manatu, mandar.
 marfandia, marranta, tor, ronquera.
 maguina, baina.
 madaria, peta.
 mahaiña, mera.
 meatzea, hatar mal, depreciar.
 mehatxatu, amenazar.
 mendecote, pentecotes.
 mendea, siglo.
 mihia, lengua.
 miserac, anterior.
 mirailla, epejo.
 mintzatu, hablar.

mirchica, melcastor.
 muña, tuetano.
 mugaz, a buena hora, tiempo

N

Nauria, arno.
 nehwi, nadie.
 nehwi ez, ninguno.
 nevata, ciada.
 nigatquitia, horar

O

Olocod, cuna.
 ohorex, honor. Ora, perro.
 ohonatu, honrar.
 ohoina, ladron.
 ohancez, nido.
 oihana, monte jatal.
 oiazuna, eco.
 oloa, abona.
 omenchi, abomenor.
 omen, licen que.
 ontaruna, tiener y bondad.
 onhatura, bonanza.
 onhatu, curar, fatigar.
 orihua, raznado.
 ora, perro.
 orpi, carreton.
 orgapulea, carretero.
 otena, hora.
 otkeia, orno.
 ocepuna, tuver.
 ociallarea, viener.
 otidatcha, macho, masculino.
 ota, todo.
 ooba, fid.

P

Parta: lodo, balia.
 pegava, cantaro.
 piaia, viage.
 primua, heredero.
 primicia, primicia.
 propachatu, aprobechar.

S

Salpeta, venta.
 sakhela, faltriquera.
 sapavoa, sida.
 saquia, canario.
 salboina, jaton.
 sarla, cerraja.
 sara, un ruello.
 sortu, hacer.
 supaveta, cocina. cucaletea. coima

T

Taula, tabla.
 tipia, pequeno.
 tixina, orinal.
 tinkhatu, parrotar.
 tucha, circo.
 trebe, cierto. trebatu, acostumbrarse.
 trutatu, hacer mofa.
 tububica, diu via.
 turinatu, volver.

V. U

Virana, surpequia, caja, venta.
 ulia, meica.
 urrunda, alejarse. urrua, lejos.
 urruric, deviade.
 uxia, luvia.
 unicha, hembra.
 usaina, hedor.

5

SIGUIERE el 2.º Diccionario de la misma Gramatica Española fol. 329.

- behenomendua, bajera.
 burzpera, alpuacil.
 edaratu, labirru, abreviar.
 leiorra, malda, et alpuia, abugo.
 topala, onhartu, acceptar.
 gain epuin, acuratu, acurar.
 neitu, acabatu, acabar.
 faltan 4 ojaz dicit. fol. 326 ad 330
- buplea, ebilla.
 parta, balxa, balce.
 ezpelata, box.
 floca, vamillere.
 botaina, boton.
 erdonpua, fecioa, bravo.
 ditidatu, brillar.
 guerrera, arador.
 barraiatu, desmorar, derhacer.
 laidoa, derhonor.
 galortatu, deserir.
 derenua, gogoa, cheaca, dero.
 ebati, hurtar.
 billacatu, dotruir.
 aztia, tardio.
 neberia, dificultad.
 eitea, diperir.
 iaxtiadua, juancava, diligente.
 bereztea, liceruir.
 escatima, eztabada, rina, diputa.
 ianduqui, eracimatu, diputar.
 berezcatu, distinuir.
 emaitza, donacion, don.
 painacaria, oinacea, dolor.
 leydona, zucena, recto, derecho.
 zaila, durable, correo.
 unatapo, mai, aca.
 andic, aratapo, a la otra parte.
 en-reiua, fuera, la pouble.
 meachatu, reprender.
 naunitu, renovar.
 norabea, aurre, infrante, nino.
- hantu, inflamar.
 barnadira, ondura.
 bahitu, encarpav.
 bahia, prenda.
 exaia, izterbatura, enemigo.
 elparrequin, junto.
 etaña, rembrado.
 ehorteia, enterrar.
 etorca, enterrada.
 becaztia, envidio.
 isorti, enviar.
 zurubia, ercalera de mano.
 simuta, relampago.
 gateillua, erudilla.
 errebelatu, extraviare, descominarse.
 aldarria, jaunscuia, virtude.
 auzartu, atrevete.
 hautua, tristura, tristor.
 leyatu, esforzarse.
 dirhara, colondrina.
 condera, hitoria.
 puratua, onesta, honesta.
 ohorrea, honor.
 ohoratu, honrar.
 az-queua, serpuzca.
 higuinza, horror.
 laforma, ohertui, psrada.
 manupquina, umilla, etorcorra.
 humilde.
- lelona, becaztia, zeloso.
 azpia, aztala, pantorrilla.
 imasina, idukia, imagen.
 eamilla, imortal.
 quidica, suparra, impudente.
 ainxicabetti, impudente.
 lizuna, likixa, impudico.
 aalgabea, flacoa, flaco.
 nabarmena, xurtico.
 narraiotu, inconodav.
 saniaorra, incorante.
 esleitu, contar, dear, indicar.
 cuxatu, infrionar.
 inpiña, infernora.
 induxia, inixioa, injuria.

baiaduna, injuto
 liparra, iritante
 lanaberac, instrumentos
 iracacanza, irruccion
 chedea, gopoa, intencion
 unquitua, interenido
 chercatu, prepuntari
 ihia, junco
 matela, caxillo
 jueca, juez
 juiatu, juzgar
 cotillona, raja
 bitoretu, justificar
 sepada, red, lazo
 litchuba, feo
 aihendatu, lamentare
 arguzapui, lampara
 deidoztatu, somier
 gabarquia, farol, linterna
 chiparra, urdara, tocina
 onhatu, canaya
 onhadura, ahidura, canaracio
 lachoa, ainxicatea, floxo
 chautu, jucu, haxar
 icuztura, tsaratorio
 aiuta, ayudi
 andatu, aiatu, lenantare
 achita, ariña, upevo
 outuna, lera
 emania, harparua, lenadua
 haldaraca, ferret, galpo
 erudencia, librad, sgarza
 etanza, oca, cama
 tincatu, lotu, atar
 lerroa, arracia, raya
 chedatu, mojonear
 iracacanza, leyenda
 artia, astuto
 irabazoria, logreio
 miserac, antieron
 baia, utra, mancha

6

ahugaitza, a mala parte
 amaraua, malicia
 ordocha, arra, marubino, macho
 ditia, teta
 amazuna, maduaria
 fidapaitza, iduzicoria, incedulo
 meachatu, ainehazor
 amaro, abasta
 menaiatu, beowitatu, mirat
 arbuiatu, despreciar
 izartu, neurtu, mediu
 iharaxia, pediu, le molino
 iharaxiña, molinero
 mirailia, espejo
 huzatu, burlar
 ezperen, bederen, abmerot
 gutia blando, puritu, ablandar
 eramicoa, excomunion
 cheea, menudo
 muntra, muertra
 gainquitatu, moralmente
 pachia, puca, pedazo
 ilauruna, mortal
 cinch epitea, limpiar, los mosos
 mocoñara, panuelo
 ihara, molino, errota, ydem
 ulia, merca
 mustarda, montaza
 chimitoa, carnero
 franpzu, ubundar
 lenadua, nicion
 iguexicatu, nadar
 defuilla, sobremesa
 berebez, berepitez, naturalim?
 uncia, naxio
 elzaurra, nuez
 ortea, sarta, nombre
 unided, nodiiza
 buluzia, denuido
 jauri, xi, obeditu, obedecer
 erchatu, obligat, preciar
 erceua, obstaculo
 arguina, parada, ocarion
 pochelatu, ocupare

7

lanzada, ocupación
 iguipaxia, abhorrecible
 ontaruntua, asno tico.
 lavania, plazuela
 mezua, manua, mandamito
 orgiñac, organos.
 aanztu, afuáar
 berzalde, fuera de oro
~~pariti iparr.~~
 farnesia, perleña
 alácor, parcial
 becoroa, parpazo
 ettemera, landerna, pobre
 ettemeruaruna, poblezza
 beilaria, percoquina, seila, romeria
 aizupoa, cilequigoa, permirison
 nimia, chumea, tipia, pequeño.
 faltan de poner desde la pag. No 4 y 5
 y a más las 6 ojas q. le faltan fol. 278.
 hasta 294.

La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos)

SABINO AGUIRRE GANDARIAS

Abstrat

Although medieval references to a high population of Basque speakers are well known, the situation seems to be different concerning the language use in the ecclesiastical and administrative domains. Here we intend to provide new data that show how particularly in the latter case, bilingual interpreters were employed for official purposes.

We know that at the end of the Middle Ages both the church and the court addressed their Basque speaking audience in Basque. We now offer some unpublished documents which provide evidence of specific practice of bilingual professionals in the reception of Basque speaking witnesses in legal processes. This got to such a point that an official clerkship was created.

Con alguna frecuencia los escritores vascos de los siglos XVII y XVIII etiquetaron al euskera como de lengua "vulgar", con cuyo calificativo consignaban tanto la estimación de su eminente carácter popular como su tónica ausencia de las esferas oficiales¹.

Y examinando inicialmente el primer sentido, en efecto ya desde el remoto siglo XII se constata una sólida densidad de euskaldunes sobre tierra vasca, con el cumplimiento de datos bien conocidos que lo avalan.

Tal es por entonces la adopción de un intérprete autóctono que tomó el obispo de Portugal para que desde Baiona y a través de la vieja ruta de la costa le condujera en su regreso hacia Santiago de Compostela²; o como el breve diccionario euskérico que la famosa Guía de Peregrinos anotó para vital ayuda de los transeúntes por dicha tierra³.

(1) Varios ejemplos:

- Salazar de Mendoza, P., *Crónica de la casa de Ayala*, en la BRAH., Colecc. Salazar, B-91, signat. 9/200, fol. 1 vto.- En donde textualmente se dice: "vulgar vascongado que corre en el obispado de Bayona".
- Irurriza, J. R., *Historia General de Vizcaya*, ed. Bilbo, 1938, p. 219.
- Florez, E., "Colección de documentos y notas" (1798) en la BN, Secc. MSS., *Antigüedades y noticias*, leg. 1662, t. 1, fol. 225.- Comentando el nombre de Cenarruza que se afirma es "Cearotza", puesto que "así le llaman en lengua vulgar" con el significado de ladera fría.
- Manso de Zuñiga, G., "Cartas de Bilbao", BAP, V (1949), 183. En carta de 1735, escrita por Pablo Francisco de Irisarri a Pedro Bernardo Villarreal de Berriz, se dice de un sacerdote candidato al beneficio de Ibarangelua que no podría atender a los feligreses "porque no sabe ni sabía el bulgar vascongado".

(2) Suarez, M. P., *Historia Compostelana* (traducción), Santiago de Compostela, 1950, p. 279.

(3) Garcia Mercadal, J., *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, Madrid, 1952, I, 172.

Igualmente conocida del inmediato siglo XIII resulta aquella exigencia al merino de que los habitantes euskaldunes del valle de Ojacastró (Errioxa) fuesen escuchados en el idioma común, y donde a la vez se nos indica un límite documentado de su utilización efectiva⁴.

Saltando al posterior siglo XV, esta masiva atribución también se hace ostensible en escritos coetáneos al señorío de Enrique IV de Castilla, donde por un lado se manifiesta que "solamente en Viscaya e Guipuscoa hay... apercebidos cincuenta mil hombres para fazer la guerra"; mientras que por otro se puntualiza: "en las treinta leguas de tierra montañosa de la lengua vascongada tiene... más de ochenta mil combatientes"⁵.

Y en la década última del mismo siglo, año 91 (agosto, 17, "so el árbol" de Gernika), cuando con largo discurso el preboste bilbaino Tristán Díaz de Legizamon se dirigió a los casi tres mil asamblearios llegados de toda Bizkaia para la rebelde Junta General lo hizo en euskera, siendo luego considerado uno de los principales alborotadores contra el pesquisidor Toro, quien pretendía la reforma del Fuero sustrayéndola al pleno de la Junta.

Y un encartado precisamente, vecino de Güeñes y entonces teniente de prestamero, Juan Ruiz de Bolibar, se hizo cargo respecto al pesquisidor, como delegado señorial presidente de la Junta, de irle vertiendo al castellano todo cuanto allí sucedía y se hablaba⁶.

Para terminar esta época, cinco años después, en el 96, en la relación de su viaje de peregrinación a Santiago el obispo armenio Mártir anotaba la imposibilidad de entender la lengua del país, probablemente al no servirle su clave latina⁷.

Hecha ya alguna memoria de la consistente base euskaldun de la etapa medieval, se hace más susceptible el segundo planteamiento de que esta sociedad para su obligada comunicación con las administraciones eclesiástica y civil, más a menudo de lo que se cree, empleaba a traductores bilingües, aunque tal comprobación solo alcance a ocasiones contadas.

Comenzando por el ámbito religioso y dentro de él por el plano más teórico, bajo la excelsa directriz de la salvación de las almas, en la época tardía del siglo XVII, pero recogiendo y renovando en grado no siempre determinado leyes anteriores, el obispado de Calahorra en sus constituciones sinodales había encauzado una abierta atención en euskera a la enseñanza de la doctrina, práctica de sacramentos y testificación en pleitos⁸.

(4) - Mañaricua, A. E., "La fazaña de Don Moriel", *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 1982-83, n° 16-17 (1), pp. 85-103.

- Lecuona, M., "El vascuence en la Rioja, en Murillo del río Leza", *BAP*, VI (1950), 323-326.

(5) Sarasola, M., *Vizcaya y los Reyes Católicos*, Madrid, 1950, p. 134.

(6) Aguirre Gandarias, S., "Bizkaia medieval en defensa de su Fuero", en el tomo I de la serie a publicar "El pueblo vasco por sus libertades".

(7) García Mercadal, J., op. cit., I, 424-425.

(8) Lepe, P., *Constituciones synodales antiguas y modernas del obispado de Calahorra y la Calzada*, Madrid, 1700.- Se comenta que: "hagan imprimir cada año cartillas de la doctrina christiana en romance y en vascuence... en la lengua propia de cada provincia"; "que en la tierra vascongada los sermones sean en vazcuence" (fols. 126-128); "y en los pleitos como en las provincias vascongadas, en las cuales son innumerables los que no hablan romance... por medio de dos intérpretes a los menos" (fol. 303).

Si bien su materialización cotidiana apenas ofrece noticias eclesiales vernáculas: solo hay un caso documentado de bautismo realizado en el idioma popular del distante siglo XVIII⁹; o el hecho de que los peregrinos vascos llegados a Santiago, constituyendo un grupo aparte de los romanizados y junto con otros de nacionalidades europeas, fuesen atendidos en la capilla de La Corticela en su idioma natal por intérpretes al efecto¹⁰.

Y de una forma semejante, parece que la posesión del euskera, desde época no precisada, debió de ser obligatoria para los canónigos de Ziortza (Zenarruza) con miras a la distribución espiritual de los sacramentos: "cuando vaca algún canonicato, eligen entre el abad y los tres canónigos; los tres canónigos han de ser patrimoniales y el cuarto extraño, como sepa la lengua vascongada para confesar"¹¹.

Pasando ahora a lo civil y a partir del terreno normativo, se encuentra cómo el cuerpo legal de Bizkaia contemplaba la declaración de los euskaldunes en el idioma materno.

Dado que en 1479, al reunirse los procuradores de las villas y ciudad del Señorío en Tabira de Durango, donde compusieron el Capitulado para su Hermandad, a través del artículo 47 legislaron que el comisario delegado por juez para proceder a la pesquisa y probanza hubiese de reunir las condiciones de ser persona idónea, sin parcialidad de bandos y sabiendo leer y escribir.

Pero además a continuación, en aras de la mayor efectividad, se añadía: "salvo que a los lugares donde todos o la mayor parte saben bascuence, que puedan enbiar a home que sabe vascuence. E este tal comisario esté presente a la recepción de testigos"¹².

Y en la misma dirección, casi medio siglo más tarde, en 1526, el Fuero Nuevo que para Bizkaia significaba el término postmedieval y la actualización renacentista, dicha recepción en euskera se volvía a autorizar con la suma ahora de una carga preceptiva: "y si fueren los testigos vascongados que non supieren la lengua castellana, les examine y tome con otro receptor e intérprete"¹³.

Bajando al mundo de la vida real, en un reciente artículo se ha aportado a este tema una pareja de documentos de los años 1504 y 1508, doble petición cursada de mutuo acuerdo por ambas partes, con motivo del pleito acerca de la herencia de San Martín de Muñatones en Muskiz del valle de Somorrostro.

(9) *Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipuzcoa*, Donostia, 1961, t. 4, p. 54. Es de 1714 (febrero, 14, Aldamar): "en la forma de que usa nuestra Santa Madre iglesia pronunciada en nuestra lengua vulgar vascongada".

(10) Huidobro, L., *Las peregrinaciones Jacobeas*, Madrid, 1951, t. III, p. 191. Desde el siglo XIV existían en Montserrat confesores euskaldunes para atención de los peregrinos de esta procedencia. Cf. Arocena, F., "Rutas de peregrinos en Guipúzcoa. ¿Fue la "Corticela" Parroquia de los vascos?", *BAP*, XIII (1957), 10-17.

(11) V. nota 1, *ibid.*- Más datos sobre la situación en el ámbito eclesial durante la primera mitad del siglo XVI, en L. Lopategui Oregui, S.J., "La lengua nativa de San Ignacio de Loyola", *BAP*, XVII (1961), 51-90.

(12) Public. en Labayru, E. M., *Historia General del Señorío de Bizcaya*, reedic. Bilbo, 1968, III, 307.

(13) *El Fuero de Vizcaya*, edic. D. de Areitio, Bilbo, 1977, tit. IX, ley II, p. 86.

Puesto que ambos litigantes, para el interrogatorio a los numerosos testigos encartados, ignorantes muchos del idioma castellano según se dice, solicitaron un receptor que supiese el euskera y a lo que de hecho se accedió¹⁴.

Y siguiendo en la misma línea, objeto de este trabajo, de nuevo vamos a presentar aquí otros cuatro documentos pertinentes al ámbito judicial, si bien de tres varias circunstancias, que al menos de forma parcial discurren en torno al uso de traductores para la deposición de testigos euskaldunes.

El primer escrito, que junto con los demás se transcribe en el anexo final de documentos, corresponde a 1491 (junio, s.d., Burgos), y tuvo por origen el pleito entre Rodrigo Martínez de Mezeta, vecino entonces de Gernika (Bizkaia), y el bachiller Juan Martínez de Olano que lo era de Azkoitia (Gipuzkoa), y de cuyo contenido se trató más ampliamente en otro estudio¹⁵.

Ya que durante el transcurso del mismo, se dió desde la corte una carta de receptoría que tiene algún interés para el presente análisis, al indicarse que en el supuesto de que alguno o varios testigos fueren "del todo vascongados" que no supieren declarar en lengua castellana, el comisario estaba facultado para designar uno o dos intérpretes con destino a las villas de Gernika, Azkoitia o cualquier otro lugar¹⁶.

Siete años más tarde y casi dos antes de acabar el siglo, en el 98 (agosto, s.d., Zaragoza), se redactó un segundo documento que como el anterior es igualmente oficial, sin embargo su interés trasciende del caso concreto por cuanto supone de institucionalización de la figura del intérprete euskaldun, propuesta además por la suprema audiencia y el Juez Mayor de Bizkaia con residencia en Valladolid, por lo que se merece un cuidadoso examen.

Según representaba la propia administración hasta aquel momento solo había dispuesto de un receptor euskaldun, mientras que la gran afluencia de pleitos sobrevenidos desde Bizkaia y Gipuzkoa hacía necesario "otro receptor vascongado que resida en'sa dicha abdiencia".

Pues a raíz de tal desempeño exponían las consiguientes disfunciones: junto con el escribano cada proceso exigía de un intérprete, suponiendo el pago de dos en vez de un salario; los pleitos se dilataban en exceso; y la misma justicia resultaba mediaticada por la versión del traductor.

Como respuesta a los problemas planteados en esta súplica la corte nombró receptor profesional a Juan de Murga puesto que era vascongado y escribano eficiente, y por ello se le integró en la plantilla de escribanos receptores del alto tribunal¹⁷.

(14) Aguirre Gandarias, S., "Dos documentos inéditos sobre el euskera en las Encartaciones: lengua vulgar a fines de la Edad Media", en Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, cuaderno de sección Hizkuntza eta Literatura.- 10 (1990), pp. 9-14.

(15) Aguirre Gandarias, S., *Gernika medieval y postmedieval (hasta 1525)*, trabajo becado por el Ayuntamiento de Gernika-Lumo en las Euskal Jaiak de 1989 (aún inédito).

(16) V. Ap. Doc. n° I.

(17) Por su origen los Murga eran ayaleses, valle de población euskaldun en la Edad Media, pero una rama se había instalado en Loizaga de Galdames, por lo que Juan de Murga pudiera ser un encartado, Cf. *Las dos primeras crónicas de Vizcaya*, edic. crítica de S. Aguirre Gandarias, Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao, 1986, p. 55, nota 2.

Y al objeto de que el preexistente número de este oficio no se volviese a alterar en el futuro, se mandaba que la primera vacante quedase consumida en dicho Juan de Murga, sin nombramiento de ningún otro nuevo, para recuperar así el número de la nómina habitual.

Finalmente se dió orden para que el número ahora ocupado por Juan de Murga al quedar libre por la razón que fuera, en adelante se hubiese de cubrir con persona seleccionada atentos los criterios y cualidades que en él habían concurrido que, tal cual se expresaron, comprendía el ser euskaldun y escribano hábil, consagrando el puesto con lo que en sí conllevaba de efectos perdurables¹⁸.

Quince años después, cuando principiaba el siguiente siglo XVI, en 1513 (agosto, 1, Valladolid), fueron compuestos los documentos tercero y cuarto, que formando parte del mismo proceso van juntos y fueron suscritos con idéntica data. Ambos surgieron en la causa seguida contra los nueve capitanes de Bizkaia que habían dirigido a la gente del Señorío en la reciente guerra de Castilla con Nafarroa, pues a su retorno fueron presos en la corte por hechos no especificados¹⁹.

Y en orden a la probanza testifical conforman dos súplicas con tres puntos comunes al pedir que: durante el proceso uno de ellos pudiera representar al conjunto, la recepción fuese vertida por "un vascongado" y el asunto se despachara a la mayor brevedad.

En cuanto al tema que aquí interesa acerca del receptor euskaldun, se tomaba por base el claro argumento de que también los testigos lo eran; desarrollándose luego la doble consideración de los beneficios que comportaba tanto por el ahorro del salario de un traductor, como por la mejora en la objetividad al ser percibidos los testimonios directamente, "porque a las veces los intérpretes han dicho el contrario de lo que los testigos dicen".

Y sobre este particular uno de los escritos todavía precisaba más, indicando que tal receptor bien pudiera ser alguno de los funcionarios adscritos a la audiencia del corregimiento de Bizkaia, "porque sabrá la lengua vascongada".

Una vez leídas y resueltas las peticiones favorablemente, así quedó anotado sobre los márgenes de cada escrito, con la diferencia de que en uno la determinación precisaba que se tomase "allá un vascongado", mientras que el otro, aceptando la sugerencia propuesta y antes señalada decidía que "vaya uno de aquí que sea vascongado"²⁰.

Para cerrar el tema con otro complementario, cabe añadir que del mismo modo la notificación de las sentencias elaboradas en el romance oficial exigía para comprensión de los destinatarios de su versión euskérica, que seguramente se realizaba de for-

(18) V. Ap. Doc. n° II.

(19) Los nueve capitanes vizcaínos así encausados fueron: Pedro Ruiz de Zaldibar, Fortún García de Arteaga, Juan López de Begoña (o Eskauriaza), Pedro Bélez de Belaustegi, Fortún Sánchez de Susunaga, Gonzalo de Ugarte, Pedro de Gondra y Martín de Barraski. Por su parte presentaron querrela contra el pesquisidor, el licenciado Sendino, sobre el pleito referido y sus testigos manifestaron que: en las declaraciones ante el pesquisidor no se asentó cuanto era favorable a dichos reos; y no queriendo algunos firmarla, les extorsionaron, con la amenaza de obligarles a ir ante la corte a declarar, llevándoles de 10 a 20 ducados; y se había usado de un intérprete que solo preguntaba y respondía a conveniencia del pesquisidor.

(20) V. Ap. Doc. n° III y IV.

ma oral por personas bilingües tan cercanas y naturales siempre de la tierra como eran los clérigos del lugar o los propios escribanos.

Así por ejemplo, en 1515 (enero, 27, Azkoitia), cuando el obispo de Iruñea (Pamplona) Juan Pedro de Oliveri dictó el convenio para el conflicto entre la villa de Azkoitia con las seroras o freiras que atendían la iglesia parroquial, a éstas se les transmitió de palabra la sentencia "en su lengua bascongada"²¹.

Y casi una veintena de años después en el 34 (septiembre, 27, Ondarroa), con motivo del pleito sobre la casa de Ozollo en la misa mayor del domingo en la iglesia parroquial ondarrutarra se les comunicó a los interesados un mandamiento "así en romance como en lengua bascongada"²².

En fin, conforme a los datos descritos, valga por conclusión: primero, que es necesario sumar nuevos datos, solo accesibles al investigador, para el diseño de un mosaico más completo sobre el uso del euskera en el medioevo y período postmedieval; y segundo, la evidencia de irrupciones del idioma en el nivel administrativo en cuanto a la interpretación de testigos, incluso hasta obtener este trabajo el rango funcional.

I

1491 (junio, s.d. Burgos).- Comisión de receptoría en el pleito entre Rui Martínez de Mezeta, vecino de Gernika, y el bachiller Juan de Olano, vecino de Azkoitia.

AGS, RGS, 1491, VI, fol. 63 (copia oficial de registro, rubricada).

Don Fernando e doña Isabel, eçétera. A vos Johan Rodrigues de Villadiego, nuestro escrivano de cámara. Salud e graçia.

Sepades que pleito está pendiente ante nos en'l nuestro consejo entre Rodrigo Martines de Meçeta, veçino de la villa de Guernica, e su procurador en su nombre de la una parte, e el bachiller Juan de Olano, veçino de la villa de Ascoitia, qu'es en la provincia de Guipuscoa, e su procurador en su nonbre de la otra. Sobre razón que por parte del dicho Rodrigo Martines nos fue fecha relación por su petición deziendo, que'l dicho Rodrigo Martines avía seído acusado por un pleito del dicho bachiller de Olano ante'l liçençiado Diego Martínez de Astudillo, nuestro corregidor en'l nuestro condado y señorío de Viscaya, diziendo que'l dicho Rodrigo Martines avía prendido al dicho bachiller, e que avía fecho cárcel, prenda d'él e rescatándole puede aver veinte años poco menos tienpo. E qu'el dicho liçençiado non ha querido nin quiere oír al dicho Rodrigo Martines, sino qu'él mismo se presentase personalmente ante'l, e que avía dado sus mandamientos e puesto penas sobre'llo al dicho Rodrigo Martines, seiendo obligado a oírle por procurador, porque'l dicho bachiller dis, que acusava por procurador al dicho Rodrigo Martines, cuánto más porqu'el dicho Rodrigo Martines estava por nos perdonado, por muchos servçios que nos avía fecho con su persona e bienes, todos los crímines e delitos de cualquier calidad que oviese cometido e perpe-

(21) Arch. Mpal. de Azkoitia, Sección Bulas, leg. 6, nº 6 y 11 (originales).

(22) ARCH, Sala de Vizcaya, Pleitos Civiles, leg. 702/1.

trado. De lo cual dis, que tiene nuestra carta de perdón, e sobre las otras cabsas e razones en'l proçeso del dicho pleito contenidas.

Sobre lo cual los del nuestro consejo para mejor e más brevemente ver e determinar lo susodicho, mandaron reçebir çierta informaçión e por amas las dichas partes fueron fechas sus provanças, e traídas e presentadas ante'llos dentro del término que les fue asinado. E por los del nuestro consejo fue mandado faser acusaçión d'ellas e declarado a amas las dichas partes y que dentro en'l término de la ley veniesen, de-siendo e alegando en guarda de su derecho lo que desir e alegar quisiesen. Dentro del cual dicho término por amas las dichas partes fueron presentadas sus petiçiones, por las cuales fueron puestas tachas e ojebtos contra los testigos presentados por la una parte contra la otra e por la otra contra la otra. E por amas las dichas partes fueron dichas e alegadas otras çiertas razones, cada uno en guarda de su derecho fasta tanto que concluyeron, e por los del nuestro consejo fue avido el dicho pleito por concluso, e dieron e pronunçiaron en'l sentençia.

Por la cual dixerón, que ante todas cosas para mejor e más breve espediçión d'este negoçio, que devían reçebir e reçebieron a amas las dichas partes e a cada una d'ellas conjuntamente a prueba de las tachas e ojebtos, puestas e allegadas por la una parte contra los testigos de la otra, y por la otra contra los testigos de la otra, de aquellas solamente que se opusieron e allegaron en tiempo e forma devidos, e a pedimiento e vos asimismo de las abonaçiones de los dichos testigos por las dichas partes alegadas. E otrosí a pedimiento e vos de todo lo dicho e allegado por amas las dichas partes ante'llos, después de fecha la publicaçión de las dichas provanças a que de derecho deven ser reçibidos a la prueba, y provado les aprovecharía, y para que lo prueven por aquella vía e manera de prueba que de derecho aya logar, segund él está de mí visto este pleito, salvo iure in pertinenciū e non admitendorum.

Para la cual prueba faser, e la aver de presentar ante ellos, dixerón que les davan e asignavan plaso e término de çinquenta días primeros siguientes, con aperçibimiento que les fesieron que otro término nin plaso alguno non les sería dado, ni éste les sería prorrogado nin alargado. E este mismo plaso e término dixerón, que davan e asinavan, e dieron e asinaron a amas las dichas partes e a cada una d'ellas para que fuesen ver, presentar, jurar e conosçer los testigos e provanças que la una parte presentare contra la otra y la otra contra la otra, si quisieren. E que así lo pronunçiavan e mandavan, e pronunçiaron e mandaron. Después de lo cual los procuradores de amas las dichas partes pareçieron ante nos en'l nuestro consejo, e nos suplicaron, les mandásemos dar nuestras cartas de reçebtoría para con ellas podiesen faser e fisiesen las dichas provanças. Lo cual visto por los del nuestro consejo, acatando la calidad de'sta cabsa, fue acordado que devíamos cometer la reçebçión de lo susodicho a vos el dicho Juan Rodrigues de Villadiego, porque mejor e más sin sospecha se fisiesen las dichas provanças, e nos tovímoslo por bien.

E confiando de vos que sois tal persona, que guardaredes nuestro serviçio, e bien e fiel y diligentemente fareis lo que por nos vos fuere mandado e encomendado, es nuestra merçed de vos encomendar e cometer, e por la presente vos encomendamos e cometemos la reçebçión de lo susodicho. Porque vos mandamos, que luego vayades a las dichas villas de Guernica e de Ascoitia e a otras cualesquier partes e logares, don-

de vos viéredes que cunple e es nesçesario, e si dentro del dicho término de los dichos çinquenta días, los cuales mandamos que corran e se cuenten desde oy día de la data d'esta nuestra carta en adelante, cualquier de las dichas partes pareçiese ante vos, e vos requiriere con esta nuestra carta, fagades venir e paresçer ante vos cualesquier testigos, que por las dichas partes o por cualquier d'ellas ante vos fueren nonbrados sobre lo susodicho. E así paresçidos, tomades e reçibades d'ellos y de cada uno d'ellos juramento en forma devida de derecho, e sus dichos e deposiçiones de cada uno d'ellos sobre sí, secreta e apartadamente, preguntándoles por las preguntas del interrogatorio o interrogatorios, que por las dichas partes o por cualquier d'ellas ante vos fueren presentados.

E a lo que los dichos testigos dixeren que lo saben, preguntaldes cómo lo saben; e a lo que dixieren que lo creen, preguntaldes cómo e porqué lo creen; e a lo que dixeren que lo oyeron desir, preguntaldes a quién e a cuáles personas e en qué tienpo lo oyeron desir. Porque cada uno de los dichos testigos dé rasón de lo que así dixiere e depusiere. E lo que los dichos testigos así dixieren e depusieren, escrivildo e faseldo escrivir en linpio, e sinaldo de vuestro sino, e çerrado e sellado en manera que faga fee, dad e entregad a cada una de las dichas partes su provança para que la ellos puedan thener e presentar ante nos en el nuestro consejo dentro del dicho término. E non dexedes de lo así faser e conplir, aunque cualquier de las dichas partes non paresca ante vos a ver, presentar e conosçer los testigos, que por la otra parte ante vos fueren presentados sobre lo susodicho. Por quanto por los del nuestro consejo les fue así dado este mismo término para ello.

E mandamos a cualquier personas, que por las dichas partes o por cualquier d'ellas ante vos fueren nonbrados por testigos sobre lo susodicho, que vengan e parescan ante vos a vuestros llamamientos e enplasamientos, e digan sus dichos de lo que çerca d'ello sopieren, sobre juramento que primeramente ante vos fagan a los plasos, e so las penas que les vos posiéredes e mandáredes poner de nuestra parte, las cuales nos por la presente les ponemos e avemos por puestas.

E otrosí vos damos liçençia e facultad, para que si alguno o algunos de los testigos que por las dichas partes vos fueren presentadas para en prueba de su intención, fuere del todo vascongado o non sopiere desir e deponer su dicho en lengua castellana, que podais nonbrar una o dos buenas personas por intérpretes, mediante los cuales puedan desir e deponer sus dichos, tomando primeramente juramento de las tales personas que así nonbráredes en forma de derecho, que lo farán y declararán fiel e verdaderamente e segund los dichos testigos lo dixieren e depusieren.

Para lo cual todo que dicho es e cada cosa e parte d'ello así faser e conplir e executar, vos damos poder conplido por esta nuestra carta, con todas sus inçidençias, dependençias, emergencias, anexidades e conexidades, e es nuestra merçed que ayades e levedes para vuestro salario e mantenimiento por cada uno de los dichos çinquenta días, çiento e sesenta maravedís, e para la ida e tornada a esta nuestra corte, demás e allende de los derechos de las escrituras e provanças que por ante vos pasaren. Los cuales dichos maravedís del dicho vuestro salario, mandamos que ayades e levedes e vos sean dados e pagados por amas las dichas partes, cada parte por los días que vos ocupare. Para los cuales aver e cobrar d'ellos e de sus bienes, e para faser sobre ello cualesquier execuciones e vençiones de bienes, e otrosí cualesquier pedimientos e re-

querimientos, que nesçesarios sean, vos damos conplido por esta nuestra carta como dicho es.

E non fagades ende al por alguna manera, so pena de la nuestra merçed e de diez mill maravedís para la nuestra cámara. Dada en la muy noble çibdad de Burgos, a (en blanco) días del mes de junio, año del Señor de mill e quatroçientos e noventa e un años. El condestable don Pero Ferrandes de Velasco, condestable de Castilla conde de Haro, por virtud de los poderes que del rey e de la reina nuestros señores tiene, la mandó dar. Yo Fernando de Cisneros, escrivano de cámara de sus altesas, la fise escrivir con acuerdo de los de su consejo. Gundisalvus liçençiatius.

II

1498 (agosto, s.d., Zaragoza).- Nombramiento como receptor del número de la audiencia de Valladolid al escribano Juan de Murga, ya que es "vascongado".

AGS, RGS, 1498, VIII, fol. 92 (copia oficial de registro).

Don Fernando e (doña: tachado) çétera. A vos el presidente e oidores de la mi abdiencia e chançillería qu'estais e residís en la noble villa de Valladolid, e a los mis allcaldes de lo crimen e juez del mi condado e Señorío de Viscaya y allcaldes de los fijosdalgo e notarios que residís en la dicha abdiencia, e a cada uno de vos. Salud e graçia.

Sepades que vimos una petiçion firmada de vos los dichos mi presidente e oidores, por la cual me enbiastes a faser relacion, que ansí en los reçeptores antiguos como en los que agora nuevamente son acreçentados en'sa mi abdiencia, non ay salvo un reçeptor vascongado. E que segund los muchos plietos que ocurre a esa mi abdiencia e condado e Señorío de Vizcaya e provincia de Guipuscoa es neçesario otro reçeptor vascongado que resida en'sa dicha mi abdiencia, porque dis que a cabsa de non ser vascongados los reçeptores que se suelen enbiar, dis que toman intérpretes para que les digan a declaren lo que disen e deponen los testigos que ant'ellos son presentados, e lieba el intérpetre un salario e el escrivano otro. De lo cual dis que las partes a quien toca los tales pleitos reçiben mucho dapno, porque dis que demás de las costas que a cabsa del reçeptor non ser vascongado se les siguen, se dan mucha dilación en los dichos pleitos e que es mucho en mano del tal intérpetre la justia de las partes.

E que porque Juan de Murga mi escrivano era vascongado, e persona ábile e suficiente para ser mi reçeptor d'esa abdiencia e entender en los negocios que fuesen entre personas vascongados, e concurren en'l las cualidades que la ordenança d'esa dicha mi abdiencia, le aviades elegido e nonbrado para un ofiçio de escrivano de los dichos reçeptores d'esa dicha mi abdiencia. Por ende que me suplicávades e pedíades por merçed, que le mandase proveer e faser merçed de'l o como la mi merçed fuese e yo tóvelo por bien, e por la presente por faser bien e merçed al dicho Juan de Murga e confiando de su suficiencia e habilidad, es mi merçed e voluntad que agora e de aquí adelante en quanto mi merçed e voluntad fuere, sea mi escrivano e reçeptor del número d'esa mi abdiencia.

Porque vos mando que luego que con esta mi carta fuéredes requeridos, resçeбайs del dicho Juan de Murga el juramento e solenidad que en tal caso se suele e acostumbra faser, el cual por él así fecho le resçeбайs e ayais e tengais por mi escrivano e reçeptor del número d'esa dicha mi abdiencia, e le asenteis e fagais asentar en la tabla e

libro del número de los otros reęebtores d'ella. E d'ende en adelante le proveais de reęebturas segund que proveeis a los otros mis escrivanos e reęebtores del número d'esa dicha mi abdięncia, usedes çon él en'l dicho ofiçio en todo lo a él çonçerniente, e le acudais e fagais acudir con todos los derechos e salarios e otras cosas al dicho ofiçio anexas e pertenesçientes, segund que mejor e más cunplidamente usades e acudedes e fasedes e devezdes aver e acudir a cada uno de los otros reęebtores del número d'esa dicha mi abdięncia. E le guardedes e fagades guardar todas las honrras e graçias e merçedes, franquesas e libertades e perrogativas, inmunidades e todas las otras cosas e cada una d'ellas que guardais e deven ser guardadas e *se guardan a los otros mis escrivanos e reęebtores del número d'esa dicha mi abdięncia, e que en ello nin en parte d'ello enbargo nin contrario alguno le non pongades nin consintades poner.*

E yo por la presente le reęeibo e he por reęebido al dicho ofiçio e a la posesi3n (d'él vel casi: tachado) caso puesto que por vos o por alguno de vos non sea reęebido a él, e *mando qu'el ofiçio de reęebtura que bacare primo en'sa mi abdięncia que en él se consuma por el mismo fecho e sea consumido en lugar d'ese ofiçio. E por quanto es agora puesto de más del número de reęebtores que antes avía así antiguos como acreęentados, e non se eligan ni nonbren para el dicho primo ofiçio que vacare persona alguna, salvo que se consuma e éste se entienda estar en su lugar, por manera que se torne al número de reęebtores que antes que éste fuere por mí proveido avía en'sa mi abdięncia. E que cada y quando qu'el dicho ofiçio de que yo así agora fago merçed al dicho Juan de Murga vacare por fin e muerte (de: tachado) o en otra manera, que se eliga e nombre para él persona en quien concurren las cualidades e cosas que concurren en'l dicho Juan de Murga e non a otro alguno.*

E los unos nin los otros non fagades nin fagan ende al por alguna manera, so pena de la mi merçed e de dies mill maravedis para la mi cámara a cada uno que lo contrario fisiere (e: tachado), con enplasmiento en forma e çetera. Dada en la noble çibdad de Çaragoça, a (en blanco) días del mes de agosto, año del Señor de mill e quatroçientos e noventa e ocho años. Yo el rey. Yo Gaspar de Griçio, secretario del rey (e de la reina: tachado) nuestro señor, la fize escrivir por su mandado. Don Albaro, Filipus doctor, lięençiatuș Çapata.

III

1513 (agosto, 1, Valladolid).- Súplica de los capitanes de Bizkaia, pidiendo con otros puntos un receptor que sepa euskera.

AGS, CC, Pueblos, Vizcaya, fol. 60 (original rubricado).

Muy poderosa señora:

Los capitanes del condado de Vizcaya que tuvimos cargo de gente en la guerra de Nabarra, desimos que hemos seido reęebidos a prueba y vuestra Alteza manda que baya un reęebtor ha faser la probança.

Y pues somos nueve los que estamos presos, suplicamos a Vuestra Alteza mande dar lięençia para que uno de nosotros vaya a faser la probança por todos, porque de otra manera reęebiríamos dapño, e pedimos cunplimiento de justicia. (Nota marginal: que vaya uno).

Otrosí suplicamos a Vuestra Alteza nos mande probeer de un reęebtor de la audięcia del corregimiento de Bizcaya porque sabrá la lengua bizcaina. (Nota marginal: que vaya uno de aquí que sea vascongado).

(Nota final: En Valladolid, a primero día de agosto de I D XIII años la presentaron en consejo los dichos capitanes).

IV

1513 (agosto, 1, Valladolid).- Los nueve capitanes de Bizkaia presos piden entre otras cosas un receptor que conozca el euskera para las probanzas de su pleito.

AGS, CC, Pueblos, Vizcaya, lag. 23, fol. 59 (original rubricado).

Muy poderosa señora:

Los capitanes del condado de Viscaya, que al presente estamos presos en esta corte besamos las manos de Vuestra Alteza, y desimos qu'en el pleito que tratamos con vuestro procurador fiscal, hemos seido resęibidos a prueba con çierto término. *Porque los testigos que se an de tomar por amas partes son vascongados, suplicamos a Vuestra Alteza mande qu'el reęebtor que fuere nonbrado para ello sea vascongado, porque no tenga neęesidad de intrépretes, porque a las vezes los intérpretes han dicho el contrario de lo que los testigos dizen.* IX firmas.

(Nota marginal: que la probança tome allá un vascongado, que sea vascongado).

Otrosí por quanto los dichos capitanes que aquí estamos presos somos nueve, suplicamos a Vuestra Alteza mande dar lięencia a uno de nosotros para que pueda ir a entender en haser la dicha probança. E nosotros quedaremos aquí presos por él e nos obligaremos que verná luego que se acabare de faser la dicha probança, porque de otra manera reęibiríamos mucho dapño en no ir presona informada que conoscan los testigos. (Nota marginal: que vaya uno de ellos).

Otrosí porque el término non se pase e porque nosotros ha mucho tienpo que estamos en esta corte, suplicamos a Vuestra Alteza lo mande prober luego y sin dilación alguna. (Nota marginal: que despache luego).

(Nota final: En Valladolid, a primero de agosto de I D XIII años).

Virecayo (Capitanes de).

1513.



myz p. d. n. f. o. n. o. r. n. o.

los capitanes del un da de de may a ...
en la y n. e. n. a. b. a. p. a. d. o. m. o. s. ...
p. d. n. e. b. a. y. d. d. m. a. n. d. a. ...
y p. n. e. s. ...
m. a. n. d. e. d. m. l. r. e. i. c. i. a. n. ...
b. a. n. a. p. u. r. t. o. s. p. o. r. q. d. ...
p. d. f. i. m. o. s. i. m. p. l. i. m. e. n. t. o. d. e. j. u. s. t. i. c. i. a. n. o.

Handwritten flourish or signature mark.

myz p. d. n. f. o. n. o. r. n. o. ...
m. a. n. d. e. p. r. o. b. e. d. ...
p. d. n. e. b. a. y. d. d. m. a. n. d. a. ...
p. d. f. i. m. o. s. i. m. p. l. i. m. e. n. t. o. d. e. j. u. s. t. i. c. i. a. n. o.

Handwritten signature or name at the bottom of the page.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is crucial for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and reliable data collection processes to support effective decision-making.

3. The third part of the document focuses on the role of technology in data management and analysis. It discusses how modern software solutions can streamline data collection, storage, and reporting, thereby improving efficiency and accuracy.

4. The fourth part of the document addresses the challenges associated with data management, such as data quality, security, and integration. It provides strategies to overcome these challenges and ensure that the data is reliable and secure.

5. The fifth part of the document discusses the importance of data governance and the role of leadership in ensuring that data is used ethically and responsibly. It emphasizes the need for clear policies and procedures to guide data management practices.

6. The sixth part of the document concludes by summarizing the key points discussed and reiterating the importance of a data-driven approach in achieving organizational success. It encourages continuous improvement and innovation in data management practices.

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca

XIII

MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR

GALANI G 'engreimiento'.

En relación con *gala*². Quizá es el esp. *galania* con pérdida de *-a* interpretada como artículo.

GALANIÑA V 'cosa que se hace instintivamente', 'prurito', 'gala', *gananiña* V 'prurito, timbre de gloria'.

De *gala*², acaso con un suf. diminutivo. Cf. *galani*.

GALANKERIA 'galantería' (falta en Azkue).

La menciona Sch. *ZRPh* 30, 6, que señala quizá el adv. *galanki* para el cambio de sufijo; pero sin duda se trata de un sufijo *-keria* que alterna con *-teria*.

GALANT 'hermoso, guapo, corpulento, tranquilo, bueno'.

Sin duda del románico, occit., fr., cat. *galant*; esp. *galán*, *galante* (CGuis. 181). Larrasquet da el bearn. *galan*.

Quizá en la conservación de *-t* hayan influido, junto a pronunciaciones occit., la forma *galanto* V 'gentilmente', 'en abundancia', con *galanta* (con art.), en relación con esp. *galante*, que como se ve en Corominas 2, 618 es italianismo a su vez de origen fr. y llegado a España con gente de la época de Cervantes.

Cf. *galae/galai*.

GALAPARI V 'cena de dos familias que trabajan juntas en la siembra'. De *gari* y *apari* (qq.uu.).

GALAR AN, L 'carbón de castaño que se cuece haciendo agujero en la tierra', N 'leño muerto en el árbol mismo'.

Cf. *garbara* 'árbol seco'.

EWBS busca su origen en lat. *cala* 'leña', por intermedio de *gala-*, con un segundo término de composición *arri* 'piedra'; bien es verdad que lo da como inseguro en su origen, con mucha razón.

¿En relación con *gar* 'llama' o *igar* 'seco'?

GALARAZI BN, G, L, R, *galarazo* V, *galazo* V, *galerazi* AN, G, S, *galerazo* V 'hacer perder, estorbar, impedir'.

Causativos de *gal-* (*galdu*), con suf. *-arazi/-erazi*, como señala Lafon *Système* 2, 20.

GALARREN¹ V, G, *kalerna* G 'galerna'.

Sin duda del esp. (de origen fr., a donde ha llegado del bretón, según parece: Corominas 2, 623s.); mejor que un préstamo directo del bretón *gualern*?, como sugiere Azkue.

- GALARREN² V 'residuo de trigo mezclado con polvo de las eras'.
El primer elemento es *gari*.
- GALARRI V 'piedra para golpear y desgranar el trigo'.
De *gari* + *arri*. (Cf. *garillarri* 'id.').
- GAL(H)ARROTS BN 'cencerrada', AN 'ruido de ramaje'.
Van Eys analiza *gal-har-ots*. Cf. *galots* de significado similar; en ese caso sería de *gare* y *ots* (al menos en la primera acepción).
- GALARRU G 'trencilla, cinta para zapatos', AN 'trencilla, galoncillo'.
¿Disimilación de *gala-larru*?
- GALATXORI G (Múg. *Dicc.*: *galar-txori*, *galtxori*) 'gorrión'.
De *gari* (cf. *arta-txori*) + *txori*.
Cf. sin embargo *karatxori* AN 'id.'.
- GALATZ¹ V 'manteca de vacas', V (*ms.Lond.*) 'gordo, manteca del animal', V 'nata de la leche'.
Campion *EE*, 40, 546 traduce esta palabra por 'corteza', y en ese caso la explica de *gain* + *latz* 'áspero', acaso razonablemente. La significación anterior sería 'nata', de donde se derivarían las demás acepciones.
Partiendo de un sentido 'leche', que la voz no tiene, CGuis. 135 pretende relacionar con gr. γάλα. Con no mejor fortuna Lahovary *Position* 25 va desde el ár. *halib* hasta sumer. *ga*.
Cf. *galpar* 'espuma de la leche cocida' (pero no es la nata) y *gantz* 'manteca de cerdo'.
- GALATZ² V, G 'trigo barbado'.
De *gari*. El segundo elemento es acaso *latz* 'áspero'.
- GALATZ³ G 'llar'. v. *gelaratz* (y *lagatz*, *elatz*, *elaratz*, etc.).
- GALAUTA (Lh.) (falta en Azkue) 'habitación'.
Probable relación con *gela*.
EWBS quiere relacionar con esp., port. *camarote* (!).
- GALAZO v. *galarazi*.
- GALBA AN 'carda, instrumento que sirve para preparar la lana'.
Cf. *garba* N, G, L, S, *k(h)arba* BN, S 'carda, agramadera para el lino'.
- GALBAATU: de *galbae*.
- GALBAE¹ AN, V, G, *galbe* R, *galbai* 'harnero, criba', *galbaya* (Land.).
Se trata de un compuesto de *gari* + *ba(h)e* 'cedazo' como ha señalado Mich. *Apellidos* 75 y *FHV* 118, 143. El segundo elemento puede dar *-be* en composición. (Cf. *ba(h)e*).
- GALBAE² V 'telaraña grande de jaros'.
- GALBAR V 'calvo', V, G 'remolino, centro de donde parte el pelo', V 'flojo, ocioso, haragán'.
De *gara* 'idea de elevación, altura, cráneo'. Vid. *garbal*.
Cf. G *galpar* 'guedeja', *kalpar* AN 'centros de donde nace el pelo', que han de estudiarse con las primeras acepciones de *galbar*. Para Gavel *RIEV* 12, 371 y 494 de lat. *caluus*.
Los tipos toponímicos *Galbarros* (Burgos), *Galbarra* (Navarra), *Galbarrena* (Vizcaya), *Galbarruli* (Logroño), corresponden, como señalan MPidal-Tovar *BRAE* 38, 178 a los derivados vascos *Galbarriartu*, etc. de Mich. *Apellidos* 75 (de lat. *caluus*).
La acepción 'flojo, ocioso, haragán', puede ser un ejemplo del bilingüismo del vasco, pues no debe ser separado del esp. *galbana* (de etimología difícil, como apunta Corominas 2, 626).
EWBS analiza *gal-* (de *gara* 'cráneo') y *barr* (= *parra* 'Laune, Trotz') (?).
- GALBEKULKO R, *galbekülo* S, *galbekuzko* salac. 'trigo sucio, que no pasa bien por el harnero'.
Parece un compuesto de *galbae*¹. El segundo elemento de la tercera forma es *kuzko* 'cascabillo'. En cuanto a las otras formas, quizá pudiera analizarse un lat.-rom. *culus* (?), lo que supondría una gran libertad de sufijación de la palabra.

No parece aceptable el análisis de *EWBS*: de *gal-* (*gari*) y *bekülo* (de lat. *peculium!*).

GALBERRI: de *galdu* + *berri*.

GALBIDE¹ V 'sendero que se abre en los trigales para segar mejor'. De *gari* y *bide*.

GALBIDE² N, V, R 'perdición'; 'vicio', G, R 'extravío', S 'escándalo'; *galbidetsu* (Duv. *ms.*) 'peligroso'. De *galdu*.

GALB-İKATZ, GAL-BIZAR(DU): de *galbae* y de *gal* (*gari*), de segundo elemento claro.

GALBOTA/E V 'residuo de trigo que queda en la criba'.

Simplificación, sin duda, de *galbae* + *bota* (más que *gal-/gari*).

GALBURU AN, V, G 'espiga de trigo', (Duv.) 'cierta marca que el ganado vacuno tiene bajo el rabo'.

Que es de *gari* + *buru* lo han señalado, entre otros, Bonaparte *EE* 9, 486, O. Apraiz *RIEV* 11, 83. (Absurda la explicación de *EWBS*).

GALBURUXKA G, *galburutxa* V 'espigas de trigo que caen desperdigadas en la siega'.

De *gari* y *buruz* + suf. *-ka*. La segunda parte acaso presente un cruce con esp. *rebusca* (?).

GALDA G 'fundición', V, G 'caldo de metal', V 'temple de hierro rusiente', 'calor del sol', 'reverberación del sol', *kalda* N, V, L 'fundición', BN 'sed ardiente, abrasadora', *khalda* BN 'calentamiento, sensación de calor fuerte'.

Lafon *I Congr. Est. Piren.* (1950) 7, 15 se decide por el origen románico; sin embargo, en la semántica del esp. *caldo* (Corominas, 1, 593) nada parece favorecer tal derivación, salvo si pensamos en el sentido de *caldear* (el hierro) (más que de *escaldar*).

Tampoco parece fácil una derivación del lat. *caldus* (o *cálida*). Con todo, no puede descartarse ni muchísimo menos un origen románico, con evolución semántica, aun cuando pensásemos en un posverbal de *galdatu*.

Cf. cat. *calda* 'acto de poner candente el hierro', de donde da acaso el esp. *calda* (Corominas *l.c.*).

GALDARA V, *galdaera*, *galdare*, *galdari* (faltan en Azkue, a excepción del primero).

Del lat. *caldaria*, atestiguada ya en textos vulgares, como proponen, entre otros, Unamuno *ZRPh* 17, 139, Sch. *ZRPh* 30, 5 s. (donde cree que *galdaera* es forma derivada de *galdare*, que da como equivalente a *soldaera* 'soldar', forma que no hallamos), Campión *EE* 39, 389 y 46, 99, G. Diego *Dial.* 202, *FEW* 2, 77 (el cual defiende que la forma latina ha pasado al vasco a través de Galia (!) lo cual desde el punto de vista geográfico no es aceptable), Rohlfs *RIEV* 24, 344, etc.

Para *galdaera* habría que pensar ya en el román. o protorrománico; *galdari* correspondería mejor al latín. La var. *galdaria* ≤ *galdare-a* < *galdara-a* y *galdary* y artículo.

(Para más detalles cf. Agud, *Elementos* 164 ss.).

El diminutivo *galdaratxu* V 'caldereta', tiene también la significación 'voltereta', y puede derivar de la 'vuelta' que se da a un caldero. (Cf. *galdatziku* 'voltereta').

GALDARIO G (*ms. Lond.*) 'petición'. De *galde*.

GALDARRASTAU V 'escaldar, pasar las viandas por agua hirviente'.

(Mug. *Dicc.*: *galdorrastau*). Cf. *galdostu* 'id.' y *galdatu*¹. De *galda*. No se ve claro el segundo elemento *arrasta*?

GALDATU¹ V, G 'caldear'.

Quizá corresponde este verbo al esp. *caldear*, y de él se ha abstraído como postverbal *galda* (q.u.), con sentidos precisos que no hallamos en románico. Cf. la forma *khaldatu* (Duv. *ms.*) 'calentar al rojo, hacerlo incandescente', 'abrasar'.

GALDATU²: de *galde*.

GALDE AN, G, L 'pregunta, petición, demanda', V 'pesquisa, rebusca', BN, L, S 'exigencia, reclamación', *galdatu*² BN, L, S 'pedir', 'preguntar', N 'reclamar, exigir', *galde egin*

G, salac. 'preguntar', S 'pedir', 'averiguar', N, L 'reclamar, exigir', *galdario* G (ms.Lond.) 'petición', *galdo* BN 'demanda', también *galdetu*, *galdin* (contrac. de *galde egin*), *galte* (*egin*), *galt(h)o*, *galthatü*, *galdekatu*.

Se trata sin duda de una forma genuina que resiste cualquier comparación. Nada dicen por tanto las comparaciones de Charencey *RIEV* 2, 339 con esp. *calar* 'sondar', o de Gabelentz 26, 44 y 242 con cab. *ixill*, ni tampoco las de Bouda *BAP* 11, 195 con ud. *kal* 'llamar', avar *gal* 'hablar', que al propio autor le parecen difundidas formaciones expresivas.

Nada digamos de la disparatada relación que *EWBS* quiere establecer con esp. *colada* (!).

GALDERNA V, G? 'pulgón'.

GALDETX G 'tallo superior del maíz'.

En relación probablemente con *galdotxa* 'flor de maíz' y *galdor* (q.u.) 'tallo de la flor del maíz'.

Vid. *gaildor*.

GALDOR G 'tallo de la flor del maíz', 'cresta'.

Como se indica s.u. *gaildor*, hay que pensar con Tromb. *Orig.* 121 en *gaindor*.

Corominas *Archivum* 4, 64 s. ve una raíz de significación muy general y compara con *galyur*, *gaillur*, *gaildur*, *gaillor*, *gaillurru*, *galdurru*. A este autor le parece que esta raíz se complementa con el *bizkar* que encuentra al este, con bearn. *bisquère* y *biscà* 'faitage de toit', land. *biscarrà* 'esquilar a las ovejas', y el pueblo catalán de *Biscarri*. Habla también Corominas de una forma G *gai urtu* 'envalentonarse, sobresalir', que nos daría la forma radical *gai*, la cual a su vez se organiza en los paralelos *ga-n*, *ga-r* (cf. Tovar *Festschrift Wartburg en amar, amaya*).

Corominas *Est. Top.* 2, 175 ss. menciona cat. *gallorça*, *gallorsa* 'tributo de pastos en las alturas'.

Si la primera parte pudiera ser aceptable en *EWBS*, que propone *gal-* (de *gara* 'cráneo, elevación'), no es así en la segunda parte, donde ve *dorre* (esp. *torre*).

Con todo, la forma *gandor* inclina más hacia *gain*.

GALDOSTU V 'escaldar, pasar las viandas por agua hirviendo'.

De *galda* probablemente. Cf. *galdarrastau*.

GALDU c. 'perder', V 'violar, abusar de una doncella', c. 'corromperse alimentos y bebidas', S 'disiparse el humo', V 'matar culebras, sapos', *galtu* R 'perder', *galte* R 'pérdida'.

La comparación de Gavel *RIEV* 12, 375 con *kalte* N, V, G, L 'daño, perjuicio' es acertada, aunque este término procede de *galdu* (en cuanto a prioridad en la derivación) como apunta Mich. *FHV* 213 y 242.

No parece que deba tomarse en consideración la relación que Bouda hace con *argal*, *mergal*.

La raíz es *gal-*, pues Uhl. *RIEV* 3, 206 señala con razón la equivalencia de los derivados *galdugarri* y *galgarri*, y también *galtsaigarri*.

Fonéticamente hay que recordar que Gavel *RIEV* 12, 257 n. se ha preguntado si en la forma *galdü* la sonora se ha mantenido, frente al caso de *heltü*, por analogía con la inicial pero hay casos como *handi* y *galthü* 'pedir' que van contra lo que sería una regla.

A título de información tomamos diversas comparaciones propuestas. Giacomini *Relazioni* 5 y Gabelentz 282 s. mencionan copto *γor* y cab. *gerurež* 'corromper'. Charencey *RIEV* 2, 338 señaló palabras como *airl.* y *gal. coll.*, bret. *koll* 'daño, corrupción', que etimológicamente son i.-e. y corresponden a lat. *clades*, *aaa. holz* 'madera' (cf. *IEW* 546 s.), pero el sentido es vagamente el mismo, pues el primario de la raíz i.-e. es 'golpear, romper', y además en *galdu* la raíz es *gal-*, o *kel-*, sin la *de*, que es de la terminación verbal *-du/-tu*.

Bouda *BKE* 136 y *HomUrq.* 3, 217 propuso circ. *gele* 'caer', pero incluso desde el punto de vista semántico pecaría de vago. Con no mejor fortuna Berger *MünchStud.* 9, 13 ha querido aproximar el burush. *-wal-* 'perder'.

EWBS le atribuye origen románico y relaciona con cat. *caldre*, *cal* (cf. esp. *caler*, 'convenir, importar'). (!).

GALDUL 'persona tosca' (Azkue la señala como de dudoso casticismo). (Cf. *gangaillo*, *gangul/gangun/gangur*).

Acaso es el arabismo esp. *gandul*, que se halla en esta lengua desde el siglo XV (Corominas 2, 663 supone que pasó cuando las guerras de Granada), y que se ha extendido igualmente al cat. y port.

GALDUN AN, L 'animales provistos de cencerro'. De *gare*.

GALDUR, *galdurru* v. *galdor*, *gaillur*.

I. Gurruchaga BIAEV 1, 92 traduce el ibér. *balcacaldur* por 'jefe de la *balca', basándose en vasco *galdur* 'pináculo' (Tovar *Lex.Ibér.* 293) (!).

GALDURRIO G 'suciedades que echa la vaca cuando está de alta'.

Parece en relación con esp. *caldo*, con un sufijo *-urrio* que se halla en esp. (MPidal-Tovar BRAE 47, 197 s.). En b.arag. hemos oído *caldurrio*.

-GALE c. 'ansioso'.

Para algunos autores es idéntico que *-zale* 'aficionado a'. Gavel RIEV 12, 397, con su característica prudencia se plantea la posible alternancia, pero piensa que en uno y otro sufijo "los primeros elementos" (es decir, lo que queda quitando el suf. *-le* de agente) tienen orígenes diferentes.

Uhl. RIEV 3, 205 y Gabelentz 54 también los habían puesto juntos.

Metódicamente hay que separar el sufijo de agente *-le*, y esto lo hace bien Bouda BKE 52, que por eso rechaza la comparación con georg. *q'var* 'amar', húng. *akar* 'querer', etc. En efecto, la voz georg. la compara Tromb. Orig. 121, además de otras de los cuatro puntos cardinales: *guare* y *dembea* (*y*)*e-kal*, *bilin in-kal* 'amar', gal. y bret. *car* 'amigo', irl. *caraim* 'yo amo', etc. Gabelentz l.c. tam. *iqqal* 'esperar'; Lahovary EJ 5, 226 repite *bilin in-kal* y da el drav. *kōru* 'deseo' (también propuesto por Tromb.), además del rumano *galès* 'tierno, nostálgico' (palabra sobre la que insiste en *Vox Rom.* (1955), 328.

CGuis. 170 acude nada menos que al lat. *uelle*.

GALEBAKITZAILLE G 'segador', *galebate* V, *galegita* R, salac. 'siega de trigo', *galepailla* V, *galepaille* V, G 'segador'.

Compuesto de *gari* 'trigo' y *ebaki* 'cortar', excepto *galegita* cuyo segundo elemento es *egin*.

GALLEGUBABA (*ms.*Lond.) 'judía, frijoles' (lit. 'haba de gallegos').

GALEN V (RS) 'escarmiento', *galendu* V (RS) 'escarmentar'.

GALENDA (Larram. Supl. 503) 'peligro'.

Parece relacionado con *gal* 'perder', part. *galdu* (Mich. Fuentes Azkue 113).

GALEPER AN, V, G, *galleper* salac. 'codorniz'.

Como explica Azkue, etimológicamente, 'perdiz de los trigales', y así lo vieron ya Van Eys y Campión EE 40, 387, que busca un paralelo irl., cuya comprobación no hemos conseguido.

Con esta explicación, obstan los paralelos de Gabelentz 39 y 140 con cab. *eberdefelt*, o de Tromb. Orig. 140 y de Sch. RIEV 7, 308 con la onomatopeya *parpara* (cf. *eper*).

GALERA¹ V 'marmoca grande, provista de tentáculos, que quema la carne de quien la agarra'.

Es la voz española correspondiente.

GALERA², *galerazi*, *galerazo*: de *galdu*.

GALEREITE AN, V, G 'siembra del trigo'. De *gari* + *erein* + suf. *-te*.

GALERNE V 'trigo naciente'. De *gari* + *erne*.

GALESTE L (Oih.) 'correr el peligro de perderse, estar en perdición', *galetsi* L 'id.', c. 'desamparar', L 'supremo peligro'.

De *gal(du)*. La segunda parte *este*, *etsi* proceden sin duda de *ertsi* y en relación con *estu* 'aprieto, apretar, etc.' (q.u.).

GALLETA v. *gailleta*.

GALEZTI v. *garesti*.

GALGA G, L 'nivel' N, V, G 'gramil, aparato para ensamblar mejor las maderas', G 'tara' AN, G, L 'el grosor de las tablas, y aun la corpulencia de hombres', BN 'término de albañilería, medida comparativa de igualdad'.

Todas estas acepciones entran sin duda en el problema del esp. *galga* 'palo grueso que se ata a la caja del carro y que hace de freno cuando se aprieta contra el cubo de la rueda', 'dos maderos inclinados y apoyados en el hastial de una excavación, que sirven para sostener un torno de mano en las minas', etc. Corominas 2, 631, que da estas acepciones y otras más, propone, con duda, que tengamos aquí una palabra gót. **galga*, que sobrevive en la rama germ. escandin. an. *gelgja* 'viga, percha'. Corominas después de indicar esta posibilidad, se inclina a ver en estas expresiones cast., así como en otras del occit. y port. acaso acepciones figuradas de la hembra del *galgo*. Sin embargo, los datos vascos invitan a reconsiderar el problema.

Tenemos *galgatu* L 'medir, nivelar', AN 'marcar los tablones para aserrarlos', *galgatzale* (ms.) 'gramil, aparato de carpintero', *galgetan* N, V, G 'igualar y nivelar maderas para ensamblarlas'.

EWBS relaciona con esp., port. *galga* 'rueda de molino' (?).

GALGARA 'hervor muy tumultuoso'. Es una onomatopeya, como *gal-gal* indicando la ebullición.

GALGARAU V, G 'grano de trigo'. De *gari* y *garau*.

GALGARRI c. 'pernicioso', S 'escandaloso', c. 'arruinador, perdulario'. De *galdu* y el suf. -*garri*.

GALGEDA (ms. Lond.) 'colleja'; cf. *garikota* AN 'id.'.

GALGO V 'persona de poca actividad', 'agua u otra bebida de poco sabor, sosa'.
Cf. *gaillu*² y *gailla*³ de similar significación'.

GALGOE V, G *galgoi* 'viento sudeste'.

El segundo elemento es *ego(e)* 'viento sur'.

GALGORRI AN, V 'trigo redondillo, de mucha barba, trigo recio de Navarra', V 'grano puro que queda hacia el medio de la era al golpear el trigo'.

De *gari* + *gorri*.

GALGO-TXAKUR V 'galgo'.

Del esp. *galgo*, del lat. *Gallicus* (*canis*), determinado por el apelativo vasco.

GALIA V 'extremidad superior de las ramillas'.

Para Azkue es variante de *gailla*¹ (q.u., en la segunda acepción). Cf. *gailli*.

GALJAITE/GALJOTE V 'desgranar el trigo golpeándolo', *galjotaille* V 'mayalero' (el que golpea el trigo).

De *gari* y *jo* 'moler, etc.'.

GALIN V 'tallo de la flor de maíz'.

En relación sin duda con *gaildor*, *gaillor*.

GALINAGA V 'viguetas en que se secan los tallos de maíz'.

Es evidente la relación con *galin* y con *gaildor*, *gaillor*, *gaillur*.

GALYUR v. *gaildor*, *gaillur*.

GALKA N, L 'sentido general de forzar', dice Lh., y compara lat. *calcere*. En S *khálka* 'atiborrar (de comida)'. Esto se confirma con *galkaka jan* 'comer a más no poder', *galkha-*

tu BN, L (ya en Leiz.), *kalkatu* 'apelmazado, colmado, cebado' (Cf. Mich. *FHV* 354), BN, L 'cebar los pavos y capones con un palillo', 'rellenarse los árboles frutales', L 'colmar'.

Del lat. *calcāre, calcatum*, como señaló Dodgson *RLPhC* 32 ó 36, 252 y Mich. *FLV* 17, 193. Lo mismo *EWBS*.

GALMII AN 'badajo de cencerro'. De *gare* y *mi(h)i* 'lengua'.

GALMOTX AN, G *galmotz* G 'trigo chamorro, al madurar le cae la barba'. De *gari* y *motz*.

GALO 'torta' (en Hervás 'pan moreno').

Lh. lo deriva del fr. *galette*, que pasa al esp. *galleta* (Corominas 2, 641).

El fr. deriva de *galeit* 'canto rodado', diminut. del afr. *gal* 'id.'. Cf. anorm. *gale* 'gâteau plat, fait ordinairement de farine, de beurre et d'oeufs' (*FEW* 4, 43).

El término es extraño y no parece que pueda admitirse su procedencia del fr., como fuera una retroformación de *galta*, tomando *-eta* como sufijo, cosa más que improbable.

Cf. por su significación y forma *talo* 'torta de maíz'.

GALLOFA V 'pinzón real' ('pyrrula vulgaris').

P. de Múgica *Dial.* 67 la da como V; su significación en cast. es de 'bollo o mendrugo' (que se da a los pobres y peregrinos). La palabra es de origen clerical y de la Edad Media (*Galli offa*); se ha extendido al parecer desde España por las peregrinaciones (v. Corominas 2, 643).

Ya es más problemática su significación vasca, cuyo cambio semántico (caso de ser la misma palabra) con relación al esp. no se ve por ninguna parte.

Acaso en vasco haya que analizar un primer elemento *gallo*.

GALONDAR V 'residuos de trigo, etc.'. De *gari* y *ondar*.

GALONDO¹ AN, V 'cerviz'. De *gara* 'cráneo', como indica Azkue.

GALONDO² V 'rastrero, la tierra misma en que se ha segado el trigo', AN, V, G 'rastrero o tallo que queda en tierra después de segado el trigo'. De *gari*.

GALOPA G 'carrera'.

Larrasquet compara bien el bearn. *a la galopa* 'aprisa'. Cf. también esp. *galopar*, fr. *galoper*, cat. *galop*, esp. *galope*, etc.

GALORDE AN 'peligro, riesgo de perder'. De *gal-du*.

GALORRATZ V 'brote de trigo'. De *gari* y *orratz* en la acepción 'germen de plantas'.

GALOTS¹ V 'ruido de trillar el trigo'. De *gari* + *ots*.

GALOTS² AN 'ruido de cencerro'. De *gare* + *ots*.

GALPAR G 'guedeja', 'espuma de la leche cocida' (no es la nata, dice Azkue), *kalbar* / *kalpar* AN, G 'centros de donde parte el pelo'; *galparro* AN 'encopetado, que lleva rizos'.

Cf. *galbar*.

Puede explicarse a partir de *gal-*, de *gara* 'elevación, cráneo'. Así Bouda *EJ* 4, 326.

El segundo elemento es para *EWBS* *par* 'igual, par' (?).

Bouda atribuye a la segunda parte la significación de 'cabellos', que quiere comparar con georg. *per-i* 'color' (!). *ELH* 1, lxxx lo deriva del lat. *calvaria*.

Vid. *garbal*.

La segunda acepción es sin duda traslaticia.

GALSORO AN, G 'campo de trigo'. De *gari* + *soro*.

GALTHATU, GALTE¹, GALT(H)O de *galde*.

GALTE², GALTU v. *galdu*, *kalte*.

GALSARATU L, S 'escardar la tierra en marzo'. De *gari* + *saratu* (Azkue).

GALTIXANBET V 'tallo pequeño de trigo'.

El primer elemento es *gari*.

El segundo elemento acaso esté relacionado con *zanko* 'tallo', entre otros significados.

La forma *txanbet* no existe como simple en Azkue.

- GALTXAR AN 'bofes, asaduras'. Cf. *halsar* (Pouvr.) 'entraña'.
 Parece existir un segundo elemento *txar* 'malo'.
 Tovar sugiere una primera parte *al-*, de *aragi* (?), si no es un derivado de *galdu* (?).
- GALTXIGOR BN 'chinchorta'. Cf. *antxigor* 'id., chicharrón'.
 Parece que la *g-* es parásita. El segundo elemento es *txigor*, con la idea de 'tostar', *txingor*.
 Sin embargo las formas *gantxigor*, *gantxingor* 'chicharrón', aclaran la cuestión, pues se trata de compuestos de *gantz* 'manteca de cerdo'.
 Vid. *gantxigor*. Cf. también *galtxar*.
- GALTXIKIN/GALTXIZKIN G 'granos del trigo que quedan sin separarse del cascabillo después de trillados', *gatxikin* G 'residuo de trigo'.
 De *gari* + *zikin*. Cf. *galzikin* V, G 'residuos de trigo después de trillado'.
- GALTXOIN L 'polaina', BN 'medias'. De *galtza* + *oin* 'pie'.
- GALTXURI AN 'escanda, trigo desbarbado', G 'grano de trigo con su cascabillo', *galzuri* V, 'id.', *gainzuri* salac. 'escanda' (q.u.).
 De estas formas se deduce, como apuntó Bonaparte EE 9, 486, una formación *gari* + *zuri*. Baraibar RIEV 1, 355 menciona un *galchugo* en Alava 'trigo menguado que, después de la trilla, queda sin cascabillo'. De *gari* y *chiqui* (sic) 'chiquito o menguado' (?).
- GALTZA BN, G, L, S *kaltza* V, G, S 'pantalón, calzón', 'medias', *galza* N, G, L 'medias', AN 'pantalones', *galzain* AN, L 'polaina'.
 No se trata de préstamo lat. *calx*, como señala Phillips 12, sino del romance, a. esp. *calça* (con el que compara Charencey RIEV 2, 337), del lat. **calcea* (así Rohlfs RIEV 24, 336, GDiego Dial. 217, Lh., etc.). Préstamo román. con neutralización afric./fric. tras *l*, con realización africada, dice Mich. ASJU 1, 166.
 En Erro registra Iribarren 251 *galchasarales* 'especie de polainas de lana' (cf. *galtxoin*).
 Vid. *kaltza*.
- GALTZADA¹ BN, L, *kaltzada*¹ R, salac. 'pavimento de piedra', *galzada* G 'encachado de un camino'. (Iribarren recoge en aezc. *galzarra* 'piso empedrado, calzada').
 Se trata del romanismo *calciata*, atestiguado en España en 800 (copia de hacia 1095), según señala Baldinger *Serta Romanica, Festschrift Rohlfs* 95, y en Francia desde 898, y extendido a esta forma vasca; cf. FEW 2, 109, que cree anteriores las formas de Galia. Cf. Rohlfs RIEV 24, 337, Lh., P. Aebischer RFE 35, 11. Corominas 1, 578 lo cree de origen occit. o cat.: *calçada* (?).
 Para Brück, ZRPb 55, 154, de *calzada*. De ant. prov. *calsada* dice C. Michaelis, *Stud. zurrom. Wort-Schopfung*, 236 a/b.
- GALTZADA², KALTZADA² AN 'sota' en los naipes. De *galtza* (?).
- GALTZAGORRI BN, G, L, *kaltzagorri* AN, G 'diablo' (lit. 'de calzones rojos').
 Es el mismo eufemismo que *prakagorri* V, G.
- GALTZAI de *galdu*.
- GALTZAIDU v. *altzairu* (no vale por tanto la derivación de *calcinado* que proponía S. Altube *Gernika-EJ* 1, 32).
- GALTZA-KHORDA L 'jarretera'. De **calcea* y *chorda* (románico).
- GALTZAR¹ 'seno', AN, V, G, L 'brazo', 'flanco, costado del cuerpo, desde la axila hasta la cadera'.
 Bouda BAP 17, 14 ha comparado con *altzo* 'seno' (q.u.), en cuyo caso *g-* sería una prótesis.
 Este mismo autor BKE 137 y *Hom. Urq.* 3, 209 busca una comparación con georg. *k'alta* 'regazo'.

Lahovary *Vox Rom.* (1955), 327 compara con vasco *magal* 'regazo', 'falda (término de carnicería)'. Este compara también con rum. *gâlea* 'hinchamiento, protuberancia', sum. *agan*, asir. *agannû* 'senos de mujer'. También compara *keholko*, *golko*. El gr. *kólpos*, que es i.-e., no debe mezclarse aquí.

EWBS quiere explicarlo nada menos que de *galtza* + *arte*.

GALTZAR² BN 'cencerro viejo'. De *gare* + *zar*.

GALTZAR³ R 'cosa perdida mucho tiempo atrás'. De *galdu* + *zar*.

GALTZARALDI (Duv. *ms.*) 'vuelta de rastrillo que se da a los cereales', *galtzarapen* 'acción de binar con el rastrillo'.

En relación con el siguiente.

GALTZARATU (Duv. *ms.*) 'acerar, calzar', L 'binar los cereales'.

En las primeras acepciones habría que pensar en el romanismo *galtzada* y en el también romanismo *galtzairu*, que pudo designar el 'rastrillo'; cf. *kaltzura* 'id.'

EWBS relaciona con *gari* (?).

GALTZARBE AN, G, *galtzarpe* BN, V, *galtzarbe* G, *galtzarbe* (Pouvr.), *kaltzarpe/kaltzerpe* V, *galtzarraspi* L, *galtzarre* BN, *galtzarxilo* 'sobaco'.

Para la primera palabra Uhl. *RIEV* 3, 14 da también el sentido de 'seno', aludiendo a pasajes de D'Urte.

La formación es clara: de *galtzar*¹ + suf. *-pe*.

El paso de significado de 'seno' a 'costado' y a 'brazo' es posible.

Nada valen las comparaciones de Mukarovsky *Mitteil. Anthrop. Ges. Wien* 95, 69 con las formas del grupo mande susu *galim-bunyi*, gambara *kaman koro*, y del grupo sahar. oriental daza *kilikili* y zaghawa *kallikalli* de igual significación todas (!).

GALTZARBEGI 'sobaquera'. De *galtzar*¹.

GALTZARBE-SARE AN, G 'maleta de viaje', G 'burjaca, saco de cazadores', *galtzerbe-sare* G 'saco para llevar los libros a la escuela', *kaltzerpe-sare*, *kaltzarpe-sare* V 'id.', *galtzarsare* AN 'burjaca, maleta'.

Composición original de elementos claros.

GALTZARI salac., *kalzari* R 'liga o cuerda para sostener las medias'.

Cf. *galtzakhorda*.

El segundo elemento es *ari* 'hilo'.

GALTZAR-MAKILLA L 'muleta'. De *galtzar*¹.

GALTZARPA S 'bolsa llena de sal que el pastor ciñe junto a los riñones para que le sigan las ovejas'.

Mich. *BAP* 20, 486 considera verosímil que se trate de una reducción de **galtzar-zarpa*, y excluye que contenga *gatz* 'sal' como supone Hubschmid *Thes. Praerom.* I, 73 y también EWBS. (Vid. *zarpa*).

GALTZE V, L, R, S, salac. 'pérdida, daño', 'matar, destrozar'.

En relación *galdu*. Cf. *galtzeduru* BN 'perdedor'.

GALTZERDI G, *kaltzerdi* V, G, *kal(t)zaerdi* (*ms.* Oñate) 'calcetines', *galzerdi* AN 'media'.

Traducción del esp. 'medias (calzas)'. En esp. de América es muy corriente llamar 'medias' a los 'calcetines de hombre'.

GALTZIN AN, *kaltzin* R, *galzin* AN, G 'cal'.

En relación con el románico en su primera parte; cf. esp. *cal*. Acaso hay cruce con *calcinar* (cat. *calcina*), pues no parece que haya que pensar directamente en el lat. *calcem*, por la final.

GALTZO-ESKUTA V 'manejo de paja'.

Parece tratarse de una prótesis de *g-*; cf. *al(t)zau*.

GALTZOIN-IDURI L 'polaina'. Primer elemento, cf. esp. *calción*. (v. *galtxoín*).

GALTZONDO/GALTZUONDO V 'rastrojo o tallo que queda en tierra después de la siega', 'la tierra misma en que se ha segado el trigo'.

Cf. las formas *gariondo* y *galondo* 'id.', y *galtzu*.

GALTZORRATX BN, S, *galtzorratz* S, *galzorratz* AN, G, S, salac., *kaltzorratz* R 'aguja para hacer punto (medias)'.

De *galga* y *orratz*.

GALTZU V, G 'rastrojo', V 'tallo o paja de trigo', 'tallo de flor de maíz', 'terreno baldío', *galtzuztar* G, *gal(t)zuzkur* G 'rastrojo'.

Es preciso pensar en el cruce de varias formas (cf. *galtz ondo*, etc.). Está claro al menos el elemento inicial *gal-* de *gari* 'trigo'.

Cf. *gaillur/gallur*, *kaltzura* V 'rastrillo'.

GALŪ S, *galom* (faltan en Azkue) 'galón'.

Del fr. *galon*.

GALŪPA S 'chalupa'.

Es sin duda la palabra fr. *chaloupe*, que en antiguos textos occit. de la región de Burdeos aparece en la forma *calup*, *galup*, *galupo* (Corominas 2, 9).

GALUTS V 'pícaro, perdido'.

De *gal-* (de *galdu?*) y *uts*; este último más bien como sufijo de derivación (-*az*, -*ez*, -*oz*, -*uz*), y no de *uts* 'vacío'.

No parece atribuible su origen a *gara* 'cráneo' (?).

GALZA¹ v. *galtza*.

GALZA² AN 'roña en el trigo'.

Aunque su significación hace suponer una derivación de *gari*, quizá se trate de una simple significación traslaticia de *galza*¹.

GALZADA v. *galtzada*¹.

GALZaidu v. *altzairu*.

GALZAIN AN, L 'polaina'. Cf. *galtzoin-iduri*. De *galtza*.

GALZAMOTS AN, S 'calzón corto'.

Iribarren recoge en salac. *galzamoch* 'medias negras que forman parte del traje masculino del Valle'. De clara composición.

GALZAR, -BE v. *galtzar*¹, *galtzarbe*.

GALZIKIN v. *galtzikin*.

GALZIN v. *galtzin*.

GALZORRATZ v. *galtzorratz*.

GALZORRI 'tallo pequeño de trigo', 'trigo achaparrado'.

De *gari*. El segundo elemento *zorri* 'piojo' es adj. en V y significa 'pequeño'.

GALZURI v. *galtxuri*.

GAMA 'gamuza' (falta en Azkue; la dan Lh. y Chaho).

Hubschmid *Alpenwörter* (1951) 19 supone que la forma vasca procede del esp. (y lo mismo Corominas 2, 649), aun cuando para esta lengua como para otras sea acaso palabra de sustrato, que aparece en esp. *gamuza*, port. *camurça*, piem. y bergam. *camoš*, poschiav. *camoša* 'una especie de vaca'. Bertoldi *La parola del pass.* 8 (1953), 420 cita para otros paralelos a Erckert *Die Sprachen des kauk. Stammes* 50. (Cf. ?*gamo*). Con todo, Bertoldi en la citada *ZRPh* 57, 147 menciona lat. *camox*.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 94, frente a Bertoldi *ZRPh* 57, 137-169, que añade a las formas anteriores el cauc. *kamuš* 'búfalo', ve en *gama* el esp. *gamo*, y *gamuza* es prést. del occit. y cauc. *kamuš* es de origen persa.

EWBS cree que hay un cruce con esp. *gamo*, en relación con prov. *dam*, etc.

GAMAS (Lh.) (falta en Azkue) 'tierra arcillosa'.

No es aceptable la comparación de Bertoldi *ZRPh* 8, 446 con sic. *χάμα* 'barro de pantano' (germen de *καμαρα* 'laguna'), pues la voz siciliana es de origen ár., como ha hecho notar Alessio *Stud.Etr.* 18, 96, Rohlf's *ZRPh* 46, 148 y Schmoll *Die vorgriech. Sprachen Siziliens* 108, y recoge Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 94.

Inaceptable también EWBS al proponer el port. gall. *camarzo*, del ár. *ka ma'sūr*.

GAME 'charca' (falta en Azkue).

Da este término Campión *EE* 55, 564 y lo compara con bret. *geun, yeun* 'tierra pantanosa'; forma que Pokorny *IEW* 1120 deriva de un **wagnā*, que tendría relación con lat. *uagor*, todo muy lejos de este *game*, cuya existencia es discutible.

GAMELU v. *kamelu*.

GAMINTA salac. 'cuchillo'.

Mich. *FHV* 163 compara con acierto el occit. *ganibeta*, a través de una forma intermedia supuesta **gamineta*. También en *FLV* 17, 192.

GAMISTO V 'chillido muy agudo'. Contracción probable de *garramista* (q.u.).

?GAMO 'gamo' (falta en Azkue, Lh., etc.). (Cf. *gama*).

Hubschmid *Pirenäenw.* 55 se pregunta si el vasco *gamo*, com en esp. y port., no es una palabra relacionada con el grupo de *camox* lat. Lahovary *Position* 72 utiliza los datos de Hubschmid y añade las formas cauc. del sur *gomış, gameşı, gamış* 'búfalo', el ár. *djamus* 'id.', y el nubio *gamus* 'id.' y en otras lenguas de África oriental en Lepsius *gomas* 'vaca'. Se debe tratar aquí, al menos en parte, de una palabra cultural; pero en lo referente a la 'vaca' y al 'búfalo', no en el 'gamo' y la 'gamuza'!

GAN¹ v. *joan*.

GAN² aezc. 'allí'.

Como dice Azkue, variante de *han, kan, an*. Característico del aezc. g- por h-.

GAN³ V, var. de *gain*, como apunta Azkue, 'cumbre, parte exterior, altura, arriba, cuesta', 'tallo superior del maíz', 'superficie'.

No puede separarse su estudio del siguiente.

GAN⁴ V 'broza de lino que se separa del tomento'.

-GAN¹ V, var. de *-gain*, dice Azkue, 'parte superior' (suf. de lugar).

-GAN² N, V, G, S, -*kan* R, salac.: Tovar sugiere (¿considerándolo igual que el anterior?) el análisis *ga-n*; entonces la var. *gain* o sería puramente fonética, con *i* delante de la *n*, o tendría *i* en una alternancia consonántica con *r* (cf. *gara*, etc.).

En esta forma se consideraba antes muy probable una derivación del lat. exactamente equivalente al aesp. *en cas de*, mod. *en ca de*; así también Sch. *Heim. u. fremd. Sprachgut* 76, que al inclinarse por esta solución, descartaba naturalmente el nub. *ka* 'casa' para la comparación.

Tovar *La lengua vasca*, 54 al creer que *baita* era seguramente román., se inclinaba por esta explicación en *gan*.

La existencia de *ga-n* resultaría clara si comparamos, p. ej., *ga-tik* (q.u.). Azkue *Morfología* 303 decía: «que *baita* sea originariamente vasco me es tan difícil de creer como que *gan* no lo sea», con razón, sin duda.

Contra la relación de *-ga-* con román. *ca(sa)* se han pronunciado Lafon *VI Congr. Intern. des Linguistes* (París) 507 y Bouda *EJ* 5, 219.

Lafon *RIEV* 24, 150-61 y *Word* 7, 236 identifica *-gan*, postposición («que puede ser ampliada con sufijos casuales y sirve para determinar el acompañamiento y diversas determinaciones espaciales»), con *gan-* «preverbo (??) que indica alejamiento». En el primero de los citados artículos (con un extenso estudio sobre el sufijo que tratamos) dice que el sustantivo **gan* que ha servido para formar estas postposiciones (y que no ha dejado restos en la lengua) está emparentado en su radical probablemente con el radical de *gatik*. Sobre el sentido de los sustantivos **ga* o **gan* las hipótesis son inverificables.

Sobre el origen romancé de **ga*, del lat. *casa*, incide una vez más Sch. *Primitiae* 11, 12 (según el mencionado artículo de Lafon *RIEV* 4, 150-61), que insiste en la diferencia con *-gan*¹ procedente de *gain*; Uhl. *RIEV* 16, 365 no está convencido de ese origen románico.

Dejando la relación román. con *ca(sa) de*, que quizá puede haber influido en construir la postposición combinada con el genitivo, en el aspecto etimológico, Van Eys pensaba que no es ni más ni menos que el adv. *han, an* 'allí', cosa imposible, pues *gan* en vez de *h-* o \emptyset - sólo se halla dialectalmente.

Lafon RIEV 24, 154 y 166 aproximaba georg. *-gan* a *-k^c* del activo mingr.-lazo y a svano *k^a* usado también como postposición y preverbo indicando separación, alejamiento, salida. Pero este autor trabajaba con materiales de Tromb. Orig. 73, que comparaba lazo *s-k(h)a-ni* con vasco *hi-gan* 'en tí', tab. *do-yan* 'de él', georg. *ma-ga-n* 'de éste', terminación de abl. *-ga-n*; sin embargo Lafon l.c. critica a Tromb. y no acepta que en georg. se pueda analizar *-gan* en *-ga-n*, y para él lazo y mingr. *sk^cani* 'de tí' no tiene nada que ver con *-gan*.

Holmer IALR 1, 168 y 172 compara con *-gan* (quizá sin conocer estas críticas de Lafon) el abkh. *-qⁿ* suf. de loc., avar *-gun* 'con', georg. *-gan* 'en', y en nota añade burush. *-gane*.

Parece indudable que este sufijo, si responde a la definición que le da Azkue de «infijo que se interpone entre los relativos de movimiento y los nombres de seres animados», nada tiene que ver con *-gan*, procedente de *gain* con la significación de 'parte superior':

-GANA AN, V, G: sufijo casual de seres animados, compuesto del infijo *-gan-* y el directivo *a*. Así lo explica Azkue.

Sin embargo este mismo autor Morf. 11 identifica *gan* con *gain*, y podríamos pensar que *gana* corresponde en cierta medida a *gaina*. Lo que parece claro, como apunta el propio Azkue Morf. 301, es que *-gan* va sólo con nombres animados. Lo que hay en la *-a* no es el artículo, como suponía Van Eys, sino acaso el directivo que aparece como *-ra* (con *r* «eufónica»?). El ejemplo de Azkue *erlearengana joan* 'voy hacia la abeja' está claro en cuanto al uso.

La idea de Tovar es que *-ga-n* es lo mismo en el *-ga-* que *-ga-tik*, que *gain* (de **ga(r)en* ?) y que *ga-ra*, y que esta idea de 'hacia' se expresa con una raíz que significa algo de 'encima, sobre', lo que desde el punto de vista semántico sería posible. (?)

Lafon RIEV 24, 150 y 159 considera *gana*, *ganat*, *ganik* y *gatik* como compuestos de *ga* (< **kan* ?, dice) y diversas desinencias. Compara esa raíz *ga* con elementos *-ga-*, *-ge-*, *-go-* en lenguas čeč. y *gan-i* en georg. y mingr.

Cf., de todos modos con lo dicho en *-gan²*.

GANA 'gana' (falta en Azkue).

Préstamo del esp., como indica FEW 16, 10 (que sigue a Sch. BuR 53). Se halla en los dialectos román. de ambas vertientes del Pirineo (Corominas 2, 652).

GANABETA v. *ganibet*.

-GANA(G)IÑO V. Azkue lo analiza como suf. compuesto de *gan*, el directivo *a* (que acaso sea *-ra*: cf. *-a³*), más un elemento *-giño* (sustantivo), que quizá pueda explicarse como procedente de un antiguo **gaino*.

En V tenemos también *-kana(g)iño*.

GANANIÑA V, v. *galaniña* (mejor que pensar en un derivado de esp. *gana*).

-GANANTZ(A) V 'hacia'. De *-gan²*.

?GANAKI 'arte superior' (falta en Azkue, Lh., etc.).

Charencey RIEV 7, 139 que la cita, la deriva de *gain*, y pone en relación con *garai*.

GANBADA L 'fanfarronada'.

Tiene aspecto de préstamo occit. o similar. Cf. *gambada* lim. y gasc.

EWBS quiere relacionarlo con esp. *campar*, que por distribución geográfica resulta inadmisibles.

GANBARA BN, V, G, L 'desván', AN 'cuarto, aposento, cámara', *ganbera* S 'id.', *ganbra* R 'cuarto, alcoba', *khambara/khanbera* S 'cuarto'.

Iribarren 254 recoge *ganbara* 'desván, granero' en Larraun, Leiza y Roncal; 'habitación central en las casas típicas de la Montaña' (de Navarra), donde para el 'desván' tenemos *camara*. También recoge *ganbra* en ant. nav. como sinónimo de *ganbra* o *cámara*.

Alvar Jaca 52 recoge en el Campo de Jaca *cambrera*, que es frecuente en el Bajo Aragón.

La forma *ganbara* la explica Mich. FHV 360 como una anaptixis a partir de román. *ganbra* (R *ganbra*, y en doc. medieval *Gamaracoa* y *Gambracoa*). El mismo origen en Iribarren l.c.

FEW 2, 135 la hace proceder del esp. *cámara*, y Vinson *La langue basque* 14 del lat. *camera*; pero la presencia de *b* es indicio de llegada por el lado occit., donde tenemos *ganbra*, como en cat. (Corominas 1, 609 s., que cita la forma de Unamuno ZRP 17, 142). Cf. también *khanbara*.

Sin embargo MPidal Origenes 296 menciona *canbara* en 1262, en la Rioja.

Charencey RLPc 24, 72 y Faddegon RIEV 5, 183 señalan el S *ganbera* como derivación directa del occit. (donde también se da el cambio *k- > g-*).

Bähr Bul 28 pensaba que *mb* (o mejor, *nb*) podría proceder del lat. *m*, (lo que podría ser discutible existiendo en román. otras formas con *b*). Esa evolución latina la señala claramente Gavel, RIEV 12, 254 n° y Mich. o.c. 358.

Es curioso que Campión EE 47, 3, al comparar el occit. *ganbra*, acudiera al scr. *kmár*, cuando, en realidad, sólo hay una forma *kmárati* 'ser curvo', que citan los gramáticos y que es oscura (Mayrhofer 1, 275).

En lo pintoresco, tenemos a Iradier Africa 2, 352 (Vitoria 1887) que veía en el nombre de una montaña y región de Africa Central, *Gambaragara*, la significación vasca 'grano de la cámara' (!).

GANBARIKO: de *ganbara*.

GANBARILTZE G 'clavos, puntas de París'. Cf. *ganbaruntze* V 'id.'.

De *ganbara* + *iltze*.

GANBARRU v. *gainbarru*.

GANBATXOKA G 'jugar al calderón, a la toña'.

GANBELA¹ AN, V, G 'pesebre', V, G 'gamella'.

Iribarren recoge *ganbella* en la Ribera y zona media de Navarra, con la significación de 'gamella' ('pesebre hecho con tronco ahuecado, abrevadero id.').

Mich. BAP 11, 292 y FHV 320 señala que *l* supone una *ll* latina, que recoge Corominas 4, 1011, con lo que su etimología sería lat. (a pesar de la proximidad del romance abajo), como apunta este mismo en 2, 648 s., de *camella* 'escudilla, gamella' (en doc. lat. de S. Millán, 1081 cita *kamellas*). Este vocablo, según él, lo mismo que *ganbelu* sufrieron el influjo del célt. *camba* 'curvatura'. (También para Alvar supone *kamb-*).

(Cf. en cast. *camella*, *gamella* 'artesa de fregar y de dar de comer a los cerdos').

Para el grupo *nb* equivalente a *m* lat., v. lo dicho por Bähr s.u. *ganbara*, que analógicamente ha debido influir en *ganbela*. (Vid. Agud Elementos 166 ss.).

GDiego Dial. 211 lo da como vasco, que resulta tan inaceptable como EWBS al derivar de *gan* = *jan* 'comer' y *bela* = *belharr* 'heno' (!).

GANBELA² V 'cada uno de los arcos del yugo'.

A pesar de que Corominas 1, 613 relaciona con *cambija* y *cama* 'pieza encorvada del arado, que según él mismo en 1, 606, son celtismos, no parece que pueda separarse completamente del anterior (q.u.).

Compárese también salm. *cambiza* 'trozo de madera encorvado que se ata al yugo para hacer la limpia del grano'.

GANBELATU BN 'revolverse el estómago'.

GANBELU v. *kamelu*.

GANBERA V 'pendiente, cuesta abajo', *gain-bera* AN, *gain-be(h)era* N, V, L 'id.'. Composición clara, aunque la formación no es vasca.

Cf. *ganbarru*.

GANBIA v. *khanbia*.

*GANBO: Mich. Apellidos 75 supone que representa el lat. *campus* (y más dudosamente el celta *cambo-*?) en una zona (norte de Navarra, con penetraciones en G y L); efectivamente en Azkue tenemos *ganbour* AN 'agua sulfurosa en general, agua de Cambo'.

GANBRA v. *ganbara*.

GANBURU¹ V 'voltereta'. De *gain* + *buru* (Cf. *gainburuzka* 'dando volteretas').

GANBURU² V 'colmado'. v. *gonburu*.

GANDELA L, *gandera* BN, V, *kandela* N, V, L, R, *kandera* BN 'vela, candelá', *kandra* R, salac. 'id.'

GANDERAILU BN, S, *Ganderalu* (Oih.), *granderalu*, *Gandelaru*, *gandelairo* BN, *kandelaria* G, *kandelera* AN, R, salac., *kandelerio* V, *kandelerio* AN, G, *kanderailu* BN, L, S, 'Fiesta de la Candelaria'.

Es la *fiesta candelarum* (Festum en REW 1578) latina, como señalan Rohlfs RIEV 24, 333 y FEW 2, 180, aun cuando hay cruce de formas románicas, esp. *Candelaria*, *candelera*. (Cf. REW l.c.).

Cf. *gandela*.

-GANDI V 'desde', *-gandik* aezc. 'desde allí', *-ganik* V 'desde', L 'de parte de', *-kandi(k)* V. Como dice Van Eys la última forma no es más que una forma secundaria de *-gandik*.

Su análisis es *ga-n* + *tik*. Cf. *-gan*².

Las variantes L y BN en realidad son de (*h*)*an-dik*, y fonéticamente interesan para la confirmación del paso de *h-* a *g-* (?).

GANDITU S 'moverse', 'menear', *kantitu* BN, L 'titubear', L 'mover', L, S 'alterarse, conmoverse', BN 'crecer', 'medrar, progresar', AN (ms. Lond.) 'amedrentar', Mich. FHV 260 cita en Fuenterrabía *tankitu* 'alterado, conmovido'.

Si hay que establecer una relación con (*h*)*anditu*, acaso sólo alcance a las significaciones 'crecer, progresar, etc.', en cuyo caso se trataría de un deverbativo de *gandi* o de *andi*, pero dejaría sin explicar la mayor parte de las acepciones. ¿O sobre (*h*)*an-tik*?

EWBS da como forma fundamental *gandi-* que quiere relacionar con a.fr. *gandir*, prov. *guandir*, 'hacer un movimiento evasivo' (?); formas, por otra parte que no encontramos ni en Littré ni en Mistral.

GANDO (Duv. ms.) 'pimpollo, germen'. Cf. *kando* L 'rama', *kandu* L 'pedúnculo de frutos'. EWBS busca su origen en esp. *canto* (!).

GANDOILLAR (ms. Lond.) 'gallocresta' (Bot.) ('*Salvia horminum*').

Bertoldi Arch.Rom. 18, 227, al tratar de los préstamos y calcos vaseos de voces cultas medicinales, la menciona entre las que parten de gr. *aléktoros léphas* (esp. *gallocresta*, cat. *cresta de gall*, fr. *creste au coq*, ital. *gallicrista*); pero el calco parece sobre el esp. (cf. *gandor*, 'cresta', *gandur* V 'cresta de aves'), con forma de composición vasca.

GANDOLA BN 'alcantarilla', 'vaso'. (Cf. *andaol* 'compuerta del cauce del molino').

Tovar piensa si puede ser un descendiente vasco de la palabra que en esp. da *alcántara* (atestiguada sólo muy tarde, como indica Corominas 1, 96). Es inconveniente que aparezca al norte del Pirineo. La acepción 'vaso' aun complica más la cuestión.

Es disparatada la suposición de EWBS derivando del lat. *cantharus*, para lo cual tiene que reconstruir una forma **gandaro*.

GANDOR G 'cresta' (Tromb. Orig. 121 traduce 'cima'). Cf. *gandur* V, G 'cresta de las aves', *gangor* 'id.' (q.u.).

Tromb. o.c. compara para el primer elemento *gan*³ y además el verbo *igan*; para el segundo *galdor*, *gaillur*.

Parece cierto que no puede separarse este término de estos dos últimos y de *gaildor* también (qq.u.).

El propio Tromb. o.c. 124 también compara *goi* 'alto', aparte de formas cauc. como buduch *gündür*, chinalug *gündur* 'alto' (en o.c. 121).

GANDU G 'catarata, nube de ojo', 'bruma', 'paño de los cristales', AN 'aureola, disco de luz', V 'desbrozar el lino', S 'hierba mala en una huerta o prado' (en esta última acepción, y 'sauquillo' *gandura* salac.), *kandu* AN, V, G 'nube de ojo', L 'pedúnculo de frutos' (cf. *gando*).

Para las últimas acepciones de *gandu* cf. *kando* 'rama' y *gando*. En las primeras se puede pensar en la idea de *gain* 'encima' (aunque resulta excesivamente abstracto).

Si se reconoce vasco *gan* 'cima, etc.', esta palabra tendría el sentido primitivo de 'niebla en lo alto', raíz **du*: cauc-or. **dix*^v en archi *diL*, agul *dif* 'nube', 'niebla'. (Bouda *EJ* 5, 58).

GANDUR v. *gandor*, *galdor*, *gaildor*, *gaillur*.

GANDURA salac. 'yezgo, sauquillo', 'mala hierba'. Cf. *gandu*.

La formación del nombre recuerda a *gandur*, etc. (v. infra).

GDiego *Dial.* 220 propone lat. *edulu* (que debe ser *ebulum*; cf. del mismo autor *Dicc.etimol.*); pero las formas dejadas en dialectos vecinos, como alav. *yebo*, a.arag. *yabo* que citan éste y Corominas 1, 18, invitan a descartar tal relación.

Sin embargo, debemos pensar en que *g-* puede ser una simple prótesis (cf. *gan*²), como lo acreditan las formas *andura*¹/*aindura* 'yezgo' (q.u.).

GANDURU R 'tragadera'.

Sch. *BuR* 18 compara con BN *andaderas* (q.u.), que es el arag. *andaderas* 'crecederas, almígdalas', y con *gangailen* (q.u.) (?).

GANE variante de *gan*³.

GANEAN V 'sobre, encima de', 'acerca de'; *ganera* V 'encima de', N, G 'además'. De *gain*.

GANEGUR V 'vigueta que sostiene el toldo del carro'.

De *gain* + *egur*.

? GANERA 'granero' (en Charencey *RIEV* 7, 138).

Si la palabra existe pudiera ser una etimología popular de la voz romance y derivados de *gain/gan*.

GANESTE AN (*ms.* Lond.) 'superfluidad'. De *gain*. (Cf. *ganeztasun* 'id.').

GANETIKO V 'resto, residuo, sobrante'. De *gain*.

GAN-ETORKA L 'atrás y adelante', *gan-etorri* L 'viaje'.

De *gan* por *joan* + *etorri*.

GANETU V 'echarse encima', 'agregarse, sumar'; *gañeztu* 'colmar'. De *gain*.

GANGA BN, L (Pouvr.) 'bóveda', L 'paladar', 'choza'.

En la segunda acepción, según Azkue, de *ahoganga* abreviado. La forma *ahogaiña* 'bóveda del paladar' aclara más la cuestión; es un derivado de *gain* con un sufijo *-ka* 'lo de arriba'. Cf. en Rohlf's *Le Gascon* 2 52, vasco *gangan*, *gangar* (qq.uu.) junto al gasc. *gàngo*, *gànco* 'cresta de montañas', *gango* 'ángulo del corte de un hacha'.

En *aizurganga* y *aizkora ganga* parece que *ganga* significa el 'mazo de acero de la azada' y 'del hacha' respectivamente.

Sch. *BuR* 18 también compara *ganga* 'paladar' con *gangailen*. Hubschmid *ELH* 1, 56 lo hace con *gangor*. Por otra parte Van Eys explica *ahoganga* de *ganga* 'choza' (cuya significación es traslaticia naturalmente) y recoge la palabra *ganga* con el significado de 'campanilla' de Larramendi.

Sin ningún valor Gabelentz 154 al comparár con cab. *annay* en el sentido de 'paladar' y cab. *azeqqa* en el de 'choza', ni *EWBS* refiriéndolo al esp. *ganga*.

Cf. *kinkil*.

GANGAIL V 'cierta erupción cutánea'.

Sch. *BuR* 18 lo compara con *gangailen* V 'escrófula'.

Cf. *girgila* V 'cierta erupción cutánea', *gingil(la)* N, G, R 'escrófula' (aparte otras acepciones), y el siguiente.

GANGAILA BN, L, R, S, salac. 'úvula, campanilla de la garganta', S 'lóbulo de la oreja', 'barba del gallo', *gargailla* G 'úvula', *gainingaila* R 'lóbulo de la oreja', *gangailen* (q.u.) 'escrófula'.

Sch. *BuR* 18 reúne BN, L, R, S *gangaila*, L *ddin-ddil* (como el anterior, las tres acepciones), G *gingila*, N *gingil* 'escrófula', BN, L 'úvula, lóbulo de la oreja', 'glándulas del cuello de la cabra', R *gingaila* 'lóbulo de la oreja', G *gangar* 'úvula', V *gangarla*, *gangarril* 'bocado de Adán', *gangail*, *ganga* (ya citados *supra*), AN *gongoi-lla* 'ganglio, tumor bajo la barbilla', y los pone en relación con formas románicas, como ital. *gongola* 'angina', gallur. *ghiangula*, pist. *gancola*, *gangola*, todo en relación con lat. *glandula* 'cuello del cerdo', napol. *gangale* 'muela de la boca'.

EWBS remite a *gangar* y relaciona con *gain* y con *garai* en su segunda parte.

La propuesta de Sch. se ve contradicha por la distribución geográfica. Están demasiado lejos los términos comparados de la realidad vasca. Tampoco es mejor EWBS.

Aunque la forma *gargailla* pudiera hacer pensar en una relación con esp. *garganta*, etc. no hay ninguna analogía de significado.

Cf. *gangar*.

GANGAILLEN v. *gangail*.

GANGAILLO V, *gangel/gangill* V, *gangul/gangun/gangur/ganguren* V 'gandul'. Cf. *angelu* L 'id.'.

Relación acaso con *kankail* N, L, S, *kankaillu* AN, V, G 'hombre grandazo y desmañado' (q.u.).

Si las formas descritas en primer lugar son variantes de *galdul* (q.u.) su relación con esp. *gandul* sería defendible. Vid. *gangul*, no obstante.

GANGAILLOTA V 'agalla de roble'.

GAN-GAN V 'el punto más alto de la cumbre'. Por *gain-gain* redupl. superlativa.

GANGAR¹ V 'cresta de las aves', 'fatuó', 'penacho de las aves', 'úvula, campanilla', *gangor* V 'cresta'.

Cf. *gangaila*.

Para FEW 20, 18 el bearn. *gangue* 'crête de montagne' procede del vasco. Este mismo cita a Thomas R 41, 73 que relaciona la palabra con gót. **wranga*.

EWBS lo explica de *gain* + *garai* y compara con *gandor* (q.u.). Cf. también *galdor*, *gaidor*, *ganguren*.

GANGAR² G 'esófago'. Cf. *ganduru* y *gongar*.

Sch. *BuR* 18 lo aproxima a *gargantilla*, que es más relacionable acaso con *gangaila*.

Giacomino *Relazioni* 13 compara con *zintzur*, lo que fonéticamente no es aceptable, y menos su acercamiento al eg. *e* 'garganta'. Berger *Münch.Stud.* 9 quiere relacionar este grupo con burush. -*čanaras* 'cogote', que semánticamente está muy lejos.

EWBS pretende reconstruir una forma **gangal*, en relación con *gainingaila*, y que deriva de *ganga* 'paladar' (?).

GANGARAIL AN 'parihuelas, angarillas'.

En relación con el esp. *angarillas* (Cf. Corominas 1, 212s).

GANGARLA V, *gangarril* V 'hioides, nuez de la garganta'.

Vid. *gangaila*.

GANGARRA 'persona negligente, perezosa y poco activa'.

Esta forma la da Múgica *Dialectos* 67 en el cast. de Vizcaya equivalente al arag. *mangarra* 'id.'.

Se relaciona sin duda con *gangaillo*, *gangul*, etc.

GANGEL, *gangill* v. *gangaillo* y *gangul*.

-GANGO V: sufijo casual de seres animados.

De *gan* + *go* (Azkue).

GANGOR V 'cresta'. Cf. *gangar*¹, *gandor*, *galdor*, *gaildor*.

Hubschmid *ELH* 1, 56 da la forma *gangorra* y compara port. ant. *gangorra* 'especie de *carapuça*', con las diversas formas vascas y románicas que hemos dado de Rohlfs s.u. *ganga*, y añade valenc.ant. *gangalla* 'la part tallant de les eines' (herramienta manual).

GANGUEN V 'cima del monte'.

En relación con anteriores de significación similar.

Se debe analizar un elemento *gain*.

GANGUL/GANGUN/GANGUR/GANGUREN¹ V 'persona floja'.

Cf. *gangaillo*, donde hemos incluido también *gangel*, *gangil(l)*, y *L angelu* (Sch. *BuR* 17).

Todo del esp. *gandul* (de origen ár.), a los que hay que añadir *gangarra* (q.u.), *kankarra* L, *tangelu* G, *tankil* V 'gandul', *tankar* G.

Corominas 2, 660 dice que *gangul* junto a *andur* 'mou, sans energie' es dilación muy reciente del modernísimo *gandul*. Este mismo autor 1, 207 dice que V *andur* 'indigno, abyecto', *L angelu* 'holgazán, hombre inútil', junto con V *gangul*, etc. (tomados de Sch. *l.c.*), tienen el mismo origen que *andorra* y que esp. *gandul*, pero que la caída de *g-* puede ser de fonética vasca (menciona el término esp. *andorra* 'mujer entrometida, amiga de callejear'). En 1, 625 dice que Sch. *ll.cc.* no lo vio todo por olvidar el cat. *ganguil* de igual significado y su acepción náutica que al menos en parte es la etimológica.

La relación *gangul/gangur* y *andur(a)* la encontramos en Rohlfs *ZRPh* 47, 398, Sch. *ZRPh* 28, 135 ss. y nota, (y *Berb. VII zur ZRPh* 17).

GANGUREN² V 'cumbre'. Cf. *gangor*, *gangar*.

GANIBET v. *kanibet*.

GANIGAR V 'ramas podridas en un árbol sano'. Vid. *gaiñigar*.

-GANIK v. *-gandi*.

GANIL V 'flor del maíz'. Cf. *kanil* V 'tallo delgado que sostiene la flor del maíz'.

En relación sin duda con *gaildor*, *gaillor*, *galdor*.

GANKOI AN 'emigrante'. De *gan*, variante de *joan* y suf. *-koi*.

GANO BN, S 'disposición para el trabajo', S 'agradable', 'secreto', *ganu* BN, R, S 'inclinación, tendencia, ganas', R 'disposición para el trabajo', *ganora* V 'destreza, soltura en el trabajo', *ganoraz* V 'con garbo, con soltura'; *ganoka* V 'mujer desmañada'.

Cf. *kanore* L 'fuste, manera, apariencia'.

Ya Lh. relaciona el esp. *gana* y Larrasquet el bearn. *gane*, que en Oloron es *gano*. La distribución geográfica inclina en este último sentido.

Corominas 2, 652a recoge de *bouno gano* en la región de Hérault, y señala la gran extensión del vocablo al norte de los Pirineos en zonas occit., aunque se inclina a pensar en origen hispánico.

Para Sch. *BuR* 53 n. es el esp. *gana*, (con el sentido extendido, como ocurre con *gura*), que deriva del lat. *canna* 'gaznaté'; pero la mejor explicación es la germ. y habría que pensar en un origen godo (?).

GANOCA V 'mujer desmañada'.

Azku se pregunta si procederá de *ganora* (v. el anterior), pero es un derivado de *gano* con el suf. privativo *ka(be)*. Cf. *ganorabako* V 'persona desmañada, torpe para el trabajo'.

GANORA v. *khanore*.

GANPOI G 'pestillo'. Cf. *granpoi* V 'id., pasador de puerta'.

En relación con esp. *crampón*, *grampón*, del fr. *crampon* (del occit., a su vez).

GANXINGOR BN, L, *gantxigor* N, L, S, *gantxingor* AN, *gatzxingor*, *galtxigor* BN (q.u.), *antxigor* (q.u.), *txantxigor* AN, G 'chicharrón', *gantxirri* V 'id.'

De *gantz* 'manteca de cerdo', y *txi(n)gor* con la acepción de 'tostar'. Mich. *BAP* 11, 296 y *FHV* 350s. analiza *gantz-(t)xigor* 'grasa quemada, tostada'.

GANTSA S 'asa, mango'. Cf. *ansa* R, salac. 'id.'

De origen románico, como señala, entre otros, GDiego *Dial.* 220, con especial consideración del fr. *anse*, occit. *ansa*. Cf. cat. y alav. (*n*)*ansa*, aesp. *ansa*.

Larrasquet da para esta palabra el valor de 'petit crochét de vêtement', pero piensa en el esp. *gancho*, también admisible. Cf. *kantxo* BN 'gancho para trenzar el cáñamo'.

La g- puede ser simple prótesis: cf. *gan*², *gandura*.

En bearn. (S.Palay) aparte de *anse*, *yanse* y *gnanse*.

EWBS relaciona con prov. *ganche*, esp. *gancho*, junto a los cuales coloca también prov. *ganso*, fr. *ganse*.

Lh. compara bearn. *gansole*, que no es lo mismo, pues hay un sufijo.

Cf. *gantzu*.

GANTXAR, *gantxarri* v. *gantz*.

GANTXOL L, *gantzol* BN, L, S, *ganzol* N, L, S, *kantxola* L 'empeine, cuero que cubre el zueco'. Vid. *gantzol(a)*.

Larrasquet da en bearn. *gantsole* 'empeine del zueco', que sería más bien un relicto vasco, que el vasco un préstamo del románico.

De *gain* y *zola* (de lat. *solea*).

El origen románico lo señala también FEW 4, 51; cita gasc. *gansolo*, bearn. *gansole*. Lo estudia s.u. *gamsós*.

Por lo dicho, lo románico sólo afecta a la segunda parte del compuesto, y en ese caso habría más bien que considerar las formas románicas como procedentes del vasco.

La relación con gasc. *gansola* ya la da Luchaire *Origines* 42.

Sch. *Literaturbl.f.rom.u.germ.Philol.* (1893) n.º 8 dice que es diminutivo de *ganso*, fr. *ganse*, por tanto piensa en origen románico.

Absurda la comparación de Gabelentz 37 con cab. *aqerquè* 'zapato'.

GANTXORI G 'caprimulgus europeus' (pájaro).

El segundo elemento claro, *txori*.

GANTZ N, V, G, S 'manteca de cerdo dura y salada, y toda grasa de animal o enjundia', L, R, salac. 'panza', V 'fomento, ayuda', *ganz* BN, S 'grasa animal', *gantza* (Dicc. Tournier-Lafitte 'grasa viva'), *gantxar* R 'manteca', *gantxarri* V 'chicharrón' (cf. *ganzingor/gantxigor*).

Cf. *galatz*¹ V 'manteca de vaca' y *gizen* (?).

Se han propuesto una serie de etimologías que tomamos sólo a título de información, pues no tienen ninguna verosimilitud.

CGuis. 149 relaciona con lat. *pantex*; Tromb. *Orig.* 122 cita el gr. γαστήρ (descartado por la etimol. de Frisk: de γγαστήρ), chürkila *kwani*, kaitach *kwani*, akusha *kone*, tab. *fun*, gek *faan* de **γwan* 'vientre', buløn y mampa *kun*, pag. *pa-kun-t*, mandinga y bambara *kono*, etc., ost. *yon*, ainu *honi* 'id.'. Sch. *RIEV* 7, 326 propone eg. *qnj*, copto *keune* 'ser gordo', bil. *gind*, *günd* 'id.' (que también da Tromb.). Bouda *BKE* 48, *HomUrq.* 3, 217 y *BuK* 49 cita lak *g^oanz* 'grande', avar. *gvanza* 'espeso'. Charencey *RIEV* 7, 138 quiere derivar del esp. *grasa*, explicando la pérdida de *r* tras consonante con *ganera* 'granero', y la aparición del infijo *n* como *lango*.

Giacomino *Relazioni* 7 acude al eg. *gen-t*.

Por su parte EWBS reconstruye una forma **ga(r)ntza* que considera apócope del cat. *carnsalada/cansalada*, en cierto sentido con adaptación al cat. *panxa*, esp. *panza*, lo cual se mueve en el terreno del puro disparate.

No se trata, por supuesto de ningún término románico.

GANTZAGEZAL G, *gantzgeza* R, S, salac., *gazkeza* AN (q.u.) 'manteca sin derretir'.

De *ganz* + *gezal* (?).

GANTZAGI V 'manteca', 'cuajo', *gatzagi* BN, V, G, L, R, S, *gatzagi* R (q.u.).

Azkue explica la segunda acepción como sinónimo de *gatzagi*, que sin embargo debe de ser distinta raíz.

Otra acepción que vemos en Azkue es V 'útero de la vaca', comparable acaso con la acepción 'panza' registrada en *gantz*.

GANTZJOSTE V 'cosido de puntadas largas'.

Segundo elemento *joste*.

GANTZIRI v. *ganziri*

GANTZOL(ATU) v. *gantxol*.

GANTZOPIL AN 'hojaldre', R, S 'panza', R 'masa grande de enjundia, manteca en forma de torta'. De *gantz* + *opil*.

GANTZU (Lh.), *gantz*o 'llave falsa, ganzúa'.

Cf. *gantsa*, con el que acaso haya algún cruce.

El término no puede separarse de esp. *gancho* (cf. Corominas 2, 656 ss.), prov. *ganche* (de origen turco, según REW 4673). Debemos incluir aquí *kantxo* BN 'gancho para trenzar el cáñamo'.

El esp. *ganzúa* es palabra de germanía, pero precisamente derivada de la forma vasca con artículo (Sch. RIEV 6, 283). Gavel RIEV 12, 198 n. 2 señala que esta voz explica bien el paso del significado 'gancho' a 'llave'.

La etimología de Larram. (repetida por Diez y Körting), *ganzúa* de *gaco-itsua* fue eliminada con razón por Sch. *l.c.*

GANTZUTU 'untado, ungido'. De *gantz* 'grasa, enjundia' + *-zu* + *-tu* (Mich. *Fest. W. giese*, 90).

GANU v. *gano*.

GANZ v. *gantz*.

GANZIRI/GANTZIRI v. *gainziri*.

GANZOL(ATU) v. *gaintzol(a)/gantxol*.

GANZTA v. *gazta/gazna*.

GAO v. *gau*.

GAHONDO v. *garondo*.

GAPAR(RA) BN 'zarza, planta rastrera', *kapar* V, S 'zarza, cambrón', *lapar* BN, V, R 'zarza', *saphar* BN, L 'seto', BN 'matorral', (la forma *zapar* que dan Sch. *BuR* 37 y Gavel RIEV 12, 157, la toman de Uhl.), *la(h)ar* N, V, G, L 'zarza, planta rastrera', *lagar* AN 'id.', *lar* AN, G, *nahar* 'cambrón', *naar* V, *nar* R, V 'espina, zarza', *ñar* R 'abrojo'.

Mich. BAP 6, 453, a pesar de las afirmaciones de Bouda EJ 3, 116 no cree que se trata de variantes de una misma base, sino de dos grupos distintos (*kapar*, *gapar*, *sap(h)ar* aparte de los otros: cf. FHV 296).

La unión de estos grupos la establecieron Sch. *l.c.* y Gavel RIEV 12, 395.

Gavel parte de un primitivo **kapar(r)*, que da *gapar* de modo normal; por otro lado supone que hubo un diminutivo temprano palatalizado **ttapar* > **txapar*, **tsapar* y **tzapar*, que regularmente ha dado *saphar* y *zapar*. Para este autor las formas atestiguadas con *k-* en V y S no son primitivas, sino ensordecimientos posteriores. Derivados españoles como *chaparro*, *chaparrado* confirmarían la antigüedad de las formas diminutivas mojadadas.

Contra esta agrupación se pronuncia Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 67 ss., *Vox Rom.* 11, 134 y *ELH* 1, 38 que explica por un lado *gapar* (de *gap-arr*) y dice que no tienen nada que ver con *sapar* y *txapar*. Todo esto plantea un problema fonético difícil (cf. Schmoll *Rom. Forsch* 75, 428); sin embargo desde el punto de vista semántico acaso sea conveniente su agrupación. El mencionado Schmoll IF 71, 180 se opone a separarlas, señalando que para llevar *zapar* y *sap(h)ar* a la raíz del fr. *sapin* hay dificultades semánticas, pues fuera del vasco se trata de árboles, y no de zarzas, y semánticamente *gapar* y *txapar* resultan coherentes.

Si admitimos el grupo, habría que reconstruir una forma remota **-apar* (cuya tentadora comparación con *abar* queda excluida por la significación de éste que nunca significa 'zarza').

Si reducimos la comparación a *gapar*, aparecen formas románicas como gasc. *gabarro* 'tojo, aulaga', çat. *gavarra* 'rosa canina', BPIrin. *kabaro*, bearn. *gaßarro* (que

para Rohlfs, *Rev. de linguistique romane*, 7 es derivado del vasco), *gabâr* 'terreno cubierto de matorral, landa de monte bajo', y con sufijo distinto, aleon. *gabanza* 'rosa canina', esp. y gall. *agavanzo*, salm. *gabanza*, fr. *ajonc* 'tojo, aulaga' (que Hubschmid *Vox Rom.* l.c. explica de **ajon* < **agapon*-), gasc. *gabardero*, cat. *gavarrera* 'aliaga', arag. *gabarda* 'fruto de la gabarda o escaramujo', que también está en gasc., (ant. gasc. *gavarrer* 'ronce' < prerrom.). Al lado de éstas Alwin Kuhn *Festschrift W.v. Wartburg* 2, 158 menciona en Hecho *galbardera*, de la misma zona *gabardera*, *garbadera*, *garrabera* (Litera y Graus) y *garrabón* 'fruto de la zarzamora'. Alvar *HomUrq.* 3, 10 señala también estas formas de la Litera *garrabera*, *garrabón* 'la planta *agavanto*' y los topónimos *Gabarda* (Valencia), *Gabarra* (Lérida) y *Gabarruli* (Logroño).

Para estas y otras formas románicas vid. Charencey *RIEV* 7, 138, Rohlfs *Le Gascon* § 15 (sobretomo 2ª edición 42 y 45) y *Man. fil. hisp.* 89, *FEW* 2, 412 y 21, 98 y 195, Hubschmid *Med. Substr.* 41, *ZRPb*, 71 (1955), 241 (y las obras arriba mencionadas), Corominas 1, 52 s.

Rohlfs, *ZRPb*, 47, 399 une a las formas mencionadas Ariège *garrábu*, *gardabe*, 'escaramujo', bearn. *gawardo*, Lescun *amagrado* 'id.', arag. (Ansó) *magarda*, etc. Tanto Bertoni (*Arch. Rom.* 2, 229) como Luchaire (*Origines* 51), se inclinan por un origen ibérico, dice. Y añade que las variantes fonéticas en la zona románica se deben a antiguas divergencias dialectales del ibérico, que todavía se pueden reconocer en territorio vasco.

R *magarda* 'ronce', bearn. *amagrado*, arag. *magarda*.

N *lapharra* 'id.', bearn. *galabardo* 'id.'

La etimología bereber ha sido defendida por Hubschmid *Vox Rom.* 11, 134 y 291, *Sard. Stud.* 100 y 102, *Med. Substr.* 75, *ELH* 1, 38, que señala *tayfart*, *taqfart*, *tivfert*, *tihfert* 'rosa canina'. Acepta esta comparación Pokorny *Keltologie* 139. Se encuentra apuntada en Gabelentz 20 y 122 s., pero mal, en relación con cab. *azgar* 'madera', tam. *asyar* 'palo'. Esta relación (que también vemos en *EWBS*) pudiera servir para el estudio del sustrato occidental (?). En *FEW* 25, 187 vemos gasc. *gawárrro* 'junco', base **gab*-/**gap*- apoyado por vasco *gaparra* que corresponde al bereb. *ṭayfarṣ* citado, de origen pre.ber. inseparable del prerrom. **gap-antio*- > aleon. *gabanza* 'somormujo', esp. *agavanzo* ya mencionados.

A título de información tomamos otras comparaciones: Uhl. *RIEV* 15, 582 acude al agul *čovar* 'encina', Carnoy *DEPI* 103 al i.-e. *gebh*- 'ramas, leña menuda' (utilizando el vasco *gaba*- con formas románicas). Lahovary *Vox Rom.* (1955), 325 y *EJ* 5, 226 analiza vasco *kap*- para poder relacionar con rum. *copac* 'árbol no frutal', alb. *kopaçe* 'tronco de árbol, gran rama', *kopeshte* 'jardín' y otros disparates, que critica Bouda *EJ* 6, 35 este último en relación con ar. *kēpos*.

Bertoldi *L'arte dell'etimologia* 160, analiza un sufijo -*ar* (como en *otbar*) en *gapar/kapar*, colectivo(?).

GAPELU v. *kapelu*, *kapela*.

GAP(H)IRIO v. *kapirio*.

GAPHOIN v. *kapoin*.

GAR N, V, R, S 'llama de fuego', V 'ansia, afán, celo', BN, V, S 'celo', V 'entusiasmo', *k(h)ar* BN, L 'id.'

Charencey *RIEV* 7, 141 da una forma *gabar(tu)* 'inflamarse' (de *gar* + *har-tu* 'flamman capere') que no recoge Azkue (que da *gartu* 'inflamarse').

Cf. compuesto *sugar*, *sukar* 'fiebre', y las metáforas al sentido del gusto: *mingar* 'agrijo', *mink(h)or* 'id.'

Uhl. *Bask. Stud.* 226 añade *igar* 'seco', *ogara* 'perra en celo', *garri* 'remordimiento de conciencia', *arkara* 'oveja en celo', *azkara* 'cabra en celo', *egarri* 'sed', *gori* 'ardiente', *gorri* 'rojo', *gorromio* 'ira', *gorroto* 'odio', *giri* 'yegua en celo'.

Por su parte Gutmann *RLPhC* 41, 171 había reunido una serie de palabras referentes al sentido del gusto: *k(h)armin*, *minkor*, *karats*, *garratz*.

Wölfel 149 coloca en el mismo grupo *xigortu* 'requemar, tostar, secarse'.

La aproximación del esp. *socarrar* al término vasco (REW 4676 y Corominas 4, 257) sólo hubiera sido factible según Sch. RIEV 8, 329 en caso de existir un verbo *carrar*, cosa que no ocurre (Corominas analiza su 'fuego' y *karr(a)* 'llama' y no duda del origen vasco del cast. *socarrar*).

Campión EE 41, 539 es de los precursores en comparar el i.-e. con nuestra raíz: cita scr. *ghar-* y además *hari* 'amarillo oro'. En el mismo sentido Uhl. *Bask. Stud.* 226 y *Anthropos* 35/6, 202-07: scr. *gharma-* 'calor', gr. *thermós*, lat. *formus*, got. *warms*, lit. *garas* 'vapor, etc.' (Walde-Pokorny 1, 687, Pokorny 493 s.).

En la misma línea CGuis. 274 y Van Eys.

Luchaire *Origines* 50 da como reliquia arm. *a-caralha* 'calentarse a la llama', y ya señala que entra en la formación del esp. y cat. *socarrar*, explicando su formación semejante a *subflammare*.

Gutmann *RLPhC* 41, 171, compara, en cambio, fin-ugr. *kar* 'de gusto áspero, amargo, agrio', 'violento severo'.

Este mismo en RIEV 4, 306 pretende comparar el kriwo-livonio *karst* 'calor' (fino-ugrio). En o.c. 7, 572 compara vasco *k(h)ar* con finl. y eston. *kar(v)*-.

Campión EE 43, 133 acude, por otra parte, al acad. *par, parra* 'brillar'. Tampoco es mejor Saint-Pierre EJ 2, 375 que acude a un sum. *gar, kar, ghar*, o un irl. *gar, ghar*, que en irl. no significa nada de eso.

Wölfel 149 repite los paralelos i.-e. de Uhl. y el citado sum. *gar* 'luz', *karkear* 'encender, iluminar', *ar, bar* 'lucir', y el nombre *Bormo* de termas, que él considera también no i.-e.

Tromb. *orig.* 132 com. para asir. *garārū* 'calor, fuego'. También acude al i.-e.

Sch. RIEV 7, 301 da asir. *arāru* 'quemar', ár. *harra* 'estar caliente', hebr., *hārar* 'arder, estar incandescente'.

Por el lado africano tenemos Gabelentz 118 s. con el cab. *ažazih, shelha ahažāžu* (bien que con interrogación) y hasta el eg. *ḥar, garar*, y en 270 el cab. *ez-γel*.

Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturk.* 1, 143 compara con formas mande, como bambara *kala*, mande propiamente tal *kala*, mende *kpandi*, songhai *koron*, chadocamít. mubi *keri-t*, somalí *kuluul* (mencionada también en GLECS 10, 182), y hasta con ár. *harr*. De esta última deriva también el vasco EWBS.

Como se ve lo extravasco es más inseguro que lo intrvasco.

GARA¹ V, S 'idea de elevación, altura, cráneo', V 'desarrollo (plenitud) de la vida' (según F. Seg. puede ser elevación de riqueza, de talento), V 'alto', V, G 'escapo, bohordo, cierto tallo herbáceo', V 'punta de leña', 'flor de maíz'.

Baraibar RIEV 1, 141 registra en cast. de Alava *gara* 'brote'.

Para Mich. *Apellidos*₃, 92, *gara* en la acep. 'elevación, altura' es un enigma lexicográfico. En FLV 4, 86 s. prueba que *gara* (*goara*), *garako* en ciertos empleos es el general *gogara, gogarako*, de *gogo* 'mente', y no se puede separar de la partícula *gara*. El V *goara* 'tanto como' serviría de enlace.

Para otras acepciones se puede pensar, como indica Mich. BAP 17, 357, en relacionarlo con una base pre-i.-e. **kal-* 'tronco, tallo', y compara land. *cale* 'tronco de árbol', lo cual hace también Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 34 comparando R *garo* 'vara, verga' (V 'flor de maíz') y la familia del cat. *caluix* 'tallo, tronco de una planta, en especial de huerta', prov. *calones* 'troncho de col' (formas para las que supone respectivamente **kalostio-* y **kalosso-*), remitiendo a FEW 21, 60.

Rohlf's *Le Gascon*₂ 42 compara *gara, garai* con gasc. *gargàro* 'abeto muy alto y privado de ramas', pero Hubschmid en FEW 21, 71 duda de la comparación al no encontrar explicación para *garg-*.

Gavel *Gramm.* 1.193 n. 3 trata de explicar los diversos sentidos por vasco *ga-n, gai-n*, cosa que discute parcialmente Mukarovsky GLECS 10, 180 al relacionar *gara* con *garai*.

Aislando el significado de 'cráneo' (y suponiendo que tuviera en este sentido una relación con *kali/kalo* 'id.'), vemos en Mukarovsky l.c. comparaciones de éste con bar. *aqellal, kaffa gallo, bilin aġuar, bereb. aqerro*. Semejantes y aun más lejanas

comparaciones en Lahovary *Position 2* y *add.* con canarés *kara-ta* 'cáscara de gran dimensión, nuez de coco, copa', malayo *karti* 'cráneo', ár. *kara, kora* 'bola', gr. *kára*, lat. *cal-uarium*, esp., port., cat., occit. *cara*, afr. *chiere*, archi *karti*, čeč. *kurti* 'cabeza', hausa *kela* 'id.'. CGuis. 264 s. menciona también el gr. *kára* y el lat. *cal-ua*.

En Hubschmid FEW 21, 85 hallamos una serie de reliquias de sustrato en relación con vasco *gara*: alav. *garabasta* 'estopa', mont. 'arista de la espiga en alav. *zurbasta* 'carrasco' y en esp. *basto*, que existe en vasco, pero cuya significación no corresponde a la etimología dada por Corominas 1, 422), con el que acaso se pueda relacionar el aislado *akarro* V (?); también *garia* V 'ramilla'.

Mukarovsky ha seguido a Wölfel (según cita en *Wien. Zschrift* 43).

En cambio EWBS considera *gara* procedente de *gora* (q.u.) lo que resulta inaceptable también.

Hubschmid FEW 21, 139 compara además con ibér. *Cala-* (!).

Charencey RIEV 7, 139 dice que significa 'tige, instrument pour soulever les fardeaux' (acepción que no recoge Azkue), significación que coincide con *garabi* (Pouvr.). Deriva esta acepción vasca del bearn. *garre, goarre* 'pierna', que él cree de origen celta, y compara gal. *garr* 'id.', irl. *gairr* 'pantorrilla' (de etimología problemática).

GARA² aezc. 'allá'. Var. de *ara*.

GARA³ por *gera* (de *izan*).

Pokorny *Die Sprache* 1 quiere comparar con abkh. *sara* 'yo', georg. *var* 'yo soy'; pero Bouda EJ 3, 338 compara esa forma abkh. con circ. *se-r*, cuya líquida pertenece al sufijo, según Jakovlev. Para admitir tal explicación dice Bouda que habría de admitirse una cuarta raíz para el concepto 'ser'.

Atendiendo simplemente a la morfología obstan tales explicaciones.

GARABA (Oih. *ms.*) 'ninguno'.

De *garan* 'grano', según dice Azkue. Charencey RIEV 7, 138 acepta lo mismo (que sería negativo, como fr. *point* o *pas*. Cf. en V *garan* 'individuo, cosa alguna, persona alguna').

GARABANTSU v. *garbantsu*.

GARABI (Pouvr.) 'grúa para elevar pesos'. Cf. *gara*¹ (opinión de Charencey, al final).

Van Eys explica ¿de *garabi-abe*?

¿Acaso tenga una relación con esp. *cabria*, por medio de una metátesis **carbia* y *anaptixis*?

Para EWBS en relación con cat. *garapí*, esp. *garapito* 'mosquito o chinche de agua' (?).

GARADAIZKA ZURI (*ms.* Lond.) 'ceñiglo, chenopodio blanco' (Bot.).

EWBS le atribuye origen románico, en relación con esp., cat., port. *bardana*, fr. *bardane* (!).

Tovar sugiere para el segundo elemento *daitsi* 'echar', *daitzi* 'ordenar' (?).

GARAGAR 'cebada', (*garagardi* G 'campo de cebada').

Se trata de una forma reduplicada, según Holmer FLV 4, 18; probablemente por **galagal* (cf. *gari, gal-*) con la terminación asimilada a la de *galar, galbar*, etc.

Uhl. *Bask.Stud.* 226 señaló una relación con *gari, igortzi, guri, gurdo*, y con la raíz difundida en i.-e. para *grano*.

Szemerényi *Rom.Philol.* 17, 407 acepta los paralelos de *gari* y *garilar* y su difusión en países románicos, desde el vasco hasta Friul y Dalmacia.

Los paralelos cauc. se explicarían como palabras culturales de difusión muy primitiva: Uhl. RIEV 15, 581 comparó ya kúr. *gerger*, rut. *gergel*, agul, tab. *gargar* 'avena'. Algunos de estos paralelos los repite Pokorny RLV 6, 8 y Hubschmid ZRPh 66, 30 y *Med. Substr.* 26 que añade tsakur *gargar* 'una especie de cereal'. (Las mismas en Bouda-Baumgartl 63).

Este último autor en *Thes. Praerom.* 17 cita el intento de Alessio (*Stud.Etr.* 18, 136 s.) de aproximar vasco *garagar* a los términos que REW 3686 reúne s.u. **gargellum*, que más bien sería **gergellum*, (q.u.).

De todos modos Hubschmid expresa sus dudas sobre las palabras caucásicas, y también critica a Corominas 1, 120 s. al aproximar *gar-* a esp. *algarroba*, que como señala Hubschmid es de origen ár.

No son mejores las explicaciones de EWBS que sigue las mencionadas, aunque al principio dice que se trata de término expresivo. Luego sugiere que sea un compuesto de *gari* + *agorr* (!).

La relación con *gari* la tenemos también en Campión EE 39, 484, Tromb. Orig. 124, Sch. RIEV 7, 306.

Lahovary Position 115 recoge las formas vascas y cauc. y compara con ellas drav. del sur y can. *garaga* (también *baraga*) 'especie de gramínea, la Eclipta alba Hassk.', *gari* 'Adropogon serratus', bur.(?) *hār(r)i* 'cebada', *gur* 'trigo', hebr. *gera* 'trigo, judías', calabr. y lucan. *galatru*, *galatra* 'avena salvaje', y hasta fr. Montauban *girgil* 'veza', Côte d'Or *jarjeri*, auvergn. *dzarday* 'veza salvaje, cizaña'. También compara ár. *garrofa*, y alpino or. y alb. *bar* 'hierba'.

Gabelentz 24, 30, etc. acude al tam. *kalenki* 'maíz', no se ve por qué.

Charencey BSL 16, p. cdxxiii y RIEV 4, 511 quiere reconocer en *garagar* el occit. *garag* 'guéret (barbecho), con un sufijo -ar, y descarta como parecido fortuito el hebr. *gargar* 'grano, semilla'.

GARAGARRIL AN, G 'junio', V 'julio'. Cf. *gar(i)-il* R, salac. 'julio', y *garagarzaro* 'época de la cebada' (*zaro*).

Lit. 'luna de la cebada', según explica Azkue. Así Hervás BAP 3, 344, Astarloa Apol. 385, LMendizabal BAP 7, 224, etc., aunque mejor fuera traducir 'mes'.

Disparatado Griera, ZRPh 46, 106 s.: de lat. *granu* + *granu*; pero se inclina por una procedencia de *aragaril* (< *erega*, *arega* 'reja') (!). Sería 'mes de labranza'; *aragarartzaro* lo deriva de *aregar* + suf. -*ariu* 'mes sembrador'.

GARAGARRILL-IKO V 'breva, higo temprano y sabroso'.

El segundo elemento es *iko* < *fijo/piko* (lat. *ficus*).

GARARGARZÜ S 'hombre corpulento'.

EWBS explica *gara-* = *gala-* (cf. esp. *gala*) + *garzü*, que relaciona con el grupo del fr. *garçon*.

GARAI 'alto', AN, G 'sazón, época', (Duv.) 'robusto', V 'corpulencia', 'vencedor', (Pouvr.) 'victoria', V 'encima', de donde el significado en Leiz., 'más allá (de la voluntad), contra'. En la acepción V, aezc. 'granero, hórreo' (almacén especial edificado sobre cuatro postes, separado de la casa), acaso intervenga *gari*.

Mich. BAP 11, 291 dice: «Con todas las reservas de rigor, se puede apuntar que vasc. *garai* 'alto', al parecer un derivado de *gara*, tan abundante en la toponimia, corresponde exactamente al cast. *galai-*». (Cf. Mich. Apellidos₃, 93) (Vid. *gara*¹). Con ello explica este autor el esp. *galayo* 'prominencia de roca pelada que se eleva en un monte'. La relación con el vasco acreditaría la voz como de sustrato (?) y alejaría los étimos ár., a los que Corominas 2, 624 se resiste con razón.

Fonéticamente es falsa la explicación de Charencey RIEV 7, 139, BSL 16, cdxxiii que da **garaki* de **ganaki*, en relación con *gain* y su grupo, aunque semánticamente sería posible (?).

EWBS analiza *gara-* y suf. -*gain* (claro que permite a *gora* como raíz).

Otras comparaciones: el inaceptable lat. *hora* que propone CGuis. 257, o el chukche *gyrg* 'alto' que aduce Uhl. *Gernika-EJ* 1, 177 (tomado de Bouda). En la misma línea Mukarovsky *Mitteil.z.Kulterk.* 1, 143 y GLECS 11, 88 con el galla *gaaraa*, bilin *giiraa* 'cima'.

En toponimia, cf. *Garray* (cerro sobre el que está edificada Numancia). Corominas VII Congr. Intern. Ling. Rom. 2, 414 cree hallar el término en el top. de Cerdeña *Gréixer* (*Garexer* en 839), que supondría **garaisare* 'bercail d'en haut'.

Cf. *Garra-*.

Mich. Apellidos 76 parece identificar *garai* 'alto' con la forma sustantiva de significación 'hórreo, granero', e insiste en la derivación de *gara* 'elevación, altura'.

- GARAİKA AN, R 'luchando', 'lucha de niños' (sustantivo), *garaikar* AN 'luchador, contendiente'.
Derivado adv. del anterior, y se refiere sin duda a un tipo de lucha donde había que quedar encima. Cf. *garailari* AN, V, G, L, *garaile* (Duv. ms.), *garailiar* (id.) 'vencedor, victorioso', también de *garai*. De mismo tipo *garaikarka* AN 'luchando' (se dice de los bueyes uncidos que rehuyendo la carga andan retorcidos), *garaimen* 'victoria'.
- GARAİLLA BN, S 'casquijo, gravilla', *garaillaztatu* S 'cubrir de casquijo el suelo'.
Hubschmid *Thes. Praerom.* 74 s. lo considera préstamo del bearn. **grabilhe*; Toulouse *grabilho* 'grano de arena', bearn. *grabilhoû* 'grain de gravier' (cf. FEW 5, 256a). También Hubschmid *ZRPh* (1950), 66, 58 relaciona con *grava* galorrománico, *gravaria*, etc. muy extendido. En Cataluña desde el s. XIII y esp. (cf. Toul. *grabilho*).
Charencey *RIEV* 7, 139 y *BSL* 16, cdxxxiii lo compara con el afr. *graille*, *graile*, *graisle*, que él deriva del lat. *gracilis*. El occit. *graile* tiene también la acepción de 'granizo'. (Cf. FEW 4, 201 ss.).
EWBS lo pretende derivar de gall. *camino carral* (!), con una aproximación al esp. cat. *granalla*.
- GARAİÑO G, L, S, *garano* (Oih.), *gereiño* BN, *gereiñu* N, *granjoe*, *graiño* V, *kalaño* AN 'garañón, caballo entero, que se reserva para padrear'.
De esp. *garañón*, como indica Azkue y Charencey *RLPhC* 23, 298. Su origen es germ., y posiblemente arraigado desde antiguo en la Península (Corominas 2, 670). Según este último autor, es posible que las formas vascas apoyen una forma popular preliteraria *guaraño*, que aun pervive en Murcia y Alicante. En el mismo sentido *EWBS*. Cf. fr. *garaganon*, prov. **guaranhon* (*REW* 9573), occit. *garanhon*, afr. *garegnon*.
FEW 17, 613 lo explica como difundido desde las caballerizas de la casa real merovingia, y llega a la Península, incluso al vasco.
Señalan su origen franc. CGuis. 177 y GDiego *Dial.* 218.
- GARAİO S '(árbol) achaparrado, casi en redonde'.
EWBS relaciona con esp. *garrancho*. En cambio Lh. remite a fr. *grêle*.
- GARHAITE (Ax.) 'nuca'. Cf. *garzeta* (Ax.) 'occipucio', que Azkue compara con *garbal* (q.u.).
La existencia de formas como *garando*, *garondo*, *garkola*, *garkhora*, permite una aproximación *gara*¹.
Sin valor la comparación de Gabelentz 152 s. con cab. *aqerrawi* 'cabeza'.
Tampoco se puede descartar la relación con *garai*.
- GARAİTU AN, V, G, R, salac., *garhaitu* BN, L, S, *garei* aezc. 'vencer, sobrepasar'.
Denominativo sobre *garai*, como se ha indicado. Son absurdas, por tanto, las comparaciones de Gabelentz 270 s. con cab. (*se)ħarð*, y 234 s. con tam. (*γ)ũgher* 'sobrepasar'.
- GARAİTUN V 'proclamas de matrimonio'.
GARAIZKA BALTZ (ms. Lond.) 'culantrillo negro' (Bot.).
Cf. *garoiska* 'helecho común'.
- GARAIZUMA v. *garizuma*.
- GARALDU V, *garandu* V 'desgranar'.
Denominativo de *garau*, sin duda.
- GARAMAN/GARAMEN G 'sitio en que se corta helecho'.
De *gareban* 'id.', como explica Mich. *FHV* 275; es decir, un compuesto de *garo*- 'helecho' (en composición *gara*-) y *eba-ki* 'cortar'.
- GARAMANAZAL AN 'mujer que, algo entrada en años, se dispone a casarse con el primero que se presenta'.
- GARAN v. *garau*.
- GARANDO V, R, salac. (Pouvr.) 'nuca'.
De *gara*¹, según Azkue. Cf. *garhaite*.
De *garandozilo* R, salac. 'cogote', tenemos *zilo/zulo*.

- GARANDU¹ V 'desgranar', 'revelar', 'soltarse los mozos, salir de la cáscara'. De *garau*.
- GARANDU² V 'cumbre'. De *gara¹*, *garai*.
- GARANGA AN 'carlanca, collar de perro contra lobos', 'horca de animales', *garranga* BN, V, G 'carlanca', BN 'collar en general' (q.u.), *garrangla* AN, salac., *karrankla* AN, R, salac. 'carlanca', *sarrantxa* N, *xarrantxa* V, *txarrantxa* AN, G, L 'id.'
- Corominas 1, 687 s. recuerda que Sch. *RFE* 4, 400 ss. ha comparado esta difícil voz románica (port., cast., gall.) con vasco *karro*, *karlo* 'erizo de la castaña o de la nuez', y propone como etimología **carcanica*, de un blat. *carcannum*; de este último parte también Corominas, que pervive en fr. *carcan*, occit. *carcan*, cat. *carcany*.
- La voz vasca no puede separarse de las otras peninsulares de sentido idéntico o semejante, sin olvidar la propia *carlanca*, *carrancla*.
- GARRANGORRI V 'fruto del madroño'. De *garan/garau* + *gorri* 'grano rojo', como explica Azkue.
- GARANO v. *garaiño*.
- GARAPA¹ V 'racimos pequeños de la rebusca', 'virutas', 'castañas que quedan en el árbol después de la recolección'.
- GDiego *Dial.* 211 compara con lat. *grappa*, de origen germ. (de *krap*). Cf. fr. *grappe* 'racimo' (*REW* 4758).
- GARAPA² V 'capa de nieve', 'llovizna'. Cf. *garasta* V 'id.'
- Hay que pensar en una relación con *garo* V 'rocío', 'mojado' quizá.
- GARAPAITA G 'corte de helecho, faena rústica'.
- De *garo* y *e-ba-ki* (cf. *garaman*).
- GARAPIÑA 'porción de líquido parcialmente congelada, hielo' (falta en Azkue).
- Según Charencey *RIEV* 7, 139 de esp. *garrapiña*, con *r* en Corominas 2, 671s., de román. **carpiniare*, dice.
- GARHARA (Pouvr.) 'árbol seco, rama muerta'.
- Cf. *galar*.
- Gabelentz 78 acude una vez más al cab. *akešwac*, y en 212 a cab. *γar* 'seco'.
- GARHASI (Pouvr.) 'grito de dolor', 'estampido (de trueno)'.
- Es inseparable de *karaxi* G, *karrasi* AN, L, *karraisi* AN, *karraixi* G, *garrasi* BN, V, *garrazi* BN, *karresi* AN, etc. 'chillido, grito estridente', *garraisi* 'grito' (q.u.).
- Acaso simple término expresivo.
- EWBS* reconstruye una forma primera **garmasi* que considera apócope del lat. *lacrimatiō* (!).
- GARASTA V 'llovizna', *garastada* V 'regadío, riego', 'morro agujereado de la regadera', *garastatu* 'regar'.
- Cf. *garapa²*.
- Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 138 relaciona con *garo* 'rocío', *garua* 'llovizna', en Bedia 'rocío' (cf. Corominas 2, 698 y 4, 1014), y con la raíz **gar-/ger-* que aparece en *Garunna*, **Gerunda* de la onomástica. Incluye también, aunque con sufijo *-nu*, el V *garnu* 'orina'.
- Bouda *EJ* 3, 127 compara cauc. bats *gar* 'lluvia', lak *ghara-*. El mismo Hubschmid *Pyrenäenw.* 14 aproxima el mont. *guareña* 'pradería en la que abundan los regatos y las fuentes', lo que ya resulta excesivo.
- GARASTARRO G 'oropéndola, pájaro de pasa algo mayor que la malviz'. Otras formas: *garrastarro* V, *karrastarro* V, G *larrastarro*, V.
- GARASTI, *garastiki*, *garastitu* v. *garesti*.
- G(A)RATOXA (Pouvr.), *karatosa/karatoxa* BN 'almohaza', *garatoxatu/karatosatu* 'almohazar, entregar a las caballerías con la almohaza para limpiarlas'. También *ka(b)atosa*.

Charencey *RIEV* 7, 139 lo explica del bearn. *gratusa* 'rascar'. Es la palabra de origen germ. que tenemos en el fr. *gratter*. Cf. en *REW* 4764 afr. *gratuser* y, sobre todo, prov. *gratuza* 'escofina, rallador', *gratuzar* 'frotar'.

En *FEW* 16, 372 tenemos Puiss. *gratusá*, Saint. *grattocher* 'gratter', Lang. *gratusa* 'chatuiller', Isola *gratusar* 'écorcher', bearn. *gratusá* 'étriller', *esgratuse* 'étrille o almohaza', etc. (como vemos en Charencey).

No es admisible el origen atribuido por *EWBS* en relación con cat. *cardasa*, esp. *carda*, de lat. vulg. **cardus*.

Ningún interés Gutmann *RLPhC* 41, 170 en su comparación con fino-ugr. *gar/kear* 'pelo'.

GARATU¹ salac., (ms. Lond.) v. *geratu*.

Lh. lo considera variante de *baratu* (esp. *parar*).

GARATU² V, G 'renovar, echar escapos'.

Denominativo de *gara*¹ (q.u.).

GARATULU v. *daaturi/daratulu*.

GARATXA V 'verruca de árbol', *garatxo*, *karatxo*, *karatx*² (q.u.) G 'verruca, grano pequeño de la piel'. Cf. *garijo*, *garitxa*.

Hubschmid *FEW* 21, 57 compara bearn. *gárrou* 'verruca, excrescencia de una planta, clavo de un árbol, cuerpo extraño en el bloque, etc.', y supone se trata de un elemento prerromano. Dice también que le parece menos probable la comparación con bearn. *garrounche* 'arruga', mont. *garrañau* 'arrugado', *garrañar* 'arañar' que lleva al prerromano *garra*.

GARATXILLA V 'tallo de la flor del maíz'.

El primer elemento puede ser *gara*¹ (q.u.) y el segundo *zil(l)* V 'plúmula de la semilla', 'cogollo'.

GARATXU/GARATXO V 'cierto arbusto', 'leño que se interpone entre la cadena y la piedra o madera que se desea arrastrar' ('*Smilax aspera*').

EWBS remite a *garratz* S 'agracejo' y *gorosti*, con el que lo relaciona, a los que añade *garatzaina* 'variedad de acebo'.

GARATZ V 'rastros, indicio', 'husmeo', 'negocio', *garaza* V 'husmeo'.

No parece admisible la derivación del lat. **tractiare* que intenta GDiego *Dial.* 220.

El segundo elemento es con toda seguridad (*h*)*atz* 'huella, vestigio'. ¿Tendrá relación el primero con *aratu* V 'registrar'?

GARATZA¹ V 'montón de helecho en forma de cono'.

En relación con *garo* 'helecho'; como apunta Azkue.

GARATZA² V 'contrato'. Cf. *garatz*.

GARATZAINA S 'variedad de acebo'.

En Tournier-Lafitte aparece *garratz* con la significación de 'brusco' (planta de la familia de las esmilanáceas), que en R traduce Azkue por 'agracejo'. El primero llama al 'acebo' *erkalatch*, que en Azkue es *erkalatz* L 'agracejo'.

Cf. *garatxu/garatxo*.

Vid. s.u. *garratz/garratz* las diversas formas de las significaciones 'agracejo' y 'acebo', que como ocurre con otras plantas, fácilmente se confunden.

GARATZAZAL V (arc.) 'colmado'.

Acaso en el segundo elemento tengamos que ver *azal* en el sentido de 'superficie (de un asunto, del agua)'.

En cuanto del primero, cf. *garatza*¹ con acepción de 'montón'. No sería descartable una relación con *gara*¹, *garai* (qq.uu.).

GARAZIA (Ax.), *gerazia*, (mer.) 'gracia'. Del romance (Cf. Mich. *FHV* 158).

GARAU/GARAUN¹/KARAUN¹ V 'grano (de fruta, legumbres, etc.)', 'fruta', 'individuo, cosa alguna, persona alguna'. (Land. *craua* 'grano'). En Lh. *garan* 'grano', en Azkue 'maduro', que puede ser la misma palabra en sentido figurado.

Con negación significa 'nada' (cf. *garaba*).

Su origen lat.-román. fue señalado ya por Van Eys. Del lat. en concreto, en Charencey *RIEV* 4, 511, M.-L. *RIEV* 15, 235, Tovar *BAP* 6, 219. Fonéticamente no hay ninguna dificultad tanto en el desarrollo de una vocal como en la pérdida de *n* entre vocales (Mich. *FHV* 301 y 348). En *BAP* 12, 122 se explica más o menos como gall.: *grao*, *grau*, *gran*).

Para la derivación de lat. *granum*, GDiego *Dial.* 209, *FEW* 4, 239, Bertoldi *La glottol. como stor. della cult. Medit. Occid.* 100, Altube *Gernika-EJ* 1, 32, CGuis 195, Mich. *l.c.*, Lh., Rohlf's *Le Gascon* 472, etc.

Para la pérdida de *n* compara M.-L. *ZRPh* 41, 564 bearn. *gra*, y también *liu* (de *linum*).

En el mismo sentido *REW* 3846, Sch. *BuR* 21, Uhl. *RIEV* 4, 70.

El origen para el lat. es i.-e. y falta en los dialectos del sudeste de este dominio (gr., arm., indoir.).

Son disparatadas las comparaciones de *EWBS* con el esp. *garroba*, fr. *caroube*, prov. *garrova*, etc. que pretende emparentar con el ár. y sem.

GARAUN² / *karau*² V, *garun* V, *garun(ak)* (Mic.) 'seso' ('tuétano del cráneo', lit., como indica Azkue, que analiza *gara* + (*b*)*un* 'tuétano').

El mismo análisis acepta Mich. *BAP* 17, 357 y *FHV* 97 y se opone a la idea de Sch. *BuR* 51 que quería ver una metáfora del anterior procedente de lat. *granum*.

Mich. *FHV* 151 menciona la forma *garoiñak* en ms. de Oñate.

J. Guisasaola *EE* 23, 1 analiza *gar-* que compara con gr. *kára*, lat. *cara*. Gabelentz 37 y 152 acude al cab. *aqerrawi* 'cabeza', y Gutmann *RLPhC* 41, 170 menciona el fino-ugr. *gar* / *kar* 'pelo'. Inaceptables los tres autores.

GARAUNANDI V 'una especie de manzana' (lit. 'grano grande').

De *garau/garaun*¹.

GARAU(NE)TAN de *garau/garaun*¹.

GARAUTAKO V 'fruta que de puro madura se desprende del árbol'; *garautu* V 'producir fruta'(!).

De *garau/garaun*¹. Cf. cast. *granar* en el sentido de producirse el fruto.

Sin embargo para la primera palabra pudiera pensarse en *garaun*². Cf. b-arag. *sesuda* aplicada a una fruta pasada (pera o manzana, p.ej.).

GARAUTZI 'rampojo, racimo de uvas al que se han quitado los granos' (falta en Azkue).

Charencey *RIEV* 7, 140 analiza *garau* + *utz(i)*. Cf. sin embargo *garapa*¹.

GARAZA v. *garatz*.

GARAZI(A) (Ax.), *gerazia* (Land.) 'gracia'.

Evidente romanismo; así en GDiego *Dial.* 211. Para la anaptixis vocálica cf.

Mich. *FHV* 158. Para Heck, *Navicula* 175, de lat. *gratia*.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 74 lo deriva de bearn. *grâci*.

GARAZI: nombre de la región de San Juan Pie de Puerto, cantón de la Baja Navarra.

Charencey *RIEV* 7, 140 compara este nombre con el de los *Carystii* (?), lo que desde el punto de vista geográfico sería una contradicción.

GARAZUR/GAREZUR G 'calavera' (lit. 'hueso del cráneo'). De *gara*¹ + *ezur*.

GARBA¹ L 'fajo, gavilla'. Cf. *kharba* (Duv.) 'montón, acerbo'.

Lh. señala el bearn. *garbe*. Corresponde al fr. *gerbe*, de origen germ. (franc. **garba*). (s. XII *jarbe*).

En Iribarren 255 tenemos la forma navarra *garba* 'gavilla de mies', 'avena sin trillar', R 'avena sin trillar que se guarda para pienso de los bueyes cuando labran'. También *garbia*.

P. Arnal Caveró *Alquézar* 19 'mies, mieses en total, en parvas, en fajinas, en grandes cantidades'.

Gamillscheg *Rom.u.Bask.* (1950) 2, 49 lo considera préstamo románico reciente, a causa de la conservación de *-rb-*.

Para *FEW* 16, 16 considera préstamos del occit. tanto el vasco como el cat., arag.

GARBA² V 'flor de maíz', 'flor de castaño', G 'capullo de castañas'.

Sch. *BuR* 35 reúne BN *lebra*, L *kerba*, AN, G, L *gerba* 'amento, flor unisexual (del castaño, maíz, avellano, etc.)', y relaciona con román. *garba* (cf. el anterior), comparando bearn. *charlite*, *cherlite* 'amento' (Bot.).

Cf. también *karro*, *karlo*, *gaildor*, *gaillor*, *garo*¹.

No parece separable de *garba*¹.

Vid. *gerba*.

GARBA³ N, G, L, S, *barga* AN, S, *darga* R, *garda* salac., *garga* R, *karba* (Oih.), *kharba* BN, S, 'agramadera, carda que sirve para majar el lino' (q.u.).

Sch. *BuR* 33 considera *barga* como forma primitiva (q.u.), y compara con el bearn. *barga*, *bargue*, que no parece proceder del vasco como opinaba GDiego (v. *barga*).

En *garba*, *k(h)arba* hay naturalmente una metátesis; así también Lh. y *FEW* 1, 513 donde da otras formas román.

Uhl. *Bask.Stud.* 221 pensaba en una etimología vasca con la raíz *gar-* 'frotar', con un suf. *-ba* de instrumental. CGuis. 56 compara con esp. *carda*, lo que resulta ocioso, incluso para la forma *k(h)arba* a pesar de una cierta homofonía.

EWBS además del bearn. citado, relaciona con cat., prov. *bregar*, fr. *broyer*, esp. *bregar* (de gót. *brikan*) (!).

REW 3838a se pregunta si *garbatu* 'agramar lino' tiene una relación con el prerromán. **gramula*, del que deriva esp. (*a*)*gramar* 'majar el cáñamo', explicación inaceptable, a la vista de la forma bearn.

Uhl. *Lautlehre* 83 comparó con *gari*³ 'delgado, débil', con la significación de 'roto' (q.u.).

GARBA⁴ G 'se dice figuradamente de los dientes de un individuo que devora la comida'.

Acaso es una acepción figurada de *garba*³, por la función de la 'agramadera'.

GARBA⁵ V ('sueño ligero'). Cf. *lo-arba* G 'sueño ligero'; también *lo-arma*.

GARBAATU/GARBATU V 'arrepentirse' (Larram. Supl. 64), *garbae*, *garbai* V, G 'arrepentimiento'.

Cf. *garbitu* N, V, L 'sincerarse', V 'liquidar cuentas' AN, V 'pagar (deudas)'.

¿De *garbi*?

¿O acaso en relación con *garba*³ (q.u.)?. En *garbatu* vemos las dos acepciones: 'majar, agrandar lino' y 'arrepentirse'.

Mich. *Fuentes Azkue* 62 s. n.º 46 cree que se trata del mismo verbo que significa 'majado, agramado' (el lino) tomado en sentido traslaticio en la parte occid., en lugar del léxico religioso latino románico (cf. *damutu*, *dolutu*). No se excluye que sea préstamo. (Corominas 1, 54 ss. y REW 3838a). Parece una familia única con múltiples variantes. AN, S *berga* 'agramadera', R *darga*, *garga* (Sch. *BuR* 33), BN *kharba*, además de *garba* 'agramadera', con extensión quizá excesiva en Azkue.

GARBAL N 'calvo, de pelo ralo', 'despejado, esclarecido', *garba(i)ldu* AN 'esclarecer, despejar', BN, salac. 'remangar', BN 'aclarar un árbol por medio de la poda'.

Cf. *galbar*, *kalbar/kalpar*², con los cuales los identifica Gavel *RIEV* 12, 494, que según él provienen del lat. *caluus*. A esta derivación román. se inclinan Uhl. *Gernika-Ej* 1, 563, GDiego *Dial.* 217 y CGuis 265, que cita de pez *caluare*. Cf. también *garsoil* 'calvo'.

Charencey *RIEV* 7, 140 alega un bajo lat. **garballere*, que no parece deba tomarse en consideración.

Junto a esa posible derivación latina que estaría comprobada por la limitada difusión del vocablo en vasco, no tienen valor comparaciones como la de Gutmann *RLPhC* 41, 170 con fino-ugr. **kar(v)*-, así fin. *karvān* 'depilar, curtir', o de Tromb. *Orig.* 122 con zenaga *ēgra*, Ghat *inkerkeur* 'calvo', ár. *kari'a* 'caluus fuit', etc.

EWBS quiere relacionar con *garbi*, *gurbil* con aparente orientación hacia esp. *calvo*, y luego del vasco deriva el esp. *carvallo* 'encina' (!).

GARBANTSU, *garabantsu*, *garbantzu*, *garbantzi*, *gabantsu*, *barbantzu* L 'garbanzo' (falta en Azkue).

Luchaire *Origenes* 50 ya comparó acertadamente con el esp. *garbanzo*, y también el ossalois *garbaitz* 'guisantes, judías secas'. Para Charencey *RIEV* 4, 511 el esp. sería préstamo del vasco y analiza como Larramendi, según vemos a continuación.

Para Corominas 2, 672 ss. las formas bearn., como las vascas, son de origen esp. (sigue a Sch. *Literaturbl.* 14, 336). Sin embargo recoge a Larram. que deriva el término de un supuesto **garabantzu* y que analiza de vasco *garau* 'grano' (< lat. *granum*) y *antzu* 'seco' (para Corominas 'estéril'), y por su parte no cree que *gra(n)u* + *antzu* pudiera haber dado *g(a)rabantzu* en vasco. Antes del s. XI el vocablo aparece ya en romance. Juzga que el artículo de Hubschmid *ZRPh* 71, 238-45 es "audaz y harto poco trabajado" (vid. por lo que respecta también al origen, etc. del término cast., del que es préstamo el vasco, Corominas *l.c.* y 4, 1012).

Según este autor, la comparación con port. *ervanço* y mozár. *arbanso* conduce a una base **ervantio-*; la consonante inicial parece secundaria, lo que refuerza la impresión de que no es vasco genuino.

Ese mismo origen cast. vemos en Uhl. *ZRPh* 27, 626 siguiendo a Sch. *l.c.*, puesto que en *Basq.Stud.* 197 suponía el término esp. derivado del vasco *garbantzu*.

De modo semejante a Corominas, L. Deroy *Glotta* 35, 182 se pronuncia por la relación con esp. *garbanzo* y con gr. *erébinthos*. Las formas románicas, como gallego *herbanzo*, port. *erbanço*, *garvança*, gasc. *garbàch*, *garbàytch*, *garbàtch*, ligur **garvosta* (que estaría representado por el fr. *jarousse*, afr. *jarosse* 'garbanzo, veza') pueden estar, dice, en relación con el mencionado término griego.

Alessio *Stud.Etr.* 20, 136 ha comparado una base **garbo-/gerbo-* 'terreno inculto, vegetación de terrenos incultos', pero Deroy supone que con esto se deja sin explicar la semejanza de gr. *erébinthos* y *eruum*, que él no cree fortuita.

Rohlf's *Hom.D.Alonso* 3, 271 critica a Corominas, encontrando muy aceptable una explicación germánica, pero "queda por aclarar la relación fonética con el gasc. *gerbàch*", dice.

¿Podría tratarse, mejor que de un germanismo, de una antigua voz de sustrato? Lo explicaría la variabilidad de los sufijos, su relación etimológica con *erébinthos* y *eruum*, su presencia en gasc. con otros sufijos. Sin embargo, en vasco no hay duda de que se trata de un hispanismo, y no de un resto, como pudiera ser en gasc. y esp.

La explicación de Larram. la vemos también en Van Eys, seguida por Diez, 454 (y recogida por *REW* 2889).

W. Porzig *Zschr.f.Indologie u. Iranistik* 5, 268s. propone una relación con ai. (?) *aravindam* 'flor de loto, loto', semánticamente imposible, como T. Burrows *Bull. of the School of Or. and Afr.Stud.* 11, 135 n. 1 y 12, 366, que sugiere el telegu *araviri* 'flor medio abierta'.

En Tromb. *Orig.* 34 leemos que *garbantsu* procede de una forma *(*g*)*arguntsu* (?).

Gabelentz 39, etc. compara con cab. *težilbent* 'altramuz'.

EWBS considera el esp. como préstamo del vasco por seguir la etimología de Van Eys (y Larram.).

GARBARI G, L 'trancadora o agramadora de lino'.

Esta forma con sufijo *-ari* nos muestra la razón de la metátesis, quizá, de *barga* en *garba*³ (q.u.) ¿Cruce de una etimología popular con *garbi*, y con *garbal* de *kalbar*).

GARBASTA V, *karbasta* BN 'rama de árbol que se utiliza a modo de escoba para recoger hojas', *txarbasta* G, *zarbasta* V 'puntas de las ramas, ramillas'.

Acepciones similares en *arbasta* (q.u.), que sin duda tiene relación con la forma que tratamos. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 42 agrupa además aquí *arbazta* AN 'rama provista de ramillas y hojas', *karbaza* L 'tallo, tronco', *arbatza* AN 'hojarasca', *arbutz* BN, L 'ramillas, ramas menudas de un árbol', *zarba* V (Bermeo) 'manejo de ramillas, escobón que sirve para limpiar la era de carboneros'; emparenta con éstos astur. *garbu* 'leña menuda', sardo *karva* 'rama de árbol', etc. El mismo autor en o.c. 35, aparte de estos últimos cita castr. *garbasso* 'encina, o roble joven', port. *carvalho* 'id.'. (Cf. también Hubschmid *Sard.Stud.* 19, *Vox Rom.* 19, 169s. y *FEW* 21, 65).

No son aceptables las hipótesis de Charencey *RIEV* 7, 138 que piensa en el celta, comparando *garapiña* y dando el mismo origen para fr. *jarret*.

EWBS menciona *karbaza* 'tallo, tronco' con la que relaciona *garbasta*, y deriva del esp. *cabazo*, contaminado con *abar* (!).

Inaceptable también Gutmann *RIEV* 7, 571 que acude al fino-ugr. con las raíces *kar-*, *karv-*.

Nada tiene que ver el gasc. *garbastro* 'granizo menudo' (Cf. Rohlfs *Le Gascon* § 419).

Acaso se trata de una palabra de sustrato.

GARBATU¹ v. *garbaatu*.

GARBATU² v. *garba*³.

Gutmann *RIEV* 7, 571 y *RLPhC* 41, 170 acudió a las raíces fino-ugr. *karvan*, lo que es inaceptable, y lo mismo CGuis 56 al relacionar con esp. *cardar*.

GARBELTXAGI salac. 'neguilla'.

Formación semejante al esp. (del lat. *nigēlla*), de *gari* + *bel(tz)* y un tercer elemento (?).

EWBS *gar-* (grano de cereal) + *beltz* + *agi* (que dice equivale a *ogi* 'pan' (!)).

GARBI¹ N, V, G, L, R 'limpio'.

No parece que pueda reducirse a un término románico (con inclusión de esp. *garbo*) o gótico, como se ha pretendido. (Mich. *Pas.leng.* 131 y n.º 107).

FEW 16, 23 lo pone en relación con el gót. **garwon* 'preparar, aderezar', en una forma **garwi*.

Rohlfs *Gascon*₂ 233 toma de Séguy la opinión de que fr. *garbure* 'soupe épaisse aux choux' es reliquia íbero-aquit. en relación con *garbi*.

Explicación románica en Charencey *RIEV* 7, 141, que relaciona con esp. *garbo*, fr. *garbe* (que para *FEW* es préstamo ital. en estas lenguas, pero para Corominas 2, 676 s. probablemente es el ár. *qâlib* 'molde, modelo', tanto para el ital. como para el esp.).

Es inaceptable la comparación con vasco *gurbil* que propone Gabelentz 29.

Bouda *ÉJ* 3, 120, *HomUrq.* 3, 214 y 229 y *BAP* 5, 417 compara circ. *qabze* 'limpio', explicando con comparaciones fonéticas las diferencias de la forma vasca.

Si agrupamos el término con las formas *garbae*, *garbai* y *garbatu*, nos llevaría a considerar *garba* como término anterior a *garbi*.

EWBS propone reconstruir un tipo **garbil* que aproxima a *gurbil* y que considera de origen román. en relación con cat. *garbellar*, fr. **grabeler* 'cribar', procedentes de ár. *garbala* (!).

GARBI² V 'muerto, seco'.

GARBIN v. *garmin*.

GARBIZKIN V 'secundinas, suciedades que expele la vaca recién parida'. Cf. *karen* AN, V, G 'secundina, bolsa del feto'.

GARDA¹/GARDE V 'pez que parece el "marrajo"'. Cf. *kardae* V, G 'cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto'; *gardeakuma/gardakume* V, compuestos, *kardakume* V.

GARDA² V 'fogosidad, afán'. De *gar*.

GARDA³ v. *karda*.

GARDA⁴ R 'negocio'. Cf. *garatz* 'id.'.

GARDABERA R, S, salac., 'cardo dulce de los campos'; *kardabera* (q.u.) AN, G, L, R 'cardo', BN 'planta en forma de cardo, pero menos picante'. Es el mismo término naturalmente.

Su origen está en *gardu/kardu* (q.u.), aun cuando su etimología está en el lat. *carduus*, vasquizado en la terminación como ocurre en muchas formas en composición.

El segundo elemento es el adj. *bera*, que corresponde a 'dulce' de la traducción esp. que da Azkue.

Para esta planta Iribarren 255s. da la forma científica 'Sonchus levis'. En otras regiones, dice el mismo autor, es el 'Sonchus arvensis L., o cerraja'. Este autor, además de *cardabera* da en Alava *gardubera*, y en tierra de Estella y Valle de Yerri *gardambera*, *gardamera* 'hierba que se da a los conejos y que éstos apeten mucho'.

GARDAIÑATU/GARDEÑATU S 'hacer ranura en las tablas', 'ensamblar las tablas'; *gardanat* S 'hacer ranuras en dos tablas para juntarlas'.

Larrasquet da la segunda forma como préstamo del bearn. *cardegná*. El problema es si se trata de un relicto vasco en bearn. o es préstamo románico.

EWBS lo considera románico, y relaciona el primer elemento en relación con esp. *corte*, *cortar*; el segundo es suf. dimin. *-ña* (!).

GARDAMA/GERDAMA V 'hez de la leche'.

El segundo elemento es *ama* 'hez, madre de los líquidos'.

¿Acaso en relación con *kerre* el primero?

Cf. el siguiente.

GARDAMU V 'carcoma, gusano de la madera', 'gusano del tocino', 'mal gusto del tocino rancio', 'roña espesa, casi costra'; *kardamu* V 'carcoma' (q.u.); *gerdamu* V 'roña espesa, casi costra'.

Iribarren 256 cita una forma *gardama* en Navarra y Alava con el sentido de 'carcoma', y en la Ribera llaman así a un insecto que destruye la remolacha; "por extensión se aplica a cualquier calamidad", dice.

No se ve hasta qué punto puedan tener estas palabras relación con *gardinga*, *gardingatu*, *gardingadura* 'rancio, enranciarse, etc.' (Cf. *garden*²). Cf. *garrantz(io)* 'parte rancia del tocino'.

GARDANTXILLU V 'guadaña'.

En su primera parte acaso esté relacionado con esp. *guadaña*, que en astur. se halla en la forma *gadaña* (Corominas 2, 805); a menos que sea un derivado de *garda/karda* 'carda' (?).

Para el segundo y primer elemento, cf. *berdingillo* y *txarrantxa* (?).

Iribarren 256 atestigua en Estella *gardamincha* 'gancho para coger los frutos en los árboles'.

GARDANTXORI v. *kardantxori*.

GARDASKA V, *gardatx* salac. 'chaparro, mata de encina o roble', *garrasko* (ms. Lond.) 'carrasco' (q.u.), *karraskilla* 'Rhamnus alaternus' en Deva, Vergara, Cestona, *karraskito* 'Ligustrum' en Ataun (Elezalde RIEV 20, 227 y 471), *karraska* (Lh.) 'encina verde enana', *karrasko* V 'carrasco'.

Se trata sin duda de una voz de sustrato; así también en cat., arag. *carrasca*, arag. *carrasco* 'encina', esp. en general *carrasca* 'encina pequeña' (Vid. sobre este término Corominas, 1, 703s.).

Bertoldi *Linguistica storica* 191 considera *karraska* vasco autóctono y no préstamo de esp., cosa que Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 94 s. considera posible pero no cosa demostrada, y en *Sard.Stud.* 94 relaciona las formas vascas con las románicas. Este mismo autor en la primera de las obras citadas sigue a Bertoldi *l.c.*, que a su vez sigue a Sch. al incluir en este mismo grupo occit. *garric* 'coscojo', *garriga* 'tierra en que crece el coscojo', afr. *jarrie* 'tierra inculta'. También en relación con lo románico Krüger *Probl. etimol.* 96. Rohlf's RF 79, 389, por su parte, coloca demasiado en el centro de este amplio grupo el lat. *cerrus* (que Corominas 1, 704a. anota como de autores tardíos y que recoge otras voces de origen hispánico) y de ella deriva formas diferentes de las citadas: prov. *carric*, calabr. *carrigliu*, italogr. *karro*, alb. *qarr*.

Para ciertos topónimos del sur de Francia, el mismo Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 56 que resume bastante bien la situación de estos términos.

Vid. *garrasko*.

GARDE(AKUMA) v. *garda*¹.

GARDEN¹ *karden* V 'claro, transparente (el agua, un líquido)', pero también 'cardenillo'. Cf. *gardinga* AN, G 'id.'. En Landucci *cardeya* 'cardenal de golpe'.

Corominas 1, 681 señala que esta voz vasca es la misma que está atestiguada en un doc. gallego de 892 como derivada de un lat. *cardinus* 'azulado', de color de *cardus*, que ya se halla en un texto lat. de hacia 400, la *Cena Cyrpiani*.

Corresponde al esp. *cardeno*, *cardenillo*. En mozar. *qardenyëlla* 'anagálide azul'. En port. *cárdeo* 'cárdeno'.

Según Mich. *FLV* 4, 68 se excluye la posibilidad de explicarlo como producto de componentes vascos y acepta a Corominas.

REW 1682 que deriva del lat., así como el esp., lo refiere también a la significación 1.ª de *garden* aun cuando señale ese origen.

Cf. *-din*, *-den*.

GARDEÑATU v. *gardaiñatu*.

GARDI V (arc.) 'parecer, opinión'.

GARDINGA AN, G 'cardenillo', (Duv. *ms.*) 'rancio', *gardingadura*, *gardingatu* (Duv. *ms.*) 'id.', 'enranciarse', *khardankatu* BN 'id.', *kardingadura* L 'rancidez', *kardingatu*; *kartingaga/gartinga* AN 'mal gusto del tocino rancio'; en relación acaso con *gardamu* V 'id.'; *bardinga* (Oih. *ms.*) 'rancio'.

Cf. *garrantz* BN 'parte rancia del tocino', *garrantzatu* BN 'ranciarse', *garrantzio* V 'mal gusto del tocino rancio' (formas en relación con esp. *rancio*).

Cf. *garden*², en cuya base está acaso todo el grupo *gardinga*, etc., y cuya acepción 'rancio' sería secundaria.

En *EWBS* de *gar* 'llama' + *dinga* = *dineko* 'semejante' (!).

GARDOLOSTU/GARDOSTU V 'chamuscarse'.

El primer elemento es *gar* 'llama'.

Saint-Pierre *EJ* 2, 375 deriva de una forma *gardos* 'griller', que no encontramos en Azkue ni en Lh., y que a su vez compara con ár. vulg. *gardb*, lo que resulta ocioso.

GARDOTS BN 'erizo de la castaña', *gargots* BN, S 'id.'.

También *mardots* S, *margots* (Duv. *ms.*) y otras formas que parecen tener cierta relación (Cf. *Müg.Dicc.* s.u. *erizo*).

Krüger *Probl.etimol.* 67 compara con *karlo* 'id.' (q.u., así como *karro* 'id.', *karlatx*).

Cf. *garda*³, esp. *carda*.

Charencey *RLPbC* 24, 73 cita *gardox* S, pero lo relaciona mal con el románico *cardo*, y lo repite en *RIEV* 7, 141.

Bouda *EJ* 3, 127 lanzó la comparación de esta forma con georg. *kerki* 'corteza, peladura, piel', *kerkli*, *keri'li* 'escama'.

EWBS pretende derivarlo de *garatoxa* 'almohaza' (q.u.) en sentido figurado, y compara la variante *gargots* con fr. *gargousse* 'cartucho', y con *cartouche* también (!).

GARDU V, G, R, S, salac., *kardu* AN, V, G, L, S, *khardo* BN, S 'cardo'.

Iribarren 256 registra *gardo* en la Cuenca de Pamplona.

Cf. *karlo* L (Van Eys) 'id.'.

Es la voz lat. *carduus*, bien representada en románico, como han señalado Sch. *BuR* 21, Rohlf's *RIEV* 24, 338, *FEW* 2, 372, *REW* 1687, GDiego *Dial.* 217, CGuis 165, Larrasquet (que compara con el bearn. *cardou*), etc.

Quizá la forma vasca proceda del lat. directamente, y la sorda inicial sea una reversión por influencia de lo románico.

Vid. *k(b)ardo*.

GARDUBERA V, G, S, *gardabera* R, S, salac., *garduguri* V, *gardugaza* 'cardo dulce de los campos'. Se usa también *gardubera* en el cast. de Alava con la significación de 'cardo cerraja' (Baraibar *RIEV* 1, 141).

Otros derivados de *gardu* en cast. de Navarra: *gardancha* 'cardencha, cabeza de cardo que se emplea para cazar pájaros con liga', *gardincha* 'id.' (Iribarren 256).

- GARDUGARRATZ, 'cardo de los campos'. Se puede comparar con el esp. *cardo borriquero*. Cf. *garratz*.
- GARDUN N, V, G, R, S 'flamígero, llameante'. De *gar* + suf. *-dun*.
- GARE¹ AN, L 'cencerro': v. *joale/joare*.
- GARE² aezc. 'granero'. Variante de *garai*, como explica Azkue. Cf. *azigare* (?).
- GARE³ V 'enredadera, planta que se va enroscando en el maíz y trigo, su flor es blanca y en forma de campanilla'.
Azkue remite a *ezkarte* (?).
- GAREBAN(A) G, *garaman/garamen* G 'sitio donde se corta el helecho'.
De *garo* (en composición *gara-*) y *eba-ki* 'cortar' (Mich. *FHV* 275).
- GAREI v. *garaitu*.
- GARESTI AN, G, (Pouvr.), *garasti* BN, L, (Ax.), *karezti* G, *galezti* G 'caro, subido de precio'.
Es préstamo del románico, esp. *carestia* (con curioso sentido adjetival) o bearn. *carestie*, como vemos en Charencey *RIEV* 7, 139, Lh., CGuis 219, Mich. *BAP* 10, 376, Sch. *BuR* 54, *FEW* 2, 373, etc.
No es aceptable, incluso fonéticamente, la propuesta de E.Mas *BAP* 5, 68 de explicarlo con la frase verbal lat. *carum est*.
Cf. aesp. *carastia* (*EWBS*).
- GARETA (Lh.) 'jareta' (falta en Azkue).
En esp. es voz de origen ár., como señala Corominas 2, 1038, que la documenta en esp. desde el s. XVI, *xareta*. El cambio *j/g* supondría pronunciación moderna (?).
- GAREZTIKO V 'resto'.
Azkue lo relaciona con *garaitiko*.
- GAREZUR v. *garazur*.
- GARGA v. *garba*³/*barga*.
- GARGAILLA¹ V 'enfermedad del ganado, que consiste en la debilidad de sus extremidades', *gargailatu/gargaildu* salac. 'desfallecer, consumirse'. (Cf. *karkail*, *karkaildu*).
EWBS reconstruye una forma **fragalla/fracalla* para relacionar con el gall. *fracallón* 'cobarde, débil', y en relación también con esp. *flaco* (!).
- GARGAILLA² G 'úvula, campanilla de la garganta', 'lazo para ahorcar perros'.
Vid. *gangaila*.
Acaso exista un cruce con formas como esp. *garganta*.
Sch. *BuR* 18 compara occit. *gargalhol*, y lo mismo podría hacerse con esp. *garguero*, etc.
M. Grande nos indica *gargaila* 'garganta' en Escorial de la Sierra (Salamanca).
Sin duda se trata de formas onomatopéyicas o descriptivas; cf. CGuis 184.
- GARGAITE L, S 'cumbre'.
Cf. *garaite*, *garaitu*.
Sin duda en relación con *gara*¹ y *garai*.
- GARGALE, *garigale*: v. *gurguli*, *gurguri*.
- GARGANDA BN, *garlanda/garlanga* BN 'cierto cilindro de hierro, más ancho que alto, abierto por ambos lados, con dos hierros cruzados en la parte inferior, donde se coloca la masa de harina de maíz para cocerla'.
Lh. compara esp. *carlanga* o *carlanca* (cf. *garranga*), y que acaso haya dado por la forma ocasión de llamar así el instrumento descrito bajo *garganda*.
Van Eys se pregunta si no sería vasca la palabra *guirnalda*, entonces, como ahora, de etimología problemática (v. Corominas 2, 839s.).
Aún sería posible una etimología popular con *garganta*.
- GARGANTILLA V 'glándula colgante del cuello de la cabra'.
En relación con el complicado grupo *gangar*², *gargaila*², *gargar*, etc., y desde luego con la palabra esp. *garganta* y *garguero*. (Cf. también *gargantilla* en esp.).

Sch. *BuR* 18 llama la atención también hacia formas vascas como *girgila*, *girgillo* (qq.uu.), así como también los citados *gangar*² y *gargailla*²).

GAR-GAR V 'onomatopeya de la ebullición del agua'. (Cf. las siguientes).

GARGARA¹ V 'gárgaras', R 'estertor de agonía', 'murmullo de agua, ruido, zumbido', 'rápido', (Iribarren 256 recoge en R *garga* 'estertor de agonía'), *karkara* G 'estertor', *gargara-tu* AN 'gargajear'.

Se trata de onomatopeyas, como gr. *gargarizo*, esp. *gárgaras*, etc. Vid. en este sentido *REW* 3685 y 3924, Bertoldi *Il linguaggio umano* 15 s. (que cita el bereb. *gerger* 'ruido del agua que surge'), CGuis 184 (que cree en una relación con el gr. y el lat.

EWBS busca una relación con *garagar*, relacionando con el ár., todo completamente inaceptable.

GARGARA² V 'clavera, molda para hacer clavos'.

Baraibar *RIEV* 1, 356 cita en Zuya (Alava) *gárgara* 'palo o vara cuadrangular en cuyas caras se graban los nombres de los vecinos obligados a asistir a las juntas del concejo; las faltas de asistencia se marcan con una muesca junto al nombre'.

GARGARO L 'jable, gárgol en que se encajan las tiestas de las tapas de toneles y botas', *gargari* L 'id.'.

Iribarren 256 registra en cast. de Añorbe *gargaro* 'ranuras que llevan las duelas de una cuba a sus extremos para encajar en ellas las tapas'.

Corominas 1, 258 da para *gárgol* y *argallera* la etimología de gasc. *gargalh* 'ranura', "del mismo origen onomatopéyico que *gárgol*".

FEW 4, 62 cita *gargollo* en Salamanca.

EWBS compara esp. *gárgola*, cat. *gargol(a)*, esp. *garguero* y otras palabras expresivas.

GARGERÓ AN, *gargeró* R, *gargio* L 'en adelante', *gargoro* L, R, salac. 'id.'.

Mich. *FHV* 95 lo explica de *gaur* 'esta noche', 'hoy'.

El segundo elemento probablemente *gero*, al menos en alguna de las formas.

Otra explicación pudiera ser del demostrativo *gar-* por (*h*)*ar-* (*g* < *h*) (?).

GARGIORO, *gargoitik* AN 'tan pronto, para ahora'.

Para el primer elemento cf. el anterior.

El segundo, en la segunda palabra, parece presentar *goi*. No parece aceptable *gero*, que propone *EWBS*.

GARGORI V 'tercianas (fiebres)'.

La forma *gorigar* no explica perfectamente la formación, de *gar* y *gori* 'ardiente' (qq.uu.).

GARGOTS v. *gardots*.

GARI¹ AN, V, G, L 'trigo', *garhi* S 'granizo'.

En composición presenta la forma *gal-* frecuentemente.

Es muy probable que se trate de una palabra de difusión cultural. Hay que tener en cuenta también *garagar* (q.u.).

Charencey *RIEV* 7, 142 se resiste a entrar en comparaciones con el arm. y gr., y prefiere ver en el término un derivado de *garau* (q.u.), con una *-i* que podría ser, dice, de diminutivo.

Uhl. *Bask.Stud.* 226 había planteado el problema de agrupar vasco *garagar*, *gari* (también en el sentido de 'débil, delgado, endeble', v. infra), *igortzi* 'frotar', *guri* 'mullido, manteca, etc.', *gurdo* 'muelle, blando, rollizo', con las palabras i.-e. que tenemos en ai. *jarati*, y en especial con el significado de lat. *granum*, gót. *kaurn*, etc. (v. *IEW* 390 s. y 446). En o.c. 217, para la semántica en relación con **gar-* 'frotar, machacar', señala Uhl. el paralelo con ai. *jirna-*.

Sch. *BuR* 57 se preguntaba si sería casualidad la coincidencia de vasco *gari* con el idéntico arm. *gari* 'cebada' (cf. el relicto vasco del Romanzado *garpizar* 'cerda de la espiga de la *cebada*', según Iribarren 256), también *calpizar*, presenta *gar-* con la significación de 'cebada').

En *RIEV* 7, 306 sostiene que como la planta cultivada proviene del Cáucaso (ahora nos inclináramos por Asia Menor, Palestina o el Irán), habría que pensar que el vasco *gari*, más que del čech. *ka*, andi *qir*, etc. 'trigo', procede de la mencionada forma arm. *gari* (de la que procede georg. *k'eri*), que designa la 'cebada'. De Erckert cita agul, tab. *gargar*, kür. *gerger*, rut. *gergel* 'avena' (formas que también menciona Tromb. *Orig.* 124, así como andi *qqir*, É. *kôr*, *hir*, karata *kheru*, *khora*, rut. *qir*, E. *kir* 'trigo', kür. *γür* 'harina'), e incluye hasta burischk. *harri*.

Unamuno *ZRPh* 17, 146, además del arm., compara georg. *kari* (acaso tomado de Fita), y, del i.-e., el gr. *keri*.

Bouda-Baumgartl 63 y Bouda *EJ* 3, 127 dan la forma georg. *keri* 'cebada', que Hubschmid *ZRPh* 66, 30 transcribe *kheri* de donde, dice, mingr. y lazo (amplias explicaciones y bibliografía).

La palabra en i.-e., con sus vacilaciones (gr. *keri*, p. ej.), podría ser un préstamo cultural, por eso esta voz se encontraría abundantemente atestiguada en cauc., y el autor últimamente citado da, además, ingiloi *kher*, and. *qqir* 'trigo', botl. *godober*, karata *qqeru*, akhwakh *qqiru*, kuanad. *qqer*, rut. *qir*, abkh. *ak'har* 'cebada, avena'. (Cf. Pokorny *Realexikon der Vorgeschichte* 6.8).

En *Med.Sustr.* 26 observa que el arm. *gari* puede proceder del sustrato cáldico, y que la relación con georg. *keri* es oscura. Lafon *REAnc.* 36, 45 supone que ese *gari* que corresponde al vasco debe de proceder de un pre-i.e. minorasiático emparentado con el caucásico.

Uhl. *RIEV* 15, 581 también supone que arm. *gari* está tomado de una lengua cauc., y dice que sin embargo ing. *kher*, georg., mingr. y lazo *kheri* no son el origen del arm. citado, sino al revés, derivados de él, como ya indica Sch. y vemos en Hubschmid.

A pesar de estos parecidos y de los de *garagar*, niega Uhl. su valor para una hipótesis de parentesco vasco-caucásico.

Carnoy *DEPIE* 105 se opone a las comparaciones de Hubschmid *Orbis* 4, 220 s. con esp. *garbanzo* y con formas como fr. *jarousse*, gasc. *gairosso*, alang. *gairossa* 'veza negra', lag. *gâiroûtos* pl. 'gesse cultivée à fleurs rouges', gasc. *gayrot* 'Pisum arvense', que semánticamente es muy distinto del trigo.

Este autor en *Thes.Praerom.* 2, 144 considera la raíz **gari-* y **gar-*, **garr-* como prerrománica, ampliada con varios sufijos, y con la significación de 'Lathyrus cicera, vicia sativa' (p.ej. *garilar*, Nav. *garikota* 'colleja' q.u.); lo explicarían las formas románicas del párrafo anterior.

Campión *EE* 39, 484 señaló otros parentescos: mogol *tariya*, kurdo *garis*, aparte del arm. y georg.

Sch. *RIEV* 7, 306 menciona el camít., hausa y ful *gëro* 'mijo de negro', ful *gërgerōri* 'una clase de cereal', *gawri* 'mijo de negro, grano en general'.

Tromb. *l.c.*, además de formas ya mencionadas en otras fuentes, cita dinka *guar* 'moler, triturar granos', geez *g'ern* 'era', ár. *gara-na* 'moler', hebr. *gērā* 'grano, alubia', *gargar* 'grano, baya'.

Berger *Indo-Iran.Journal* 3, 43 supone que vasco *gari* procede de **wari* con lo que lo hace corresponder a burush. *barú* 'alforfón, trigo sarraceno'.

No es mejor CGuis 170, 249 y 279 al acudir al lat. *farrem* y *uerruca*. Lo mismo ocurre con Gabelentz 59, 77 y 126 s. comparando tam. *tezanin* 'granos', eg. *kede* 'trigo'.

EWBS busca el origen en el sum. *gur(u)* 'depósito de cereales, tonel, fruto, cosecha', con el que pone en relación el acad. *karū*, ár. *ğaraša* y formas cauc. y hasta burush. ya mencionadas. Lahovary, *Parenté* 115 relaciona con dravidico.

(Cf. como resumen, Tovar, *El eusk. y Par.* 142).

GARI² V 'verruca', 'codillera, tumor acuoso del ganado en las extremidades'.

Bouda *EJ* 4, 53 reúne con ésta las formas *garijo* V, *garitx* AN, V, G, *garitxa* V, *garitxo* G, *kalitx* N, L, *khalitxa* 'verruca' (a los que habría que añadir *garitta* AN, *garitz*, *karitx* AN), y las deriva del lat. *callum*. Dificultad fonética: *ll* no da *r* en vasco.

Cf. *garatxa*, *karatxo* 'verruca', con diversas variantes.

Vid. *garijo*, *garitx*, etc.

No sería descartable en el término que nos ocupa una simple acepción de *gari*¹.

GARI³ BN, L, *garhi* S 'cenceno, delgado' (contr. *gahi* S), BN 'cualidad de una persona o de un animal cuyo vientre por su pequeñez no corresponde al resto del cuerpo'.

Bouda *BuK* 94 ha comparado con *lakk* *γα-γα* 'romper, machacar'. Uhl. *Lautlebre* 83 da a nuestro término la significación de 'roto' y compara con *garba* 'agramadera'; en ese caso tendríamos la misma idea que en *gari*¹, *granum*, de 'deshacer, machacar', lo que no resulta probable.

Saint-Pierre *EJ* 3, 350 critica la etimología de Bouda y propone comparar ár. *kari* 'fino' (?). No es mejor Gabelentz 59 y 202 al proponer cab. *žerri* 'fino'.

EWBS pretende la reconstrucción de un **garkil/*grakil*, que deriva de lat. *gracilis*, o **garkin/*grakin*, apócope de lat. *gracētēs* (!).

GARIA V 'ramilla'. Cf. *gara* V 'punta de leña', *gailla*¹, *gaildor*, *galia* de significación similar.

GARI-AIÑAGU salac. 'centeno'. Forma reforzada o pleonástica de *aiñagu*, *aiñai* (q.u.), por medio de *gari*¹.

GARI-AZI, *-bikor*, *-eper* (cf. *galeper* 'codorniz', lit. 'perdiz de los trigales'), *-igarana* ('maíz marchitado por el viento'; curiosa acepción de *gari* 'trigo'): de *gari*¹.

GARI-IL/GARIL R, salac. 'julio'.

Clara composición, como han señalado entre otros Astarloa *Apol.* 386, Hervás *BAP* 3, 345, Guisasola *EE* 17, 562, L.Mendizabal *BAP* 7, 224.

En Griera, *ZRPh* 47, 108, de *granu* + *il* 'mes del trigo'.

GARIJO V 'enfermedad del puerco', 'verruca'; *gario* V 'cisticerco' (parásito del cerdo que produce en éste una enfermedad); *garitx* AN, V, G 'verruca', salac. 'verrugón de árbol' *garitxo* G, *garitta* AN 'verruca', *kalitx* N, L 'verrugón de árboles', 'verruca de dedos', *khalitxa* (Lh.) 'verruca, agalla'.

También *karatx(o)* G 'verruca, prominencia tosca de los árboles'.

Vid. *gari*². Como allí se indica no parece aceptable su origen sobre el lat. *callum*, como supone Bouda *EJ* 4, 53 y *Euskera* 1, 135.

Sch. *ZRPh* 30, 214 dudaba entre lat. *callum* y *galla*; pero luego compara occit. *coucalo* 'callo' y *gougalo*, *coucuro* 'agalla', pero son formas diferentes.

Para la alternancia *r/l* v. Mich. *FHV* 314.

No sería descartable una relación con *gari*¹.

GARIKOTA AN (Lacoiz.) 'colleja' ('Silene inflata').

Iribarren 256 la cita en la Cuenca y Añorbe.

Cf. *galgeda* (ms. Lond.) 'id.'. De *gari*¹ (q.u.).

Para Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 144, de *gari* 'trigo'.

GARILAR R 'arvejana'.

Mich. *BAP* 9, 567 lo cree derivado de *gari*¹ simplemente (el segundo elemento es, por tanto, *il(h)ar*, *illar*).

Hubschmid *Pyrenäenw.* 43 aproxima esta palabra a las que hemos estudiado en *gari*¹, y el gr. *gérinthos* 'guisante' y georg. *gorwela* 'especie de guisante'. Este mismo autor *ZRPh* 71, 240 ss. relaciona todo el grupo con *garbanzo*, con ant. prov. *gar(r)ossa*, fr. *jarousse* 'Lathyrus cicera'.

Llorente *Arch.Filol.Arag.* 8-9, 141 reúne en el mismo grupo Alt.Pirin. *gayroto*¹ 'lenteja', lang. *gayronto* 'Lathyrus cicera' (< **gariutta*, dice), bearn. *garoulhe* (< **garulia-*, *garalda*), piam. *garojta*, R *garilar* 'arveja' (< **gar-* 'garbanzo', dice), e incluso señala la forma georg. *gorwela*.

Para Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 144 (que sigue a Mich.) es simplemente compuesto de *gari* + *il(h)ar*.

GARILLARRI v. *galarri*.

GARILLIKIO v. *gaillikio*.

GARHIÑA BN 'alarido, grito lastimero'.

Charencey *RLPhC* 24, 81 y *RIEV* 7, 181 cree que se trata de una raíz germ. que tenemos en fr. *grigne* (del germ.) cf. al. *greinen*, ingl. *to grin*. Por otra parte, el propio autor lo compara con esp. *gruñir*, que es de origen lat.

En realidad debe de tratarse de una forma expresiva, que puede ser independiente.

GARIO¹ V 'cisticerco'. v. *garijo*.

GARIO² V 'flojo para el trabajo'. Cf. *gari*³.

GARIO³ S 'rama desgajada del tronco de un árbol entero y sólido'.

EWBS le atribuye origen románico, y lo relaciona con esp. *gajo*, port. *galho*, gall. *gallo*, y se remonta a lat. vulg. **gabaliāre*, lat. *gabalus*, que a su vez relaciona con céltico, etc., todo lo cual resulta más que discutible.

GARIO⁴ (Pouvr.) 'especie de pájaro'.

GARIPAU V 'empanada'. Cf. *karapaio* V 'cierta empanada'.

Acaso de *gari*¹ y un segundo elemento relaciona con románico 'pan'.

GARHIRAINDU BN 'no madurar el trigo'.

El primer elemento es *gari*¹. El segundo parece ser *iraindu*, cuya significación 'injuriar, agraviar', presenta dificultades semánticas. Pero, en cambio, sí resolvería la cuestión *il(h)aindu* 'dejar medio muerto, destruir, perder sabor', o *ilaindu/ilaintu* con significación similar en salac., aunque en R significa 'madurar demasiado la cosecha, una fruta, etc.'.

GARIXOMA, *garisuma*, *garizima*, *garizoma*, v. *garizuma*.

GARITA V (arc.) 'trigal'. De *gari*¹. Cf. *garitza* 'id.'.

GARITTA v. *garijo*.

GARITU BN, L 'adelgazarse'. De *gari*³.

GARITX, *garitxa* ('sacapón antiguo, verruga, bellota'), *garitxo*, *garitz*. v. *garijo*. Mich. *FHV* 314, cita *garitza* V, G, AN, salac. frente a *kalitx(a)* AN, BN 'verruca'. (*EWBS* sugiere relación con esp. *garzo*, cruce con *carrizo*; inaceptable). Cf. *garatxa* y *karatx*².

GARITXU V 'vigueta movable sobre la carga del carro'.

GARIZORI R, salac. 'trigo en sazón'. De *gari*¹ + *zor(h)i*.

GARI ZORO V 'cizaña'.

De *gari*¹. El segundo elemento es *zoro* 'loco'. Cf. fr. *folle avoine* (Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 144).

GARIZTO V 'se dice del cerdo en cuyo tocino hay manchas producidas por el *gario*¹, (q.u.).

GARIZUMA BN, G, L, aezc., *garizoma* salac., *garaizuma* G (ant.), *garizima* V, G, S, *garixoma* R, *garisuma* BN, S, *goroxüma/gorozema* S (Gèze), *gorexima* R, *go(r)oxima* S 'cuaresma', *gaizuma*.

Término lat.-ecles., *quadragésima*. Entre otros, han señalado su origen lat. Diez *Gramm.* 1, 344, B. Faddegon *RIEV* 5, 183, Rohlf's *RIEV* 24, 333, CGuis 32, GDiego *Dial.* 214, etc. (Mich. *FHV* 78 y 168 ha reunido las diversas variantes).

Cf. esp., *cuaresma*, prov. *caresma*, bear. *carésme*, *coarésme*. Según Mich. *FLV* 17, 189, *go-(ko-)* < [gwa] [kwa].

Las palabras vascas hay que buscarlas en el lat. vulg. **quarresima* (Cf. *FEW* 2/2, 1390).

- GARKHARASTATU BN 'requemarse, adquirir gusto a quemado', *garkarats-usain* BN, *garkirats* V 'olor, gusto a quemado', *garkeru* R 'id.', *garkerutu* R, *garkiño* S 'id.'.
El primer elemento es *gar*. Para el segundo v. *karats/kirats* 'hedor', y *keru* 'id.'.
La primera palabra así la analiza Van Eys.
Cf. *kino* 'mal gusto'.
- GARKILA R, *karkila* R, *salac.*, *karkailla* BN, R 'carcajada'.
Cf. *karkara* AN, *karkasa* S 'id.'.
Probable onomatopeya, como esp. *carcajada*, p.ej. Obstan por tanto las comparaciones (inseguras según el propio autor) de EWBS.
- GARKOLA BN, *garkhora* BN, *gark(h)o*, *garkotxe* S, *karkotxi* BN 'nuca', *garhoxilo* BN, *gar-khotxa-xilo* L, *garkotxe-zilho* S 'fosa de la nuca'.
De *gara*¹. Para el segundo elemento del compuesto, cf. *khotxe* BN 'cuenco'.
Charencey RIEV, 4, 512, lo cree préstamo del celta: irl. *for-grach*, *for-grag* 'gosier', de un ant. galo *gragos* 'cuello, nuca'(?).
La propuesta de Gutmann RLPbC 41, 170 relacionando con fin.-ugr. *gar/kar* 'pelo', no es aceptable, como la amplia serie de parecidos de Lahovary *Vox Rom.* (1955), 329, alb. *grykë* 'garganta', georg. *gorqi* 'id.', ital. (dial.) *garga*, hebr. *garg rôt*, zandé *goro*, bando *ongoro*, ár. *hârek*, ubangui *ngolo* 'id.'.
EWBS relaciona el elemento *kol* con esp. *cuello*, cat. *coll*, port. *collo*, y lat. *collum*, en última instancia (!).
- GARLANDA, GARLANGA v. *garganda*.
- GARLE (Pouvr.) 'especie de tonel'. Según Lh. 'especie de vasija para el vinagre'. (Vid. *garrale*).
Lh. relaciona con afr. *carel*, *quarel* (que procede de lat. *quadrus*). Encontramos una forma *carlet* Lothr. 'esp. de barrique à harengs', pero la distribución geográfica presentaría dificultades (cf. FEW 2/2, 1403a). En Moselle V. *karli* 'sorte de bassin; soupière grossière; cuvier', pero podemos decir lo mismo que en el anterior (FEW 2/2 1402a).
Desde el punto de vista fonético parece var. de *garrale*, que correspondería a un b. lat. *carralis* (Du Cange), y se correspondería a su vez con esp. *carral*. Si bien Corominás 1.708 deriva este último de *carro* (Agud, *Elementos* 168 ss). Mich. duda de la existencia de *garle*.
- GARLINGA V, G, *gerlinga* G 'carlinga, especie de cajón fijo en el centro de la lancha en que se mete el mástil'.
Es la misma voz esp., del fr. *carlingue*, a su vez derivación escandinava (Corominas 1, 690).
- GARLOPA BN, V, G, L, R 'garlopa' (instrumento de carpintería).
Es la misma voz esp., de origen occit. *garlopo*, fr. oriental *warlope*, derivadas del flam. (Corominas 2, 684). Larrasquet cita el bearn. *garlope*.
- GARLOSKI V 'cuerda que sostiene las sayas algo levantadas, para llevar cargas sin su estorbo'.
Cf. *gerloski*.
- GARMENDI¹ V, L, S (?) 'volcán'. De *gar* 'llama' + *mendi* 'monte' (Charencey, RIEV, 4, 512) (lit. 'montaña de llamas').
- GARMENDI (Pouvr.) 'especie de manzana'.
Sch. ZRPb 36, 35 supuso una procedencia del fr. *cour(t)pendu*, *carpendu*, *capendu* 'manzana de rabo corto', con la que debe de estar también en relación la manzana de *Carpentin*; el nombre ha pasado al dial. al. de Rheinwald: *Karbänder* 'especie de manzana', como nos informa FEW 21, 77, que repite la hipótesis de Sch. sobre *garmendi*.
Resulta más que problemática dicha etimología.
Según Charencey, RIEV, 4, 512 quizá del esp. *carmen* 'la carminée', o más bien 'fruto de jardín'.
- GARMETA L 'llamarada grande, columna de fuego'. De *gar* + *meta*. Cf. *garmordo*, segundo elemento *mordo*.

- GARMIN V, G, *garbin* V, *karmin* L, *kharmin* BN 'olor y gusto a quemado'. De *gar* + *min* (q.u.).
- GARMU S 'carbunco, cierto tumor virulento y gangrenoso'.
Lh. da la significación de 'carbón', que falta en Azkue. Siendo así, no cabe duda que es mejor comparar con Lh. el bearn. *carboú*, que acudir al i.-e. **g^wher-*, como hace CGuis. 274.
Cf. *gornu* L 'muermo'.
- GARMUTZ BN, S 'pelado en el pescuezo' (Múg. Dicc. *garmotz*).
De *gara*¹ y *motz* (q.u.).
- GARNA R, salac.: variante del suf. *-garrena*. Cf. también *-garnen*.
- GARNATA G 'carnada, cebo para pescar'.
En relación con el esp., si no procede directamente de dicha lengua.
- GARNATXA R 'cierta uva de granos pequeños muy dulces'.
Es el esp. *garnacha*, que se halla en Aragón (Corominas 2, 686) y que procede de Italia, probablemente, a través del cat., como apunta Corominas.
- GARNERA 'jaulón encima del hogar para curar quesos, frutas, etc.' *karnero* V 'depósito sobre el hogar en que se curan los quesos'.
Cf. *garno* ruerg. 'rama o madera para calentar el horno', 'tajada de fruto secado al sol o al horno'.
Dentro del vasco pudiera explicarse por *gar*.
¿Acaso en relación con *carne*, *carnera* del esp.?
- GARNU(R) v. *gernu*.
- GARO¹ V 'flor de maíz'. Cf. *garba*², *garo*⁶.
Cf. *gara*¹, *arto-gara*, *galdor* y su grupo, con los que acaso se puede establecer una relación.
- GARO² V 'rocío', V (*ms.* Lond.) 'mojado'.
Bouda *EJ* 3, 127 compara *garasta* 'llovizna'.
H. Meier *NRFH* 4, 271 pone en relación con port. *caruja* etc., cat. *carama* 'escarcha', Palencia y Burgos *cárama* 'id., rocío', Rioja *carama* 'hielo filamentosos que permanece en el suelo y en los árboles'. Corominas relaciona estas formas con esp. *carámbano* (cf. F. Krüger *Probl. etimol.* 78 y 156). *FEW* 21, 37 expresa sus dudas en aproximar otras formas románicas, como cant. *garlé*, bearn. *garlas* a las vascas.
L. J. Cisneros *Orbis* 3, 225 ha estudiado el americanismo *garúa* 'lluvia fina', cuya relación con *garo* 'rocío' nos la señala (particularmente) Giese. Según el fr. *garou*, el port. *caruja* citado, etc., Cisneros se inclina por una derivación del románico.
Saint-Pierre *EJ* 2, 371 reúne nuestro término con *garnu*, *gernu* y con *igeri*. No es mejor CGuis. 270 acudiendo a lat. *urina* y formas i.-e. como gr. *érsa*.
Bouda *l.c.* aproxima una serie de formas cauc., como bats *qar*, lak *gharal* (obl. sg. *ghara-*) 'lluvia', čeč. *g'oru*, avar *goro* 'granizo'.
- GARO³ BN 'agujero de un instrumento por donde se mete el mango'; *garho* BN 'asa de un instrumento sonante, como campana, campanilla, o cortante, como azada, hacha, etc.'.
EWBS sugiere una relación con bearn. *gabe* 'asidero, asa, mango' (*gabà* 'tomar').
Cf. el siguiente.
- GARO⁴ R 'vara, verga'.
Cf. *gara* V 'punta de leña'.
Iribarren 256 la define en R como 'palo largo que se utiliza para varear o para alcanzar ramas u objetos situados muy en alto'.
Charencey *RIEV* 7, 142 aproxima el prov. *croc*, de origen germ., que es bastante distinto. Relaciona con *garho*, mencionado anteriormente.
Cf. *zaro* AN, salac. 'percha, vara, barda'.
Bouda *EJ* 3, 127 ha comparado el rut. *k'ar* 'bastón'.
- GARO⁵ V 'ligero' (referido al sueño). Cf. *garba*⁵.

GARO⁶ G 'helecho'.

Bouda *BAP* 11, 196 compara darg. *q'ar* 'planta, hierba' (suponiendo que dada la importancia que en la economía de la región tiene el helecho, podría ser designado en vasco como la planta por excelencia; pero para ello habría que demostrar mejor su relación con el caucásico).

GARO⁷ L 'especie de quisquilla o cangrejo'. (Falta en Azkue).

Lh. lo aproxima a lat. *garus*, lo que parece poco aceptable. *EWBS* lo deriva directamente del esp. *garo* 'Stöcker' (un cangrejo de mar, dice).

Parece mejor pensar en el sud-fr. *garú* 'pequeño pez de mar' (dice *REW* 3694 que deriva esta forma fr. de lat. *garus*, que no se sabe a qué pez responde, si no es a uno con el cual se obtenía cierta salsa que conserva el nombre *garo* en esp.).

GAROIL G 'septiembre'.

Campión *EE* 41, 380 lo explica de *garo*⁶ + *il*, como 'luna del helecho'; pero es mejor explicar *il* por 'mes' (lit. 'mes del helecho').

GAROINAK v. *garaun*².

GAROISKA G?, (*ms.* Lond.) 'polipodio, helecho común'. De *garo*⁶.

GARONDO N, V, G, L, R, *gabondo* BN, *gabundo* BN, *garrondo* AN, V, R, *garondo* V, R, *salac.*, (*Pouvr.*) 'nuca, cerviz' (G también 'parte superior del agujero de la pira del carbón').

Claro derivado de *gara*¹ 'cráneo' y el sufijo *-ondo*. Vid. *garrondo*.

Huelga, por tanto la comparación de Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 69 con las formas mande: bambara *kan*, susu *konyi*, soninke *xane*, bozo *kanaa*, etc., con sahar. *daza agar* y *girti*, teda *gortu*, etc., a la que añade en *Mitteil. zur Kulturk.* 1, 142 bereb. *amgerd*, bilin *kirmaa*, som. *qoor*, amhar. *argat*, harari *anget*. En *GLECS* 10, 180 señala que en la forma bereb. no hay de común con vasco sino *g-r-*, y entonces hay una porción de formas africanas más, que ya hemos comentado en *gara*¹. Consignemos a título de información también, que según Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturk.*, l.c. en bambara *kan* significa a la vez 'arriba' y 'cuello', coincidencia con el problema de *gar-/gan-*

GARSANDE (*Pouvr.*) 'cañamo'.

Es disparatada la suposición de *EWBS* partiendo de una metátesis en la palabra, para derivar del esp. *razago* 'estopa' + *ande* = *lande* 'planta' (dice).

GARSOIL BN, L 'calva, cráneo, pelado', L (Van Eys) 'crespo', *karsoil* AN, L 'calvo', *gasoil* S 'id.', *khartzoil* (*Duv. ms.*).

Compuesto de *gara*¹ y *soil* (qq.uu.). Cf. *garbal*, como hace Tromb. *Orig.* 122.

Gutmann *RLPhC* 41, 170 vuelve con el fino.-ugr. *gar/kar* 'pelo', que nada tiene que ver.

GARTHAK (*Duv. ms.*) 'las cuatro temporadas'.

Vinson *RIEV* 10, 60 y *Le calendrier basque* 4 da la expresión *gartha demborak* 'les quatre temps' ('les quatre temps'), *gartha* alteración de *quatre* (así también Van Eys), «mots religieux... Seconde période».

Para Philips 13, *gartadembora* (sic) procede de lat. *quatuor tempora* (lo mismo en Rohlfs *RIEV* 24, 333).

Lh. parte del lat. *quarta*.

Es preferible acudir a formas como occit. *quart*, *catre*; sin embargo no hallamos formas de dialectos fr. del sud que permitan esta acepción.

GARTINGA AN 'mal sabor del tocino rancio'. Vid. *gardinga*.

GARTU, GARTSU de *gar*. (Vid. *khartiar*).

GARTXU¹ V 'un arbusto que parece que es el enebro', 'palo que se pone sobre las cargas colmadas del carro'. (Cf. *garrotera*).

GARTXU² G 'parco en comida'.

GARTZA¹ V, G, *garza* G 'juego de muchachos que consiste en alejar una moneda a golpes de otra'. Cf. el siguiente.

GARTZA² (Hervás *Cat. Leng.* 5, 278) 'eslabón'.

Lh. se pregunta si tiene relación con fr. *garçette* (esp. *garçeta*, especie de peinado), de fr. *garce*, esp. *garza*, todo lo cual resulta más que problemático.

GAR(T)ZELA (Lh.) 'prisión'.

Lh. deriva con razón del esp. *cárcel*. En cambio GDiego *Dial.* 217 parte de lat. *carcere*.

GARUN v. *garaun*².

GARUNTEGI de *garun* + *tegi*.

GARUZTAU V 'rociar' (Azkue dice que podría aplicarse a 'regar').

Cf. *garo*², *garasta*, y, sobre todo *garastatu* 'regar'.

GARZELAI/GARZETAI V 'bestia de grupa ancha, pocos huesos'.

De *gara* + *zelai* explica Azkue. Segundo elemento, quizá mejor *zela* (q.u.).

Para el primer elemento *gara*¹ (q.u.). Azkue hace la observación de que «tratándose de bestias más que 'cráneo', significa 'grupa'.

GARZETA (Ax., Pouv.) 'occipucio'.

Cf. *kartxeta* V 'guedeja, pelo que cae por la espalda', AN 'cerquillo', (Añ.) 'cogote', *kartzeta* V, G, *khartzeta* (Duv.) 'guedeja'.

El primer elemento ya lo analiza Azkue de *gar/ka* 'cráneo' (*gara*¹).

GARZUNDA V 'quemado, olor y gusto a quemado'.

De *gar*. El segundo elemento V *zunda* 'husmeo'. Cf *garbin-zunda* (de *garmin*).

?GARRA 'garra'.

Carnoy *DEPIE* 106 da esta forma vasca (igual a la esp.) cuya existencia no conocemos, y dice que *garra*, fr. *jarret* es celta. (Cf., sobre el esp., Corominas 2, 687 ss.).

GARRA-

MPidal *Hom. Urq.* 3, 463-67 y *Toponimia* 253 ss. ha reunido los topónimos *Garray* < *Garrabe* (Numancia), *Garraf* en Cataluña, *Garrabe* apellido labortano, y *Hom. Urq.* 3, p. 464 *Garrafe* de Torío (León) y otro en el centro de Asturias.

Cf. *gara*¹, *garai* (incluso *goi*), con los que acaso tenga una relación (?).

GARRABURU V 'cabezas de trigo intactas en la operación de trillar', 'pienso, comida de ganado caballar'.

El segundo término es claro. Diríase que *garra-* es aquí variante *gara-*, forma de composición de *gari*¹.

Sobre *rr* por *r* cf. Mich. *FHV* 331.

GARRAIA (Lh.), *garraiatu* L, *karraiatu* AN, L, S 'conducir, acarrear', *garraio*¹ L, *karraio*¹ AN, G 'acarrear'.

Lh. apunta al bearn. *carrejà*.

Montenegro Duque *BAP* 3, 368 remite a *ekarri*.

Cf. *karreatu* V, G 'acarrear' (cuya relación con esp. *acarrear* es evidente).

Por su distribución geográfica se impone el bearn. para nuestras formas.

EWBS relaciona con fr. *charroi*, afr. *charroiiier*, cat *carregar*, de lat. vulg. **carri-cāre*, lo que es inadmisibile como origen.

GARRAIO² L, *karrajo*² (D'Urt. *Gram.* 21) 'gorrión'.

Lh. compara esp. *gorrión*.

Corominas 2, 757b ha estudiado muy bien el problema de las formas vascas (*burrigo* G, *kurrilloe* V, *kurloe* V, además de las citadas) en relación con la esp. *gorrión*, no explicada. Pero, como él dice, el parentesco «¿de qué antigüedad y en qué sentido? Ni siquiera podemos asegurar que la denominación vasca no sea de origen castellano». Al escepticismo con que este autor se opone a la derivación del

- término esp. del vasco *gorri*, añadiremos que las formas vascas la contradicen ya que son tan diferentes de *gorri*. Acaso tanto el vasco como el cast. son simples onomatopeyas.
- Cf. también *karrato*, *karatxori*, *gurri(n)goi*.
Lahovary *EJ* 5, 229 compara un nombre de pájaro alb., también onomatopeya.
- GARRAIS V, G 'grito', *karraisi* AN, *karraixi* G 'chillido, grito estridente', *garrasi* BN, V, *garrazi* BN 'id., grito de angustia', *karrasi* AN 'grito'.
Cf. *garramista* V 'chillido muy agudo', *karaxi* G 'id.', *garbasi* (Pouvr.) 'grito de dolor'.
Montenegro Duque *BAP* 3, 368 compara una forma gaél. *carraid* (?); pero en irl. *carraid* significa 'vexation, distress'.
- GARRAISKA 'cidronela' (Bot.).
En relación con *garratz* (q.u.).
- GARRAKA salac. 'lucha, pelea, certamen'.
Bouda *EJ* 4, 325 compara con *borroka* (q.u.).
Lh. relaciona fr. *guerre*. De *garra-* y el suf. adv. *-ka*.
Cf. *gerla*, esp. *guerra* (¿y *agarrarse*?).
Admitida la posibilidad de relación con *borroka/burruka/murruka*, para la fonética, cf. *eberdi/eguerdi*.
- GARRAKOTS (Leič.) 'rechinamiento de dientes'. Cf. *karraskots* AN, V, G, L 'id.'.
Acaso onomatopeya, pero en el segundo elemento pudiera identificarse *ots* 'ruido', o bien *ortz* 'diente' (?).
Cf. *garraskots* (Leič.) 'crujido' y *karrask* AN, V, R 'onomatopeya del crujido o estallido de un objeto'.
- GARRALE (Pouvr.) 'especie de tonel'. Vid. lo dicho en *garle*.
Caro Baroja, *Cuad. Etn. Nav.* 2, 227 registra *garralia*, *garraldia* 'cuba larga y de circunferencia no muy grande para el transporte en carros del mosto a los caseríos'.
Cf. español *carral* 'barril para acarrear vino', conocido desde el s. XIII, derivado de *carro* (Corominas 1, 708a). Corominas cita un piam. *curla*, de lat. *currus*, con el mismo significado.
Lh. deriva de un lat. **quadrellum*.
Para Azkue es variante de *garle* simplemente. La correspondencia con b. lat. *carralis* (Du Cange) sería regular y se correspondería a su vez con esp. *carral* mencionado.
Sería por tanto de origen hispánico a través del país vasco-español (Agud, *Elementos* 168 ss.).
- GARRAMA¹ V 'carda, instrumento de doce púas de hierro a lo más que se usa para limpiar el lino', *karrama* G 'id.', *garrama(t)u* V 'cardar', *karramatu* G 'id.'.
Iribarren 257 dice que en vasco llaman *garrancha* a la 'carda' (de doce púas).
Cf. *garranga* 'púas de hierro de la carda' (entre una de sus varias acepciones).
La existencia de *kardama* V aproxima nuestro término a *garda/karda* y *garba*³, *barga* (qq.uu.), y, por tanto, al esp. *carda*. ¿Y por qué no a *agramar*?
Sch. *RFE* 8, 401, GDiego *Dial.* 221 ven su origen en lat. *carmen*, así como Corominas 1, 54 s. Este, al estudiar la etimología del esp. *agramar*, se pregunta si procederá del *carminare*, y da por bueno que vasco *garramatu* proceda del mismo término lat. citado (así también Rohlfs *RIEV* 24, 338).
- GARRAMA² V 'ronquera', *garrama(ta)u* V 'enronquecerse', *garramaztu* V 'ronquera' (Sch. da también G *karramaztu*).
Puede tratarse de una significación figurada de *garrama*¹.
Sch. *BuR* 31 compara esp. *romadizo*, de origen médico gr. lat. De todos modos en todo ello hay etimología onomatopéyica.
- GARRAMEATZ V, *kerremeatz* G 'especie de castaña'.
El segundo elemento pudiera ser *meatz/meatz* 'ralo' o 'estrecho' (?).

GARRAMISTO V 'chillido muy agudo'.

El segundo elemento acaso *misto* V 'bravo' (o *mizto* AN, V, G 'aguijón', 'veneno', V 'lengua murmuradora') (?).

Para el primer elemento cf. *garraisi*.

GARRAMORA/GARRAMURA V 'concupiscencia, deseo inmoderado', 'celo, envidia'.

Sch. *RFE* 8, 401 pone su primer elemento en relación con *gar(r)*- 'llama', y lo separa con mucha razón de *garro* 'tentáculo'. Cf. (*su*)*gartu* 'arder en celo'.

Para el segundo elemento cf. *sumur* 'fervor, ardor'.

GARRANGA¹ G 'mella en medio de la oreja', 'anzuelo', V, G 'galla, pala del anzuelo', BN, V, G 'carlanca, collar de perros con puntas de hierro', 'púas de hierro de la carda', V 'canelón, carámbano de hielo', 'tuerca, extremidad de hierro en espiral del huso', G 'instrumento a modo de tenedor para coger peces en aguas de poca profundidad', V 'tornillo'; *garrangla* AN, salac. 'collar de púas de los perros'.

Cf. *karranka* V 'espolón' y *karrankla, xarrantxa*.

Iribarren 257 recoge en Roncal *carrancla* 'collar de púas de hierro para los perros' (*karrankla* AN, R, salac.)

Habría que pensar en bases distintas.

Tenemos por una parte la comparación de Sch. *RFE* 8, 401 con *karro* 'hielo', *karranga* 'témpano', (alav. *carranca*).

Por otro lado está el peninsular *carranca, carlanca* (cf. vasco *garrangla*). Vid. también *garlanda* e incluso *garganda*.

GDiego *RFE* 12, 10 y 20, 355 relaciona *karlo* 'erizo de la castaña' con sant. *carrancas, carranclas*, cast. *carlanca*.

F. Krüger *Probl.etimol.* 65, que hace uso de las comparaciones de Sch. y GDiego, supone que el significado común que tendríamos aquí es 'objeto puntiagudo, punta'; vasco *karro* sería una forma cerca de lo originario (?). De semejantes comparaciones parte también Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 34.

Un *garranga* 'tenedor de pescado' (que es una de las acepciones de Azkue quizá no bien entendida) fue explicado por M.-L. en relación con vasco *garro* (q.u.) 'tentáculo' como esp. *garra* (*REW* 3690a). Sch. *l.c.* critica tal derivación y dice que M.-L. no la hubiera propuesto si hubiera tenido en cuenta otras formas sinónimas de *garro*: *uarro, erro* y *gnar*.

De todos modos, hay que descartar a Campión *EE* 40, 419 que en la inicial creía ver un resto de *arrain* 'pez'.

Iribarren 257 recoge en Caseda *garrancha* 'madera con ganchos, sujeta a una cuerda y pendiente del techo, se utiliza para colgar objetos; es de tronco de sabida al que se dejan unas ramas como ganchos'. Usada en el Campo de Jaca. Añade «en vasco llaman *garrancha* a la 'carda'.

Este mismo autor en Amescosa cita *garrangla* 'carámbano de hielo que cuelga de un tejado'.

EWBS que atribuye a *garranga* origen románico, lo cree un resultado del cruce de esp. *garganta* y *carlanca* con fr. *carcan* (!).

GARRANGA² V 'papada', 'cacareo de la gallina'; *garrangari* (Pouvr.) 'cacareadora (gallina)', *karrankari* AN 'chillón'.

EWBS lo considera término expresivo y relaciona con *karraka, k(b)arranka* 'grasido, etc.'; no hace falta mencionar el ár. *qaraqa*.

Cf. el siguiente, para la primera acepción.

GARRANGILLA V 'esófago', 'laringe', 'doblado de la carne' (para esta acepción, cf. el anterior).

Acaso se trate de un diminutivo del anterior con un sufijo o terminación románica.

GARRANGIRA V 'clase de castañas pequeñas'.

Cf. *garrameatz* y quizá también *garrangoi* V 'nuez redonda, dura, carnosa, difícil de ser descarnada', *garriloi, garrigoi* 'id.'.

¿Relación con *karrò/karlo*?

GARRANTZ BN 'parte rancia del tocino', *garrantzatu* (verbal), *garrantzio* V 'mal gusto del tocino rancio'.

Cf. *khardankatu* BN 'ranciarse', *gardingatu* (Duv. ms.) 'id.', *kharra* S 'parte rancia del tocino'.

Del lat. *rancidus*, esp. *rancio*, fr. *rance*.

Nótese bearn. *rançous*, occit. *ransous* 'rancio'.

La forma bearn. *garransous* es sin duda un relicto vasco (FEW 10, 54 que se remite a Sch. BuR 31).

GARRAPEL V 'especie de guinda de pedúnculo largo'.

Vid. *arrapal*¹.

GARRAPU V 'pica-troncos' (pájaro). (Cf. *arraposo* V 'id.')

Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 17 menciona, junto al alav. *gazapo* 'cierta ave de rapiña', el astur. *gazapu*. Este mismo autor recoge de Arriaga la forma *garrapo* como nombre que dan los vitorianos a una 'avecilla trepadora'. Por su parte compara astur. *gurriapu* 'gorrión', y nombres navarros del mismo pájaro *gurriago*, *gurriaco*, en relación con esp. *gorrión*, lo que semánticamente para nuestro término no deja de presentar serias dificultades.

GARRAPUKA V 'andar a gatas'.

Quitada *-ka* adverbial ¿resta el término anterior?.

Cf. salm. *garrapo* 'cerdo que no ha hecho un año' (Hubschmid *l.c.*).

No parece que pueda separarse de *zarrapoka* AN, L, *apoka* R, salac. 'andar a gatas' (q.u.).

GARRASI v. *garraisi*.

GARRASKO (*ms.* Lond.) 'carrasco'.

Para Azkue es forma extraña a la lengua.

En realidad, dada la frecuente variación en vasco de *rd/rr*, podría ser esta forma tan vasco como *gasdaska* (q.u.).

Hubschmid *ELH* 1, 37 compara cat. *carrasca* 'encina, encina pequeña', R *arta-kearro* 'encino', cat. *garric* 'matorral de encina', *karrica* 'terreno cubierto de matorral' (s. IX y X), y formas correspondientes galo-romanas. En salm. y murc. *carral* 'pin-carrasco'. Hubschmid deriva todas estas formas de **karvio-* (compárese también **karri* 'piedra' junto a **karvio-*), a los que añade leon. *quiruegas*, port. *geiroga*, gall. *queiroa*, etc. Señala el propio autor calabr. *karro* 'cerro' y *carrigliu*, corso *carògnu* 'especie de encina'. Variantes con *e* serían el prelat. *cerrus* y el bereb. *akerrus* 'quercus ilex'.

Este mismo autor en *ZRPh* 71, 241 da varios ejemplos de la citada alternancia *rd/rr*. Con otro sufijo menciona Gers *gardawo* 'gratte-cul', Ariège *garrábo* 'id.', arag. (Bielsa) *karrón*. (Cf. del mismo *Thes. Praerom.* 2, 94).

Krüger *Probl. etimol.* 67 piensa que sobre la misma base de *gardaska*, *gardats* podría explicarse el discutido origen de *karlo*, *karlats*, *karlots* y el mismo *karro*, del que serían variantes *gardots*, *gargots*.

Creemos que hay que separar por un lado *carrasco* y por otro *karlo* y todo lo demás, pues semánticamente parecen formar campos distintos.

Por otra parte aunque el origen de *garrasko* sobre las formas esp. es indudablemente claro, sin embargo no puede prescindirse de lo dicho s.u. *gardaska*, por las implicaciones que estos términos han podido experimentar.

GARRASKOTS (Leic.) 'crujido', *karraskots* AN, V, G, L 'crujido de dientes'.

Cf. *karraska*¹ 'crujido', AN, R, salac. 'ruido que se hace con los dientes al masticar deprisa', AN, G 'rechinamiento'. Pertenecen al mismo grupo *karraskada*, *karraskatu*, etc.

O. Apraiz *RIEV* 11, 92 cita a Uhl. que compara con *abarrots*, del que detrae el elemento *ots* 'ruido', y busca una correspondencia entre *abar* 'ramaje' y *garras*, *gararr* (sic) 'rama seca'.

Aceptando el segundo elemento del compuesto, para el primero es mejor pensar en una onomatopeya (*karrask* AN, V, R, onomatopeya del crujido o estallido de un objeto).

GARRASPUSTA V, *karrapusta* V 'lino burdo para albardas, almohadones, etc.'
Cf. *larraputs* G 'lino inferior'.

GARRATHOIN BN 'ratón'.

Vid. *arratoe/arratoi(n)*.

La presencia de g- no es problema, dados ejemplos semejantes, como *gatabuta*, *gatamore*, por lo que no hay que forzar la explicación acudiendo a analogías con *garri*, según proponía Sch. *Museum* (1903) 10, 401 y *ZRPh* 32, 351, o con *garra* como suponía Gavel *RIEV* 12, 392.

Para la prótesis de g-, cf. Mich. *FHV* 353.

Absurdas son las comparaciones de *EWBS* con ár., bereb., etc.

GARRATX BN, L, S 'pastilla de menta', BN 'licor que se toma en ayunas', AN 'agrijo', salac. 'severo', R 'agracejo' (Bot.), *garratz* N, V, G, L 'agrijo', BN salac., L 'severo', S 'agracejo'.

Es evidente su entronque con la serie *garrazka* V 'algo agrijo', *garrazkeria*, *garraztasun* 'severidad', *garrazki* V 'con brío', BN, S 'cruelmente, severamente', *garraztu* 'agriarse'.

Van Eys señaló como raíz básica *gar* (cuya segunda parte *ats*, *hatsi* del análisis hecho por él, es muy discutible).

Relictos vascos en románico, cita Iribarren 257 en Ochagavía (Navarra) *garra-cha* 'planta espinosa, con fruto en forma de perlas encarnadas, que cogen los chicos para llevarlas a la iglesia el Domingo de Ramos'. Rohlf's *Le Gascon*, 42 cita gascón *garracho* 'houson, petit houx'. En Aragón tenemos *carraciar* 'racimar, coger en las viñas después de haber vendimiado los pequeños racimos que se dejaron entre las hojas ignorados o voluntariamente por ser agrios' (Arnal Caveno *Alquezar* 11).

Cf. afr. *jarrix* 'houx', que cita Hubschmid *Sard.Stud.* 93 s.

A Gorostiaga, *FLV*, 39, 112 le parece proceder del esp. *agraz*.

No es admisible Charencey *RLPhC* 23, 297, 24, 151, y *RIEV* 2, 337 al proponer como origen el lat. *crassus*, o esp. *craso*. Aun está más lejos Berger *Munch.Stud.* 9, 10 comparando burush. *gaqáyum* 'amargo', y por suponer una raíz **qay*.

En la acepción de 'agracejo' *EWBS* quiere buscarle un origen ár., en relación con *qarasa* 'stechen, knaifen', *qurrās* 'Brennessel', etc. que es inaceptable, naturalmente.

¿En relación con *gorosti*?

Gutmann *RIEV* 7, 571 pretende comparar fino-ugr., lap. *garas*.

Vid. *karats*.

GARRAZI v. *garraisi*.

GARRAZPERA 'carraspera'.

Es el mismo término esp., sin duda imitativo.

GARRAZTA V 'árbol bravío de mediana edad', 'punta de arbusto que, a falta de hoja, se da de alimento al ganado', 'viga central del tejado'. Cf. *garraztadui* V 'arboleda silvestre'.

Hubschmid *Sard.Stud.* 93 s. encuentra aquí un sufijo diminutivo semejante al de *bagasta*, *karbasta* (cf. Azkue *Morf.* 206). Parece comparar la raíz con *garratz*, *garratz* 'agracejo', lo cual desde el punto de vista semántico presenta demasiadas dificultades.

Cf. también *gardaska*, *gardatx*.

GARRAZTARRO v. *garastarro*.

GARRAZTELU V 'carda para el lino, de doce púas', *garraztulu* R 'rastrillo'.

Son formaciones románicas como *arrastelu*, *arraztelü* (q.u.).

Sch. *BuR* 31 compara bearn. *garraspa* 'rascar el interior de un tonel', *arraspa* 'arrascar' (a los que se podría añadir esp. *raspar*) que no parecen muy apropiados.

Para la segunda forma compara el mismo autor *ibid.* 30, occit. *rastel*, bearn. *arrastet*, y, con más acierto, Bouda *EJ* 3, 120 y *BAP* 5, 418 da el lat. *rastellum* (este mismo da las formas *arrasztelu* BN, L y *arrasztalu* AN con las que hay que reunir las que nos ocupan).

-GARREN AN, V, G, L, salac.: sufijo ordinal de numerales. Se usa también para la formación de palabras que indican un divisor de tiempo y orden. Variante S -*gerren*, R, salac. -*garna*.

Gavel *Gramm.* 1, 126 analiza por una parte -*en*, y quedaría por otra un elemento que tenemos sin duda en *bak(h)ar*.

EWBS pretende un origen africano, de *gar-/ger-* en relación con bereb. -*garu*, -*uaru*. Por otra parte menciona *gero* + *en* suf. de superlativo. En el mismo grado de inverosimilitud Gabelentz 44, 82 y 104 comparando cab. *uγalin* 'ocasión'.

GARRI¹ v. *gerri*.

GARRI² V 'escrúpulo, remordimiento, inquietud'.

Según Uhl. *Bask. Stud.* 217 y 226 de *gar*.
Innecesario Gabelentz con *iγad* 'trauern'.

-GARRI, -KARRI: sufijo que forma adjetivos derivados con la idea de 'causa material o productora de...'

Uhl. *RIEV* 3, 205 cree señalar dos sentidos: el que indica 'inclinado a algo' y el equivalente al román. -*ble*.

¿Relación con -*garr-en* (así analizado) de los numerales? ¿Puede haber -*i* de dativo en -*garr-i*?

GARRIGARREN (nav.) 'andar a trancas, renqueando'.

Krüger *Probl.Etimol.* 159 compara gasc. *carrincarran*.

GARRIGOI v. *garriloi* (cf. también *garrangira*, *garrangoi*)

GARRIKA v. *karrika*.

GARRIKALDA V, *gerrialda* V 'las dos mitades en que se parte la masa del hierro candente recién sacada del horno'.

Parece estar en relación con *gerri*, en cuyo caso pudiera pensarse en una relación de este con *erdi*. Para el segundo elemento cf. *alda*, *aldi*.

GARRILLO (o *garillo*?) G 'manejo de trigo'.

Si la forma es la primera, su origen estaría en *gerri* quizá; pero si es la segunda, el primer elemento sería *gari*¹.

GARRILLOI V, *garrigoï/garrangoï* V 'nuez redonda, dura, difícil de ser descarnada'.

Cf. *garrangira* V 'clase de castañas pequeñas'.

GDiego *Dial.* 217 da una etimología lat., a base de la forma derivada del gr. *karyliu*. Con ella acaso se explicarían las raras formas *garrigoï*, *garrangoï*, pero los significados que da Azkue parecen indicar que son variedades especiales y no nueces corrientes.

GARRIRAGAITE BN, *garriragan* BN, *garrirhaindu* BN 'palidecer' 'dorar (hablando de nabos, rábanos y trigo)'.

EWBS lo explica de *gar*; el segundo de *iragan*.

Los análisis sería por tanto *garr-* + *iragan*, y las otras formas reposarían sobre ésta. (?)

GARRITU (Pouvr.) 'tener remordimiento, inquietud'. De *garri*².

GARRITZA BN, L 'caña'.

Está relacionado evidentemente con esp. *carrizo*, pero sin duda se trata de una vieja forma románica, pues el vasco, según señala Corominas 1, 707b, no forma

grupo con el esp., sino con derivados del pl. lat., como mant., veron. y triest. *carezza*, y port. arc. *carriza*, de derivados adjetivales de lat. *carex*. Cf. también Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 215.

GARRO AN, L, *guar* G, *uaro* AN 'tentáculo (del pulpo, calamar, etc.)'. Cf. *erro* V, G 'id.'. Mich. *BAP* 9, 481 compara con el verbo *oratu* V, G 'agarrado, asido'.

M.-L. *ZRPb* 40, 310 y *REW* 3690a compara con esp. *garra*, y piensa que la voz es de origen ibér. La voz se halla también en occit. *garra*, fr. *jarret* (cf. *FEW* 4, 70). Hubschmid *Sard. Stud.* 71 niega que el vasco sea préstamo del esp. *garra*, y por ello critica a M.-L. y Wartburg; sin embargo lo que dicen estos autores es que se trata de una voz ibér., por tanto de sustrato.

De comparar con *garra* habría que escoger la acepción que este término conserva en gall. 'parte de la pierna, pantorrilla', lo que desde el punto de vista geográfico parece imposible.

Sch. *RFE* 8, 401 establece una relación entre *garro*, *guar*, *uaro* y *erro* (?).

Cf. *garranga*¹.

GARRONDO AN, V, G, R 'cerviz, occipucio'. Vid. *gar(h)ondo*.

Para la variante *r/rr*, que se halla en formas románicas, v. MPidal-Tovar *BRAE* 38, 184s y 204 s.

Campión *EE* 55, 529 reúne *garrondo*, *garhaite*, *garzeta*, *garkora*, *garkotxa* 'cervigüillo, cerviz, nuca, cogote' y los relaciona con *garro* (Larram.) 'casco de cabeza' (que no da Azkue). Vid. los términos mencionados por Campión, cuyo componente es *gara*¹.

Nada dicen las comparaciones de Gabelentz 73 y 156 con tam. *taçuremt* 'Nacken', cab. *Şagursi*, *agerzũž*, con referencia a *azizurria*, que nada tiene que ver. En la misma línea Gutmann *RLPhC* 41, 170 al referirse al fino-ugr. *gar/kar* 'pelo'.

GARROPIL de *gar* + *opil* (qq.uu.).

GARROTATU BN 'apretar una cuerda con bastón', 'dar garrote', 'agarrotar'; *garrote* BN, S 'vara para golpear animales', 'una de las piezas del arado'; *karrotatu* AN 'agarrotar'.

Azkue sugiere para la primera como origen el esp. *agarrotar*. Efectivamente están en relación con esp. *garrote*, que Corominas cree de origen fr., quizá germ. en último término. La distribución dialectal de estas formas vascas confirmaría sin embargo el origen ultrapirenaico de esta voz, tan viva en nuestra lengua (para el problema de conjunto v. Corominas, *l.c.*).

Larrasquet 113 da la forma bearn. *garrót* 'trozo de madera para apretar torciendo; bastón curvado'.

Aunque *EWBS* sigue lo expuesto, sin embargo los considera diminutivo de *garra* (!).

GARROTELLUA 'tramojo' (Larram. Supl. 651) «por las apariencias, podría muy bien haberse tomado de un diminutivo de rom. *garrote*, que convendría también al sentido» (Mich. *Fuentes Azkue*, 129).

GARROTERA R 'palo grande que colocan sobre un carro cargado de carbón, para apretar la carga atando la cuerda a dicho palo'. Cf. *gartxu*¹ V 'id.'.

Vid. el artículo anterior (sobre todo Corominas *l.c.*).

Para el sentido especial de esta forma, cf. norm. *varoque*, Eure *varot*, Haute-Maine *varoquet* 'garrote para apretar una carga de hierba'.

GARROTXA (Lh.) 'especie de dardo' (falta en Azkue).

Lh. la deriva del esp. *garrocha*.

Si la voz fuera de origen esp., habría que aceptar las derivaciones que da Corominas 2, 691a, a base de *garra*; pero la falta de este término en dialectos vascos de la zona española, podría llevarnos a buscar una relación con formas francesas como *garocher*, *garoquier* que en dialectos significan «entre otras cosas 'lanzar'» (Corominas 2, 692a).

GARRUSAIN V 'quemado, olor y gusto a quemado'. De *gar* + *usain*.

GASA G 'parte del aparejo para pescar merluza y congrio, la más próxima al anzuelo'.

Quizá tengamos aquí la misma palabra, de origen arabo-persa, *gasa*, que originalmente significaba 'seda' (cf. *sedal*). De ser así, el testimonio vasco sería interesante para la historia de la llegada del término a Occidente, que presenta puntos difíciles, como señala Corominas 2, 703 s.

GASAILA¹ S 'aparcería'.

Pudiera compararse V *kasa* 'cuenta, cargo', pero se opone a ello la distribución geográfica.

En este último sentido quizá haya una relación con bearn. *casâl* (forma antigua de *casâu*) 'tierras que dependen de la casa', *casalè* 'campesino que explota un *casâl*', *casalâdje* 'roture, vilenage; condition de celui qui était roturier, vilain', etc. (S. Palay).

En Mistral lim. *casalié*, gasc., bearn. *casalè* 'habitante de una casucha o de un huerto dependiente', en ant. bearn. 'siervo'.

Para EWBS del lat. tardío *casâlia* (n. pl.).

GASAILA² BN, S, *gasaila* S 'riña, gritos o palabras insolentes', *kasaila* BN, L 'camorra, disputa', L 'gritos de los niños'.

Anota Azkue que los dos primeros se pronuncian a la francesa, *gadsaila*, lo que indica una sonora, sea africada o no.

Acaso en relación con términos relacionados con fr. *gazouiller* (del germ. ant. *gassi* 'Schnatterer?'), (REW 3696 deriva de un término infantil *gas* 'schwätzen'). En FEW 4, 72 ss., de esa misma raíz *gas-*, tenemos Rhod. *gasaiá* 'gazouiller, babiller', lang. *gasalhá*, périg. id., Aveyr. *gosáillo* 'bruit des poules, des moineaux, des enfants', Mistral en rouerg. *gasaio*, *gasalho* de significación similar.

Esta comparación presenta dificultades semánticas, sin duda, pues la significación hasta parece contradictoria.

EWBS relaciona con esp. *casal* y un suf. *-aila* (lat. *-âlia*, dice), deduciéndolo de peleas o riñas en una casa de huéspedes por ejemplo, o en la posada (!).

GAXI-GAXA AN, *gaxi-goxo* G 'acedera' (Bot.).

De *gazi* (y *gozo*) con una reduplicación expresiva.

GASKOLA/KASKOL S 'brezo amarillo' (Bot.) (cf. *kaskol(a)* S 'aulaga enano').

EWBS separa las dos formas (con oclusiva sonora inicial, y con oclusiva sorda). Para la primera reconstruye una forma **ganskola*, de *gans-*, del esp. *ganzo* (?) 'dürres Heidekraut', y el suf. *-sko-la* (?). Para la segunda que también considera de origen románico, busca una relación con cat. *coscoll*, esp. *coscoja* (de lat. *cusculium*), lo que no deja de presentar serias dificultades semánticas.

Desde el punto de vista geográfico sería más lógico buscar una comparación con bearn. *cascouilhe*, *conscoülhe* «Nom générique des plantes à capsules ou dont les fleurs rappellent par leur forme un coquillage ou un grelot: la lychnide, la rhinanthé, la Livèche, etc.; on désigne aussi par *conscoülh* l'orobranche du thym» (S. Palay).

GASNA v. *gazta/gazna*.

GASNIA/GRASNIA (git.) 'caballo'.

EWBS compara con git.-europeo *grasny* 'yegua' (Glos. 1755), en relación con *grai*, *grae*, git.-arm. *k^cori* 'caballo', etc. (?).

GAXO v. *gaiso*.

?GASOIL v. *garsoil*.

GAXOKATU R 'acariciar'.

La variante *gaisokatu* R 'tratar de consolar a un enfermo', nos lleva a un primer elemento *gaiso*, *gaixo*, con palatalización afectiva.

GASTA S 'estropear, deteriorar' (lo mismo reflexivo).

Larrasquet cita el bearn. *gastá* (que, como esp. *gastar*, es de origen germ.)

GAXTAGINKERIA (Duv. ms.) 'mala acción'. De *gaizto* + *egin* + el suf. *-keria*.

GASTIGA 'castigar'.

Lh. señala un origen latino.

GASTIGAR v. *astigar*, *gastigar*.

GAXUR v. *gazur*.

GATA¹ V, *gatha* L, *kate* V 'gata, lija negra, péz grande, dañino, lleno de aceite'.

En relación sin duda con esp. *gata*.

GATA² (git.) 'camisa'.

EWBS compara git.-europeo *gaad*, *gad*, *kade* 'vestido' (1691), *kad* 'camisa' (1726).

GATABU/GATHABUTA/GATHABUTE v. *katabut*.

GATAMORE (Duv. *ms.*), *gathanbore* (Pouv.) 'pandereta', *katamore* BN, L (Van Eys) 'tamboril, tambor vasco'.

Azkie sugiere con razón como origen el esp. *atambor*. En cuanto a la prótesis de la oclusiva g-/k-, cf. *katabut/atabute* (Mich. *FHV* 252). Del ár. *tambūr*, en última instancia.

La forma con el artículo se halla en esp. desde *atamor* (*Poema del Cid* 1251, *atambor*, citado por Corominas 4, 360).

GATHAR S, *katar* V, G 'gato macho'.

Del bearn. *gat*, apunta Larraquet. Compuesto híbrido con el segundo elemento vasco *ar*¹ 'varón, macho'.

GATASKA L, *gatazka* (Harizm.) 'debate, disputa, lucha cuerpo a cuerpo', *gataskatu* L (verbal).

Cf. *katazka* N, G 'esfuerzo grande'.

EWBS analiza *ga-* + *taska* que quiere relacionar con esp. *tascar* 'agramar' (cf. *tascar el freno*), gall., port. id.

GATE¹ L 'partida, desagüe, salida', 'venta'.

Variante de *joaite* según Lh.

GATHE², GATEA v. *kat(h)e*¹.

GATHELU L, *gathilo* R, *gathilu* L: v. *katillu*.

-GATI(K) AN, G, L, S 'por', BN 'a pesar de'. Vid. *-gaiti(k)*¹ (Cf. también *-gaitio*).

Apunta Van Eys, erróneamente aquí *-gan* (y *-ti(k)*).

GATHIBATU 'devolver', retener cautivo, prisionero', *gathibo* 'cautivo', *gathibu* 'id.', *katibu* G 'preso'.

Lh. compara fr. *captif*. Vid. *katibu*.

Para EWBS, del lat. *captivus*.

GATIBERIA v. *katibu*.

GATHILU L v. *katillu*.

GATHIN BN, L 'alambre que envuelve los potes', BN 'cadena'.

De *gathe*²/*kat(h)e*¹.

En la primera acepción es una forma con sentido especializado de *gate(a)*.

GATHIN-ARI, -AZTATU de la primera acepción de *gathin*. El segundo elemento de la primera es *ari* 'hilo', sin duda.

GATU AN, R, salac., *gathü* S, *katu* c., *kattu* AN 'gato'.

Puede ser la forma lat. *catuus*, con sonorización inicial normal (así Mich. *FLV* 17, 193), o del románico (cf. Díez *Gramm.* 1, 344), p. ej. esp. *gato*, bearn. *gat*, etc.

Iribarren 258 cita en salac. *gatocume* 'gato recién nacido'.

Vid. *katu*.

GATHU-BIXAR S 'ajenuz, arañuela' (Bot.).

De *gatu*. El segundo elemento puede ser *bixar*, diminutivo de *bizar* 'barba'.

GATULU, GATHULU, GATHÜLÜ v. *katillu*.

GATHÜLÜ-TARRO S 'cuenco grande'. Del anterior. Lh. relaciona el segundo elemento con esp. *tarro*, que sólo se halla además en port.

GATHULUTRA BN 'escudilla (llena de)'.

Es una formación similar a esp. *platada*, pero no se ve su último elemento.

GATHU-PITOTX S 'gato montés'.

Para el segundo elemento Larrasquet compara el bearn. *pitotx*, fr. *putois*. Cf. vasco *pitoxa*, *pitotxa* 'marta'; por tanto quizá es formación ya dentro de la propia lengua.

GATUXPELKO R 'agracejo'.

Bouda-Baumgertl 21 han señalado la formación *gatu-uxpelko* lit. 'jorobita de gato'.

GATHUTU 'acobardarse'.

Verbal de *gat(h)u* sin duda.

EWBS supone una contracción de *gathibatu* (?).

GATSEME BN 'ahijado'. Variante de *ugatseme*, según Azkue.

GATX v. *gaitz*.

GATXAGI, GATXARI v. *gatzagi*.

GATXANTU S 'empeorarse una llaga', L 'enrojecerse o enfurecerse una herida', *gatzazpiko* 'enfermizo', *gatzepel* V 'tisis', *gatz-araztu* R 'ofender', *gatzitu* R, S 'tener aversión', R 'contrariar', 'enfadarse, enojarse', 'ofender'.

De *gaitz*.

Del origen sin duda *gatzeretxi* 'odio', V 'aborrecer'.

GATXARRI 'piedra caliza'. Según Gorostiaga, *FLV* 39, 122 el 1^{er} elemento es lat. *calx*. El 2^o *arri*.

GATXIKIN G 'residuo de trigo', v. *galtxikin*.

GATXIL v. *gatz(h)il*.

GATXIZEN V 'apodo'. De *gaitz* + *izen*.

GATXONDO V 'convalecencia', (Pouvr.) 'resentimiento, resto de odio'.

De *gaitz* y *ondo*, aunque con divergencia de sentido según dialectos.

GATXOTX v. *gatzotz*.

GATXUR v. *gazur*.

Aunque Lh. señala como origen el inexistente lat. *casura*.

GATZ 'sal'. Cf. *gazi* 'salado', G 'agrio'.

Cf. el verbo *gatzatu* 'cuajar, cuajada', con una etimología que hay que tener en cuenta en *gazta* / *gazna*.

CGuis. 273 compara con *gesal/gezal* (q.u.). No es admisible la relación que éste intenta establecer con lat. *sal*, gr. *hals*.

La etimología continúa siendo oscura.

Tromb. Orig. 121 señala paralelos en dirección cam.-sem. y Africa, en šilluk *kādo*, *kadē*, *kadda* 'sal' (coincidiendo con Seh. *RJEV* 7, 304, que añade bag. *kas*, hausa *gīširi*, som. *tširi*, etc.); por otro lado da pul *bādi* 'ser amargo, salado, agudo, etc.', bantu *kaḷe* 'amargo, ácido, salado, etc.'. Respecto al cauc. propone rut. *qāl*, tab. *qel*, gek y bud. *kaal* 'sal'. Todo lo cual se da a título de información.

G. Garriga *BIAEV* 6, 95 señala como pura coincidencia, naturalmente, quechua *katxi*, y Lewy *Kl. Schrift*. 639 menciona quiché *ats'ām*.

No es más afortunado EWBS acudiendo a un origen egeo; reconstruye una forma **gars/*gals* que quiere derivar del gr. ya citado, y menciona otras formas de lenguas i.-e., e incluso acude al burush. *sal* 'Mahlstein, Salzbarren'.

Acaso haya que tener en cuenta *gazur* V, G 'suero'; obsérvese *gatzaga* V, G 'salinas', *gatzagi* BN, V, G, L, S 'cuajo'.

GATZAGI BN, V, G, L, R, S, *gatzagi* AN 'cuajo', (*gantzagi* V 'id.', q.u. acaso sea de otra raíz, de *gantzi*), *gatzarazi* (Duv. *ms.*) 'hacer coagular', *gatzatu* V, R, S 'cuajar' (q.u.), V 'cuajada', L 'concebir', *gatzatum* R 'cuajar, cuajada', *gatzari* AN 'cuajo, solo o con ventriculo'.

Parece haber una relación entre *gatz* y este tipo, con lo cual también existiría con *gazta*, *gazna*.

EWBS deriva *gatz-* del lat. *cāsea* (de *cāseum*) (> esp. *queso*) y dice que no es préstamo del esp. *gachas*, cat. *gatxa* 'Brei, dünner Teig' (!).

- GATZAI0: hápax. Cantar de Urrexola. De dudosa autenticidad, Mich. propone en *Hom.Barandiaran* 2, 138 y TAV 72, sustituirlo por el equivalente documentado más cercano, *gatzatu* (q.u.).
- GATZAL V 'viento del norte'.
Azkue se pregunta si procederá de *gatzaga-alde* 'región de las salinas', lo que podría explicar su difusión local.
- GATZARI¹ v. *gatzagi*.
- GATZARI² AN 'viga maestra'.
Bouda *Euskera* 1 (1956), 135 ha comparado cat. *jässera* 'viga' de origen ár. *g'asr*, remitiendo a REW 3947 que menciona el esp. *jasena*; en arag. *jacena*. Corominas 2, 1024 explica el esp. *jácena* (con formas dialectales, que también se hallan en port. *jaze, jázia, jaza*) como derivado del cat. (?).
- GATZARTU AN, V, G, L 'cecina'. De *gatz* + *artu*, sin duda.
- GATZASU AN (Lacoiz.) 'germen de la semilla' (Bot.).
- GATZATU V, BN, L, R, S 'cuajar', V 'cuajada', L ant. 'concebir' (doc. en Harizmendi y Etcheberri de Ciboure).
Lh. compara lat. *caseus* (que por otra parte no se explica por el i.-e.)
Hay que pensar en una relación con *gatz* y con *gaz-ta/gaz-na* (v. *gatzagi*). Para Mich. *Hom.Barandiarán* 2, 137, 144 n° 37, de **gatzagi-tu*.
- GATZHIL BN, S, *gatzil* R, *gatzil* R, S, salac. 'insípido, soso'.
De *gatz*. El segundo elemento se explicaría por *il* (q.u.) con un sentido especial.
Cf. *gatzilxka* R 'algo insípido' y *gatzotz/gatxotx* S 'insípido, soso', *gatzotzi/gatzotzu* S 'desvirtuar'.
Aunque el segundo elemento sería *otz*, tiene dificultades desde el punto de vista semántico; como en *il*, tendríamos un sentido especial también para *otz*.
- GATZU V? G? 'nitro'.
De *gatz* sin duda; pero qué es *-u*? (Cf. *gatzunaska*)
Cf. *gatzun* y *gazur*.
- GATZUN V, G 'suero', 'agua en que se hace disolver sal', V 'salmuera', *gazun* V 'salmuera', *gazur* V, G 'suero' (q.u.).
¿Podría admitirse una alternancia *-un/-ur*?
Cf. *gatz, gatzu, gaz-ta, gaz-na*. Parece posible una relación etimológica, lo que desde el punto de vista semántico no ofrecería mayores dificultades.
- GATZUNASKA V, G, *gatzuneska* V 'saladero, depósito de salmuera'.
De *gatzu, gatzun*. El segundo elemento es *aska*¹.
- GATZUNTZI N, L, S 'depósito de sal'. De *gatz* + *ontzi*.
- GAUL¹ c., *gai* R, S (*gab-a* es formal normal, con artículo, y en composición) 'noche'. (Dech. *gao*).
La palabra vasca se encuentra en la forma alterada *gaurra* en barallete, jerga de canteros gallegos que viajaban por el norte (J. Ramón y Fz. Oxea RDTP 9)
FEW 20, 18, siguiendo a Rohlf's ZRPb 47, 399, cree que formas como prov. mod. *gaüs* 'buho', carc. *gabus* 'chathuant' son relictos vascos, para lo cual compara *gauonts* 'lechuga' (q.u.).
A pesar de todas las etimologías propuestas, nada podemos establecer con un mínimo de garantía. Las damos sólo a título de información.
Astarloa *Apol.* 284 parte de la forma V con artículo *gaba* y pretende identificarla con *baga/gabe* 'sin': *diru бага* sería 'noche de dinero' y sería «un testimonio auténtico de la antigüedad de la lengua Bascongada en unos tiempos que se ocultan a la historia» (!). También compara con *gabe* Dodgson *RLPhC* 32, 79.
No menos dispartado CGuis. 257 al comparar gr. *kháos*.
Por el lado cam.-sem. Campión *EE* 43, 133 señaló el acad. *gié*, y Giacomino *Relazioni* 15 y Gabelentz 104 s. apuntan al eg. *ḡau* y *gau*; el último de estos autores añade som. *haben*. Saint-Pierre *EJ* 2, 378 une al eg. el sum. *ga* 'noche', 'oscuridad'.

Sch. *RIEV* 7, 300 supone que si el nub. *awa* y *ugū* son variaciones dialectales de la misma raíz, esta podría ser reconstruida poco más o menos **a-gwa*, con lo que compararíamos por una parte vasco *gau*, por otra georg. *γame* 'noche'. También Tromb. *Orig.* 122 ha insistido en la forma nub. *u-gū* 'noche' (frente a *u-gu* 'día') y acude también al eg. *χ'w* 'tarde', *w-χ* comparable a dinka *ua-kéou* 'noche'. Wölfel 153 repite la comparación de Sch., que le parece dudosa en su comentario 154, y da por su cuenta sum. *ug.* 'día', *gi* 'noche'. Mukarovsky *Mitteil.z.Kulturk* 1, 143 da formas africanas del mande: bambara *su*, susu *kuε*, mende *kpindi*, *kpelle kpini*, bisa *gun*, bozo *guu*, *gulu*; en kushita compara *bdauje kubi*, *bilin qiir* (semejantes formas, y otras más en la misma línea de fantasía, recoge en *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95, 70).

En el terreno cauc., Uhl. *RIEV* 15, 580 s. pensó en lak *xhhu*, cax. *xam*, tab. *gef*, georg. *ghame* 'noche'. Amplió los materiales Tromb. *Orig.* 122 con lak *k'u* (que debe de ser la anterior), udo *šu*, archi *šu-i* 'noche', kürin *ji-f* (que supone de **ji-χw*), rut. *wu-s*, agul 'ü-s' 'id.', abkh. *ua-χα* 'esta noche'. En una nota a *Less(ico?)* 171 observa Tromb. *ibid.* la semejanza entre palabras para 'día' y 'noche' y la comunidad de prefijos entre abkh. *ua-γy-la* 'de noche' lit. *va-kalra* 'tarde' (en realidad la etimología de esta palabra lit. es al menos balt-esl., cf. esl. *večer*, ya que la relación con *vespera*, gr. *hespéra*, y acaso germ. *westar*, etc. es difícil de establecer, y de todos modos no se justifica un análisis separando *va-* del resto (v. E. Fraenkel *Lit.etym.-Wb.* 2, 1186 s.).

Bouda *BuK* 337 se opone a la etimología cam. sostenida por Sch. Por su parte *GRM* 32, 140 insiste en el paralelo georg., ya señalado por Tromb. y también por Bouda *Verwandtschaft* 23. Éste último *BuK* 160 critica el acercamiento de Uhl. a lak *xu* 'noche', y prefiere en la misma lengua la comparación con *γav* 'crepúsculo, oscuridad'. Fonéticamente aún se parece menos el čec. *γar-ši* 'oscuro' propuesto por Montigny *IALR* 1, 92.

Sobre etimología cauc. ha vuelto Bouda *BAP* 17, 14 con georg. *saghamo* 'tarde' cuyo elemento *gham* sería exactamente (dice!) vasco *gau*. El propio autor ha extendido muchísimo el área geográfica de la comparación: austrones. **γabi* 'tarde, noche', en malayo *le-gam* 'negro', siamés *g'am* 'noche' (*GRM* 32, 140), tagalo *gabi* 'noche' y hasta tasm. *kā(w)u*, *kau*, *krau* 'tarde, anochecher'.

A las muchas cosas absurdas recogidas se suma Grieria *ZRPb* 47, 111 proponiendo una derivación de *nocte* (!).

EWBS supone origen egeo, en relación con hebr. *kābāb* 'bedecken, verbergen, auslöschten (Feuer, Licht)', y aun eg. y copto, aparte de formas cuac. y ár. ya mencionadas.

Lo más que podemos es hablar de ciertas homofonías casuales.

Como ejemplo del disparatado método de N.Ja.Marr. *Die Japhetische Theorie*, 98 s. damos la etimol. de esta palabra. Alega el abkh. *qa* 'noche', que supone derivado de **ga* para lo que considera 1^{er} elemento de la palabra vasc. Para el 2^o que él analiza *-w*, compara el morduino *ve*, que también significa 'noche'.

Por otra parte Yu. v. Zytsar, *FLV* 22, 63, asciende para *gau* a una forma **gaun* < **gaume* que compara con georg. *γame* 'noche' < kartv. **γame(n)* 'id.' de donde también mingr. *γuma* 'anoche'.

GAU² V 'moho'. Cf. *geu(n)* V 'tamo, pelusa, moho', del que es probablemente una variante.

GAU³ variante de *kau*, *han*, *au* (demostrativo)

GAUARBOLA (*ms.* Lond.) 'ciprés' (Bot.) (Cf. *gau-zugatz* 'id.').

Especial extensión semántica de *gau* ('árbol de la noche', cf. *il-zugatz* 'árbol de los muertos').

GAUBEILA AN, G, L, *gaubela* V 'vela mortuoria', *gauela* V 'vigilia nocturna'.

Azkue, que señala la var. *gauilla*, fonéticamente posible como derivación de la forma completa, dice que la voz es «semiexótica»; efectivamente su segunda parte

beil(l)a (q.u.), lat-rom. procede de *uigilare*, como tenemos en el postverbal *vela*, atestiguado (dice Corominas 4, 689) desde A. de Palencia. La forma *veila* es interesante como resto de **uigila*.

La existencia de esta forma no invalidaría la derivación, anterior naturalmente, de *begiratu*, como del lat. *uigilare*.

GAUBELE BN, L 'hombre que anda de noche de parranda'.

Tiene relación con el anterior.

GAU-BELORTEAN/GAU-BERORTEAN V 'entre dos luces'. Para la primera cf. esp. figurado de 'medio borracho'.

Gauerorta V 'las primeras horas de la noche'.

El segundo elemento es *erorte* 'caída'. Se trata de la misma expresión cast. 'a la caída de la noche'.

GAUBERANDU V 'noche cerrada' (de las doce en adelante).

Vid. *berandu*.

GAUDE S 'reseda, gualda'.

GDiego *Dial.* 212 da su derivación germ., paralela a la del esp. *gualda*. Corominas 2, 809 se pregunta si la voz es visigoda o más bien fránica tomada de dialectos ultrapirenaicos. La forma fr. es exactamente *gaude* en el s. XIII, y occit. *gaulda*, como señala Corominas y FEW.

Al fr. remite CGuis. 286, del que deriva, según indica FEW 17, 487.

GAUDIMEN BN, L, *kaudimen* L 'recursos que sirven de garantía, bienes que responden de una deuda, solvencia', *gaude* (Lh.; falta en Azkue) 'solvencia, ganancia', y también 'goce'.

Lh. piensa en dos palabras diferentes, que procederían respectivamente de lat. *cautionem* y lat. *gaudere*; cf. bearn. *gaudimen* 'disfrute de un bien', cat. *gaudiment*.

Cf. occit. *cauciounamen*.

GAUELA v. *gaubeila*.

GAU-ENADA, GAU-AINHARA L, *gau-inhara* (Pouvr.), *gau-iñara* AN 'murciélago'. De *gau-* y *enada/ainhara* (q.u). Iribarren 36 da una amplia serie de formas en esp. de Navarra que son relictos de éstas: *albenari*, *albenariz* (Añorbe), *añari* (Vidangoz). También *agoñiri* y *almenáriz*.

GAUERORTA v. *gau-belortean*.

GAU-JAGOLA V 'sereno, vigilante nocturno'.

El segundo elemento es nominal de *jagon* (q.u.)

GAUKAR (*ms.* Lond.) 'viburno' (Bot.)

¿Sería un compuesto de *gau* y *kar*, de lat. *carduus*. En alav. *asturcar* 'cardo borriquero'? (Tovar *El eusk. y sus par.* 28).

GAUKARI BN, L, *gaikari* R, S 'parrandero, el que pasa las noches de parranda'.

De *gau*, con el suf. *-(k)ari*.

GAULAPUR, de *gau* + *lapur*.

GAHULLATU BN 'desbaratar, desordenar, revolver de arriba abajo'.

Tovar arriesga la hipótesis de que se trate de un romanismo en relación con el problema de *afollar* 'herir, estropear, echar a perder', derivado de *follar* 'hollar', como explica Corominas 1, 47 que recoge igualmente las formas occit. *afolar*, afr. *afoler* (que se confunde luego con *afoler*, derivado de *fol* 'loco').

Cf., sin embargo bearn. *gaboulbè* 'gâcheur, ouvrier qui travaille grossièrement' (S. Palay).

- GAULORA (*ms. Lond.*) 'don diego de noche' (Bot.). Composición clara. Denominación no muy lejana del románico.
- GAUMIN L 'lo crudo, lo más oscuro de la noche'.
- GAUN V 'telaraña', v. *geu(n)*².
- GAHÜN S 'espuma'. (*gabüntatü* S 'echar espuma').
Sch. *BuR* 30 remite a *babüts* (q.u.). Pero su relación es mejor establecerla con *haboin/agun* (q.u.)
- GAHUNDO, -ZILO, GAHUNTXILO v. *garondo*.
- GAUONTZ V 'buho'. Vid. *gabontz* 'lechuza, persona huraña'.
De *gau* y *hunts* 'lechuza', como indica *FEW* 20, 18.
- GAUR¹ AN, V, G, L 'hoy', N, L, R, S 'esta noche'.
En los dialectos donde *gaur* significa 'esta noche', para 'hoy' se emplea *egun*, como anota Azkue. Dodgson *RLPhC* 32, 79 ya pensó que contenía un demostrativo, y lo explicó como contracción de *gau* + *haur* (lit. 'esta noche'). Así también Mich. *FHV* 336, *Hom. Martinet* 1, 142 y *Hom. Tovar*, 308 y Gavel *Gramm.* 1, 190 n. 7, que señala en el término una formación similar a norm. *annit* 'hoy'. Uhl. *RIEV* 15, 580 analiza igualmente 'esta noche' (que es el sentido que se conserva en los dial. or.); como Tovar *Via Dom.* 1, 106 s. y *El eusk. y sus par.* 81 ss. (*gau* + el artículo). Este mismo partiendo de la comparación de Gavel, ha hallado el mismo tipo en el maa. *hinabt*, lit. 'esta noche', con el significado de 'hoy'. E. Hamp *Emerita* 33, 262 s. lo encuentra también en célt. insular. El fenómeno se encuadra en las costumbres europeas antiguas, como vemos en la referencia de Tácito *Germ.* 11, 2 y de Cesar *De. Gall.* VI, 18, 2. Corominas nos hizo notar que la etimol. de port. *ontem* 'ayer' procede análogamente de *hac nocte*.
Cf. la significación de *gaur* en *gaurgeiago*, etc.
- GAUR BN 'nosotros mismos'.
EWBS lo analiza *gu* + *haur* (en relación con *hura*) (?).
- GAURDIN V, G 'cielo raso, estrellado'.
Azkue analiza *gau* + *urdin*, que interesa para el sentido de *urdin*, que no parece del todo claro (?).
- GAURGEIAGO V (*ms. Och.*) 'en adelante', BN 'ya, en habiendo llegado a esta hora', *gaurgero* N 'ya', AN, V, G 'para ahora', AN 'enseguida', G 'en adelante', *gaurgoro* AN, G 'para ahora' (para estos últimos, cf. *gargerero/gargoro*), *gaur-gitxi/-gutxik/-kiskon* 'en seguida', *gaur-goitik* N 'ya', AN, G 'para ahora'.
De *gaur* sin duda, pero con la significación 'ahora' y no 'hoy'.
- GAUTAR V, G 'nocturno', *gautu* 'hacerse de noche'. De *gau*.
- GAHUTS 'espuma'. Cf. *babüts* y *gabün*. Vid. *baraus*.
Sch. *BuR* 30 da una forma L *gaurin*, que falta en Azkue. (Cf. Mich. *FHV* 150).
- GAUTSI v. *jautsi*.
- GAUXORI V, G 'pájaro nocturno', V, G, salac. 'aficionado a andar de noche', (?) 'murciélagos'.
Giese nos sugería que la forma argentina *gaucho* podría tener su origen en esta palabra vasca.
- GAUZA N, V, G, L, *gaiza* R, S 'cosa', N, V, G, L 'útil'.
El origen lat. ha sido señalado, entre otros, por Diez *Gramm.* 1, 344, Rohlfs *RIEV* 24, 334, *FEW* 2, 543, Lh., Lacombe *RIEV* 25, 338, Bähr *BuI* 29, CGuis. 51, 109, 252, Mich. *FHV*, 93 y *Pasado Leng.* 54 (en cambio G. Garriga *BIAEV* 6, 93 duda con excepticismo injustificado de esta evidente derivación).
MPidal *Introducción* 14 y 23 señala por una parte la antigüedad de la forma vasca, con el viejo diptongo, antes del desarrollo en las palabras románicas; pero también apunta a que la palabra haya venido de formas occit. con diptongo conservado, como gasc., lang. *gausa* o *causa*, (cf. bearn. *cause*). (Cf. Mich. *FLV* 10, 10).

Wölfel 120 coloca la palabra vasca en una mezcla de referencias variadas: lat. *causa*, pero también el término germ. que tenemos en al. *Sache* (!); el vasco *izaiki*, *izakai*, *izagi* 'cosa' (qq.u.), el irl. *cuis* (que es préstamo lat.) y el bereb. *tagausa* 'objeto, especialmente cosa robada', es naturalmente latino (!) (sobre esta forma v. W Vycichl *Wiener Zschr. f.d.Kunde des Morgenlandes* 52, 305).

-GAZ V 'con' (con nombres animados).

Dice Tromb. *Orig.* 73, y lo acepta Lafon *RIEV* 24, 160, que esta partícula debe estudiarse en relación con *gan* «l'elemento *-ga-* è in ogni caso identico, *-n* ha varie funzioni que qui non posso esaminare». También compara Tromb. el cauc., aunque la adscripción de *-gan* a nombres animados hace pensar en al menos una influencia del románico *ca(sa)* (?).

GAZA v. *geza*.

GAZABI alav. 'hayuco'.

De **baga-zi*, AN *pagaxi* 'id.' (Mitx. *FHV* 297).

Baraibar *RIEV* 9, 29 analiza *-abi* 'fruto', y dice que *gaza* acaso esté relacionado con *basa*.

GAZAGOZO V 'camuesa' (variedad de manzana). De *gazi* + *gozo* (q.u.).

GAZAITA, GAZALABA, GAZAMA: variantes de *ugaz-aita*, etc.,

GAZAMIN V 'agridulce, variedad de manzanas'. De *gaza* + *min*.

GAZGABE 'fatuó, lelo'. *Gazbako* V 'insípido'.

De *gatz/gazi*. El segundo elemento es *bage*.

GAZI 'salado', G 'agrio'.

Derivado evidente de *gatz* (q.u.) como indica CGuis. 273. La no distinción entre 'salado' y 'agrio' es sin duda muy primitiva.

Mich. *FHV* 289 parece relacionar con *gatz* y *gazi*, también *gazur(a)*.

EWBS señala un sufijo *-i* de adjetivo (?).

GAZI-ANTZ, -ASKA de *gazi* (el elemento *aska* es claro).

GAZIGARRATZ 'acedera' (Bot.).

Puede considerarse como compuesto pleonástico, pues sus dos elementos son en cierta manera sinónimos (*gatz* y *garratz*). (¿Será invención?).

GAZIGARRI AN, V, G 'aperitivo'. Compuesto claro.

GAZIGAZAN V, *gazizezan ikusi* S 'probar si está bien de sal'.

Formación rimada, según parece. Una más que explicaría la forma *gazi* (?).

GAZIGOXO G, *gazigozo* V, G 'sidra agria mezclada con dulce'.

Cf. *gazagozo*.

GAZKARAGAR AN 'granizo'. Cf. *kaskabar*.

GAZKEZA AN, *gantzgeza* R, S, salac. 'manteca sin derretir'.

De *gantz* y *geza* (Mich. *FHV* 368).

-GAZKO 'para con', 'tanto como'. De *-gaz* + *ko*.

GAZ-(KOSKOR, -KUTXA, -MOKOL, -MOKHOR) -MORRA (Este elemento acaso esté relacionado con lat. *muria*, esp. *-muera* en *salmuera*): de *gatz*.

?GAZMUÑA lo encontramos con la significación 'él besa', en *REW* 3711, que relaciona con esp. *gazmoño* (cita a Diez 455).

Sch. *RIEV* 8, 329 dice que M.-L. simplifica lo que debe ser una orientación de relativo 'einer der küsst', y que quizá *gazmoño* esté en relación con *gazmiar* 'naschen'. Explica, por tanto, la derivación por Larram., que dice: *gazmuñaria* «el que anda besando cosas como lo hacen los gazmoños hipócritas». Si la forma de Larram. existe sería una modificación del esp., con una etimología popular (la cual es sin duda una de las invenciones de este autor). Es curioso que tal invención haya tenido éxito entre los romanistas, y desde Diez a M.-L. se repita lo de *gazmuña* 'besar'.

Corominas 2, 718 descarta la etimología vasca y señala lo que de invención tiene la explicación de Larramendi. Coincide Corominas con Sch. *l.c.* en derivar *gazmoño* de *gazmiar* 'quitar y andar comiendo golosinas'.

GAZNA N, L, S, R, *gazta* AN, G, salac., *gaztae/gaztai* V, *gāzta/ganzta* R, *gasná* N, L, S (Sauguis, Oih.) (en Cap. *gaztaēa*, Isasti *gastaak*, pl., Land. *gaztea* 'el queso', como si fuera en *-a*, no en *-aa*) 'queso'.

Dice Mich. *FHV* 145: «La forma común de composición *gaztan-*, la nasalización en ronc. de Uztárroz (*gāzta*, Isaba *gāzta*, con metátesis de la nasalización y cambio en la posición del acento) y en vizc. ant. (Cap. *gaztaēa*, nom. sing.) así como la acentuación oxitona en suletino, apuntan inequívocamente a una contracción subsiguiente a la caída de una nasal intervocálica: la base primitiva se puede reconstruir como **gaztana* (o **gaztane*)». (De este último > **gaztā*: Holmer *FLV*, 4, 15). Cf. también Mich. *Hom. Martinet* 143.

Con esta explicación desaparece una teoría, antes bastante generalizada (le prestó su autoridad Gavel *RIEV* 12, 282 s.), de que en las dos formas habría una alternancia de sufijos *-ta/-na*. Este análisis favorecía por otra parte, como le parece al propio Gavel, la derivación de la raíz lat. *caseus* (en el mismo sentido Omaechevarria *Arch. Ibero-Amer.* (1947), 137 y hasta *FEW* 2, 457). La etimología lat. es negada con razón por G. Garriga *BIAEV* 6, 94.

Se trata de una etimología aislada, y una relación con *ezne* la rechaza la forma reconstruida por Mich.

Una relación con *gatzatu* 'cuajar' (q.u.) interesaría para el cambio probable *tz/zt*; ésta quiere establecerla Wölfel 83 s. que menciona también *gatz*, pero aproxima al bereb. *kisi*, lat. *caseus*, lo cual ya hemos desechado antes.

Pendiente de comprobación quedaría la comparación con prov. mod. *gaspo*, *gapo* 'petit lait' que da H. Urtel *Z. iber. in Südfrankr.* (según reseña de G. Bertoni *Arch. Rom.* 2, 128, el cual se muestra reservado ante ella) (cf. *gazur* 'id.').

En una relación con copto *čos* 'correr, fluir' pensaron Giacomino *Relazioni* 4 y Gabelentz 194 s. Al ár. acude una vez más Saint-Pierre *EJ* 3, 351.

Para *EWBS* de *gazta-* (de lat. *cāsea*) y *ezne* (!).

GAZTABIN v. *tastabin*.

GAZTAE/GAZTAI v. *gazna*.

GAZTAGI R 'cuajo, materia contenida en el cuajo de animales rumiantes'.

Acaso en relación con *gazna/gazta*. Cf. no obstante *gantzagi*.

GAZTAIKA G 'erizo de mar'.

Cf. *itsasgaztaiña* G 'id.', que nos lleva a un derivado de *gaztaiña*, sin duda por su aspecto externo similar.

GAZTAIÑA c., *gaztena* BN, *gaziña* V, L, *kastaiña* R, *kastaña* (Land.) 'castaña'.

Corresponde a los préstamos latinos más antiguos, como indica Mich. *FHV* 281 (correspondencia de s lat. con z, predorsal vasca). Cf. del mismo autor, *FLV*, 7,1 2.

Han señalado el lat. *castanea* (en lat. vulg. **castania*), entre otros, Charencey *RIEV* 7, 138, *REW* 1742 s., Rohlf's *RIEV* 24, 341, *FEW* 2, 467, Lh., Larrasquet, Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 30, etc.

Para M.-L. es de una forma románica con anticipación, cf. *aintzin* (si es de *ante*?), fr. picardo *castaine*, *cataine*. Ante esa dificultad fonética, pensaba Campión *EE* 40, 99 en una derivación del esp. y no del lat.

La variante *kastaña* es reciente.

GAZTAKAXAL salac., *gaztanaxal* S 'paredes de un cesto'; también *gaxtaxal* salac.

Para el segundo término del primero pudiera pensarse en *kaxal* 'corteza de árbol'; pero en la segunda palabra parece un diminutivo de *azal*, que explicaría *kaxal*.

El primer elemento quizá *gazta* (?), o más bien *gaztaiña*.

(Sugiere Tovar una derivación humorística: 'cortecita de queso'). *EWBS* sugiere de *gaztaiña*, por la forma' (?).

GAZTANBERA V, G 'requesón', BN 'cuajada', AN, R, aezc. 'cierto alimento hecho de sobras de queso'.

Claro compuesto de *gazan-* y *bera*, como ya señalaban Campión *EE* 39, 386 y Omaechevarria *Arch.Iberoamer.* (1947), 136.

Se usa mucho con un sentido de 'queso blando, requesón, leche cuajada, cuajada de leche de oveja' en el cast. de Navarra (Iribarren 259). El alav. *gastambera* 'leche cuajada' es la forma que da Baraibar *RIEV* 1, 142.

GAZTAND(E)I L, *gaztandoi*¹ BN, S 'castañal'. De *gaztaiña*.

GAZTARO (Oih.) 'época de la juventud'. De *gazte* + *aro*.

Cf. *gazarasun* 'id.'.

GAZTARUHAL (Duv. *ms.*) 'ataharre de las bestias de carga, banda de cuero, cáñamo o esparto'.

El segundo elemento es *uhal* 'correa', (q.u.). Para el primero cf. *aztalugal* 'baticola, ataharre' (con lo que *g-* sería una simple prótesis): cf. Mich. *FHV* 252.

Cf., no obstante, para el primer elemento *basta* AN, V, L, R 'montura de caballos', BN 'albardón'.

EWBS supone un primer elemento *gaztar-* que intenta relacionar con gall. *gastallo*, port. *gastalho* 'Schraubenzwinge' (!).

GAZTAXAL¹ salac. 'de poca sal'. De *gatz*.

GAZTAXAL² v. *gaztakaxal*.

GAZTE 'joven'.

El término es sin duda antiguo, y nada explican las comparaciones propuestas, que tomamos a título de información. Charencey *RLPhC* 23, 307 y 24, 73 relaciona nada menos que con prov., cat., esp. *casto* (!). CGuis. 122 acude a scr. (superl.) *yávistha-* 'muy joven', que descompone mal en *ya(vi)stha-*. Giacomino *Relazioni* 13 compara copto *gate* 'crecer'. Lahovary *EJ* 5, 226 da el alb. *gots* (?) 'ser joven' y fr. vulg. *gosse* (que es, según Gamillscheg una palabra jergal del s. XIX). N. Holmer *BAP* 12, 388 sugiere una relación del georg. *k'ac-*, mingr. *k'oc* 'hombre', por un lado con sum. *gašan* 'señor, valiente, maestro, etc.', por el otro con el vasco *gatz* (?) y *gazte*.

EWBS le busca un origen africano: reconstruye **agas-te* que quiere relacionar con bereb. *agéz* 'bewachen, behüten', *agzi* 'hijo'. También gal. *darg-aghessa* 'jung, mannbar', etc. (!).

GAZTE(G)I R 'almacén de sal'. De *gatz*.

GAZTELA V, G, *gaztelania* G 'Castilla'. Préstamo claro. Lo mismo *gaztelar* V, G 'castellano'.

GAZTELARI BN 'tapón de tonel'.

Charencey *RIEV* 7, 138 ve una acepción figurada de 'castellano = carcelero'.

EWBS lo deriva de lat. *castellārius* (de *castellum*), que coincidiría con el anterior.

GAZTELASTO 'burro grande'. De *gatzelu* + *asto*.

GAZTELATX R 'garguero, glotis'.

GAZTELATU 'traducir al castellano'; *gatzelota* 'argoma de Castilla' (Bot.). De *Gaztela*.

GAZTELU¹ c. 'castillo', BN, S 'prisión', *gatzulu* R 'castillo'. (Mich. *FHV* 320 menciona *Gaztelu*, en 1025, *CSMill*.)

Evidentemente del lat. *castellum*, como han señalado, entre otros, Diez *Gramm.* 1, 344 Luchaire *Origines* 43 y *RIEV* 7, 493, Charencey *RIEV* 7, 138, Rohlf's *RIEV* 24, 337, *FEW* 2, 470, Mich *FHV* 79, etc.

Sobre *l* vasca como representante de *ll* v. Gavel *RIEV* 12, 211.

GAZTELU² G (*ms.* Lond.) 'parte superior de la espiga de trigo'.

GAZTELU-TXORI G 'estornino' ('*Sturnus vulgaris*').

Quizá es el mismo pájaro que Iribarren 259 da como *gatzelucharco* 'nombre que dan en Artajona y Larraga al avefría o frailecillo'. Esta palabra es tal vez una formación con *-ko* sobre *gatzeluzar* (?).

GAZTENA, GAZTEN-(A)DI de *gaztaiña*.

GAZTIA-PEN, -TU de *gazitgu*¹.

GAZTIGAR L, R, salac., *gastigar* BN, L, *txastegiar* salac. 'arce, moscón'.

Vid. amplia exposición acerca de esta raíz s.u. *astigar*.

Gavel *RIEV* 12, 391 piensa que la *g-* de esta palabra es analógica de formas como *gazitigatu*, de donde la forma primitiva sería *astigar*. También da la referencia de Sch. *Museum* (1903), 401, según la cual *g-* sería analógica sobre esp. *quejigo*. Jud, *Romania* 57, 439 es el que comparó *gorosti* y nav. *colostia* con lang. *agalousses* y sard. *golóstin* 'Stechpalme'. Lo mismo Hubschmid *Sard.Stud.* 29. Este mismo en *FEW* 21, 106 va más allá y suponiendo una alternancia prei.-e. *a/o* incluye en el mismo grupo *gastigar* (se remite también a *Sard.Stud.* 81, n. 5).

Rohlf's *Man.Filol.Hisp.* 81 se pregunta si la forma sarda *kostike* 'arce' como vasco *gastigar* se deberá a la inmigración de una tribu ibérica.

Rohlf's *Rom.Forsch.* 79, 389 se pregunta si *káston* en Hesiquio no será gr. sino marsellés: en realidad este autor indica el origen de Atamania (Epiro) (v. Hubschmid *ZRPh* 74, 226 que junta el logud. *cóstighe* 'arce', y en *ZRPh* 77, 231 confirma el término sardo). El gr. *χάστον* lo añade Alessio, *Arch.AltoAdige* 49, 430 y junto a éste los derivados prerromanos **kastika* > **kassika*, **kaesika* 'encina'. Bertoldi *Colonizzazioni* 77 remite a Sch. *ZRPh* 32, 351 n., y dice que a juzgar por *gazitigar* y el piem. *gassa* 'arce' el antiguo centro de expansión de estas supervivencias del gr. *ákastos* debió de ser la Provenza. También relaciona con éste Wartburg *ZRPh* 68 (1952), 22, que menciona en Niza *agast*, Toulouse *agar*.

En cambio Mich. *FHV* 253 dice que nada seguro puede afirmarse de la inicial de *astigar/gazitigar* (salac. *txastegiar*).

GAZTIGATU N, G, S 'avisar', BN, S 'castigar', *gazitigu* N, G, S 'aviso, mensaje', BN, S 'castigo', *gaziatiu* 'llamar, avisar'.

Romanismo que, según señala *FEW* 2, 472 procede del lat. ecles., donde la palabra tomó el sentido más general de 'corregir, etc.'. Vid. Faddegon *RIEV* 5; 183 Rohlf's *RIEV* 24, 330, CGuis. 166 y 208 y H. Kuen *ZRPh* 66, 100. Así también *EWBS*, con esp. *castigar*, etc.

Absurda la comparación de Gabelentz 37, 64, 85 y 240 s. con cab. *qeser* 'charlar'.

GAZTIÑA v. *gaztaiña*.

GAZTOI S 'almacén de sal'. De *gatz*.

GAZTOL G 'tabla en que se curan los quesos'.

De *gazna/gazta* + *ol*. Cf. *gaztanol*.

GAZTULU v. *gatzelu*.

GAZTUSTEL salac. 'cierto alimento hecho de residuos de queso: es agrio, produce gusanos y se conserva largo tiempo'.

Cf. *gaznustel* BN 'queso podrido'. De *gazna/gazta* + *ustel*.

GAZTXINGOR v. *ganxingor*.

GAZUN V 'salmuera'. De *gatz*, quizá idéntico sentido al principio, si comparamos V *gazunaska* 'salero', *gatzun(aska)* 'suero', 'salmuera' (q.u.). Cf. el siguiente.

GAZUR V, G, *gaxur* BN, S, R, *gatxur* (Lh., q.u.), *gaizur*, *gaixur* R, S, salac., *gatzun* V, G 'suero'.

Mich. *FHV* 289 lo reúne con *gatz* («alternancia de africada en la forma básica y fricativa en derivados y compuestos, donde la sibilante no estaba en posición final»). Entonces *gaz-ur* sería 'agua de sal', (Mich. *BAP*, 12, 369) más bien que 'agua de queso', procedente el término de *gazta*, según le parece a Gavel *RIEV* 12, 283 n. 1 ('eau de fromage'). También Campión *EE* 39, 386 traduce 'suero, agua del queso'.

El propio Gavel *ibid.* cita a Sch. que acepta la comparación de Giacomino con el eg. para la palabra *gas-* o *gaz-* (!). Tampoco tiene nada que ver la comparación de Gabelentz 35, 58 y 166 con cab. *agugli*, ni la de Wölfel 83 que con una variante *goixur* (acaso errata) compara lat. *serum* gr. *orós*, eg. *srw*, copto *saeir* 'queso' (!).

Cf. *gazna/gazta* en cuanto a su posible origen, de *gatz*.

GAZURA V 'capa de nieve', 'aguanieve'.

Bouda *EJ* 3, 120 (remite a *BKE* 29) compara con *azo* (que no registra *Azkue*). Pudiera pensarse en un sentido traslaticio de *gaxur*.

Cf. no obstante *batz* V 'nieve aporcachada' (el segundo término sería *-ur*) (cf. *gurdü/burdü, guthun/buthun*: Mich. *FHV* 259).

Cf. *gezurra* V 'capa ligera, cubierta delgada'.

GAZURATU AN, V, G 'acedarse la leche'. De *gazur*.

-GE, -KE equivalente a *gabe/bage* en composición, como dice Mich. *FHV* 412 (que menciona la forma de Oih. *abalgue-gabe*, como ejemplo de acumulación de sufijo por pérdida de conocimiento de valor original del mismo).

GEAGO, GEAO v. *geiago*.

GEARRE salac. 'lo magro de la carne', 'jamón', 'parte más fuerte del lino'. v. *giñar, giñarre, giarra*.

GEATA v. *gerata/gereta*.

GEBEN¹ V (arc. *RS*) 'vedado'; *gebendu* V (arc.) 'vedar'.

Mich. *FHV* 266, cree, como *REW* 2517, que podría proceder del lat. *defendere*.

Cf. esp. *debesa, devesa*.

GEBEN² v. *emen*².

GEDAR¹ V 'grito, clamor'.

Mich. *FHV* 176 lo reúne con *deadar* AN, V, G 'id.' (cf. *Pouvr. deyadarra* 'alarme', de *dei-adar*, lit. 'cuerno de llamada'. (Vid. *deadar*).

GEDAR² R, *gedarra* V 'hollín', *gedarre* salac. 'id.', 'aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas'.

Vid. *k(h)edar*.

GEELI V, G, *geheli* (*Pouvr.*) 'carne fresca de vaca o buey', G 'bacalao'.

Azkue dice que parece ser *geli* V (Mic.) G 'carne de vaca', AN, V, G 'carne fresca', AN, R 'carne magra' (q.u.).

Cf. Mich. *BAP* 6, 452.

EWBS relaciona con *okhela/okheli*, y quiere enlazar con *gehi* 'Menge' (!).

GEGET EGIN V 'huir'. Azkue la califica de expresión vulgar, y puede ser, como él dice «muy expresiva».

GEI v. *gai*.

En relación con *geiago* y *geiegi*.

Disparatada la relación con lat. *rei rem* de CGuis. 119.

No es mejor Bouda *BKE* 132 que aproxima a *gei* el circ. *k'ej* 'más', abstrayendo este significado de *geiago, geiegi, geien*.

Nada digamos de *EWBS* buscando un origen en el ár. vulg. *kitir*, para lo cual ha de reconstruir una forma **getir* (!).

-GEI: sufijo equivalente a *-gai*, convertido en sustantivo autónomo (Mich. *FHV* 413).

GEIAGO N, V, G, L, *geago* salac., *geao* mer., *geio* aezc., *deago* salac. 'más', 'en adelante'. (*geiagotu* G 'aumentar').

Comparativo de *ge(h)i* (superlativo *gehien*).

Dice Mich. *FHV* 176 «suf. *-gei, -gai* 'apto para', 'materia propia para algo'... de donde *gei, gai*, siempre sin aspiración, sustantivo autónomo». (Por tanto de *gei-* + suf. *-ago*).

El mismo autor *o.c.* 104 dice que probablemente *gei* refleje más fielmente que *gai* el estado antiguo.

GEIDE V (arc.) R 'prójimo'.

Se reconoce un segundo elemento en relación con *-(k)ide* (q.u.).

GEIEGI AN, V, G 'demasiada cantidad'.

Van Eys lo explica como una reduplicación de *gei*. Por otro lado este mismo autor (s.u. *hegi*) ha supuesto que ésto sería metátesis de *ige*.

Sin ningún interés Gabelentz 234 s. con tam. *agent* 'sobra'.

GEI EGIN V, *gei emon* V (Mic.), *geitu* 'llamar'.

Como indica Mich. *BAP* 9, 143 es simple variante fonética de *dei* (q.u.) *deitu, dei egin*, etc.

- Bouda *BAP* 12, 279 cree que se trata de una forma más antigua con *g*, que es la que tendríamos en *agindu*, y apoya la etimología que él mismo ya había dado en *NBKE* 7 en relación con circ. *g'e* 'llamar'.
- La etimología de Mich. es clara si comparamos *geitu*, por *deitu* (*FHV* 104).
- GEIEN AN, V, G 'la mayor cantidad, más cantidad que nadie', R 'principal', *gehien* BN, S 'id.', 'primero, primogénito'.
Cf. *gaien* y sus derivados.
Se trata de *gei/gai* en superlativo (v. *gebiago*).
- GEIEZ V 'llamando'. De *dei(tu)*. (Cf. *gei egin*).
- GEIGORRI (*ms.* Lond.) 'coleta, coronilla, valentina' (Bot.).
- GEIN aezc. 'tan'.
- GEINHA S, indeterminado de *geinbatü* 'alimentar, dar de comer', 'ahorrar, amontonar, acumular', *geinhü* S 'alimento', 'ahorro'. Vid. *geñha(tu)*.
Lh. compara por un lado el fr., y en general el románico, *gagner*, pero a la vez recuerda la forma germ. *weidanjan*, causativo de *weiden* 'pacer'. Entre las formas derivadas de este término, en los diversos dialectos ultrapirenaicos, no encontramos equivalente, como fuera de esperar (cf. *FEW* 17, 461 ss.).
Corominas 2, 654 s. critica la etimología de *waidanjan* que se habría cruzado en esp. *ganar* con otra raíz got. **ganan* 'codiciar'.
- GEINE R 'palo sobre el que se mueve el cedazo en la artesa'.
- GEINKO, IEINKO 'Dios'. Vid. *Jainkoa/Jaungoiko*.
- GEINTSU G 'el más fuerte'.
En relación acaso con *geien* (?)
- GEINHÜ v. *geinha*.
- GEIO v. *geiago*.
- GEION V, *geinna* G 'proclamas, amonestaciones para matrimonio' (v. *deion*, *deiera*, s.u. *dei*).
- GEIXO v. *gaiso*.
- GEITXU V 'casi demasiado' (lit. 'muchito'), *geizerizko* G 'demasiadito', *geizko* G 'demasiado' (lit. 'muchito').
- GEITU¹ AN, V, G 'añadir, aumentar', V 'vencer'.
De *gei/gai*.
- GEITU² v. *gei egin*, *deitu*, *dei*.
- GAITUAK S 'los más ancianos'.
De *gaitu* (dice *EWBS*), de *gai*.
- GEIZKI, GEIZTO v. *gaizki*, *gaizto*.
- GEL V '¡alto! ¡quieto! ¡detente!'. De *geldi*.
Disparatado CGuis. 263 comparando con lat. *quietus*.

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PRÓXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(*ez nabita nabiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this order*)

IÑAKI CAMINO eta RICARDO GÓMEZ, "Bonaparteren argitaratzeko irizpideez:
I. Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak"

GIDOR BILBAO, "Pouvreuren hiztegi laukoitza"

WIM H. JANSEN, "Acento y entonación en Elorrio"

MARTIN HAASE, "Resultative in Basque"

PILAR PRIETO, "La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual"

ALFONSO MORALES, "Teorías fonológicas de los rasgos distintivos"

MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"

ORREAGA IBARRA, "Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa"

JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Notas sobre el sistema acentual en Zeberio"

ARANTZAZU OZAETA, "Arrasateko bi testu zahar"

RUDOLF P. G. DE RIJK, "Reconstrucción del campo semántico 'tiempo' en protovasco"

TXOMIN PEÏLLEN, "Atzizkiak izen kente bilakatzen direnean zubereraz"

ANDOLIN EGUZKITZA, "Tartasen *Onsa hilceco bidia*"

JACQUES ALLIÈRES, "Gascoïn y vascuence"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*"

BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"

JESUS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"

JON JUARISTI, "Sobre *Hirur kapitainak*"

GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastorala"

MYRIAM URIBETXEBARRIA, "On *Rendaku*"

JAVIER ORMAZABAL, "De re morphologica: on the internal structure and properties of 0-level categories"

JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendiren Agustin de Leizari buruzko Andoaingo sermoia"

TXEMA LARREA, "Andima Ibanagabeitia Landuchioren hiztegiatz"

JOSÉ IGNACIO HUALDE, "The phonology of Souletin"

IÑAKI CAMINO eta RICARDO GÓMEZ, "Bonaparteren argitaratzeko irizpideez:
II. Azterketa"

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXII-1, 1988: 1-331. M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II). B. HURCH ETA M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburn berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARTSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongado*-ren eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabiliaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations*.

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. ONEDERRA, Euskal fonologiako berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaíno. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Maráz & P. Muysken. *Configurationality. The Typology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvética. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfolo-giazko Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

XXIV-1, 1990: 1-326. R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatur kritika eta teoria kritikokoak: berauen historia eta arkeologia. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldiak*: jatorrizko eskuizkribua

eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VII). E. KNÖRR, *Euskara-ko euskalariak* (1886-1896). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, Euskal testu aiantzi bat frantses komedia batean. A. MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

XXIV-2, 1990: 327-668. X. ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. G. REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. J. JUARISTI, De métrica vascorrománica. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (I). M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. E. MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. J. I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (II). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. W. JANSEN, A numerical review of three Basque dialects. M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratiban. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I. HUALDE - T. SAGARZAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁCZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovak. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, Goyhetche, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Cuantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KERJE-TA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegiaren. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko Testuak II: Orbarako Dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. 2ª edición con índice inverso vascuence-castellano, (en preparación).
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Onate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y B. Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga*. [Traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I., A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1991.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1991.
- XVII. RICARDO GÓMEZ-JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. II., Ardun-Beuden*, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco, (Semiótica de la representación)*, 1991.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. III., Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991.
- XXV. JOSÉ M.^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskara y teoría social de las Lenguas*, 1991.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. IV., Egluma-Galanga*, 1991.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA & JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque Syntax*. In press.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bezikio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerranda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zainnari argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bide ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bidez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bide era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zainnari zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinallean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argialetxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bide, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bidez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", in J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bide *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bezikie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bidez; disketearekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezatu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2a), (2b), etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2.a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also appliest to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss indetail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or traslation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double- spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 "JULIO DE URQUIJO"
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU, XXVI-1, 1992

JOSÉ IGNACIO HUALDE & XABIER BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo	1
PATXI ALTUNA, "Cortesía"	119
ANA RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc	145
FRANTZISKO ONDARRA, Oieregiko testu berriak	181
ALAZNE LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos	205
BLANKA URGELL, Martin Harriet Añibarrorengan	221
SABINO AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos)	259
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII)	281